叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000001

2. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000002

3. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000003

4. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000004

5. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000005

6. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000006

7. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000007

8. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000008

9. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [əʊld] [pleɪs] , ['helən] , " [saɪd] [ru:θ] .
" IT'S A BEAUTIFUL OLD PLACE , HELEN , " SIGHED RUTH .
" 它是 一个 美丽的 老的 地方 , 海伦 , " 叹了口气 露丝 .

“海伦，这是一个美丽的古老地方，”露丝叹了口气。

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ]
Ruth Fielding
露丝 菲尔丁

露丝·菲尔丁

[æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔ:l]
at Briarwood Hall
在 荆棘木 大厅

在布里亚伍德庄园

[ɔ:(r)]
OR
或者

或者

['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['mɪst(ə)ri]
Solving the Campus Mystery
解决 这 校园 神秘

解开校园谜团

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] [bi:] . ['eməsn]
ALICE B . EMERSON
爱丽丝 B . 爱默生

爱丽丝·B·爱默生

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] , "
AUTHOR OF " RUTH FIELDING OF THE RED MILL , "
作者 的 " 露丝 守备 的 这 红色的 磨 , "

《红磨坊的露丝·菲尔丁》的作者

" [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" RUTH FIELDING AT LIGHTHOUSE POINT , " ETC .
" 露丝 守备 在 灯塔 观点 , " ETC .

“露丝·菲尔丁在灯塔角”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kʌpəlz]	&	['liːɔn]	['kʌmpəni]
CUPPLES	**&**	**LEON**	**COMPANY**
杯	&	莱昂	公司

库普尔斯和里昂公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[bʊks]	[fɔː(r); fə(r)]	[gˈɜːlz]
Books	**for**	**Girls**
图书	为了	女孩们

女孩读物

[baɪ]	['ælɪs]	[biː]	.	['eməsn]
BY	**ALICE**	**B**	**.**	**EMERSON**
经过	爱丽丝	B	.	爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	['sɪəriːz]
RUTH	**FIELDING**	**SERIES**
露丝	守备	系列

露丝·菲尔丁系列

l2mo	[klɒθ]	.
l2mo	**Cloth**	**.**
l2mo	布	.

l2mo 布料。

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[red]	[mɪl]
RUTH	**FIELDING**	**OF**	**THE**	**RED**	**MILL**
露丝	守备	的	这	红色的	磨

红磨坊的露丝·菲尔丁

[ɔː(r)]	,	['dʒæspə(r)]	-	['siːkrət]	.
Or	**,**	**Jasper**	**Parloe's**	**Secret**	**.**
或者	,	碧玉	-	秘密	.

或者，贾斯珀·帕洛的秘密。

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[æt; ət]	['braɪəwʊd]	[hɔːl]
RUTH	**FIELDING**	**AT**	**BRIARWOOD**	**HALL**
露丝	守备	在	荆棘木	大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

[ɔː(r)]	,	['sɒlvɪŋ]	[ðə; ði]	['kæmpəs]	['mɪst(ə)ri]	.
Or	**,**	**Solving**	**the**	**Campus**	**Mystery**	**.**
或者	,	解决	这	校园	神秘	.

或者，解开校园谜团。

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[æt; ət]	[snəʊ]	[lɒdʒ]
RUTH	**FIELDING**	**AT**	**SNOW**	**LODGE**
露丝	守备	在	雪	小屋

露丝·菲尔丁在雪地小屋

[ɔː(r)]	,	[lɒst]	[ɪn][ðə; ði]	['bækwʊdz]	.
Or	**,**	**Lost**	**in**	**the**	**Backwoods**	**.**
或者	,	丢失的	在	这	偏远地区	.

或者，迷失在荒野之中。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt]
RUTH FIELDING AT LIGHTHOUSE POINT
露丝 守备 在 灯塔 观点

露丝·菲尔丁在灯塔角

[ɔː(r)] , ['niːtə] , [ðə; ðɪ] [gɜːl] ['kɑːstəweɪ] .
Or , Nita , the Girl Castaway .
或者 , 妮塔 , 这 女孩 荒岛求生者 .

或者，妮塔，那个被遗弃的女孩。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvə(r)] [rɑːntʃ]
RUTH FIELDING AT SILVER RANCH
露丝 守备 在 银 牧场

露丝·菲尔丁在银牧场

[ɔː(r)] , ['skuːlgəːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [k'aʊbɔɪz] .
Or , Schoolgirls Among the Cowboys .
或者 , 女学生 之中 这 牛仔 .

或者，牛仔中的女学生。

['kʌpəlz] & ['liːɔn] [ˌsiː 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk] .
CUPPLES & LEON Co . , PUBLISHERS , NEW YORK .
杯 & 莱昂 合作 . , 出版商 , 新的 约克 .

CUPPLES & LEON 公司，出版社，纽约。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1913 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1913年，作者

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl]
RUTH FIELDING AT BRIARWOOD HALL
露丝 守备 在 荆棘木 大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . [ðə; ðɪ] ['eksədəs]
I . THE EXODUS
我 . 这 出埃及记

一、出埃及记

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɑːp]
THE MAN WITH THE HARP
这 男人 和 这 竖琴

弹竖琴的人

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [lænd]
APPROACHING **THE** **PROMISED** **LAND**
接近 这 承诺 土地

接近应许之地

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ˈraɪv(ə)lri] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʌsi] [kɜːrlz]
THE **RIVALRY** **OF** **THE** **UPEDES** **AND** **THE** **FUSSY** **CURLS**
这 对抗 的 这 - 和 这 挑剔的 卷发

乌佩德斯家族与挑剔卷发家族的竞争

[viː] . [ðə; ði] [djuˈet]
V **.** **THE** **DUET**
V . 这 二重唱

五、二重唱

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈentərɪŋ] [wedʒ]
THE **ENTERING** **WEDGE**
这 进入 楔

进入楔形

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] -
THE **UPEDES**
这 -

上部

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)l] [hɑːp]
THE **MARBLE** **HARP**
这 大理石 竖琴

大理石竖琴

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ˈgəʊstli] [traɪˈbjuːnl]
THE **GHOSTLY** **TRIBUNAL**
这 幽灵般的 法庭

幽灵法庭

[eks] . ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [gəʊsts]

X	.	SOMETHING	MORE	THAN	GHOSTS
X	.	某物	更多的	比	鬼魂

X. 不仅仅是鬼魂

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp]

THE	VOICE	OF	THE	HARP
这	嗓音	的	这	竖琴

竖琴之声

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['diːpən]

THE	MYSTERY	DEEPENS
这	神秘	加深

谜团加深

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [bɪ'gɪnɪŋz]

XIII	.	BEGINNINGS
十三	.	开端

十三、开端

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði]

THE	SWEETBRIARS
这	甜菝葜

甜蔷薇

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz]

THE	NIGHT	OF	HARPOCRATES
这	夜晚	的	哈尔波克拉特斯

哈尔波克拉底之夜

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [hɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

THE	HAWK	AMONG	THE	CHICKENS
这	鹰	之中	这	鸡

鸡群中的鹰

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['gʊdi] [tuː] - [stɪks]
GOODY TWO - STICKS
好东西 二 - 棍子

好东西两根

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'gen]
THE MYSTERY AGAIN
这 神秘 再次

谜团重现

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət]
THE TRIUMVIRATE
这 三巨头

三巨头

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[æt; ət] ['traɪt(ə)n] [leɪk]
AT TRITON LAKE
在 海神特里同 湖

在特里顿湖

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ɒn] [ðə; ði] [aɪs]
ON THE ICE
在 这 冰

在冰上

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['hɑːpɪst] [wʌns] [mɔː(r)]
THE HARPIST ONCE MORE
这 竖琴演奏家 一次 更多的

《竖琴家》再一次

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['siːkrət]
THE SECRET
这 秘密

秘密

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[huː] [ɪz][ðə; ðɪ] " ['tæt(ə)l] - [teɪl] ?

WHO	IS	THE	"	TATTLE	-	TALE	?
WHO	是	这	"	告密	-	故事	?

谁是“告密者”?

" [ˌɛksˈɛksˈviː] . ['getɪŋ] [ɒn]

"	XXV	.	GETTING	ON
"	25	.	获得	在

“二十五、继续前进

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl]

RUTH	FIELDING	AT	BRIARWOOD	HALL
露丝	守备	在	荆棘木	大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ðɪ] ['eksədəs]

THE	EXODUS
这	出埃及记

出埃及记

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][laɪ] - [ə'bed] [ɒn] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] ,

The	sun	was	a	regular	lie	-	abed	on	this	Autumn	morning	,
这	太阳	曾是	一个	常规的	说谎	-	阿贝德	在	这	秋天	早晨	,

在这个秋日的早晨，太阳像个普通的躺椅。

[bæŋkt] [ə'baʊt] [baɪ] [sɒft] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] [mɪst] ;

banked	about	by	soft	clouds	and	draperies	of	mist	;
银行	关于	经过	柔软的	云	和	窗帘	的	薄雾	;

被柔软的云朵和薄雾环绕；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gləu] [pɪŋk] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] — [pə'hæps] ['blʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][soʊlz]

but	they	glowed	pink	along	the	horizon	—	perhaps	blushing	for	Old	Sol's
但	他们	发光	粉色的	沿着	这	地平线	—	也许	脸红	为了	老的	太阳的

[dɪ'lɪŋkwənsi] .

delinquency	.
犯罪	.

但它们在地平线上泛着粉红色的光芒——或许是在为太阳神索尔的过错而感到羞愧。

[ðə; ðɪ] [mɪst] [hʌŋ] ['tendəli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] , [tuː] — [ɪn'diːd] ,

The	mist	hung	tenderly	over	the	river	,	too	—	indeed	,
这	薄雾	悬挂	温柔地	超过	这	河	,	也	—	的确	,

薄雾也温柔地笼罩着河流——的确，

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːskt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - — ['laɪɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][dæŋk][ə'pɒn][ðə; ðɪ]

it	masked	the	entire	Valley	of	the	Lumano	—	lying	thick	and	dank	upon	the
它	戴面具	这	全部的	谷	的	这	-	—	说谎	厚的	和	dank	之上	这

['mɑːrʃəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ləʊ] [medəuz] ,

marshes	and	the	low	meadows	,
沼泽	和	这	低的	草地	,

它覆盖了整个卢马诺山谷——厚厚的、潮湿的植被覆盖着沼泽和低洼的草甸。

[bʌt; bət] [riːð] [mɔː(r)] ['laɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːmhaus] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['aut,bildiŋ] ,

but	wreathed	more	lightly	about	the	farmhouses	and	their	outbuildings	,
但	花环	更多的	轻轻	关于	这	农舍	和	他们的	附属建筑	,

但笼罩在农舍及其附属建筑周围的绳索则轻薄得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒdə(r)] [ænd; ənd] ['heɪˌstæks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [graʊnd] .

and	the	fodder	and	haystacks	upon	the	higher	ground	.
和	这	饲料	和	干草堆	之上	这	更高	地面	.

以及地势较高处的饲料和干草堆。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] [liːpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

But	suddenly	the	sun	flung	off	the	bedclothes	and	leaped	right	into	the	sky	.
但	突然	这	太阳	扔	离开	这	床上用品	和	跳跃	正确的	进入	这	天空	.

但突然间，太阳掀开被子，跃入天空。

[ðæt] [lɒŋ] , [ləʊ] [bæŋk][ɒv; əv] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːskɪŋ] [hɪm] ,

That	long	,	low	bank	of	cloud	that	had	been	masking	him	,
那	长的	,	低的	银行	的	云	那	有	到过	掩蔽	他	,

那片一直遮蔽着他的长长的低矮云层，

['meltɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃredz] [ɒv; əv] [mɪst] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [æz; əz][hɪz; ɪz]

melted	away	and	the	shreds	of	mist	were	burned	up	in	a	hurry	as	his
融化	离开	和	这	碎屑	的	薄雾	是	烧伤	向上	在	一个	匆忙	作为	他的

[wɔːm] [reɪz] [spred] [ə'brɔːd] ,

warm	rays	spread	abroad	,
温暖的	射线	传播	国外	,

随着他温暖的光芒扩散开来，薄雾迅速消散，缕缕雾气也很快燃烧殆尽。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['væli] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] .

taking	the	entire	valley	in	their	arms	.
采取	这	全部的	谷	在	他们的	武器	.

他们将整个山谷拥入怀中。

['fɑːmhaus] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [sməʊk] [hæd; həd] [biːn] ['raɪzɪŋ] [st'reɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Farmhouses	,	where	the	kitchen	chimney	smoke	had	been	rising	straightly	into	the
农舍	,	在哪里	这	厨房	烟囱	抽烟	有	到过	上升	直	进入	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

农舍里，厨房烟囱冒出的烟直冲云霄。

[ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['bʌs(ə)l] .

immediately	put	on	a	new	bustle	.
立即地	放	在	一个	新的	忙碌	.

立即换上新的裙撑。

[dɔːz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

Doors	opened	and	shut	.
门	打开	和	关闭	.

门开了又关。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [æz; əz] [ðeɪ] [krʌntʃt] [ðeə(r)] [kɔːn] ;

There	was	the	stamping	of	horses	in	the	stables	as	they	crunched	their	corn	;
那里	曾是	这	冲压	的	马匹	在	这	马厩	作为	他们	嘎吱作响	他们的	玉米	;

马厩里传来马儿跺脚吃玉米的声音；

[kaʊz] [ləu] [æz; əz][ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] ['rætld] ; [ʃiːp] [bɑː] - [ə; eɪ] - [ed][ɪn][ðeə(r)][fəʊldz] , [ænd; ənd]

cows	lowed	as	the	milk	-	pails	rattled	;	sheep	baa	-	a	-	ed	in	their	folds	,	and
牛	低	作为	这	牛奶	-	水桶	摇晃	;	羊	咩咩	-	一个	-	编辑	在	他们的	折叠	,	和

[ðə; ði] [swaɪn] ,

the	swine	,
这	猪	,

奶牛哞哞叫着，牛奶桶叮当作响；羊群在羊圈里咩咩叫着，猪也哔哔叫着。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] [stɒk] [wʊd] [get] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst]

fearing	that	some	other	of	the	farm	stock	would	get	their	share	of	the	breakfast
害怕	那	一些	其他	的	这	农场	库存	会	得到	他们的	分享	的	这	早餐

,

,

,

担心农场里的其他牲畜也会分到早餐的那份，

[skwiːl] [ɪn] ['iːgə(r)] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

squealed	in	eager	anticipation	.
尖叫	在	渴望的	预期	.

兴奋地尖叫起来。

[ɒn] [ə; eɪ] [nəʊl] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['dʒeibez]

On	a	knoll	by	the	river	side	stood	the	rambling	buildings	belonging	to	Jabez
在	一个	小丘	经过	这	河	边	站立	这	漫无边际	建筑物	属于	到	贾贝兹

['pɒtə(r)] ,

Potter	,
波特	,

河边的小山丘上矗立着属于贾贝兹·波特的错综复杂的建筑群。

[huː] [kept] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

who	kept	the	Red	Mill	.
WHO	保留	这	红色的	磨	.

谁保留了红磨坊?

[ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪl] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['strʌktʃə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn]

The	great	wheel	beside	the	mill	end	of	the	main	structure	had	not	yet	begun
这	伟大的	车轮	旁	这	磨	结尾	的	这	主要的	结构	有	不是	然而	开始

[tuː; tə] [tɜːn] ,

to	turn	,
到	转动	,

主建筑末端磨坊旁的大水车还没有开始转动。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [haʊs] .

but	there	was	plenty	of	bustle	about	the	pleasant	house	.
但	那里	曾是	很多	的	忙碌	关于	这	令人愉快的	房子	.

但在这栋漂亮的房子里却热闹非凡。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skeəsli] [pɒpt] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ,

The	sun	had	scarcely	popped	up	when	a	very	pretty	,
这	太阳	有	几乎	爆裂	向上什么时候		一个	非常	漂亮的	,

太阳刚升起不久，就出现了一位非常漂亮的女士。

[braɪt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [ræn] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt]

bright	-	looking	girl	ran	out	upon	the	porch	and	gazed	earnestly	along	the	road	that
明亮的	-	寻找	女孩	跑	出去	之上	这	门廊	和	凝视	切实	沿着	这	路	那

['fɒləʊd] [ðə; ði] - [tə'wɔːd] [oʊseɪgoʊ] [leɪk] .

followed	the	Lumano	toward	Osago	Lake	.
随后	这	-	朝向	奥萨戈	湖	.

一个容貌明丽的女孩跑到门廊上，认真地望着沿着卢马诺河通往奥萨戈湖的道路。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['ʃiːldɪŋ] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	looked	out	from	under	a	shielding	hand	,	for	the	sun	was	in	her
她	看起来	出去	从	在下面	一个	屏蔽	手	,	为了	这	太阳	曾是	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她从遮挡的手臂下向外望去，因为阳光刺得她眼睛疼。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ][tɔːl] ,
Around the corner of the house came a tall ,
大约 这 角落 的 这 房子 来了 一个 高的 ,

一个高个子从房子拐角处走了出来，

[dɑːk] - [feɪst] [mæn] [huːz] [lɒŋ] [dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)] ['kliːnli] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['diːpli] [laɪnd] .
dark - faced man whose long jaws were cleanly shaven and deeply lined .
黑暗的 - 面对 男人 谁 长的 下颚 是 干净利落 剃光 和 深 衬里 .

一个肤色黝黑的男人，他长长的下巴刮得干干净净，布满深深的皱纹。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
His clothing was full of milldust
他的 衣服 曾是 满的 的 磨粉

他的衣服上沾满了磨粉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [graʊnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz]
and it seemed to have been ground into his face for so many years
和 它 似乎 到 有 到过 地面 进入 他的 脸 为了 所以 许多 年
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .
that it was now a part of the grain and texture of his skin .
那 它 曾是 现在 一个 部分 的 这 粮食 和 质地 的 他的 皮肤 .

似乎多年来它一直被磨进他的脸上，现在已经成为他皮肤纹理的一部分了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][hiː; hi] [sed] :
He did not smile at the girl as he said :
他 做过 不是 微笑 在 这 女孩 作为 他 说 :

他说道时，并没有对女孩微笑：

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [jet] ; [eə(r)][juː; jʊ] , [ruːθ] ?
" You ain't looking for them yet ; air you , Ruth ?
" 你 不是 寻找 为了 他们 然而 ; 空气 你 , 露丝 ?

“你还没开始找他们呢，露丝，你还在等什么？”

[ɪts] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːli] .
It's much too early .
它是 很多 也 早期的 .

现在还为时过早。

[help] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [pʊt] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Help your Aunt Alviry put breakfast on the table .
帮助 你的 阿姨 - 放 早餐 在 这 桌子 .

帮你的艾尔维里阿姨准备早餐。

[ʃɪl] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː; də] [wen] [jʊr; jər] [gɒn] .
She'll hev it all to do when you're gone .
壳 赫夫 它 全部 到 做 什么时候 你是 已消失 .

你走了以后，她就得忙活一大堆事了。

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [stɜːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" The tone was stern , but the girl seemed to be used to it ,
" 这 语气 曾是 船尾 , 但 这 女孩 似乎 到 是 用过的 到 它 ,

“语气很严厉，但女孩似乎已经习惯了。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [klaʊd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] ['rɪpld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
for her face did not cloud over , and the smiles rippled about her
为了 她 脸 做过 不是 云 超过 , 和 这 微笑 涟漪 关于 她
[maʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
mouth as she replied :
嘴 作为 她 回复 :

因为她脸上没有阴霾，笑容在她回答时绽放开来：

" [aɪm][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,

"	I'm	so	full	of	happiness	,	Uncle	Jabez	,
"	我是	所以	满的	的	幸福	,	叔叔	贾贝兹	,

“贾贝兹叔叔，我太高兴了！”

[ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] .

that	you	mustn't	mind	if	I'm	looking	for	Helen	and	Tom	ahead	of	time	.
那	你	不得	头脑	如果	我是	寻找	为了	海伦	和	汤姆	前方	的	时间	.

如果我提前去找海伦和汤姆，你一定不会介意吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

It	doesn't	seem	possible	that	I	am	actually	going	with	them	.	"
它	不	似乎	可能的	那	我	是	实际上	去	和	他们	.	"

我感觉自己好像真的要跟他们一起走了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['grʌmbld] ['dʒeibez]['pɒtə(r)] .

"	It	seems	real	enough	to	me	,	"	grumbled	Jabez	Potter	.
"	它	似乎	真实的	足够的	到	我	,	"	咕哝	贾贝兹	波特	.

“我觉得挺真实的，”贾贝兹·波特咕哝道。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [get] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

"	I	hope	you'll	get	enough	out	of	it	to	pay	us	for	all	the	trouble	and
"	我	希望	你会	得到	足够的	出去	的	它	到	支付	我们	为了	全部	这	麻烦	和

[kɒst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] — [ðæt] [ai][duː; də] .

cost	of	your	going	—	that	I	do	.
成本	的	你的	去	—	那	我	做	.

“我希望你能从中获得足够的回报，来弥补你此行给我们带来的所有麻烦和费用——我是这么认为的。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'kaɪnd] [spiːtʃ] [dɪd] [nɒt] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði][gɜːrlz]['tempə(r)] .

"	But	even	this	seemingly	unkind	speech	did	not	ruffle	the	girl's	temper	.
"	但	甚至	这	似乎	不友善	演讲	做过	不是	褶边	这	女孩们	脾气	.

“但即使是这样看似刻薄的话语，也没有激怒这个女孩。”

" [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] — [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ]

"	You	wait	and	see	,	Uncle	Jabez	—	you	just	wait	and	see	,	"	she	said	,	nodding
"	你	等待	和	看	,	叔叔	贾贝兹	—	你	只是	等待	和	看	,	"	她	说	,	点头

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“你等着瞧吧，贾贝兹叔叔——你等着瞧吧，”她说着，朝他点了点头。

" [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [ɪn'vestmənt] [juː; jʊ]['evə(r)] [meɪd] .

"	I'll	prove	it	the	best	investment	you	ever	made	.
"	患病的	证明	它	这	最好的	投资	你	曾经	制成	.

“我会证明这是你做过的最明智的投资。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [smaɪl] — ['dʒeibez]['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [kaɪnd] ;

"	He	didn't	smile	—	Jabez	Potter	was	not	one	of	the	smiling	kind	;
"	他	没有	微笑	—	贾贝兹	波特	曾是	不是	一	的	这	微笑	种类	;

“他没有笑——贾贝兹·波特不是那种爱笑的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	his	face	relaxed	and	his	eyes	twinkled	a	little	.
但	他的	脸	轻松	和	他的	眼睛	闪烁	一个	小的	.

但他的表情放松下来，眼神也闪闪发光。

" [ai] ['ʃɑːnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sent] .

"	I	sha'n't	look	for	cent	.
"	我	不会	看	为了	中心	.

“我不会去找一分钱。”

[pə(r)] [sent] .

per	cent	.
每	中心	.

百分比。

['ɪntrəst] [ɒn][maɪ] ['mʌni] , [niːs] [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

interest	on	my	money	,	Niece	Ruth	,	"	he	said	,
兴趣	在	我的	钱	,	侄女	露丝	,	"	他	说	,

“侄女露丝，我的钱要付利息了，”他说。

[ænd; ənd] [stʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] .

and	stumped	into	the	house	in	his	heavy	boots	.
和	难住了	进入	这	房子	在	他的	重的	靴子	.

他穿着沉重的靴子，踉跄跄地走进了房子。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

Ruth	Fielding	,	who	had	come	to	the	Red	Mill	only	a	few	months	before	,
露丝	菲尔丁	,	WHO	有	来	到	这	红色的	磨	仅有的	一个	很少	几个月	前	,

露丝·菲尔丁几个月前才来到红磨坊，

['hævɪŋ] [lɒst] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['relətɪvz] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [mɪl] , [ræn]

having	lost	all	other	relatives	but	her	great	-	uncle	,	who	owned	the	mill	,	ran
拥有	丢失的全部		其他	亲属	但	她	伟大的	-	叔叔	,	WHO	拥有	这	磨	,	跑

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

into	the	kitchen	,
进入	这	厨房	,

除了拥有磨坊的叔祖父之外，她失去了所有其他亲戚，于是跑进了厨房。

[tuː] , [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [bent] [bæk] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [aɪz] ,

too	,	where	a	little	old	woman	,	with	bent	back	and	very	bright	eyes	,
也	,	在哪里	一个	小的	老的	女士	,	和	弯曲	后退	和	非常	明亮的	眼睛	,

还有一位驼背、眼睛炯炯有神的小老太太，

[wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊv] .

was	hovering	over	the	stove	.
曾是	悬停	超过	这	火炉	.

他正徘徊在炉灶上方。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pɔtə]

The	breakfast	was	ready	to	be	served	and	this	little	woman	was	pottering
这	早餐	曾是	准备好	到	是	服务	和	这	小的	女士	曾是	闲逛

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

早餐已经准备好了，这位小妇人正在忙前忙后。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kəm'pleɪnɪŋ] [freɪz] :

muttering	to	herself	a	continual	complaining	phrase	:
喃喃自语	到	她自己	一个	持续的	抱怨	短语	:

她一边自言自语，一边不停地抱怨：

" [əʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

"	Oh	,	my	back	and	oh	,	my	bones	!
"	哦	,	我的	后退	和	哦	,	我的	骨头	!

“哦，我的背，哦，我的骨头！”

" [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [bɑːgz] ([huː] [wɒz; wəz] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ,

"	Aunt	Alvirah	Boggs	(	who	was	everybody's	Aunt	Alvirah	,
"	阿姨	阿尔维拉	博格斯	(	WHO	曾是	每个人的	阿姨	阿尔维拉	,

“阿尔维拉·博格斯阿姨（她是大家的阿尔维拉阿姨，

[bʌt; bət][nəʊ] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aɪðə(r)] [ru:θ] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]) [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mə'rəʊs]

but	no	blood	relation	to	either	Ruth	or	her	uncle	)	was	not	a	morose
但	不	血	关系	到	任何一个	露丝	或者	她	叔叔	)	曾是	不是	一个	忧郁

['pɜ:s(ə)n] ,

person	,
人	,

但（与露丝或她的叔叔都没有血缘关系）并不是一个忧郁的人。

[haʊ'evə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ru'mætɪk] ['trʌb(ə)lz] .

however	,	despite	her	rheumatic	troubles	.
然而	,	尽管	她	风湿病	麻烦	.

然而，尽管她患有风湿病。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɒn] [ru:θ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:l][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

She	smiled	on	Ruth	and	patted	her	hand	as	the	girl	sat	down	beside	her
她	微笑	在	露丝	和	轻拍	她	手	作为	这	女孩	卫星	向下	旁	她

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

她微笑着看着露丝，轻轻拍了拍她的手，露丝在她旁边的桌子旁坐了下来。

" [si:m] [laɪk] [wɪd] [bi:; bi] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['prɪti] ['li:tl] [ə'baʊt] , " [sed] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] .

"	Seems	like	we'd	be	lost	without	our	pretty	leetle	creetur	about	,	"	said	Aunt	Alvirah	.
"	似乎	喜欢	我们会	是	丢失的	没有	我们的	漂亮的	小精灵	溪流	关于	,	"	说	阿姨	阿尔维拉	.

“如果没有我们可爱的小家伙在身边，我们恐怕就迷路了，”艾薇拉阿姨说。

" [ai][doʊnt] [si:] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɪl] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . "

"	I	don't	see	what	the	old	house	will	do	without	her	.	"
"	我	不	看	什么	这	老的	房子	将要	做	没有	她	.	"

“我真不知道没有她，这栋老房子会变成什么样。”

" [aɪl] [bi:; bi] [həʊm] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] , " [sed] [ru:θ] , ['kwɪkli] ,

"	I'll	be	home	at	Thanksgiving	—	if	Uncle	will	let	me	,	"	said	Ruth	,	quickly	,
"	患病的	是	家	在	感恩	—	如果	叔叔	将要	让	我	,	"	说	露丝	,	迅速地	,

“感恩节我会回家——如果叔叔允许的话，”露丝赶紧说道。

[ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][æt; ət]

and	glancing	at	the	old	man	;	"	and	again	at	Christmas	,	and	at
和	瞥了一眼	在	这	老的	男人	;	"	和	再次	在	圣诞节	,	和	在

['i:stə(r)] .

Easter	.
复活节	.

并瞥了一眼老人；“圣诞节时又如此，复活节时又如此。

[waɪ] , [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɪl] [gəʊ] [laɪk] [ðæt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [snæpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

Why	,	the	intervals	will	go	like	that	,	"	and	she	snapped	her	fingers	.
为什么	,	这	间隔	将要	去	喜欢	那	,	"	和	她	啪啪	她	手指	.

“为什么，间隔就是这样的，”她说着打了个响指。

" [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [kɒst] ['mʌni] , [ni:s] [ru:θ] , "

"	All	this	junketing	up	and	down	the	country	will	cost	money	,	Niece	Ruth	,	"
"	全部	这	公款旅游	向上	和	向下	这	国家	将要	成本	钱	,	侄女	露丝	,	"

[əd'mɔnɪʃ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

admonished	Uncle	Jabez	.
告诫	叔叔	贾贝兹	.

“露丝侄女，你这样到处游玩是要花钱的，”贾贝兹叔叔告诫道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [mæn] [wɪð] ['mʌni] — [ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪd]

He	was	,	by	nature	,	a	very	close	and	careful	man	with	money	—	a	reputed
他	曾是	,	经过	自然	,	一个	非常	关闭	和	小心	男人	和	钱	—	一个	知名

['maɪzə(r)] , [ɪn][fækt] .

miser	,	in	fact	.
吝啬鬼	,	在	事实	.

他生性守财，非常谨慎——事实上，他以吝啬著称。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [hɔːd] [ʌp] ['mʌni] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] , [mʌst; məst][biː; bi]

And	that	he	did	hoard	up	money	,	and	loved	it	for	itself	,	must	be
和	那	他	做过	囤	向上	钱	,	和	喜爱	它	为了	本身	,	必须	是

[kən'fest] .

confessed	.
坦白	.

他确实囤积了金钱，并且喜爱金钱本身，这一点必须承认。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [kæʃ] - [bɒks][hiː; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd]

When	he	had	lost	a	cash	-	box	he	kept	in	the	mill	,	containing	money	and
什么时候	他	有	丢失的	一个	现金	-	盒子	他	保留	在	这	磨	,	包含	钱	和

['ʌðə(r)] ['væljuəblz] ,

other	valuables	,
其他	贵重物品	,

当他丢失了放在磨坊里的装有钱和其他贵重物品的现金箱时

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

it	had	been	a	great	trouble	to	Uncle	Jabez	.
它	有	到过	一个	伟大的	麻烦	到	叔叔	贾贝兹	.

这给贾贝斯叔叔带来了很大的麻烦。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [fɔː'tjuːɪtəs] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]

But	through	a	fortuitous	train	of	circumstances	Ruth	Fielding	had	recovered	the
但	通过	一个	偶然	火车	的	情况	露丝	菲尔丁	有	恢复	这

[kæʃ] - [bɒks][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

cash	-	box	for	him	,
现金	-	盒子	为了	他	,

但由于一系列机缘巧合，露丝·菲尔丁帮他找回了钱箱。

[wɪð] [ɪts] ['kɒntents] [ʌn'tʌtʃt] .

with	its	contents	untouched	.
和	它是	内容	未受触碰	.

里面的东西完好无损。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [det] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt] ,

It	was	really	because	he	considered	himself	in	her	debt	for	this	act	,
它	曾是	真的	因为	他	经过考虑的	他自己	在	她	债务	为了	这	行为	,

其实是因为他觉得自己欠了她一个人情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dets] ,

and	that	he	prided	himself	upon	paying	his	debts	,
和	那	他	自豪	他自己	之上	付费	他的	债务	,

他以偿还债务为荣。

[ðæt] ['dʒeibez]['pɒtə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'griː] [ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

that	Jabez	Potter	had	come	to	agree	that	Ruth	should	go	away	to	school	.
那	贾贝兹	波特	有	来	到	同意	那	露丝	应该	去	离开	到	学校	.

贾贝兹·波特最终同意露丝应该去上学。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪgədli] [weɪ] , [wen] [wʌns][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

He	had	not	done	the	thing	in	a	niggardly	way	,	when	once	he	gave	his
他	有	不是	完毕	这	事物	在	一个	吝啬的	方式	,	什么时候	一次	他	给予	他的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

他并没有吝啬地做这件事，而是在事先同意的情况下才这么做的。

[ruːθs] [njuː] [trʌŋk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]

Ruth's	new	trunk	was	at	the	Cheslow	railroad	station	and	in	it	was	an
露丝的	新的	树干	曾是	在	这	-	铁路	车站	和	在	它	曾是	一个

['ædɪkwət] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [frɒks] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ]

adequate	supply	of	such	frocks	and	necessities	as	a	girl	of	her	age
足够的	供应	的	这样的	连衣裙	和	必需品	作为	一个	女孩	的	她	年龄

[wʊd] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] .

would	need	in	the	school	to	which	she	was	bound	.
会	需要	在	这	学校	到	哪个	她	曾是	边界	.

露丝的新行李箱在切斯洛火车站，里面装满了她这个年纪的女孩在即将就读的学校里需要的各种衣服和必需品。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz] [bɔːt] , [tuː] ,

Her	ticket	was	bought	,	too	,
她	票	曾是	买	,	也	,

她的票也是买好的。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][krɪsp][ten] - ['dɒlə(r)][nəʊt] — [bəuθ] [pɜːs] [ænd; ənd] ['mʌni]

and	in	her	purse	was	a	crisp	ten	-	dollar	note	—	both	purse	and	money
和	在	她	钱包	曾是	一个	脆	十	-	美元	笔记	—	两个都	钱包	和	钱

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

being	a	special	present	from	Uncle	Jabez	.
存在	一个	特别的	展示	从	叔叔	贾贝兹	.

她的钱包里有一张崭新的十美元钞票——钱包和钱都是贾贝兹叔叔送给她的特别礼物。

[ruːθ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] [grɪm] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

Ruth	had	learned	that	the	miller	was	by	no	means	as	grim	as	he	looked	,
露丝	有	学习	那	这	磨坊主	曾是	经过	不	方法	作为	严峻	作为	他	看起来	,

露丝后来才知道，磨坊主其实并不像他看起来那么凶神恶煞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [njuː] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

and	she	likewise	knew	that	now	he	was	kindly	disposed	toward	her	and
和	她	同样地	知道	那	现在	他	曾是	亲切地	处置	朝向	她	和

['riːəli] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

really	was	doing	a	great	deal	for	her	.
真的	曾是	正在做	一个	伟大的	交易	为了	她	.

她也知道，现在他对她很友善，而且确实为她做了很多事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['nevə(r)][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][fɔː(r); fə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ]

She	was	determined	to	never	be	ungrateful	to	Uncle	Jabez	for	satisfying
她	曾是	决定	到	绝不	是	忘恩负义	到	叔叔	贾贝兹	为了	令人满意

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɒŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] — [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] ,

the	greatest	longing	she	had	ever	had	—	to	go	to	Briarwood	Hall	,
这	最	渴望	她	有	曾经	有	—	到	去	到	荆棘木	大厅	,

她决心永远感激贾贝兹叔叔满足了她最大的愿望——去布莱伍德庄园。

[ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] .

a	boarding	school	.
一个	登机	学校	.

一所寄宿学校。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed]

Suddenly	**a**	**young**	**man**	**put**	**his**	**head**	**in**	**at**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**grinned**	**,**	**and**	**said**
突然	一个	年轻的	男人	放	他的	头	在	在	这	厨房	门	,	咧嘴一笑	,	和	说

:

:

:

突然，一个年轻人把头探进厨房门，咧嘴一笑，说道：

" ['ðer] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [mɪs] ['ruːθi] .

"	**They're**	**a**	**-**	**comin**	**'**	**,**	**Miss**	**Ruthie**	**.**
"	它们是	一个	-	即将到来	-	,	错过	露西	.

“他们来了，露西小姐。”

[aɪ] [siː] - [ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

I	**see**	**'**	**em**	**up**	**the**	**road**	**.**
我	看	-	呃	向上	这	路	.

我在路那边看到他们了。

" [ruːθ] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] .

"	**Ruth**	**jumped**	**up**	**at**	**once**	**and**	**ran**	**for**	**her**	**coat**	**and**	**hat**	**.**
"	露丝	跳了起来	向上	在	一次	和	跑	为了	她	外套	和	帽子	.

露丝立刻跳起来，跑去拿她的外套和帽子。

" [ðeə(r)] , [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , " [jiː; ji] ['hævnt] ['iːt(ə)n] [ɪ'nʌf] ['brekfəst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

"	**There**	**,**	**child**	**!**	**"**	**cried**	**Aunt**	**Alvirah**	**,**	**"**	**ye**	**haven't**	**eaten**	**enough**	**breakfast**	**to**	**keep**	**a**
"	那里	,	孩子	!	"	哭	阿姨	阿尔维拉	,	"	是的	还没有	吃	足够的	早餐	到	保持	一个

[flaɪ] [ə'laɪv] .

fly	**alive**	**.**
飞	活	.

“喂，孩子！”艾薇拉姨妈喊道，“你早餐吃得一点儿都没吃饱，连只苍蝇都养不活。”

['lʌki] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [lʌntʃ] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] .

Lucky	**I've**	**got**	**a**	**good**	**basket**	**of**	**lunch**	**put**	**up**	**for**	**ye**	**.**
幸运的	我已经	得到	一个	好的	篮子	的	午餐	放	向上	为了	是的	.

幸好我给你准备了一篮丰盛的午餐。

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] — [baɪ] [treɪn] , [bəʊt] , [ænd; ənd] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] .

It'll	**be**	**a**	**long**	**journey**	**—**	**by**	**train**	**,**	**boat**	**,**	**and**	**stage**	**coach**	**.**
它将	是	一个	长的	旅行	—	经过	火车	,	船	,	和	阶段	教练	.

这将是一段漫长的旅程——需要乘坐火车、轮船和驿马车。

[jʊl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [gɪt] [ðeə(r)] — — [əʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

You'll	**be**	**hungry**	**enough**	**before**	**ye**	**git**	**there**	**—**	**—**	**Oh**	**,**	**my**	**back**	**and**	**oh**	**,**	**my**	**bones**	**!**
你会	是	饥饿的	足够的	前	是的	git	那里	—	—	哦	,	我的	后退	和	哦	,	我的	骨头	!

你还没到那儿就会饿得不行了——哦，我的背，哦，我的骨头！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɔbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [bɒks] .

"	**she**	**added**	**,**	**as**	**she**	**hobbled**	**to**	**the**	**dresser**	**for**	**the**	**luncheon**	**box**	**.**
"	她	额外	,	作为	她	跛行	到	这	梳妆台	为了	这	午餐	盒子	.

“她一边说着，一边一瘸一拐地走到梳妆台前去拿午餐盒。”

[ruːθ] [flæʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] :

Ruth	**flashed**	**back**	**into**	**the**	**room**	**and**	**cried**	**to**	**the**	**youth**	**on**	**the**	**porch**	**:**
露丝	闪光灯	后退	进入	这	房间	和	哭	到	这	青年	在	这	门廊	:

露丝突然回到房间，对着门廊上的年轻人哭诉：

" [ɪz] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['riːəli] [ɪn] [saɪt] , [ben] ? "

"	**Is**	**the**	**car**	**really**	**in**	**sight**	**,**	**Ben**	**?**	**"**
"	是	这	车	真的	在	视线	,	本	?	"

“本，车真的在视线范围内吗？”

" [ɪts] ['ɔːlməʊst][hɪə(r)] , [mɪs] .
" It's almost here , Miss .
" 它是 几乎 这里 , 错过 .

“快到了，小姐。”

" [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)]
" Indeed , they could hear the purring of a motor - car coming up the river
" 的确 , 他们 可以 听到 这 呼噜声 的 一个 发动机 - 车 未来 向上 这 河
[rəʊd] .
road .
路 .

“的确，他们能听到汽车沿着河边公路驶来的隆隆声。”

[ruːθ] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] - [nek] ,
Ruth flung her arms about Uncle Jabez's neck ,
露丝 扔 她 武器 关于 叔叔 - 脖子 ,

露丝一把搂住贾贝兹叔叔的脖子，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'θɒdɪkli] ['pʊtɪŋ]
although he did not rise from the table where he was methodically putting
虽然 他 做过 不是 上升 从 这 桌子 在哪里 他 曾是 有条不紊 推杆
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
his breakfast away as though nothing unusual was happening .
他的 早餐 离开 作为 尽管 没有什么 异常 曾是 发生 .

虽然他没有从桌边起身，而是有条不紊地收拾着早餐，仿佛什么不寻常的事情都没有发生。

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ]
" You've been a dear , good uncle to me , " she whispered , " and I love you
" 你已经 到过 一个 亲爱的 , 好的 叔叔 到 我 , " 她 低声说道 , " 和 我 爱 你
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

“你一直是我亲爱的、好叔叔，”她低声说，“我为此爱你。”

[aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
I'll be careful of the money ,
患病的 是 小心 的 这 钱 ,

我会谨慎保管这笔钱。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [peɪ] [aʊt] — [naʊ] [dʒʌst]
and I'll get all the learning I can for the money you pay out — now just
和 患病的 得到 全部 这 学习 我 能 为了 这 钱 你 支付 出去 — 现在 只是
[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] ! "
you see if I don't ! "
你 看 如果 我 不 ! "

我付的钱足够让我学到很多东西——现在你就等着瞧吧！

" [ai] [eɪnt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['itl] [duː; də]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [mʌtʃ] [gʊd] , " ['grʌmbld] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,
" I ain't sure that it'll do either of us much good , " grumbled Uncle Jabez ,
" 我 不是 当然 那 它将 做 任何一个 的 我们 很多 好的 , " 咕哝 叔叔 贾贝兹 ,

“我不确定这对我们俩有什么好处，”贾贝兹叔叔嘟囔道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] .
and he did not even follow her to the door as she ran out .
和 他 做过 不是 甚至 跟随 她 到 这 门 作为 她 跑 出去 .

她跑出去的时候，他甚至都没跟着她到门口。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ['hɔbl] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
But Aunt Alvirah hobbled after her ,
但 阿姨 阿尔维拉 跛行 后 她 ,

但艾薇拉姨妈一瘸一拐地跟在她身后。

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ðə; ði] [gɜːl] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] .

and	pressed	her	close	before	she	would	let	the	girl	run	down	the	walk	.
和	按下	她	关闭	前	她	会	让	这	女孩	跑步	向下	这	走	.

她紧紧地搂着她，不让她沿着小路跑下去。

" - [ɒn] [jiː; ji] , [jiː; ji] [ˈprɪti] , " [ʃiː; ʃi] [kruːn] [ˈəʊvə(r)] [ruːθ] .

"	Blessin's	on	ye	,	ye	pretty	creetur	,	"	she	crooned	over	Ruth	.
"	-	在	是的	,	是的	漂亮的	溪流	,	"	她	低吟浅唱	超过	露丝	.

“祝福你，你这个可爱的怪物，”她对着露丝低声说道。

" [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jiː; ji] [ɛvɹi] [ˈməʊmənt] [jiː; ji] [eə(r)] [əˈweɪ] .

"	I'll	think	of	ye	ev'ry	moment	ye	air	away	.
"	患病的	思考	的	是的	每一个	片刻	是的	空气	离开	.

“即使你远在天边，我也会时时刻刻想着你。”

[ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ˈruːθi] ; [jiː; ji] [eɪnt] [gɒt] [ˈneəri] - [ˈnʌðə(r)] — [doʊnt] [fɝːdʒɪt] [ðæt] .

This	is	your	home	,	Ruthie	;	ye	ain't	got	nary	'	nother	—	don't	fergit	that	.
这	是	你的	家	,	露西	;	是的	不是	得到	几乎	-	另一个	—	不	弗吉特	那	.

这是你的家，露西；你没有别的家了——别忘了这一点。

[ænd; ənd] [jə(r)] [əʊld] - - [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [hɪə(r)] ,

And	yer	old	A'nt	Alviry'll	be	waitin	'	for	ye	here	,
和	你的	老的	-	-	是	等待	-	为了	是的	这里	,

你那老伙计阿尔维里会在这里等你。

[æn; ən] - [dʒest] [ˈlɔːŋgɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [həʊm] .

an	'	jest	longin	'	for	the	time	when	ye	come	home	.
一个	-	笑话	长因	-	为了	这	时间	什么时候	是的	来	家	.

我只是盼望着你回家的那一刻。

" [ruːθ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

"	Ruth	kissed	her	again	and	again	.
"	露丝	亲吻	她	再次	和	再次	.

露丝一次又一次地亲吻她。

[tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .

Two	excited	young	voices	called	to	her	from	the	automobile	.
二	兴奋的	年轻的	声音	称为	到	她	从	这	汽车	.

车里传来两个兴奋的年轻声音，向她喊道。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

[kʌm] [ɒn] , [ruːθ] .

Come	on	,	Ruth	.
来	在	,	露丝	.

来吧，露丝。

[duː; də] [kʌm] [əˈweɪ] !

Do	come	away	!
做	来	离开	!

快来吧！

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [wʌns] [mɔː(r)] , [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ˈbæʃfl] [ben] , [huː] [wɒz; wəz]

"	She	kissed	Aunt	Alvirah	once	more	,	waved	her	hand	to	bashful	Ben	,	who	was
"	她	亲吻	阿姨	阿尔维拉	一次	更多的	,	挥手	她	手	到	害羞的	本	,	WHO	曾是

['ʌŋk(ə)l] - [mæn] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] ,

Uncle	Jabez's	man	-	of	-	all	-	work	,
叔叔	-	男人	-	的	-	全部	-	工作	,

她又亲吻了阿尔维拉阿姨一次，然后向害羞的本挥了挥手，本是贾贝兹叔叔的万事通。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] .

and	ran	down	to	the	waiting	car	.
和	跑	向下	到	这	等待	车	.

然后跑下楼，上了等候的汽车。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] , [blæk] - [heəd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	seat	beside	the	chauffeur	was	a	bright	-	looking	,	black	-	haired	boy	in	a
在	这	座位	旁	这	司机	曾是	一个	明亮的	-	寻找	,	黑色的	-	头发	男生	在	一个

['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [bluː] ,

military	uniform	of	blue	,
军队	制服	的	蓝色的	,

司机旁边的座位上坐着一个面容清秀、黑发帅气的男孩，身穿蓝色军装。

[huː] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt][ænd; ənd]['hændbæg][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [seɪf]

who	seized	her	lunch	basket	and	handbag	and	put	them	both	in	a	safe
WHO	查获	她	午餐	篮子	和	手提包	和	放	他们	两个都	在	一个	安全的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他拿走了她的午餐篮和手提包，并将它们放在了安全的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪnli] [drest] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['prɪti] [gɜːl] [pə'hæps]

In	the	tonneau	was	a	plainly	dressed	lady	and	a	brilliantly	pretty	girl	perhaps
在	这	货箱盖	曾是	一个	显然	穿着	女士	和	一个	精彩	漂亮的	女孩	也许

[ə; eɪ][jɪə(r)] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ruːθ] .

a	year	older	than	Ruth	.
一个	年	老	比	露丝	.

篷车里坐着一位衣着朴素的女士和一位容貌绝美的女孩，她可能比露丝大一岁。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] ['ræptʃərəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː]

This	young	lady	received	the	girl	from	the	Red	Mill	rapturously	when	she	sprang	into
这	年轻的	女士	已收到	这	女孩	从	这	红色的	磨	欣喜若狂	什么时候	她	弹簧	进入

[ðə; ði] ['tɒnəʊ] ,

the	tonneau	,
这	货箱盖	,

当这位年轻女子看到来自红磨坊的女孩跳进篷车时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [ɒn] .

and	hugged	her	tightly	as	the	car	started	on	.
和	拥抱	她	紧紧	作为	这	车	开始	在	.

汽车启动时，他紧紧地抱住了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ruːθs] ['dɪərɪst] [frend] , ['helən] ['kæmərən] .

She	was	Ruth's	dearest	friend	,	Helen	Cameron	.
她	曾是	露丝的	亲爱的	朋友	,	海伦	卡梅伦	.

她是露丝最亲密的朋友，海伦·卡梅伦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tɒm] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - ,

It	was	her	brother	Tom	in	front	,	and	the	lady	was	Mrs	.	Murchiston	,
它	曾是	她	兄弟	汤姆	在	正面	,	和	这	女士	曾是	太太	.	-	,

前面站着的是她的哥哥汤姆，那位女士是默奇斯顿太太。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmərən] [twɪnz] [sɪns] [ðeə(r)] ['beɪbihʊd] ,

who	had	been	the	governess	of	the	Cameron	twins	since	their	babyhood	,
WHO	有	到过	这	家庭教师	的	这	卡梅伦	双胞胎	自从	他们的	婴儿期	,

她从卡梅伦双胞胎婴儿时期起就一直是他们的家庭教师。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] — " ['aʊtlʊk] " — ['mɪstə(r)] .

and	was	now	to	remain	in	the	great	house	—	"	Outlook	"	—	Mr	.
和	曾是	现在	到	保持	在	这	伟大的	房子	—	"	前景	"	—	先生	.

现在他将留在那座大房子里——“展望”——先生。

['meɪsi] ['kæmərənz] [həʊm] , [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

Macy	Cameron's	home	,	as	housekeeper	,	while	his	son	and	daughter	were
梅西百货	卡梅伦的	家	,	作为	管家	,	尽管	他的	儿子	和	女儿	是

[ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] .

away	at	school	.
离开	在	学校	.

梅西·卡梅伦在他儿子和女儿上学期间，在他家做管家。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [əʊks] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

For	Tom	was	bound	for	Seven	Oaks	Military	Academy	,	and	that	was
为了	汤姆	曾是	边界	为了	七	橡树	军队	学院	,	和	那	曾是

['əʊnli] [ten] [maɪlz] ,

only	ten	miles	,
仅有的	十	英里	,

汤姆要去七橡树军事学院，那只有十英里远。

[ɔː(r)] [səʊ] , [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['lʌmbərtən] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['braɪəwʊd] [hɔːl] ,

or	so	,	this	side	of	Lumberton	,	near	which	was	situated	Briarwood	Hall	,
或者	所以	,	这	边	的	伦伯顿	,	靠近	哪个	曾是	位于	荆棘木	大厅	,

或者说，在伦伯顿这边，布里亚伍德庄园就位于附近。

[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - [ˌdestɪ'neɪʃn] .

the	boarding	school	which	was	the	girls	'	destination	.
这	登机	学校	哪个	曾是	这	女孩们	-	目的地	.

那所寄宿学校是女孩们的目的地。

[tɒm] [hæd; həd] [ə'tendɪd] - [haɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

Tom	had	attended	Cheslow	High	School	for	a	year	;
汤姆	有	参加	-	高的	学校	为了	一个	年	;

汤姆曾在切斯洛高中就读一年；

[bʌt; bət] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [əd'vɑːnst] [ɪn] [ðeə(r)] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

but	Ruth	and	Helen	were	about	equally	advanced	in	their	studies	and
但	露丝	和	海伦	是	关于	同样地	先进的	在	他们的	研究	和

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] ['ruːmˌmeɪts] [ænd; ənd] ['klɑːsmeɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .

expected	to	be	both	roommates	and	classmates	at	the	Hall	.
预期的	到	是	两个都	室友	和	同学	在	这	大厅	.

但露丝和海伦的学业水平差不多，她们在宿舍里既是室友又是同学。

[ruːθ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] - [ænd; ənd] [lʊkt]

Ruth	stood	up	in	the	car	as	it	rolled	up	the	hill	toward	Cheslow	and	looked
露丝	站立	向上	在	这	车	作为	它	滚动	向上	这	爬坡道	朝向	-	和	看起来

[bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

back	at	the	Red	Mill	.
后退	在	这	红色的	磨	.

露丝在车里站了起来，车子正沿着山坡向切斯洛方向驶去，她回头望向红磨坊。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

She	fluttered	her	handkerchief	as	long	as	she	could	see	the	little	figure	of
她	飘动	她	手帕	作为	长的	作为	她	可以	看	这	小的	数字	的

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

Aunt	Alvirah	on	the	porch	.
阿姨	阿尔维拉	在	这	门廊	.

只要还能看到门廊上阿尔维拉阿姨的小身影，她就不停地挥动着手帕。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] .

Uncle	Jabez	came	out	and	strode	down	the	path	to	the	mill	.
叔叔	贾贝兹	来了	出去	和	大步走	向下	这	小路	到	这	磨	.

贾贝兹叔叔走了出来，大步沿着小路走向磨坊。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ʃɒt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜ:v] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt]

Then	the	car	shot	around	a	curve	in	the	road	and	the	scene	was	blotted	out
然后	这	车	射击	大约	一个	曲线	在	这	路	和	这	场景	曾是	印迹	出去

.

:

.

然后汽车飞速驶过道路弯道，眼前的景象就消失不见了。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ə'gen] !

How	much	was	to	happen	to	her	before	she	saw	the	Red	Mill	again	!
如何	很多	曾是	到	发生	到	她	前	她	锯	这	红色的	磨	再次	!

在她再次见到红磨坊之前，她究竟经历了多少事情啊！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði][mæn] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [hɑ:p]

THE	MAN	WHO	PLAYED	THE	HARP
这	男人	WHO	玩	这	竖琴

弹竖琴的人

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəri:z] , [ɪn'taɪtld] , " [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ; [ɔ:(r)] ,

In	the	first	volume	of	this	series	,	entitled	,	"	Ruth	Fielding	of	the	Red	Mill	;	Or	,
在	这	第一的	体积	的	这	系列	,	标题	,	"	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	;	或者	,

本系列的第一卷题为《红磨坊的露丝·菲尔丁；或》，

['dʒæspə(r)] - ['si:krət] ,

Jasper	Parloe's	Secret	,
碧玉	-	秘密	,

贾斯珀·帕洛的秘密

" [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [kləʊz] [frendz] .

"	is	related	how	Ruth	and	Helen	and	Tom	came	to	be	such	close	friends	.
"	是	有关的	如何	露丝	和	海伦	和	汤姆	来了	到	是	这样的	关闭	朋友们	.

讲述了露丝、海伦和汤姆如何成为如此亲密的朋友。

[ðə; ði] ['kæmərənz] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ru:θ] [wen] [ðə; ði] [lɒst] [kæʃ] - [bɒks] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]

The	Camerons	had	been	with	Ruth	when	the	lost	cash	-	box	belonging	to	Uncle
这	卡梅伦斯	有	到过	和	露丝	什么时候	这	丢失的	现金	-	盒子	属于	到	叔叔

['dʒeibez]['pɒtə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] ,

Jabez	Potter	was	found	,
贾贝兹	波特	曾是	成立	,

卡梅伦一家当时和露丝在一起，亲眼目睹了贾贝兹·波特叔叔丢失的现金箱被找到。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt] [ru:θs] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['kæmərənz] - ['ɔ:təməbi:l] [ɒn] [ðɪs]

and	out	of	which	incident	Ruth's	presence	in	the	Camerons	'	automobile	on	this
和	出去	的	哪个	事件	露丝的	在场	在	这	卡梅伦斯	-	汽车	在	这

['bju:tɪf(ə)l] [sep'tembə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,

beautiful	September	morning	,
美丽的	九月	早晨	,

而正是这件事，使得露丝在这个美丽的九月清晨出现在卡梅伦家的车里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌmpənɪŋ] ['helən] [tu:; tə] [sku:l] , [ə'rəʊz] .

and	the	fact	that	she	was	accompanying	Helen	to	school	,	arose	.
和	这	事实	那	她	曾是	随同	海伦	到	学校	,	出现	.

于是，她陪同海伦去上学这件事就浮出水面了。

['mɪstə(r)] . ['meɪsi] ['kæmərən] , [ə; eɪ] ['welθi] [draɪ] - [gʊdz] ['mɜ:tʃənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

Mr	.	Macy	Cameron	,	a	wealthy	dry	-	goods	merchant	,	and	a	widower	,
先生	.	梅西百货	卡梅伦	,	一个	富裕	干燥	-	商品	商人	,	和	一个	鳏夫	,

梅西·卡梅伦先生是一位富有的干货商人，也是一位鳏夫。

[hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [best] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	selected	the	best	school	for	his	daughter	to	attend	of	which	he
有	已选	这	最好的	学校	为了	他的	女儿	到	出席	的	哪个	他

[kʊd; kəd] [lɜːn] .

could	learn	.
可以	学习	.

他为女儿挑选了一所他能从中学习到的最好的学校。

['braɪəwʊd] [hɔːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri'septris] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [greɪs] - ,

Briarwood	Hall	,	of	which	the	preceptress	was	Mrs	.	Grace	Tellingham	,
荆棘木	大厅	,	的	哪个	这	女导师	曾是	太太	.	优雅	-	,

布里亚伍德学院，当时的院长是格蕾丝·特林厄姆夫人。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] ([ðeə(r)] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['skɑːləz] [ɪn] [ə'tendəns]

was	a	large	school	(	there	being	more	than	two	hundred	scholars	in	attendance
曾是	一个	大的	学校	(	那里	存在	更多的	比	二	百	学者们	在	出席

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tɜːm]) ,

for	the	coming	term	)	,
为了	这	未来	学期	)	,

这是一所规模很大的学校（下学期有两百多名学生就读），

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] " [sɪ'lekt] " [ɪn] [ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .

but	it	remained	"	select	"	in	the	truest	sense	of	the	word	.
但	它	剩余	"	选择	"	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	.

但它仍然是真正意义上的“精选”。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l]

It	was	not	an	institution	particularly	for	the	daughters	of	wealthy	people
它	曾是	不是	一个	机构	特别	为了	这	女儿们	的	富裕	人们

,

,

,

它并非专门为富家千金设立的机构。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ['peərənts] [kʊd; kəd] [send] ['aɪðə(r)] [ʌn'ruːli] [g'ɜːlz] , [ɔː(r)]

nor	a	school	to	which	disheartened	parents	could	send	either	unruly	girls	,	or
也不	一个	学校	到	哪个	沮丧	父母	可以	发送	任何一个	不羁	女孩们	,	或者

[dʌns] .

dunces	.
笨蛋	.

也不是那种会让心灰意冷的家长把不听话的女孩或笨孩子送到的学校。

['wɪðaʊt] ['mɪsɪz] . - [ˌrekəmen'deɪʃn] ['helən] ['kæmərən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [geɪnd]

Without	Mrs	.	Murchiston's	recommendation	Helen	Cameron	could	not	have	gained
没有	太太	.	-	推荐	海伦	卡梅伦	可以	不是	有	获得

['entrəns] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] ;

entrance	to	Briarwood	;
入口	到	荆棘木	;

如果没有默奇斯顿夫人的推荐，海伦·卡梅伦不可能进入布莱尔伍德学院；

['wɪðaʊt] [ðə; ði] [ə'testɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [mɪs] [kræmp] , ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

without	the	attested	examination	papers	of	Miss	Cramp	,	teacher	of	the	district
没有	这	已证实	考试	文件	的	错过	抽筋	,	老师	的	这	区

[skuːl] ,

school	,
学校	,

如果没有区学校教师克拉姆普小姐的认证考试卷宗，

[huː] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ruːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] - [haɪ] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

who	had	prepared	Ruth	for	entering	Cheslow	High	School	before	it	was
WHO	有	准备	露丝	为了	进入	-	高的	学校	前	它	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['braɪəwʊd] ,

supposed	that	she	could	go	to	Briarwood	,
据称	那	她	可以	去	到	荆棘木	,

在露丝原本应该去布里亚伍德之前，是谁为她进入切斯洛高中做准备的呢?

[ðə; ðiː][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [red] [mɪl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] .

the	girl	from	the	Red	Mill	would	not	have	been	starting	on	this	journey	.
这	女孩	从	这	红色的	磨	会	不是	有	到过	开始	在	这	旅行	.

来自红磨坊的女孩原本不会踏上这段旅程。

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] ,

"	My	goodness	me	!	"	exclaimed	Helen	,
"	我的	善良	我	!	"	惊呼	海伦	,

“我的天哪！”海伦惊呼道。

[wen] [ruːθ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

when	Ruth	had	sat	down	and	Cheslow	was	coming	into	view	before	them	.
什么时候	露丝	有	卫星	向下	和	-	曾是	未来	进入	看法	前	他们	.

露丝坐下后，切斯洛出现在她们面前。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .

"	I'm	just	as	excited	as	I	can	be	.
"	我是	只是	作为	兴奋的	作为	我	能	是	.

“我兴奋极了。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . - ?

Aren't	you	afraid	of	meeting	Mrs	.	Tellingham	?
不是	你	害怕的	的	会议	太太	.	-	?

你不害怕见到特林厄姆太太吗?

[ʃiːz] [gɒt] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

She's	got	an	A	.	B	.	after	her	name	.
她是	得到	一个	一个	.	B	.	后	她	姓名	.

她的名字后面有个AB。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] !

And	her	husband	is	a	doctor	of	almost	everything	you	can	think	!
和	她	丈夫	是	一个	医生	的	几乎	一切	你	能	思考	!

而她的丈夫是一位几乎包罗万象的医生!

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] ['stɜːnnəs] ; " [aɪ] ['riːəli] [həʊp] , ['helən] ,

"	Mrs	.	Murchiston	smiled	,	but	said	with	some	sternness	;	"	I	really	hope	,	Helen	,
"	太太	.	-	微笑	,	但	说	和	一些	严厉	;	"	我	真的	希望	,	海伦	,

默奇斯顿太太笑了笑，但语气却有些严厉：“我真心希望，海伦，

[ðæt] ['braɪəwʊd] [wɪl] [kwel] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ɪg'zjuːbərənt] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

that	Briarwood	will	quell	your	too	exuberant	spirits	to	a	degree	.
那	荆棘木	将要	荡平	你的	也	旺盛	烈酒	到	一个	程度	.

布莱尔伍德会在一定程度上抑制你过于亢奋的情绪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - .

But	you	need	not	be	afraid	of	Dr	.	Tellingham	.
但	你	需要	不是	是	害怕的	的	博士	.	-	.

但你无需害怕特林厄姆博士。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðiː]['maɪldɪst][əʊld] ['dʒentlmən] [wʌn]['evə(r)] [sɔː] .

He	is	the	mildest	old	gentleman	one	ever	saw	.
他	是	这	最温和	老的	绅士	一	曾经	锯	.

他是我见过最和蔼可亲的老绅士。

[hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ['bɪldəz] [ɒv; əv] [piˈɔːriə]

He	is	doubtless	engaged	upon	a	history	of	the	Mound	Builders	of	Peoria
他	是	毫无疑问	已订婚的	之上	一个	历史	的	这	冢	建筑商	的	皮奥里亚

['kaʊnti] , [ˌɪlə'nɔɪz] ;

County	,	Illinois	;
县	,	伊利诺伊州	;

他无疑正在研究伊利诺伊州皮奥里亚县筑墩者的历史；

[ɔː(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['pæmflət] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒsəlaɪzd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪvz]

or	upon	a	pamphlet	suggested	by	the	finding	of	a	fossilized	man	in	the	caves
或者	之上	一个	小册子	建议	经过	这	寻找	的	一个	化石	男人	在	这	洞穴

[ɒv; əv][ˌærɪ'zəʊnə] . "

of	Arizona	.	"
的	亚利桑那	.	"

或者根据在亚利桑那州洞穴中发现的人类化石而编写的小册子。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . - ? " [ɑːskt] [ruːθ] , ['wʌndrɪŋli] .

"	Is	he	a	great	writer	,	Mrs	.	Murchiston	?	"	asked	Ruth	,	wonderingly	.
"	是	他	一个	伟大的	作家	,	太太	.	-	?	"	问	露丝	,	惊奇地	.

“默奇斯顿太太，他是一位伟大的作家吗？”露丝好奇地问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] — [ɪf] [ðæt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

"	He	has	written	a	great	many	histories	—	if	that	constitutes	being	a	great
"	他	有	书面	一个	伟大的	许多	历史	—	如果	那	构成	存在	一个	伟大的

['raɪtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

writer	,	"	replied	the	governess	,
作家	,	"	回复	这	家庭教师	,

“他写了很多历史著作——如果这就能算作一位伟大的作家的话，”女家庭教师回答说。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

with	a	quiet	smile	.
和	一个	安静的	微笑	.

带着一丝淡淡的微笑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [kʊd; kəd]

"	But	if	it	was	not	for	Mrs	.	Tellingham	I	fear	that	Briarwood	Hall	could
"	但	如果	它	曾是	不是	为了	太太	.	-	我	害怕	那	荆棘木	大厅	可以

[nɒt][ɪg'zɪst] .

not	exist	.
不是	存在	.

“但如果没有特林厄姆夫人，恐怕布里亚伍德庄园就不会存在了。”

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] ['pɜːs(ə)n] .

However	,	the	doctor	is	a	perfectly	harmless	person	.
然而	,	这	医生	是	一个	完美	无害	人	.

然而，这位医生完全是个无害的人。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːθ] [druː] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːl] —

"	From	this	Ruth	drew	the	conclusion	(	for	she	was	a	thoughtful	girl	—
"	从	这	露丝	画	这	结论	(	为了	她	曾是	一个	周到	女孩	—

['θɔːtf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,

thoughtful	beyond	her	years	,
周到	超过	她	年	,

“由此，露丝得出了结论（因为她是个心思细腻的女孩——心思远超她的年龄），

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪˈmædʒɪnətɪv]) [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [greɪs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [strɒŋ] -

as	well	as	imaginative	)	that	Mrs	.	Grace	Tellingham	was	a	rather	strong	-
作为	出色地	作为	富有想象力的	)	那	太太	.	优雅	-	曾是	一个	相当	强的	-

[ˈmaɪndɪd][ˈleɪdi][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ][maɪld][ænd; ənd] " [hen] -

minded	lady	and	that	the	doctor	would	prove	to	be	both	mild	and	"	hen	-
有思想	女士	和	那	这	医生	会	证明	到	是	两个都	温和的	和	"	母鸡	-

[pekt] .

pecked	.
啄食	.

（以及富有想象力的）格蕾丝·特林厄姆夫人是一位意志坚定的女士，而医生则被证明既温和又“怕老婆”。

" [ðə; ði][kɑː(r)][sped] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪfli] [ˈʃeɪdɪd] [rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [ɪntuː] - ;

"	The	car	sped	along	the	beautifully	shaded	road	leading	into	Cheslow	;
"	这	车	加速	沿着	这	非常漂亮	阴影	路	领导	进入	-	;

“汽车沿着绿树成荫的美丽道路飞驰而去，驶入切斯洛；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈæmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrævələz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

but	there	was	still	ample	time	for	the	travelers	to	catch	the	train	.
但	那里	曾是	仍然	充足	时间	为了	这	旅行者	到	抓住	这	火车	.

但旅客们仍有充足的时间赶上火车。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvɑːnst] ,

On	the	right	hand	,	as	they	advanced	,
在	这	正确的	手	,	作为	他们	先进的	,

右边，当他们向前推进时，

[əˈpɪəd] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [wɪð] [hjuːdʒ] [ˈpɪlər] [ʌpˈhəuld] [ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ] [ruːf] ,

appeared	a	gloomy	-	looking	house	with	huge	pillars	upholding	the	portico	roof	,
出现	一个	阴沉	-	寻找	房子	和	巨大的	柱子	维护	这	门廊	屋顶	,

一座阴森森的房子映入眼帘，巨大的柱子支撑着门廊的屋顶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .

which	was	set	some	distance	back	from	the	road	.
哪个	曾是	放	一些	距离	后退	从	这	路	.

它位于距离公路一段距离的地方。

[ɒn] [tuː] [pəʊsts] , [wʌn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃt] [ˈgeɪtweɪ] , [wɜː(r); wə(r)][set] [griːn] [ˈlæntənz] .

On	two	posts	,	one	either	side	of	the	arched	gateway	,	were	set	green	lanterns	.
在	二	帖子	,	一	任何一个	边	的	这	拱形	网关	,	是	放	绿色的	灯笼	.

在拱形大门两侧的两根柱子上，各放置了一盏绿色灯笼。

[ə; eɪ][tɔːl] , [stuːp] - [ˈʃəʊldəd] [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ænd; ənd][heə(r)]

A	tall	,	stoop	-	shouldered	old	gentleman	,	with	a	sweeping	mustache	and	hair
一个	高的	,	哈腰	-	肩部	老的	绅士	,	和	一个	扫荡	胡子	和	头发

[ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kəʊt][ˈkɒlə(r)] ,

that	touched	his	coat	collar	,
那	感动	他的	外套	衣领	,

一位身材高大、略微驼背的老绅士，留着浓密的胡须，头发垂到衣领处。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kiːn] , [dɑːk] [aɪz] ,

and	a	pair	of	keen	,	dark	eyes	,
和	一个	一对	的	敏锐的	,	黑暗的	眼睛	,

还有一双锐利、深邃的眼睛，

[keɪm] [ˈstraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] [druː] [nɪə(r)] .

came	striding	down	the	walk	to	the	street	as	the	motor	-	car	drew	near	.
来了	大步走	向下	这	走	到	这	街道	作为	这	发动机	-	车	画	靠近	.

汽车驶近时，她大步沿着人行道走向街道。

" [ˈdɒktə(r)][ˈdeɪvɪsən] ! " [kraɪd] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ruːθ] [təˈgeðə(r)] .

"	Doctor	Davison	!	"	cried	Helen	and	Ruth	together	.
"	医生	戴维森	!	"	哭	海伦	和	露丝	一起	.

“戴维森医生！”海伦和露丝异口同声地喊道。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [sləu] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændˌ] .

The	chauffeur	slowed	down	and	stopped	as	the	doctor	waved	his	hand	.
这	司机	减速	向下	和	停止	作为	这	医生	挥手	他的	手	.

医生挥了挥手，司机便放慢速度停了下来。

" [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ][gˈɜːlz] [gʊd] - [baɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

"	I	must	bid	you	girls	good	-	bye	here	,	"	he	said	,	coming	to	the	automobile
"	我	必须	出价	你	女孩们	好的	-	再见	这里	,	"	他	说	,	未来	到	这	汽车

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

to	shake	hands	.
到	摇	双手	.

“我得在这里和你们告别了，姑娘们，”他一边说着，一边走到汽车旁与你们握手。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɔːl][ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	I	have	a	call	and	cannot	be	at	the	station	.
"	我	有	一个	称呼	和	不能	是	在	这	车站	.

“我接到电话，不能到车站。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] .

And	I	expect	all	of	you	to	do	your	best	in	your	studies	.
和	我	预计	全部	的	你	到	做	你的	最好的	在	你的	研究	.

我希望你们所有人都能在学习上做到最好。

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [tuː] .

But	look	out	for	your	health	,	too	.
但	看	出去	为了	你的	健康	,	也	.

但也要注意身体健康。

[teɪk] ['plenti] [ɒv; əv][dʒɪm] [wɜːk] , [gˈɜːlz] .

Take	plenty	of	gym	work	,	girls	.
拿	很多	的	健身房	工作	,	女孩们	.

女孩们，多去健身房锻炼。

[tɒm] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] !

Tom	,	you	rascal	!
汤姆	,	你	恶棍	!

汤姆，你这个坏家伙！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn] [æθˈletɪks] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɪn]

I	want	to	hear	of	you	standing	just	as	well	in	athletics	as	you	do	in
我	想	到	听到	的	你	常设	只是	作为	出色地	在	竞技	作为	你	做	在

[jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .

your	books	.
你的	图书	.

我希望听到你在体育方面也能像在学习方面一样取得优异成绩的消息。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪˈd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑːti] [kwaɪt] [kəmˈpliːt] . "

if	Mercy	was	going	with	you	,	I'd	think	the	party	quite	complete	.	"
如果	怜悯	曾是	去	和	你	,	ID	思考	这	派对	相当	完全的	.	"

如果梅西跟你一起去，我觉得那这场聚会就完美了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['dɒktə(r)] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ] , ['iːgəli] .

"	What	do	you	hear	from	her	,	Doctor	?	"	questioned	Ruth	,	eagerly	.
"	什么	做	你	听到	从	她	,	医生	?	"	被质问	露丝	,	急切地	.

“医生，您从她那里听到了什么消息？”露丝急切地问道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gʊdi] [tuː] - [stɪks] [ɪz] ['hɒpɪŋ] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['laɪvli] .
" My little Goody Two - sticks is hopping around pretty lively .
" 我的 小的 古迪 二 - 棍子 是 跳跃 大约 漂亮的 热闹 .

“我的乖乖女蹦蹦跳跳的，非常活泼。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
She will come home in a few days .
她 将要 来 家 在 一个 很少 天 .

她过几天就会回家。

[tuː] [bæd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
Too bad she cannot see you before you go .
也 坏的 她 不能 看 你 前 你 去 .

真可惜她不能在你离开前见你一面。

[bʌt; bət] [ðen] — [pə'hæps] [jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
But then — perhaps you'll see her , after all . "
但 然后 — 也许 你会 看 她 , 后 全部 . "

但是，或许你最终还是会见到她。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['helən] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" What do you mean ? " demanded Helen , looking sharply at the physician .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 海伦 , 寻找 尖锐地 在 这 医生 .

“你什么意思？”海伦厉声问道，目光锐利地盯着医生。

" [jʊr; jər] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" You're hiding something .
" 你是 隐藏 某物 .

你肯定隐瞒了什么。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
I can see it !
我 能 看 它 !

我看到了！

[juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] , ['dɒktə(r)] ! "
You've got something up your sleeve , Doctor ! "
你已经 得到 某物 向上 你的 袖子 , 医生 ! "

医生，你肯定还有后招！

" [kwaɪt] [səʊ] — [maɪ] [rɪst] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [ɔːl]
" Quite so — my wrist ! " declared the physician , and now , having shaken hands all
" 相当 所以 — 我的 手腕 ! " 声明 这 医生 , 和 现在 , 拥有 摇晃 双手 全部
[ə'raʊnd] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,
around , he hurried away ,
大约 , 他 慌忙 离开 ,

“正是如此——我的手腕！”医生说道，然后和每个人握了握手，匆匆离开了。

['lʊkɪŋ] ['vɑːstli] [mɪ'stɪəriəs] .
looking vastly mysterious .
寻找 非常 神秘 .

看起来非常神秘。

" [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['helən] .
" Now , what do you suppose he meant by that ? " demanded Helen .
" 现在 , 什么 做 你 认为 他 意思是 经过 那 ? " 要求 海伦 .

“那么，你觉得他这话是什么意思呢？”海伦问道。

" [aɪm] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɪm] .
" I'm suspicious of him .
" 我是 可疑的 的 他 .

我怀疑他。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] .
He's always bringing unexpected things about .
他是 总是 带来 意外 事物 关于 .

他总是带来意想不到的事情。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːsi] ['kɜːtis] — — "
And poor Mercy Curtis — — "
和 贫穷的 怜悯 柯蒂斯 — — "

可怜的梅西·柯蒂斯——"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ][tuː; tə] ['braɪəwʊd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [saɪd] [ruːθ] .
" If she could only go to Briarwood with us , " sighed Ruth .
" 如果 她 可以 仅有的 去 到 荆棘木 和 我们 , " 叹了口气 露丝 .

"如果她能和我们一起去布莱伍德就好了，"露丝叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] ['hʌs(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'kleəd] [tɒm] ,
" She would make you and Helen hustle in your work , all right , " declared Tom ,
" 她 会 制作 你 和 海伦 努力奋斗 在 你的 工作 , 全部 正确的 , " 声明 汤姆 ,

"她肯定会让你们俩工作更努力的，"汤姆说道。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
looking over the back of his seat .
寻找 超过 这 后退 的 他的 座位 .

他从座位后方探出头来。

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [sɔː] . "
" She's the smartest little thing that I ever saw . "
" 她是 这 最聪明的 小的 事物 那 我 曾经 锯 . "

"她是我见过的最聪明的小家伙。"

" [ðæts] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən] [sez] , " [ruːθ] [əb'zɜːvd] .
" That's what Dr . Davison says , " Ruth observed .
" 那就是 什么 博士 . 戴维森 说道 , " 露丝 观察到 .

"戴维森医生是这么说的，"露丝说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði]
" If the surgeons have enabled her to walk again , and dispense with the
" 如果 这 外科医生 有 已启用 她 到 走 再次 , 和 分配 和 这
[wiːl] [tʃeə(r)] ,
wheel chair ,
车轮 椅子 ,

"如果外科医生让她能够再次行走，摆脱轮椅，

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] ? "
why couldn't she come to Briarwood ? "
为什么 不能 她 来 到 荆棘木 ? "

她为什么不能来布莱尔伍德?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [sæm] ['kɜːtis] [ɪz] ['eni] [tuː] [wel] [fɪkst] , " [sed] [tɒm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I don't think Sam Curtis is any too well fixed , " said Tom , shaking his head .
" 我 不 思考 山姆 柯蒂斯 是 任何 也 出色地 固定的 , " 说 汤姆 , 摇晃 他的 头 .

"我觉得萨姆·柯蒂斯的情况不太稳定，"汤姆摇着头说。

" [ænd; ənd] ['mɜːrsiz] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" And Mercy's long illness has been a great expense to them .
" 和 怜悯的 长的 疾病 有 到过 一个 伟大的 费用 到 他们 .

"而梅西的长期疾病也给他们带来了巨大的经济负担。"

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] .

here	we	are	at	the	station	,	with	plenty	of	time	to	spare	.
这里	我们	是	在	这	车站	,	和	很多	的	时间	到	空闲的	.

我们已经到达车站，时间还很充裕。

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['triːəʊ][ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)]

"	Mrs	.	Murchiston	was	not	going	with	them	;	the	trio	of	young	folk	were
"	太太	.	-	曾是	不是	去	和	他们	;	这	三人组	的	年轻的	民间	是

[tuː; tə]['træv(ə)l][ə'ləʊn] ,

to	travel	alone	,
到	旅行	独自的	,

“默奇斯顿太太没有和他们一起去；这三个年轻人要独自旅行。”

[səʊ] [tɒm] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [gɒt][ðə; ði] [trʌŋk] [tʃeks] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [pleɪd] ['eskɔːt] [tuː; tə]

so	Tom	took	the	tickets	,	got	the	trunk	checks	,	and	otherwise	played	escort	to
所以	汤姆	采取	这	门票	,	得到	这	树干	检查	,	和	否则	玩	护送	到

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] .

the	two	girls	.
这	二	女孩们	.

于是汤姆收下了票，检查了行李箱，还负责护送这两个女孩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['kæmərənz] [gʊd] - [baɪ] ;

There	were	several	friends	at	the	station	to	bid	the	Camerons	good	-	bye	;
那里	是	一些	朋友们	在	这	车站	到	出价	这	卡梅伦斯	好的	-	再见	;

车站里有好几位朋友来送别卡梅伦一家；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪʃnmɑːstə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ruːθ]

but	there	was	nobody	but	the	stationmaster	to	say	a	word	to	Ruth
但	那里	曾是	无人	但	这	站长	到	说	一个	单词	到	露丝

['fiːldɪŋ] .

Fielding	.
菲尔丁	.

但除了站长之外，没有人跟露丝·菲尔丁说一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪm] ['dɔːtə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .

It	was	his	lame	daughter	whom	they	had	been	discussing	with	Dr	.
它	曾是	他的	瘸	女儿	谁	他们	有	到过	讨论	和	博士	.

['deɪvɪsən] — [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [strɒŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ,

Davison	—	an	unfortunate	girl	who	had	taken	a	strong	liking	for	Ruth	,
戴维森	—	一个	不幸	女孩	WHO	有	已采取	一个	强的	喜欢	为了	露丝	,

他们和戴维森医生谈论的是他跛脚的女儿——一个不幸的女孩，她非常喜欢露丝。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt]

and	for	whom	the	girl	from	the	Red	Mill	,	with	her	cheerful	spirit
和	为了	谁	这	女孩	从	这	红色的	磨	,	和	她	快乐	精神

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

and	pleasant	face	,
和	令人愉快的	脸	,

而对于他们来说，那位来自红磨坊的女孩，她拥有开朗的性格和甜美的面容，

[hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] .

had	done	a	world	of	good	.
有	完毕	一个	世界	的	好的	.

做了一件非常好的事。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ə'bɔːd] .

The	train	was	made	up	and	they	got	aboard	.
这	火车	曾是	制成	向上	和	他们	得到	船上	.

火车已经准备就绪，他们上了车。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] - [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪ] [weə(r)] [ðɪs] [treɪn] [brɑ:ntʃt] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,

Just	below	Cheslow	was	the	Y	where	this	train	branched	off	the	main	line	,
只是	以下	-	曾是	这	是	在哪里	这	火车	分支	离开	这	主要的	线	,

就在切斯洛下方不远处，有一个Y形岔道，这列火车就是从那里从主线分岔出来的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [træk] , ['waɪndɪŋ] [brɑ:ntʃ] ,

and	took	its	way	by	a	single	-	track	,	winding	branch	,
和	采取	它是	方式	经过	一个	单身的	-	追踪	,	绕线	分支	,

它沿着一条蜿蜒曲折的单行道前行。

[θru:] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [leɪk] [oʊseɪgoʊ] .

through	the	hills	to	the	shore	of	Lake	Osago	.
通过	这	丘陵	到	这	支撑	的	湖	奥萨戈	.

穿过山丘到达奥萨戈湖岸边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ]

But	the	young	folks	did	not	have	to	trouble	about	their	baggage	after	leaving
但	这	年轻的	各位	做过	不是	有	到	麻烦	关于	他们的	行李	后	离开

-	,

Cheslow	,
-	,

但这些年轻人离开切斯洛后，不必再为行李操心了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃekt] [θru:] — [tɑ:mz] [grɪp] [ænd; ənd][bɒks][tu:; tə]['sev(ə)n] [əʊks] ,

for	that	was	checked	through	—	Tom's	grip	and	box	to	Seven	Oaks	,
为了	那	曾是	已检查	通过	—	汤姆的	紧握	和	盒子	到	七	橡树	,

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] - ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] ,

and	the	girls	'	over	another	road	,
和	这	女孩们	-	超过	其他	路	,

因为这件事已经核实过了——汤姆的拳头和盒子到了七橡树镇，而女孩们则在另一条路上。

['ɑ:ftə(r)] ['krɒsɪŋ] [leɪk] [oʊseɪgoʊ] , [tu:; tə] ['lʌmbərtən] , [ɒn] ['traɪt(ə)n] [leɪk] .

after	crossing	Lake	Osago	,	to	Lumberton	,	on	Triton	Lake	.
后	过境	湖	奥萨戈	,	到	伦伯顿	,	在	海神特里同	湖	.

穿过奥萨戈湖后，到达特里顿湖畔的伦伯顿。

[leɪk] [oʊseɪgoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [sʌm; səm] ['θɜ:ti] [maɪlz] [lɒŋ] , [ænd; ənd]

Lake	Osago	was	a	beautiful	body	of	water	,	some	thirty	miles	long	,	and
湖	奥萨戈	曾是	一个	美丽的	身体	的	水	,	一些	三十	英里	长的	,	和

[waɪd] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ;

wide	in	proportion	;
宽的	在	部分	;

奥萨戈湖是一个美丽的湖泊，长约三十英里，比例上也很宽阔；

['aɪlənd] - ['dɒtɪd] [ænd; ənd] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] .

island	-	dotted	and	bordered	by	a	rolling	country	.
岛	-	虚线	和	带边框	经过	一个	滚动	国家	.

岛屿星罗棋布，四周环绕着起伏的乡村。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [lɑ:dʒ] [taʊnz] [ə'pɒn] [ɪts] [ʃɔ:z] , [ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

There	were	several	large	towns	upon	its	shores	,	and	,	in	one	place	,
那里	是	一些	大的	城镇	之上	它是	海岸	,	和	,	在	一	地方	,

它的岸边有几个大城镇，其中一个地方，

[ə; eɪ] [greɪt] ['sʌmə(r)] [kæmp][ɒv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][sə'saɪəti] .

a	great	summer	camp	of	an	educational	society	.
一个	伟大的	夏天	营	的	一个	教育	社会	.

这是一个很棒的教育社团举办的夏令营。

['stiːmbəʊt] [plaɪ] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['emptid]

Steamboats	**plied**	**the**	**lake**	**,**	**and**	**up**	**and**	**down**	**the**	**rivers**	**which**	**either**	**emptied**
汽船	合拢	这	湖	,	和	向上	和	向下	这	河流	哪个	任何一个	清空

['ɪntuː][ðə; ði][oʊseɪgoʊ] ,

into	**the**	**Osago**	**,**
进入	这	奥萨戈	,

汽船在湖上往来穿梭，也沿着流入奥萨戈河的河流上下航行。

[ɔː(r)] [fləʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][dæmz] .

or	**flowed**	**out**	**of**	**it**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**dams**	**.**
或者	流动	出去	的	它	,	作为	远的	作为	这	水坝	.

或者从那里流出，一直流到水坝。

[ðə; ði]['triːəʊ][ɒv; əv] [skuːl] - [baʊnd] [jʌŋ] [fəʊk] [left] [ðə; ði] [treɪn] ['veri] [dɪ'mjʊəli] [ænd; ənd] [wɔːkt]

The	**trio**	**of**	**school**	**-**	**bound**	**young**	**folk**	**left**	**the**	**train**	**very**	**demurely**	**and**	**walked**
这	三人组	的	学校	-	边界	年轻的	民间	左边	这	火车	非常	端庄地	和	步行

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌfi] ['lɪt(ə)l] ['stiːmbəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

down	**the**	**long**	**wharf**	**to**	**the**	**puffy**	**little**	**steamboat**	**that**	**was**	**to**	**take**	**them**
向下	这	长的	码头	到	这	蓬松	小的	汽船	那	曾是	到	拿	他们

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] - .

the	**length**	**of**	**the**	**lake**	**to**	**Portageton**	**.**
这	长度	的	这	湖	到	-	.

三个即将上学的年轻人非常拘谨地下了火车，沿着长长的码头走到一艘蓬松的小汽船旁，这艘汽船将带他们横渡湖泊到达波塔格顿。

[tɒm] [hæd; həd] [biːn] [ə'dʒʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd]

Tom	**had**	**been**	**adjured**	**by**	**his**	**father**	**to**	**take**	**good**	**care**	**of**	**his**	**sister**	**and**
汤姆	有	到过	受伤	经过	他的	父亲	到	拿	好的	关心	的	他的	姐姐	和

[ruːθ] ,

Ruth	**,**
露丝	,

汤姆的父亲曾嘱咐他要好好照顾妹妹和露丝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

and	**he**	**felt**	**the**	**burden**	**of**	**this**	**responsibility**	**.**
和	他	毛毡	这	负担	的	这	责任	.

他深感肩负重任。

['helən] [dɪ'kleəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ruːθ] ,

Helen	**declared**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**to**	**Ruth**	**,**
海伦	声明	,	在	一个	耳语	到	露丝	,

海伦悄悄地对露丝说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [pə'laɪt]

that	**she**	**had**	**never**	**known**	**her**	**twin**	**brother**	**to**	**be**	**so**	**overpoweringly**	**polite**
那	她	有	绝不	已知	她	双	兄弟	到	是	所以	压倒性的	有礼貌的

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

and	**thoughtful**	**.**
和	周到	.

她从未见过自己的双胞胎哥哥如此彬彬有礼、体贴周到。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] (

Nevertheless	**,**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**	**for**	**the**	**very**	**first**	**time**	**traveling**	**alone**	**(**
尽管如此	,	这	事实	那	他们	是	为了	这	非常	第一的	时间	旅行	独自的	(

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

然而，事实上，这是他们第一次独自旅行（至少，

[ðə; ði] ['kæmərənz] [hæd; həd]['nevə(r)] ['træv(ə)ld] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)]) [dɪd] [nɒt] [spɔɪl] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

the	Camerons	had	never	traveled	alone	before	)	did	not	spoil	their	enjoyment	of
这	卡梅伦斯	有	绝不	旅行	独自的	前	)	做过	不是	剧透	他们的	享受	的

[ðə; ði] ['dʒɜːni] .

the	journey	.
这	旅行	.

卡梅伦一家以前从未独自旅行过，但这并没有影响他们享受旅程的乐趣。

[ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] - [wiːl] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

The	trip	down	the	lake	on	the	little	side	-	wheel	steamer	was	very	interesting	to
这	旅行	向下	这	湖	在	这	小的	边	-	车轮	汽船	曾是	非常	有趣的	到

[ɔːl] [θriː] .

all	three	.
全部	三	.

乘坐小型明轮蒸汽船沿湖游览，对他们三个人来说都非常有趣。

[fɜːst] [ðə; ði] ['kæmərənz] [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni]

First	the	Camerons	and	Ruth	Fielding	went	about	to	see	if	they	could	find	any
第一的	这	卡梅伦斯	和	露丝	菲尔丁	去	关于	到	看	如果	他们	可以	寻找	任何

['ʌðə(r)] [gɜːl][ɔː(r)] [bɔɪ] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [skuːl] [laɪk] [ðəm'selvz] .

other	girl	or	boy	who	appeared	to	be	bound	to	school	like	themselves	.
其他	女孩	或者	男生	WHO	出现	到	是	边界	到	学校	喜欢	他们自己	.

首先，卡梅伦一家和露丝·菲尔丁四处寻找，看能否找到其他像他们一样被学校束缚的男孩或女孩。

[bʌt; bət] [tɒm] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [bɔɪz] [ə'bɔːd] ;

But	Tom	said	he	was	alone	in	that	intention	among	the	few	boys	aboard	;
但	汤姆	说	他	曾是	独自的	在	那	意图	之中	这	很少	男孩们	船上	;

但汤姆说，船上为数不多的男孩中，只有他一个人有这种想法；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][gˈɜːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] - , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz]

and	there	were	no	girls	upon	the	Lanawaxa	,	as	the	little	steamboat	was
和	那里	是	不	女孩们	之上	这	-	,	作为	这	小的	汽船	曾是

[nemd] ,

named	,
命名	,

这艘名为“拉纳瓦克萨号”的小汽船上没有女孩。

[seɪv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .

save	Ruth	and	Helen	.
节省	露丝	和	海伦	.

救救露丝和海伦。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ,

Tom	did	not	neglect	the	comfort	of	the	girls	,
汤姆	做过	不是	忽视	这	舒适	的	这	女孩们	,

汤姆并没有忽视女孩们的舒适，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] -

but	he	really	could	not	keep	away	from	the	engine	-	room	of	the	Lanawaxa	-
但	他	真的	可以	不是	保持	离开	从	这	引擎	-	房间	的	这		-

.

:
.

但他实在无法抗拒拉纳瓦克萨号机舱的诱惑。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [mə'kænɪkl] , [ænd; ənd][ɪn] ['endʒɪnz] [ɪ'speʃəli] .

Tom	was	mightily	interested	in	all	things	mechanical	,	and	in	engines	especially	.
汤姆	曾是	非常	感兴趣的	在	全部	事物	机械的	,	和	在	发动机	尤其	.

汤姆对所有机械方面的东西都非常感兴趣，尤其对发动机感兴趣。

[səʊ][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][left][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [dek] [ɒv; əv]

So	the	girls	were	left	to	themselves	for	a	while	upon	the	upper	deck	of
所以	这	女孩们	是	左边	到	他们自己	为了	一个	尽管	之上	这	上	甲板	的

[ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] .

the	steamboat	.
这	汽船	.

于是，女孩们独自待在汽船的上层甲板上好一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bʊks] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

They	were	very	comfortable	under	the	awning	,	and	had	books	,	and	their
他们	是	非常	舒服的	在下面	这	棚	,	和	有	图书	,	和	他们的

[ˈlʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

他们在遮阳篷下感觉很舒服，有书，还有他们的午餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][ˈkændi] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ruːθ] ,

and	a	box	of	candy	that	Tom	had	bought	and	given	to	Ruth	,
和	一个	盒子	的	糖果	那	汤姆	有	买	和	给定	到	露丝	,

还有汤姆买来送给露丝的一盒糖果。

[ænd; ənd][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][trɪp] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈenibɒdi] .

and	altogether	they	enjoyed	the	trip	quite	as	much	as	anybody	.
和	共	他们	享受	这	旅行	相当	作为	很多	作为	任何人	.

总的来说，他们和其他人一样享受了这次旅行。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz][kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈmeni] [ˈpæsndʒər] [ɒn][ðə; ði]

The	breeze	was	quite	fresh	and	there	were	not	many	passengers	on	the
这	微风	曾是	相当	新鲜的	和	那里	是	不是	许多	乘客	在	这

[ˈfɔːwəd] [dek] [weə(r)] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] .

forward	deck	where	the	girls	were	seated	.
向前	甲板	在哪里	这	女孩们	是	坐着	.

微风习习，前甲板上乘客不多，女孩们就坐在那里。

[bʌt; bət][wʌn][ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [nɪə(r)] [əˈtræktɪd] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][fɜːst] .

But	one	lady	sitting	near	attracted	their	attention	almost	at	first	.
但	一	女士	坐着	靠近	吸引	他们的	注意力	几乎	在	第一的	.

但坐在附近的一位女士几乎立刻就吸引了他们的注意力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dɒl] - [laɪk] [ˈleɪdi] ; [səʊ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈniːtli] [drest] ,

She	was	such	a	little	,	doll	-	like	lady	;	so	very	plainly	and	neatly	dressed	,
她	曾是	这样的	一个	小的	,	玩具娃娃	-	喜欢	女士	;	所以	非常	显然	和	整齐地	穿着	,

她个子娇小，像个洋娃娃一样；穿着朴素整洁。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [staɪl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈkærid] [ðə; ði] [pleɪn] [frɒk] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

yet	with	a	style	about	her	that	carried	the	plain	frock	she	wore	,	and	the
然而	和	一个	风格	关于	她	那	携带	这	清楚的	连衣裙	她	穿着	,	和	这

[ˈlɪt(ə)l][hæt] ,

little	hat	,
小的	帽子	,

然而，她身上那件朴素的连衣裙和小帽子却衬托出她独特的风格。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [məˈtɪəriəlz] .

as	though	they	were	both	of	the	richest	materials	.
作为	尽管	他们	是	两个都	的	这	最富有的	材料	.

仿佛它们都是最珍贵的材料。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɑːk] , [hæd; həd] [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ˈjuːθfl] .

She	was	dark	,	had	brilliant	eyes	,	and	her	figure	was	youthful	.
她	曾是	黑暗的	,	有	杰出的	眼睛	,	和	她	数字	曾是	青春	.

她肤色黝黑，双目炯炯有神，身材年轻。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

Yet	,	when	she	chanced	to	raise	her	veil	,
然而	,	什么时候	她	偶然	到	增加	她	面纱	,

然而，当她偶然掀起面纱时，

[ruːθ] ['nəʊtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ] [ɪ'njuːmərə(ə)l] [faɪn] ['rɪŋklz] — [dʒʌst] [laɪk]

Ruth	noted	that	her	face	was	marred	by	innumerable	fine	wrinkles	—	just	like
露丝	著名的	那	她	脸	曾是	受损	经过	无数	美好的	皱纹	—	只是	喜欢

[kræks] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][wæks] [dɒl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [frɒst] .

cracks	in	the	face	of	a	wax	doll	that	had	been	exposed	to	frost	.
裂缝	在	这	脸	的	一个	蜡	玩具娃娃	那	有	到过	裸露	到	霜	.

露丝注意到她的脸上布满了无数细纹——就像暴露在霜冻中的蜡像脸上的裂纹一样。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? " ['wɪspəd] ['helən] ,

"	Isn't	she	a	cunning	little	thing	?	"	whispered	Helen	,
"	不是	她	一个	狡猾	小的	事物	?	"	低声说道	海伦	,

“她真是个狡猾的小东西，不是吗？”海伦低声说道。

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

seeing	how	much	Ruth	was	attracted	by	the	little	lady	.
看到	如何	很多	露丝	曾是	吸引	经过	这	小的	女士	.

看到露丝多么被这位小姑娘吸引。

" [ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [dwɔːf] .

"	She's	not	a	dwarf	.
"	她是	不是	一个	矮人	.

她不是侏儒。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ruːθ] .

There's	nothing	wrong	with	her	,	"	said	Ruth	.
有	没有什么	错误的	和	她	,	"	说	露丝	.

“她没有任何问题，”露丝说。

" [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ; ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

"	She's	just	a	lady	in	miniature	;	isn't	she	?
"	她是	只是	一个	女士	在	微型	;	不是	她	?

“她简直就是个迷你版的淑女，不是吗？”

[waɪ] , ['helən] , [ʃiːz] [nəʊ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

Why	,	Helen	,	she's	no	taller	than	you	are	.	"
为什么	,	海伦	,	她是	不	更高	比	你	是	.	"

“海伦，她又没你高。”

" [ʃiːz] ['deɪnti] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	She's	dainty	,	"	repeated	her	chum	.
"	她是	纤巧	,	"	重复	她	密友	.

“她很娇小，”她的朋友重复道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɒd] .

"	But	she	looks	odd	.
"	但	她	看起来	奇怪的	.

但她看起来很奇怪。

" [bɪ'ləʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dek] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkɪstrə] [hæd; həd] [biːn] ['tɪŋklɪŋ]

"	Below	,	on	the	other	deck	,	the	music	of	a	little	orchestra	had	been	tinkling
"	以下	,	在	这	其他	甲板	,	这	音乐	的	一个	小的	乐队	有	到过	叮叮当当

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

“在楼下另一层甲板上，一个小管弦乐队奏响了悦耳动听的音乐。”

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ][hɑːp] , [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

Now	a	man	with	the	harp	,	another	with	a	violin	,	and	a	third	with	a	huge
现在	一个	男人	和	这	竖琴	,	其他	和	一个	小提琴	,	和	一个	第三	和	一个	巨大的

[gɪ'tɑː(r)] ,

guitar	,
吉他	,

现在，一个男人拿着竖琴，另一个男人拿着小提琴，第三个男人拿着一把巨大的吉他。

[keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [gruːpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [dek] .

came	up	the	companionway	and	grouped	themselves	to	play	upon	the	upper	deck	.
来了	向上	这	舷梯	和	分组	他们自己	到	玩	之上	这	上	甲板	.

他们沿着舷梯上来，聚在上层甲板上玩耍。

[ðə; ðɪ] [θriː] [mjuːzɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['fɒrənəz] — [frentʃ] [ɔː(r)][ɪ'tæliən] .

The	three	musicians	were	all	foreigners	—	French	or	Italian	.
这	三	音乐家	是	全部	外国人	—	法语	或者	意大利语	.

这三位音乐家都是外国人——法国人或意大利人。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ðɪ][hɑːp][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['fleʃi] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt]

The	man	who	played	the	harp	was	a	huge	,	fleshy	man	,	with	a	red	waistcoat
这	男人	WHO	玩	这	竖琴	曾是	一个	巨大的	,	肉质的	男人	,	和	一个	红色的	马甲

[ænd; ənd] [lɒŋ] ,

and	long	,
和	长的	,

弹竖琴的男人身材魁梧，体格健壮，穿着红色背心，留着长长的.....

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

black	mustache	.
黑色的	胡子	.

黑色胡须。

[ðə; ðɪ] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [tuː] [məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm]

The	waistcoat	and	mustache	were	the	two	most	noticeable	things	about	him
这	马甲	和	胡子	是	这	二	最多	显	事物	关于	他

.

:
.

他身上最引人注目的两样东西是他的马甲和胡子。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæmpstuːl] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] .

He	sat	on	a	little	campstool	while	he	played	.
他	卫星	在	一个	小的	露营凳	尽管	他	玩	.

他坐在一个小折叠凳上玩耍。

[ðə; ðɪ] [mjuːzɪʃənz] [strʌk] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['rɒlɪkɪŋ] ['dɪti] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ðɪ][ɪə(r)] .

The	musicians	struck	into	some	rollicking	ditty	that	pleased	the	ear	.
这	音乐家	击	进入	一些	欢快的	小调	那	高兴	这	耳朵	.

乐手们奏起了一首欢快的曲子，悦耳动听。

[ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ,

The	two	girls	enjoyed	the	music	,
这	二	女孩们	享受	这	音乐	,

两个女孩很喜欢音乐。

[ænd; ənd] ['helən] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə] [gɪv] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	Helen	searched	her	purse	for	a	coin	to	give	whichever	of	the
和	海伦	搜索	她	钱包	为了	一个	硬币	到	给	任何	的	这

[mjuːzɪʃənz] [keɪm] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnsət] .

musicians	came	around	for	the	collection	at	the	end	of	the	concert	.
音乐家	来了	大约	为了	这	收藏	在	这	结尾	的	这	音乐会	.

海伦在钱包里翻找硬币，准备在音乐会结束后给前来募捐的乐手们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] [huː] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)]

There	was	but	one	person	on	the	forward	deck	who	did	not	seem	to	care
那里	曾是	但	一	人	在	这	向前	甲板	WHO	做过	不是	似乎	到	关心

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

for	the	music	.
为了	这	音乐	.

前甲板上只有一个人似乎对音乐不感兴趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [huːz] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ə'raʊnd] .

The	little	lady	,	whose	back	was	to	the	orchestra	,	did	not	even	look	around	.
这	小的	女士	,	谁	后退	曾是	到	这	乐队	,	做过	不是	甚至	看	大约	.

那位背对着乐队的小个子女士甚至都没有环顾四周。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [huː] [θrʌm] [ðə; ði] [hɑːp] [siːmd] [tuː; tə]

All	the	time	he	was	playing	the	huge	man	who	thrummed	the	harp	seemed	to
全部	这	时间	他	曾是	玩耍	这	巨大的	男人	WHO	嗡嗡作响	这	竖琴	似乎	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

have	his	eyes	fixed	upon	the	little	lady	.
有	他的	眼睛	固定的	之上	这	小的	女士	.

在他演奏的时候，那个弹奏竖琴的魁梧男人似乎一直盯着那位小姑娘。

[ðɪs] [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['nəʊtɪd] .

This	both	Ruth	and	Helen	noted	.
这	两个都	露丝	和	海伦	著名的	.

露丝和海伦都注意到了这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bɪg]

He	was	so	big
他	曾是	所以	大的

他个子很高大

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['feəri] - [laɪk] ,

and	she	was	so	fairy	-	like	,
和	她	曾是	所以	仙女	-	喜欢	,

她就像仙女一样。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːlz][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːpɪst] [wɒz; wəz]

that	the	girls	could	not	help	becoming	interested	in	the	fact	that	the	harpist	was
那	这	女孩们	可以	不是	帮助	成为	感兴趣的	在	这	事实	那	这	竖琴演奏家	曾是

[səʊ] ['diːpli] " ['smɪtn] . "

so	deeply	"	smitten	.	"
所以	深	"	迷恋	.	"

女孩们不禁对竖琴演奏家如此“倾心”这件事产生了兴趣。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['fʌni] ? " ['wɪspəd] ['helən] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	Isn't	he	funny	?	"	whispered	Helen	to	Ruth	.
"	不是	他	有趣的	?	"	低声说道	海伦	到	露丝	.

“他是不是很幽默？”海伦小声对露丝说。

" [hiːz] [səʊ][bɪg][ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

"	He's	so	big	and	she's	so	little	.
"	他是	所以	大的	和	她是	所以	小的	.

“他个子那么高，她个子那么小。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn]

And	he	pays	more	attention	to	her	than	he	does	to	playing	the	tune
和	他	支付	更多的	注意力	到	她	比	他	做	到	玩耍	这	调

.

.
.

他更关注她，而不是演奏乐曲。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] [θriː] ['piːsɪz] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [θɜːd] [tjuːn] .

"	Just	then	the	orchestra	of	three	pieces	finished	its	third	tune	.
"	只是	然后	这	乐队	的	三	件	完成的	它是	第三	调	.

就在这时，由三名乐手组成的管弦乐队演奏完了第三首曲子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] ['dʒɪŋgld] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

That	was	all	it	ever	jingled	forth	before	making	a	collection	.
那	曾是	全部	它	曾经	叮当作响	前进	前	制作	一个	收藏	.

在进行收集之前，它只会发出这样的叮当声。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] [slɪpt] [ðə; ði] [brɔːd] [stræp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]

The	man	who	played	the	guitar	slipped	the	broad	strap	over	his	shoulders	and
这	男人	WHO	玩	这	吉他	滑倒了	这	广阔	带子	超过	他的	肩膀	和

[stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [kæp] .

stood	up	as	though	to	pass	his	cap	.
站立	向上	作为	尽管	到	经过	他的	帽	.

弹吉他的男人将宽大的背带搭在肩上，站起身来，好像要递上帽子似的。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['hɑːpɪst] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

But	instantly	the	huge	harpist	arose	and	muttered	something	to	him	in	a
但	即刻	这	巨大的	竖琴演奏家	出现	和	低声说道	某物	到	他	在	一个

['gʌtərəl] [təʊn] .

guttural	tone	.
喉音	语气	.

但就在这时，那身材魁梧的竖琴演奏家站了起来，用低沉沙哑的声音对他说了些什么。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [siːzd] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv]

The	other	sat	down	and	the	big	man	seized	the	cap	and	began	to	move
这	其他	卫星	向下	和	这	大的	男人	查获	这	帽	和	开始	到	移动

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv]

about	the	deck	to	make	such	collection	as	the	audience	was	disposed	to	give
关于	这	甲板	到	制作	这样的	收藏	作为	这	观众	曾是	处置	到	给

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

for	the	music	.
为了	这	音乐	.

另一个人坐了下来，那个大个子男人抓起帽子，开始在甲板上走来走去，向观众收取他们愿意为音乐支付的款项。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [steərd] [səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['leɪdiz] [bæk] ,

Although	he	had	stared	so	at	the	unconscious	lady's	back	,
虽然	他	有	凝视	所以	在	这	无意识	女士的	后退	,

虽然他一直盯着昏迷不醒的女士的背影看，

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜːst] ,

the	big	man	did	not	go	in	her	direction	at	first	,
这	大的	男人	做过	不是	去	在	她	方向	在	第一的	,

那个高大的男人起初并没有朝她走去。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] .

as	the	two	girls	quite	expected	him	to	do	.
作为	这	二	女孩们	相当	预期的	他	到	做	.

正如两个女孩预料的那样。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['hɛlənz] [təʊl] ,

He	went	around	to	the	other	side	of	the	deck	after	taking	Helen's	toll	,
他	去	大约	到	这	其他	边	的	这	甲板	后	采取	海伦的	收费	,

他收拾完海伦的尸体后，绕到甲板的另一边。

[ænd; ənd][səʊ] [mə'nu:və] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [bentʃ] [ænd; ənd]

and	so	manoeuvred	as	to	come	to	the	end	of	the	lady's	bench	and
和	所以	操纵	作为	到	来	到	这	结尾	的	这	女士的	长椅	和

['sʌd(ə)nli] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

suddenly	face	her	.
突然	脸	她	.

于是他绕到女士长椅的尽头，突然面对着她。

" [si:] [hɪm] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ru:θ] ? " ['wɪspəd] ['helən] [ə'gen] .

"	See	him	watch	her	,	Ruth	?	"	whispered	Helen	again	.
"	看	他	手表	她	,	露丝	?	"	低声说道	海伦	再次	.

“露丝，你看到他盯着她看了吗？”海伦再次低声问道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	believe	he	knows	her	.
"	我	相信	他	知道	她	.

我相信他认识她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði][fæt] [mænz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

"	There	was	such	a	sly	smile	on	the	fat	man's	face	that	he	seemed	to	be
"	那里	曾是	这样的	一个	狡猾	微笑	在	这	胖的	男人的	脸	那	他	似乎	到	是

['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] ;

having	a	joke	all	to	himself	;
拥有	一个	开玩笑	全部	到	他自己	;

“那个胖子脸上带着一丝狡黠的笑容，好像在独自开着玩笑；

[jet] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .

yet	his	eyebrows	were	drawn	down	over	his	nose	in	a	scowl	.
然而	他的	眉毛	是	绘制	向下	超过	他的	鼻子	在	一个	皱眉头	.

然而，他的眉毛却紧蹙到鼻子上，一脸怒容。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][ðə; ði]

It	was	not	a	pleasant	expression	that	he	carried	on	his	countenance	to	the
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	表达	那	他	携带	在	他的	面容	到	这

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

little	lady	,
小的	女士	,

他脸上带着不愉快的表情看着那位小女士。

[bɪ'fɔ:(r)] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:tld] ['ɔ:lməʊst]

before	whom	he	appeared	with	a	suddenness	that	would	have	startled	almost
前	谁	他	出现	和	一个	突然	那	会	有	惊慌	几乎

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

他突然出现在众人面前，这种突如其来的举动几乎会让任何人感到惊讶。

[hi:; hi] [wi:ld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [se'ti:] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [his] [sʌm; səm]

He	wheeled	around	the	end	of	the	settee	on	which	she	sat	and	hissed	some
他	带轮子的	大约	这	结尾	的	这	沙发	在	哪个	她	卫星	和	嘶嘶作响	一些

[wɜ:d] [ɔ:(r)] [freɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

word	or	phrase	in	her	ear	,
单词	或者	短语	在	她	耳朵	,

他绕到她坐的沙发一端，在她耳边低声说了些什么。

['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

leaning	over	to	do	so	.
倾斜	超过	到	做	所以	.

他俯身去做这件事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ʃriːk] .

The	little	woman	sprang	up	with	a	smothered	shriek	.
这	小的	女士	弹簧	向上	和	一个	窒息	尖叫	.

小妇人猛地跳了起来，发出了一声压抑的尖叫。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] " [mɛr'siː] " [wɒz; wəz] [pleɪn] .

The	girls	heard	her	chatter	something	,	in	which	the	word	"	merci	"	was	plain	.
这	女孩们	听到	她	喋喋不休	某物	,	在	哪个	这	单词	"	谢谢	"	曾是	清楚的	.

女孩们听到她叽叽喳喳地说着什么，其中有一句很明显的“谢谢”。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg][mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)]

She	shrank	from	the	big	man	;	but	he	was	only	bowing	very	low	before
她	缩小	从	这	大的	男人	;	但	他	曾是	仅有的	鞠躬	非常	低的	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她畏缩地躲避着这个高大的男人；但他只是在她面前深深地鞠了一躬。

[wɪð] [ðə; ði][kæp] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ə'saɪd] .

with	the	cap	held	out	for	a	contribution	,	and	his	grinning	face	aside	.
和	这	帽	握住	出去	为了	一个	贡献	,	和	他的	咧嘴笑	脸	旁边	.

他举起帽子，示意大家捐款，脸上挂着灿烂的笑容。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [frentʃ] , " ['wɪspəd] ['helən] , [ɪk'saɪtɪdli] , [ɪn] [ruːθs] [ɪə(r)] .

"	She	is	French	,	"	whispered	Helen	,	excitedly	,	in	Ruth's	ear	.
"	她	是	法语	,	"	低声说道	海伦	,	兴奋地	,	在	露丝的	耳朵	.

“她是法国人，”海伦兴奋地在露丝耳边低语道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

"	And	he	spoke	in	the	same	language	.
"	和	他	辐	在	这	相同的	语言	.

“而且他用的也是同样的语言。”

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

How	frightened	she	is	!
如何	害怕	她	是	!

她好害怕啊！

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hændbæg][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː]

the	little	lady	fumbled	in	her	handbag	for	something	which	she	dropped	into
这	小的	女士	笨手笨脚	在	她	手提包	为了	某物	哪个	她	掉落	进入

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [kæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːpɪst] .

the	insistent	cap	of	the	harpist	.
这	坚持	帽	的	这	竖琴演奏家	.

小个子女人在手提包里摸索着什么东西，结果掉进了竖琴演奏家执拗的帽子里。

[ðen] , ['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] , [ʃiː; ʃi] [wɪsk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

Then	,	almost	running	along	the	deck	,	she	whisked	into	the	cabin	.
然后	,	几乎	跑步	沿着	这	甲板	,	她	搅拌	进入	这	舱	.

然后，她几乎是沿着甲板跑着，迅速钻进了船舱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði][veɪl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] ,

She	had	pulled	the	veil	over	her	face	again	,
她	有	拉	这	面纱	超过	她	脸	再次	,

她又把面纱拉到脸上。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði][gˈɜːlz] [ðeɪ] [felt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] .

but	as	she	passed	the	girls	they	felt	quite	sure	that	she	was	sobbing	.
但	作为	她	通过了	这	女孩们	他们	毛毡	相当	当然	那	她	曾是	啜泣	.

但当她经过女孩们身边时，她们都确信她在哭泣。

[ðə; ði][bɪg] [ˈhɑːpɪst] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈplez(ə)nt] [lɪə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	big	harpist	,	with	the	same	unpleasant	leer	upon	his	face	,
这	大的	竖琴演奏家	,	和	这	相同的	令人不快的	斜视	之上	他的	脸	,

那个身材魁梧的竖琴手，脸上带着同样的令人不快的笑容，

[rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,

rolled	down	the	deck	in	her	wake	,
滚动	向下	这	甲板	在	她	唤醒	,

在她身后滚落到甲板上，

[ˈkeələsli] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] .

carelessly	humming	a	fragment	of	the	tune	he	had	just	been	playing	.
粗心大意	哼唱	一个	分段	的	这	调	他	有	只是	到过	玩耍	.

他漫不经心地哼着刚才弹奏的曲子的一小段。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] — [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n]

He	had	collected	all	the	contributions	in	his	big	hand	—	a	pitiful	little	collection
他	有	集	全部	这	贡献	在	他的	大的	手	—	一个	可怜	小的	收藏

[ɒv; əv] [ˈnɪkəlz] [ænd; ənd][ˈdaɪmz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kɔːt]

of	nickels	and	dimes	—	and	he	tossed	them	into	the	air	and	caught
的	镍币	和	一角硬币	—	和	他	抛掷	他们	进入	这	空气	和	捕捉

[ðem; ðəm] [ˈekspɜːtli] [æz; əz][hiː; hi] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpleər] .

them	expertly	as	he	joined	the	other	players	.
他们	熟练地	作为	他	加入	这	其他	玩家	.

他用他那只大手收集了所有的硬币——可怜兮兮的一小堆五分镍币和十分硬币——然后他把它们抛向空中，熟练地接住，加入了其他玩家的行列。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [went] [ɑːft][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðeə(r)] [ˈkɒnsət] .

Then	all	three	went	aft	to	repeat	their	concert	.
然后	全部	三	去	后部	到	重复	他们的	音乐会	.

然后三人一起回到后台，再次进行了他们的音乐会。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] - [dɒkt] [æt; ət] - .

An	hour	later	the	Lanawaxa	docked	at	Portageton	.
一个	小时	之后	这	-	停靠	在	-	.

一小时后，“拉纳瓦克萨”号停靠在波塔格顿港。

[wen] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] [went] [əˈʃɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [freɪt] - [ˈlitə] [wɔːf] ,

When	our	young	friends	went	ashore	and	walked	up	the	freight	-	littered	wharf	,
什么时候	我们的	年轻的	朋友们	去	岸上	和	步行	向上	这	货运	-	垃圾	码头	,

[ruːθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpʊld] [ˈhɛlənz] [sliːv] .

Ruth	suddenly	pulled	Helen's	sleeve	.
露丝	突然	拉	海伦的	袖子	.

当我们的年轻朋友们上岸，沿着堆满货物的码头走去时，露丝突然拉了拉海伦的袖子。

" [lʊk] [ðeə(r)] !

"	Look	there	!
"	看	那里	!

“看那里！”

[ðeə(r)] — [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [beɪlz] [ɒv; əv][rægz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] - [mɪl] .

There	—	behind	the	bales	of	rags	going	to	the	paper	-	mill	.
那里	—	在后面	这	捆包	的	破布	去	到	这	纸	-	磨	.

就在那里——在运往造纸厂的成捆破布后面。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? " ['wɪspəd] [ruːθ] .

Do	you	see	them	?	"	whispered	Ruth	.
做	你	看	他们	?	"	低声说道	露丝	.

“你看见他们了吗？”露丝低声问道。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] ! " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	I	declare	!	"	returned	her	chum	.
"	我	宣布	!	"	返回	她	密友	.

“我同意！”她的朋友回答道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [mɪ'stɪərɪəs] ?

"	Isn't	that	mysterious	?
"	不是	那	神秘	?

“这难道不神秘吗？”

[ɪts] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːp] — [ænd; ənd] [haʊ]

It's	the	little	foreign	lady	and	the	big	man	who	played	the	harp	—	and	how
它是	这	小的	外国的	女士	和	这	大的	男人	WHO	玩	这	竖琴	—	和	如何

['ɜːnɪstlɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] . "

earnestly	they	are	talking	.	"
切实	他们	是	说	.	"

是那位娇小的外国女士和那位弹竖琴的大个子男士——他们说话多么认真啊。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [ruːθ] .

"	You	see	,	she	knew	him	after	all	,	"	said	Ruth	.
"	你	看	,	她	知道	他	后	全部	,	"	说	露丝	.

“你看，她毕竟认识他，”露丝说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hiː; hi][ɪz] !

"	But	what	a	wicked	-	looking	man	he	is	!
"	但	什么	一个	邪恶	-	寻找	男人	他	是	!

“但他看起来真是个邪恶的人啊！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

And	she	was	frightened	when	he	spoke	to	her	.	"
和	她	曾是	害怕	什么时候	他	辐	到	她	.	"

他跟她说话时，她感到害怕。

" [hiː; hi] [lʊks] ['vɪlənəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['brɪgənd] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ,

"	He	looks	villainous	enough	to	be	a	brigand	,	"	returned	her	chum	,
"	他	看起来	邪恶的	足够的	到	是	一个	强盗	,	"	返回	她	密友	,

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“他看上去像个恶棍，像个强盗，”她的朋友笑着回答道。

" [jet] , [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt]['brɪgənd] ?

"	Yet	,	whoever	heard	of	a	fat	brigand	?
"	然而	,	谁	听到	的	一个	胖的	强盗	?

“可是，谁听说过肥胖的强盗呢？”

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ][rəʊ'mæns][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃn] ; [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	would	take	the	romance	all	out	of	the	profession	;	wouldn't	it	?	"
那	会	拿	这	浪漫	全部	出去	的	这	职业	;	不会	它	?	"

那样一来，这个职业就完全失去了浪漫可言，不是吗?

" [ænd; ənd][fæt] ['vɪlənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['kɒmən] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] , ['ekəʊɪŋ]

"	And	fat	villains	are	not	so	common	;	are	they	?	"	returned	Ruth	,	echoing
"	和	胖的	反派	是	不是	所以	常见的	;	是	他们	?	"	返回	露丝	,	回声

[ðə; ðɪ] [lɑːf] .

the	laugh	.
这	笑	.

“而且，肥胖的恶棍并不常见，对吧？”露丝笑着附和道。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd]
APPROACHING THE PROMISED LAND
接近 这 承诺 土地

接近应许之地

[tɒm] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [smʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sti:mbəʊt] ['endʒɪn] - [ru:m] [frɒm; frəm]
Tom had tried to remove the smut of the steamboat engine - room from
汤姆 有 尝试 到 消除 这 黑穗病 的 这 汽船 引擎 - 房间 从
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ;
his face with his handkerchief ;
他的 脸 和 他的 手帕 ;

汤姆试图用手帕擦掉脸上汽船机舱的污垢；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][təʊld][hɪm] ,
but as his sister told him ,
但 作为 他的 姐姐 讲述 他 ,

但正如他姐姐告诉他的那样，

[hɪz; ɪz] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [əʊks] [kə'dets] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]
his martial appearance in the uniform of the Seven Oaks cadets was rather
他的 武术 外貌 在 这 制服 的 这 七 橡树 学员 曾是 相当
[spɔɪld] [baɪ] " [ə; eɪ] - [feɪs] .
spoiled by " a smootchy face .
被宠坏了 经过 " 一个 - 脸 .

他身穿七橡树学员制服的英勇形象，却被一张“油腻的脸”破坏了。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['tɔɪlət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [treɪn] [left] .
" There wasn't time then , however , to make any toilet before the train left .
" 那里 不是 时间 然后 , 然而 , 到 制作 任何 洗手间 前 这 火车 左边 .

“然而，火车开走之前，根本没有时间去上厕所。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:t] [rʌn] [tu:; tə]['sev(ə)n] [əʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)]
They were off on the short run to Seven Oaks in a very few minutes after
他们 是 离开 在 这 短的 跑步 到 七 橡树 在 一个 非常 很少 分钟 后
['li:vɪŋ] [ðə; ði] - .
leaving the Lanawaxa .
离开 这 - .

离开拉纳瓦克萨后没多久，他们就出发前往七橡树镇了。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] .
Tom was very much excited now .
汤姆 曾是 非常 很多 兴奋的 现在 .

汤姆现在非常兴奋。

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
He craned his head out of the car window to catch the first glimpse of the
他 起重机 他的 头 出去 的 这 车 窗户 到 抓住 这 第一的 一瞥 的 这
[red] [brɪk] ['bærəks] [ænd; ənd] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,
red brick barracks and dome of the gymnasium ,
红色的 砖 兵营 和 穹顶 的 这 健身房 ,

他把头伸出车窗外，第一次看到了红砖砌成的营房和体育馆的圆顶。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] [məʊst] ['prɒmɪnənt] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
which were the two most prominent buildings belonging to the Academy .
哪个 是 这 二 最多 著名的 建筑物 属于 到 这 学院 .

这两座建筑是学院最显眼的两座建筑。

['faɪnəli] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .

Finally	**the**	**hill**	**on**	**which**	**the**	**school**	**buildings**	**stood**	**flashed**	**into**	**view**	**.**
最后	这	爬坡道	在	哪个	这	学校	建筑物	站立	闪光灯	进入	看法	.

最后，学校建筑所在的小山丘映入眼帘。

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] , [waɪl] [ðə; ði]['sev(ə)n] [greɪt] [əʊks] ,

They	**occupied**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**knoll**	**,**	**while**	**the**	**seven**	**great**	**oaks**	**,**
他们	占领	这	首脑	的	这	小丘	,	尽管	这	七	伟大的	橡树	,

他们占据了小山顶，而七棵大橡树，

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][druːˈɪdɪkəl]['sɜːk(ə)l] , ['dɒtɪd] [ðə; ði] [smuːð] ,

standing	**in**	**a**	**sort**	**of**	**druidical**	**circle**	**,**	**dotted**	**the**	**smooth**	**,**
常设	在	一个	种类	的	德鲁伊教	圆圈	,	虚线	这	光滑的	,

排列成类似德鲁伊教圆圈的形状，点缀着光滑的地面，

['sləʊpɪŋ] [lɔːn] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [kʌt] .

sloping	**lawn**	**that**	**descended**	**to**	**the**	**railroad**	**cut**	**.**
倾斜的	草地	那	下降	到	这	铁路	切	.

倾斜的草坪一直延伸到铁路路堑。

" [əʊ] , [haʊ] ['ʌgli] ! " [kraɪd] ['helən] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**Oh**	**,**	**how**	**ugly**	**!**	**"**	**cried**	**Helen**	**,**	**who**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**place**	**before**	**.**
"	哦	,	如何	丑陋的	!	"	哭	海伦	,	WHO	有	绝不	已见	这	地方	前	.

“哦，真丑！”海伦惊呼道，她以前从未见过这个地方。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [ðæt] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [wɪl] [biː; bi] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	**I**	**do**	**hope**	**that**	**Briarwood**	**Hall**	**will**	**be**	**prettier**	**than**	**that**	**,**
"	我	做	希望	那	荆棘木	大厅	将要	是	更漂亮	比	那	,

“我真心希望布莱伍德庄园会比现在更漂亮。”

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [həʊm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wiːk] .

or	**I**	**shall**	**want**	**to**	**run**	**back**	**home**	**the**	**very**	**first**	**week**	**.**
或者	我	将	想	到	跑步	后退	家	这	非常	第一的	星期	.

否则我第一周就会想跑回家。

" [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][suːˈpɪəriə(r)] [wei] .

"	**Her**	**brother**	**smiled**	**in**	**a**	**most**	**superior**	**way**	**.**
"	她	兄弟	微笑	在	一个	最多	优越的	方式	.

“她哥哥露出了无比高贵的笑容。”

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That's**	**just**	**like**	**a**	**girl**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	只是	喜欢	一个	女孩	,	"	他	说	.

“那简直就像个女孩子，”他说。

" ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] !

"	**Wanting**	**a**	**school**	**to**	**look**	**pretty**	**!**
"	想要	一个	学校	到	看	漂亮的	!

“希望学校看起来漂亮！”

[pʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸!

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒɒli] [kraʊd] [ɒv; əv] ['feloʊz] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

I	**want**	**to**	**see**	**a**	**jolly**	**crowd**	**of**	**fellows**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**want**	**.**
我	想	到	看	一个	快乐的	人群	的	伙伴们	,	那就是	什么	我	想	.

我想要看到一群兴高采烈的小伙子，这就是我想要的。

[aɪ] [həʊp] [aɪl] [get] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [kraʊd] .

I	**hope**	**I'll**	**get**	**in**	**with**	**a**	**good**	**crowd**	**.**
我	希望	患病的	得到	在	和	一个	好的	人群	.

我希望我能融入一个不错的群体。

[ai] [nəʊ] [gɪl] ['wentwəθ] , [huː] [keɪm] [hɪə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
I know Gil Wentworth , who came here last year ,
我 知道 吉尔 温特沃斯 , WHO 来了 这里 最后的 年 ,

我认识吉尔·温特沃斯，他去年来过这里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [hiːl] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [bʌntʃ] .
and he says he'll put me in with a nice bunch .
和 他 说道 地狱 放 我 在 和 一个 好的 束 .

他说他会把我安排到一个很不错的组里。

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] .
That's what I'm looking forward to .
那就是 什么 我是 寻找 向前 到 .

这正是我所期待的。

" [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [daʊn] .
" The train was slowing down .
" 这 火车 曾是 减速 向下 .

火车正在减速。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [brɪk] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['plætfɔːm] .
There was a handsome brick station and a long platform .
那里 曾是 一个 英俊的 砖 车站 和 一个 长的 平台 .

那里有一座漂亮的砖砌车站和一个长长的站台。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [bɔɪz] , [ɔːl] [ɪn] ['mɪlətri] [gɑːb] [laɪk] [tɑːmz] [əʊn] .
This was crowded with boys , all in military garb like Tom's own .
这 曾是 挤 和 男孩们 , 全部 在 军队 外衣 喜欢 汤姆的 自己的 .

这里挤满了男孩，都穿着和汤姆一样的军装。

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]
They looked so very trim and handsome that Helen and Ruth were quite
他们 看起来 所以 非常 修剪 和 英俊的 那 海伦 和 露丝 是 相当
[ɪk'saɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .

他们看起来身材匀称，相貌英俊，海伦和露丝都非常兴奋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] ['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [ɒv; əv] [ten] , [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] ,
There were boys ranging from little fellows of ten , in knickerbockers ,
那里 是 男孩们 范围 从 小的 伙伴们 的 十 , 在 尼克博克 ,

男孩们年龄从十岁左右的小家伙到穿着灯笼裤的少年不等。

[tuː; tə] [bɪg] [tʃæps] [huːz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['spraʊtɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪps] .
to big chaps whose mustaches were sprouting on their upper lips .
到 大的 小伙子们 谁 胡子 是 发芽 在 他们的 上 嘴唇 .

致那些上唇长出胡须的大块头们。

" [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Oh , dear me ! " gasped Ruth .
" 哦 , 亲爱的 我 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“哦，我的天哪！”露丝倒吸了一口气。

" [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] .
" See what a crowd we have got to go through .
" 看 什么 一个 人群 我们 有 得到 到 去 通过 .

“看看我们要穿过多拥挤的人群啊。”

[ɔːl] [ðəʊz] [bɔɪz] ! "
All those boys ! "
全部 那些 男孩们 ! "

那些男孩们！

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [tɒm] [sed] , ['grʌfli] .
" That's all right , " Tom said , gruffly .
" 那就是 全部 正确的 , " 汤姆 说 , 粗声粗气地 .

“没关系，”汤姆粗声粗气地说。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][steɪʤ] .
" I'll see you to the stage .
" 患病的 看 你 到 这 阶段 .

“我会在舞台上等你。”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][stændz]['jɒndə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli][əʊld] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː]
There it stands yonder — and a jolly old scarecrow of a carriage it is , too
那里 它 站立 远处 — 和 一个 快乐的 老的 稻草人 的 一个 运输 它 是 , 也
!
!
!

它就停在那里——而且它还是一辆滑稽的、像稻草人一样的老式马车呢！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] ['flʌrid] [hɪm'self] .
" He was evidently feeling somewhat flurried himself .
" 他 曾是 显然 感觉 有些 恍 他自己 .

“他自己显然也感到有些慌乱。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [greɪt] [skuːl] [ɪn'fɔːməli] [raɪt] [ðeə(r)]
He was going to meet more than half the great school informally right there
他 曾是 去 到 见面 更多的 比 一半 这 伟大的 学校 非正式地 正确的 那里
[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
at the station .
在 这 车站 .

他将在车站与这所名校一半以上的学生进行非正式会面。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] " ['freʃmən] .
They had gathered to meet and greet " freshmen .
他们 有 聚集 到 见面 和 迎接 " 大一新生 .

他们聚集在一起与“新生”见面和打招呼。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [frendz] [rəʊd] [stɒpt] [wel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd]
" But the car in which our friends rode stopped well along the platform and
" 但 这 车 在 哪个 我们的 朋友们 骑 停止 出色地 沿着 这 平台 和
['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ,
very near the spot where the old ,
非常 靠近 这 点 在哪里 这 老的 ,

“但是我们朋友乘坐的汽车停在了站台上很远的地方，离老……的地方很近，

[braʊn] , ['bætəd] , [ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌvəd] [steɪʤ] [kəʊtʃ] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [greɪt] , ['bəʊni] ['hɔːsɪz] ,
brown , battered , and dust - covered stage coach , drawn by two great , bony horses ,
棕色的 , 伤痕累累 , 和 灰尘 - 涵盖 阶段 教练 , 绘制 经过 二 伟大的 , 骨质 马匹 ,
[stʊd] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ['sʌnʃaɪn] .
stood in the fall sunshine .
站立 在 这 落下 阳光 .

一辆棕色、破旧、布满灰尘的驿马车，由两匹高大瘦削的马拉着，停在秋日的阳光下。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
Most of the Academy boys were at the other end of the platform .
最多 的 这 学院 男孩们 是 在 这 其他 结尾 的 这 平台 .

学院的大部分男生都在站台的另一端。

[gɪl] ['wentwəθ] , [tɑːmz] [frend] ,
Gil Wentworth , Tom's friend ,
吉尔 温特沃斯 , 汤姆的 朋友 ,

吉尔·温特沃斯，汤姆的朋友，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [jʌŋ] ['kæmərən] ['sevrəl] ['pɔɪntəz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

had	given	young	Cameron	several	pointers	as	to	his	attitude	on	arrival	at
有	给定	年轻的	卡梅伦	一些	指针	作为	到	他的	态度	在	到达	在

[ðə; ði]['sev(ə)n] [əʊks] ['steɪʃ(ə)n] .

the	Seven	Oaks	station	.
这	七	橡树	车站	.

曾就卡梅伦抵达七橡树车站时的态度给予他一些指导。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [skuːl] ['juːnɪfɔːm] ([hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]

He	had	been	advised	to	wear	the	school	uniform	(	he	had	passed	the
他	有	到过	建议	到	穿	这	学校	制服	(	他	有	通过了	这

['entrəns] [ig,zæmi'neiʃənz] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)]) [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [les] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

entrance	examinations	two	months	before	)	so	as	to	be	less	noticeable	in	the
入口	考试	二	几个月	前	)	所以	作为	到	是	较少的	显	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他被建议穿校服（他两个月前通过了入学考试），这样在人群中就不会那么显眼。

['veri] [suːn] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɜːdʒ] - [laɪk] [tʃɑːnt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'dets] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði]

Very	soon	a	slow	and	dirge	-	like	chant	arose	from	the	cadets	gathered	on	the
非常	很快	一个	慢的	和	挽歌	-	喜欢	呗	出现	从	这	学员	聚集	在	这

['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] .

station	platform	.
车站	平台	.

很快，聚集在站台上的学员们开始吟唱起缓慢而哀婉的歌声。

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][kɑːz][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [stept] ['sevrəl] [bɔɪz] [ɪn] ['sɪtɪzənz] [gɑːb] ,

From	the	rear	cars	of	the	train	had	stepped	several	boys	in	citizen's	garb	,
从	这	后部	汽车	的	这	火车	有	步	一些	男孩们	在	公民的	外衣	,

从火车尾部车厢走下来几个身穿市民服装的男孩，

[sʌm; səm] [wɪð] ['peərənts][ɔː(r)] ['gɑːrdiənz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ə'ləʊn] ,

some	with	parents	or	guardians	and	some	alone	,
一些	和	父母	或者	守护者	和	一些	独自的	,

有些孩子和父母或监护人在一起，有些孩子独自一人。

[ænd; ənd][ɔːl] ['bəːdnd] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [eə(r)] [ðæt] [prə'kleɪmd]

and	all	burdened	with	more	or	less	baggage	and	a	doubtful	air	that	proclaimed
和	全部	负担	和	更多的	或者	较少的	行李	和	一个	疑	空气	那	宣布

[ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] " [njuː] [bɔɪz] .

them	immediately	"	new	boys	.
他们	立即地	"	新的	男孩们	.

他们或多或少都背负着沉重的包袱，身上散发着一股怀疑的气息，这立刻让他们被认作是“新来的人”。

" [ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [rəʊz] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] :

"	The	hymn	of	greeting	rose	in	mournful	cadence	:
"	这	圣歌	的	问候	玫瑰	在	悲哀	节奏	:

“问候的赞歌以哀伤的节奏响起：

" ['frɛʃi] ! ['frɛʃi] !

"	Freshie	!	Freshie	!
"	新生	!	新生	!

“新生！新生！”

[haʊ] - [diː] - [duː; də] !

How	-	de	-	do	!
如何	-	德	-	做	!

你好！

[wɪr] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

We're	all	waiting	here	for	you	.
是	全部	等待	这里	为了	你	.

我们都在这儿等你。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌp] !

Hold	your	head	up	!
抓住	你的	头	向上	!

抬起头来!

[skweə(r)] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] !

Square	each	shoulder	!
正方形	每个	肩膀	!

肩膀呈方形!

[θrʌst] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [aʊt] !

Thrust	your	chest	out	!
推力	你的	胸部	出去	!

挺胸!

[duː; də] [lʊk] ['bəʊldə(r)] !

Do	look	bolder	!
做	看	更大胆	!

大胆一点!

['mɑːməz] ['preʃəs] — ['pɑːpəz][mæn] —

Mamma's	precious	—	papa's	man	—
妈妈的	宝贵的	—	爸爸的	男人	—

妈妈的宝贝——爸爸的男人——

[kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Keep	the	tears	back	if	you	can	.
保持	这	眼泪	后退	如果	你	能	.

尽量忍住眼泪。

[ˌes əʊ 'biː] ! [ˌes əʊ 'biː] ! [ˌes əʊ 'biː] !

Sob	!	Sob	!	Sob	!
哭泣	!	哭泣	!	哭泣	!

呜呜呜! 呜呜呜! 呜呜呜!

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒɒb] —

It's	an	awful	job	—
它是	一个	可怕	工作	—

这是一份糟糕的工作——

- ['liːvɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd][məʊ] - [əʊ] - [θər] !

Freshie's	leaving	home	and	mo	-	o	-	ther	!
-	离开	家	和	莫	-	o	-	那里	!

新生要离开家和妈妈了!

" [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][mɪə(r)] [taɪp] .

"	The	mournful	wailing	of	that	last	word	cannot	be	expressed	by	mere	type	.
"	这	悲哀	哀嚎	的	那	最后的	单词	不能	是	表达	经过	仅仅	类型	.

“最后那句话的悲怆哀鸣，是无法用文字表达的。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz] , [tuː] ,

There	were	other	verses	,	too	,
那里	是	其他	诗句	,	也	,

还有其他诗句，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][njuː][bɔɪz][faɪld][ɒf]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːθ]['liːdɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ə'kædəmi][wɪð]

and	as	the	new	boys	filed	off	into	the	path	leading	up	to	the	Academy	with
和	作为	这	新的	男孩们	已提交	离开	进入	这	小路	领导	向上	到	这	学院	和

[ðeə(r)][bægz][ænd; ənd]['ʌðə(r)][en'kʌmbrənsɪz] ,

their	bags	and	other	encumbrances	,
他们的	包	和	其他	债务	,

新生们背着书包和其他行李，鱼贯走上通往学院的小路。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːmd][bɔɪz] , [ɪn][mæs] , [gɒt]['ɪntuː][step][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][træmp][ʌp][ðə; ði]

the	uniformed	boys	,	en	masse	,	got	into	step	behind	them	and	tramped	up	the
这	制服	男孩们	,	英文	大众	,	得到	进入	步	在后面	他们	和	践踏	向上	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

一群身穿制服的男孩跟在他们身后，齐步走上山坡。

['sɪŋɪŋ] [ðɪs]['dredf(ə)l][dɜːdʒ] .

singing	this	dreadful	dirge	.
歌唱	这	可怕	挽歌	.

唱着这首凄凉的挽歌。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [njuː] [ə'raɪvlz] [hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]

The	unfortunate	new	arrivals	had	to	listen	to	the	chant	all	the	way	up	the
这	不幸	新的	到达	有	到	听	到	这	呗	全部	这	方式	向上	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

不幸的新来者们不得不一路听着歌声爬上山。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)

[ɪf] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ðə; ði][mɔː(r)]
If they ran to get away from the crowd , it only made them look the more
如果 他们 跑 到 得到 离开 从 这 人群 , 它 仅有的 制成 他们 看 这 更多的
[rɪˈdɪkjələs] ;
ridiculous ;
荒谬的 ;

如果他们试图逃离人群，只会显得更加滑稽可笑；

[ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l] [wei] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
the only sensible way was to endure it with a grin .
这 仅有的 明智的 方式 曾是 到 忍受 它 和 一个 咧嘴笑 .

唯一明智的做法就是强颜欢笑地忍受。

[tɒm] [grɪnd] ['waɪdli] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] .
Tom grinned widely himself , for he had certainly been overlooked .
汤姆 咧嘴一笑 广泛 他自己 , 为了 他 有 当然 到过 被忽视的 .

汤姆咧嘴一笑，因为他确实被忽略了。

[ɔː(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɒmnɪbəs] ,
Or , he thought so until he had placed the two girls safely in the big omnibus ,
或者 , 他 想法 所以 直到 他 有 放置 这 二 女孩们 安全 在 这 大的 综合 ,

或者说，他是这么想的，直到他把两个女孩安全地安置在大巴车里。

[hæd; həd] [kɪst] ['helən] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ruːθ] .
had kissed Helen good - bye , and shaken hands with Ruth .
有 亲吻 海伦 好的 - 再见 , 和 摇晃 双手 和 露丝 .

他吻别了海伦，并与露丝握手。

[bʌt; bət][ðə; ði][gˈɜːlz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
But the girls , looking out of the open door of the coach ,
但 这 女孩们 , 寻找 出去 的 这 打开 门 的 这 教练 ,

但是，女孩们正从敞开的马车车门向外望去，

[sɔː] [hɪm] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði][step] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['spləm] - [feɪst]
saw him descend from the step into the midst of a group of solemn - faced
锯 他 下降 从 这 步 进入 这 中间 的 一个 团体 的 庄严 - 面对
[bɔɪz] [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [held] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] [huːm] [tɒm] ['eskɔːtid] .
boys who had only held back out of politeness to the girls whom Tom escorted .
男孩们 WHO 有 仅有的 握住 后退 出去 的 礼貌 到 这 女孩们 谁 汤姆 护送 .

只见他从台阶上走下来，来到一群表情严肃的男孩中间，这些男孩只是出于对汤姆护送的女孩们的礼貌才没有上前。

['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] , ['staɪflɪŋ] [ðeə(r)] [əˈmjuːzmənt] ,
Helen and Ruth , stifling their amusement ,
海伦 和 露丝 , 令人窒息 他们的 娱乐 ,

海伦和露丝强忍着笑意，

[hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɪˈvɪə(r)] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
heard and saw poor Tom put through a much more severe examination than
听到 和 锯 贫穷的 汤姆 放 通过 一个 很多 更多的 严重 考试 比
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,
the other boys ,
这 其他 男孩们 ,

亲眼目睹可怜的汤姆接受了比其他男孩严厉得多的检查。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .

for	the	very	reason	that	he	had	come	dressed	in	his	uniform	.
为了	这	非常	原因	那	他	有	来	穿着	在	他的	制服	.

正是因为他穿着制服来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	forced	to	endure	a	searching	inquiry	regarding	his	upbringing	and
他	曾是	强制	到	忍受	一个	搜索	询问	关于	他的	教养	和

['praɪvət] [ə'feəz] ,

private	affairs	,
私人的	事务	,

他被迫接受了关于其成长经历和私事的详尽调查。

[raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdli] ['gɪglɪŋ] [g'ɜːlz] .

right	within	the	delighted	hearing	of	the	wickedly	giggling	girls	.
正确的	之内	这	高兴极了	听力	的	这	邪恶地	咯咯笑	女孩们	.

就在一群调皮咯咯笑着的女孩们的欢快听见范围内。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['feləʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['mænjuəl][ɒv; əv] [ɑːmz] .

And	then	a	tall	fellow	started	to	put	him	through	the	manual	of	arms	.
和	然后	一个	高的	同伴	开始	到	放	他	通过	这	手动的	的	武器	.

然后，一个高个子男人开始对他进行武器操练。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð] ['grævəti] ,

Poor	Tom	was	all	at	sea	in	that	,	and	the	youth	,	with	gravity	,
贫穷的	汤姆	曾是	全部	在	海	在	那	,	和	这	青年	,	和	重力	,

可怜的汤姆对此完全不知所措，而年轻人则显得很严肃。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm]

declared	that	he	was	insulting	the	uniform	by	his	ignorance	and	caused	him
声明	那	他	曾是	侮辱	这	制服	经过	他的	无知	和	导致	他

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ;

to	remove	his	coat	and	turn	it	inside	out	;
到	消除	他的	外套	和	转动	它	里面	出去	;

指责他无知是对制服的侮辱，并责令他脱下外套，翻过来穿；

[ænd; ənd][səʊ] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [hɪm] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['eskɔːt] ,

and	so	Helen	and	Ruth	saw	him	marched	away	with	his	stern	escort	,
和	所以	海伦	和	露丝	锯	他	行军	离开	和	他的	船尾	护送	,

于是，海伦和露丝眼睁睁地看着他被严厉的押送队带走。

[ɪn][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [red] ['flænl] ['gɑːmənt] ([ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt]) [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]

in	a	most	ridiculous	red	flannel	garment	(	the	lining	of	the	coat	)	which	made	him
在	一个	最多	荒谬的	红色的	绒布	服装	(	这	衬垫	的	这	外套	)	哪个	制成	他

[kən'spɪkjuəs] [frɒm; frəm] ['evri] ['bærək] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ,

conspicuous	from	every	barrack	window	and	,
显眼的	从	每一个	营房	窗户	和	,

他穿着一件极其滑稽的红色法兰绒衣服（外套的内衬），这使他从每个营房的窗户都能清晰地看到。

[ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [hɪl] .

indeed	,	from	every	part	of	the	academy	hill	.
的确	,	从	每一个	部分	的	这	学院	爬坡道	.

的确，来自学院山上的各个角落。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [saɪd] ['helən] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋ] ['ɑːftə(r)]

"	Oh	,	dear	me	!	"	sighed	Helen	,	wiping	her	eyes	and	almost	sobbing	after
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	叹了口气	海伦	,	擦拭	她	眼睛	和	几乎	啜泣	后

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .

her	laughter	.
她	笑声	.

"哦，我的天哪！"海伦叹了口气，擦了擦眼睛，笑完后几乎要哭出来了。

" [ænd; ənd] ['tɒmi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['heɪzɪŋ] !

"	And	Tommy	thought	he	would	escape	any	form	of	hazing	!
"	和	汤米	想法	他	会	逃脱	任何	形式	的	欺凌	!

“汤米以为他能逃脱任何形式的欺凌！”

[hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [kjuːt] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

He	wasn't	so	cute	as	he	thought	he	was	.
他	不是	所以	可爱的	作为	他	想法	他	曾是	.

他其实并没有他自己认为的那么可爱。

" [bʌt; bət] [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .

"	But	Ruth	suddenly	became	serious	.
"	但	露丝	突然	成为	严肃的	.

但露丝突然变得严肃起来。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['griːtɪd] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [weɪ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] ?

"	Suppose	we	are	greeted	in	any	such	way	at	Briarwood	?
"	认为	我们	是	问候	在	任何	这样的	方式	在	荆棘木	?

“假设我们在布莱伍德受到这样的接待呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrɪd] .

"	I	believe	some	girls	are	horrid	.
"	我	相信	一些	女孩们	是	可怕的	.

我认为有些女孩很糟糕。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['heɪzɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [g'ɜːlz] - [skuːlz] , [aɪv] [riːd] .

They	have	hazing	in	some	girls	-	schools	,	I've	read	.
他们	有	欺凌	在	一些	女孩们	-	学校	,	我已经	读	.

我听说有些女子学校存在欺凌新生的现象。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] [juː 'es] , ['helən] — — "

Of	course	,	it	won't	hurt	us	,	Helen	—	—	"
的	课程	,	它	惯于	伤害	我们	,	海伦	—	—	"

当然，这不会伤害我们，海伦——”

" ['itl] [biː; bi] [dʒʌst] [fʌn] , [aɪ] [θɪŋk] !

"	It'll	be	just	fun	,	I	think	!
"	它将	是	只是	乐趣	,	我	思考	!

“我觉得会很有趣！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['helən] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] " [əʊ] !

"	cried	the	enthusiastic	Helen	and	then	she	stopped	with	an	explosive	"	Oh	!
"	哭	这	热情的	海伦	和	然后	她	停止	和	一个	爆炸物	"	哦	!

“！”热情洋溢的海伦喊道，然后她突然爆发出一声“哦！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [helpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌfli] [drest] [ænd; ənd] [bɪ'wɪskəd]

"	There	was	being	helped	into	the	coach	by	the	roughly	dressed	and	bewhiskered
"	那里	曾是	存在	帮助	进入	这	教练	经过	这	大致	穿着	和	有胡须的

['draɪvə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

driver	,	the	little	,
司机	,	这	小的	,

“一个衣着邋遢、留着胡须的司机扶着我上了马车，那个矮小的……”

[dɒl] - [laɪk] , ['fɒrən] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] -
doll - like , foreign woman whom they thought had been left behind at Portageton
玩具娃娃 - 喜欢 , 外国的 女士 谁 他们 想法 有 到过 左边 在后面 在 -
.
:
.

一个长相像洋娃娃的外国女子，他们以为她被留在了波塔格顿。

" [ðeə(r)] [jiː; ji] [eə(r)] , - !
" There ye air , Ma'mzell !
" 那里 是的 空气 , - !

“瞧瞧这空气，小姐！”

" [ðɪs] [əʊld] ['feləʊ] [sed] .
" this old fellow said .
" 这 老的 同伴 说 .

这位老人说道。

" [æn; ən] - [hɪrz] [jə(r)] [bæg] — [æn; ən] - [jə(r)] [ʌm'brelə] — [æn; ən] - [jə(r)] ['pɑːs(ə)l] .
" An ' here's yer bag — an ' yer umbrella — an ' yer parcel .
" 一个 - 这里是 你的 包 — 一个 - 你的 伞 — 一个 - 你的 包裹 .

“这是你的包——这是你的雨伞——这是你的包裹。”

[ɔːl] [ðeə(r)] , [biː; bi] [jiː; ji] ?
All there , be ye ?
全部 那里 , 是 是的 ?

你们都在吗?

[wɑːl] , [wɑːl] , [wɑːl] !
Wal , wal , wal !
沃尔 , 沃尔 , 沃尔 !

哇，哇，哇!

[səʊ] [aɪ] [gɒt] [tuː] [mɔː(r)] [gælz] [fɜː] ['braɪəwʊd] ; [hɛv] [aɪ] ?
So I got two more gals fer Briarwood ; hev I ?
所以 我 得到 二 更多的 女孩们 fer 荆棘木 ; 赫夫 我 ?

所以我又给布莱尔伍德找了两个姑娘；对吧?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒəʊviəl] , [rʌf] [əʊld] ['feləʊ] ,
" He was a jovial , rough old fellow ,
" 他 曾是 一个 欢乐的 , 粗糙的 老的 同伴 ,

他是个性格开朗、略显粗犷的老头，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bləʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪəd] [ænd; ənd] [heə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊk]
with a wind - blown face and beard and hair enough to make his head look
和 一个 风 - 吹 脸 和 胡须 和 头发 足够的 到 制作 他的 头 看
[tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] .
to be as big as a bushel basket .
到 是 作为 大的 作为 一个 蒲式耳 篮子 .

他的脸、胡须和头发被风吹得乱糟糟的，显得他的头像一个蒲式耳篮子那么大。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['feɪdɪd] " ['dʌstə(r)] " ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['nɒndɪskrɪpt] ['gɑːmənts]
He was dressed in a long , faded " duster " over his other nondescript garments
他 曾是 穿着 在 一个 长的 , 褪色 " 除尘器 " 超过 他的 其他 不伦不类 服装
,
,
,

他身穿一件长长的、褪色的“风衣”，里面套着其他毫不起眼的衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bætəd] [hæt][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɔːn] [baɪ][grænd] ['ɑːmi] [men]

and	his	battered	hat	was	after	the	shape	of	those	worn	by	Grand	Army	men
和	他的	伤痕累累	帽子	曾是	后	这	形状	的	那些	磨损	经过	盛大	军队	男人

.

:

.

他那顶破旧的帽子，形状和退伍军人协会成员戴的帽子很像。

[hiː; hi] [limp] , [tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	limped	,	too	,	and	was	slow	in	his	movements	and	deliberate	in	his
他	跛行	,	也	,	和	曾是	慢的	在	他的	移动	和	商榷	在	他的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他走路也一瘸一拐，动作迟缓，说话也比较谨慎。

" [ai] [spəe̯z] [jiː; ji][biː; bi] [gɔɪn] - [tɜː] ['braɪəwʊd] , [gælz] ?

"	I	s'pose	ye	be	goin	'	ter	Briarwood	,	gals	?
"	我	假设	是的	是	去	-	特尔	荆棘木	,	女孩们	?

“我猜你们是要去布莱伍德吧，姑娘们？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kjʊəriəsli] .

"	he	added	,	curiously	.
"	他	额外	,	奇怪的是	.

他好奇地补充道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

"	Yes	,	"	replied	Ruth	.
"	是的	,	"	回复	露丝	.

“是的，”露丝回答道。

" [wɛrz] [jə(r)] ['bægɪdʒ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where's	yer	baggage	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	你的	行李	?	"	他	问	.

“你的行李呢？”他问道。

" [wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv]['aʊə(r)][bægz] .

"	We	only	have	our	bags	.
"	我们	仅有的	有	我们的	包	.

我们只有行李。

['aʊə(r)] [trʌŋks] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʌmbərtən] , " [ɪk'spleɪnd] [ruːθ] .

Our	trunks	have	gone	by	the	way	of	Lumberton	,	"	explained	Ruth	.
我们的	树干	有	已消失	经过	这	方式	的	伦伯顿	,	"	解释	露丝	.

“我们的箱子都运到了伦伯顿，”露丝解释说。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ɔːl] [raɪt] ! " [grʌnt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

All	right	!	"	grunted	the	driver	,	and	started	to	shut	the	door	.
全部	正确的	!	"	哼哼	这	司机	,	和	开始	到	关闭	这	门	.

“好了！”司机咕哝了一声，开始关车门。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['leɪdi] .

Then	he	glanced	from	Ruth	and	Helen	to	the	little	foreign	lady	.
然后	他	瞥了一眼	从	露丝	和	海伦	到	这	小的	外国的	女士	.

然后他的目光从露丝和海伦身上移到那位外国小姑娘身上。

" [ai] [liːv] [jiː; ji][ɪn] [gʊd] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] ['tʃʌk(ə)l] .

"	I	leave	ye	in	good	hands	,	"	he	said	,	with	a	hoarse	chuckle	.
"	我	离开	是的	在	好的	双手	,	"	他	说	,	和	一个	嘶哑	轻笑	.

“我把你们托付给好人了，”他沙哑地笑着说。

" [ðɪs] [hɪə(r)]['leɪdi][ɪz][wʌn][əʊ] - [jə(r)] ['tiːtʃə(r)z] , - - .

"	This	here	lady	is	one	o	'	yer	teachers	,	Ma'mzell	Picolet	.
"	这	这里	女士	是	一	o	-	你的	教师	,	-	-	.

“这位女士是你的老师之一，皮科莱特夫人。”

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [neɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [aʊt'lændɪʃli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] "

"	He	pronounced	the	little	lady's	name	quite	as	outlandishly	as	he	did	"
"	他	发音	这	小的	女士的	姓名	相当	作为	古怪地	作为	他	做过	"

[ˌmædəmwə'zel] .

mademoiselle	.
小姐	.

“他念这位小女士的名字和念‘mademoiselle’一样古怪。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['pɪkl] - [jet] " [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	It	sounded	like	"	Pickle	-	yet	"	on	his	tongue	.
"	它	听起来	喜欢	"	泡菜	-	然而	"	在	他的	舌头	.

“听起来像是他嘴里念的‘泡菜’。”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [mə'sjəː] ['dɑːlɪvər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['rɑːðə(r)] ['tɑːtli] .

"	That	will	do	,	M'sieur	Dolliver	,	"	said	the	little	lady	,	rather	tartly	.
"	那	将要	做	,	先生	多利弗	,	"	说	这	小的	女士	,	相当	酸涩的	.

“这样就可以了，多利弗先生，”那位小妇人语气有些尖刻地说。

" [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

"	I	may	venture	to	introduce	myself	—	is	it	not	?
"	我	可能	风险投资	到	介绍	我	—	是	它	不是	?

“我斗胆自我介绍一下——可以吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

"	She	did	not	raise	her	veil	.
"	她	做过	不是	增加	她	面纱	.

她没有掀开面纱。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] ['skeəsli] ['eni] ['æksent] .

She	spoke	English	with	scarcely	any	accent	.
她	辐	英语	和	几乎	任何	口音	.

她说英语几乎没有口音。

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɒdli] ['fɒrən] [weɪ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

Occasionally	she	arranged	her	phrases	in	an	oddly	foreign	way	;	but	her
偶尔	她	安排	她	短语	在	一个	奇怪	外国的	方式	;	但	她

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] .

pronunciation	could	not	be	criticised	.
发音	可以	不是	是	受到批评	.

她偶尔会用一种奇怪的、异国情调的方式来组织她的措辞；但她的发音无可挑剔。

[əʊld] ['dɑːlɪvər] , [ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvə(r)] , [grɪnd] ['brɔːdli] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Old	Dolliver	,	the	stage	driver	,	grinned	broadly	as	he	closed	the	door	.
老的	多利弗	,	这	阶段	司机	,	咧嘴一笑	总体而言	作为	他	关闭	这	门	.

老马车夫多利弗关上车门时，咧嘴一笑。

" [jiː; ji] ['æləs] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [maɪ'self] , [wen] [jiː; ji] [seɪ] - - , -

" Ye allus make me feel like a Frenchman myself , when ye say ' moosher , '

" 叶 艾洛斯 制作 我 感觉 喜欢 一个 法国人 我 , 什么时候 是的 说 - - , -

- ,

Ma'mzell ,

- ,

“你每次说‘moosher’的时候，都让我觉得自己像个法国人，夫人。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

" he chuckled .

" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] , [ðen] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ? " [sed] [mɪs] - .

" You are going to Briarwood Hall , then , my young ladies ? " said Miss Picolet .

" 你 是 去 到 荆棘木 大厅 , 然后 , 我的 年轻的 女士们 ? " 说 错过 - .

“那么，我的小姐们，你们要去布莱伍德庄园吗？”皮科莱特小姐问道。

" [jes] , [mæm] , " [sed] [ruːθ] , ['ʃaɪli] .

" Yes , Ma'am , " said Ruth , shyly .

" 是的 , 女士 , " 说 露丝 , 害羞地 .

“是的，夫人，”露丝害羞地说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [pə'hæps] [ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] [ænd; ənd]

" I shall be your teacher in the French language — perhaps in deportment and

" 我 将 是 你的 老师 在 这 法语 语言 — 也许 在 仪态 和

[ðə; ðɪ] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

the graces of life ,

这 恩典 的 生活 ,

“我将成为你们的法语老师——或许还会教你们举止礼仪和生活风范。”

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [sed] , ['plezntli] .

" the little lady said , pleasantly .

" 这 小的 女士 说 , 愉快 .

“那位小女士愉快地说。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] ['entə(r)] ['ɪntuː] [əd'vɑːnst] ['klɑːsɪz] , [aɪ] [həʊp] ?

" You will both enter into advanced classes , I hope ?

" 你 将要 两个都 进入 进入 先进的 课程 , 我 希望 ?

“我希望你们俩都能进入高级班学习？”

" ['helən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] [ruːθ] [wɪð] ['strendʒər] .

" Helen , after all , was more shy than Ruth with strangers .

" 海伦 , 后 全部 , 曾是 更多的 害羞的 比 露丝 和 陌生人 .

“毕竟，海伦比露丝更害羞，不善于和陌生人接触。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɒnfɪdəns] ['ræpɪdli] .

When she became acquainted she gained confidence rapidly .

什么时候 她 成为 熟人 她 获得 信心 快速 .

她与人熟悉之后，很快就建立了自信。

[bʌt; bət] [naʊ] [ruːθ] ['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] :

But now Ruth answered again for both :

但 现在 露丝 回答 再次 为了 两个都 :

但现在露丝再次替两人回答了这个问题：

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ðɪ] - [haɪ] [skuːl] ;

" I was ready to enter the Cheslow High School ;

" 我 曾是 准备好 到 进入 这 - 高的 学校 ;

“我当时准备进入切斯洛高中；

['helən] [ɪz][æz; əz][fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ɔ:l] ['stʌdiz] , [mɪs] - . "

Helen	**is**	**as**	**far**	**advanced**	**as**	**I**	**am**	**in**	**all**	**studies**	**,**	**Miss**	**Picolet**	**.**	**"**
海伦	是	作为	远的	先进的	作为	我	是	在	全部	研究	,	错过	-	.	"

“海伦在所有科目上的水平都和我一样高，皮科莱特小姐。”

" [gʊd] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] .

"	**Good**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**teacher**	**.**
"	好的	!	"	返回	这	老师	.

“好！”老师回答道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] ['feɪməsli] [wɪð] [sʌtʃ] [braɪt] [g'ɜ:lz] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	**We**	**shall**	**get**	**on**	**famously**	**with**	**such**	**bright**	**girls**	**,**	**"**	**and**	**she**	**nodded**	**several**	**times**	**.**
"	我们	将	得到	在	众所周知	和	这样的	明亮的	女孩们	,	"	和	她	点头	一些	时代	.

“我们和这些聪明的女孩们一定会相处得非常融洽，”她一边说着一边点头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ri:əli] [kəm'pænjənəbl] .

But	**she**	**was**	**not**	**really**	**companionable**	**.**
但	她	曾是	不是	真的	友善的	.

但她其实并不善于交际。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][veɪl] .

She	**never**	**raised**	**her**	**veil**	**.**
她	绝不	提高	她	面纱	.

她从未掀开过面纱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [tɔ:kt] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜ:lz][baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑ:rts] .

And	**she**	**only**	**talked**	**with**	**the**	**girls**	**by**	**fits**	**and**	**starts**	**.**
和	她	仅有的	谈话	和	这	女孩们	经过	适合	和	开始	.

她只是断断续续地和女孩们说话。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][sæt] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

There	**were**	**long**	**spaces**	**of**	**time**	**when**	**she**	**sat**	**huddled**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**her**
那里	是	长的	空间	的	时间	什么时候	她	卫星	蜷缩着	在	这	角落	的	她

[si:t] ,

seat	**,**
座位	,

她常常长时间蜷缩在座位角落里，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

with	**her**	**face**	**turned**	**from**	**them**	**,**	**and**	**never**	**said**	**a**	**word**	**.**
和	她	脸	转向	从	他们	,	和	绝不	说	一个	单词	.

她背对着他们，一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [əʊld] ['steɪdʒkəʊtʃ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd][ɒv; əv]

But	**the**	**nearer**	**the**	**rumbling**	**old**	**stagecoach**	**approached**	**the**	**promised**	**land**	**of**
但	这	更近	这	隆隆声	老的	驿马车	接近	这	承诺	土地	的

['braɪəwʊd] [hɔ:l] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [bɪ'keɪm] .

Briarwood	**Hall**	**the**	**more**	**excited**	**Ruth**	**and**	**Helen**	**became**	**.**
荆棘木	大厅	这	更多的	兴奋的	露丝	和	海伦	成为	.

但随着隆隆作响的老式驿马车越来越接近布赖尔伍德庄园这片应许之地，露丝和海伦就越发兴奋。

[ðeɪ] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɔ:z] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði]

They	**gazed**	**out**	**of**	**the**	**open**	**windows**	**of**	**the**	**coach**	**doors**	**and**	**thought**	**the**
他们	凝视	出去	的	这	打开	视窗	的	这	教练	门	和	想法	这

['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['træv(ə)ld]['evə(r)][səʊ] ['prɪti] .

country	**through**	**which**	**they**	**traveled**	**ever**	**so**	**pretty**	**.**
国家	通过	哪个	他们	旅行	曾经	所以	漂亮的	.

他们透过马车敞开的车窗向外望去，觉得沿途的风景真是太美了。

[ə'keɪʒnəli] [əʊld] ['dɑ:lɪvər] [wʊd] [li:n] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

Occasionally	**old**	**Dolliver**	**would**	**lean**	**out**	**from**	**his**	**seat**	**,**
偶尔	老的	多利弗	会	倾斜	出去	从	他的	座位	,

老多利弗偶尔会从座位上探出身子，

[twɪst] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ætɪtjuːd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

twist	himself	around	in	a	most	impossible	attitude	so	as	to	see	into	the	coach	,
捻	他自己	大约	在	一个	最多	不可能的	态度	所以	作为	到	看	进入	这	教练	,

他以一种极其不可能的姿势扭动身体，以便看清教练。

[ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][sʌm; səm] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)]

and	bawl	out	to	the	two	girls	some	announcement	of	the	historical	or	other
和	呶	出去	到	这	二	女孩们	一些	公告	的	这	历史	或者	其他

['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ðeɪ] [pɑːst] .

interest	of	the	localities	they	passed	.
兴趣	的	这	地方	他们	通过了	.

然后大声向两个女孩宣布她们经过的地方的历史或其他有趣的事情。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə:'maunt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən]

Suddenly	,	as	they	surmounted	a	long	ridge	and	came	out	upon	the	more	open
突然	,	作为	他们	克服	一个	长的	岭	和	来了	出去	之上	这	更多的	打开

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

突然，当他们翻过一道长长的山脊，来到较为开阔的山顶时，

[ðeɪ] [i'spai] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] [pɑːθ] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,

they	espied	a	bridle	path	making	down	the	slope	,
他们	窥视	一个	辔	小路	制作	向下	这	坡	,

他们发现一条马道沿着山坡向下延伸，

[θruː] [æn; ən]['əʊpən] [grəʊv] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] — [ə; eɪ][vɑːst] ['bluːbəri]

through	an	open	grove	and	across	uncultivated	fields	beyond	—	a	vast	blueberry
通过	一个	打开	树林	和	穿过	未开垦的	字段	超过	—	一个	广阔的	蓝莓

['pɑːstʃə(r)] .

pasture	.
牧场	.

穿过一片开阔的树林，越过远处未开垦的田野——一片广阔的蓝莓牧场。

[ʌp] [ðɪs] [pɑːθ] [ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Up	this	path	a	girl	was	coming	.
向上	这	小路	一个	女孩	曾是	未来	.

沿着这条路走来一个女孩。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][baɪ][ɪts] [strɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp]

She	swung	her	hat	by	its	strings	in	her	hand	and	commenced	to	run	up
她	摇摆	她	帽子	经过	它是	字符串	在	她	手	和	开始	到	跑步	向上

[ðə; ði] [hɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

the	hill	when	she	spied	the	coach	.
这	爬坡道	什么时候	她	间谍	这	教练	.

她手里拎着帽子的带子，开始往山上跑，这时她看到了马车。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪəri] , [lɒŋ] - ['lɪmd] [gɜːl] .

She	was	a	thin	,	wiry	,	long	-	limbed	girl	.
她	曾是	一个	薄的	,	细长的	,	长的	-	有肢的	女孩	.

她身材瘦削，四肢修长。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [kʊd; kəd][nɒt]

She	swung	her	hat	excitedly	and	although	the	girls	in	the	coach	could	not
她	摇摆	她	帽子	兴奋地	和	虽然	这	女孩们	在	这	教练	可以	不是

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

hear	her	,
听到	她	,

她兴奋地挥舞着帽子，虽然车厢里的女孩们听不到她的声音，

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][əʊld] ['dɑːlɪvər] .
they knew that she shouted to Old Dolliver .
他们 知道 那 她 喊叫 到 老的 多利弗 .

他们知道她曾对着老多利弗大喊。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [wiːlz] [g'rʌmblɪŋli] .
He pulled up , braking the lumbering wheels grumblingly .
他 拉 向上 , 刹车 这 伐木 车轮 咕哝着 .

他停下车，沉重的车轮发出咕哝声。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [ʃɑːp] ,
The newcomer's sharp ,
这 新人的 锋利的 ,

新来者很敏锐，

['frekld] [feɪs] [gruː] ['pleɪnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] [ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
freckled face grew plainer to the interested gaze of Ruth and Helen as she
雀斑 脸 生长 更朴素 到 这 感兴趣的 目光 的 露丝 和 海伦 作为 她
[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] .
came out of the shadow of the trees into the sunlight of the dusty highway .
来了 出去 的 这 阴影 的 这 树木 进入 这 阳光 的 这 尘土飞扬 公路 .

当她从树荫下走到阳光普照的尘土飞扬的公路上时，露丝和海伦饶有兴致地看着她满是雀斑的脸。

" [gɒt] ['eni] ['ɪnfənts] , ['dɑːlɪvər] ? " [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] , ['breθləsli] .
" Got any Infants , Dolliver ? " the girl asked , breathlessly .
" 得到 任何 婴儿 , 多利弗 ? " 这 女孩 问 , 气喘吁吁 .

“多利弗，你有婴儿吗？”女孩气喘吁吁地问道。

" [tuː] [ɒn] - [ɪm] , [mɪs] [kɒks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvə(r)] .
" Two on ' em , Miss Cox , " replied the stage driver .
" 二 在 - 呃 , 错过 考克斯 , " 回复 这 阶段 司机 .

“有两个，考克斯小姐，”马车夫回答道。

" [ðen] [aɪm][ɪn] [taɪm] .
" Then I'm in time .
" 然后 我是 在 时间 .

“那我时间就来得及了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['noʊˌbɑːdiːz][met] - [ɪm] ? "
Of course , nobody's met ' em ? "
的 课程 , 没有人 遇见 - 呃 ? "

当然，没人见过他们吧?

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史！

- [ɪn][ðeə(r)] , " ['wɪspəd] ['dɑːlɪvər] , ['hɔːsli] .
Ma'mzell's in there , " whispered Dolliver , hoarsely .
- 在 那里 , " 低声说道 多利弗 , 沙哑地 .

“玛姆泽尔在里面，”多利弗沙哑地低语道。

" [əʊ] ! [ʃiː; ʃi] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kɒks] , [wɪð] [pleɪn] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] .
" Oh ! She ! " exclaimed Miss Cox , with plain scorn of the French teacher .
" 哦 ! 她 ! " 惊呼 错过 考克斯 , 和 清楚的 轻蔑 的 这 法语 老师 .

“哦！她！”考克斯小姐惊呼道，语气中充满了对这位法语老师的鄙夷。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːlɪvər] .
" That's all right , Dolliver .
" 那就是 全部 正确的 , 多利弗 .

“没关系，多利弗。”

[aɪl] [get] [ɪn] .
I'll get in .
患病的 得到 在 .

我会进去。

[ten] [sents] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] .
Ten cents , mind you , from here to Briarwood .
十 分 , 头脑 你 , 从 这里 到 荆棘木 .

请注意，从这里到布里亚伍德只要10美分。

[ðæts] [ɪ'nʌf] . "
That's enough . "
那就是 足够的 . "

够了。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [kɒks] .
" All right , Miss Cox .
" 全部 正确的 , 错过 考克斯 .

“好的，考克斯小姐。”

[jiː; ji] ['æləs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wʌn] , " ['tʃʌkl] ['dɑːlɪvər] ,
Ye allus was a sharp one , " chuckled Dolliver ,
叶 艾洛斯 曾是 一个 锋利的 一 , " 轻笑 多利弗 ,

“你真是个聪明人，”多利弗轻笑着说。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [feɪst] [gɜːl] [dʒɜːk] ['əʊpən] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd]
as the sharp - faced girl jerked open the nearest door of the coach and
作为 这 锋利的 - 面对 女孩 猛地一抖 打开 这 最近的 门 的 这 教练 和
[stɛərd] [ɪn] ,
stared in ,
凝视 在 ,

那个面相锐利的女孩猛地拉开马车最近的车门，向里张望。

['blɪŋkɪŋ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
blinking , out of the sunlight .
眨眼 , 出去 的 这 阳光 .

眨眼间，阳光消失了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['raɪv(ə)lri] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌsi] [kɜːrlz]
THE RIVALRY OF THE UPEDES AND THE FUSSY CURLS
这 对抗 的 这 - 和 这 挑剔的 卷发

乌佩德斯家族与挑剔卷发家族的竞争

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [əʊks] [ænd; ənd] ['lʌmbərtən] [steɪdʒ] [sæt] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn]
The passengers in the Seven Oaks and Lumberton stage sat facing one another on
这 乘客 在 这 七 橡树 和 伦伯顿 阶段 卫星 面向 一 其他 在
[ðə; ði] [tuː] [brɔːd] [siːts] .
the two broad seats .
这 二 广阔 座位 .

七橡树和伦伯顿驿马车上的乘客们面对面坐在两个宽大的座位上。

[ˌmædəmwə'zel] - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [siːt] ,
Mademoiselle Picolet had established herself in one corner of the forward seat ,
小姐 - 有 已确立的 她自己 在 一 角落 的 这 向前 座位 ,

皮科莱小姐在前排座位的一角安顿了下来。

['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

riding	**with**	**her**	**back**	**to**	**the**	**driver**	**.**
骑术	和	她	后退	到	这	司机	.

她背对着司机坐车。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [siːt] ,

Ruth	**and**	**Helen**	**were**	**side**	**by**	**side**	**upon**	**the**	**other**	**seat**	**,**
露丝	和	海伦	是	边	经过	边	之上	这	其他	座位	,

露丝和海伦并排坐在另一张椅子上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['njuːkʌmə(r)] [slɪd] ['kwɪkli] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd]

and	**this**	**newcomer**	**slid**	**quickly**	**in**	**beside**	**them**	**and**	**smiled**	**a**	**very**	**broad**
和	这	新人	滑行	迅速地	在	旁	他们	和	微笑	一个	非常	广阔

[ænd; ənd] ['frendli] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌm] .

and	**friendly**	**smile**	**at**	**the**	**two**	**chums**	**.**
和	友好的	微笑	在	这	二	朋友们	.

这位新来者迅速滑到他们旁边，对着这两个朋友露出了非常灿烂友好的笑容。

" [wen] [juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ,

"	**When**	**you've**	**been**	**a**	**little**	**while**	**at**	**Briarwood**	**Hall**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**her**	**quick**	**,**
"	什么时候	你已经	到过	一个	小的	尽管	在	荆棘木	大厅	,	"	她	说	,	在	她	快的	,

“当你在布莱伍德庄园待上一段时间后，”她快速地说，

[pɜːt] [weɪ] , " [jʊl] [lɜːn] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [əʊld] ['dɑːlɪvər] .

pert	**way**	**,**	**"**	**you'll**	**learn**	**that**	**that's**	**the**	**only**	**way**	**to**	**do**	**with**	**Old**	**Dolliver**	**.**
活泼	方式	,	"	你会	学习	那	那就是	这	仅有的	方式	到	做	和	老的	多利弗	.

用俏皮的方式，“你会发现，这是对待老多利弗的唯一方法。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːk] — [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [steɪdʒ] —

Make	**your**	**bargain**	**before**	**you**	**get**	**into**	**the**	**Ark**	**—**	**that's**	**what**	**we**	**call**	**this**	**stage**	**—**
制作	你的	便宜货	前	你	得到	进入	这	方舟	—	那就是	什么	我们	称呼	这	阶段	—

[ɔː(r)] [hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] .

or	**he**	**surely**	**will**	**overcharge**	**you**	**.**
或者	他	一定	将要	超额收费	你	.

在进入方舟（我们把这个阶段称为方舟）之前就和他讨价还价，否则他肯定会漫天要价。

[əʊ] ! [haʊ] - [duː; də] , [mɪs] - !

Oh	**!**	**how**	**-**	**do**	**,**	**Miss**	**Picolet**	**!**
哦	!	如何	-	做	,	错过	-	!

哦！你好，皮科莱特小姐！

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [səʊ] ['keələsli] — [ɪn'diːd] , [ɪn][səʊ]['skɔːnf(ə)l][ə; eɪ] [təʊn] —

"	**She**	**spoke**	**to**	**the**	**French**	**teacher**	**so**	**carelessly**	**—**	**indeed**	**,**	**in**	**so**	**scornful**	**a**	**tone**	**—**
"	她	辐	到	这	法语	老师	所以	粗心大意	—	的确	,	在	所以	轻蔑的	一个	语气	—

[ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

that	**Ruth**	**was**	**startled**	**.**
那	露丝	曾是	惊慌	.

“她和法语老师说话的语气非常随意，甚至带着轻蔑，这让露丝感到很惊讶。”

[mɪs] - [baʊd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ]

Miss	**Picolet**	**bowed**	**gravely**	**and**	**said**	**something**	**in**	**return**	**in**	**her**	**own**	**language**
错过	-	鞠躬	严重地	和	说	某物	在	返回	在	她	自己的	语言

[wɪtʃ] [meɪd] [mɪs] [kɒks] [flʌʃ] ,

which	**made**	**Miss**	**Cox**	**flush**	**,**
哪个	制成	错过	考克斯	冲洗	,

皮科莱特小姐郑重地鞠了一躬，用自己的语言回了一句，这让考克斯小姐脸红了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] .

and	**her**	**eyes**	**sparkle**	**.**
和	她	眼睛	火花	.

她的眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [dɪd] [nɒt]

It	was	doubtless	of	an	admonishing	nature	,	but	Ruth	and	Helen	did	not
它	曾是	毫无疑问	的	一个	告诫	自然	,	但	露丝	和	海伦	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

这无疑是一句劝诫的话，但露丝和海伦却不明白。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [huːm] [wiː; wi][eks] — [ðæt] [ɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

"	Of	course	,	you	are	the	two	girls	whom	we	ex	—	that	is	,	who	were
"	的	课程	,	你	是	这	二	女孩们	谁	我们	前任	—	那	是	,	WHO	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

expected	to	-	day	?
预期的	到	-	天	?

“当然，你们就是我们之前提到的那两位女孩——也就是说，今天原本应该到场的那两位？”

" [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃʌm] , ['kwɪkli] .

"	the	girl	asked	the	chums	,	quickly	.
"	这	女孩	问	这	朋友们	,	迅速地	.

女孩迅速地问了她的朋友们。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] , " [sed] [ruːθ] , ['tɪmɪdli] .

"	We	are	going	to	Briarwood	Hall	,	"	said	Ruth	,	timidly	.
"	我们	是	去	到	荆棘木	大厅	,	"	说	露丝	,	胆怯地	.

“我们要去布莱伍德庄园，”露丝怯生生地说。

" [wel] , [aɪm][glæd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	Well	,	I'm	glad	I	happened	to	be	out	walking	and	overtook	the	stage	,
"	出色地	,	我是	高兴的	我	发生	到	是	出去	步行	和	超越	这	阶段	,

“还好我当时正好在散步，碰巧上了台。”

" [ðeə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [sed] , [wɪð] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti] .

"	their	new	acquaintance	said	,	with	apparent	frankness	and	cordiality	.
"	他们的	新的	熟人	说	,	和	明显	坦率	和	亲切	.

“他们的新朋友坦率而热情地说道。”

" [aɪm]['meəri][kɒks] .

"	I'm	Mary	Cox	.
"	我是	玛丽	考克斯	.

我是玛丽·考克斯。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] .

I'm	a	Junior	.
我是	一个	初级	.

我是大三学生。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['praɪmərɪ] , ['dʒuːniə(r)][ænd; ənd]['siːniə(r)] .

The	school	is	divided	into	Primary	,	Junior	and	Senior	.
这	学校	是	分割	进入	基本的	,	初级	和	高级的	.

学校分为小学部、初中部和高中部。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['menɪ] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] ['braɪəwʊd] ,

Of	course	,	there	are	many	younger	girls	than	either	of	you	at	Briarwood	,
的	课程	,	那里	是	许多	年轻	女孩们	比	任何一个	的	你	在	荆棘木	,

当然，布莱伍德中学里比你们俩都年轻的女孩还有很多。

[bʌt; bət][ɔːl] ['njʊ'kʌmər] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ɪnfənts] .

but	all	newcomers	are	called	Infants	.
但	全部	新来者	是	称为	婴儿	.

但所有新来的人都被称为婴儿。

['prɒbəbli] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [greɪd] ,

Probably	**,**	**however**	**,**	**you**	**two**	**will**	**soon**	**be**	**in**	**the**	**Junior**	**grade**	**,**
大概	,	然而	,	你	二	将要	很快	是	在	这	初级	年级	,

不过，你们俩可能很快就要上初中了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][æt; ət][wʌns]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

if	**you**	**do**	**not**	**at**	**once**	**enter**	**it**	**.**	**"**
如果	你	做	不是	在	一次	进入	它	.	"

如果你不立即进入。”

" [aiˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [fiːl] ['veri] [griːn] [ænd; ənd] [njuː] , " [ruːθ] [sed] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**we**	**shall**	**both**	**feel**	**very**	**green**	**and**	**new**	**,**	**"**	**Ruth**	**said**	**.**
"	我	是	害怕的	我们	将	两个都	感觉	非常	绿色的	和	新的	,	"	露丝	说	.

“恐怕我们俩都会感到非常青涩和陌生，”露丝说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['naɪðə(r)] ['helən] [nɔː(r)][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**You**	**see**	**,**	**neither**	**Helen**	**nor**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**to**	**a**	**school**	**like**	**this**	**before**	**.**
"	你	看	,	两者都不	海伦	也不	我	有	曾经	到过	到	一个	学校	喜欢	这	前	.

“你看，我和海伦以前都没上过这样的学校。”

[maɪ] [frend] [ɪz] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] . "

My	**friend**	**is**	**Helen**	**Cameron**	**and**	**my**	**name**	**is**	**Ruth**	**Fielding**	**.**	**"**
我的	朋友	是	海伦	卡梅伦	和	我的	姓名	是	露丝	菲尔丁	.	"

我的朋友叫海伦·卡梅伦，我的名字叫露丝·菲尔丁。

" [ɑː] ! [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ruːm] [tə'geðə(r)] .

"	**Ah**	**!**	**you're**	**going**	**to**	**room**	**together**	**.**
"	啊	!	你是	去	到	房间	一起	.

“啊！你们要住一个房间了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .

You	**have**	**a**	**nice**	**room**	**assigned**	**to**	**you**	**,**	**too**	**.**
你	有	一个	好的	房间	分配	到	你	,	也	.

你的房间也很不错。

[ɪts] [ɒn][maɪ]['kɒrɪdɔː(r)] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] .

It's	**on**	**my**	**corridor**	**—**	**one**	**of**	**the**	**small**	**rooms**	**.**
它是	在	我的	走廊	—	一	的	这	小的	房间	.

它就在我走廊上的一个小房间里。

[məʊst][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ; [bʌt; bət] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ][dju'et] [ruːm] .

Most	**of**	**us**	**are**	**in**	**quartettes**	**;**	**but**	**yours**	**is**	**a**	**duet**	**room**	**.**
最多	的	我们	是	在	四重唱	;	但	你的	是	一个	二重唱	房间	.

我们大多数人都是四重奏组合，但你们的房间是二重奏室。

[ðæts] [naɪs] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [frendz] .

That's	**nice**	**,**	**too**	**,**	**when**	**you**	**are**	**already**	**friends**	**.**
那就是	好的	,	也	,	什么时候	你	是	已经	朋友们	.

如果你们已经是朋友，那也很好。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [hɜː'self] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)] ['njʊ'kʌmər] ,

"	**She**	**seemed**	**to**	**have**	**informed**	**herself**	**regarding**	**these**	**particular**	**newcomers**	**,**
"	她	似乎	到	有	知情的	她自己	关于	这些	特别的	新来者	,

她似乎已经了解了这些新来者的情况。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ðem; ðəm][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .

even	**if**	**she**	**had**	**met**	**them**	**quite**	**by**	**accident**	**.**
甚至	如果	她	有	遇见	他们	相当	经过	事故	.

即使她与他们相遇纯属偶然。

['helən] , [huː] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [əd'maɪəd]['meəri][kɒks] ,

Helen	**,**	**who**	**evidently**	**quite**	**admired**	**Mary**	**Cox**	**,**
海伦	,	WHO	显然	相当	钦佩	玛丽	考克斯	,

海伦显然非常欣赏玛丽·考克斯。

[naʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːmd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['gæðəd]

now	ventured	to	say	that	she	presumed	most	of	the	girls	were	already	gathered
现在	冒险	到	说	那	她	假定	最多	的	这	女孩们	是	已经	聚集

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɜːm] .

for	the	Autumn	term	.
为了	这	秋天	学期	.

她现在大胆地表示，她估计大多数女生已经为秋季学期集结完毕。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒn][hænd] .

"	There	are	a	good	many	on	hand	.
"	那里	是	一个	好的	许多	在	手	.

“手头有很多。”

[sʌm; səm][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

Some	have	been	here	a	week	and	more	.
一些	有	到过	这里	一个	星期	和	更多的	.

有些人已经在这里待了一个星期甚至更久。

[bʌt; bət] ['klɑːsɪz] [woʊnt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] ,

But	classes	won't	begin	until	Saturday	,
但	课程	惯于	开始	直到	周六	,

但课程要到周六才开始。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːəl] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]

and	then	the	work	will	only	be	planned	for	the	real	opening	of	the	term
和	然后	这	工作	将要	仅有的	是	计划	为了	这	真实的	开幕	的	这	学期

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

on	Monday	.
在	周一	.

然后，所有工作都将只针对周一正式开学日进行安排。

[bʌt; bət] [wɪr] [ɔːl][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] ['sɜːvɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

But	we're	all	supposed	to	arrive	in	time	to	attend	service	Sunday	morning	.
但	是	全部	据称	到	到达	在	时间	到	出席	服务	星期日	早晨	.

但我们都应该准时到达，参加周日早上的礼拜仪式。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] [ðæt] .

Mrs	.	Tellingham	is	very	strict	about	that	.
太太	.	-	是	非常	严格的	关于	那	.

特林厄姆夫人在这方面非常严格。

[ðəʊz] [huː] [ə'raɪv] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [diː'merɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

Those	who	arrive	after	that	have	a	demerit	to	work	off	at	the	start	.
那些	WHO	到达	后	那	有	一个	缺点	到	工作	离开	在	这	开始	.

之后到达的人会有一笔扣分，需要在开始时通过劳动来抵消。

" ['meəri][kɒks] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['braɪəwʊd] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] , [tuː] , [wɪð]

"	Mary	Cox	explained	the	system	under	which	Briarwood	was	carried	on	,	too	,	with
"	玛丽	考克斯	解释	这	系统	在下面	哪个	荆棘木	曾是	携带	在	,	也	,	和

[mʌtʃ] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ;

much	good	nature	;
很多	好的	自然	;

“玛丽·考克斯也以非常友好的态度解释了布莱伍德的运作制度；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'drest] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] ,

but	all	the	time	she	never	addressed	the	French	teacher	,
但	全部	这	时间	她	绝不	已解决	这	法语	老师	,

但她始终没有和那位法语老师说话。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

nor	did	she	pay	the	least	attention	to	her	.
也不	做过	她	支付	这	至少	注意力	到	她	.

她对她丝毫没有理会。

[ðə; ði] [kuːl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skuːl]

The	cool	way	in	which	she	conducted	the	conversation	,	commenting	upon	the	school
这	凉爽的	方式	在	哪个	她	实施	这	对话	,	评论	之上	这	学校

['sɪstəm] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ,

system	,	the	teachers	,
系统	,	这	教师	,

她以一种冷静的方式进行谈话，评论了学校系统和教师，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [dɪ'skʌst] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə] [mɪs] - , [meɪd]

and	all	other	matters	discussed	,	without	the	least	reference	to	Miss	Picolet	,	made
和	全部	其他	事情	讨论	,	没有	这	至少	参考	到	错过	-	,	制成

[ruːθ] , [æt; ət] [liːst] ,

Ruth	,	at	least	,
露丝	,	在	至少	,

而讨论的其他所有事情，都只字未提皮科莱小姐，至少露丝是这么认为的。

[fiːl] [ʌn'hæpi] .

feel	unhappy	.
感觉	不开心	.

感到不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [pleɪn] [ðæt] ['meəri] [kɒks] [ɪg'nɔːd] [ænd; ənd] [slait] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['leɪdi] [baɪ]

It	was	so	plain	that	Mary	Cox	ignored	and	slighted	the	little	foreign	lady	by
它	曾是	所以	清楚的	那	玛丽	考克斯	忽略	和	轻视	这	小的	外国的	女士	经过

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

很明显，玛丽·考克斯是故意无视和轻视这位外国小姑娘的。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] , " [sed] ['meəri] [kɒks] , ['faɪnəli] .

"	I	tell	you	what	we	will	do	,	"	said	Mary	Cox	,	finally	.
"	我	告诉	你	什么	我们	将要	做	,	"	说	玛丽	考克斯	,	最后	.

“我告诉你我们会怎么做，”玛丽·考克斯最后说道。

" [wiːl; wil] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['siːdə(r)] [wɔːk] .

"	We'll	slip	out	of	the	stage	at	the	end	of	Cedar	Walk	.
"	出色地	滑	出去	的	这	阶段	在	这	结尾	的	雪松	走	.

“我们将在《雪松步道》的结尾悄悄离开舞台。”

[ɪts] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːmitriz] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [ðɛəl] [biː; bi] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It's	farther	to	the	dormitories	that	way	,	but	I	fancy	there'll	be	few	of	the
它是	更远	到	这	宿舍	那	方式	,	但	我	想要	将会	是	很少	的	这

[gˈɜːlz] [ðeə(r)] .

girls	there	.
女孩们	那里	.

那边离宿舍更远，但我估计那里的女生会很少。

[ðə; ði] [steɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [gəʊz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] ;

The	stage	,	you	see	,	goes	much	nearer	to	Briarwood	;
这	阶段	,	你	看	,	去	很多	更近	到	荆棘木	;

你看，舞台离布莱尔伍德更近了；

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [gˈɜːlz] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [wɔːm] ['griːtɪŋ] [wiː; wi]

but	I	fancy	you	girls	would	just	as	lief	escape	the	warm	greeting	we
但	我	想要	你	女孩们	会	只是	作为	利夫	逃脱	这	温暖的	问候	我们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['ɪnfənts] ,

usually	give	to	the	arriving	Infants	,
通常	给	到	这	抵达	婴儿	,

但我认为你们这些女孩也很乐意错过我们通常给予新生儿的热情迎接。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	and	she	laughed	.
"	和	她	笑了	.

她笑了。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] ['sev(ə)n] [əʊks] ,

Ruth	and	Helen	,	with	a	vivid	remembrance	of	what	they	had	seen	at	Seven	Oaks	,
露丝	和	海伦	,	和	一个	生动	纪念	的	什么	他们	有	已见	在	七	橡树	,

露丝和海伦对她们在七橡树庄园所见的景象记忆犹新。

[ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

coincided	with	this	suggestion	.
巧合	和	这	建议	.

与此建议不谋而合。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːniə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

It	seemed	very	kind	of	a	Junior	to	put	herself	out	for	them	,
它	似乎	非常	种类	的	一个	初级	到	放	她自己	出去	为了	他们	,

这位大三学生真是太好了，竟然主动帮助他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃʌm] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

and	the	chums	told	her	so	.
和	这	朋友们	讲述	她	所以	.

朋友们也告诉了她。

" [dəʊnt] ['bɒðə(r)] , " [sed] ['meəri] [kɒks] .

"	Don't	bother	,	"	said	Mary	Cox	.
"	不	打扰	,	"	说	玛丽	考克斯	.

“不用费心了，”玛丽·考克斯说。

" [lɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] — [ɪ'speʃəli] [gɜːlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] ,

"	Lots	of	the	girls	—	especially	girls	of	our	age	,
"	很多	的	这	女孩们	—	尤其	女孩们	的	我们的	年龄	,

“很多女孩——尤其是我们这个年龄段的女孩，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [get] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [kraʊd] .

coming	to	Briarwood	for	the	first	time	—	get	in	with	the	wrong	crowd	.
未来	到	荆棘木	为了	这	第一的	时间	—	得到	在	和	这	错误的	人群	.

第一次来到布莱尔伍德——结交了坏朋友。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	don't	want	to	do	that	,	you	know	.
你	不	想	到	做	那	,	你	知道	.

你不想那样做，你知道的。

" [naʊ] , [ðə; ði] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flætəd] [baɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	Now	,	the	chums	could	not	help	being	a	little	flattered	by	this	statement	.
"	现在	,	这	朋友们	可以	不是	帮助	存在	一个	小的	受宠若惊	经过	这	陈述	.

“朋友们听到这番话，不禁感到有些受宠若惊。”

['meəri] [kɒks] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ,

Mary	Cox	was	older	than	Ruth	and	Helen	,
玛丽	考克斯	曾是	老	比	露丝	和	海伦	,

玛丽·考克斯比露丝和海伦年纪都大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][jɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ]

and	the	latter	were	at	an	age	when	a	year	seemed	to	be	a	long
和	这	后者	是	在	一个	年龄	什么时候	一个	年	似乎	到	是	一个	长的

[taɪm] [ɪn'diːd] .

time	indeed	.
时间	的确	.

而后者当时的年纪，对他们来说，一年确实很长。

[bɪ'saɪdz] , [mɪs] [kɒks][wɒz; wəz][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['dʒuːniə(r)] ,

Besides	,	Miss	Cox	was	an	assured	Junior	,
除了	,	错过	考克斯	曾是	一个	保证	初级	,

此外，考克斯小姐是一位实力强劲的大三学生。

[ænd; ənd] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kləʊzd] [bʊk] [tuː; tə] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['helən]

and	knew	all	about	what	was	still	a	closed	book	to	Ruth	Fielding	and	Helen
和	知道	全部	关于	什么	曾是	仍然	一个	关闭	书	到	露丝	菲尔丁	和	海伦

['kæmərən] .

Cameron	.
卡梅伦	.

并且对露丝·菲尔丁和海伦·卡梅伦仍然一无所知的事情了如指掌。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] ['braɪəwʊd] , " [ruːθ] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,

"	I	should	suppose	in	a	school	like	Briarwood	,	"	Ruth	said	,	hesitatingly	,
"	我	应该	认为	在	一个	学校	喜欢	荆棘木	,	"	露丝	说	,	犹豫地	,

“我想在像布莱伍德这样的学校里，”露丝犹豫地说。

" [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [naɪs] . "

"	that	all	the	girls	are	pretty	nice	.	"
"	那	全部	这	女孩们	是	漂亮的	好的	.	"

“所有女孩都挺好的。”

" [əʊ] ! [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

"	Oh	!	they	are	,	to	a	degree	.
"	哦	!	他们	是	,	到	一个	程度	.

“哦！某种程度上来说，的确如此。”

[əʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['meəri][kɒks] .

Oh	,	yes	!	"	cried	Mary	Cox	.
哦	,	是的	!	"	哭	玛丽	考克斯	.

“哦，是的！”玛丽·考克斯喊道。

" ['braɪəwʊd] [ɪz] ['veri] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪz] ['veri] ['keəf(ə)l] .

"	Briarwood	is	very	select	and	Mrs	.	Tellingham	is	very	careful	.
"	荆棘木	是	非常	选择	和	太太	.	-	是	非常	小心	.

“布里亚伍德庄园的选拔非常严格，特林厄姆夫人也非常谨慎。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] , [mɪs] ['kæmərən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə] ['helən] ,

You	must	know	that	,	Miss	Cameron	,	"	she	added	,	point	-	blank	to	Helen	,
你	必须	知道	那	,	错过	卡梅伦	,	"	她	额外	,	观点	-	空白的	到	海伦	,

“卡梅伦小姐，你必须知道这一点，”她直截了当地对海伦补充道。

" [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][sent][juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	or	your	father	would	not	have	sent	you	here	.
"	或者	你的	父亲	会	不是	有	发送	你	这里	.

否则你父亲就不会把你送到这里来了。

" ['helən] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['bəʊldli] [ɪm'plaɪd] ['kɒmplɪmənt] .

"	Helen	flushed	at	this	boldly	implied	compliment	.
"	海伦	酡	在	这	大胆地	暗示	赞扬	.

“海伦听到这句大胆的赞美，脸颊泛红。”

[ruːθ] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] [əˈgen] [ðæt] [ˈmeəri][kɒks][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][peɪnz][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl]

Ruth	thought	to	herself	again	that	Mary	Cox	must	have	taken	pains	to	learn	all
露丝	想法	到	她自己	再次	那	玛丽	考克斯	必须	有	已采取	疼痛	到	学习	全部

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ,

about	them	before	they	arrived	,
关于	他们	前	他们	到达的	,

露丝再次心想，玛丽·考克斯一定在他们到来之前费了不少心思去了解他们的情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðə; ðiˈ][ˈdʒuːniə(r)][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

and	she	wondered	why	the	Junior	had	done	so	.
和	她	想知道	为什么	这	初级	有	完毕	所以	.

她想知道小杰为什么要这样做。

" [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][ˈdjuːəʊ] - [ruːm] [kɒsts] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [æt; ət] [ˈbraɪəwʊd] , " [ɪkˈspleɪnd] [mɪs] [kɒks] .

"	You	see	,	a	duo	-	room	costs	some	money	at	Briarwood	,	"	explained	Miss	Cox	.
"	你	看	,	一个	二人组	-	房间	成本	一些	钱	在	荆棘木	,	"	解释	错过	考克斯	.

“你看，在布莱尔伍德，双人间价格不菲，”考克斯小姐解释道。

" [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɑː(r); ə(r)][glæd] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][biː; bi]['dʒuːniəs] , [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ə; eɪ]

"	Most	of	us	are	glad	,	when	we	get	to	be	Juniors	,	to	get	into	a
"	最多	的	我们	是	高兴的	,	什么时候	我们	得到	到	是	青少年	,	到	得到	进入	一个

['kwɔːtəʊ] — [ə; eɪ] [kwɔːˈtet] ,

quarto	—	a	quartette	,
四开本	—	一个	四重奏	,

“我们大多数人在升入高二时都很高兴能加入四重唱组合——四重唱组合，

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[ðə; ðiˈ][ˈpraɪmərɪ][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][bɪg] ['dɔːmɪtrɪz] , ['eniweɪ] .

The	primary	girls	are	in	big	dormitories	,	anyway	.
这	基本的	女孩们	是	在	大的	宿舍	,	反正	.

反正小学生女生都住在大宿舍里。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] , [mɪs] ['kæmərən] ,

Of	course	,	we	all	know	who	your	father	is	,	Miss	Cameron	,
的	课程	,	我们	全部	知道	WHO	你的	父亲	是	,	错过	卡梅伦	,

当然，我们都知道你的父亲是谁，卡梅伦小姐。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][gˈɜːlz] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .

and	there	will	be	plenty	of	the	girls	fishing	for	your	friendship	.
和	那里	将要	是	很多	的	这	女孩们	钓鱼	为了	你的	友谊	.

会有很多女孩想方设法和你交朋友。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] — [æt; ət][ðə; ðiˈ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [jɪə(r)] ,

And	there's	a	good	deal	of	rivalry	—	at	the	beginning	of	each	year	,
和	有	一个	好的	交易	的	对抗	—	在	这	开始	的	每个	年	,

[ɪˈspeʃəli] . "

especially	.	"
尤其	.	"

而且竞争非常激烈——尤其是在每年的年初。

" ['raɪv(ə)lri]['əʊvə(r)] [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] [ruːθ] .

"	Rivalry	over	what	?	"	queried	Ruth	.
"	对抗	超过	什么	?	"	查询	露丝	.

“你们在争夺什么？”露丝问道。

" [waɪ] , [ðə; ðiˈ] [klʌbz] , " [sed] ['meəri][kɒks] .

"	Why	,	the	clubs	,	"	said	Mary	Cox	.
"	为什么	,	这	俱乐部	,	"	说	玛丽	考克斯	.

“为什么？因为俱乐部，”玛丽·考克斯说。

['helən] [bɪ'keɪm] ['wʌndəfəli] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Helen	became	wonderfully	interested	at	once	.
海伦	成为	太棒了	感兴趣的	在	一次	.

海伦立刻对此产生了浓厚的兴趣。

['evriθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

Everything	pertaining	to	the	life	before	her	at	Briarwood	was	bound	to
一切	相关的	到	这	生活	前	她	在	荆棘木	曾是	边界	到

['ɪntrəst] ['helən] .

interest	Helen	.
兴趣	海伦	.

布莱伍德的一切生活都必然会引起海伦的兴趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ə'piːld]

And	the	suggestion	of	society	in	the	way	of	clubs	and	associations	appealed
和	这	建议	的	社会	在	这	方式	的	俱乐部	和	协会	上诉

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她很喜欢通过俱乐部和协会等方式融入社会的想法。

" [wɒt] [klʌbz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ?

"	What	clubs	are	there	?
"	什么	俱乐部	是	那里	?

有哪些俱乐部?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] .

"	she	demanded	of	the	Junior	.
"	她	要求	的	这	初级	.

她向小杰提出了这样的要求。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

"	Why	,	there	are	several	associations	in	the	school	.
"	为什么	,	那里	是	一些	协会	在	这	学校	.

“为什么呢？学校里有很多社团。”

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [bɔːl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪz] ['pɒpjələ(r)] ; [bʌt; bət] [ðæts] [æθ'letɪk] , [nɒt] ['səʊʃ(ə)l] .

The	Basket	Ball	Association	is	popular	;	but	that's	athletic	,	not	social	.
这	篮子	球	协会	是	受欢迎的	;	但	那就是	运动	,	不是	社会的	.

篮球协会很受欢迎；但那是体育运动，不是社交活动。

['enibɒdi] [kæn; kən] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [pleɪ] .

Anybody	can	belong	to	that	who	wishes	to	play	.
任何人	能	属于	到	那	WHO	愿望	到	玩	.

任何想玩的人都可以加入。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [tiːm] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [pleɪz] [tiːmz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [skuːlz] .

And	we	have	a	good	school	team	which	often	plays	teams	from	other	schools	.
和	我们	有	一个	好的	学校	团队	哪个	经常	演出	团队	从	其他	学校	.

我们学校有一支优秀的校队，经常与其他学校的校队进行比赛。

[ɪts] [meɪd] [ʌp] ['məʊstli] [ɒv; əv] ['siːnɪə(r)z] , [haʊ'evə(r)] . "

It's	made	up	mostly	of	Seniors	,	however	.	"
它是	制成	向上	大多	的	老年人	,	然而	.	"

不过，它主要由老年人组成。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klʌbz] ? " [ɜːrdʒd] ['helən] .

"	But	the	other	clubs	?	"	urged	Helen	.
"	但	这	其他	俱乐部	?	"	敦促	海伦	.

“但是其他俱乐部呢？”海伦追问道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [klʌbz] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌsi] [kɜːrlz] ,
" Why , the principal clubs of Briarwood are the Upedes and the Fussy Curls ,
" 为什么 , 这 主要的 俱乐部 的 荆棘木 是 这 - 和 这 挑剔的 卷发 ,

“为什么呢？布里亚伍德的主要俱乐部是Upedes和Fussy Curls，

" [sed] [ðeə(r)] [njuː] [frend] .
" said their new friend .
" 说 他们的 新的 朋友 .

他们的新朋友说道。

" [wɒt] [rɪ'dɪkjələs] [nems] ! " [kraɪd] ['helən] .
" What ridiculous names ! " cried Helen .
" 什么 荒谬的 姓名 ! " 哭 海伦 .

“这些名字真荒唐！”海伦喊道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] _ [miːn] _
" I suppose they _ mean _
" 我 认为 他们 _ 意思是 _

我想他们_意思是_

['sʌmθɪŋ] , [ðəʊ] ? "
something , though ? "
某物 , 尽管 ? "

不过，还有什么呢?

" [ðæts] [dʒʌst]['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" That's just our way of speaking of them .
" 那就是 只是 我们的 方式 的 请讲 的 他们 .

“那只是我们谈论他们的方式。”

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .
The Upedes are the Up and Doing Club .
这 - 是 这 向上 和 正在做 俱乐部 .

Upedes 是积极进取俱乐部的简称。

[ðə; ði] ['fʌsi] [kɜːrlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] . "
The Fussy Curls are the F . C . ' s . "
这 挑剔的 卷发 是 这 F . C . - s . "

“挑剔卷发队是FC的。”

" [ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ] .
" The F . C . ' s ? " questioned Ruth .
" 这 F . C . - s ? " 被质问 露丝 .

“是FC的吗？”露丝问道。

" [wɒt] [duː; də][ðə; ði] ['lɛtəz] ['riːəli] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ? "
" What do the letters really stand for ? "
" 什么 做 这 信件 真的 站立 为了 ? "

这些字母到底代表什么?

" ['fɔːwəd] [klʌb] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Forward Club , I believe .
" 向前 俱乐部 , 我 相信 .

“应该是前进俱乐部吧。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fʌsi] [kɜːrlz] , " ['meəri] [sed] ,
I don't know much about the Fussy Curls , " Mary said ,
我 不 知道 很多 关于 这 挑剔的 卷发 , " 玛丽 说 ,

“我对‘挑剔卷发’了解不多，”玛丽说。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ænd; ənd][eə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] .
with the same tone and air that she used in addressing the little French teacher .
和 这 相同的 语气 和 空气 那 她 用过的 在 解决 这 小的 法语 老师 .

她用和跟那位法国小老师说话时一样的语气和语气说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ! " [kraɪd] ['helən] , ['kwɪkli] .

"	You're	a	Upede	!	"	cried	Helen	,	quickly	.
"	你是	一个	-	!	"	哭	海伦	,	迅速地	.

“你是只乌佩德！”海伦急忙喊道。

" [jes] , " [sed] ['meəri] [kɒks] , ['nɒdɪŋ] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt]

"	Yes	,	"	said	Mary	Cox	,	nodding	,	and	seemed	to	have	finished	with	that	subject
"	是的	,	"	说	玛丽	考克斯	,	点头	,	和	似乎	到	有	完成的	和	那	主题

.

:
.

“是的，”玛丽·考克斯点点头说道，似乎已经结束了这个话题。

[bʌt; bət] ['helən] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [laɪk] [ðɪs] [kɒks] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [kept]

But	Helen	was	interested	;	she	had	begun	to	like	this	Cox	girl	,	and	kept
但	海伦	曾是	感兴趣的	;	她	有	开始	到	喜欢	这	考克斯	女孩	,	和	保留

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

to	the	subject	.
到	这	主题	.

但海伦很感兴趣；她开始喜欢上这个考克斯家的女孩，并一直谈论这个话题。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ef] . [si:] . - [es] ['raɪvlz] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	the	Upedes	and	the	F	.	C	.	'	s	rivals	about	?	"
"	什么	是	这	-	和	这	F	.	C	.	-	s	竞争对手	关于	?	"

“Upedes和FC的对手是什么样的人？”

" [bəuθ] [klʌbz] [ɑ:(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] ['membəz] , " ['meəri] [kɒks] [sed] .

"	Both	clubs	are	anxious	to	get	members	,	"	Mary	Cox	said	.
"	两个都	俱乐部	是	焦虑的	到	得到	成员	,	"	玛丽	考克斯	说	.

“两个俱乐部都渴望招到会员，”玛丽·考克斯说。

" [bəuθ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] [tu:; tə] [geɪn] [nju:] ['membəz] — [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ]

"	Both	are	putting	out	considerable	effort	to	gain	new	members	—	especially	among
"	两个都	是	推杆	出去	大量	努力	到	获得	新的	成员	—	尤其	之中

[ði:z] [hu:] ['entə(r)] ['braɪəwʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] . "

these	who	enter	Briarwood	at	the	beginning	of	the	year	.	"
这些	WHO	进入	荆棘木	在	这	开始	的	这	年	.	"

“两家机构都在努力招募新成员——尤其是在年初加入布莱伍德的那些人。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [klʌbz] ? " [pʊt] [ɪn] [ru:θ] , ['kwaɪətli] .

"	What	are	the	objects	of	the	rival	clubs	?	"	put	in	Ruth	,	quietly	.
"	什么	是	这	对象	的	这	竞争对手	俱乐部	?	"	放	在	露丝	,	悄悄	.

“敌对俱乐部的目标是什么？”露丝平静地问道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʌsi] [kɜ:rlz] , " [sed] ['meəri] , ['keələsli] .

"	I	couldn't	tell	you	much	about	the	Fussy	Curls	,	"	said	Mary	,	carelessly	.
"	我	不能	告诉	你	很多	关于	这	挑剔的	卷发	,	"	说	玛丽	,	粗心大意	.

“我不太了解‘挑剔卷发’乐队，”玛丽漫不经心地说。

" [nɒt] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)]

"	Not	being	one	of	them	I	couldn't	be	expected	to	take	much	interest	in	their
"	不是	存在	一	的	他们	我	不能	是	预期的	到	拿	很多	兴趣	在	他们的

['ɒbdʒɪkts] .

objects	.
对象	.

“我不是他们中的一员，所以不能指望我对他们的物品有多大兴趣。”

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [neɪm] [telz] ['aʊə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [æt; ət] [wʌns] .

But	our	name	tells	our	object	at	once	.
但	我们的	姓名	讲述	我们的	目的	在	一次	.

但我们的名字却能立刻表明我们的用途。

- [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] - !
' Up and Doing ' !
- 向上 和 正在做 - !

“行动起来！”

[nəʊ] [sləʊ] - ['kəʊtʃɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .
No slow - coaches about the Upedes .
不 慢的 - 教练 关于 这 - .

乌佩德斯队没有慢吞吞的教练。

[wɪr] [ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk] . "
We're all alive and wide awake . "
是 全部 活 和 宽的 醒 . "

我们都还活着，而且精神抖擞。

" [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [wɪl] [get] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [set] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] , " [sed] ['helən] ,
" I hope we will get in with a lively set of girls , " said Helen ,
" 我 希望 我们 将要 得到 在 和 一个 热闹 放 的 女孩们 , " 说 海伦 ,

海伦说：“我希望我们能招到一群活泼开朗的女孩。”

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , " [sed] ['meəri] [kɒks] .
" It will be your own fault if you don't , " said Mary Cox .
" 它 将要 是 你的 自己的 过错 如果 你 不 , " 说 玛丽 考克斯 .

“如果你不这样做，那就是你自己的错，”玛丽·考克斯说。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði]
Oddly enough , she did not show any desire to urge the newcomers to join the
奇怪 足够的 , 她 做过 不是 展示 任何 欲望 到 敦促 这 新来者 到 加入 这
-
Upedes .
-

奇怪的是，她并没有表现出任何想要劝说新来者加入Upedes的意愿。

['helən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [piːkt] [baɪ] [ðɪs] .
Helen was quite piqued by this .
海伦 曾是 相当 激怒 经过 这 .

海伦对此颇为恼火。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærid] ['fɑːðə(r)] ,
But before the discussion could be carried farther ,
但 前 这 讨论 可以 是 携带 更远 ,

但讨论还没来得及进一步展开，

['meəri] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
Mary put her head out of the window and called to the driver .
玛丽 放 她 头 出去 的 这 窗户 和 称为 到 这 司机 .

玛丽把头伸出窗外，喊司机过来。

" [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [wɔːk] , ['dɑːlɪvər] .
" Stop at the Cedar Walk , Dolliver .
" 停止 在 这 雪松 走 , 多利弗 .

“多利弗，在雪松步道停下来。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðeə(r)] .
We want to get out there .
我们 想 到 得到 出去 那里 .

我们想走出去。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [ten] [sents] .
Here's your ten cents .
这里是 你的 十 分 .

这是你的十分钱。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['leɪdi] [hæd; həd] ['skeəsli] [muːvd] .
" Meanwhile the little foreign lady had scarcely moved .
" 同时 这 小的 外国的 女士 有 几乎 已搬 .

“与此同时，那位外国小姑娘几乎一动不动。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
She had turned her face toward the open window all the time , and being
她 有 转向 她 脸 朝向 这 打开 窗户 全部 这 时间 , 和 存在
[veɪld] ,
veiled ,
含蓄 ,

她一直把脸转向敞开的窗户，而且戴着面纱，

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ɔː(r)] [ə'weɪk] .
the girls could not see whether she was asleep , or awake .
这 女孩们 可以 不是 看 无论 她 曾是 睡着了 , 或者 醒 .

女孩们看不清她是睡着了还是醒着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [get] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
She made no move to get out at this point ,
她 制成 不 移动 到 得到 出去 在 这 观点 ,

此时她并没有想要离开的意思。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wen] ['meəri] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
nor did she seem to notice the girls when Mary flung open the door on the other
也不 做过 她 似乎 到 注意 这 女孩们 什么时候 玛丽 扔 打开 这 门 在 这 其他
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
side of the coach ,
边 的 这 教练 ,

当玛丽猛地打开马车另一侧的车门时，她似乎也没有注意到那些女孩。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [bægz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
and Ruth and Helen picked up their bags to follow her .
和 露丝 和 海伦 挑选 向上 他们的 包 到 跟随 她 .

露丝和海伦拿起行李，跟着她走了。

[ðə; ði] [tʃʌm] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ,
The chums saw that the stage had halted where a shady ,
这 朋友们 锯 那 这 阶段 有 停止 在哪里 一个 阴凉 ,

伙伴们看到舞台停在了一个阴凉处，

['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz] [θruː] [ə; eɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːdəz] .
winding path seemed to lead up a slight rise through a plantation of cedars .
绕线 小路 似乎 到 带领 向上 一个 轻微 上升 通过 一个 种植园 的 雪松 .

蜿蜒的小路似乎通往一片雪松林中略微隆起的山坡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ləʊnli] .
But the spot was not lonely .
但 这 点 曾是 不是 孤独 .

但这里并不孤单。

['sevrəl] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['griːtɪd] ['meəri] [kɒks]
Several girls were waiting here for the coach , and they greeted Mary Cox
一些 女孩们 是 等待 这里 为了 这 教练 , 和 他们 问候 玛丽 考克斯
[wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
when she jumped down ,
什么时候 她 跳了起来 向下 ,

几个女孩在这里等着教练，玛丽·考克斯跳下来时，她们都向她打招呼。

[vəˈsɪfərəsli] .
vociferously .
大声地 .

大声地。

" [wel] , ['meəri][kɒks] !
" Well , Mary Cox !
" 出色地 , 玛丽 考克斯 !

“好吧，玛丽·考克斯！”

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ,
I guess we know what you've been up to ,
我 猜测 我们 知道 什么 你已经 到过 向上 到 ,

我想我们都知道你一直在做什么了。

" [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [huː] [siːmd] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
" exclaimed one who seemed older than the other girls in waiting .
" 惊呼 一 WHO 似乎 老 比 这 其他 女孩们 在 等待 .

“一个看起来比其他侍女年纪大的女孩惊呼道。”

" [dɪd][juː; jʊ][rəʊp] ['eni] ['ɪnfənts] , ['meəri] ? " [kraɪd] ['sʌmbədi] [els] .
" Did you rope any Infants , Mary ? " cried somebody else .
" 做过 你 绳索 任何 婴儿 , 玛丽 ? " 哭 某人 别的 .

“玛丽，你有没有绑架婴儿？”另一个人喊道。

" - [ðə; ði][fɒks] - ['nevə(r)] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [dɪˈkleəd] [əˈnʌðə(r)] .
" ' The Fox ' never took all that long walk for nothing , " declared another .
" - 这 狐狸 - 绝不 采取 全部 那 长的 走 为了 没有什么 , " 声明 其他 .

“‘狐狸’走那么远的路绝不会白走，”另一位人士说道。

[bʌt; bət]['meəri][kɒks] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspekts] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ['əʊnli] , [baɪ] ['seɪɪŋ] :
But Mary Cox paid her respects to the first speaker only , by saying :
但 玛丽 考克斯有薪酬的 她 尊重 到 这 第一的 扬声器 仅有的 , 经过 说 :

但玛丽·考克斯只向第一位发言者表达了敬意，她说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [mædʒ] [stiːl] ,
" If you want to get ahead of the Upedes , Madge Steele ,
" 如果 你 想 到 得到 前方 的 这 - , 玛吉 斯蒂尔 ,

“如果你想领先于Upedes，Madge Steele，

[juː; jʊ] ['fʌsi] [kɜːrlz] [hæd; həd]['betə(r)] [set] [jɔː(r); jə(r)] [əˈlɑːm] [klɒks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] .
you Fussy Curls had better set your alarm clocks a little earlier .
你 挑剔的 卷发 有 更好的 放 你的 警报 时钟 一个 小的 早些时候 .

你们这些爱挑剔的卷发女孩最好把闹钟调早点。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kəʊtʃ] [naʊ] ,
" Ruth and Helen were climbing out of the old coach now ,
" 露丝 和 海伦 是 攀登 出去 的 这 老的 教练 现在 ,

露丝和海伦正从旧马车里爬出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [nemd] [mædʒ] [stiːl] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['ʃɑːpli] .
and the girl named Madge Steele looked them over sharply .
和 这 女孩 命名 玛吉 斯蒂尔 看起来 他们 超过 尖锐地 .

一个名叫玛吉·斯蒂尔的女孩目光锐利地打量着他们。

" [pledʒd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" Pledged , are they ?
" 承诺 , 是 他们 ?

他们已经宣誓效忠了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['meəri][kɒks] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" she said to Mary Cox , in a low tone .
" 她 说 到 玛丽 考克斯 , 在 一个 低的 语气 .

她低声对玛丽·考克斯说。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[aɪv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [maɪlz] .
I've been riding in the Ark with them for the last three miles .
我已经 到过 骑术 在 这 方舟 和 他们 为了 这 最后的 三 英里 .

过去三英里，我一直和他们一起乘坐方舟。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] ? " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] [kɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl]
Do you suppose I have been asleep ? " returned Miss Cox , with a malicious smile
做 你 认为 我 有 到过 睡着了 ? " 返回 错过 考克斯 , 和 一个 恶意 微笑
.
:
.

“你以为我一直在睡觉吗？”考克斯小姐带着一丝恶意的笑容反问道。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)] [ðɪs] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [njuː]
Ruth and Helen did not distinctly hear this interchange of words between their new
露丝 和 海伦 做过 不是 明显地 听到 这 交汇处 的 字 之间 他们的 新的
[frend] [ænd; ənd] [mædʒ] [stiːl] ;
friend and Madge Steele ;
朋友 和 玛吉 斯蒂尔 ;

露丝和海伦并没有清楚地听到她们的新朋友和玛吉·斯蒂尔之间的对话；

[bʌt; bət] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] [drest] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['lʊkɪŋ] [gɜːl]
but Ruth saw that the latter was a very well dressed and quiet looking girl
但 露丝 锯 那 这 后者 曾是 一个 非常 出色地 穿着 和 安静的 寻找 女孩
— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] .
— that she was really very pretty and ladylike .
— 那 她 曾是 真的 非常 漂亮的 和 淑女 .

但露丝看出后者是一位衣着考究、举止文雅的女孩——她真的很漂亮，很有淑女风范。

[ruːθ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ɒv; əv]['meəri][kɒks] .
Ruth liked her appearance much more than she did that of Mary Cox .
露丝 喜欢 她 外貌 很多 更多的 比 她 做过 那 的 玛丽 考克斯 .

露丝更喜欢自己的外貌，而不是玛丽·考克斯的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːdə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜːpəntaɪn] [wɔːk] ,
But the latter started at once into the cedar plantation , up a serpentine walk ,
, 向上 一个 蛇形 走 ,

但后者立刻进入了雪松林，沿着蜿蜒的小路向上走去。

[ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] , [pə'fɔːs] , [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and Helen and Ruth , perforce , went with her .
和 海伦 和 露丝 , 强制 , 去 和 她 .

于是，海伦和露丝被迫和她一起去了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [stʊd] [ə'saɪd] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
The other girls stood aside — some of them whispering together and smiling
这 其他 女孩们 站立 旁边 — 一些 的 他们 耳语 一起 和 微笑
[æt; ət][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .
at the newcomers .
在 这 新来者 .

其他女孩站在一旁——她们有的窃窃私语，有的则微笑着看着新来的人。

[ðə; ði] [tʃʌm] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,
The chums could not help but feel strange and nervous ,
这 朋友们 可以 不是 帮助 但 感觉 奇怪的 和 紧张的 ,

朋友们不禁感到既奇怪又紧张。

[ænd; ənd]['meəri]['kɑːksɪz] ['frendʃɪp] [siːmd] [ɒv; əv]['væljuː][tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] .

and	Mary	Cox's	friendship	seemed	of	value	to	them	just	then	.
和	玛丽	考克斯	友谊	似乎	的	价值	到	他们	只是	然后	.

而玛丽·考克斯的友谊在那时对他们来说似乎弥足珍贵。

[ruːθ] , [haʊ'evə(r)] , [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] [huːz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd][səʊ] [ɪm'prest]

Ruth	,	however	,	looked	back	at	the	tall	girl	whose	appearance	had	so	impressed
露丝	,	然而	,	看起来	后退	在	这	高的	女孩	谁	外貌	有	所以	印象深刻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，露丝回头望向那个让她印象深刻的高个女孩。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd][nɒt] ['stɑːtɪd] [ɒn][æt; ət][wʌns] .

The	coach	had	not	started	on	at	once	.
这	教练	有	不是	开始	在	在	一次	.

教练并没有立刻出发。

[əʊld] ['dɑːlɪvər] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['sləʊli] .

Old	Dolliver	did	everything	slowly	.
老的	多利弗	做过	一切	缓慢地	.

老多利弗做事总是很慢。

[bʌt; bət] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] ['bekənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['wɪndəʊ] .

But	Ruth	Fielding	saw	a	hand	beckoning	at	the	coach	window	.
但	露丝	菲尔丁	锯	一个	手	招手	在	这	教练	窗户	.

但露丝·菲尔丁看到一辆马车的车窗外有一只手在向她招手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [mɪs] - , [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['bekən]

It	was	the	hand	of	Miss	Picolet	,	the	French	teacher	,	and	it	beckoned
它	曾是	这	手	的	错过	-	,	这	法语	老师	,	和	它	招手

[mædʒ] [stiːl] .

Madge	Steele	.
玛吉	斯蒂尔	.

那是法语老师皮科莱特小姐的手，它向玛吉·斯蒂尔招了招手。

[ðə; ði]['lætə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] [ɒn][ɪts] [weɪ] .

The	latter	young	lady	ran	to	the	coach	as	it	lurched	forward	on	its	way	.
这	后者	年轻的	女士	跑	到	这	教练	作为	它	踉跄了一下	向前	在	它是	方式	.

后一位年轻女子跑向了摇摇晃晃向前行驶的马车。

[mɪs] - [feɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Miss	Picolet's	face	appeared	at	the	window	for	an	instant	,
错过	-	脸	出现	在	这	窗户	为了	一个	立即的	,

皮科莱特小姐的脸在窗外一闪而过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [mædʒ] [stiːl] .

and	she	seemed	to	say	something	of	importance	to	Madge	Steele	.
和	她	似乎	到	说	某物	的	重要性	到	玛吉	斯蒂尔	.

她似乎对玛吉·斯蒂尔说了些重要的话。

[ruːθ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] [pʊl] ['əʊpən][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [dɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɒp][ˌɪn'saɪd] .

Ruth	saw	the	pretty	girl	pull	open	the	stage	-	coach	door	again	,	and	hop	inside	.
露丝	锯	这	漂亮的	女孩	拉	打开	这	阶段	-	教练	门	再次	,	和	跳	里面	.

露丝看到那个漂亮的女孩再次拉开驿马车的车门，跳了进去。

[ðen] [ðə; ði] [ɑːk] ['lʌmbəd] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Then	the	Ark	lumbered	out	of	view	,
然后	这	方舟	笨重的	出去	的	看法	,

然后，方舟缓缓消失在人们的视线中。

[ænd; ənd] [ruːθ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ænd; ənd]['meəri][kɒks][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['siːdə(r)]
and **Ruth** **turned** **to** **follow** **her** **chum** **and** **Mary** **Cox** **up** **the** **winding** **Cedar**
和 露丝 转向 到 跟随 她 密友 和 玛丽 考克斯向上 这 绕线 雪松
[wɔːk] .
Walk **.**
走 .

露丝转身跟着她的朋友和玛丽·考克斯沿着蜿蜒的雪松小径向上走去。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

" [ðə; ði] [dju'et]
" **THE** **DUET**
" 这 二重唱

《二重唱》

" ['helən] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
" **Helen** **,** **by** **this** **time** **,** **having** **recovered** **her** **usual** **self** **-** **possession** **,**
" 海伦 , 经过 这 时间 , 拥有 恢复 她 通常 自己 - 拥有 ,

这时，海伦已经恢复了往常的镇定自若，

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] " [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] " [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [frend] .
was **talking** **"** **nineteen** **to** **the** **dozen** **"** **to** **their** **new** **friend** **.**
曾是 说 " 十九 到 这 打 " 到 他们的 新的 朋友 .

他们正在和新朋友谈论“十九比十二”。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃəs] ; [bʌt; bət]['meəri]['kɑːksɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]
Ruth **was** **not** **in** **the** **least** **suspicious** **;** **but** **Mary** **Cox's** **countenance** **was**
露丝 曾是 不是 在 这 至少 可疑的 ; 但 玛丽 考克斯 面容 曾是
[ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ʃɑːp] ,
altogether **too** **sharp** **,**
共 也 锋利的 ,

露丝丝毫没有怀疑；但玛丽·考克斯的表情却异常尖锐。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [slaɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd]
her **gray** **eyes** **were** **too** **sly** **,** **her** **manner** **to** **the** **French** **teacher** **had**
她 灰色的 眼睛 是 也 狡猾 , 她 方式 到 这 法语 老师 有
[biːn] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] ,
been **too** **unkind** **,**
到过 也 不友善 ,

她那双灰色的眼睛太过狡黠，她对法语老师的态度也太过刻薄。

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['greɪtlɪ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] .
for **Ruth** **to** **become** **greatly** **enamored** **of** **the** **Junior** **.**
为了 露丝 到 变得 非常 爱慕 的 这 初级 .

露丝深深地爱上了小朱尼尔。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['riːəli] [siːm] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
It **did** **really** **seem** **very** **kind** **of** **her** **,** **however** **,**
它 做过 真的 似乎 非常 种类 的 她 , 然而 ,

她确实非常善良。

[tuː; tə][pʊt] [hɜː'self] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] " ['ɪnfənts] . "
to **put** **herself** **out** **in** **this** **way** **for** **two** **"** **Infants** **.** **"**
到 放 她自己 出去 在 这 方式 为了 二 " 婴儿 . "

为了两个“婴儿”，她甘愿做出这样的牺牲。

" [haʊ] ['meni] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
" **How** **many** **teachers** **are** **there** **?**
" 如何 许多 教师 是 那里 ?

学校有多少位老师?

" ['helən] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] .
" **Helen** **was** **asking** **.**
" 海伦 曾是 问 .

海伦在问。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] [mɪs] - ? "
" **And** **are** **they** **all** **as** **little** **as** **that** **Miss** **Picolet** **?** **"**
" 和 是 他们 全部 作为 小的 作为 那 错过 - ? "

“她们都像皮科莱特小姐那么小吗？”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['meəri][kɒks] , [wɪð] [skɔːn] .
" **Oh** **,** **she** **!** **"** **ejaculated** **Mary** **Cox** **,** **with** **scorn** **.**
" 哦 , 她 ! " 射精 玛丽 考克斯 , 和 轻蔑 .

“哦，她！”玛丽·考克斯轻蔑地说道。

" ['nəʊbədi] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **Nobody** **pays** **any** **attention** **to** **her** **.**
" 无人 支付 任何 注意力 到 她 .

“没人理会她。”

[ʃiːz] [nɒt] [laɪkt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
She's **not** **liked** **,** **I** **can** **tell** **you** **.** **"**
她是 不是 喜欢 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你，她不讨人喜欢。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — ['əʊnli][nɒt] ['veri] ['frendli] , " [sed] ['helən] , ['sləʊli]
" **Why** **,** **she** **seemed** **nice** **enough** **to** **us** **—** **only** **not** **very** **friendly** **,** **"** **said** **Helen** **,** **slowly**
" 为什么 , 她 似乎 好的 足够的 到 我们 — 仅有的 不是 非常 友好的 , " 说 海伦 , 缓慢地
,
,
,

“嗯，她对我们看起来挺和善的——只是不太友善，”海伦缓缓说道。

[fɔː(r); fə(r)] ['helən] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [gɜːl] .
for **Helen** **was** **naturally** **a** **kind** **-** **hearted** **girl** **.**
为了 海伦 曾是 自然 一个 种类 - 心地 女孩 .

因为海伦天生就是一个心地善良的女孩。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['lɪt(ə)l] ['fɒrənə(r)] .
" **She's** **a** **poverty** **-** **stricken** **little** **foreigner** **.**
" 她是 一个 贫困 - 受打击的 小的 外国人 .

“她是一个贫穷的外国小姑娘。”

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['evə(r)] [weəz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] .
She **scarcely** **ever** **wears** **a** **decent** **dress** **.**
她 几乎 曾经 穿着 一个 体面的 裙子 .

她几乎从不穿像样的衣服。

[aɪ][dəʊnt] ['riːəli] [siː] [waɪ] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] .
I **don't** **really** **see** **why** **Mrs** **.** **Tellingham** **has** **her** **at** **the** **school** **at** **all** **.**
我 不 真的 看 为什么 太太 . - 有 她 在 这 学校 在 全部 .

我实在不明白特林厄姆夫人为什么要把她送到学校来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [frendz] , [ɔː(r)] ['relətɪvz] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [ðæt] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] — — "
She **has** **no** **friends** **,** **or** **relatives** **,** **or** **anybody** **that** **knows** **her** **—** **—** **"**
她 有 不 朋友们 , 或者 亲属 , 或者 任何人 那 知道 她 — — "

她没有朋友，没有亲戚，也没有认识她的人——

" [əʊ] , [jes] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['helən] , ['lɑːfɪŋ] .
" **Oh** **,** **yes** **she** **has** **,** **"** **said** **Helen** **,** **laughing** **.**
" 哦 , 是的 她 有 , " 说 海伦 , 笑 .

“哦，是的，她有，”海伦笑着说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiə]['meəri][kɒks] , [sə'spɪʃəsli] .

"	What	do	you	mean	?	"	inquired	Mary	Cox	,	suspiciously	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	询问	玛丽	考克斯	,	可疑地	.

“你这话是什么意思？”玛丽·考克斯狐疑地问道。

" [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði][bəʊt] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [ðæt] [njuː] [mɪs] - .

"	We	saw	somebody	on	the	boat	coming	over	to	Portageton	that	knew	Miss	Picolet	.
"	我们	锯	某人	在	这	船	未来	超过	到	-	那	知道	错过	-	.

"

"

“我们看到有人乘船前往波塔格顿，他认识皮科莱特小姐。”

" [əʊ] , ['helən] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ruːθ] , ['wɔːrnɪŋli] .

"	Oh	,	Helen	!	"	ejaculated	Ruth	,	warningly	.
"	哦	,	海伦	!	"	射精	露丝	,	警告	.

“哦，海伦！”露丝警告道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , ['meəri][kɒks] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['helən] [ment] ,

But	it	was	too	late	,	Mary	Cox	wanted	to	know	what	Helen	meant	,
但	它	曾是	也	晚的	,	玛丽	考克斯	通缉	到	知道	什么	海伦	意思是	,

但为时已晚，玛丽·考克斯想知道海伦是什么意思。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][fæt][mæn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːp][ɪn][ðə; ði][bəʊt]

and	the	story	of	the	fat	man	who	had	played	the	harp	in	the	boat
和	这	故事	的	这	胖的	男人	WHO	有	玩	这	竖琴	在	这	船

['ɔːkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

还有那个在船上乐队里弹竖琴的胖子的故事，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] ,

and	who	had	frightened	the	French	teacher	,
和	WHO	有	害怕	这	法语	老师	,

是谁吓到了那位法国老师?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːftəwəd] [tɔːkt] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɒk] , [ɔːl] [keɪm] [aʊt]

and	had	afterward	talked	so	earnestly	with	her	on	the	dock	,	all	came	out
和	有	之后	谈话	所以	切实	和	她	在	这	码头	,	全部	来了	出去

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

in	explanation	.
在	解释	.

后来我在码头上和她认真地谈了一番，所有的事情都得到了解释。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	Junior	listened	with	a	quiet	but	unpleasant	smile	upon	her	face	.
这	初级	听着	和	一个	安静的	但	令人不快的	微笑	之上	她	脸	.

小妹面带一丝不易察觉的微笑，静静地听着。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə'baʊt] [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	just	what	we've	always	thought	about	Miss	Picolet	,	"	she	said	.
"	那就是	只是	什么	我们已经	总是	想法	关于	错过	-	,	"	她	说	.

“我们一直都是这么看待皮科莱特小姐的，”她说。

" [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] ['kɒmən] .

"	Her	people	must	be	dreadfully	common	.
"	她	人们	必须	是	极其糟糕	常见的	.

“她的人民一定非常普通。”

[frendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [huː] [pleɪz] [ə; eɪ] [hɑːp] [ɒn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] !

Friends	with	a	ruffian	who	plays	a	harp	on	a	steamboat	for	his	living	!
朋友们	和	一个	痞子	WHO	演出	一个	竖琴	在	一个	汽船	为了	他的	活的	!

和一个靠在汽船上弹竖琴为生的流氓成了朋友!

[wel] ！ "
Well ! "
出色地！ "

出色地！ ”

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['relətɪv] [ɔː(r)] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , " [sə'dʒestid] [ruːθ] , ['tɪmɪdli] .
" Perhaps he is no relative or friend of hers , " suggested Ruth , timidly .
" 也许 他 是 不 相对的 或者 朋友 的 她的 , " 建议 露丝 , 胆怯地 .

“也许他跟她既不是亲戚也不是朋友，”露丝怯生生地说道。

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . "
" Indeed , she seemed to be afraid of him . "
" 的确 , 她 似乎 到 是 害怕的 的 他 . "

“的确，她似乎很怕他。”

" [hiːz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['meəri] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" He's mixed up in her private affairs , at least , " said Mary , significantly .
" 他是 混合 向上 在 她 私人的 事务 , 在 至少 , " 说 玛丽 , 显著地 .

“至少他插手了她的私事，”玛丽意味深长地说。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)] [mɪs] - !
" I never could bear Miss Picolet !
" 我 绝不 可以 熊 错过 - !

“我从来都无法忍受皮科莱特小姐！”

" [ruːθ] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sʌbdʒɪkt] .
" Ruth was very sorry that Helen had happened upon this unfortunate subject .
" 露丝 曾是 非常 对不起 那 海伦 有 发生 之上 这 不幸 主题 .

露丝很遗憾海伦偶然发现了这个不幸的话题。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But her chum failed to see the significance of it ,
但 她 密友 失败的 到 看 这 意义 的 它 ,

但她的朋友却没能理解其中的意义。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ['helən] .
and the girl from the Red Mill had no opportunity of warning Helen .
和 这 女孩 从 这 红色的 磨 有 不 机会 的 警告 海伦 .

红磨坊的女孩没有机会警告海伦。

['meəri][kɒks] , [tuː] , [wɒz; wəz][məʊst] ['frendli] ,
Mary Cox , too , was most friendly ,
玛丽 考克斯 , 也 , 曾是 最多 友好的 ,

玛丽·考克斯也非常友善。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɪð]
and it seemed ungrateful to be anything but frank and pleasant with
和 它 似乎 忘恩负义 到 是 任何事物 但 坦率 和 令人愉快的 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

对她不坦诚友好，似乎是一种忘恩负义的行为。

[nɒt] ['meni] [bɪg][g'ɜːlz] ([səʊ] [θɔːt] [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən]) [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðəm'selvz]
Not many big girls (so thought both Ruth and Helen) would have put themselves
不是 许多 大的 女孩们 (所以 想法 两个都 露丝 和 海伦) 会 有 放 他们自己
[aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [wɪð] [tuː] ['ɪnfənts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] .
out to walk up to Briarwood Hall with two Infants and their baggage .
出去 到 走 向上 到 荆棘木 大厅 和 二 婴儿 和 他们的 行李 .

露丝和海伦都认为，没几个大姑娘会愿意带着两个婴儿和他们的行李步行前往布莱伍德庄园。

[θruː] [breɪks] [ɪn][ðə; ði]['siːdə(r)] [grəʊv] [ðə; ði][gˈɜːlz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn]

Through	breaks	in	the	cedar	grove	the	girls	began	to	catch	glimpses	of	the	brown
通过	休息	在	这	雪松	树林	这	女孩们	开始	到	抓住	惊鸿一瞥	的	这	棕色的

[əʊld] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [hɔːl] .

old	buildings	of	Briarwood	Hall	.
老的	建筑物	的	荆棘木	大厅	.

透过雪松林间的缝隙，女孩们开始瞥见布莱伍德庄园棕色的老建筑。

['aɪvi] [mɑːskt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ræn][ʌp][ðə; ði]

Ivy	masked	the	entire	end	of	one	of	the	buildings	,	and	even	ran	up	the
常春藤	戴面具	这	全部的	结尾	的	一	的	这	建筑物	,	和	甚至	跑	向上	这

['tʃɪmniz] .

chimneys	.
烟囱	.

常春藤完全覆盖了其中一栋建筑的末端，甚至沿着烟囱向上蔓延。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

It	had	been	cut	away	from	the	windows	,
它	有	到过	切	离开	从	这	视窗	,

它已被从窗户上切掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊd] ['brɪliəntli] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['redli] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .

and	they	showed	brilliantly	now	with	the	descending	sun	shining	redly	upon	them	.
和	他们	显示	精彩	现在	和	这	下降	太阳	灼灼	红利	之上	他们	.

在夕阳的映照下，它们显得格外耀眼。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [pleɪs] , ['helən] , " [saɪd] [ruːθ] .

"	It's	a	beautiful	old	place	,	Helen	,	"	sighed	Ruth	.
"	它是	一个	美丽的	老的	地方	,	海伦	,	"	叹了口气	露丝	.

“海伦，那真是个美丽的老地方，”露丝叹了口气。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ! " [əˈgriːd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .

"	I	believe	you	!	"	agreed	her	chum	,	enthusiastically	.
"	我	相信	你	!	"	同意	她	密友	,	踊跃	.

“我相信你！”她的朋友热情地表示赞同。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænə(r)] [haʊs] .

"	It	was	originally	a	great	manor	house	.
"	它	曾是	起初	一个	伟大的	庄园	房子	.

“它原先是一座宏伟的庄园宅邸。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz] , " [sed] ['meəri][kɒks] ,

That	was	the	first	building	where	the	tower	is	,	"	said	Mary	Cox	,
那	曾是	这	第一的	建筑	在哪里	这	塔	是	,	"	说	玛丽	考克斯	,

“那是塔楼所在的第一栋建筑，”玛丽·考克斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][lɑːst][əˈpɒn][ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən] [lɔːn] [ðæt] [geɪv] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ðɪs]

as	they	came	out	at	last	upon	the	more	open	lawn	that	gave	approach	to	this
作为	他们	来了	出去	在	最后的	之上	这	更多的	打开	草地	那	给予	方法	到	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

side	of	the	collection	of	buildings	,
边	的	这	收藏	的	建筑物	,

当他们最终来到通往这组建筑群这一侧的开阔草坪上时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] [bɪlt] [ðæn; ðən][ðə; ði][meɪn] [haʊs] .

which	had	been	more	recently	built	than	the	main	house	.
哪个	有	到过	更多的	最近	建造	比	这	主要的	房子	.

它比主屋建造时间更晚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][rekˈtæŋgjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv] [tɜːf] [kɔːld] [ðə; ði]['kæmpəs] .

They	were	built	around	a	rectangular	piece	of	turf	called	the	campus	.
他们	是	建造	大约	一个	矩形的	片	的	草皮	称为	这	校园	.

它们围绕着一块被称为校园的矩形草坪而建。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈnjʊˈkʌmər] [dɪˈskʌvəd] [ˈleɪtə(r)] ,

This	,	however	,	the	newcomers	discovered	later	,
这	,	然而	,	这	新来者	发现	之后	,

然而，这一点后来被新来者们发现了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈdɔːmətri] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeəri]

for	they	came	up	in	the	rear	of	the	particular	dormitory	building	in	which	Mary
为了	他们	来了	向上	在	这	后部	的	这	特别的	宿舍	建筑	在	哪个	玛丽

[dɪˈkleəd] [ðeə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .

declared	their	room	was	situated	.
声明	他们的	房间	曾是	位于	.

因为他们是从玛丽所说的他们房间所在的那栋宿舍楼的后面上来的。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ˈɑːftəwədz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈkaɪndli] .

"	You	can	go	to	the	office	afterwards	,	"	she	explained	,	kindly	.
"	你	能	去	到	这	办公室	然后	,	"	她	解释	,	亲切地	.

“之后你可以去办公室，”她和蔼地解释道。

" [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] .

"	You'll	want	to	wash	and	fix	up	a	little	after	traveling	so	far	.
"	你会	想	到	洗	和	使固定	向上	一个	小的	后	旅行	所以	远的	.

“长途旅行之后，你肯定想洗漱一下，好好打扮一番。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [wʌn] [səʊ] [ˈdɜːti] . "

It	always	makes	one	so	dirty	.	"
它	总是	制作	一	所以	肮脏的	.	"

它总是让人感觉浑身脏兮兮的。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	This	is	a	whole	lot	better	than	the	way	poor	Tom	was	received	at	his
"	这	是	一个	所有的	很多	更好的	比	这	方式	贫穷的	汤姆	曾是	已收到	在	他的

[skuːl] ;

school	;
学校	;

“这比可怜的汤姆在学校受到的待遇好多了；

[ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ˈwɪspəd] [ˈhelən] ,

isn't	it	?	"	whispered	Helen	,
不是	它	?	"	低声说道	海伦	,

“是不是？”海伦低声说道。

[ˈtʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ruːθs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

tucking	her	arm	in	Ruth's	as	they	came	to	the	steps	of	the	building	.
塞进	她	手臂	在	露丝的	作为	他们	来了	到	这	步骤	的	这	建筑	.

她们走到大楼台阶前时，她挽着露丝的胳膊。

[ruːθ] [nˈɒdɪd] .

Ruth	nodded	.
露丝	点头	.

露丝点了点头。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə]

But	there	were	so	many	new	things	to	see	that	Ruth	had	few	words	to
但	那里	是	所以	许多	新的	事物	到	看	那	露丝	有	很少	字	到

[speə(r)] .

spare	.
空闲的	.

但有太多新鲜事物值得一看，露丝几乎说不出话来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [gˈɜːlz] [ɪn] [saɪt] [naʊ] .

There	were	plenty	of	girls	in	sight	now	.
那里	是	很多	的	女孩们	在	视线	现在	.

现在周围有很多女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz]

It	seemed	to	the	girl	from	the	Red	Mill	as	though	there	were	hundreds
它	似乎	到	这	女孩	从	这	红色的	磨	作为	尽管	那里	是	数百

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

来自红磨坊的女孩觉得好像有成百上千个。

[ʃɔːt] [gˈɜːlz] , [tɔːl] [gˈɜːlz] , [θɪn] [gˈɜːlz] ,

Short	girls	,	tall	girls	,	thin	girls	,
短的	女孩们	,	高的	女孩们	,	薄的	女孩们	,

矮个子女孩，高个子女孩，瘦女孩

[plʌmp] [gˈɜːlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['plʌmpɪst] [gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd]['evə(r)]

plump	girls	—	and	the	very	plumpest	girl	of	her	age	that	Ruth	had	ever
丰满	女孩们	—	和	这	非常	最丰满的	女孩	的	她	年龄	那	露丝	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

胖乎乎的女孩们——还有露丝见过的同龄女孩中最胖的一个，

[stʊd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

stood	right	at	the	top	of	the	steps	.
站立	正确的	在	这	顶部	的	这	步骤	.

就站在台阶顶端。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] , [pɪŋk] , [dɒl] - [laɪk] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [ə; eɪ] - [smaɪl] .

She	had	a	pretty	,	pink	,	doll	-	like	face	which	was	perpetually	a	-	smile	.
她	有	一个	漂亮的	,	粉色的	,	玩具娃娃	-	喜欢	脸	哪个	曾是	永恒地	一个	-	微笑	.

她有一张漂亮、粉嫩、像洋娃娃一样的脸，脸上总是挂着笑容。

[ˌweərˈæz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]['əʊldə] [wʌnz] — [stɛərd] ['rɑːðə(r)] ['hɔːtɪli]

Whereas	some	of	the	girls	—	especially	the	older	ones	—	stared	rather	haughtily
然而	一些	的	这	女孩们	—	尤其	这	老	一个	—	凝视	相当	傲慢地

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] ,

at	the	two	Infants	,
在	这	二	婴儿	,

而有些女孩——尤其是年纪较大的女孩——则带着几分傲慢的目光盯着那两个婴儿。

[ðɪs] [fæt][gɜːl] ['welkəm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [smaɪl] .

this	fat	girl	welcomed	them	with	a	broadening	smile	.
这	胖的	女孩	欢迎	他们	和	一个	扩大	微笑	.

这个胖女孩面带笑容地迎接了他们。

" [həˈləʊ] , ['hevi] , " [sed] ['meəri][kɒks] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Hello	,	Heavy	,	"	said	Mary	Cox	,	laughing	.
"	你好	,	重的	,	"	说	玛丽	考克斯	,	笑	.

“你好，Heavy，”玛丽·考克斯笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [bel] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ɔːl] ['redi] , [aɪ] [siː] . "

"	It	must	be	close	to	supper	bell	,	for	you're	all	ready	,	I	see	.	"
"	它	必须	是	关闭	到	晚餐	钟	,	为了	你是	全部	准备好	,	我	看	.	"

“看来快到晚餐时间了，因为我看你们都准备好了。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [gɜːl] .

"	No	,	"	said	the	stout	girl	.
"	不	,	"	说	这	肥硕	女孩	.

“不，”胖女孩说。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] .

"	There's	an	hour	yet	.
"	有	一个	小时	然而	.

还有一个小时。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [tuː] ?

Are	**these**	**the**	**two**	**?**
是	这些	这	二	?

是这两个人吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .

"	**she**	**added**	**,**	**nodding**	**at**	**Ruth**	**and**	**Helen**	**.**
"	她	额外	,	点头	在	露丝	和	海伦	.

她一边说着，一边朝露丝和海伦点点头。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [get] [wɒt] [ai][gəʊ]['ɑːftə(r)] , " [ruːθ] [hɜːd] ['meəri] [seɪ] ,

"	**I**	**always**	**get**	**what**	**I**	**go**	**after**	**,**	**"**	**Ruth**	**heard**	**Mary**	**say**	**,**
"	我	总是	得到	什么	我	去	后	,	"	露丝	听到	玛丽	说	,

“我总是能得到我想要的，”露丝听到玛丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪsk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	**they**	**whisked**	**in**	**at**	**the**	**door**	**.**
作为	他们	搅拌	在	在	这	门	.

他们迅速冲进了门口。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] [met] [ðem; ðəm] .

In	**the**	**hall**	**a**	**quiet**	**,**	**pleasant**	**-**	**faced**	**woman**	**in**	**cap**	**and**	**apron**	**met**	**them**	**.**
在	这	大厅	一个	安静的	,	令人愉快的	-	面对	女士	在	帽	和	围裙	遇见	他们	.

在大厅里，一位戴着帽子、系着围裙、面容和蔼可亲的女士迎接了他们。

" [ðɪs] [ɪz] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [mɪs] [skrɪmp] , " [sed] ['meəri] .

"	**This**	**is**	**Helen**	**Cameron**	**and**	**Ruth**	**Fielding**	**,**	**Miss**	**Scrimp**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**.**
"	这	是	海伦	卡梅伦	和	露丝	菲尔丁	,	错过	撙	,	"	说	玛丽	.

“这位是海伦·卡梅伦，这位是露丝·菲尔丁，这位是斯克里普小姐，”玛丽说道。

" [mɪs] [skrɪmp] [ɪz]['meɪtrən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɔːmətri] , [gˈɜːlz] .

"	**Miss**	**Scrimp**	**is**	**matron**	**of**	**our**	**dormitory**	**,**	**girls**	**.**
"	错过	撙	是	护士长	的	我们的	宿舍	,	女孩们	.

“斯克里普小姐是我们女生宿舍的舍监。”

[ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] [ʌp] , [mɪs] [skrɪmp] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][djuˈet] . "

I	**am**	**going**	**up**	**,**	**Miss**	**Scrimp**	**,**	**and**	**I'll**	**show**	**them**	**to**	**their**	**duet**	**.**	**"**
我	是	去	向上	,	错过	撙	,	和	患病的	展示	他们	到	他们的	二重唱	.	"

“我要上去，斯克里普小姐，我要带他们去听他们的二重唱。”

" ['veri] [wel] , [mɪs] [kɒks] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [prəˈdjuːsɪŋ] [tuː] [kiːz] ,

"	**Very**	**well**	**,**	**Miss**	**Cox**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**producing**	**two**	**keys**	**,**
"	非常	出色地	,	错过	考克斯	,	"	说	这	女士	,	生产	二	钥匙	,

“好的，考克斯小姐，”女人说着，掏出两把钥匙。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃʌm] .

one	**of**	**which**	**she**	**handed**	**to**	**each**	**of**	**the**	**chums**	**.**
一	的	哪个	她	递交	到	每个	的	这	朋友们	.

她把其中一份分给了每个朋友。

" [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] , [gˈɜːlz] .

"	**Be**	**ready**	**for**	**the**	**bell**	**,**	**girls**	**.**
"	是	准备好	为了	这	钟	,	女孩们	.

“女孩们，准备好听铃声。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['mɪsɪz] . - ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

You	**can**	**see**	**Mrs**	**.**	**Tellingham**	**after**	**supper**	**.**
你	能	看	太太	.	-	后	晚餐	.

晚饭后你可以见到特林厄姆太太。

" [ruː θ] [stɒpt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['meəri] [swept] ['helən] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði]

"	Ruth	stopped	to	thank	her	,	but	Mary	swept	Helen	on	with	her	up	the
"	露丝	停止	到	感谢	她	,	但	玛丽	扫荡	海伦	在	和	她	向上	这

[brɔːd] ['steəweɪ] .

broad	stairway	.
广阔	楼梯	.

露丝停下来向她道谢，但玛丽拉着海伦继续走上宽阔的楼梯。

[ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [tʃʌm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] (['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]

The	room	the	chums	were	to	occupy	(	Mr	.	Cameron	had	made	this
这	房间	这	朋友们	是	到	占据	(	先生	.	卡梅伦	有	制成	这

[ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]) [wɒz; wəz] [ʌp] [ðɪs] [fɜːst] [flaɪt] ['əʊnli] ,

arrangement	for	them	)	was	up	this	first	flight	only	,
安排	为了	他们	)	曾是	向上	这	第一的	航班	仅有的	,

朋友们要住的房间（卡梅伦先生已经为他们安排好了）就在这第一层楼上。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kæmpəs] .

but	was	at	the	other	end	of	the	building	,	overlooking	the	campus	.
但	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	建筑	,	俯瞰	这	校园	.

但当时他位于建筑物的另一端，可以俯瞰校园。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

It	seemed	a	long	walk	down	the	corridor	.
它	似乎	一个	长的	走	向下	这	走廊	.

感觉沿着走廊走了好长一段路。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] ,

Some	of	the	doors	stood	open	,
一些	的	这	门	站立	打开	,

有些门敞开着，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [gɜːlz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] [weɪ] .

and	more	girls	looked	out	at	them	curiously	as	they	pursued	their	way	.
和	更多的	女孩们	看起来	出去	在	他们	奇怪的是	作为	他们	追击	他们的	方式	.

更多的女孩好奇地看着她们继续前进。

['meəri] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['helən] [naʊ] ,

Mary	was	talking	in	a	low	voice	to	Helen	now	,
玛丽	曾是	说	在	一个	低的	嗓音	到	海伦	现在	,

玛丽正低声和海伦说话。

[ænd; ənd] [ruː θ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	Ruth	could	not	hear	what	she	said	.
和	露丝	可以	不是	听到	什么	她	说	.

露丝听不见她说了什么。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

But	when	they	stopped	at	the	end	of	the	corridor	,
但	什么时候	他们	停止	在	这	结尾	的	这	走廊	,

但当他们停在走廊尽头时，

[ænd; ənd] ['helən] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	Helen	fitted	her	key	into	the	lock	of	the	door	,	she	said	:
和	海伦	适配	她	钥匙	进入	这	锁	的	这	门	,	她	说	:

海伦把钥匙插进门锁里，她说：

" [wɪd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [mɪs] [kɒks] .

"	We'd	be	delighted	,	Miss	Cox	.
"	我们会	是	高兴极了	,	错过	考克斯	.

“我们非常乐意，考克斯小姐。”

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ruːθ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] .
Ruth and I will both come .
露丝 和 我 将要 两个都 来 .

露丝和我都会来。

" ['meəri] [went] [ə'weɪ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð]
" Mary went away whistling and they heard her laughing and talking with
" 玛丽 去 离开 吹口哨 和 他们 听到 她 笑 和 说 和
['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃʌm] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪn]
other girls who had come out into the corridor before the chums were well in
其他 女孩们 WHO 有 来 出去 进入 这 走廊 前 这 朋友们 是 出色地 在
[ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .
their own room .
他们的 自己的 房间 .

“玛丽吹着口哨走了，她们听到她和其他女孩有说有笑，这些女孩在玛丽的朋友们回到自己的房间之前就来到了走廊里。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , [wen] [ðeɪ] ['entəd] !
And what a delightful place it seemed to the two girls , when they entered !
和 什么 一个 愉快 地方 它 似乎 到 这 二 女孩们 , 什么时候 他们 进入 !

两个女孩走进去后，觉得这里真是个令人愉悦的地方!

[nɒt] [səʊ] [smɔːl] , ['aɪðə(r)] .
Not so small , either .
不是 所以 小的 , 任何一个 .

也不算小。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] [bedz] , [tuː] ['dresɪŋ] ['teɪblz] , ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] ,
There were two single beds , two dressing tables , running water in a bowl ,
那里 是 二 单身的 床 , 二 敷料 表格 , 跑步 水 在 一个 碗 ,

房间里有两张单人床、两张梳妆台，还有一盆自来水。

[tuː] ['klɔzits] [ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] — [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
two closets and two chairs — all this at one end of the room .
二 壁橱 和 二 椅子 — 全部 这 在 一 结尾 的 这 房间 .

房间的一端摆放着两个衣柜和两把椅子。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] , [tʃeəz] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
At the other end was a good - sized table to work at , chairs , a couch ,
在 这 其他 结尾 曾是 一个 好的 - 尺寸 桌子 到 工作 在 , 椅子 , 一个 长椅 ,

另一头是一张大小合适的桌子、椅子和沙发。

[ænd; ənd] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [ʃelvz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bʊks] .
and two sets of shelves for their books .
和 二 套 的 货架 为了 他们的 图书 .

还有两套书架用来放他们的书。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [brɔːd] ['wɪndəʊz] [wɪð] [waɪd] [siːts] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] , [tuː] .
There were two broad windows with wide seats under them , too .
那里 是 二 广阔 视窗 和 宽的 座位 在下面 他们 , 也 .

那里还有两扇宽大的窗户，窗下也配有宽敞的座椅。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['skrʌmpʃəs] ? " [kraɪd] ['heləʊ] , ['hʌgɪŋ] [ruːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .
" Isn't it just scrumptious ? " cried Helen , hugging Ruth in her delight .
" 不是 它 只是 美味的 ? " 哭 海伦 , 拥抱 露丝 在 她 喜 .

“是不是超级美味？”海伦高兴地喊道，并拥抱了露丝。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] — [ɪts] ['aʊə(r)] ['veri] [əʊn] !

"	And	just	think	—	it's	our	very	own	!
"	和	只是	思考	—	它是	我们的	非常	自己的	!

“想想看——这可是我们自己的！”

[əʊ] , ['ruːθi] ! [woʊnt][wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [hɪə(r)] ?

Oh	,	Ruthie	!	won't	we	just	have	good	times	here	?
哦	,	露西	!	惯于	我们	只是	有	好的	时代	这里	?

哦，露西！我们在这里一定会玩得很开心！

" [ruːθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['vɒljəbli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [æz; əz]

"	Ruth	was	quite	as	delighted	,	if	she	was	not	so	volubly	enthusiastic	as
"	露丝	曾是	相当	作为	高兴极了	,	如果	她	曾是	不是	所以	滔滔不绝	热情的	作为

['helən] .

Helen	.
海伦	.

“露丝也同样高兴，只是不像海伦那样热情洋溢。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ruːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	a	much	nicer	room	,	of	course	,
它	曾是	一个	很多	更漂亮	房间	,	的	课程	,

当然，那是一个好得多的房间。

[ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

than	the	girl	from	the	Red	Mill	had	ever	had	before	.
比	这	女孩	从	这	红色的	磨	有	曾经	有	前	.

比红磨坊女孩以前经历过的任何一次都要好。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Her	tiny	little	chamber	at	the	Red	Mill	was	nothing	like	this	.
她	微小的	小的	房间	在	这	红色的	磨	曾是	没有什么	喜欢	这	.

她在红磨坊的小房间跟这里完全不一样。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [rɪ'muːvd] [sʌtʃ] [mɑːrks][ɒv; əv]['træv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] ['freʃənd] [ðeə(r)] [dres]

The	girls	removed	such	marks	of	travel	as	they	could	and	freshened	their	dress
这	女孩们	已移除	这样的	标记	的	旅行	作为	他们	可以	和	清新	他们的	裙子

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	well	as	possible	.
作为	出色地	作为	可能的	.

女孩们尽可能地去除旅途中的痕迹，并尽可能地让自己的裙子焕然一新。

[ðeə(r)] [trʌŋks] [wʊd] [nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [njuː] ;

Their	trunks	would	not	arrive	at	the	school	until	morning	,	they	knew	;
他们的	树干	会	不是	到达	在	这	学校	直到	早晨	,	他们	知道	;

他们知道，他们的行李要到早上才能送到学校；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðeə(r)][bægz] .

but	they	had	brought	their	toilet	articles	in	their	bags	.
但	他们	有	带来	他们的	洗手间	文章	在	他们的	包	.

但他们把洗漱用品都带在包里了。

[ðiːz] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'spleɪ] — [ɒn] ['hɛlənz] ['dresə(r)] , [æt; ət] [liːst] .

These	made	some	display	—	on	Helen's	dresser	,	at	least	.
这些	制成	一些	展示	—	在	海伦的	梳妆台	,	在	至少	.

这些东西摆在海伦的梳妆台上，至少看起来还挺有意思的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃənz] [keɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [mɔː(r)] " ['həʊmi]

But	when	their	little	possessions	came	they	could	make	the	room	look	more	"	homey
但	什么时候	他们的	小的	财产	来了	他们	可以	制作	这	房间	看	更多的	"	温馨

.

:
.

但当他们添置了一些小物件后，就可以让房间看起来更有“家的感觉”。

" ['beəli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)][heə(r)] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræp] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	Barely	had	they	arranged	their	hair	when	a	gentle	rap	sounded	at	the	door	.
"	仅仅	有	他们	安排	他们的	头发	什么时候	一个	温和的	说唱	听起来	在	这	门	.

“他们刚整理好头发，就听到门上传来轻轻的敲门声。”

" [pə'hæps] [ðæts] [mɪs] [kɒks] [ə'gen] , " [sed] ['helən] .

"	Perhaps	that's	Miss	Cox	again	,	"	said	Helen	.
"	也许	那就是	错过	考克斯	再次	,	"	说	海伦	.

“或许又是考克斯小姐吧，”海伦说。

" ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] [naɪs] , [ru:θ] ?

"	Isn't	she	nice	,	Ruth	?
"	不是	她	好的	,	露丝	?

“露丝，她人真好啊！”

" [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

"	Her	friend	had	no	time	to	reply	before	opening	the	door	to	the	visitor	.
"	她	朋友	有	不	时间	到	回复	前	开幕	这	门	到	这	游客	.

她的朋友还没来得及回答，就给访客开了门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] [kɒks] ,

It	was	not	Miss	Cox	,
它	曾是	不是	错过	考克斯	,

那不是考克斯小姐，

[bʌt; bət] [ru:θ] [ɪ'mi:diətli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:l] [hu:m] ['meəri][kɒks][hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz]

but	Ruth	immediately	recognized	the	tall	girl	whom	Mary	Cox	had	addressed	as
但	露丝	立即地	认可	这	高的	女孩	谁	玛丽	考克斯	有	已解决	作为

[mædʒ] [sti:l] .

Madge	Steele	.
玛吉	斯蒂尔	.

但露丝立刻认出了玛丽·考克斯称呼为玛吉·斯蒂尔的那个高个女孩。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [held] [aʊt] .

She	came	in	with	a	frank	smile	and	her	hand	held	out	.
她	来了	在	和	一个	坦率	微笑	和	她	手	握住	出去	.

她带着坦率的笑容走了进来，并伸出了手。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fræŋkli] .

"	I	didn't	know	you	were	going	to	come	to	my	corridor	,	"	she	said	,	frankly	.
"	我	没有	知道	你	是	去	到	来	到	我的	走廊	,	"	她	说	,	坦率地说	.

“我不知道你会来我的走廊，”她坦率地说。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [mɪs] ['fi:ldɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [mɪs] ['kæmərən] ?

"	Which	of	you	is	Miss	Fielding	,	and	which	is	Miss	Cameron	?
"	哪个	的	你	是	错过	菲尔丁	,	和	哪个	是	错过	卡梅伦	?

“你们当中哪位是菲尔丁小姐，哪位是卡梅伦小姐？”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [tʃʌm] [fi:l] ['ri:əli] [grəʊn] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [mɪs] ,

"	It	made	the	chums	feel	really	grown	up	to	be	called	"	Miss	,
"	它	制成	这	朋友们	感觉	真的	生长	向上	到	是	称为	"	错过	,

被称作“小姐”会让小伙伴们觉得自己真的长大了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['prɪti] [gɜ:l][æt; ət][wʌns] .

"	and	they	liked	this	pretty	girl	at	once	.
"	和	他们	喜欢	这	漂亮的	女孩	在	一次	.

他们立刻就喜欢上了这个漂亮的女孩。

[ru:θ] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)][aɪ'dentəti][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .

Ruth	explained	their	identity	as	she	shook	hands	.
露丝	解释	他们的	身份	作为	她	摇晃	双手	.

露丝一边握手一边解释了自己的身份。

['helən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɔ:mli] ['gri:tɪd] .

Helen	was	quite	as	warmly	greeted	.
海伦	曾是	相当	作为	热情地	问候	.

海伦也受到了同样热烈的欢迎。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['braɪəwʊd] , " [sed] [mædʒ] [sti:l] .

"	You	will	like	Briarwood	,	"	said	Madge	Steele	.
"	你	将要	喜欢	荆棘木	,	"	说	玛吉	斯蒂尔	.

“你会喜欢布莱尔伍德的，”玛吉·斯蒂尔说。

" [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] .

"	I	know	you	will	.
"	我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ðɪ]['dʒu:niə(r)] ['klɑ:sɪz] .

I	understand	you	will	enter	the	Junior	classes	.
我	理解	你	将要	进入	这	初级	课程	.

我知道你将进入初中阶段学习。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ðɪ]['si:niə(r)] [greɪd] [ðɪs] [jɪə(r)] .

I	have	just	entered	the	Senior	grade	this	year	.
我	有	只是	进入	这	高级的	年级	这	年	.

我今年刚升入高三。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [naɪs] [g'ɜ:lz] [ɒn] [ðɪs] ['kɒrɪdɔ:(r)] .

There	are	lots	of	nice	girls	on	this	corridor	.
那里	是	很多	的	好的	女孩们	在	这	走廊	.

这条走廊上有很多漂亮的女孩子。

[aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] . "

I'll	be	glad	to	introduce	you	after	supper	.	"
患病的	是	高兴的	到	介绍	你	后	晚餐	.	"

晚餐后我很乐意为您介绍。

" [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [jet] , " [sed] [ru:θ] .

"	We	have	not	been	to	the	office	yet	,	"	said	Ruth	.
"	我们	有	不是	到过	到	这	办公室	然而	,	"	说	露丝	.

“我们还没去过办公室呢，”露丝说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz] ['kʌstəmərɪ] ? "

"	I	believe	that	is	customary	?	"
"	我	相信	那	是	习惯	?	"

“我想这是惯例吧？”

" [əʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ðɪ] [prɪ'septrɪs] .

"	Oh	,	you	must	see	the	Preceptress	.
"	哦	,	你	必须	看	这	女导师	.

“哦，你一定要去见见女导师。”

[ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] , [ɪz]['mɪsɪz] . - .

She's	just	as	nice	as	she	can	be	,	is	Mrs	.	Tellingham	.
她是	只是	作为	好的	作为	她	能	是	,	是	太太	.	-	.

特林厄姆太太真是个和蔼可亲的人。

[jʊl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] ? "

You'll	see	her	right	after	supper	?	"
你会	看	她	正确的	后	晚餐	?	"

晚饭后你就能见到她了？

" [aɪ] [prɪ'zju:m] [səʊ] , " [ru:θ] [sed] .

"	I	presume	so	,	"	Ruth	said	.
"	我	怙	所以	,	"	露丝	说	.

“我想应该是这样，”露丝说。

" [ðen] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] [mædʒ] .
" Then , I tell you what , " said Madge .
" 然后 , 我 告诉 你 什么 , " 说 玛吉 .

“那我就告诉你吧，”玛吉说道。

" [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [klʌb] ['ɑːftəwədz] .
" I'll wait for you and take you to the Forward Club afterwards .
" 患病的 等待 为了 你 和 拿 你 到 这 向前 俱乐部 然后 .

“我会等你，然后带你去前进俱乐部。”

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['əʊpən] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
We have an open meeting this evening .
我们 有 一个 打开 会议 这 晚上 .

我们今晚将召开公开会议。

['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
Mrs . Tellingham will be there — she is a member , you know — so are the
太太 . - 将要 是 那里 — 她 是 一个 成员 , 你 知道 — 所以 是 这
['ʌðə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .
other teachers .
其他 教师 .

特林厄姆夫人会到场——她是会员，你知道的——其他老师也会到场。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [g'ɜːlz] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .
We try to make all the new girls feel at home .
我们 尝试 到 制作 全部 这 新的 女孩们 感觉 在 家 .

我们努力让所有新来的女孩都感到宾至如归。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ['braɪtli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" She nodded to them both brightly and went out .
" 她 点头 到 他们 两个都 明亮地 和 去 出去 .

她向他们俩灿烂地点了点头，然后走了出去。

[ruːθ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Ruth turned to her chum with a smile .
露丝 转向 到 她 密友 和 一个 微笑 .

露丝笑着转向她的朋友。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [naɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['helən] ?
" Isn't that nice of her , Helen ?
" 不是 那 好的 的 她 , 海伦 ?

“她真是太好了，海伦？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['feɪməsli] — — [waɪ] , ['helən] !
" We are getting on famously — — Why , Helen !
" 我们 是 获得 在 众所周知 — — 为什么 , 海伦 !

“我们相处得非常融洽——哎呀，海伦！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

['hɛlənz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [ɪn'di:d] .

Helen's	**countenance**	**was**	**clouded**	**indeed**	**.**
海伦的	面容	曾是	阴天	的确	.

海伦的脸色确实阴沉下来。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ɒbstɪnətli] .

She	**shook**	**her**	**head**	**obstinately**	**.**
她	摇晃	她	头	顽固地	.

她固执地摇了摇头。

" [wi:; wi] [kænt] [gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ru:θ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	**We**	**can't**	**go**	**with**	**her**	**,**	**Ruth**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**.**
"	我们	不能	去	和	她	,	露丝	,	"	她	声明	.

“我们不能跟她一起去，露丝，”她说道。

" [kænt] [gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	**Can't**	**go**	**with**	**her**	**?**	**"**
"	不能	去	和	她	?	"

“不能和她一起去吗？”

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ? " [ɑ:skt] [ru:θ] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .

"	**Why**	**not**	**,**	**pray**	**?**	**"**	**asked**	**Ruth**	**,**	**much**	**puzzled**	**.**
"	为什么	不是	,	祈祷	?	"	问	露丝	,	很多	困惑	.

“为什么不祈祷呢？”露丝困惑地问道。

" [wi:; wi] [kænt] [gəʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['fɔ:wəd] [klʌb] , " [sed] ['helən] , [mɔ:(r)] [ɪm'fætɪkli] .

"	**We**	**can't**	**go**	**to**	**that**	**Forward**	**Club**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**more**	**emphatically**	**.**
"	我们	不能	去	到	那	向前	俱乐部	,	"	说	海伦	,	更多的	强调地	.

“我们不能去那个前进俱乐部，”海伦更加强调地说。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ru:θ] .

"	**Why**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Ruth**	**.**
"	为什么	,	我的	亲爱的	!	"	惊呼	露丝	.

“哎呀，亲爱的！”露丝惊呼道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][mʌst; məst] .

"	**Of**	**course**	**we**	**must**	**.**
"	的	课程	我们	必须	.

“我们当然必须这样做。”

[wi:; wi] ['hævnt] [gɒt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] .

We	**haven't**	**got**	**to**	**join**	**it**	**.**
我们	还没有	得到	到	加入	它	.

我们不必加入。

['meɪbi] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ɑ:sk][ˌju: 'es][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .

Maybe	**they**	**wouldn't**	**ask**	**us**	**to**	**join**	**it**	**,**	**anyway**	**.**
或许	他们	不会	问	我们	到	加入	它	,	反正	.

或许他们根本不会邀请我们加入。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] ['pætrənaiz] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri'septris] [hɜ:'self] .

You	**see**	**,**	**it's**	**patronized**	**by**	**the**	**teachers**	**and**	**the**	**Preceptress**	**herself**	**.**
你	看	,	它是	受惠	经过	这	教师	和	这	女导师	她自己	.

你看，它受到了老师和女校长的青睐。

[wi:l; wil][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][g'ɜ:lz] . "

We'll	**be**	**sure**	**to**	**meet**	**the**	**very**	**nicest**	**girls**	**.**	**"**
出色地	是	当然	到	见面	这	非常	最友善的	女孩们	.	"

我们一定会遇到最可爱的女孩。

" [ðæt] ['dʌznt] ['fɒləʊ] , " [sed] ['helən] , ['sʌmwɒt] ['stʌbənli] .
" That doesn't follow , " said Helen , somewhat stubbornly .
" 那 不 跟随 , " 说 海伦 , 有些 固执地 .

“这不成立，”海伦有些固执地说。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] , [ruːθ] . "
" Anyway , we can't go , Ruth . "
" 反正 , 我们 不能 去 , 露丝 . "

“总之，我们不能去，露丝。”

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ruːθ] .
" But I don't understand , dear , " said the puzzled Ruth .
" 但 我 不 理解 , 亲爱的 , " 说 这 困惑 露丝 .

“可是我不明白，亲爱的，”困惑的露丝说道。

" [waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" Why , don't you see ? " exclaimed Helen , with some exasperation .
" 为什么 , 不 你 看 ? " 惊呼 海伦 , 和 一些 恼怒 .

“为什么你看不出来？”海伦有些恼火地喊道。

" [ai] [təʊld] [mɪs] [kɒks] [wɪd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I told Miss Cox we'd go with her . "
" 我 讲述 错过 考克斯 我们会 去 和 她 . "

“我告诉考克斯小姐，我们会和她一起去。”

" [gəʊ] [weə(r)] ? "
" Go where ? "
" 去 在哪里 ? "

“去哪儿？”

" [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [klʌb] .
" To her club .
" 到 她 俱乐部 .

去她的俱乐部。

[ðeɪ] [həʊld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [tuː] .
They hold a meeting this evening , too .
他们 抓住 一个 会议 这 晚上 , 也 .

他们今晚也要开会。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [skuːl] [klʌbz] .
You know , she said there was rivalry between the two big school clubs .
你 知道 , 她 说 那里 曾是 对抗 之间 这 二 大的 学校 俱乐部 .

你知道，她说学校里两个大型社团之间存在竞争关系。

[hɜːz] [ɪz] [ðə; ði] - . "
Hers is the Upedes . "
她的 是 这 - . "

她是乌佩德斯家族的人。

" [əʊ] ! [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] [' duː ɪŋz] , " [lɑːft] [ruːθ] .
" Oh ! the Up and Doings , " laughed Ruth .
" 哦 ! 这 向上 和 行为 , " 笑了 露丝 .

“哦！真是热闹非凡啊！”露丝笑着说。

" [ai] [rɪ'membə(r)] . "
" I remember . "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [get] [θruː] [wɪð] ['mɪsɪz] . -

"	She	said	she	would	wait	for	us	after	we	get	through	with	Mrs	.	Tellingham
"	她	说	她	会	等待	为了	我们	后	我们	得到	通过	和	太太	.	-

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] . "

and	introduce	us	to	her	friends	.	"
和	介绍	我们	到	她	朋友们	.	"

“她说等我们拜访完特林厄姆太太后，她会等我们，然后把我们介绍给她的朋友们。”

" [wel] ! " [gɑːspt] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Well	!	"	gasped	Ruth	,	with	a	sigh	.
"	出色地	!	"	倒吸一口气	露丝	,	和	一个	叹	.

“哎呀！”露丝叹了口气说道。

" [wiː; wi] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bəuθ] .

"	We	most	certainly	cannot	go	to	both	.
"	我们	最多	当然	不能	去	到	两个都	.

“我们当然不可能两个地方都去。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ðɪ] ['entərɪŋ] [wedʒ]

THE	ENTERING	WEDGE
这	进入	楔

进入楔形

[sɪns] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [fɜːst] [met] ['helən] ['kæmərən] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['veri]

Since	Ruth	Fielding	had	first	met	Helen	Cameron	—	and	that	was	on	the	very
自从	露丝	菲尔丁	有	第一的	遇见	海伦	卡梅伦	—	和	那	曾是	在	这	非常

[deɪ] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [red] [mɪl] — [ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd]

day	the	former	had	come	to	the	Red	Mill	—	the	two	girls	had	never	had
天	这	以前的	有	来	到	这	红色的	磨	—	这	二	女孩们	有	绝不	有

[ə; eɪ] [krɒs] [wɜːd] [ɔː(r)] ['riːəli] ['difə] [mʌtʃ] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] .

a	cross	word	or	really	differed	much	on	any	subject	.
一个	叉	单词	或者	真的	不同	很多	在	任何	主题	.

自从露丝·菲尔丁第一次见到海伦·卡梅伦以来——那正是露丝·菲尔丁来到红磨坊的那天——这两个女孩从来没有吵过架，也没有在任何事情上真正有过什么分歧。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['jiːldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] , [pə'hæps] ,

Ruth	was	the	more	yielding	of	the	two	,	perhaps	,
露丝	曾是	这	更多的	屈服	的	这	二	,	也许	,

或许，露丝是两人中比较顺从的那一个。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['helən] [siːmd] [səʊ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	might	be	that	that	was	why	Helen	seemed	so	to	expect	her
和	它	可能	是	那	那	曾是	为什么	海伦	似乎	所以	到	预计	她

[tuː; tə] [jiːld] [naʊ] .

to	yield	now	.
到	屈服	现在	.

或许正因如此，海伦才如此期望她现在就屈服。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ruːθi] , [wiː; wi] [kænt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [mɪs] [kɒks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [faɪ'nælәti] .

"	Of	course	,	Ruthie	,	we	can't	disappoint	Miss	Cox	,	"	she	said	,	with	finality	.
"	的	课程	,	露西	,	我们	不能	辜负	错过	考克斯	,	"	她	说	,	和	最终性	.

“当然，露西，我们不能让考克斯小姐失望，”她斩钉截铁地说。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] , [tuː] . "

"	And	after	she	was	so	kind	to	us	,	too	.	"
"	和	后	她	曾是	所以	种类	到	我们	,	也	.	"

“而且她对我们也很友善。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] , ['helən] ?

"	Are	you	sure	she	did	all	that	out	of	simple	kindness	,	Helen	?
"	是	你	当然	她	做过	全部	那	出去	的	简单的	仁慈	,	海伦	?

“海伦，你确定她做这一切都是出于单纯的善意吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] , ['sləʊli] .

"	asked	the	girl	from	the	Red	Mill	,	slowly	.
"	问	这	女孩	从	这	红色的	磨	,	缓慢地	.

“红磨坊的女孩缓缓问道。”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

what	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [ɑːnt] - [sez] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [lʊk] [ə; eɪ][gɪft] - [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , " [lɑːft] [ruːθ] .

"	Aunt	Alviry	says	one	should	never	look	a	gift	-	horse	in	the	mouth	,	"	laughed	Ruth	.
"	阿姨	-	说道	一	应该	绝不	看	一个	礼物	-	马	在	这	嘴	,	"	笑了	露丝	.

“艾尔维里阿姨说，人不应该对别人送的礼物挑三拣四，”露丝笑着说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	What	do	you	mean	?	"	demanded	her	chum	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	要求	她	密友	.

“你什么意思？”她的朋友问道。

" [waɪ] , ['helən] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['meəri][kɒks] [keɪm] [aʊt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə]

"	Why	,	Helen	,	doesn't	it	seem	to	you	that	Mary	Cox	came	out	deliberately	to
"	为什么	,	海伦	,	不	它	似乎	到	你	那	玛丽	考克斯	来了	出去	故意地	到

[miːt] [ˌjuː 'es] ,

meet	us	,
见面	我们	,

“海伦，你不觉得玛丽·考克斯是特意出来见我们的吗？”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['ʌndə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

and	for	the	purpose	of	making	us	feel	under	obligation	to	her	?	"
和	为了	这	目的	的	制作	我们	感觉	在下面	义务	到	她	?	"

难道是为了让我们觉得对她有义务吗?

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	For	pity's	sake	,	what	for	?	"
"	为了	可惜	清酒	,	什么	为了	?	"

“我的天哪，这是为什么呢？”

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

"	So	that	we	would	feel	just	as	you	do	—	that	we	ought	if	possible	to
"	所以	那	我们	会	感觉	只是	作为	你	做	—	那	我们	应该	如果	可能的	到

[ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] ? "

attend	the	meeting	of	her	society	?	"
出席	这	会议	的	她	社会	?	"

“这样我们就能和你一样，觉得如果可能的话，我们应该去参加她所在社团的会议吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ][dɪˈkleə(r)] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] !
" I declare , Ruth Fielding !
" 我 宣布 , 露丝 菲尔丁 !

“我宣布，露丝·菲尔丁！”

[haʊ] [səˈspɪʃəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
How suspicious you have become all of a sudden .
如何 可疑的 你 有 变得 全部 的 一个 突然 .

你突然变得这么多疑了。

" [ruːθ] [stɪl] [lɑːft] .
" Ruth still laughed .
" 露丝 仍然 笑了 .

露丝还在笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː] : " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem ˈiː] , ['helən] .
But she said , too : " That is the way it has struck me , Helen .
但 她 说 , 也 : " 那 是 这 方式 它 有 击 我 , 海伦 .

但她也说：“海伦，我也是这么想的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] , ['ɔːlsəʊ] . "
And I wondered if you did not see her attention in the same light , also . "
和 我 想知道 如果 你 做过 不是 看 她 注意力 在 这 相同的 光 , 还 . "

我想知道，你是否也以同样的眼光看待她对你的好感。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - , " [sed] ['helən] .
" Why , she hasn't asked us to join the Upedes , " said Helen .
" 为什么 , 她 还没有 问 我们 到 加入 这 - , " 说 海伦 .

“为什么她没有邀请我们加入Upedes呢？”海伦说道。

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][hæz; həz] [mɪs] [stiːl] — — "
And neither has Miss Steele — — "
和 两者都不 有 错过 斯蒂尔 — — "

斯蒂尔小姐也没有——”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] [ðæt] [mædʒ] [stiːl] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd]
" You seem to have taken a great fancy to that Madge Steele , " interrupted
" 你 似乎 到 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 那 玛吉 斯蒂尔 , " 中断
['helən] , ['ʃɑːpli] .
Helen , sharply .
海伦 , 尖锐地 .

“你似乎很喜欢玛吉·斯蒂尔，”海伦厉声打断道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][naɪs] ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pəˈlaɪt] , " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .
" I think she is nice looking — and she was very polite , " said Ruth , quietly .
" 我 思考 她 是 好的 寻找 — 和 她 曾是 非常 有礼貌的 , " 说 露丝 , 悄悄 .

“我觉得她长得挺好看的——而且她很有礼貌，”露丝轻声说道。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)] , " [kraɪd] ['helən] .
" Well , I don't care , " cried Helen .
" 出色地 , 我 不 关心 , " 哭 海伦 .

“我不在乎，”海伦喊道。

" [mɪs] [kɒks][hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kaɪndnəs] .

"	Miss	Cox	has	shown	us	much	more	kindness	.
"	错过	考克斯	有	所示	我们	很多	更多的	仁慈	.

“考克斯小姐对我们展现了更多的善意。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ruːθ] .

And	I	promised	for	us	,	Ruth	.
和	我	承诺	为了	我们	,	露丝	.

我为我们承诺过，露丝。

[aɪ] [sed] [wɪd] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] [klʌb] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

I	said	we'd	attend	her	club	this	evening	.	"
我	说	我们会	出席	她	俱乐部	这	晚上	.	"

我说过我们今晚会去她所在的俱乐部。

" [wel] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , ['sləʊli] .

"	Well	,	"	said	her	chum	,	slowly	.
"	出色地	,	"	说	她	密友	,	缓慢地	.

“嗯，”她的朋友缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [mɪs] [kɒks] , [ðen] .

"	It	does	look	as	though	we	would	have	to	go	with	Miss	Cox	,	then	.
"	它	做	看	作为	尽管	我们	会	有	到	去	和	错过	考克斯	,	然后	.

“看来我们只能选择考克斯小姐了。”

[wiːl; wil] [tel] [mɪs] [stiːl] — — "

We'll	tell	Miss	Steele	—	—	"
出色地	告诉	错过	斯蒂尔	—	—	"

我们会告诉斯蒂尔小姐——”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [baɪ] [ðæt] [mædʒ] [stiːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə; eɪ]

"	I	believe	your	head	has	been	turned	by	that	Madge	Steele	because	she's	a
"	我	相信	你的	头	有	到过	转向	经过	那	玛吉	斯蒂尔	因为	她是	一个

['siːniə(r)] ,

Senior	,
高级的	,

“我相信你被玛吉·斯蒂尔迷住了，因为她是位高年级学生。”

" [dɪ'kleəd] ['helən] , ['lɑːfɪŋ] , [jet] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	declared	Helen	,	laughing	,	yet	not	at	all	pleased	with	her	friend	.
"	声明	海伦	,	笑	,	然而	不是	在	全部	高兴	和	她	朋友	.

“海伦笑着说道，但她对朋友的行为一点也不满意。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ef] . [siː] . - [es][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['fʌsi] [kraʊd] .

"	And	the	F	.	C	.	'	s	are	probably	a	fussy	crowd	.
"	和	这	F	.	C	.	-	s	是	大概	一个	挑剔的	人群	.

“而且FC的球迷可能是一群很挑剔的人。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)z] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] [tuː] .

All	the	teachers	belonging	to	the	club	too	.
全部	这	教师	属于	到	这	俱乐部	也	.

俱乐部的所有老师也都包括在内。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - — [ə; eɪ] ['riːəl] [g'ɜːlz] - [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)z]

I'd	rather	belong	to	the	Upedes	—	a	real	girls	'	club	without	any	of	the	teachers
ID	相当	属于	到	这	-	—	一个	真实的	女孩们	-	俱乐部	没有	任何	的	这	教师

[tuː; tə] [bɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	boss	it	.
到	老板	它	.

我宁愿加入 Upedes——一个真正的女子俱乐部，没有任何老师来管束它。

" [ruː θ] [lɑːft] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Ruth	laughed	again	;	but	there	was	no	sting	in	what	she	said	:
"	露丝	笑了	再次	;	但	那里	曾是	不	蜇	在	什么	她	说	:

露丝又笑了，但她的话语中没有丝毫恶意：

" [ai] [ges] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] [ɪz]

"	I	guess	you	have	made	up	your	mind	already	that	the	Up	and	Doing	Club	is
"	我	猜测	你	有	制成	向上	你的	头脑	已经	那	这	向上	和	正在做	俱乐部	是

[ðə; ðɪ] [wʌn] ['helən] ['kæmərən] ['wɒnts] [tuː; tə] [dʒɔɪn] . "

the	one	Helen	Cameron	wants	to	join	.	"
这	一	海伦	卡梅伦	想要	到	加入	.	"

“我猜你已经决定了，海伦·卡梅伦想加入的是‘积极进取俱乐部’。”

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ruː θ] ['fiːldɪŋ] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] , [tuː] !

"	And	the	one	Ruth	Fielding	must	join	,	too	!
"	和	这	一	露丝	菲尔丁	必须	加入	,	也	!

“还有露丝·菲尔丁也必须加入！”

" [dɪ'kleəd] ['helən] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['wɪnɪŋ] [wei] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [ruː θs] [ɑːm]

"	declared	Helen	,	in	her	old	winning	way	,	slipping	her	arm	through	Ruth's	arm
"	声明	海伦	,	在	她	老的	获胜	方式	,	滑倒	她	手臂	通过	露丝的	手臂

.

:

.

“海伦用她一贯的迷人方式说道，同时挽住了露丝的胳膊。”

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [gəʊ] ['seprət] [weɪz] , ['ruːθi] . "

"	We	mustn't	go	separate	ways	,	Ruthie	.	"
"	我们	不得	去	分离	方式	,	露西	.	"

“我们不能就此分道扬镳，露西。”

" [əʊ] , ['helən] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Oh	,	Helen	!	"	cried	Ruth	.
"	哦	,	海伦	!	"	哭	露丝	.

“哦，海伦！”露丝喊道。

" [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	Don't	talk	like	that	.
"	不	讲话	喜欢	那	.

别那样说话。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] .

Of	course	we	will	not	.
的	课程	我们	将要	不是	.

当然不会。

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['frendʃɪps] [hɪə(r)] . "

But	let	us	be	careful	about	our	friendships	here	.	"
但	让	我们	是	小心	关于	我们的	友谊	这里	.	"

但是，我们在这里要谨慎对待友谊。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ai] [miːn] , " [sed] [ruː θ] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	mean	,	"	said	Ruth	,	smiling	,
"	我	意思是	,	"	说	露丝	,	微笑	,

“我的意思是，”露丝笑着说，“

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['dʒɔɪnɪŋ] ['eni] [kraʊd] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [dʒʌst]
" that we must be careful about joining any crowd of girls until we know just
" 那 我们 必须 是 小心 关于 加入 任何 人群 的 女孩们 直到 我们 知道 只是
[haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] . "
how things are . "
如何 事物 是 . "

“我们必须谨慎加入任何女孩群体，直到我们弄清楚事情的真相。”

" [wel] , " [sed] ['helən] ,
" Well , " said Helen ,
" 出色地 , " 说 海伦 ,

“嗯，”海伦说。

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]
dropping her arm and walking to the other end of the room for no
下降 她 手臂 和 步行 到 这 其他 结尾 的 这 房间 为了 不
['riːz(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
reason whatsoever ,
原因 任何 ,

她毫无理由地放下手臂，走到房间的另一头。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for she walked back again , in a moment ,
为了 她 步行 后退 再次 , 在 一个 片刻 ,

过了一会儿，她又走了回去。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv]['meəri][kɒks] . "
" I don't see why you are so suspicious of Mary Cox . "
" 我 不 看 为什么 你 是 所以 可疑的 的 玛丽 考克斯 . "

我不明白你为什么如此怀疑玛丽·考克斯。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [lɑːft] [ruːθ] .
" I don't know that I am , " laughed Ruth .
" 我 不 知道 那 我 是 , " 笑了 露丝 .

“我不知道我是不是，”露丝笑着说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] [jet] — —
" But we have no means of comparison yet — —
" 但 我们 有 不 方法 的 比较 然而 — —

但我们目前还没有比较的方法——

" [ə; eɪ] ['meləʊ] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] — ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ðɪ]
" A mellow bell began to ring from some other building — probably in the
" 一个 醇厚 钟 开始 到 戒指 从 一些 其他 建筑 — 大概 在 这
['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [hɔːl] .
tower of the main building of Briarwood Hall .
塔 的 这 主要的 建筑 的 荆棘木 大厅 .

“从另一栋建筑里传来一阵悠扬的钟声——很可能是从布莱伍德庄园主楼的塔楼里传来的。”

" [ðeə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['helən] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
" There ! " ejaculated Helen , in some relief .
" 那里 ! " 射精 海伦 , 在 一些 宽慰 .

“好了！”海伦如释重负地喊道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ə'naʊns] ['sʌpə(r)] . "
" That must be to announce supper . "
" 那 必须 是 到 宣布 晚餐 . "

“那一定是通知大家晚餐开始了。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , ['helən] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .
" Are you ready , Helen ? " asked Ruth .
" 是 你 准备好 , 海伦 ? " 问 露丝 .

“海伦，你准备好了吗？”露丝问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] .
" Then let us go .
" 然后 让 我们 去 .

“那就放我们走吧。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] ['sevrəl] ['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt]
" There was a card on which were printed several simple rules of conduct
" 那里 曾是 一个 卡片 在 哪个 是 打印 一些 简单的 规则 的 执行
[tækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
tacked to the door .
已钉住 到 这 门 .

门上贴着一张卡片，上面印着几条简单的行为准则。

[ðə; ði] [tʃʌm] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] .
The chums had read them .
这 朋友们 有 读 他们 .

朋友们都读过这些书。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [rʊmz; ruːmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌn'lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts]
One was that rooms should be left unlocked in the absence of the occupants
一 曾是 那 房间 应该 是 左边 已解锁 在 这 缺席 的 这 居住者
,
,
,

其中一条规定是，当住户不在家时，房间应该保持不上锁的状态。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
and Ruth and Helen went out into the corridor , leaving their door open .
和 露丝 和 海伦 去 出去 进入 这 走廊 , 离开 他们的 门 打开 .

露丝和海伦走到走廊里，房门敞开着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðen] , [ɔːl] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
There were other girls in the passage then , all moving toward the stairway .
那里 是 其他 女孩们 在 这 通道 然后 , 全部 移动 朝向 这 楼梯 .

当时走廊里还有其他女孩，她们都朝着楼梯走去。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nˈɒdɪd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənts] .
Some of them nodded kindly to the Infants .
一些 的 他们 点头 亲切地 到 这 婴儿 .

他们中有些人友好地向婴儿们点头致意。

['ʌðə(r)z] ['əʊnli] [stɛərd] .
Others only stared .
其他的 仅有的 凝视 .

其他人只是盯着看。

[ruːθ] [sɔː] [mɪs] [stiːl] [ɪn] [ədˈvɑːns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['helən] :
Ruth saw Miss Steele in advance , and whispered to Helen :
露丝 锯 错过 斯蒂尔 在 进步 , 和 低声说道 到 海伦 :

露丝事先见到了斯蒂尔小姐，并悄悄告诉了海伦：

" [kʌm] , [dɪə(r)] ;
" Come , dear ;
" 来 , 亲爱的 ;

来吧，亲爱的；

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

let	us	speak	to	her	and	tell	her	we	cannot	accept	her	Invitation
让	我们	说话	到	她	和	告诉	她	我们	不能	接受	她	邀请

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

for	this	evening	.
为了	这	晚上	.

我们跟她谈谈，告诉她我们不能接受她今晚的邀请。

" [bʌt; bət] ['helən] [held] [bæk] .

"	But	Helen	held	back	.
"	但	海伦	握住	后退	.

但海伦却犹豫了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['sʌlənli] .

"	You	can	tell	her	if	you	like	,	"	she	said	,	rather	sullenly	.
"	你	能	告诉	她	如果	你	喜欢	,	"	她	说	,	相当	闷闷不乐地	.

“如果你愿意，可以告诉她，”她有些闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd] [ruːθ] .

"	But	,	let	us	be	nice	about	it	,	"	urged	Ruth	.
"	但	,	让	我们	是	好的	关于	它	,	"	敦促	露丝	.

“但是，我们还是委婉一点吧，”露丝劝道。

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd]

"	I'll	tell	her	we	overlooked	the	fact	that	we	were	already	engaged
"	患病的	告诉	她	我们	被忽视的	这	事实	那	我们	是	已经	已订婚的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .

for	the	meeting	of	the	Up	and	Doing	Club	.
为了	这	会议	的	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

“我会告诉她，我们忽略了我们已经预定参加‘积极进取俱乐部’会议的事实。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn] .

I'll	explain	.
患病的	解释	.

我来解释一下。

" ['helən] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [ɑːm] [mɔː(r)] ['taɪtli] .

"	Helen	suddenly	seized	her	chum's	arm	more	tightly	.
"	海伦	突然	查获	她	朋友的	手臂	更多的	紧紧	.

海伦突然更紧地抓住了她朋友的手臂。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['ruːθi] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	You	are	a	good	little	thing	,	Ruthie	,	"	she	declared	.
"	你	是	一个	好的	小的	事物	,	露西	,	"	她	声明	.

“你真是个乖孩子，露西，”她说道。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [ðeɪ] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

"	They	hurried	after	the	Senior	and	caught	up	with	her	at	the	foot	of
"	他们	慌忙	后	这	高级的	和	捕捉	向上	和	她	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

“他们赶紧追上那位老人，在楼梯脚下追上了她。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] , [bʌt; bət] [ruːθ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð]

She	was	not	alone	,	but	Ruth	touched	her	arm	and	asked	to	speak	with
她	曾是	不是	独自的	,	但	露丝	感动	她	手臂	和	问	到	说话	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她并非孤身一人，但露丝碰了碰她的胳膊，请求和她谈谈。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['ɪnfənts] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['siːniə(r)] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

"	What's	the	matter	,	Infants	?	"	demanded	the	Senior	,	but	smiling	at	them
"	是什么	这	事情	,	婴儿	?	"	要求	这	高级的	,	但	微笑	在	他们

.

:
.

“怎么了，孩子们？”老大笑着问道。

['helən] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

Helen	flushed	at	the	expression	,
海伦	酡	在	这	表达	,

海伦看到这表情，脸颊泛红。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːnɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [smuːð] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

but	Ruth	was	too	earnest	in	her	intention	to	smooth	over	the	difficulty
但	露丝	曾是	也	认真	在	她	意图	到	光滑的	超过	这	困难

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

to	notice	so	small	a	thing	.
到	注意	所以	小的	一个	事物	.

但露丝一心想化解困难，所以没有注意到这么小的事情。

" [əʊ] , [mɪs] [stiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	Miss	Steele	,	"	she	said	,
"	哦	,	错过	斯蒂尔	,	"	她	说	,

“哦，斯蒂尔小姐，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə][beg] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

"	I	am	sorry	to	beg	off	from	the	kind	invitation	you	gave	us	.
"	我	是	对不起	到	求	离开	从	这	种类	邀请	你	给予	我们	.

“很抱歉要婉拒您盛情的邀请。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

We	cannot	go	with	you	this	evening	.
我们	不能	去	和	你	这	晚上	.

我们今晚不能和你们一起去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'stʊd] [wɪð] [mɪs] [kɒks] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð]

It	seems	that	it	was	already	understood	with	Miss	Cox	that	we	should	go	with
它	似乎	那	它	曾是	已经	理解	和	错过	考克斯	那	我们	应该	去	和

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

看来我们和考克斯小姐之间已经达成共识，应该和她一起去。

" [əʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mædʒ] [stiːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [pledʒd] , [ðen] ?

"	Oh	!	"	exclaimed	Madge	Steele	,	a	little	stiffly	,	"	you	are	already	pledged	,	then	?
"	哦	!	"	惊呼	玛吉	斯蒂尔	,	一个	小的	僵硬地	,	"	你	是	已经	承诺	,	然后	?

"

"
"

“哦！”玛吉·斯蒂尔有些僵硬地惊呼道，“那你已经答应了？”

" [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [klʌb]
" Yes , we are pledged to attend the meeting of the Up and Doing Club
" 是的 , 我们 是 承诺 到 出席 这 会议 的 这 向上 和 正在做 俱乐部
[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
this evening .
这 晚上 .

“是的，我们承诺今晚会参加‘积极进取俱乐部’的会议。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv] [mɪs] [kɒks][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [ruːθ] , [ˈkɑːmli] .
It was very kind of Miss Cox to invite us , " said Ruth , calmly .
它 曾是 非常 种类 的 错过 考克斯 到 邀请 我们 , " 说 露丝 , 平静地 .

“考克斯小姐邀请我们真是太好了，”露丝平静地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] , [tuː] .
" And it was kind of you to invite us to the F . C . ' s , too .
" 和 它 曾是 种类 的 你 到 邀请 我们 到 这 F . C . - s , 也 .

“你们还邀请我们去参加足球俱乐部的活动，真是太好了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈtend] [bəuθ] [ˈmiːtiŋz] — [nɒt] [ɪn] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] .
But we cannot attend both meetings — not in one evening .
但 我们 不能 出席 两个都 会议 — 不是 在 一 晚上 .

但是我们不可能在同一个晚上参加这两个会议。

" [mædʒ] [stiːl] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪstli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ruːθ] [ˈnaɪðə(r)]
" Madge Steele was looking at her earnestly and found that Ruth neither
" 玛吉 斯蒂尔 曾是 寻找 在 她 切实 和 成立 那 露丝 两者都不
[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [nɔː(r)] [əˈpɪəd] [kənˈfjuːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈskruːtəni] .
dropped her gaze nor appeared confused by her scrutiny .
掉落 她 目光 也不 出现 使困惑 经过 她 审查 .

“玛吉·斯蒂尔认真地看着她，发现露丝既没有移开目光，也没有因为她的审视而感到困惑。

[ˈhelən] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd] [kənˈfjuːzd] .
Helen was the one who seemed confused .
海伦 曾是 这 一 WHO 似乎 使困惑 .

海伦看起来反而有些困惑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈaʊə(r)][ˈjuːsɪdʒ][tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [skuːl]
" It is not our usage to interfere with those who are pledged to other school
" 它 是 不是 我们的 用法 到 干扰 和 那些 WHO 是 承诺 到 其他 学校
[klʌbz] ,
clubs ,
俱乐部 ,

“我们通常不会干涉那些已承诺加入其他学校社团的学生。”

" [sed] [mɪs] [stiːl] , [ˈspiːkɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] .
" said Miss Steele , speaking distinctly .
" 说 错过 斯蒂尔 , 请讲 明显地 .

“斯蒂尔小姐清晰地说道。”

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pledʒd] ? "
" I understand , then , that you are not pledged ? "
" 我 理解 , 然后 , 那 你 是 不是 承诺 ? "

“那么，我理解你还没有宣誓效忠？”

" [ˈəʊnli][tuː; tə] [əˈtend] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [æz; əz] [ˈvɪzɪtəz] [ɒv; əv] [mɪs] [kɒks] , " [sed] [ruːθ] , [ˈsɪmpli] .
" Only to attend this meeting as visitors of Miss Cox , " said Ruth , simply .
" 仅有的 到 出席 这 会议 作为 访客 的 错过 考克斯 , " 说 露丝 , 简单地 .

“我只是以考克斯小姐访客的身份来参加这次会议的，”露丝简单地说。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [mædʒ] [stiːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl]
" Very well , then , " said Madge Steele , her pleasant face breaking into a smile
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 玛吉 斯蒂尔 , 她 令人愉快的 脸 打破 进入 一个 微笑
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“很好，”玛吉·斯蒂尔说着，她那和蔼的脸上再次露出了笑容。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] [klʌb] .
" I shall hope to see you at some future meeting of the Forward Club .
" 我 将 希望 到 看 你 在 一些 未来 会议 的 这 向前 俱乐部 .

“我希望能在未来的前进俱乐部会议上见到你。”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] .
Here we are on the campus .
这里 我们 是 在 这 校园 .

我们现在来到了校园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['weðə(r)] .
It is cool and shady here , even in the hottest weather .
它 是 凉爽的 和 阴凉 这里 , 甚至 在 这 最热门 天气 .

即使在最炎热的天气里，这里也凉爽阴凉。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .
We think it is a decidedly pleasant place .
我们 思考 它 是 一个 绝对地 令人愉快的 地方 .

我们认为这里绝对是个令人愉悦的地方。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [kən'vəːsɪŋ] ['plezntli] .
" She walked beside them , conversing pleasantly .
" 她 步行 旁 他们 , 对话 愉快 .

她走在他们旁边，愉快地交谈着。

['helən] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['tempə(r)][ænd; ənd] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Helen recovered her good temper and ventured a remark about the
海伦 恢复 她 好的 脾气 和 冒险 一个 评论 关于 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪtʃ] [greis] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .
fountain which graced the center of the campus .
喷泉 哪个 恩赐 这 中心 的 这 校园 .

海伦恢复了好心情，并大胆地评论了校园中心那座喷泉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɑːb(ə)l]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] , [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['dreɪpəriz] [ænd; ənd]
It was a huge marble figure of a sitting female , in graceful draperies and
它 曾是 一个 巨大的 大理石 数字 的 一个 坐着 女性 , 在 优美 窗帘 和
[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːp] ,
with a harp ,
和 一个 竖琴 ,

那是一尊巨大的大理石女性坐像，身着优雅的长袍，手持竖琴。

[ɔː(r)]['laɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['fɪgərz] [niː] .
or lyre , on the figure's knee .
或者 竖琴 , 在 这 人物的 膝盖 .

或者，人物膝盖上放着竖琴。

[ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ['bʌb(ə)ld] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l] ,
The clear water bubbled out all around the pedestal ,
这 清除 水 冒泡 出去 全部 大约 这 座 ,

清澈的泉水从基座周围汩汩涌出，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃu:][ænd; ənd] [bəʊl] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	statue	and	bowl	were	sunk	a	little	below	the	level	of	the
和	这	雕像	和	碗	是	沉没	一个	小的	以下	这	等级	的	这

['gri:nswɔ:d] ,

greensward	,
绿地	,

雕像和碗都略低于草坪的水平面。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'tæliən] ['gɑ:d(ə)n] .

like	a	small	Italian	garden	.
喜欢	一个	小的	意大利语	花园	.

像一座小小的意大利花园。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['fɪgə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] , [mɪs] [sti:l] ? " [ɑ:skt] ['helən] .

"	What	is	the	figure	supposed	to	represent	,	Miss	Steele	?	"	asked	Helen	.
"	什么	是	这	数字	据称	到	代表	,	错过	斯蒂尔	?	"	问	海伦	.

“斯蒂尔小姐，这个图案代表什么呢？”海伦问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [θri:] ['gesɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][woʊnt] [nəʊ] , " [lɑ:ft] [ðə; ði]

"	You	are	allowed	three	guesses	—	and	then	you	won't	know	,	"	laughed	the
"	你	是	允许	三	猜测	—	和	然后	你	惯于	知道	,	"	笑了	这

['si:niə(r)] .

Senior	.
高级的	.

“你可以猜三次——但猜错了你就不知道了，”这位老人笑着说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [baɪ][ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd] [mɒs] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][hæz; həz]

"	You	can	see	by	the	stains	and	moss	on	it	that	the	fountain	has
"	你	能	看	经过	这	污渍	和	苔藓	在	它	那	这	喷泉	有

[bi:n] [ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] .

been	there	a	great	many	years	.
到过	那里	一个	伟大的	许多	年	.

从喷泉上的污渍和苔藓可以看出，这座喷泉已经存在很多年了。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['braɪəwʊd] [hɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sku:l] .

Long	before	Briarwood	Hall	was	a	school	.
长的	前	荆棘木	大厅	曾是	一个	学校	.

早在布莱伍德霍尔学校成立之前很久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['aɪðə(r)]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [ɔ:(r)] ['hɑ:məni] .

But	it	is	supposed	to	represent	either	Poesy	,	or	Harmony	.
但	它	是	据称	到	代表	任何一个	诗	,	或者	和谐	.

但它应该代表诗歌，或者和谐。

['nəʊbədi] [nəʊz] — [nɒt]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . - .

Nobody	knows	—	not	even	Mrs	.	Tellingham	.
无人	知道	—	不是	甚至	太太	.	-	.

谁也不知道——就连特林厄姆太太也不知道。

" [ðə; ði] [bel] [stɒpt] ['toʊlɪŋ] [wɪð] [θri:] , [ʃɑ:p] , ['dʒɜ:ki][tæps] .

"	The	bell	stopped	tolling	with	three	,	sharp	,	jerky	taps	.
"	这	钟	停止	收费	和	三	,	锋利的	,	肉干	水龙头	.

“钟声停止了，只响了三声急促的敲击声。”

[mædʒ] [sti:l] ['kwikən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] ['fɒləʊd]

Madge	Steele	quickened	her	pace	along	the	path	and	the	newcomers	followed
玛吉	斯蒂尔	加速	她	步伐	沿着	这	小路	和	这	新来者	随后

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

玛吉·斯蒂尔加快了沿着小路走的步伐，新来的人跟在她身后。

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]

Other	girls	were	pouring	into	the	building	nearest	to	the	main	structure	of
其他	女孩们	是	浇注	进入	这	建筑	最近的	到	这	主要的	结构	的

['braɪəwʊd] .

Briarwood	.
荆棘木	.

其他女孩正涌入离布莱伍德主楼最近的那栋楼里。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['steəweɪ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz] ;

A	broad	stairway	led	up	to	assembly	rooms	;
一个	广阔	楼梯	引领	向上	到	集会	房间	;

宽阔的楼梯通往楼上的会议室；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

but	out	of	the	lower	hall	opened	a	large	dining	room	,
但	出去	的	这	降低	大厅	打开	一个	大的	用餐	房间	,

但从下层大厅出去，却是一个宽敞的餐厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [lɒŋ] ['teɪblz] ,

in	which	were	ten	or	twelve	long	tables	,
在	哪个	是	十	或者	十二	长的	表格	,

其中摆放着十张或十二张长桌，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪstəm]

and	at	which	the	girls	were	already	being	seated	by	some	sort	of	system
和	在	哪个	这	女孩们	是	已经	存在	坐着	经过	一些	种类	的	系统

.

:
.

女孩们已经按照某种系统被安排入座了。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [sed] [mædʒ] [stiːl] , ['heɪstɪli] .

"	I	don't	know	where	you	will	be	seated	,	"	said	Madge	Steele	,	hastily	.
"	我	不	知道	在哪里	你	将要	是	坐着	,	"	说	玛吉	斯蒂尔	,	草草	.

“我不知道你会坐在哪里，”玛吉·斯蒂尔匆匆说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['siːniə(r)]['teɪb(ə)l] .

"	I	am	at	the	second	Senior	table	.
"	我	是	在	这	第二	高级的	桌子	.

“我在第二张高级组桌子上。”

[hɪə(r)] ['kɒmz] [mɪs] - .

Here	comes	Miss	Picolet	.
这里	来	错过	-	.

皮科莱特小姐来了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪnfənts] . "

She	will	attend	to	you	Infants	.	"
她	将要	出席	到	你	婴儿	.	"

她会照顾你们这些婴儿。

" [əʊ] , [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] , " [sed] ['helən] .

"	Oh	,	it's	the	little	French	teacher	,	"	said	Helen	.
"	哦	,	它是	这	小的	法语	老师	,	"	说	海伦	.

“哦，是那位法语小老师，”海伦说。

[ruːθ] [met] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Ruth	met	the	little	lady	with	a	smile	.
露丝	遇见	这	小的	女士	和	一个	微笑	.

露丝面带微笑地迎接了这位小女士。

[mɪs] - [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hænd] .

Miss	**Picolet**	**nodded**	**to**	**them**	**both**	**and**	**put**	**out**	**her**	**tiny**	**hand**	**.**
错过	-	点头	到	他们	两个都	和	放	出去	她	微小的	手	.

皮科莱特小姐向他们俩点了点头，伸出了她的小手。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz][nəʊ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['helən] .

She	**really**	**was**	**no**	**taller**	**than**	**Helen**	**.**
她	真的	曾是	不	更高	比	海伦	.

她其实并不比海伦高多少。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

"	**I**	**am**	**glad**	**,**	**young**	**ladies**	**,**	**to**	**see**	**you**	**in**	**such**	**good**	**company**	**.**
"	我	是	高兴的	,	年轻的	女士们	,	到	看	你	在	这样的	好的	公司	.

“很高兴看到你们和这么优秀的人在一起，年轻的女士们。”

[mɪs] [stiːl] [ɪz] [wel] [wɜːθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Miss	**Steele**	**is**	**well**	**worth**	**cultivating**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
错过	斯蒂尔	是	出色地	值得	耕作	,	"	她	说	.

“斯蒂尔小姐非常值得培养，”她说。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] .

"	**Come**	**this**	**way**	**.**
"	来	这	方式	.

“请往这边走。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

You	**will**	**be**	**seated**	**in**	**the**	**Junior**	**division**	**.**
你	将要	是	坐着	在	这	初级	分配	.

您将被安排在初级组座位上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [greɪd] ['pɜːmənəntli] .

It	**is**	**probable**	**that**	**you**	**will**	**be**	**placed**	**in**	**that**	**grade**	**permanently**	**.**
它	是	可能	那	你	将要	是	放置	在	那	年级	永久的	.

你很可能会被永久分到那个年级。

['mɪsɪz] . - [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

Mrs	**.**	**Tellingham**	**will**	**see**	**you**	**in**	**her**	**office**	**in**	**the**	**next**	**building**	**immediately**	**after**	**supper**	**.**
太太	.	-	将要	看	你	在	她	办公室	在	这	下一个	建筑	立即地	后	晚餐	.

晚饭后，特林厄姆夫人将在隔壁楼的办公室接待您。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɒl] - [laɪk] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] .

"	**Ruth**	**and**	**Helen**	**followed**	**the**	**doll**	**-**	**like**	**teacher**	**to**	**their**	**seats**	**.**
"	露丝	和	海伦	随后	这	玩具娃娃	-	喜欢	老师	到	他们的	座位	.

露丝和海伦跟着这位像洋娃娃一样的老师走到了座位上。

[ðə; ði][gɜːl] [huːm] ['meəri][kɒks][hæd; həd] [kɔːld] " ['hevi] " ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

The	**girl**	**whom**	**Mary**	**Cox**	**had**	**called**	**"**	**Heavy**	**"**	**(**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
这	女孩	谁	玛丽	考克斯	有	称为	"	重的	"	(	和	,	的确	,

玛丽·考克斯称那个女孩为“重磅”（而且，确实如此），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'prəʊpriət] [neɪm]) [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [raɪt] [æt; ət] [ruːθs] ['elbəʊ] .

it	**was**	**a**	**most**	**appropriate**	**name**	**)**	**was**	**already**	**seated**	**,**	**and**	**was**	**right**	**at**	**Ruth's**	**elbow**	**.**
它	曾是	一个	最多	合适的	姓名	)	曾是	已经	坐着	,	和	曾是	正确的	在	露丝的	弯头	.

这是一个非常贴切的名字）已经坐下了，就在露丝的胳膊肘旁边。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðel] [biː; bi] ['siːtɪd] [suːn] , " [ruːθ] [hɜːd] [ðɪs] ['əʊvə(r)] - [plʌmp] [gɜːl] ['mɜːmə(r)] .

"	Oh	,	I	hope	they'll	be	seated	soon	,	"	Ruth	heard	this	over	-	plump	girl	murmur	.
"	哦	,	我	希望	他们会	是	坐着	很快	,	"	露丝	听到	这	超过	-	丰满	女孩	低语	.

“哦，我希望他们能尽快入座，”露丝听到这个身材过于丰满的女孩低声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [kʌp] - ['kʌstəd] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] - [əʊ] ['hʌŋgri] .

"	This	is	cup	-	custard	night	,	and	I'm	so	-	o	hungry	.
"	这	是	杯子	-	蛋奶冻	夜晚	,	和	我是	所以	-	o	饥饿的	.

“今晚是杯装布丁之夜，我好饿啊。”

" [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] ['naɪsli] .

"	The	tables	were	laid	nicely	.
"	这	表格	是	铺设	很好	.

桌子摆放得很整齐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['weitris] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [mɪs] - ,

There	were	several	waitresses	,	and	besides	Miss	Picolet	,
那里	是	一些	女服务员	,	和	除了	错过	-	,

有好几位女服务员，除了皮科莱特小姐之外，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [huːm] [ruːθ] [njuː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tiːtʃə(r)z] .

there	were	at	least	four	other	ladies	whom	Ruth	knew	must	be	teachers	.
那里	是	在	至少	四	其他	女士们	谁	露丝	知道	必须	是	教师	.

露丝知道至少还有四位女士一定是老师。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [fɪld] .

The	hall	was	by	no	means	filled	.
这	大厅	曾是	经过	不	方法	已填	.

大厅里远未坐满。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [g'ɜːlz] ['prez(ə)nt] .

There	were	not	more	than	a	hundred	and	fifty	girls	present	.
那里	是	不是	更多的	比	一个	百	和	五十	女孩们	展示	.

在场的女孩不超过一百五十人。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [waɪt] - [heəd] , [pɪŋk] -

The	door	at	the	far	end	opened	and	a	handsome	,	white	-	haired	,	pink	-
这	门	在	这	远的	结尾	打开	和	一个	英俊的	,	白色的	-	头发	,	粉色的	-

[tʃiːkt] ['leɪdi] ['entəd] .

cheeked	lady	entered	.
脸颊	女士	进入	.

尽头的门开了，一位容貌俊美、白发苍苍、面颊红润的女士走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [reɪzd] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [əʊvə'lʊkɪŋ]

She	mounted	a	slightly	raised	platform	and	stood	for	a	moment	overlooking
她	安装	一个	轻微地	提高	平台	和	站立	为了	一个	片刻	俯瞰

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她登上一个略微抬高的平台，站了一会儿，俯瞰着房间。

" [ɪts] ['mɪsɪz] . - , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [fæt] [gɜːl] [tuː; tə] [ruːθ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði]

"	It's	Mrs	.	Tellingham	,	"	whispered	the	fat	girl	to	Ruth	,	seeing	the	question	in	the
"	它是	太太	.	-	,	"	低声说道	这	胖的	女孩	到	露丝	,	看到	这	问题	在	这

['lætərz] [feɪs] .

latter's	face	.
后者的	脸	.

“是特林厄姆太太，”胖女孩从露丝的脸上看出疑问，便低声对她说。

[ðə; ði] [pri'septris] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] ['leɪdi] — [pə'hæps] ['fɔːti] - [faɪv] , [pə'hæps] [ten]
The **Preceptress** **was** **a** **really** **handsome** **lady** **—** **perhaps** **forty** **-** **five** **,** **perhaps** **ten**
这 女导师 曾是 一个 真的 英俊的 女士 — 也许 四十 - 五 , 也许 十
[j'iəz] ['əʊldə] .
years **older** **.**
年 老 .

女校长是一位非常漂亮的女士——也许四十五岁，也许比他大十岁。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [waɪt] [heə(r)] , [θɪk] [ænd; ənd] [wel] [ə'reɪndʒd] ,
Her **perfectly** **white** **hair** **,** **thick** **and** **well** **arranged** **,**
她 完美 白色的 头发 , 厚的 和 出色地 安排 ,

她那头洁白浓密、排列整齐的头发，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [eɪdʒ] .
seemed **to** **have** **been** **the** **result** **of** **something** **besides** **age** **.**
似乎 到 有 到过 这 结果 的 某物 除了 年龄 .

似乎是年龄以外的其他原因造成的。

[hɪə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [eɪdʒ] - [mɑːrks] .
Here **face** **was** **quite** **free** **from** **any** **age** **-** **marks** **.**
这里 脸 曾是 相当 自由的 从 任何 年龄 - 标记 .

她的脸上完全没有一丝岁月的痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
There **was** **a** **kind** **look** **in** **her** **eyes** **;** **a** **humorous** **expression** **about** **her**
那里 曾是 一个 种类 看 在 她 眼睛 ; 一个 幽默 表达 关于 她
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

她眼神和善，嘴角带着一丝幽默。

['helən] [liːnd] [tə'wɔːd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
Helen **leaned** **toward** **Ruth** **and** **whispered** **:**
海伦 倾斜 朝向 露丝 和 低声说道 :

海伦凑近露丝，低声说道：

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] — [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" **I** **know** **I** **shall** **just** **love** **her** **,** **Ruth** **—** **don't** **you** **?** **"**
" 我 知道 我 将 只是 爱 她 , 露丝 — 不 你 ? "

“我知道我一定会爱上她，露丝——你觉得呢？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] , ['ɪnfənt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɒn] ['hɛlənz] ['ʌðə(r)][hænd] .
" **And** **you** **won't** **be** **alone** **in** **that** **,** **Infant** **,** **"** **said** **the** **girl** **on** **Helen's** **other** **hand** **.**
" 和 你 惯于 是 独自的 在 那 , 婴儿 , " 说 这 女孩 在 海伦的 其他 手 .

“你不会孤单的，孩子，”海伦另一只手上的女孩说道。

" [naʊ] !
" **Now** **!**
" 现在 !

“现在！

" ['mɪsɪz] . - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" **Mrs** **.** **Tellingham** **raised** **her** **hand** **.**
" 太太 . - 提高 她 手 .

特林厄姆夫人举起了手。

[ðə; ði] [skuːl] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [greɪs] .
The **school** **arose** **and** **stood** **quietly** **while** **she** **said** **grace** **.**
这 学校 出现 和 站立 悄悄 尽管 她 说 优雅 .

在她祷告时，全校师生起立，静静地站着。

[əˈnʌðə(r)] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .

Another	motion	of	the	hand	,	and	they	sat	down	again	.
其他	运动	的	这	手	,	和	他们	卫星	向下	再次	.

他们又挥了挥手，然后重新坐了下来。

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] [ðen] [bɪˈgæn] , [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] , [ðə; ði]

The	bustle	of	supper	then	began	,	with	the	girls	talking	and	laughing	,	the
这	忙碌	的	晚餐	然后	开始	,	和	这	女孩们	说	和	笑	,	这

[ˈweitris] [ˈsɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

waitresses	serving	a	plain	,
女服务员	服务	一个	清楚的	,

晚餐的喧闹声随即响起，女孩们谈笑风生，女服务员们端上简单的菜肴。

[hɒt] [miːl] , [ænd; ənd] [ˈevribɒdi] [ɪn] [əˈpærənt] [gʊd] - [ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

hot	meal	,	and	everybody	in	apparent	good	-	nature	,	and	happy	.
热的	一顿饭	,	和	大家	在	明显	好的	-	自然	,	和	快乐的	.

热腾腾的饭菜，大家看起来都很和善，都很开心。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] , [haʊˈevə(r)] ,

Ruth	could	scarcely	pay	attention	to	the	food	,	however	,
露丝	可以	几乎	支付	注意力	到	这	食物	,	然而	,

然而，露丝几乎无暇顾及食物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] -

she	was	so	much	more	interested	in	these	who	were	to	be	her	school	-
她	曾是	所以	很多	更多的	感兴趣的	在	这些	WHO	是	到	是	她	学校	-

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

她对这些即将成为她同学的人更感兴趣。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] -

THE	UPEDES
这	-

上部

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ruːθ] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [hæd; həd]

It	was	all	so	new	and	strange	to	Helen	and	Ruth	that	neither	had
它	曾是	全部	所以	新的	和	奇怪的	到	海伦	和	露丝	那	两者都不	有

[kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈhəʊmsɪknəs] .

considered	the	possibility	of	homesickness	.
经过考虑的	这	可能性	的	思乡之情	.

对海伦和露丝来说，这一切都太新鲜、太陌生了，以至于她们俩都没有想到会想家。

[ɪnˈdiːd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈhəʊmsɪk] ?

Indeed	,	how	could	they	be	homesick	?
的确	,	如何	可以	他们	是	想家	?

他们怎么会想家呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] [ˈbraɪəwʊd] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnjʊˈkʌmər] [tuː; tə] [θɪŋk]

There	was	too	much	going	on	at	Briarwood	Hall	for	the	newcomers	to	think
那里	曾是	也	很多	去	在	在	荆棘木	大厅	为了	这	新来者	到	思考

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] .

much	of	themselves	.
很多	的	他们自己	.

布里亚伍德庄园里发生的事情太多了，以至于新来的人都不太在意自己。

[ðə; ði] [plʌmp] [gɜːl][nekst][tuː; tə] [ruːθ] [siːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

The	plump	girl	next	to	Ruth	seemed	of	a	friendly	disposition	,
这	丰满	女孩	下一个	到	露丝	似乎	的	一个	友好的	处置	,

露丝旁边那个胖乎乎的女孩看起来性格友善。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][fɜːst] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] — [əʊ] ,

for	when	she	had	satisfied	the	first	cravings	of	her	appetite	—	oh	,
为了	什么时候	她	有	使满意	这	第一的	渴望	的	她	食欲	—	哦	,

当她满足了最初的食欲之后——哦，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kʌp] - ['kʌstəd] ! — [ʃiː; ʃi] [sed] :

long	before	she	came	to	the	cup	-	custard	!	—	she	said	:
长的	前	她	来了	到	这	杯子	-	蛋奶冻	!	—	她	说	:

早在她来到那杯蛋奶冻前很久，她就说过：

" [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — ['kæmərən] , [ɔː(r)] ['fiːldɪŋ] ?

"	Which	are	you	—	Cameron	,	or	Fielding	?
"	哪个	是	你	—	卡梅伦	,	或者	菲尔丁	?

“你是卡梅隆，还是菲尔丁？”

[aɪm] [stəʊn] — ['dʒeni] [stəʊn] .

I'm	Stone	—	Jennie	Stone	.
我是	石头	—	珍妮	石头	.

我是斯通——珍妮·斯通。

" [ruːθ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] :

"	Ruth	told	her	their	names	and	asked	in	return	:
"	露丝	讲述	她	他们的	姓名	和	问	在	返回	:

露丝告诉了她他们的名字，并反问道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn]['aʊə(r)]['kɒrɪdɔː(r)] , [tuː] ?

"	Are	you	on	our	corridor	,	too	?
"	是	你	在	我们的	走廊	,	也	?

你也在我们这条走廊上吗?

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] ['helən] [ænd; ənd][aɪ] . "

I	know	you	are	rooming	in	the	same	building	as	Helen	and	I	.	"
我	知道	你	是	房间	在	这	相同的	建筑	作为	海伦	和	我	.	"

我知道你和海伦还有我住在同一栋楼里。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][fæt][gɜːl] .

"	Yes	,	"	said	the	fat	girl	.
"	是的	,	"	说	这	胖的	女孩	.

“是的，”胖女孩说。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [kwɔː'tet] [wɪð] ['meəri][kɒks] , - ['fɛəfæks][ænd; ənd] [bel] ['tɪŋgli] .

"	I'm	in	a	quartette	with	Mary	Cox	,	Lluella	Fairfax	and	Belle	Tingley	.
"	我是	在	一个	四重奏	和	玛丽	考克斯	,	-	费尔法克斯	和	美女	廷格利	.

“我和玛丽·考克斯、卢埃拉·费尔法克斯和贝尔·廷格利组成了一个四重唱组合。”

[əʊ] , [jʊl] [siː] ['plenti] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] ['hevi] .

Oh	,	you'll	see	plenty	of	us	,	"	said	Heavy	.
哦	,	你会	看	很多	的	我们	,	"	说	重的	.

“哦，你会看到我们很多人，”Heavy说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] !

"	And	I	say	!
"	和	我	说	!

我说!

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

you're	going	to	the	Upede	meeting	to	-	night	;	aren't	you	?	"
你是	去	到	这	-	会议	到	-	夜晚	;	不是	你	?	"

你今晚要去参加Upede的会议，对吧?

" [waɪ] — [jes] .
" Why — yes .
" 为什么 — 是的 .

“为什么？——是的。”

[duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'lɒŋ] ? "
Do you all belong ? "
做 你 全部 属于 ? "

你们都属于这里吗?

" ['aʊə(r)] [kwɔː'tet] ?
" Our quartette ?
" 我们的 四重奏 ?

“我们的四重奏？”

[ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] - [hænd] [weɪ] .
Sure , " said the plump girl in her off - hand way .
当然 , " 说 这 丰满 女孩 在 她 离开 - 手 方式 .

“当然，”胖女孩漫不经心地说道。

" [wiːl; wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fʌn] .
" We'll show you some fun .
" 出色地 展示 你 一些 乐趣 .

我们会让你体验一些乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ! "
And I say ! "
和 我 说 ! "

我说!

" [wel] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .
" Well ? " asked Ruth .
" 出色地 ? " 问 露丝 .

“怎么样？”露丝问道。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [juː; jʊ]['bɒksɪz][frɒm; frəm] [həʊm] ? "
" How often are they going to send you boxes from home ? "
" 如何 经常 是 他们 去 到 发送 你 盒子 从 家 ? "

他们多久会从家里给你寄一次包裹?

" ['bɒksɪz][frɒm; frəm] [həʊm] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] .
" Boxes from home ? " repeated the girl from the Red Mill .
" 盒子 从 家 ? " 重复 这 女孩 从 这 红色的 磨 .

“是家里寄来的箱子吗？”红磨坊的女孩重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] [sent] ['ɒf(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd][doʊnt]
you can have ' em sent often if you keep up with your classes and don't
你 能 有 - 呃 发送 经常 如果 你 保持 向上 和 你的 课程 和 不
[get] [tuː] ['meni] [dɪ'merɪts] [ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] .
get too many demerits in deportment .
得到 也 许多 缺点 在 仪态 .

如果你按时上课，并且在行为举止方面没有受到太多处罚，你就可以经常收到奖励。

[ai] [mɪst] [tuː] ['bɒksɪz][lɑːst][hɑːf][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [blæk] [mɑːrks] .

I	missed	two	boxes	last	half	because	of	black	marks	.
我	错过	二	盒子	最后的	一半	因为	的	黑色的	标记	.

因为有黑点，我漏掉了最后半场的两个盒子。

[ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] , [tuː] .

And	in	French	and	deportment	,	too	.
和	在	法语	和	仪态	,	也	.

法语和举止方面也是如此。

[ðæt] [wɒz; wəz] - ['duːɪŋ] — [miːn] [θɪŋ] ! "

That	was	Picolet's	doing	—	mean	thing	!	"
那	曾是	-	正在做	—	意思是	事物	!	"

那是皮科莱特干的——真是个卑鄙小人!

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['gʊdiz] , " [sed] [ruːθ] ,

"	I	had	no	idea	that	one	would	be	allowed	to	receive	goodies	,	"	said	Ruth	,
"	我	有	不	主意	那	一	会	是	允许	到	收到	好东西	,	"	说	露丝	,

“我根本没想到可以收礼物，”露丝说。

[huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][frɒm; frəm] [həʊm] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [wɪʃ]

who	of	course	expected	nothing	of	the	kind	from	home	,	but	did	not	wish
WHO	的	课程	预期的	没有什么	的	这	种类	从	家	,	但	做过	不是	希望

[tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

to	say	so	.
到	说	所以	.

当然，他们并不指望家里会做出这样的事，但他们也不愿说出来。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)][fəʊks] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'siːv] - [ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Well	,	you	want	to	write	your	folks	that	you	can	receive	'	em	right	away	.
"	出色地	,	你	想	到	写	你的	各位	那	你	能	收到	-	呃	正确的	离开	.

“嗯，你想写信告诉你的父母，你可以马上收到他们。”

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [gets] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [həʊm] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi]

A	girl	who	gets	things	from	home	can	be	very	popular	if	she	wants	to	be
一个	女孩	WHO	获得	事物	从	家	能	是	非常	受欢迎的	如果	她	想要	到	是

.

:
.

如果一个女孩愿意，从家里得到东西的女孩也能很受欢迎。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪrz] [ðə; ði] ['kʌstəd] .

here's	the	custard	.
这里是	这	蛋奶冻	.

这是蛋奶冻。

" [ruːθ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

"	Ruth	had	difficulty	in	keeping	from	laughing	outright	.
"	露丝	有	困难	在	保持	从	笑	直接	.

露丝很难忍住不笑出声来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒeni] [stoʊnz] [hɑːt] [leɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

She	saw	plainly	that	the	nearest	way	to	Miss	Jennie	Stone's	heart	lay	through	her
她	锯	显然	那	这	最近的	方式	到	错过	珍妮	石头的	心	躺	通过	她

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

她清楚地看到，要接近珍妮·斯通小姐的心，最近的途径就是通过她的胃。

['miːnwaɪl] ['helən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [huː] [hæd; həd]

Meanwhile	**Helen**	**had**	**become**	**acquainted**	**with**	**the**	**girl**	**on**	**the**	**other**	**side**	**who**	**had**
同时	海伦	有	变得	熟人	和	这	女孩	在	这	其他	边	WHO	有

[kɔːld] [ðem; ðəm] " ['ɪnfənts] .

called	**them**	**"**	**Infants**	**.**
称为	他们	"	婴儿	.

与此同时，海伦结识了对面那个称她们为“婴儿”的女孩。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [gɜːl] , [tuː] ,

"	**But**	**she**	**was**	**a**	**good**	**-**	**natured**	**girl**	**,**	**too**	**,**
"	但	她	曾是	一个	好的	-	自然	女孩	,	也	,

但她也是个心地善良的女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [æz; əz] [mɪs] [pɒlk] .

and	**now**	**Helen**	**introduced**	**her**	**to**	**her**	**chum**	**as**	**Miss**	**Polk**	**.**
和	现在	海伦	介绍	她	到	她	密友	作为	错过	波尔克	.

现在，海伦把她介绍给了她的朋友，称她为波尔克小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] , [pleɪn] - [feɪst] [gɜːl][ænd; ənd][wɔː(r)] [aɪ] - ['glɑːsɪz] .

She	**was**	**a**	**dark**	**-**	**haired**	**,**	**plain**	**-**	**faced**	**girl**	**and**	**wore**	**eye**	**-**	**glasses**	**.**
她	曾是	一个	黑暗的	-	头发	,	清楚的	-	面对	女孩	和	穿着	眼睛	-	眼镜	.

她是个黑发、相貌平平的女孩，戴着眼镜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)][ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['helən] [hæd; həd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ef] .

She	**was**	**a**	**Junior**	**and**	**already**	**Helen**	**had**	**found**	**she**	**belonged**	**to**	**the**	**F**	**.**
她	曾是	一个	初级	和	已经	海伦	有	成立	她	属于	到	这	F	.

[siː] . - [es] .

C	**.**	**'**	**s**	**.**
C	.	-	s	.

她当时是高二学生，但海伦已经发现自己属于足球俱乐部。

" [aɪ] [ges] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːtʃd] [wʌnz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːwəd] [klʌb] ,

"	**I**	**guess**	**most**	**of**	**the**	**stiff**	**and**	**starched**	**ones**	**belong**	**to**	**that**	**Forward**	**Club**	**,**
"	我	猜测	最多	的	这	僵硬的	和	淀粉	一个	属于	到	那	向前	俱乐部	,

“我猜大多数那些古板僵硬的人都属于前进俱乐部。”

" ['wɪspəd] ['helən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	**whispered**	**Helen**	**to**	**her**	**chum**	**.**
"	低声说道	海伦	到	她	密友	.

“海伦悄悄地对她的朋友说。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɒli][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] - . "

"	**But**	**the**	**jolly**	**ones**	**are**	**Upedes**	**.**	**"**
"	但	这	快乐的	一个	是	-	.	"

“但那些快乐的家伙是乌佩德斯。”

" [wiːl; wil] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [əd'vaɪzd] [ruːθ] .

"	**We'll**	**wait**	**and**	**see**	**,**	**"**	**advised**	**Ruth**	**.**
"	出色地	等待	和	看	,	"	建议	露丝	.

“我们拭目以待吧。”露丝建议道。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][ɔːl] [rəʊz] [ænd; ənd] [strəul] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Supper	**was**	**over**	**then**	**and**	**the**	**girls**	**all**	**rose**	**and**	**strolled**	**out**	**of**	**the**	**room**
晚餐	曾是	超过	然后	和	这	女孩们	全部	玫瑰	和	漫步	出去	的	这	房间

[ɪn] ['pɑːtiz] .

in	**parties**	**.**
在	各方	.

晚饭结束后，女孩们都起身，三五成群地走出了房间。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Ruth	and	Helen	made	their	way	quietly	to	the	exit	and	looked	for	the
露丝	和	海伦	制成	他们的	方式	悄悄	到	这	出口	和	看起来	为了	这

['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri'septris] .

office	of	the	Preceptress	.
办公室	的	这	女导师	.

露丝和海伦悄悄地走到出口，寻找女导师的办公室。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['taʊə(r)] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['braɪəwʊd] [hɔːl] — [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['gɪv(ə)n]

The	large	building	with	the	tower	—	the	original	Briarwood	Hall	—	was	partly	given
这	大的	建筑	和	这	塔	—	这	原来的	荆棘木	大厅	—	曾是	部分	给定

[ʌp][tuː; tə] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['lektʃə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv]

up	to	recitations	and	lecture	rooms	and	partly	to	the	uses	of
向上	到	朗诵	和	演讲	房间	和	部分	到	这	用途	的

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] .

the	Tellinghams	and	the	teachers	.
这	-	和	这	教师	.

这座带有塔楼的大楼——原布里亚伍德大厅——一部分被用作朗诵室和讲堂，一部分则供特林厄姆家族和教师使用。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɔːmətri] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [ðə; ði]

Besides	this	great	building	there	were	two	dormitory	buildings	,	the	gymnasium	,	the
除了	这	伟大的	建筑	那里	是	二	宿舍	建筑物	,	这	健身房	,	这

['laɪbrəri] ['bɪldɪŋ] ,

library	building	,
图书馆	建筑	,

除了这座宏伟的建筑外，还有两栋宿舍楼、体育馆和图书馆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['əʊnli][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] [səb'skrɪpʃnz] [ɒv; əv]

and	a	chapel	which	had	been	built	only	the	year	before	by	subscriptions	of
和	一个	教堂	哪个	有	到过	建造	仅有的	这	年	前	经过	订阅	的

[ðə; ði]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərz]

the	graduates	of	the	school	and	of	the	parents	of	the	scholars
这	毕业生	的	这	学校	和	的	这	父母	的	这	学者们

[ðen] [ə'tendɪŋ] .

then	attending	.
然后	参加	.

还有一座小教堂，它是在前一年由该校毕业生和当时在校学生的家长捐款建造的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

But	it	was	growing	dusk	now	and	the	two	friends	could	not	see	much	of
但	它	曾是	生长	黄昏	现在	和	这	二	朋友们	可以	不是	看	很多	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs] .

the	buildings	around	the	campus	.
这	建筑物	大约	这	校园	.

但此时天色渐暗，两位朋友已经看不清校园周围的建筑物了。

['mɪsɪz] . [greɪs] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([ðə; ði]['dɒktə(r)]['nevə(r)][baɪ]['eni] [tʃɑːns]

Mrs	.	Grace	Tellingham	and	her	husband	(	the	Doctor	never	by	any	chance
太太	.	优雅	-	和	她	丈夫	(	这	医生	绝不	经过	任何	机会

[keɪm] [fɜːst] [ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [maɪnd] !

came	first	in	anybody's	mind	!
来了	第一的	在	任何人的	头脑	!

格蕾丝·特林厄姆夫人和她的丈夫（医生绝对没有在任何人心中排在第一位！）

) [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [skuːl] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ;

)	had	started	the	school	some	years	before	in	a	small	way	;
)	有	开始	这	学校	一些	年	前	在	一个	小的	方式	;

几年前，他以小规模创办了这所学校；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['veri] ['pɒpjələ(r)]

but	it	had	grown	rapidly	and	was	,	as	we	have	seen	,	very	popular
但	它	有	生长	快速	和	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	非常	受欢迎的

.

:

.

但它发展迅速，而且正如我们所看到的，非常受欢迎。

['meni] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][gˈɜːlz] - ['kɑːlɪdʒz] ,

Many	girls	were	graduated	from	the	institution	to	the	big	girls	'	colleges	,
许多	女孩们	是	毕业	从	这	机构	到	这	大的	女孩们	-	大学	,

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

for	it	was	,
为了	它	曾是	,

许多女孩从这所学校毕业后进入了著名的女子学院，因为.....

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [prɪˈpærət(ə)ri] [skuːl] .

in	fact	,	a	preparatory	school	.
在	事实	,	一个	预备	学校	.

事实上，这是一所预科学校。

[ðə; ði] [tʃʌm] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

The	chums	went	in	at	the	broad	door	and	saw	a	library	at	the	right	hand
这	朋友们	去	在	在	这	广阔	门	和	锯	一个	图书馆	在	这	正确的	手

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪdi] [meɪd] [mˈəʊʃənd] [ðem; ðəm] ,

into	which	a	tidy	maid	motioned	them	,
进入	哪个	一个	整齐的	女佣	示意	他们	,

朋友们走进宽阔的大门，看到右边有一间图书馆，一位衣着整洁的女仆示意他们进去。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

带着微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ðə; ði] [wɔːlz] [mɑːskt] [baɪ] ['bʊkʃelvz] ,

It	was	a	large	room	,	the	walls	masked	by	bookshelves	,
它	曾是	一个	大的	房间	,	这	墙壁	戴面具	经过	书架	,

那是一个很大的房间，墙壁被书架遮挡住了。

[ɔːl] [fɪld] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [bʊk] [kʊd; kəd]

all	filled	so	tightly	that	it	did	seem	as	though	room	for	another	book	could
全部	已填	所以	紧紧	那	它	做过	似乎	作为	尽管	房间	为了	其他	书	可以

[nɒt] [biː; bi] [faʊnd] .

not	be	found	.
不是	是	成立	.

所有书都塞得满满当当，似乎再也找不到地方放另一本书了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

But	Mrs	.	Tellingham	was	not	there	.
但	太太	.	-	曾是	不是	那里	.

但特林厄姆夫人不在场。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

Bending	over	the	table	,	however	,	(	and	it	was	a	large	,
弯曲	超过	这	桌子	,	然而	,	(	和	它	曾是	一个	大的	,

然而，弯腰趴在桌子上（而且那是一张很大的桌子），

['leðə(r)] - ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['stjuːd(ə)nt][læmp][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

leather	-	covered	table	with	a	great	student	lamp	in	the	center	,
皮革	-	涵盖	桌子	和	一个	伟大的	学生	灯	在	这	中心	,

一张皮革桌面，中央摆放着一盏很棒的学生台灯。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [sɒft] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]) [wɒz; wəz]

the	shade	of	which	threw	a	soft	glow	of	light	in	a	circle	upon	it	)	was
这	阴影	的	哪个	扔	一个	柔软的	辉光	的	光	在	一个	圆圈	之上	它	)	曾是

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [raʊnd] [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

a	gentleman	whose	shoulders	were	very	round	and	who	seemed	to	be	so
一个	绅士	谁	肩膀	是	非常	圆形的	和	WHO	似乎	到	是	所以

[nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

near	-	sighted	that	his	nose	must	have	been	within	an	inch	or	so	of	the
靠近	-	目击者	那	他的	鼻子	必须	有	到过	之内	一个	英寸	或者	所以	的	这

[bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] .

book	which	he	read	.
书	哪个	他	读	.

（那阴影在其上投下了一圈柔和的光晕）是一位肩膀很圆的绅士，他似乎近视很厉害，以至于他的鼻子离他所读的书只有一英寸左右。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] - ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf]

He	was	totally	unconscious	of	the	girls	'	presence	,	and	he	read	in	a	half
他	曾是	完全	无意识	的	这	女孩们	-	在场	,	和	他	读	在	一个	一半

['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

whisper	to	himself	,
耳语	到	他自己	,

他完全没有意识到女孩们的存在，只是低声自语地读着。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kɒnɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

like	a	child	conning	a	lesson	.
喜欢	一个	孩子	骗局	一个	课	.

就像孩子骗取教训一样。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

Ruth	and	Helen	looked	at	each	other	,	each	thinking	the	same	question	.
露丝	和	海伦	看起来	在	每个	其他	,	每个	思维	这	相同的	问题	.

露丝和海伦互相看了一眼，她们都在想同一个问题。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi]['dɒktə(r)] - , [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] ?

Could	this	be	Doctor	Tellingham	,	the	great	historian	?
可以	这	是	医生	-	,	这	伟大的	历史学家	?

这会不会是伟大的历史学家泰林厄姆博士?

[ðeɪ] [glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [huːp] - ['ʃəʊldəd] [mæn][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hɪz; ɪz]

They	glanced	again	at	the	hoop	-	shouldered	man	and	wondered	what	his
他们	瞥了一眼	再次	在	这	箍	-	肩部	男人	和	想知道	什么	他的

['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [laɪk] ,

countenance	was	like	,
面容	曾是	喜欢	,

他们再次瞥了一眼那个肩膀像箍一样的人，想知道他长什么样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

for	they	could	not	see	a	feature	of	it	as	he	read	.
为了	他们	可以	不是	看	一个	特征	的	它	作为	他	读	.

因为他朗读时，他们看不到它的任何特征。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] ['nəʊtɪs] [wʌn][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [fækt] .

But	Ruth	did	notice	one	most	surprising	fact	.
但	露丝	做过	注意	一	最多	奇怪	事实	.

但露丝注意到了一个最令人惊讶的事实。

[ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['dʒentlmən] [wɔː(r)][ə; eɪ][wɪg] .

The	stooping	gentleman	wore	a	wig	.
这	弯腰	绅士	穿着	一个	假发	.

那位佝偻着背的绅士戴着假发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] , ['rɑːðə(r)] ['kɜːli] [wɪg] ,

It	was	a	brown	,	rather	curly	wig	,
它	曾是	一个	棕色的	,	相当	卷曲	假发	,

那是一顶棕色的、略微卷曲的假发。

[waɪl] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][heə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] — [ɒv; əv] [ðæt]

while	the	fringe	of	natural	hair	all	around	his	head	was	quite	white	—	of	that
尽管	这	边缘	的	自然的	头发	全部	大约	他的	头	曾是	相当	白色的	—	的	那

['jeləʊɪʃ] - [waɪt] [ðæt] [prəu'kleim][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [wʌns] [laɪt] [braʊn] ,

yellowish	-	white	that	proclaims	the	fact	that	the	hair	was	once	light	brown	,
淡黄色	-	白色的	那	宣称	这	事实	那	这	头发	曾是	一次	光	棕色的	,

他头顶周围的自然发际线却全白了——那种泛黄的白色表明，他的头发曾经是浅棕色的。

[ɔː(r)] ['sændi] [ɪn]['kʌlə(r)] .

or	sandy	in	color	.
或者	沙	在	颜色	.

或者呈沙色。

[ðə; ði] [braʊn] [wɪg] [mætʃt] [ðə; ði][heə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ;

The	brown	wig	matched	the	hair	at	one	time	,	without	doubt	;
这	棕色的	假发	匹配	这	头发	在	一	时间	,	没有	怀疑	;

毫无疑问，这顶棕色假发曾经和她的头发很搭；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː] ['dʒɛntəlmənz] [hedz] [hæd; həd] [biːn] [mɜːdʒd] [ɪn][wʌn] —

but	it	now	looked	as	though	two	gentlemen's	heads	had	been	merged	in	one	—
但	它	现在	看起来	作为	尽管	二	绅士的	头部	有	到过	合并	在	一	—

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dʒɛntəlmənz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

the	younger	gentleman's	being	the	upper	half	of	the	present	apparition	.
这	年轻	绅士的	存在	这	上	一半	的	这	展示	幻影	.

但现在看起来好像是两个绅士的头融合在了一起——年轻绅士的头是现在这个幻影的上半部分。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tʃʌm] [stʊd] ['tɪmɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

For	several	minutes	the	chums	stood	timidly	in	the	room	and	the	old
为了	一些	分钟	这	朋友们	站立	胆怯地	在	这	房间	和	这	老的

['dʒentlmən] [went] [ɒn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

gentleman	went	on	whispering	to	himself	,
绅士	去	在	耳语	到	他自己	,

朋友们怯生生地站在房间里好几分钟，老先生则继续低声自语。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	occasionally	nodding	his	head	.
和	偶尔	点头	他的	头	.

并不时点头。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

But	at	length	he	looked	up	,
但	在	长度	他	看起来	向上	,

但最终他抬起头来，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntənəns] .

and	in	doing	this	he	saw	the	girls	and	revealed	his	own	countenance	.
和	在	正在做	这	他	锯	这	女孩们	和	揭晓	他的	自己的	面容	.

这样做的时候，他看到了女孩们，也露出了自己的面容。

" [ɑː] - [hɑː] !

"	Ah	-	ha	!
"	啊	-	哈	!

“啊哈！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

"	he	ejaculated	,	and	stood	upright	.
"	他	射精	,	和	站立	直立	.

他射精后，站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][smɔːl][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri]['bəʊni] .

He	was	not	a	small	man	,	but	he	was	very	bony	.
他	曾是	不是	一个	小的	男人	,	但	他	曾是	非常	骨质	.

他个子不小，但很瘦。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] , [lɒŋ] , ['smuːðli] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [hæd; həd]

He	had	a	big	,	long	,	smoothly	-	shaven	face	,	on	which	his	beard	had
他	有	一个	大的	,	长的	,	顺利	-	剃光	脸	,	在	哪个	他的	胡须	有

['spraʊtɪd] [ɪn] ['pætʃɪz] ['əʊnli] ,

sprouted	in	patches	only	,
发芽	在	补丁	仅有的	,

他有一张又大又长的脸，刮得干干净净，只有零星几处长着胡须。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ʃeɪvn] ['pætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] , [ˌweər'æz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

and	these	shaven	patches	were	gray	,	whereas	the	rest	of	his	face	was
和	这些	剃光	补丁	是	灰色的	,	然而	这	休息	的	他的	脸	曾是

[smuːð] [ænd; ənd] [ded] - [waɪt] .

smooth	and	dead	-	white	.
光滑的	和	死的	-	白色的	.

他脸上剃过的那些地方呈灰色，而其余部分则光滑惨白。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][bɔːld] ,

Indeed	he	had	so	much	face	,	and	it	was	so	bald	,
的确	他	有	所以	很多	脸	,	和	它	曾是	所以	秃	,

他确实长着一张很丑的脸，而且秃得很厉害。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [braʊn] [wɪg][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [ɒf] [ruːθ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

that	if	the	brown	wig	had	chanced	to	tumble	off	Ruth	thought	that	his
那	如果	这	棕色的	假发	有	偶然	到	翻滚	离开	露丝	想法	那	他的

[ə'pɪərəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æktʃuəli] ['terɪfaɪɪŋ] .

appearance	would	have	been	actually	terrifying	.
外貌	会	有	到过	实际上	恐怖	.

露丝心想，如果那顶棕色假发不小心掉了下来，他的样子肯定会非常可怕。

" [ɑː] - [hɑː] !

"	Ah	-	ha	!
"	啊	-	哈	!

“啊哈！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	he	said	again	,	and	smiled	not	unkindly	.
"	他	说	再次	,	和	微笑	不是	不友善的	.

他又说了一遍，脸上带着和蔼的微笑。

[ðə; ði] [θɪk] ['spektək(ə)lz][hiː; hi][wɔː(r)][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	thick	spectacles	he	wore	hid	his	eyes	,	however	,
这	厚的	眼镜	他	穿着	隐藏	他的	眼睛	,	然而	,

然而，他戴着的厚眼镜遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	to	look	into	his	big	face	was	like	looking	at	the	white	wall	of	a
和	到	看	进入	他的	大的	脸	曾是	喜欢	寻找	在	这	白色的	墙	的	一个

[haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔːl] ['ʃʌtəd] .

house	with	the	windows	all	shuttered	.
房子	和	这	视窗	全部	百叶窗	.

凝视他的大脸，就像凝视一栋窗户全部紧闭的房子的白墙。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] !

"	You	want	something	!
"	你	想	某物	!

你想要什么东西！

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [prə'faʊnd] [dɪ'skʌvəri] .

"	He	said	it	as	though	he	had	made	a	most	profound	discovery	.
"	他	说	它	作为	尽管	他	有	制成	一个	最多	深刻的	发现	.

他说这话的语气，好像他发现了什么了不起的秘密。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [faʊnd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['dɒktə(r)] - ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

Indeed	,	they	found	afterward	that	Doctor	Tellingham	always	spoke	as	though	he
的确	,	他们	成立	之后	那	医生	-	总是	辐	作为	尽管	他

[wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪktəri] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

were	pronouncing	a	valedictory	oration	,
是	发音	一个	告别词	演讲	,

事实上，他们后来发现，特林厄姆医生说话总是像是在发表告别演说一样。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] .

or	something	quite	as	important	as	that	.
或者	某物	相当	作为	重要的	作为	那	.

或者其他同样重要的事情。

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['laɪtli] .

The	doctor	never	could	say	anything	lightly	.
这	医生	绝不	可以	说	任何事物	轻轻	.

这位医生说话向来都很谨慎。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [diːp] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [streɪd]

His	mind	was	given	up	entirely	to	deep	subjects	,	and	it	seldom	strayed
他的	头脑	曾是	给定	向上	完全	到	深的	主题	,	和	它	很少	迷路了

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

from	his	work	.
从	他的	工作	.

他全身心投入到深奥的课题中，很少离开他的工作。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	want	something	,	"	he	repeated	.
"	你	想	某物	,	"	他	重复	.

“你想要什么东西？”他重复道。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

['nevə(r)][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

never	mind	explaining	.
绝不	头脑	解释	.

不用解释了。

[aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] .

I	shouldn't	be	able	to	aid	you	.
我	不应该	是	有能力的	到	援助	你	.

我本不应该能帮到你。

['mɪsɪz] . - — [maɪ][waɪf] , [maɪ] [dɪəz] — [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ə'nɒn] .

Mrs	.	Tellingham	—	my	wife	,	my	dears	—	will	be	here	anon	.
太太	.	-	—	我的	妻子	,	我的	亲爱的们	—	将要	是	这里	匿名	.

特林厄姆太太——我的妻子，亲爱的们——马上就到。

" [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɒbd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	at	once	bobbed	down	his	head	,
"	他	在	一次	波波德	向下	他的	头	,

他立刻低下了头，

[rɪ'viːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] [wɪg][ænd; ənd][ðə; ði]

revealing	nothing	to	the	eyes	of	the	two	girls	but	the	brown	wig	and	the
揭示	没有什么	到	这	眼睛	的	这	二	女孩们	但	这	棕色的	假发	和	这

[heə(r)] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [mætʃ] ,

hair	that	didn't	match	,
头发	那	没有	匹配	,

除了棕色的假发和不协调的头发之外，两个女孩什么也看不到。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	went	on	whispering	to	himself	.
和	去	在	耳语	到	他自己	.

他继续低声自语。

['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm]

Helen	and	Ruth	exchanged	glances	and	Helen	had	difficulty	in	keeping	from
海伦	和	露丝	交换	眼神	和	海伦	有	困难	在	保持	从

['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

laughing	outright	.
笑	直接	.

海伦和露丝交换了一个眼神，海伦差点没忍住笑出声来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)]['mɪsɪz] . - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

In	a	moment	more	Mrs	.	Tellingham	came	into	the	room	.
在	一个	片刻	更多的	太太	.	-	来了	进入	这	房间	.

过了一会儿，特林厄姆太太又走进了房间。

[æt; ət] [kləʊz] [vjuː] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

At	close	view	Ruth	saw	that	she	was	even	more	attractive	than	she	had
在	关闭	看法	露丝	锯	那	她	曾是	甚至	更多的	吸引人的	比	她	有

[siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

seemed	at	a	distance	.
似乎	在	一个	距离	.

走近一看，露丝发现自己比远看时更漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][fɜːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [stɜːn] — [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ]

Her	countenance	was	firm	without	being	stern	—	the	humor	about	the	mouth
她	面容	曾是	公司	没有	存在	船尾	—	这	幽默	关于	这	嘴

[rɪ'liːvd] [ɪts] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

relieved	its	set	expression	.
松了口气	它是	放	表达	.

她的表情坚定而不严厉——嘴角的笑意缓解了她严肃的表情。

" [maɪ][dɪə(r)] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

[maɪ][dɪə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

my	dear	!	"	ejaculated	the	Doctor	,	raising	his	head	so	that	the	long	,
我的	亲爱的	!	"	射精	这	医生	,	提高	他的	头	所以	那	这	长的	,

“我的宝贝！”医生惊呼道，抬起头，让长长的……

[bɔːld] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

bald	expanse	of	his	face	came	into	view	again	for	a	moment	,
秃	广阔	的	他的	脸	来了	进入	看法	再次	为了	一个	片刻	,

他光秃秃的脸庞再次出现在眼前，只持续了片刻。

" ['sʌmbədi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['sʌmbədi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] .

"	somebody	to	see	you	—	somebody	wants	something	.
"	某人	到	看	你	—	某人	想要	某物	.

有人想见你——有人想要什么东西。

" ['mɪsɪz] . - [ɐpɹ'əʊtʃt] ['helən] [fɜːst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Mrs	.	Tellingham	approached	Helen	first	and	took	her	hand	.
"	太太	.	-	接近	海伦	第一的	和	采取	她	手	.

“特林厄姆夫人先走到海伦面前，握住了她的手。”

[hɜː(r); hə(r)]['hændklæsp][wɒz; wəz][fɜːm] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wʌn][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Her	handclasp	was	firm	,	her	manner	one	to	put	the	girl	at	her
她	握手	曾是	公司	,	她	方式	一	到	放	这	女孩	在	她

[iːz] .

ease	.
舒适	.

她握住女孩的手很紧，举止也很得体，让女孩感到放松自在。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['meɪsi] ['kæmərənz] ['dɔːtə(r)] ?

"	You	are	Mr	.	Macy	Cameron's	daughter	?
"	你	是	先生	.	梅西百货	卡梅伦的	女儿	?

你是梅西·卡梅伦先生的女儿吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	We	are	glad	to	see	you	here	.
"	我们	是	高兴的	到	看	你	这里	.

我们很高兴在这里见到你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ? "

You	have	found	your	room	?	"
你	有	成立	你的	房间	?	"

你找到房间了吗?

" [jes] , ['mɪsɪz] . - , " [rɪ'plaɪd] ['helən] .

"	Yes	,	Mrs	.	Tellingham	,	"	replied	Helen	.
"	是的	,	太太	.	-	,	"	回复	海伦	.

“是的，特林厄姆夫人，”海伦回答道。

[ðə; ði] [pri'septris] [tɜːnd] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Preceptress	turned	to	Ruth	and	shook	hands	with	her	.
这	女导师	转向	到	露丝	和	摇晃	双手	和	她	.

女导师转向露丝，与她握手。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?

"	And	you	are	Ruth	Fielding	?
"	和	你	是	露丝	菲尔丁	?

“你是露丝·菲尔丁吗？”

[duː; də][æz; əz] [wel] [ðɪs] [fɜːst] [hɑːf][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['tiːtʃə(r)] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] ,

Do	as	well	this	first	half	as	your	last	teacher	tells	me	you	did	,
做	作为	出色地	这	第一的	一半	作为	你的	最后的	老师	讲述	我	你	做过	,

这上半学期你得像你上一位老师说的那样发挥好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] .

and	we	shall	be	good	friends	.
和	我们	将	是	好的	朋友们	.

我们一定会成为好朋友。

[naʊ] , [gˈɜːlz] , [sɪt] [daʊn] .

Now	,	girls	,	sit	down	.
现在	,	女孩们	,	坐	向下	.

好了，姑娘们，坐下。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] .

Let	us	talk	a	bit	.
让	我们	讲话	一个	少量	.

我们来聊一会儿吧。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [braɪt] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ; [jet] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

"	She	had	a	quick	,	bright	way	of	speaking	;	yet	her	words	were	not
"	她	有	一个	快的	,	明亮的	方式	的	请讲	;	然而	她	字	是	不是

['weɪstɪd] — [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

wasted	—	nor	her	time	.
浪费	—	也不	她	时间	.

“她说话敏捷、条理清晰；但她的话语从不浪费时间，她的时间也从不虚度。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] ['aɪdli] .

She	did	not	talk	idly	.
她	做过	不是	讲话	闲散地	.

她并非闲聊。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [tʃʌm] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] " [jes] " [ænd; ənd] " [nəʊ] .

Nor	did	the	two	chums	have	much	to	say	but	"	Yes	"	and	"	No	.
也不	做过	这	二	朋友们	有	很多	到	说	但	"	是的	"	和	"	不	.

这两个朋友也没什么可说的，只有“是”和“否”。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	In	the	course	of	her	remarks	she	said	:
"	在	这	课程	的	她	评论	她	说	:

她在讲话中说道：

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

"	This	is	your	first	experience	,	I	understand	,	away	from	home	and	in	a
"	这	是	你的	第一的	经验	,	我	理解	,	离开	从	家	和	在	一个

[skuːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] ?

school	of	this	character	?
学校	的	这	特点	?

“据我了解，这是你第一次离开家乡，来到这样一所学校？”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[ɑː] , [ðen] , ['meni] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Ah	,	then	,	many	things	will	be	new	and	strange	to	you	,
啊	,	然后	,	许多	事物	将要	是	新的	和	奇怪的	到	你	,

啊，那么，很多事情对你来说都会是新鲜而陌生的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] [æt; ət] [fɜːst] .

as	well	as	hard	to	bear	at	first	.
作为	出色地	作为	难的	到	熊	在	第一的	.

起初也很难忍受。

[ə'mʌŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [g'ɜːlz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

Among	two	hundred	girls	there	are	bound	to	be	girls	of	a	good	many
之中	二	百	女孩们	那里	是	边界	到	是	女孩们	的	一个	好的	许多

['dɪfrənt] [kaɪndz] ,

different	kinds	,
不同的	种类	,

两百个女孩中，必然会有许多不同类型的女孩。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	and	she	smiled	.
"	和	她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['keələs] — [fər'get] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

"	You	will	find	some	thoughtless	and	careless	—	forgetting	what	they	have	been
"	你	将要	寻找	一些	轻率	和	粗心	—	遗忘	什么	他们	有	到过

[sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] .

sent	to	the	school	for	.
发送	到	这	学校	为了	.

“你会发现有些人粗心大意，忘记了他们被送到这所学校是为了什么。”

[ə'vɔɪd] [ðæt] [klɑːs] .

Avoid	that	class	.
避免	那	班级	.

别上那门课。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [eɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stænd] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] .

They	will	not	aid	you	in	your	own	intention	to	stand	well	in	the	classes	.
他们	将要	不是	援助	你	在	你的	自己的	意图	到	站立	出色地	在	这	课程	.

他们不会帮助你实现自己想在课堂上取得好成绩的目标。

" [kiːp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

"	Keep	before	you	the	fact	that	your	friends	have	sent	you	here	for
"	保持	前	你	这	事实	那	你的	朋友们	有	发送	你	这里	为了

[ɪm'pruːvmənt] — [nɒt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .

improvement	—	not	to	kill	time	.
改进	—	不是	到	杀	时间	.

“你要记住，你的朋友送你来这里是为了提升自己，而不是为了消磨时间。”

[ɔːl] [g'ɜːlz] [laɪk] [fʌn] ; [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [hɪə(r)] .

All	girls	like	fun	;	I	hope	you	will	find	plenty	of	innocent	amusement	here	.
全部	女孩们	喜欢	乐趣	;	我	希望	你	将要	寻找	很多	的	清白的	娱乐	这里	.

所有女孩都喜欢玩乐；我希望你在这里能找到许多无伤大雅的乐趣。

[aɪ] [wɒnt] [ɔːl] [maɪ] [g'ɜːlz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɒntent] .

I	want	all	my	girls	happy	and	content	.
我	想	全部	我的	女孩们	快乐的	和	内容	.

我希望我的女儿们都幸福快乐。

[juːz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dʒɪm] ; [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [klʌb] ;

Use	the	advantages	of	our	gym	;	join	the	walking	club	;
使用	这	优势	的	我们的	健身房	;	加入	这	步行	俱乐部	;

充分利用我们健身房的优势；加入健走俱乐部；

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['bɑːskɪtbɔːl] [tiːmz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]

we	make	a	point	of	having	one	of	the	best	basketball	teams	in	this	part	of
我们	制作	一个	观点	的	拥有	一	的	这	最好的	篮球	团队	在	这	部分	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

我们的目标是拥有本州这一地区最好的篮球队之一。

['tenɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['eksəsaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪndɔː(r)] [æz; əz] [wel]

Tennis	is	a	splendid	exercise	for	girls	,	and	we	have	an	indoor	as	well
网球	是	一个	灿烂	锻炼	为了	女孩们	,	和	我们	有	一个	室内的	作为	出色地

[æz; əz] ['aʊtdɔː(r)] [kɔːts] .

as	outdoor	courts	.
作为	户外的	法院	.

网球对女孩来说是一项极好的运动，我们有室内球场和室外球场。

[jes] , [duː; də] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] .

Yes	,	do	not	neglect	the	good	times	.
是的	,	做	不是	忽视	这	好的	时代	.

是的，不要忽略美好的时光。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [tu:] , [ðæt] [ə'mju:zmənt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] ['braɪəwʊd]

But	remember	,	too	,	that	amusement	isn't	the	main	issue	of	life	at	Briarwood
但	记住	,	也	,	那	娱乐	不是	这	主要的	问题	的	生活	在	荆棘木

[hɔ:l] .

Hall	.
大厅	.

但也要记住，娱乐并不是布莱伍德庄园生活的主要问题。

[let] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌdi] ['aʊə(r)] .

Let	nothing	interfere	with	the	study	hour	.
让	没有什么	干扰	和	这	学习	小时	.

不要让任何事情干扰学习时间。

[ki:p] [ðə; ði] [ru:lz] — [wi:; wi] [straɪv] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [fju:] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Keep	the	rules	—	we	strive	to	have	as	few	as	possible	,
保持	这	规则	—	我们	努力	到	有	作为	很少	作为	可能的	,

遵守规则——我们力求规则越少越好。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [les] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pri'septris]

so	that	there	may	be	less	temptation	to	break	them	,	"	and	the	Preceptress
所以	那	那里	可能	是	较少的	诱惑	到	休息	他们	,	"	和	这	女导师

[smaɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] ,

smiled	her	quick	,
微笑	她	快的	,

这样一来，他们就不太可能违背这些诫命了。"女导师说着，脸上露出了她那敏捷的笑容。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [smaɪl] [ə'gen] .

understanding	smile	again	.
理解	微笑	再次	.

再次露出理解的笑容。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['səʊʃ(ə)l] [klʌbz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

"	By	the	way	,	there	are	social	clubs	in	the	school	.
"	经过	这	方式	,	那里	是	社会的	俱乐部	在	这	学校	.

顺便一提，学校里有各种社团。

[tu:; tə] - [naɪt] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['eni] ['gæðərɪŋ] ? "

To	-	night	—	have	you	been	invited	to	any	gathering	?	"
到	-	夜晚	—	有	你	到过	受邀	到	任何	采集	?	"

今晚你有没有被邀请参加什么聚会?

" [bəuθ][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd][' du: ɪŋz][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][tu:; tə]

"	Both	the	Forward	Club	and	the	Up	and	Doings	have	invited	us	to
"	两个都	这	向前	俱乐部	和	这	向上	和	行为	有	受邀	我们	到

[ə'tend] [ðeə(r)] ['mi:tɪŋz] ,

attend	their	meetings	,
出席	他们的	会议	,

"前进俱乐部"和"积极行动俱乐部"都邀请我们参加他们的会议，

" [sed] [ru:θ] , ['kwaɪətli] .

"	said	Ruth	,	quietly	.
"	说	露丝	,	悄悄	.

"露丝轻声说道。"

" [ɑ:] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

"啊！"

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd][' du: ɪŋz] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['helən] .

"	We	are	going	to	the	Up	and	Doings	,	Mrs	.	Tellingham	,	"	said	Helen	.
"	我们	是	去	到	这	向上	和	行为	,	太太	.	-	,	"	说	海伦	.

"我们要去参加'向上行动'活动，特林厄姆太太，"海伦说。

" [ɑː] ! " [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kɒment] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]
" Ah ! " was again the lady's comment , and they learned nothing from
" 啊 ! " 曾是 再次 这 女士的 评论 , 和 他们 学习 没有什么 从
[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
her countenance .
她 面容 .

“啊！”那位女士又说道，但他们从她的表情中什么也没看出。

[ˌnevəðə'les] , [ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] :
Nevertheless , Ruth thought it better to explain :
尽管如此 , 露丝 想法 它 更好的 到 解释 :

然而，露丝觉得最好还是解释一下：

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mɪs] [kɒks] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] ['aʊə(r)] [ruːm] [baɪ]
" We were very kindly received by Miss Cox , and shown our room by
" 我们 是 非常 亲切地 已收到 经过 错过 考克斯 , 和 所示 我们的 房间 经过
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“考克斯小姐非常热情地接待了我们，并亲自带我们去了房间。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [klʌb] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] . "
and she invited us to her club first of all . "
和 她 受邀 我们 到 她 俱乐部第一的 的 全部 . "

她首先邀请我们去她的俱乐部。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [klʌb] , [tuː] ,
We shall be glad to have you come to our club , too ,
我们 将 是 高兴的 到 有 你 来 到 我们的 俱乐部 , 也 ,

我们也欢迎您来我们俱乐部。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
before you make up your minds to join any , " said Mrs . Tellingham ,
前 你 制作 向上 你的 思想 到 加入 任何 , " 说 太太 . - ,

“在你决定加入任何组织之前，”特林厄姆夫人说。

[wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒn][wʌn] [wɜːd] [ðæt] [meɪd] [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
with an accent on one word that made both Ruth and Helen mark it well .
和 一个 口音 在 一 单词 那 制成 两个都 露丝 和 海伦 标记 它 出色地 .

其中一个词的重音让露丝和海伦都记住了它。

[ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [pri'septris] .
The F . C . ' s were plainly approved by the Preceptress .
这 F . C . - s 是 显然 得到正式认可的 经过 这 女导师 .

这些FC显然得到了女教长的批准。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['nɒdɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃʌm] .
" she continued , nodding smilingly at the chums .
" 她 持续 , 点头 微笑着 在 这 朋友们 .

她一边说着，一边笑着向朋友们点头。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] [tə'geðə(r)] .

"	I	am	sure	we	shall	get	on	together	.
"	我	是	当然	我们	将	得到	在	一起	.

我相信我们一定能相处融洽。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌktəz]

You	will	become	acquainted	with	both	your	school	-	fellows	and	your	instructors
你	将要	变得	熟人	和	两个都	你的	学校	-	伙伴们	和	你的	教师

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] .

in	course	of	time	.
在	课程	的	时间	.

随着时间的推移，你会逐渐熟悉你的同学和老师。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['meni] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [wʌn] [greɪt]

There	are	not	so	many	at	Briarwood	Hall	but	that	we	are	still	one	great
那里	是	不是	所以	许多	在	荆棘木	大厅	但	那	我们	是	仍然	一	伟大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

布莱伍德庄园的人数虽然不多，但我们仍然是一个大家庭。

[wʌn] [θɪŋ] [gɜːlz] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

One	thing	girls	come	away	from	home	for	,	to	an	institution	like	this	,
一	事物	女孩们	来	离开	从	家	为了	,	到	一个	机构	喜欢	这	,

女孩们离开家乡来到像这样的学校，其中一个原因就是.....

[ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd][self] - ['gʌvənmənt] .

is	to	learn	self	-	control	and	self	-	government	.
是	到	学习	自己	-	控制	和	自己	-	政府	.

目的是学习自制和自治。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [help] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌktəz] , [ɔː(r)] [kʌm]

If	you	need	help	do	not	be	afraid	to	go	to	your	instructors	,	or	come
如果	你	需要	帮助	做	不是	是	害怕的	到	去	到	你的	教师	,	或者	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

如果你需要帮助，不要害怕去找你的老师，或者来找我。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] .

Confide	in	us	.
信任	在	我们	.

请信任我们。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

But	,	on	the	other	hand	,	you	must	learn	to	judge	for	yourself	.
但	,	在	这	其他	手	,	你	必须	学习	到	法官	为了	你自己	.

但另一方面，你必须学会自己判断。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [rɒŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [hɪə(r)][æt; ət] ['braɪəwʊd] .

We	do	not	punish	an	act	of	wrong	judgment	,	here	at	Briarwood	.
我们	做	不是	惩治	一个	行为	的	错误的	判断	,	这里	在	荆棘木	.

在布莱尔伍德，我们不会惩罚错误的判断行为。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [pri'septris] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

"	And	so	the	Preceptress	bade	them	good	-	evening	.
"	和	所以	这	女导师	巴德	他们	好的	-	晚上	.

于是，女校长向他们道了晚安。

" ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] [naɪs] ? " ['wɪspəd] [ru:θ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [meɪd] [ðeə(r)]['eksɪt][frɒm; frəm]

"	Isn't	she	nice	?	"	whispered	Ruth	,	as	she	and	Helen	made	their	exit	from
"	不是	她	好的	?	"	低声说道	露丝	,	作为	她	和	海伦	制成	他们的	出口	从

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

“她人真好啊！”露丝和海伦走出房间时，露丝低声说道。

" [ji:; ji] - [i:z] , " [əd'mɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	Ye	-	es	,	"	admitted	her	chum	.
"	叶	-	es	,	"	承认	她	密友	.

“是的，”她的朋友承认道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['dredfəli] - ['bɒsi] . -

"	But	you	can	see	she	is	dreadfully	'	bossy	.	'
"	但	你	能	看	她	是	极其糟糕	-	专横跋扈	.	-

但你可以看出她非常“专横跋扈”。

" [æt; ət] [ðæt] [ru:θ] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] .

"	At	that	Ruth	laughed	heartily	.
"	在	那	露丝	笑了	衷心地	.

露丝听后哈哈大笑。

" [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] !

"	You	foolish	child	!
"	你	愚蠢	孩子	!

你这个愚蠢的孩子！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	she	said	,	shaking	her	chum	a	little	.
"	她	说	,	摇晃	她	密友	一个	小的	.

“她说着，轻轻摇了摇她的朋友。”

" ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi][hɪə(r)][tu:; tə] - [bɒs] - ?

"	Isn't	she	here	to	'	boss	'	?
"	不是	她	这里	到	-	老板	-	?

她来这里不就是为了“当老大”吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪！

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tu:; tə][du:; də][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:zd] [hɪə(r)][æt; ət] ['braɪəwʊd] ; [dɪd][ju:; jʊ] ?

you	didn't	expect	to	do	just	as	you	pleased	here	at	Briarwood	;	did	you	?
你	没有	预计	到	做	只是	作为	你	高兴	这里	在	荆棘木	;	做过	你	?

你没想到在布莱尔伍德这里就能随心所欲，对吧?

" ['helən] ['kæmərən] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

"	Helen	Cameron	had	been	used	to	having	her	own	way	a	good	deal	.
"	海伦	卡梅伦	有	到过	用过的	到	拥有	她	自己的	方式	一个	好的	交易	.

海伦·卡梅伦一直以来都习惯于随心所欲。

['bi:ɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [swi:t] - ['tempəd] [gɜ:l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [spɔɪld] .

Being	naturally	a	sweet	-	tempered	girl	,	she	was	not	much	spoiled	.
存在	自然	一个	甜的	-	淬火	女孩	,	她	曾是	不是	很多	被宠坏了	.

她生性温柔善良，并没有被宠坏。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [strɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] [wen]

But	Mrs	.	Murchiston	had	been	unable	to	be	very	strict	with	the	twins	when
但	太太	.	-	有	到过	无法	到	是	非常	严格的	和	这	双胞胎	什么时候

['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [hɪm'self] .

Mr	.	Cameron	was	so	indulgent	himself	.
先生	.	卡梅伦	曾是	所以	放纵的	他自己	.

但当卡梅伦先生如此溺爱双胞胎时，默奇斯顿太太也无法对这对双胞胎严格管教。

['meəri][kɒks][ænd; ənd] " ['hevi] " [stəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz]

Mary	Cox	and	"	Heavy	"	Stone	were	waiting	on	the	steps	for	the	friends
玛丽	考克斯	和	"	重的	"	石头	是	等待	在	这	步骤	为了	这	朋友们

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .

as	they	came	out	.
作为	他们	来了	出去	.

玛丽·考克斯和“重磅”斯通在台阶上等着朋友们出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] , [tuː] ,

There	was	another	group	of	girls	on	the	path	,	too	,
那里	曾是	其他	团体	的	女孩们	在	这	小路	,	也	,

小路上还有另一群女孩。

[huː] [aɪd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['ɪntrəstədli] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð]

who	eyed	Ruth	and	Helen	interestedly	as	the	latter	came	down	the	steps	with
WHO	眼睛	露丝	和	海伦	饶有兴趣地	作为	这	后者	来了	向下	这	步骤	和

[ðə; ði] [tuː] ['dʒuːniəs] .

the	two	Juniors	.
这	二	青少年	.

当海伦和两个小学生一起走下台阶时，他饶有兴致地打量着露丝和海伦。

" - [ðə; ði][fɒks] - [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑːd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːt] [tuː]

"	'	The	Fox	'	has	been	in	the	poultry	yard	again	,	and	has	caught	two
"	-	这	狐狸	-	有	到过	在	这	家禽	院子	再次	,	和	有	捕捉	二

['tʃikə,bidi] ,

chickabiddies	,
小鸡	,

“‘狐狸’又闯进了鸡舍，抓到了两只小鸡。”

" [lɑːft] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪd(ə)l][g'ɜːlz] .

"	laughed	one	of	these	idle	girls	.
"	笑了	一	的	这些	闲置的	女孩们	.

其中一个闲散的女孩笑了。

[ruːθ] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['helən] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði][dʒaɪb] ,

Ruth	flushed	,	but	Helen	did	not	hear	the	gibe	,
露丝	酡	,	但	海伦	做过	不是	听到	这	嘲讽	,

露丝脸红了，但海伦没听到那句嘲讽。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] ['meəri][kɒks][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

being	much	interested	in	what	Mary	Cox	was	saying	to	her	.
存在	很多	感兴趣的	在	什么	玛丽	考克斯	曾是	说	到	她	.

她对玛丽·考克斯跟她说的话很感兴趣。

[ruːθ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dʒeni] [stəʊn] .

Ruth	walked	beside	the	good	-	natured	Jennie	Stone	.
露丝	步行	旁	这	好的	-	自然	珍妮	石头	.

露丝走在性情温和的珍妮·斯通旁边。

" [maɪ] , [maɪ] ! " ['tʃʌkl] [ðæt] ['dæmzl] , " [ɑːrnt] [ðəʊz] ['fʌsi] [kɜːrlz] ['dʒeləs] ?

"	My	,	my	!	"	chuckled	that	damsel	,	"	aren't	those	Fussy	Curls	jealous	?
"	我的	,	我的	!	"	轻笑	那	闺女	,	"	不是	那些	挑剔的	卷发	嫉妒的	?

“哎呀呀！”那位姑娘咯咯地笑着说，“那些爱挑剔的卷发女郎是不是嫉妒了？”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ['ɪntuː][ðeə(r)][əʊld] [klʌb] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

They	had	to	take	the	teachers	into	their	old	club	so	as	to	be	more
他们	有	到	拿	这	教师	进入	他们的	老的	俱乐部	所以	作为	到	是	更多的

['njuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] - .

numerous	than	the	Upedes	.
很多的	比	这	-	.

为了比 Upedes 俱乐部人数更多，他们不得不把老师们纳入他们原来的俱乐部。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['meəri][kɒks] [wɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] !

But	I	guess	Mary	Cox	will	show	'	em	!
但	我	猜测	玛丽	考克斯	将要	展示	-	呃	!

但我相信玛丽·考克斯会让他们刮目相看！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fɒks] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ! "

She	is	a	fox	,	and	I	guess	she	always	will	be	!	"
她	是	一个	狐狸	,	和	我	猜测	她	总是	将要	是	!	"

她是一只狐狸，我想她永远都是！

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [mɪs] [kɒks] ? " [ɑːskt] [ruːθ] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

"	Is	that	what	they	call	Miss	Cox	?	"	asked	Ruth	,	not	a	little	troubled	.
"	是	那	什么	他们	称呼	错过	考克斯	?	"	问	露丝	,	不是	一个	小的	麻烦	.

“他们就这么称呼考克斯小姐吗？”露丝有些不安地问道。

" [əʊ] , [ʃiːz] ['fɒksi] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['slæŋi] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Oh	,	she's	foxy	,	all	right	,	"	said	this	rather	slangy	young	lady	.
"	哦	,	她是	狐狸	,	全部	正确的	,	"	说	这	相当	俚语	年轻的	女士	.

“哦，她真是个性感尤物，”这位说话带俚语的年轻女士说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] ['fʌsi] [kɜːrlz] ['evri] [taɪm] .

"	She	will	beat	the	Fussy	Curls	every	time	.
"	她	将要	打	这	挑剔的	卷发	每一个	时间	.

“她每次都会打败挑剔卷发队。”

[ʃiːz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She's	President	of	the	Upedes	,	you	know	.
她是	总统	的	这	-	,	你	知道	.

你知道，她是Upedes的会长。

" [ruːθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] :

"	Ruth	was	still	troubled	,	and	she	hastened	to	say	:
"	露丝	曾是	仍然	麻烦	,	和	她	加快	到	说	:

露丝仍然心事重重，连忙说道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klʌb] , [mɪs] [stəʊn] .

"	You	know	,	we	haven't	been	asked	to	join	the	club	,	Miss	Stone	.
"	你	知道	,	我们	还没有	到过	问	到	加入	这	俱乐部	,	错过	石头	.

“你知道，我们还没有被邀请加入俱乐部，斯通小姐。”

[ænd; ənd][maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	my	chum	and	I	are	not	sure	that	we	wish	to	join	any	of	the
和	我的	密友	和	我	是	不是	当然	那	我们	希望	到	加入	任何	的	这

[skuːl] [klʌbz] [æt; ət] [fɜːst] .

school	clubs	at	first	.
学校	俱乐部	在	第一的	.

我和我的朋友一开始都不确定是否要加入任何学校社团。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

We	—	we	want	to	look	around	us	,	you	know	.	"
我们	—	我们	想	到	看	大约	我们	,	你	知道	.	"

我们——我们想看看周围，你知道的。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʒeni] [stəʊn] , ['kɔːdiəli] .
" That's all right , " said Jennie Stone , cordially .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 珍妮 石头 , 诚挚地 .

“没关系，”珍妮·斯通亲切地说。

" [jʊl] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] .
" You'll be put up for membership when you want to be .
" 你会 是 放 向上 为了 会员资格 什么时候 你 想 到 是 .

“你想成为会员的时候，我们会为你安排入会事宜。”

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [fʌn] .
But we'll show you some fun .
但 出色地 展示 你 一些 乐趣 .

但我们会给你带来一些乐趣。

[nəʊ] [juːz] ['getɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðəʊz] ['pəʊki] [ef] . [siː] . - [es] .
No use getting in with those poky F . C . ' s .
不 使用 获得 在 和 那些 慢吞吞 F . C . - s .

跟那些慢吞吞的FC混没用。

[jʊl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [treɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
You'll never have a bit of fun if you train with them .
你会 绝不 有 一个 少量 的 乐趣 如果 你 火车 和 他们 .

和他们一起训练，你永远不会有丝毫乐趣。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌp] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]
" They went back to the building in which they had supped and upstairs to
" 他们 去 后退 到 这 建筑 在 哪个 他们 有 喝 和 楼上 到
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz] .
one of the assembly rooms .
一 的 这 集会 房间 .

他们回到之前吃晚饭的那栋楼，然后上楼去了其中一个会议室。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fɪld] [wɪð] [gɜːlz] [naʊ] ,
The stairway and hall were well filled with girls now ,
这 楼梯 和 大厅 是 出色地 已填 和 女孩们 现在 ,

楼梯间和走廊里挤满了女孩子。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nˈɒdɪd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ;
and several of them nodded smilingly to Ruth and Helen ;
和 一些 的 他们 点头 微笑着 到 露丝 和 海伦 ;

他们当中有好几个人笑着向露丝和海伦点了点头；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɛskɔːrts] [dɪd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [tʃʌm] [stɒp] [æt; ət] [ɔːl] ,
but their escorts did not let the chums stop at all ,
但 他们的 伴游 做过 不是 让 这 朋友们 停止 在 全部 ,

但是他们的护送人员根本没有让这些伙伴们停下来。

['ʌʃərɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klæn] [wɒz; wəz]
ushering them at once into the room where the Up and Doing clan was
引座 他们 在 一次 进入 这 房间 在哪里 这 向上 和 正在做 氏族 曾是
['gæðərɪŋ] .
gathering .
采集 .

立即将他们领进“积极进取”团队聚集的房间。

['meəri][kɒks] [left] ['hevi] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mary	Cox	left	Heavy	to	introduce	the	newcomers	while	she	went	at	once	to	the
玛丽	考克斯	左边	重的	到	介绍	这	新来者	尽管	她	去	在	一次	到	这

['rɒstrəm] [ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli]

rostrum	and	with	two	or	three	of	the	other	girls	—	who	were	evidently
主席台	和	和	二	或者	三	的	这	其他	女孩们	—	WHO	是	显然

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,

officers	of	the	club	,
警官	的	这	俱乐部	,

玛丽·考克斯让赫维去介绍新来者，自己则立刻走到讲台上，和另外两三个女孩——她们显然是俱乐部的官员——一起。

['laɪkwaɪz] — [held] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ɪn] ['siːkrət] .

likewise	—	held	a	short	executive	session	in	secret	.
同样地	—	握住	一个	短的	管理人员	会议	在	秘密	.

同样地，他们秘密举行了一次简短的闭门会议。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['meəri] [ræpt] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɔːl] [tʊk] [siːts]

By	and	by	Mary	rapped	on	the	desk	for	order	,	and	the	girls	all	took	seats
经过	和	经过	玛丽	说唱	在	这	桌子	为了	命令	,	和	这	女孩们	全部	采取	座位

.

:

.

过了一会儿，玛丽敲了敲桌子维持秩序，女孩们都坐了下来。

[ruːθ] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃfl] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['nʌmbəd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [skɔː(r)] .

Ruth	,	who	was	watchful	,	saw	that	the	company	numbered	scarcely	a	score	.
露丝	,	WHO	曾是	警惕	,	锯	那	这	公司	编号	几乎	一个	分数	.

眼尖的露丝发现，这群人不过二十来人。

[ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,

If	these	were	all	the	members	of	the	club	,
如果	这些	是	全部	这	成员	的	这	俱乐部	,

如果这些就是俱乐部的所有成员，

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪəwʊd] [gˈɜːlz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l]

she	wondered	how	many	of	the	Briarwood	girls	belonged	to	the	rival
她	想知道	如何	许多	的	这	荆棘木	女孩们	属于	到	这	竞争对手

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

她想知道布莱伍德学校有多少女生加入了敌对的社团。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [went] , [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ['brɪskli] [ænd; ənd]

The	meeting	,	as	far	as	the	business	went	,	was	conducted	briskly	and
这	会议	,	作为	远的	作为	这	商业	去	,	曾是	实施	轻快地	和

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

to	the	point	.
到	这	观点	.

就业务内容而言，会议进行得干脆利落，直奔主题。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [θrəʊn] ['əʊpən] " [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] — [tɔːkt] [dʒʌst]

Then	it	was	"	thrown	open	"	and	everybody	—	but	the	visitors	—	talked	just
然后	它	曾是	"	抛掷	打开	"	和	大家	—	但	这	访客	—	谈话	只是

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

as	they	pleased	.
作为	他们	高兴	.

然后，它就"敞开了"，除了访客之外，每个人都可以随意交谈。

['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]

Helen	and	Ruth	were	made	to	feel	at	home	,	and	the	girls	were
海伦	和	露丝	是	制成	到	感觉	在	家	,	和	这	女孩们	是

[məʊst] ['laɪvli] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .

most	lively	and	good	-	natured	.
最多	热闹	和	好的	-	自然	.

海伦和露丝感觉就像在自己家一样，女孩们都非常活泼可爱，性情温和。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət][ə; eɪ] [grəʊv] [ə'pɒn][ðə; ði]

They	heard	that	the	Upedes	were	to	have	a	picnic	at	a	grove	upon	the
他们	听到	那	这	-	是	到	有	一个	野餐	在	一个	树林	之上	这

[ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [leɪk] ['traɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [wiːk] ,

shore	of	Lake	Triton	on	the	Saturday	week	,
支撑	的	湖	海神特里同	在	这	周六	星期	,

他们听说乌佩德一家将在下周六在特里顿湖岸边的树林里野餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['dɑːlɪvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ræmʃæk(ə)l] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['viːəkl] [ɒv; əv]

and	that	Old	Dolliver	and	his	ramshackle	stage	,	and	another	vehicle	of
和	那	老的	多利弗	和	他的	摇摇欲坠的	阶段	,	和	其他	车辆	的

[ðə; ði] [seɪm] ['kælɪbə(r)] ,

the	same	caliber	,
这	相同的	口径	,

还有那个老多利弗和他那辆破旧的马车，以及另一辆同样破旧的马车。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .

were	engaged	for	the	trip	.
是	已订婚的	为了	这	旅行	.

受邀参加此次旅行。

" [bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [blæk] [mɑːrks] , [gˈɜːlz] , " [wɔːnd] ['meəri][kɒks] .

"	But	beware	of	black	marks	,	girls	,	"	warned	Mary	Cox	.
"	但	提防	的	黑色的	标记	,	女孩们	,	"	警告	玛丽	考克斯	.

“但是女孩们，要小心黑印子，”玛丽·考克斯警告说。

" - [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ðɪs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [tɜːm] ,

"	Picolet	will	be	watching	us	;	and	you	know	that	,	this	early	in	the	term	,
"	-	将要	是	观看	我们	;	和	你	知道	那	,	这	早期的	在	这	学期	,

“皮科莱特会密切关注我们；而且你知道，在学期初期，

[tuː] [blæk] [mɑːrks] [wɪl] [miːn] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] [skuːl] ['premɪsɪz] .

two	black	marks	will	mean	an	order	to	remain	on	the	school	premises	.
二	黑色的	标记	将要	意思是	一个	命令	到	保持	在	这	学校	前提	.

两次记过黑名单将被勒令留在学校内。

[ðæt] [əʊld][kæt] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "

That	old	cat	will	catch	us	if	she	can	.	"
那	老的	猫	将要	抓住	我们	如果	她	能	.	"

那只老猫要是能抓到我们，肯定能抓到。

" [miːn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['hevi] , ['wiːzɪli] .

"	Mean	little	thing	!	"	said	Heavy	,	wheezily	.
"	意思是	小的	事物	!	"	说	重的	,	喘息着	.

“真是个卑鄙的小东西！”Heavy 喘着粗气说。

" [aɪ] [wɪʃ] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [mɪs] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

"	I	wish	anybody	but	Miss	Picolet	lived	in	our	house	.
"	我	希望	任何人	但	错过	-	居住地	在	我们的	房子	.

“我真希望除了皮科莱特小姐以外的任何人都能住在我们家。”

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːθ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌp] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

" From this Ruth judged that most of these Up and Doings were in the

" 从 这 露丝 评判 那 最多 的 这些 向上 和 行为 是 在 这

['dɔːmətri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] ['bilit] .

dormitory in which she and Helen were billeted .

宿舍 在 哪个 她 和 海伦 是 住宿 .

露丝由此判断，这些"捣蛋鬼"大多都在她和海伦所住的宿舍里。

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [kiːps] - [fɔː(r); fə(r)] , " [kəm'pleɪnd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .

" I don't see what Mrs . Tellingham keeps Picolet for , " complained another girl .

" 我 不 看 什么 太太 . - 保持 - 为了 , " 抱怨 其他 女孩 .

"我不明白特林厄姆太太留着皮科莱特是干什么用的，"另一个女孩抱怨道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spaɪ] , " [snæpt] ['meəri][kɒks] .

" For a spy , " snapped Mary Cox .

" 为了 一个 间谍 , " 啪啪 玛丽 考克斯 .

"对一个间谍来说，"玛丽·考克斯厉声说道。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][get][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jet] .

" But we'll get the best of her yet .

" 但 出色地 得到 这 最好的 的 她 然而 .

但我们终将战胜她。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] , ['eniweɪ] . "

She isn't fit to be a teacher in this school , anyway . "

她 不是 合身 到 是 一个 老师 在 这 学校 , 反正 . "

她本来就不适合在这所学校当老师。

" [əʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] .

" Oh , she's a good French teacher — of course .

" 哦 , 她是 一个 好的 法语 老师 — 的 课程 .

"哦，她是一位优秀的法语老师——当然了。"

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [bel]

It's her native tongue , " said one of the other girls , who was called Belle

它是 她 本国的 舌头 , " 说 一 的 这 其他 女孩们 , WHO 曾是 称为 美女

['tɪŋgli] .

Tingley .

廷格利 .

"那是她的母语，"另一个名叫贝尔·廷格利的女孩说道。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [snæpt] ['meəri] .

" That's all very well , " snapped Mary .

" 那就是 全部 非常 出色地 , " 啪啪 玛丽 .

"那当然很好，"玛丽厉声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrət][ænd; ənd] [ˌʌndə'hænd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

" But there's something secret and underhand about her .

" 但 有 某物 秘密 和 暗中 关于 她 .

但她身上似乎隐藏着一些秘密和阴险的东西。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv]['nəʊbədi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]

She claims to have nobody related to her in this country ; but if the

她 索赔 到 有 无人 有关的 到 她 在 这 国家 ; 但 如果 这

[truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

truth were known ,

真相 是 已知 ,

她声称在这个国家没有任何亲戚；但如果真相大白的话，

[ai] [ges] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] .

I guess , she has reason to be ashamed of her family and friends .

我 猜测 , 她 有 原因 到 是 羞愧 的 她 家庭 和 朋友们 .

我想，她有理由为自己的家人和朋友感到羞耻。

[aɪv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] — —
I've heard something — —
我已经 听到 某物 — —

我听到了一些消息——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['nəʊɪŋli] [æt; ət] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .
" She stopped and looked knowingly at Ruth and Helen .
" 她 停止 和 看起来 明知 在 露丝 和 海伦 .

她停下脚步，意味深长地看了看露丝和海伦。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['weɪskəʊt] [huː] [pleɪd]
The former flushed as she remembered the man in the red waistcoat who played
这 以前的 酡 作为 她 记得 这 男人 在 这 红色的 马甲 WHO 玩
[ðə; ði] [hɑːp] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] .
the harp aboard the steamboat .
这 竖琴 船上 这 汽船 .

想起汽船上那个穿着红色背心弹竖琴的男人，前者不禁脸红了。

[bʌt; bət] ['helən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ]
But Helen seemed to have forgotten the incident , for she paid no
但 海伦 似乎 到 有 被遗忘的 这 事件 , 为了 她 有薪酬的 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɛriz] [ʌn'fɪnɪʃt] [sə'dʒestʃən] .
attention to Mary's unfinished suggestion .
注意力 到 玛丽的 未完成 建议 .

但海伦似乎已经忘记了这件事，因为她对玛丽未说完的建议置之不理。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [ruːθ] , [haʊ'evə(r)] .
It worried Ruth , however .
它 担心 露丝 , 然而 .

然而，这却让露丝感到担忧。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɒks][gɜːl] [ə'baʊt]
She heartily wished that her chum had said nothing to the Cox girl about
她 衷心地 希望 那 她 密友 有 说 没有什么 到 这 考克斯 女孩 关于
[ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] .
the man who played the harp and his connection with the little French teacher .
这 男人 WHO 玩 这 竖琴 和 他的 联系 和 这 小的 法语 老师 .

她真心希望她的朋友没有跟考克斯家的女孩提起那个弹竖琴的男人和那个法语小老师的关系。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [hɑːp]
THE MARBLE HARP
这 大理石 竖琴

大理石竖琴

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] ['lɑːstɪd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .
The social meeting of the Up and Doing Club lasted less than an hour .
这 社会的 会议 的 这 向上 和 正在做 俱乐部 持续 较少的 比 一个 小时 .

“积极进取俱乐部”的社交聚会持续了不到一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['meɪnli] [held] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
It was quite evident that it had been mainly held for the introduction
它 曾是 相当 明显 那 它 有 到过 主要 握住 为了 这 介绍
[ɒv; əv] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪəwʊd] [gɜːlz] .
of Ruth Fielding and her chum into the society of the Briarwood girls .
的 露丝 菲尔丁 和 她 密友 进入 这 社会 的 这 荆棘木 女孩们 .

很明显，这次聚会的主要目的是将露丝·菲尔丁和她的朋友介绍给布莱尔伍德女子学校的女生们。

[ðəʊz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] [dɪd] [nɒt] ['nʌmbə(r)] ['eni] ['siːnɪə(r)z] ,

Those	gathered	in	the	assembly	room	did	not	number	any	Seniors	,
那些	聚集	在	这	集会	房间	做过	不是	数字	任何	老年人	,

聚集在会议室里的人群中没有一位高年级学生。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [greɪd] , [ænd; ənd][ɔːl]['əʊldə][ðæn; ðən] [ruːθ] [ænd; ənd]

but	were	all	of	the	Junior	grade	,	and	all	older	than	Ruth	and
但	是	全部	的	这	初级	年级	,	和	全部	老	比	露丝	和

['helən] .

Helen	.
海伦	.

但她们都是初中生，而且都比露丝和海伦年纪大。

" [praɪmz] " [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] -

"	Primes	"	were	not	allowed	by	Mrs	.	Tellingham	to	join	any	of	the	class	-
"	素数	"	是	不是	允许	经过	太太	.	-	到	加入	任何	的	这	班级	-

['gʌvənd] [sə'saɪətiz] .

governed	societies	.
受统治	社会	.

特林厄姆夫人不允许"优等生"加入任何阶级管理的社团。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ruːθ] [sə'spektɪd] ['meəri][kɒks][ɒv; əv] [dɪ'lɪbərətli] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɪn]

In	spite	of	the	fact	that	Ruth	suspected	Mary	Cox	of	deliberately	throwing	herself	in
在	尽管如此	的	这	事实	那	露丝	怀疑	玛丽	考克斯	的	故意地	投掷	她自己	在

[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['helən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

the	way	of	Helen	and	she	on	their	arrival	at	the	school	,
这	方式	的	海伦	和	她	在	他们的	到达	在	这	学校	,

尽管露丝怀疑玛丽·考克斯故意挡在她和海伦到达学校的路上，

[wɪð] [ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [pledʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

with	the	sole	object	of	getting	them	pledged	to	this	society	,
和	这	唯一	目的	的	获得	他们	承诺	到	这	社会	,

唯一目的就是让他们加入这个社团，

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

the	girl	from	the	Red	Mill	could	not	fail	to	appreciate	the	good	-	natured
这	女孩	从	这	红色的	磨	可以	不是	失败	到	欣赏	这	好的	-	自然

[ə'tempts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðeə(r)] [njuː]

attempts	of	the	Upedes	to	make	them	both	feel	at	home	in	their	new
尝试	的	这	-	到	制作	他们	两个都	感觉	在	家	在	他们的	新的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

来自红磨坊的女孩非常感激乌佩德一家为了让她们俩在新环境中感到宾至如归而做出的善意努力。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

They	must	be	grateful	for	that	.
他们	必须	是	感激的	为了	那	.

他们应该为此感到感激。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɜːrdʒd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klʌb] .

Nor	were	they	urged	at	this	time	to	join	the	club	.
也不	是	他们	敦促	在	这	时间	到	加入	这	俱乐部	.

当时也没有人敦促他们加入俱乐部。

[æt; ət] [liːst] , ['nəʊbədi] [sed] [mɔː(r)][tuː; tə] [ruːθ] [ə'baʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [staʊt] [gɜːl] ,

At	least	,	nobody	said	more	to	Ruth	about	joining	than	had	the	stout	girl	,
在	至少	,	无人	说	更多的	到	露丝	关于	加入	比	有	这	肥硕	女孩	,

['dʒeni] [stəʊn] ,

Jennie	Stone	,
珍妮	石头	,

至少，没有人比那个身材丰满的女孩珍妮·斯通更频繁地跟露丝提起加入工会的事。

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

on	their	way	to	this	meeting	.
在	他们的	方式	到	这	会议	.

在前往会议的路上。

[ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,

The	party	broke	up	in	such	good	season	,
这	派对	打破	向上	在	这样的	好的	季节	,

这场聚会竟然在如此美好的时节解散了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [dɑːk] [wen] [ðə; ði] [tʃʌm] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl]

that	it	was	scarcely	dark	when	the	chums	left	the	room	in	the	dining	hall
那	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	这	朋友们	左边	这	房间	在	这	用餐	大厅

[ænd; ənd] [strəʊl] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɔːmətri] [wɪð] [ðeə(r)] [njuː] [frendz] .

and	strolled	back	to	their	dormitory	with	their	new	friends	.
和	漫步	后退	到	他们的	宿舍	和	他们的	新的	朋友们	.

天色还未完全暗下来，几个小伙伴就离开了餐厅，和新朋友们一起漫步回到了宿舍。

[ðə; ði][læmps] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

The	lamps	around	the	campus	were	being	lighted	by	a	little	old	Irishman	,
这	灯	大约	这	校园	是	存在	照明	经过	一个	小的	老的	爱尔兰人	,

校园周围的灯是一位矮小的爱尔兰老头点亮的。

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [ʃɔːt] , [greɪ] ['wɪskəs] [ænd; ənd][heə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ]

who	wore	a	wreath	of	short	,	gray	whiskers	and	hair	about	his	face	—	a
WHO	穿着	一个	花圈	的	短的	,	灰色的	胡须	和	头发	关于	他的	脸	—	一个

['regjələ(r)] [freɪm] .

regular	frame	.
常规的	框架	.

他脸上戴着一圈短短的灰色胡须和头发——身材匀称。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪvn] ,

His	long	upper	lip	and	his	chin	were	shaven	,
他的	长的	上	唇	和	他的	下巴	是	剃光	,

他长长的上唇和下巴都刮干净了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ][məʊst]['kɒmɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] .

and	this	arrangement	gave	him	a	most	comical	appearance	.
和	这	安排	给予	他	一个	最多	滑稽	外貌	.

这样的装扮让他看起来十分滑稽。

" [jʊr; jər] [leɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , ['təʊni] , " ['dʒeni] [stəʊn] [ri'mɑːk] ,

"	You're	late	again	to	-	night	,	Tony	,	"	Jennie	Stone	remarked	,
"	你是	晚的	再次	到	-	夜晚	,	托尼	,	"	珍妮	石头	评论	,

“托尼，你今晚又迟到了，”珍妮·斯通说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] [tə'geðə(r)] .

as	she	and	Ruth	came	down	the	steps	of	the	dining	hall	together	.
作为	她	和	露丝	来了	向下	这	步骤	的	这	用餐	大厅	一起	.

她和露丝一起走下餐厅的台阶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪ(ə)rɪʃmən] [bækt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [hiː; hi] ['kærid] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn]

The	little	Irishman	backed	down	the	short	flight	of	steps	he	carried	,	with	a	groan
这	小的	爱尔兰人	支持的	向下	这	短的	航班	的	步骤	他	携带	,	和	一个	呻吟

.

:

.

那个矮小的爱尔兰人呻吟着，从他扛着的短短的台阶上退了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][læmp][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kæmpəs] .

He	had	just	lighted	the	final	lamp	of	the	series	that	surrounded	the	campus	.
他	有	只是	照明	这	最终的	灯	的	这	系列	那	包围	这	校园	.

他刚刚点亮了环绕校园的一系列灯中的最后一盏灯。

" [ænd; ənd] [wel] [ai] [mait] [biː; bi] — [wel] [ai] [mait] [biː; bi] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][mæn] .

"	And	well	I	might	be	—	well	I	might	be	,	"	grumbled	the	man	.
"	和	出色地	我	可能	是	—	出色地	我	可能	是	,	"	咕哝	这	男人	.

“我很有可能——我很有可能，”那人咕哝道。

" - [tɪz] [ˌem ˈiː] [niːdz] ['fəʊ.ə] [peə(r)][ɒv; əv][hændz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒn] [peə(r)] ,

"	'	Tis	me	needs	fower	pair	of	hands	,	instead	of	wan	pair	,
"	-	的	我	需求	花朵	一对	的	双手	,	反而	的	万	一对	,

“我需要四双手，而不是一双。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [legz] [æz; əz][ə; eɪ] - .

and	as	many	legs	as	a	cinterpig	.
和	作为	许多	腿	作为	一个	-	.

腿的数量和一头小猪一样多。

" ['təʊni] ['evɪdəntli] [ment] ['sentɪpiːd] .

"	Tony	evidently	meant	centipede	.
"	托尼	显然	意思是	蜈	.

托尼显然指的是蜈蚣。

" - [tɪz] - ['təʊni] , [hɪə(r)] ! -

"	'	Tis	'	Tony	,	here	!	'
"	-	的	-	托尼	,	这里	!	-

“是托尼！”

[ænd; ənd] - ['təʊni] , [ðeə(r)] ! -

and	'	Tony	,	there	!	'
和	-	托尼	,	那里	!	-

“托尼，在那儿！”

- ['mɪnɪt] [ˌeɪ 'viː]['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] .

iv'ry	blissid	minute	av	th	'	day	.
-	极乐	分钟	av	th	-	天	.

今天是幸福的一分钟。

[æn; ən] - - [tɪz] ['muːvɪn] - [trʌŋks] [æn; ən] - ['bɒksɪz] ,

An	'	'	tis	movin	'	trunks	an	'	boxes	,
一个	-	-	的	移动	-	树干	一个	-	盒子	,

是搬家用的行李箱和箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ˌem aɪ 'es] - [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['haɪə(r)][ə; eɪ] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

and	the	like	—	Mis	'	Grace	should	hire	a	nelephant	at	this	time	of	the	year	,
和	这	喜欢	—	误	-	优雅	应该	聘请	一个	-	在	这	时间	的	这	年	,

诸如此类——格蕾丝小姐在这个时候应该雇一头大象。

[æn; ən] - [səʊ] [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

an	'	so	I	tell	her	.
一个	-	所以	我	告诉	她	.

于是我就告诉了她。

[æn; ən] - [wɒt] [wɪð] [ðiːz] [hɪə(r)] ['fɒrənəz] [tuː] — [bæd] - [ses] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

An	'	what	with	these	here	foreigners	too	—	bad	'	cess	to	them	!
一个	-	什么	和	这些	这里	外国人	也	—	坏的	-	污水	到	他们	!

还有这些外国人——真对他们不好！

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪs] [ɛvɹi] [ræg][tæg][ænd; ənd] ['bɒbteɪl] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , [səʊ][ai][duː; də] — — "

I	have	to	chase	ev'ry	rag	tag	and	bobtail	on	the	place	,	so	I	do	—	—	"
我	有	到	追赶	每一个	抹布	标签	和	短尾	在	这	地方	,	所以	我	做	—	—	"

我得追遍这地方每一只破烂不堪的动物和断尾的牲畜，所以我照做了——”

" [nɒt] [træmp] [ə'gen] , ['təʊni] ? " [kraɪd] ['dʒeni] [stəʊn] .
" Not tramps again , Tony ? " cried Jennie Stone .
" 不是 流浪汉 再次 , 托尼 ? " 哭 珍妮 石头 .

“托尼，不会又是流浪汉吧？”珍妮·斯通喊道。

" - [tɪz] [wɜːs] .
" ' Tis worse .
" - 的 更糟 .

情况更糟。

- ['bɒdɪz] , [ðeɪ] [biː; bi] .
Musickle bodies , they be .
- 身体 , 他们 是 .

它们是音乐之躯。

['pleɪɪn] - [hɑːrps][æn; ən] - ['fidl] , [æn; ən] - [ðə; ði] .
Playin ' harps an ' fiddles , an ' the loikes .
玩耍 - 竖琴 一个 - 小提琴 , 一个 - 这 点赞 .

弹奏竖琴、小提琴以及类似的乐器。

[ʃʊə(r)] , - [twɪl] [biː; bi][hænd] - ['ɔːrgənz][æn; ən] - - [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [bɪ'laɪk] .
Sure , ' twill be hand - organs an ' moonkeys to - morrer , belike .
当然 , - 斜纹布 是 手 - 器官 一个 - - 到 - 莫勒 , 大概 .

明天大概会是手风琴和月琴吧。

[ɑː] , [jes] ! "
Ah , yes ! "
啊 , 是的 ! "

啊，是的！

" ['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['træv(ə)lɪŋ] [mjuː'zɪʃənz] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːp] ['jɒndə(r)] , "
" Maybe some of these traveling musicians can play the marble harp yonder , "
" 或许 一些 的 这些 旅行 音乐家 能 玩 这 大理石 竖琴 远处 , "
[sed] ['hevi] ,
said Heavy ,
说 重的 ,

“也许这些巡回音乐家中有些人会弹奏那边的弹珠竖琴，”赫维说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [hɑːf] - ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
with a chuckle , pointing to the now half - shrouded figure in the center of the
和 一个 轻笑 , 指向 到 这 现在 一半 - 被遮蔽的 数字 在 这 中心 的 这
['kæmpəs] .
campus .
校园 .

他轻笑一声，指着校园中央那个现在半遮半掩的人影。

" [əʊ] , ['wɪrə] , ['wɪrə] !
" Oh , wirra , wirra !
" 哦 , 维拉 , 维拉 !

“哦，维拉，维拉！

[dəʊnt][biː; bi] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
don't be sayin ' it , " grumbled the old man .
不 是 说 - 它 , " 咕哝 这 老的 男人 .

“别这么说，”老人咕哝道。

" [ðeəz; ðəz][bæd] [lʌk] [ɪn] ['spiːkɪn] - [ɒv; əv] [θɪm] [fəʊks] .
" There's bad luck in speakin ' of thim folks .
" 有 坏的 运气 在 说话 - 的 蒂姆 各位 .

“谈论他们会带来厄运。”

" ['dʒeni] [stəʊn] [skwiːzd] [ruːθs] [ɑːm] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
" Jennie Stone squeezed Ruth's arm , still laughing , as they went on and left the
" 珍妮 石头 挤压 露丝的 手臂 , 仍然 笑 , 作为 他们 去 在 和 左边 这
[əʊld]['aɪ(ə)rɪʃmən] .
old Irishman .
老的 爱尔兰人 .

“珍妮·斯通一边笑着一边捏了捏露丝的胳膊，她们继续往前走，留下了那位老爱尔兰人。”

" [hiːz] [dʒʌst][æz; əz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" He's just as superstitious as he can be , " she whispered .
" 他是 只是 作为 迷信的 作为 他 能 是 , " 她 低声说道 .

“他真是迷信得很，”她低声说道。

" [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːp] . "
" He really believes the old story about the harp . "
" 他 真的 相信 这 老的 故事 关于 这 竖琴 . "

“他真的相信那个关于竖琴的古老故事。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːp] , " [lɑːft] [ruːθ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , " [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['aɪrɪʃ] .
" He ought to believe in a harp , " laughed Ruth , in return , " he being Irish .
" 他 应该 到 相信 在 一个 竖琴 , " 笑了 露丝 , 在 返回 , " 他 存在 爱尔兰 .

“他应该相信竖琴，”露丝笑着回应道，“因为他是爱尔兰人。”

[tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
Tell me , who is he ? "
告诉 我 , WHO 是 他 ? "

告诉我，他是谁?

" ['æntəni] [fɔɪl] .
" Anthony Foyle .
" 安东尼 福伊尔 .

安东尼·福伊尔。

[hiːz] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɜːkmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [huː] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
He's the only workman about the place who sleeps on the premises .
他是 这 仅有的 工人 关于 这 地方 WHO 睡觉 在 这 前提 .

他是这里唯一一个住在工地里的工人。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['aʊə(r)] [kʊk] .
His wife's our cook .
他的 妻子的 我们的 厨师 .

他妻子是我们的厨师。

['ðer] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][əʊld] ['kʌp(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði]['naɪsɪst][tɑːrts] !
They're a comical old couple — and she does make the nicest tarts !
它们是 一个 滑稽 老的 夫妻 — 和 她 做 制作 这 最友善的 蛋挞 !

他们是一对滑稽的老夫妇——而且她做的馅饼确实非常好吃!

[ðeid] [melt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][həʊld]
They'd melt in your mouth if you could only make up your mind to hold
他们会 熔化 在 你的 嘴 如果 你 可以 仅有的 制作 向上 你的 头脑 到 抓住
[ðem; ðəm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,
them long enough on your tongue ,
他们 长的 足够的 在 你的 舌头 ,

如果你能下定决心把它们含在舌头上足够长的时间，它们就会入口即化。

" [saɪd] ['hevi] , ['ræptʃərəsli] .
" sighed Heavy , rapturously .
" 叹了口气 重的 , 欣喜若狂 .

“Heavy 叹了口气，欣喜若狂。”

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][hɑːp] ? " ['kwɪrrɪd] [ruːθ] ,

"	But	what's	the	story	about	the	marble	harp	?	"	queried	Ruth	,
"	但	是什么	这	故事	关于	这	大理石	竖琴	?	"	查询	露丝	,

“可是那架大理石竖琴的故事是什么呢？”露丝问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːmətri] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] .

as	they	came	to	the	dormitory	and	joined	the	other	girls	.
作为	他们	来了	到	这	宿舍	和	加入	这	其他	女孩们	.

她们来到宿舍，和其他女生会合。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [hɑːp] [held] [baɪ] [ðæt] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ? "

"	You	mean	the	harp	held	by	that	figure	at	the	fountain	?	"
"	你	意思是	这	竖琴	握住	经过	那	数字	在	这	喷泉	?	"

“你是说喷泉边那个人手里拿着的竖琴吗？”

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [bel] ['tɪŋgli] .

"	Hello	!	"	cried	Belle	Tingley	.
"	你好	!	"	哭	美女	廷格利	.

“你好！”贝尔·廷格利喊道。

" ['hɛviz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪð] [ðə; ði]['kæmpəs] [gəʊst] ['stɔːri] . "

"	Heavy's	trying	to	scare	the	Infant	with	the	campus	ghost	story	.	"
"	重物	尝试	到	吓	这	婴儿	和	这	校园	鬼	故事	.	"

“Heavy想用校园里的鬼故事吓唬婴儿。”

" [əʊ] ! [ə; eɪ]['riːəl] [gəʊst] ['stɔːri] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	Oh	!	a	real	ghost	story	!	"	cried	Helen	.
"	哦	!	一个	真实的	鬼	故事	!	"	哭	海伦	.

“哦！真是个鬼故事！”海伦惊呼道。

" [duː; də] [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Do	let's	hear	it	.	"
"	做	我们来吧	听到	它	.	"

“快说说看。”

" [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ruːm] , ['kæmərən] , " [sed] - ['fɛəfæks] , ['leɪzɪli] ,

"	Come	into	our	room	,	Cameron	,	"	said	Lluella	Fairfax	,	lazily	,
"	来	进入	我们的	房间	,	卡梅伦	,	"	说	-	费尔法克斯	,	懒洋洋	,

“卡梅伦，进来吧，”卢埃拉·费尔法克斯懒洋洋地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] ['hærəʊ] [ʌp] [ðaɪ] [jʌŋ] [səʊl] — — "

"	and	I	will	tell	the	tale	and	harrow	up	thy	young	soul	—	—	"
"	和	我	将要	告诉	这	故事	和	耙	向上	你的	年轻的	灵魂	—	—	"

“我会把这个故事讲出来，让你的幼小灵魂饱受折磨——”

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [heə(r)][stænd][ɒn][end] [laɪk] [kwɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði]['fretf(ə)l] - , - " ['fɪnɪʃt]

"	And	make	thy	hair	stand	on	end	like	quills	upon	the	fretful	'	porkypine	,	'	"	finished
"	和	制作	你的	头发	站立	在	结尾	喜欢	羽毛	之上	这	烦躁	-	猪松	,	-	"	完成的

['meəri][kɒks] .

Mary	Cox	.
玛丽	考克斯	.

“让你的头发像烦躁的‘猪松’上的刺一样竖起来，”玛丽·考克斯说完。

" [jes] ! [let] - [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	!	let	Lluella	tell	it	.
"	是的	!	让	-	告诉	它	.

“没错！让卢埃拉来讲述吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnfənts] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][ˈledʒəndz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]

It	is	well	for	Infants	to	learn	the	legends	as	well	as	the	rules	of
它	是	出色地	为了	婴儿	到	学习	这	传说	作为	出色地	作为	这	规则	的

[ˈbraɪəwʊd] [hɔːl] .

Briarwood	Hall	.
荆棘木	大厅	.

让婴幼儿学习布莱伍德庄园的传说和规矩是很有益的。

" [ˈhelən] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] " [ˈɪnfənt] " [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] .

"	Helen	was	used	to	being	called	"	Infant	"	by	now	and	didn't	mind	so	much	.
"	海伦	曾是	用过的	到	存在	称为	"	婴儿	"	经过	现在	和	没有	头脑	所以	很多	.

“海伦现在已经习惯了被叫做‘婴儿’，并不太介意了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [wɪð] [ðeə(r)] [njuː] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt]

She	was	so	much	taken	with	their	new	friends	and	the	Upedes	in	general	that
她	曾是	所以	很多	已采取	和	他们的	新的	朋友们	和	这	-	在	一般的	那

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ˈmeəri][kɒks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ,

she	went	right	into	the	room	occupied	by	Mary	Cox	and	her	chums	,
她	去	正确的	进入	这	房间	占领	经过	玛丽	考克斯	和	她	朋友们	,

她非常喜欢他们的新朋友以及整个乌佩德一家，于是径直走进了玛丽·考克斯和她的朋友们所在的房间。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ˈhevi] , [pəˈfɔːs] .

without	a	word	to	Ruth	,	and	the	latter	followed	with	Heavy	,	perforce	.
没有	一个	单词	到	露丝	,	和	这	后者	随后	和	重的	,	强制	.

没有跟露丝说一句话，露丝便无奈地跟着说了句“沉重”。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kwɔːˈtet] " [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkæmpəs] .

The	windows	of	the	"	quartette	"	looked	out	upon	the	campus	.
这	视窗	的	这	"	四重奏	"	看起来	出去	之上	这	校园	.

这四间公寓的窗户可以俯瞰校园。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈdɔːmətri] [ʃɒn] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] ,

The	lights	in	the	other	dormitory	shone	brightly	and	the	lamps	around	the	open	space	,
这	灯	在	这	其他	宿舍	闪耀	明亮地	和	这	灯	大约	这	打开	空间	,

另一栋宿舍楼里的灯光明亮，空地周围的灯也亮着。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ˈbraɪəwʊd] [səˈraʊndɪd] , [ˈglimə] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

which	the	buildings	of	Briarwood	surrounded	,	glimmered	in	the	dark	.
哪个	这	建筑物	的	荆棘木	包围	,	闪烁	在	这	黑暗的	.

布莱尔伍德的建筑群环绕着它们，在黑暗中闪闪发光。

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] ; [bʌt; bət] [suːn] [ðiːz] [siːst] ,

Voices	came	up	to	them	from	the	walks	;	but	soon	these	ceased	,
声音	来了	向上	到	他们	从	这	散步	;	但	很快	这些	停止	,

从步道上传来人声；但很快这些声音就消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪnˈdɔːz] .

for	the	girls	were	all	indoors	.
为了	这	女孩们	是	全部	室内	.

因为女孩们都在室内。

[ðə; ði]['kæmpəs][wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] .

The	campus	was	deserted	.
这	校园	曾是	荒凉的	.

校园里空无一人。

" [doʊnt] [lets] [lait] [ðə; ði][læmp] , " [sed] - .

"	Don't	let's	light	the	lamp	,	"	said	Lluella	.
"	不	我们来吧	光	这	灯	,	"	说	-	.

“我们别点灯，”卢埃拉说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] ['betə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . "

"	I	can	tell	stories	better	in	the	dark	.	"
"	我	能	告诉	故事	更好的	在	这	黑暗的	.	"

“我在黑暗中讲故事讲得更好。”

" [ænd; ənd] [gəʊst] ['stɔːriz] , [tuː] , " [lɑːft] ['helən] .

"	And	ghost	stories	,	too	,	"	laughed	Helen	.
"	和	鬼	故事	,	也	,	"	笑了	海伦	.

“还有鬼故事呢，”海伦笑着说。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] — [æt; ət] [liːst] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['terəb(ə)l] [ə'baʊt]

"	Not	so	much	of	a	ghost	story	—	at	least	,	there's	nothing	really	terrible	about
"	不是	所以	很多	的	一个	鬼	故事	—	在	至少	,	有	没有什么	真的	糟糕的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“与其说是鬼故事，不如说它并没有什么真正可怕的地方。”

" [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['fɛəfæks] , ['sləʊli] .

"	returned	Miss	Fairfax	,	slowly	.
"	返回	错过	费尔法克斯	,	缓慢地	.

费尔法克斯小姐缓缓地回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	suppose	there	are	not	many	people	who	talk	about	it	,
"	我	认为	那里	是	不是	许多	人们	WHO	讲话	关于	它	,

我想应该没多少人会谈论这件事吧。”

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] [hɪə(r)][æt; ət] ['braɪəwʊd] .

outside	of	our	own	selves	here	at	Briarwood	.
外部	的	我们的	自己的	自我	这里	在	荆棘木	.

在布莱尔伍德，我们自身之外还有其他人。

[bʌt; bət] [wʌns] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skuːl] [keɪm] [hɪə(r)] — [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] [daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

But	once	—	before	the	school	came	here	—	the	marble	statue	down	there	was
但	一次	—	前	这	学校	来了	这里	—	这	大理石	雕像	向下	那里	曾是

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] .

the	talk	of	the	whole	countryside	.
这	讲话	的	这	所有的	农村	.

但曾经——在学校来到这里之前——那座大理石雕像曾是整个乡村的谈资。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)

[ai] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . - ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , " ['ædɪd] [mɪs]
I believe Mrs . Tellingham doesn't like the story to be repeated , " added Miss
我 相信 太太 . - 不 喜欢 这 故事 到 是 重复 , " 额外 错过
['fɛəfæks] .
Fairfax .
费尔法克斯 .

“我相信特林厄姆太太不喜欢这个故事被重复，”费尔法克斯小姐补充道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɑːrnt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪmz] [ænd; ənd]
" She thinks such superstitions aren't good for the minds of the Primes and
" 她 思考 这样的 迷信 不是 好的 为了 这 思想 的 这 素数 和
['ɪnfənts] ,
Infants ,
婴儿 ,

她认为这种迷信对幼年和成年时期的人们的心灵发展不利。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] [lɑːft] .
" and the story - teller laughed .
" 和 这 故事 - 出纳员 笑了 .

讲故事的人笑了。

" [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ]
" However , it is a fact that the original owner of Briarwood Hall had a
" 然而 , 它 是 一个 事实 那 这 原来的 所有者 的 荆棘木 大厅 有 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
beautiful daughter .
美丽的 女儿 .

“然而，布里亚伍德庄园的原主人确实有一个漂亮的女儿。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['æplz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
She was the apple of his eye — all beautiful daughters are apples of their
她 曾是 这 苹果 的 他的 眼睛 — 全部 美丽的 女儿们 是 苹果 的 他们的
['fɑːðəz] - [aɪz] ,
fathers ' eyes ,
父亲们 - 眼睛 ,

她是他的掌上明珠——所有美丽的女儿都是父亲的掌上明珠。

" [sed] - , ['lɑːfɪŋ] .
" said Lluella , laughing .
" 说 - , 笑 .

“卢埃拉笑着说。”

" ['dʒeni] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æp(ə)l] — — "
" Jennie is her father's apple — — "
" 珍妮 是 她 父亲的 苹果 — — "

“珍妮是她爸爸的苹果——”

" ['ædəmz] ['æp(ə)l] , " [sə'dʒestid] ['meəri] [kɒks] .
" Adam's apple , " suggested Mary Cox .
" 亚当的 苹果 , " 建议 玛丽 考克斯 .

“喉结，”玛丽·考克斯建议道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ædəmz]['æp(ə)l] [wʊd] [tʃəʊk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , " [m'ɜːməd] [bel]
" Such a size for an Adam's apple would choke a giant , " murmured Belle
" 这样的 一个 尺寸 为了 一个 亚当的 苹果 会 呛 一个 巨大的 , " 低声说道 美女
['tɪŋgli] ,
Tingley ,
廷格利 ,

“这么大的喉结能把巨人噎死，”贝尔·廷格利低声说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz]['dʒəʊkɪŋ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hevi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
for the three were always joking poor Heavy because of her
为了 这 三 是 总是 开玩笑 贫穷的 重的 因为 的 她
['əʊvə(r)] - ['plʌmpnəs] .
over - plumpness .
超过 - 丰满 .

这三个人总是因为Heavy太胖而取笑她。

" [doʊnt][juː; jʊ]['bɒðə(r)] [ə'baʊt][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['dʒeni] , ['kɑːmli] .
" Don't you bother about my father , " said Jennie , calmly .
" 不 你 打扰 关于 我的 父亲 , " 说 珍妮 , 平静地 .

“你不用操心我父亲的事，”珍妮平静地说。

" [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['evri] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɒklət] [kriːmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][g'ɜːlz]
" He gives me a dollar every month for chocolate creams , and you girls
" 他 给予 我 一个 美元 每一个 月 为了 巧克力 乳霜 , 和 你 女孩们
[help] [iːt] [ðem; ðəm] ,
help eat them ,
帮助 吃 他们 ,

“他每个月给我一美元买巧克力奶油，你们女孩子帮我吃掉它们。”

[aɪ] ['nəʊtɪs] . "
I notice . "
我 注意 . "

我注意到了。

" [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [pɛr] ! " [kraɪd] ['meəri][kɒks] .
" Hurrah for the Stone pere ! " cried Mary Cox .
" 欢呼 为了 这 石头 佩雷 ! " 哭 玛丽 考克斯 .

“为石头老爹欢呼！”玛丽·考克斯喊道。

" [gəʊ][ɒn] , - . "
" Go on , Lluella . "
" 去 在 , - . "

“继续，卢埃拉。”

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [tʃɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siː] - [wɔːl] [ɒv; əv] ['meɪsənri] , [ɔː(r)]
" You sound as though you cheered for a sea - wall of masonry , or
" 你 声音 作为 尽管 你 欢呼 为了 一个 海 - 墙 的 石工 , 或者
[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mærɪtaɪm] ['strʌktʃə(r)] ,
some such maritime structure ,
一些 这样的 海上 结构 ,

“听起来你好像在为建造石砌海堤或其他类似的海上建筑而欢呼。”

" [kəm'pleɪnd] ['dʒeni] .
" complained Jennie .
" 抱怨 珍妮 .

“珍妮抱怨道。”

" - [stəʊn] [pɛr] , - [ɪn'diːd] ! "
" ' Stone pere , ' indeed ! "
" - 石头 佩雷 , - 的确 ! "

“‘石头老爹’，真是如此！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][bɒks][ɒv; əv] [kriːmz] , ['hevi] , " [sed] - ,
" She sha'n't have any of the next box of creams , Heavy , " said Lluella ,
" 她 不会 有 任何 的 这 下一个 盒子 的 乳霜 , 重的 , " 说 - ,
['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

“她不会再有下一盒面霜了，赫维，”卢埃拉安慰道。

" [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['aɪðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fæt][gɜːl] .
" And I'm not sure that you will , either , " replied the fat girl .
" 和 我是 不是 当然 那 你 将要 , 任何一个 , " 回复 这 胖的 女孩 .

“我也不确定你会不会，”胖女孩回答道。

" [duː; də] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [mɪs] !
" Do tell your story , Miss !
" 做 告诉 你的 故事 , 错过 !

“小姐，请讲讲你的故事吧！”

" [ænd; ənd] ['hevi] [jɔːn] ['mɒnstrəsli] .
" and Heavy yawned monstrously .
" 和 重的 打哈欠 极其可怕 .

“然后，Heavy 打了个巨大的哈欠。”

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [jɔːn] [bɪ'fɔː(r)] - [tæps] - ? " [kraɪd] [bel] .
" How dare you yawn before ' taps ' ? " cried Belle .
" 如何 敢 你 打哈欠 前 - 水龙头 - ? " 哭 美女 .

“你竟敢在熄灯号响之前打哈欠？”贝儿喊道。

" [aɪl] [daʊs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , ['dʒeni] .
" I'll douse the water - pitcher over you , Jennie .
" 患病的 浇水 这 水 - 投手 超过 你 , 珍妮 .

“珍妮，我要用水壶泼你。”

" [æt; ət] [ðɪs] [θret] [ðə; ði][fæt][gɜːl][sæt][ʌp] ['prɒmptli] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɜːrdʒd] - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
" At this threat the fat girl sat up promptly and again urged Lluella to continue
" 在 这 威胁 这 胖的 女孩 卫星 向上 及时 和 再次 敦促 - 到 继续
[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .
her tale .
她 故事 .

听到这番威胁，胖女孩立刻坐了起来，再次催促卢埃拉继续讲她的故事。

[səʊ] [mɪs] ['fɛəfæks] [kən'tɪnjuːd] :
So Miss Fairfax continued :
所以 错过 费尔法克斯 持续 :

于是费尔法克斯小姐继续说道：

" [ðɪs] [rɪtʃ] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
" This rich old gentleman with the apple in his eye — in other words ,
" 这 富有的 老的 绅士 和 这 苹果 在 他的 眼睛 — 在 其他 字 ,

“这位富有的老绅士眼里只有他心爱的孩子——换句话说，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] — [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [sens] , [aɪ] [θɪŋk] .
a beautiful daughter — had a great deal more money than sense , I think .
一个 美丽的 女儿 — 有 一个 伟大的 交易 更多的 钱 比 感觉 , 我 思考 .

一个漂亮的女儿——我觉得他钱多得没处花。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['skʌlptə(r)][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɔːn] ,
He engaged a sculptor to design a fountain for his lawn ,
他 已订婚的 一个 雕塑家 到 设计 一个 喷泉 为了 他的 草地 ,

他聘请了一位雕塑家为他的草坪设计一座喷泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dreɪpt] ['fɪgə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə'pɒn] [ðæt] ['pedɪst(ə)l] [daʊn] ['jɒndə(r)] ,

and	the	draped	figure	you	have	seen	upon	that	pedestal	down	yonder	,
和	这	垂坠的	数字	你	有	已见	之上	那	座	向下	远处	,

还有你看到的那个站在远处基座上的披着长袍的人影，

[ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [kʌt] ['ɪntuː] [ɪn'djʊərɪŋ]

is	supposed	to	be	the	portrait	of	the	beautiful	daughter	cut	into	enduring
是	据称	到	是	这	肖像	的	这	美丽的	女儿	切	进入	持久

['mɑːb(ə)l][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [skʌlp] .

marble	by	the	man	who	sculped	.
大理石	经过	这	男人	WHO	雕刻的	.

据说这是雕塑家用大理石雕刻出的美丽女儿的肖像。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [waɪl] [hiː; hi] [skʌlp] [ðə; ði]

unfortunately	for	the	old	gentleman's	peace	of	mind	while	he	sculped	the
很遗憾	为了	这	老的	绅士的	和平	的	头脑	尽管	他	雕刻的	这

['mɑːb(ə)l][ðə; ði]['ɑːtɪst] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

marble	the	artist	likewise	made	love	to	the	young	lady	and	they	ran	away	and
大理石	这	艺术家	同样地	制成	爱	到	这	年轻的	女士	和	他们	跑	离开	和

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

were	married	,
是	已婚	,

不幸的是，这位老先生在雕刻大理石雕像时，他的心神不宁，因为这位艺术家也与那位年轻女子发生了关系，他们私奔并结了婚。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]

leaving	the	old	gentleman	nothing	but	the	cold	marble	statue	playing	the	marble
离开	这	老的	绅士	没有什么	但	这	寒冷的	大理石	雕像	玩耍	这	大理石

[hɑːp] ,

harp	,
竖琴	,

留给老先生的只有那尊冰冷的大理石雕像，雕像正弹奏着大理石竖琴。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

in	place	of	a	daughter	.
在	地方	的	一个	女儿	.

代替女儿。

" [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['ædəmənt][æz; əz][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɪt'self] ,

"	The	father's	heart	at	once	became	as	adamant	as	the	marble	itself	,
"	这	父亲的	心	在	一次	成为	作为	坚定不移	作为	这	大理石	本身	,

父亲的心瞬间变得像大理石一样坚硬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['skʌlptə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	he	refused	to	support	the	sculptor	and	his	wife	.
和	他	拒绝	到	支持	这	雕塑家	和	他的	妻子	.

他拒绝资助这位雕塑家及其妻子。

[naʊ] , ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [daɪd] ['mɪzrəblɪ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [ɔː(r)]

Now	,	either	the	runaway	couple	died	miserably	of	starvation	in	a	garret	,	or
现在	,	任何一个	这	逃跑	夫妻	死亡	惨痛地	的	饥饿	在	一个	阁楼	,	或者

[wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [æt; ət] [siː] ,

were	drowned	at	sea	,
是	溺水	在	海	,

现在，这对私奔的情侣要么在阁楼里饿死，要么溺死在海里。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [rekt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['æksɪdənt] ,

or	were	wrecked	in	a	railroad	accident	,
或者	是	损毁	在	一个	铁路	事故	,

或者在铁路事故中丧生，

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] ;

or	some	other	dreadful	catastrophe	happened	to	them	—	I'm	not	sure	which	;
或者	一些	其他	可怕	灾难	发生	到	他们	—	我是	不是	当然	哪个	;

或者他们遭遇了其他可怕的灾难——我不确定是哪一种；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

for	after	a	time	there	began	to	be	something	strange	about	the
为了	后	一个	时间	那里	开始	到	是	某物	奇怪的	关于	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

fountain	.
喷泉	.

因为过了一段时间，喷泉开始出现一些奇怪的现象。

[ðə; ði][əʊld][mæn][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ;

The	old	man	lived	here	alone	with	his	servants	for	a	number	of	years	;
这	老的	男人	居住地	这里	独自的	和	他的	仆人	为了	一个	数字	的	年	;

老人和他的仆人们在这里独自生活了很多年；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [pleɪs]

but	the	servants	would	not	remain	long	with	him	,	for	they	said	the	place
但	这	仆人	会	不是	保持	长的	和	他	,	为了	他们	说	这	地方

[wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] . "

was	haunted	.	"
曾是	闹鬼的	.	"

但仆人们不愿在他身边久留，因为他们说这地方闹鬼。

" [əʊ] [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

"	Oh	my	!	"	exclaimed	Helen	.
"	哦	我的	!	"	惊呼	海伦	.

“我的天哪！”海伦惊呼道。

" [ðæts] [raɪt] , [mɪs] ['kæmərən] .

"	That's	right	,	Miss	Cameron	.
"	那就是	正确的	,	错过	卡梅伦	.

“没错，卡梅伦小姐。”

[pliːz] [ʃəʊ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

Please	show	the	proper	amount	of	thrilling	interest	.
请	展示	这	恰当的	数量	的	惊险	兴趣	.

请表现出应有的热情和兴趣。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz][kwɪə(r)] .

They	said	the	fountain	was	queer	.
他们	说	这	喷泉	曾是	酷儿	.

他们说这个喷泉很奇怪。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['nevə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] ['enibɒdi] ;

The	water	never	poisoned	anybody	;
这	水	绝不	中毒	任何人	;

水从未毒害过任何人；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːp] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][hænd][ɔː(r)]

but	sometimes	the	marble	strings	of	the	marble	harp	in	the	marble	hand	or
但	有时	这	大理石	字符串	的	这	大理石	竖琴	在	这	大理石	手	或者

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [tuː; tə] [twæŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

the	marble	daughter	would	be	heard	to	twang	in	the	night	.
这	大理石	女儿	会	是	听到	到	颤音	在	这	夜晚	.

但有时，人们会听到大理石手或大理石女儿手中的大理石竖琴的大理石琴弦在夜里弹奏。

[wɪəd] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət] ['gəʊstli] ['aʊəz] .

Weird	**music**	**came**	**from**	**the**	**fountain**	**at**	**ghostly**	**hours**	**.**
诡异的	音乐	来了	从	这	喷泉	在	幽灵般的	小时	.

在鬼魂出没的时刻，喷泉里会传来诡异的音乐。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːp] [ðə; ði]['stætʃuː][həʊldz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪə(r)] ;

Of	**course**	**,**	**the**	**little**	**harp**	**the**	**statue**	**holds**	**is**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**lyre**	**;**
的	课程	,	这	小的	竖琴	这	雕像	持有	是	在	这	形式	的	一个	竖琴	;

当然，雕像手中的小竖琴是七弦琴的形状；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [təʊld] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gəʊstli] [twæŋ]

and	**what**	**the**	**people**	**were**	**who**	**told**	**these**	**stories**	**about**	**the**	**ghostly**	**twanging**
和	什么	这	人们	是	WHO	讲述	这些	故事	关于	这	幽灵般的	拨弦

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — [juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] ,

of	**the**	**instrument**	**—**	**you**	**may**	**draw**	**your**	**own**	**conclusions**	**,**
的	这	乐器	—	你	可能	画	你的	自己的	结论	,

至于讲述这些关于乐器幽灵般拨弦声的故事的人究竟是何许人也——你可以自行得出结论。

" [lɑːft] - ['fɛəfæks] .

"	**laughed**	**Lluella**	**Fairfax**	**.**
"	笑了	-	费尔法克斯	.

“Lluella Fairfax 笑了。”

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət][lɑːst] [brəʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ɔː(r)][daɪd] , [ɔː(r)] [muːvd]

"	**However**	**,**	**the**	**old**	**gentleman**	**at**	**last**	**broke**	**up**	**his**	**household**	**,**	**or**	**died**	**,**	**or**	**moved**
"	然而	,	这	老的	绅士	在	最后的	打破	向上	他的	家庭	,	或者	死亡	,	或者	已搬

[tuː; tə] [taʊn] ,

to	**town**	**,**
到	镇	,

“然而，这位老先生最终要么解散了他的家庭，要么去世了，要么搬到了城里去。”

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['braɪəwʊd] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [keɪm]

or	**something**	**,**	**and**	**Briarwood**	**was**	**put**	**up**	**for**	**sale**	**and**	**the**	**school**	**came**
或者	某物	,	和	荆棘木	曾是	放	向上	为了	销售	和	这	学校	来了

[hɪə(r)] .

here	**.**
这里	.

或者诸如此类的事情，布莱尔伍德被挂牌出售，学校搬到了这里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	**was**	**a**	**good**	**many**	**years**	**ago**	**.**
那	曾是	一个	好的	许多	年	前	.

那是很多年前的事了。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɪg] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ɒv; əv][heə(r)] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [fɜːst] [bɪ'gæn]

Dr	**.**	**Tellingham's**	**wig**	**matched**	**his**	**fringe**	**of**	**hair**	**when**	**the**	**school**	**first**	**began**
博士	.	-	假发	匹配	他的	边缘	的	头发	什么时候	这	学校	第一的	开始

[hɪə(r)] ,

here	**,**
这里	,

学校刚创办时，特林厄姆博士的假发和他的刘海很搭。

[səʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] .

so	**that**	**must**	**have**	**been**	**a**	**good**	**while**	**ago**	**.**
所以	那	必须	有	到过	一个	好的	尽管	前	.

那肯定是很久以前的事了。

[ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːp] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] ['eɪdʒɪz] ,

The	**twanging**	**of**	**the**	**marble**	**harp**	**has**	**been**	**heard**	**down**	**through**	**the**	**school**	**ages**	**,**
这	拨弦	的	这	大理石	竖琴	有	到过	听到	向下	通过	这	学校	年龄	,

自古以来，人们就能听到大理石竖琴的拨弦声。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — [pə'tɪkjələli] [æt; ət][kwɪə(r)] [taɪmz] — — "

so	it	is	said	—	particularly	at	queer	times	—	—	"
所以	它	是	说	—	特别	在	酷儿	时代	—	—	"

据说——尤其是在一些奇怪的时期——”

" [kwɪə(r)] [taɪmz] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

"	Queer	times	?	"	asked	Ruth	.
"	酷儿	时代	?	"	问	露丝	.

“真是个古怪的时代？”露丝问道。

" [waɪ] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	Why	,	when	something	out	of	the	common	was	about	to	happen	.
"	为什么	,	什么时候	某物	出去	的	这	常见的	曾是	关于	到	发生	.

“为什么？因为当一些非同寻常的事情即将发生的时候。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [twæŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [tiːm] [biːt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] - [bɔːl] [tiːm] [frɒm; frəm]

They	say	it	twanged	the	night	before	our	team	beat	the	basket	-	ball	team	from
他们	说	它	拨弦	这	夜晚	前	我们的	团队	打	这	篮子	-	球	团队	从

['vɑːrdən] [prɪ'pærət(ə)ri] .

Varden	Preparatory	.
瓦尔登	预备	.

他们说，就在我们队击败瓦尔登预备学校篮球队的前一天晚上，它发出了一声响亮的响声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][hɪə(r)][wʌns] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [went] [tuː; tə] ['jʊərəp]

There	was	a	girl	here	once	who	ran	away	because	her	folks	went	to	Europe
那里	曾是	一个	女孩	这里	一次	WHO	跑	离开	因为	她	各位	去	到	欧洲

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][æt; ət] [skuːl] .

and	left	her	behind	at	school	.
和	左边	她	在后面	在	学校	.

这里曾经有个女孩，因为她的父母去了欧洲，把她留在了学校，所以她离家出走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,

She	was	determined	to	follow	them	,
她	曾是	决定	到	跟随	他们	,

她决心要跟随他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['stiːmə(r)] [səʊ]

and	she	got	as	far	as	New	York	and	stole	aboard	a	great	steamer	so
和	她	得到	作为	远的	作为	新的	约克	和	偷窃	船上	一个	伟大的	汽船	所以

[æz; əz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ;

as	to	follow	her	parents	;
作为	到	跟随	她	父母	;

她一路到了纽约，偷偷登上了一艘大轮船，去追随她的父母；

['əʊnli][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [ʃiː; ʃi] [bɔːdɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

only	the	steamship	she	boarded	had	just	come	in	instead	of	just	going	out	.
仅有的	这	轮船	她	登机	有	只是	来	在	反而	的	只是	去	出去	.

只不过她登上的那艘轮船刚刚进港，而不是刚刚出港。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːp] [twæŋ] [ðen] . "

They	say	the	marble	harp	twanged	then	.	"
他们	说	这	大理石	竖琴	拨弦	然后	.	"

他们说，那时大理石竖琴发出了一声响声。

" [ænd; ənd] [wen] ['hevi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'sliːp] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] [hɑːf] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːp]

"	And	when	Heavy	failed	to	oversleep	one	morning	last	half	the	marble	harp
"	和	什么时候	重的	失败的	到	睡过头	一	早晨	最后的	一半	这	大理石	竖琴

[mʌst; məst][hæv; həv] [twæŋ] [ðæt] [taɪm] ,

must	have	twanged	that	time	,
必须	有	拨弦	那	时间	,

“而当Heavy早上没能睡过头时，那把大理石竖琴的最后半拍肯定响了起来。”

" [dɪ'kleəd] ['meəri][kɒks] .
" **declared Mary Cox .**
" 声明 玛丽 考克斯 .

玛丽·考克斯宣布道。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][snɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] , [weə(r)] ['dʒeni] [stəʊn] [hæd; həd]
A gentle snore answered from the window seat , where Jennie Stone had
一个 温和的 鼾 回答 从 这 窗户 座位 , 在哪里 珍妮 石头 有
['æktʃuəli] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .
actually gone to sleep .
实际上 已消失 到 睡觉 .

窗边的座位上传来一阵轻柔的鼾声，原来珍妮·斯通已经在那里睡着了。

" ['weɪstɪd] ['hjuːmə(r)] , " [sed] ['meəri] , ['lɑːfɪŋ] .
" Wasted humor , " said Mary , laughing .
" 浪费 幽默 , " 说 玛丽 , 笑 .

“真是浪费幽默感，”玛丽笑着说。

" ['hevi] [ɪz][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][nɒd] .
" Heavy is in the Land of Nod .
" 重的 是 在 这 土地 的 点头 .

“Heavy 处于梦乡。”

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ][hɑːd] [deɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
It's been a hard day for her .
它是 到过 一个 难的 天 为了 她 .

对她来说，今天过得很艰难。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['fiːldɪŋz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
At supper she had to eat her own and Miss Fielding's share of the
在 晚餐 她 有 到 吃 她 自己的 和 错过 菲尔丁的 分享 的 这
[kʌp] - ['kʌstəd] .
cup - custards .
杯子 - 蛋奶冻 .

晚餐时，她不得不吃掉自己和菲尔丁小姐那份杯状蛋奶冻。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][gəʊ] .
" Ruth and Helen had already risen to go .
" 露丝 和 海伦 有 已经 升起 到 去 .

露丝和海伦已经起身要走了。

" [jʊl] [rɪ'membə(r)] , ['ɪnfənts] , " [sed] - , " [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" You'll remember , Infants , " said Lluella , " when you hear the twang of the
" 你会 记住 , 婴儿 , " 说 - , " 什么时候 你 听到 这 颤音 的 这
['gəʊstli] [hɑːp] ,
ghostly harp ,
幽灵般的 竖琴 ,

“孩子们，”卢埃拉说，“当你们听到幽灵般的竖琴声时，你们就会记得。”

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mə'mentəs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] . "
that something momentous is bound to happen at Briarwood Hall . "
那 某物 意义重大 是 边界 到 发生 在 荆棘木 大厅 . "

“布里亚伍德庄园必将发生一件大事。”

" [bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [stɪl] , " [wɔːnd] ['meəri] ,
" But more important still , " warned Mary ,
" 但 更多的 重要的 仍然 , " 警告 玛丽 ,

“但更重要的是，”玛丽警告说。

" [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] [bel] [saʊndz]

"	be	sure	that	your	lights	are	out	within	twenty	minutes	after	retiring	bell	sounds
"	是	当然	那	你的	灯	是	出去	之内	二十	分钟	后	退休	钟	声音

.

:

.

“请确保在就寝铃响后二十分钟内关灯。”

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [kæt] , - , ['pəʊkɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt]

Otherwise	you	will	have	that	cat	,	Picolet	,	poking	into	your	room	to	learn	what
否则	你	将要	有	那	猫	,	-	,	戳	进入	你的	房间	到	学习	什么

[ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

is	the	matter	.
是	这	事情	.

否则，你的猫皮科莱特就会钻进你的房间，看看发生了什么事。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['gəʊstli] [traɪ'bjuːnl]

THE	GHOSTLY	TRIBUNAL
这	幽灵般的	法庭

幽灵法庭

" [ɑːrnt] [ðeɪ] [dʒʌst] [faɪn] ?

"	Aren't	they	just	fine	?
"	不是	他们	只是	美好的	?

他们不是都很好吗?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [fʌn] ?

Isn't	it	just	fun	?
不是	它	只是	乐趣	?

难道不觉得好玩吗?

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['kwestʃənz] [ðæt] ['helən] ['kæmərən] [həːl] [æt; ət] [ruːθ] [wen]

"	These	were	the	enthusiastic	questions	that	Helen	Cameron	hurled	at	Ruth	when
"	这些	是	这	热情的	问题	那	海伦	卡梅伦	投掷	在	露丝	什么时候

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .

they	returned	to	their	own	room	.
他们	返回	到	他们的	自己的	房间	.

“当海伦·卡梅伦和露丝回到自己的房间时，她热情地向露丝抛出了这些问题。”

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeə(r)] [skuːl] [laɪf][hæd; həd] ['əʊpənd] [səʊ]

The	girl	from	the	Red	Mill	was	glad	that	their	school	life	had	opened	so
这	女孩	从	这	红色的	磨	曾是	高兴的	那	他们的	学校	生活	有	打开	所以

['plezntli] ;

pleasantly	;
愉快	;

来自红磨坊的女孩很高兴她们的校园生活如此愉快地开始了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['blaɪndɪd] — [æz; əz] ['helən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][ðə; ði]

but	she	was	by	no	means	blinded	—	as	Helen	seemed	to	be	—	to	the
但	她	曾是	经过	不	方法	失明	—	作为	海伦	似乎	到	是	—	到	这

[fɔːlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

faults	of	their	neighbors	in	the	room	they	had	just	left	.
故障	的	他们的	邻居	在	这	房间	他们	有	只是	左边	.

但她绝不会像海伦那样对她们刚刚离开的房间里邻居的缺点视而不见。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] , [ðæt] [ɪz]
" They have been very friendly and we have no complaint to make , that is
" 他们 有 到过 非常 友好的 和 我们 有 不 抱怨 到 制作 , 那 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

“他们非常友好，我们没有任何不满，这一点毋庸置疑。”

['helən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Helen , " she said .
海伦 , " 她 说 .

“海伦，”她说。

" [haʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [taɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .
" How exasperating you are at times ! " exclaimed her chum .
" 如何 可气 你 是 在 时代 ! " 惊呼 她 密友 .

“你有时候真是太让人恼火了！”她的朋友抱怨道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['pəʊki] ['fʌsi] [kɜːrlz][tuː; tə][ðeə(r)]
" Just the same , I am glad we didn't go with those poky Fussy Curls to their
" 只是 这 相同的 , 我 是 高兴的 我们 没有 去 和 那些 慢吞吞 挑剔的 卷发 到 他们的
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

“不过，我很高兴我们没有带那些爱惹麻烦的卷发去参加他们的会议。”

" [ruːθ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
" Ruth made no reply to this .
" 露丝 制成 不 回复 到 这 .

露丝对此没有回应。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][hæd; həd] [t'əʊld] [naɪn] ,
The bell in the tower had tolled nine ,
这 钟 在 这 塔 有 收费 九 ,

塔楼里的钟敲了九下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ['əʊnli][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] ['redi]
and they knew that there were twenty minutes only in which to get ready
和 他们 知道 那 那里 是 二十 分钟 仅有的 在 哪个 到 得到 准备好
[fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] .
for retiring .
为了 退休 .

他们知道只有二十分钟的时间来准备退休。

[ðəʊz] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [laɪts] ['ɑːftə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst][naɪn][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
Those girls who had lights after twenty minutes past nine were likely to be
那些 女孩们 WHO 有 灯 后 二十 分钟 过去的 九 是 可能 到 是
['kwestʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

九点二十分之后车里还有灯的女生可能会被盘问。

[ænd; ənd] ['eni] [huː] [bɜːnd] [ə; eɪ][læmp]['ɑːftə(r)][hɑːf]['ɑːftə(r)][naɪn] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [diː'merɪt] [ə'genst]
and any who burned a lamp after half after nine would find a demerit against
和 任何 WHO 烧伤 一个 灯 后 一半 后 九 会 寻找 一个 缺点 反对
[ðeə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
their names in the morning .
他们的 姓名 在 这 早晨 .

任何人在九点半之后点灯，第二天早上都会被记过一次。

[ðə; ði] [tʃʌm] ['hʌrid] , [ðen] , [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

The	chums	hurried	,	then	,	to	get	ready	for	sleep	.
这	朋友们	慌忙	,	然后	,	到	得到	准备好	为了	睡觉	.

于是，伙伴们赶紧准备睡觉了。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [həʊp] [wiːl; wil] [driːm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] ? " ['wɪspəd] ['helən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd]

"	Don't	you	hope	we'll	dream	something	very	nice	?	"	whispered	Helen	as	she	plunged
"	不	你	希望	出色地	梦	某物	非常	好的	?	"	低声说道	海伦	作为	她	暴跌

['ɪntuː] [bed] [fɜːst] .

into	bed	first	.
进入	床	第一的	.

“你不希望我们做个美梦吗？”海伦说着，第一个扑进了被窝。

" [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [wɪl] , " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] ,

"	I	hope	we	will	,	"	returned	Ruth	,
"	我	希望	我们	将要	,	"	返回	露丝	,

“我希望我们能做到，”露丝回答道。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)]

waiting	to	see	her	comfortable	before	she	turned	out	the	light	and	bent	over
等待	到	看	她	舒服的	前	她	转向	出去	这	光	和	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

her	chum	to	kiss	her	.
她	密友	到	吻	她	.

等她放松下来后，她关灯俯身亲吻她的朋友。

" [gʊd] - [naɪt] , ['helən] .

"	Good	-	night	,	Helen	.
"	好的	-	夜晚	,	海伦	.

“晚安，海伦。”

[aɪ] [həʊp] [wiːl; wil] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [frendz] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [sɪns]

I	hope	we'll	be	just	as	good	friends	here	,	dear	,	as	we	have	been	since
我	希望	出色地	是	只是	作为	好的	朋友们	这里	,	亲爱的	,	作为	我们	有	到过	自从

[wiː; wi] [met] . "

we	met	.	"
我们	遇见	.	"

亲爱的，我希望我们在这里也能像我们相识以来一样，成为好朋友。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] , ['ruːθi] ! " [dɪ'kleəd] ['helən] , [kwaɪt] [æz; əz] ['wɔːmli] .

"	Of	course	we	will	,	Ruthie	!	"	declared	Helen	,	quite	as	warmly	.
"	的	课程	我们	将要	,	露西	!	"	声明	海伦	,	相当	作为	热情地	.

“当然会啦，露西！”海伦同样热情地说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [let] ['nəʊbədi] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ? " [sed] [ruːθ] ,

"	We	will	let	nobody	,	or	nothing	,	come	between	us	?	"	said	Ruth	,
"	我们	将要	让	无人	,	或者	没有什么	,	来	之间	我们	?	"	说	露丝	,

“我们绝不让任何人或任何事介入我们之间。”露丝说道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

a	little	wistfully	in	the	dark	.
一个	小的	怅然地	在	这	黑暗的	.

在黑暗中，带着一丝惆怅。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! " [dɪ'kleəd] ['helən] , [wɪð] ['ædɪd] ['emfəsɪs] .

"	Of	course	not	!	"	declared	Helen	,	with	added	emphasis	.
"	的	课程	不是	!	"	声明	海伦	,	和	额外	强调	.

“当然不是！”海伦强调道。

[ðen] [ruːθ] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed][ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['waɪˌtər] [pætʃ] [ɒv; əv]

Then	Ruth	crept	into	her	own	bed	and	lay	looking	at	the	whiter	patch	of
然后	露丝	悄悄地爬	进入	她	自己的	床	和	躺	寻找	在	这	更白	修补	的

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɪndəʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['hɛlənz] ['dʒent(ə)l] ,

the	nearest	window	long	after	Helen's	gentle	,
这	最近的	窗户	长的	后	海伦的	温和的	,

然后，露丝悄悄爬进自己的被窝，躺在那里，望着最近窗户上那片白色的光斑，直到海伦温柔的.....

['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ə'sliːp] .

regular	breathing	announced	her	chum	asleep	.
常规的	呼吸	宣布	她	密友	睡着了	.

规律的呼吸表明她的朋友已经睡着了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːmətri] .

There	were	few	other	sounds	about	the	dormitory	.
那里	是	很少	其他	声音	关于	这	宿舍	.

宿舍里几乎没有其他声音。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] ['sɒftlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

A	door	shut	softly	in	the	distance	.
一个	门	关闭	轻轻	在	这	距离	.

远处传来轻轻的关门声。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] [wʌns] .

Somewhere	a	dog	barked	once	.
某处	一个	狗	吠叫	一次	.

某个地方曾传来狗吠声。

[ruːθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpi] [æt; ət][ɔːl] .

Ruth	was	not	sleepy	at	all	.
露丝	曾是	不是	困	在	全部	.

露丝一点也不困。

[ðə; ði] [deɪz] [' duː ɪŋz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

The	day's	doings	passed	in	a	not	unpleasant	procession	through	her	mind	.
这	天	行为	通过了	在	一个	不是	令人不快的	游行	通过	她	头脑	.

白天发生的事情在她脑海中一一浮现，感觉并不难受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [wiːk] — [jes] !

It	seemed	a	week	—	yes	!
它	似乎	一个	星期	—	是的	!

感觉像过了一个星期——是的!

[ə; eɪ] [mʌnθ] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

a	month	—	since	she	had	left	the	Red	Mill	that	morning	.
一个	月	—	自从	她	有	左边	这	红色的	磨	那	早晨	.

一个月——自从那天早上她离开红磨坊以来。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['kæmərənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -

She	again	went	over	the	pleasant	road	with	the	Camerons	and	Mrs	.	Murchiston
她	再次	去	超过	这	令人愉快的	路	和	这	卡梅伦斯	和	太太	.	-

[tuː; tə] - .

to	Cheslow	.
到	-	.

她再次和卡梅伦一家以及默奇斯顿太太一起沿着那条宜人的道路前往切斯洛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən] ,

She	remembered	their	conversation	with	good	Dr	.	Davison	,
她	记得	他们的	对话	和	好的	博士	.	戴维森	,

她想起了和戴维森医生的那次谈话，

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɜːsi]

and	wondered	if	by	any	possibility	the	time	would	come	when	poor	Mercy
和	想知道	如果	经过	任何	可能性	这	时间	会	来	什么时候	贫穷的	怜悯

[ˈkɜːtis] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] — [pəˈhæps] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [ˈbraɪəwʊd] [hɔːl] .

Curtis	could	go	to	school	—	perhaps	come	to	this	very	Briarwood	Hall	.
柯蒂斯	可以	去	到	学校	—	也许	来	到	这	非常	荆棘木	大厅	.

并想知道，可怜的梅西·柯蒂斯是否有可能去上学——也许会来到这所布莱伍德学校。

[ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [leɪk] [oʊseɪgoʊ][wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ruːθs] [maɪnd] ;

The	long	ride	on	the	train	to	Lake	Osago	was	likewise	repeated	in	Ruth's	mind	;
这	长的	骑	在	这	火车	到	湖	奥萨戈	曾是	同样地	重复	在	露丝的	头脑	;

前往奥萨戈湖的漫长火车旅程也在露丝的脑海中重现；

[ðen] [ðə; ði] [trɪp] [baɪ] [bəʊt] [tuː; tə] - .

then	the	trip	by	boat	to	Portageton	.
然后	这	旅行	经过	船	到	-	.

然后乘船前往波塔格顿。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [bɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [pleɪd]

She	could	not	fail	to	recount	the	mysterious	behavior	of	the	big	man	who	played
她	可以	不是	失败	到	叙事	这	神秘	行为	的	这	大的	男人	WHO	玩

[ðə; ði] [hɑːp] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ˈɔːkɪstrə] ,

the	harp	in	the	boat	orchestra	,
这	竖琴	在	这	船	乐队	,

她忍不住要讲述船上乐队里那位弹竖琴的高大男子的神秘举动。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] - .

and	Mademoiselle	Picolet	.
和	小姐	-	.

还有皮科莱小姐。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn] [sləʊ] [prəˈseʃ(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

And	while	these	thoughts	were	following	in	slow	procession	through	her	mind
和	尽管	这些	想法	是	下列的	在	慢的	游行	通过	她	头脑

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪˈðaʊt] .

she	suddenly	became	aware	of	a	sound	without	.
她	突然	成为	意识到的	的	一个	声音	没有	.

当这些念头在她脑海中缓缓流淌时，她突然意识到外面有声音。

[ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] — [ðə; ði][ˈləʊə(r)] [sæʃ] [reɪzd] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] .

The	nearest	window	was	open	—	the	lower	sash	raised	to	its	full	height	.
这	最近的	窗户	曾是	打开	—	这	降低	窗扇	提高	到	它是	满的	高度	.

最近的一扇窗户开着——下窗扇升到了最高处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈwɪndləs] [naɪt] .

It	was	a	warm	and	windless	night	.
它	曾是	一个	温暖的	和	无风	夜晚	.

那是一个温暖无风的夜晚。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .

The	sound	was	repeated	.
这	声音	曾是	重复	.

这个声音再次响起。

[ruːθ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

Ruth	raised	her	head	from	the	pillow	.
露丝	提高	她	头	从	这	枕头	.

露丝从枕头上抬起头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈskrætʃɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?

It	was	a	faint	scratching	—	at	the	door	,	or	at	the	window	?
它	曾是	一个	头晕的	抓挠	—	在	这	门	,	或者	在	这	窗户	?

那是一种轻微的抓挠声——是在门上，还是在窗户上?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

She	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[ruːθ] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] .

Ruth	lay	down	again	;	then	she	sat	upright	in	her	bed	as	the	sound	continued	.
露丝	躺	向下	再次	;	然后	她	卫星	直立	在	她	床	作为	这	声音	持续	.

露丝又躺了下来；然后，随着声音继续响起，她又坐了起来。

['evri] ['ʌðə(r)] [nɔɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [siːmd] [st'ɪld] .

Every	other	noise	about	the	house	now	seemed	stilled	.
每一个	其他	噪音	关于	这	房子	现在	似乎	静止	.

屋子里其他的一切声音似乎都静止了。

[ðə; ði][dɒg][dɪd][nɒt] [bɑːk] .

The	dog	did	not	bark	.
这	狗	做过	不是	吠	.

狗没有吠叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['kæmpəs] .

There	was	no	rustle	in	the	trees	that	shaded	the	campus	.
那里	曾是	不	沙沙	在	这	树木	那	阴影	这	校园	.

校园里绿树成荫，一片寂静。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [saʊnd] ?

Where	was	that	sound	?
在哪里	曾是	那	声音	?

那声音是从哪里传来的?

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?

At	the	door	?
在	这	门	?

在门口?

[ruːθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] — ['əʊnli]['kjʊəriəs] .

Ruth	was	not	afraid	—	only	curious	.
露丝	曾是	不是	害怕的	—	仅有的	好奇的	.

露丝并不害怕，只是好奇。

[ɪf] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɪf] ['sʌmbədi] [wɪʃt] [tuː; tə]

If	somebody	was	trying	to	attract	her	attention	—	if	somebody	wished	to
如果	某人	曾是	尝试	到	吸引	她	注意力	—	如果	某人	希望	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

communicate	with	her	,
交流	和	她	,

如果有人试图引起她的注意——如果有人想和她交流，

[tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — —

to	get	into	the	room	—	—
到	得到	进入	这	房间	—	—

进入房间——

[ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] [aʊt][ɒv; əv][bed] .

She	hopped	out	of	bed	.
她	跳跃	出去	的	床	.

她跳下床。

['helən] [stɪl] [slept] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed][æt; ət][həʊm] .

Helen	still	slept	as	calmly	as	though	she	was	in	her	own	bed	at	home	.
海伦	仍然	睡着了	作为	平静地	作为	尽管	她	曾是	在	她	自己的	床	在	家	.

海伦依然睡得很安稳，就像在家里的床上一样。

[ruːθ] [went] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Ruth	went	softly	to	the	door	.
露丝	去	轻轻	到	这	门	.

露丝轻手轻脚地走到门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

She	had	latched	it	when	they	came	in	.
她	有	锁扣	它	什么时候	他们	来了	在	.

他们进来的时候，她已经把门闩上了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][bəʊlt] [bæk] ['sɒftli] .

Now	she	pushed	the	bolt	back	softly	.
现在	她	推动	这	螺栓	后退	轻轻	.

她轻轻地把螺栓推了回去。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][sɒft] ['wɪspə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pænəlz] ?

Was	there	a	rustle	and	a	soft	whisper	behind	the	panels	?
曾是	那里	一个	沙沙	和	一个	柔软的	耳语	在后面	这	面板	?

面板后面是不是传来沙沙声和轻柔的低语声?

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪnwəd] .

Suddenly	,	as	the	fastening	was	removed	,	the	door	was	pushed	inward	.
突然	,	作为	这	紧固	曾是	已移除	,	这	门	曾是	推动	向内	.

突然，随着门闩被解开，门被向内推开。

[ruːθ] [stept] [bæk] .

Ruth	stepped	back	.
露丝	步	后退	.

露丝后退了一步。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nɜːvəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [fraɪt] ,

Had	she	been	of	a	very	nervous	disposition	,	she	would	have	cried	aloud	in	fright	,
有	她	到过	的	一个	非常	紧张的	处置	,	她	会	有	哭	大声	在	惊吓	,

如果她生性胆小，她一定会吓得放声大哭。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['fɪgəz] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

for	two	figures	all	in	white	stood	at	the	door	.
为了	二	数据	全部	在	白色的	站立	在	这	门	.

门口站着两个身穿白衣的身影。

" [hʌʃ] ! " [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['tɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgəz] .

"	Hush	!	"	commanded	the	taller	of	the	two	shrouded	figures	.
"	嘘	!	"	命令	这	更高	的	这	二	被遮蔽的	数据	.

“嘘！”两个蒙面人影中个子较高的那个命令道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Not	a	word	.
"	不是	一个	单词	.

一句话也没说。

" [ðʌs] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['həʊlli] [ə'meɪzd] , [ruːθ] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] .

"	Thus	commanded	,	and	half	frightened	,	as	well	as	wholly	amazed	,	Ruth	remained	passive	.
"	因此	命令	,	和	一半	害怕	,	作为	出色地	作为	完全	惊叹	,	露丝	剩余	被动的	.

“路得如此吩咐，既惊恐又惊讶，便保持沉默。”

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['fɪgəz] ['entəd] ; [tuː] [mɔː(r)] ['fɒləʊd] ; [tuː] [mɔː(r)] ['fɒləʊd] [ɪn] [tɜːn] ,

The	two	white	figures	entered	;	two	more	followed	;	two	more	followed	in	turn	,
这	二	白色的	数据	进入	;	二	更多的	随后	;	二	更多的	随后	在	转动	,

两个白衣人影走了进去；接着又有两个白衣人影跟了进去；随后又有两个白衣人影跟了进去。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] ['kʌplz] — [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ʃiːts] , [wɪð] ['pɪləʊ] -

until	there	were	eight	couples	—	girls	and	all	shrouded	in	sheets	,	with	pillow	-
直到	那里	是	八	情侣	—	女孩们	和	全部	被遮蔽的	在	纸张	,	和	枕头	-

[keɪs] [hʊdz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] ,

case	hoods	over	their	heads	,
案件	引擎盖	超过	他们的	头部	,

直到最后剩下八对——女孩们都裹在床单里，头上戴着枕套兜帽，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [smɔːl] " [aɪz] " — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dju'et] [ruːm] .

in	which	were	cut	small	"	eyes	"	—	within	the	duet	room	.
在	哪个	是	切	小的	"	眼睛	"	—	之内	这	二重唱	房间	.

在二重唱室里，开出了一个个小小的“眼睛”。

['sʌmbədi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Somebody	closed	the	door	.
某人	关闭	这	门	.

有人把门关上了。

['sʌmbədi] [els] [m'əʊʃənd] [ruːθ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['helən] .

Somebody	else	motioned	Ruth	to	awaken	Helen	.
某人	别的	示意	露丝	到	觉醒	海伦	.

有人示意露丝去叫醒海伦。

[ruːθ] ['hezɪteɪtɪd] .

Ruth	hesitated	.
露丝	犹豫了一下	.

露丝犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [ment] [tuː; tə] [heɪz]

She	at	once	supposed	that	some	of	their	school	-	fellows	meant	to	haze
她	在	一次	据称	那	一些	的	他们的	学校	-	伙伴们	意思是	到	阴霾

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她立刻想到，他们的一些同学想欺负他们；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ]

but	she	did	not	know	how	her	chum	would	take	such	a	startling	awakening
但	她	做过	不是	知道	如何	她	密友	会	拿	这样的	一个	令人震惊	唤醒

[frɒm; frəm] [saʊnd] [sliːp] .

from	sound	sleep	.
从	声音	睡觉	.

但她不知道她的朋友会如何应对从睡梦中突然醒来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ,

She	knew	that	,
她	知道	那	,

她知道这一点。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'sliːp] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['ʃraʊdɪd]

had	she	been	asleep	herself	and	opened	her	eyes	to	see	these	shrouded
有	她	到过	睡着了	她自己	和	打开	她	眼睛	到	看	这些	被遮蔽的

['fɪgəz] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

figures	gathered	about	her	bed	,
数据	聚集	关于	她	床	,

如果她当时正睡着，睁开眼看到这些身披斗篷的人影聚集在她床边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

she	would	have	been	frightened	beyond	expression	.
她	会	有	到过	害怕	超过	表达	.

她当时肯定吓坏了。

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [juː; jʊ] [fɜːst] ! " [gɑːspt] [ruːθ] , [ə'fraɪtɪdli] .

"	Don't	let	her	see	you	first	!	"	gasped	Ruth	,	affrightedly	.
"	不	让	她	看	你	第一的	!	"	倒吸一口气	露丝	,	惊恐地	.

“别让她先看到你！”露丝惊恐地喘着气说。

['ɪnstəntli] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] ['əʊpənd]

Instantly	two	of	the	girls	seized	her	and	,	as	she	involuntarily	opened
即刻	二	的	这	女孩们	查获	她	和	,	作为	她	不由自主	打开

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [skriːm] ,

her	lips	to	scream	,
她	嘴唇	到	尖叫	,

两个女孩立刻抓住她，当她不由自主地张开嘴想要尖叫时，

[wʌn] [θrʌst] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [kliːn] [rægz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

one	thrust	a	ball	of	clean	rags	into	her	mouth	,
一	推力	一个	球	的	干净的	破布	进入	她	嘴	,

其中一人将一团干净的破布塞进她嘴里，

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [gægd] [hɜː(r); hə(r)] ,

thrusting	it	in	so	far	that	it	effectually	gagged	her	,
推进	它	在	所以	远的	那	它	有效地	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	她	,

他猛地将它插入，以至于她几乎无法呼吸。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spel] [ðə; ði] [bɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

nor	could	she	expel	the	ball	from	her	mouth	.
也不	可以	她	驱逐	这	球	从	她	嘴	.

她也无法将球从嘴里吐出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ækt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

It	was	not	a	cruel	act	,	but	it	was	awfully	uncomfortable	,
它	曾是	不是	一个	残忍的	行为	,	但	它	曾是	非常	不舒服	,

这并非残忍的行为，但却令人非常不舒服。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [held] ['fɜːmli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ə'seɪlənt] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑːf] ,

and	being	held	firmly	by	her	two	assailants	,	Ruth	could	do	nothing	,	either	in	her	own	behalf	,
和	存在	握住	牢牢	经过	她	二	袭击者	,	露丝	可以	做	没有什么	,	任何一个	在	她	自己的	代表	,

由于被两名袭击者牢牢控制住，露丝什么也做不了，既不能保护自己，也不能反抗。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] .

or	for	Helen	.
或者	为了	海伦	.

或者为了海伦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [kraɪ] .

But	she	was	determined	not	to	cry	.
但	她	曾是	决定	不是	到	哭	.

但她决心不哭。

[ðiːz] [bɪg] [g'ɜːlz] [kɔːld] [ðem; ðəm] " ['ɪnfənts] , " [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə]

These	big	girls	called	them	"	Infants	,	"	and	Ruth	Fielding	determined	not	to
这些	大的	女孩们	称为	他们	"	婴儿	,	"	和	露丝	菲尔丁	决定	不是	到

[dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] .

deserve	the	name	.
应得	这	姓名	.

这些大女孩称她们为“婴儿”，而露丝·菲尔丁决心不让自己配得上这个称呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['pɑːti] [wʊd] ['riːəli] [hɜːt] [ðem; ðəm] ;

She	had	no	idea	that	the	hazing	party	would	really	hurt	them	;
她	有	不	主意	那	这	欺凌	派对	会	真的	伤害	他们	;

她完全没想到那场欺凌会真的伤害到他们;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] -
['kʌmə(r)] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] ;

they	would	have	for	their	principal	object	the	frightening	of	the	new	-
他们	会	有	为了	他们的	主要的	目的	这	令人恐惧	的	这	新的	-

comers	to	Briarwood	Hall	;
来者	到	荆棘木	大厅	;

他们的主要目的是恐吓布莱伍德庄园的新来者;

[ænd; ənd] , ['sekəndrəli] , [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ə'pɪə(r)] [dʒʌst][æz; əz]

and	,	secondarily	,	they	would	try	to	make	Ruth	and	Helen	appear	just	as
和	,	其次	,	他们	会	尝试	到	制作	露丝	和	海伦	出现	只是	作为

[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

ridiculous	as	possible	.
荒谬的	作为	可能的	.

其次，他们会想方设法让露丝和海伦显得尽可能荒谬可笑。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'laʊd] ;

Ruth	was	sorry	in	a	moment	that	she	had	breathed	a	syllable	aloud	;
露丝	曾是	对不起	在	一个	片刻	那	她	有	呼吸	一个	音节	大声	;

露丝立刻后悔自己刚才不小心发出了一个音节;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['helən] .

for	she	was	not	allowed	to	awaken	Helen	.
为了	她	曾是	不是	允许	到	觉醒	海伦	.

因为她不被允许唤醒海伦。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ][gɜːl] [went] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ruːθs]

Instead	,	a	girl	went	to	either	side	of	the	bed	and	leaned	over	Ruth's
反而	,	一个	女孩	去	到	任何一个	边	的	这	床	和	倾斜	超过	露丝的

['sliːpɪŋ] [tʃʌm] .

sleeping	chum	.
睡眠	密友	.

相反，一个女孩走到床的两侧，俯身靠近露丝熟睡的朋友。

[ðə; ði][tɔːl] , [piːkt] [kæps] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

The	tall	,	peaked	caps	made	of	the	pillow	-	cases	looked	awful	enough	,
这	高的	,	巅峰	帽子	制成	的	这	枕头	-	案例	看起来	可怕	足够的	,

用枕套做成的高高的尖顶帽看起来已经够难看了，

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	Ruth	was	in	a	really	unhappy	state	of	mind	.
和	露丝	曾是	在	一个	真的	不开心	状态	的	头脑	.

露丝当时心情非常糟糕。

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['hɛlənz] [seɪk] , [tuː] .

All	for	Helen's	sake	,	too	.
全部	为了	海伦的	清酒	,	也	.

也都是为了海伦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['θɔːtləs] [g'ɜːlz] .

She	had	opened	the	door	to	these	thoughtless	girls	.
她	有	打开	这	门	到	这些	轻率	女孩们	.

她为这些没脑子的女孩们打开了大门。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

If	she	only	had	not	done	it	!
如果	她	仅有的	有	不是	完毕	它	!

如果她没做就好了!

['sʌd(ə)nli] ['helən] ['stɑ:tɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

Suddenly	**Helen**	**started**	**upright**	**in**	**bed**	**.**
突然	海伦	开始	直立	在	床	.

海伦突然在床上坐了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [glɛə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʃi:tɪd]

Her	**black**	**eyes**	**glared**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**she**	**beheld**	**the**	**row**	**of**	**sheeted**
她	黑色的	眼睛	怒目而视	为了	一个	片刻	作为	她	观看	这	排	的	床单

['fɪgəz] .

figures	**.**
数据	.

她黑色的眼睛瞪着那一排裹着床单的人影，目光锐利了一会儿。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][lɪps]['əʊnli]['əʊpənd][tu:; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] " [əʊ] ! "

But	**her**	**lips**	**only**	**opened**	**to**	**emit**	**a**	**single**	**"**	**Oh**	**!**	**"**
但	她	嘴唇	仅有的	打开	到	发射	一个	单身的	"	哦	!	"

但她的嘴唇只张开，发出了一声“哦！”

" ['saɪləns] ! " [kə'mɑ:nd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ru:θ] ,

"	**Silence**	**!**	**"**	**commanded**	**one**	**of**	**the**	**figures**	**leaning**	**over**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**Ruth**	**,**
"	沉默	!	"	命令	一	的	这	数据	倾斜	超过	这	床	,	和	露丝	,

“安静！”俯身在床边的一个人命令道，露丝，

[hu:z] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃa:pənd] [naʊ] , [bɪ'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] ['meəri]['kɑ:ksɪz] [vɔɪs] .

whose	**ears**	**were**	**sharpened**	**now**	**,**	**believed**	**that**	**she**	**recognized**	**Mary**	**Cox's**	**voice**	**.**
谁	耳朵	是	锋利	现在	,	相信	那	她	认可	玛丽	考克斯	嗓音	.

她现在耳朵变得格外灵敏，相信自己认出了玛丽·考克斯的声音。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ði:z] [g'ɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [heɪz] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]

She	**immediately**	**decided**	**that**	**these**	**girls**	**who**	**had**	**come**	**to**	**haze**	**them**	**were**
她	立即地	决定	那	这些	女孩们	WHO	有	来	到	阴霾	他们	是

[ðə; ði] ['veri] ['dʒu:niəs] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ][naɪs][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] — " [ðə; ði][fɒks] "

the	**very**	**Juniors**	**who**	**had**	**been**	**so**	**nice**	**to**	**them**	**that**	**evening**	**—**	**"**	**The**	**Fox**	**"**
这	非常	青少年	WHO	有	到过	所以	好的	到	他们	那	晚上	—	"	这	狐狸	"

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

and	**her**	**fellow**	**-**	**members**	**of**	**the**	**Upedes**	**.**
和	她	同伴	-	成员	的	这	-	.

她立刻认定，这些来欺负她们的女生就是那天晚上对她们非常友好的低年级学生——“狐狸”和她的Upedes队友们。

[bʌt; bət] [ru:θ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

But	**Ruth**	**was**	**more**	**interested**	**just**	**then**	**in**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**Helen**	**was**	**going**
但	露丝	曾是	更多的	感兴趣的	只是	然后	在	这	方式	在	哪个	海伦	曾是	去

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] .

to	**take**	**her**	**sudden**	**awakening**	**.**
到	拿	她	突然	唤醒	.

但露丝当时更感兴趣的是海伦将如何应对她突然的觉醒。

['fɔ:tʃənətli] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] [si:md] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

Fortunately	**her**	**chum**	**seemed**	**quite**	**prepared**	**for**	**the**	**visitation**	**.**
幸运的是	她	密友	似乎	相当	准备	为了	这	探视	.

幸运的是，她的朋友似乎已经为这次来访做好了充分的准备。

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [smaɪld] [ə'krɒs]

After	**her**	**first**	**involuntary**	**cry**	**,**	**she**	**remained**	**silent**	**,**	**and**	**she**	**even**	**smiled**	**across**
后	她	第一的	非自愿	哭	,	她	剩余	沉默的	,	和	她	甚至	微笑	穿过

[ðə; ði] ['fʊtbɔ:d] [æt; ət] [ru:θ] ,

the	**footboard**	**at**	**Ruth**	**,**
这	踏板	在	露丝	,

在她第一次不由自主地哭了一声之后，她就安静了下来，甚至还隔着床尾板对露丝笑了笑。

[huː] , [gægd] [ænd; ənd] [held] ['kæptɪv] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [nəʊ] ['plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who , **gagged** **and** **held** **captive** , **was** **certainly** **in** **no** **pleasant** **situation** .

WHO , 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 握住 俘虏 , 曾是 当然 在 不 令人愉快的 情况 .

他被堵住嘴巴，被囚禁，处境肯定不好受。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [ruːθs] [maɪnd] : " [dɪd] ['helən] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

The **thought** **flashed** **into** **Ruth's** **mind** **:** **"** **Did** **Helen** **have** **reason** **for** **expecting** **this** **visit** **,**

这 想法 闪光灯 进入 露丝的 头脑 : " 做过 海伦 有 原因 为了 期待 这 访问 ,

露丝脑海中突然闪过一个念头："海伦是否有理由预料到这次来访？"

[ænd; ənd] [nɒt] [wɔːn] [ˌem 'iː] ? "

and **not** **warn** **me** **?** **"**

和 不是 警告 我 ? "

竟然不事先警告我?

" [ʌp] ! " [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['spiːkə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [rəʊbd] ['kʌmpəni] .

" **Up** **!** **"** **commanded** **the** **previous** **speaker** **among** **the** **white** **-** **robed** **company** **.**

" 向上 ! " 命令 这 以前的 扬声器 之中 这 白色的 - 身着长袍 公司 .

"起来！"身穿白袍的众人中，上一位发言者命令道。

" [jɔː(r); jə(r)] [duːm] [ə'weɪts] [juː; jʊ] .

" **Your** **doom** **awaits** **you** **.**

" 你的 厄运 等待 你 .

你的末日即将到来。

" ['helən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ɒn] .

" **Helen** **put** **her** **bare** **feet** **out** **of** **bed** **,** **but** **was** **allowed** **to** **put** **her** **slippers** **on** **.**

" 海伦 放 她 裸 脚 出去 的 床 , 但 曾是 允许 到 放 她 拖鞋 在 .

海伦光着脚走出了床，但被允许穿上拖鞋。

[ðə; ðɪ] [tʃʌm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [naɪt] [ə'pærəl] ['əʊnli] .

The **chums** **were** **in** **their** **night** **apparel** **only** **.**

这 朋友们 是 在 他们的 夜晚 服饰 仅有的 .

朋友们都只穿着睡衣。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [briːðd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

Fortunately **the** **air** **breathed** **in** **at** **the** **open** **window** **was** **warm** **.**

幸运的是 这 空气 呼吸 在 在 这 打开 窗户 曾是 温暖的 .

幸好从敞开的窗户吸入的空气是温暖的。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [kəʊld] .

So **there** **was** **no** **danger** **of** **their** **getting** **cold** **.**

所以 那里 曾是 不 危险 的 他们的 获得 寒冷的 .

所以他们没有着凉的危险。

[ðə; ðɪ] [tuː] [njuː] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

The **two** **new** **girls** **were** **placed** **side** **by** **side** **.**

这 二 新的 女孩们 是 放置 边 经过 边 .

两个新来的女孩被安排在并排的座位上。

['helən] [wɒz; wəz] [nɒt] [gægd] [æz; əz] [ruːθ] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Helen **was** **not** **gagged** **as** **Ruth** **was** **;** **but** **,** **of** **course** **,**

海伦 曾是 不是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 作为 露丝 曾是 ; 但 , 的 课程 ,

海伦不像露丝那样被堵住了嘴；但是，当然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌtə] [ˈəʊnli][ðæt][ˈsɪŋg(ə)l][ˈstɑːtld] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][əˈwəʊk] .

she	had	uttered	only	that	single	startled	cry	when	she	awoke	.
她	有	说出	仅有的	那	单身的	惊慌	哭	什么时候	她	醒来	.

她醒来时只发出了一声惊叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [səˈlemnəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃrəʊdɪd] [ˈfɪgəz] [æz; əz][ðə; ði] [tʃʌm] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

There	was	great	solemnity	among	the	shrouded	figures	as	the	chums	stood	in	their	midst	.
那里	曾是	伟大的	严肃	之中	这	被遮蔽的	数据	作为	这	朋友们	站立	在	他们的	中间	.

裹尸布下的人们神情肃穆，朋友们站在他们中间。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈspəʊkən] ([ænd; ənd] [huːm] [ruːθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɒzətɪv] [wɒz; wəz][ˈmeəri][kɒks] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈliːdə(r)] [ænd; ənd] [praɪm] [ˈmuːvə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪˈvent]) [swept] [ˈevriθɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	girl	who	had	previously	spoken	(	and	whom	Ruth	was	quite	positive	was	Mary	Cox	—	for	she	seemed	to	be	the	leader	and	prime	mover	in	this	event	)	swept	everything	off	the	table	and	mounted	upon	it	,
这	女孩	WHO	有	之前	说	(	和	谁	露丝	曾是	相当	积极的	曾是	玛丽	考克斯	—	为了	她	似乎	到	是	这	领导者	和	主要的	搬家公司	在	这	事件	)	扫荡	一切	离开	这	桌子	和	安装	之上	它	,

之前说话的那个女孩（露丝非常肯定她是玛丽·考克斯——因为她似乎是这件事的领导者和主要推动者）把桌子上的东西全部扫到桌子上，然后爬了上去。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [krɒs] - [legd] — [laɪk] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [tɜːk] .

where	she	sat	cross	-	legged	—	like	a	tailor	,	or	a	Turk	.
在哪里	她	卫星	叉	-	腿	—	喜欢	一个	裁缝	,	或者	一个	土耳其人	.

她盘腿而坐——像个裁缝，或者像个土耳其人。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlprit] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] !

"	Bring	the	culprits	before	the	throne	!
"	带来	这	罪魁祸首	前	这	王座	!

将罪犯带到王座前！

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] , [ɪn][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [vɔɪs] .

"	she	commanded	,	in	a	sepulchral	voice	.
"	她	命令	,	在	一个	墓穴	嗓音	.

她用阴沉的声音命令道。

['helən] ['æktʃuəli] ['gɪg(ə)ld] .

Helen	actually	giggled	.
海伦	实际上	咯咯地笑	.

海伦竟然咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] .

But	Ruth	did	not	feel	much	like	laughing	.
但	露丝	做过	不是	感觉	很多	喜欢	笑	.

但露丝却没什么笑意。

[ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv][rægz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	ball	of	rags	in	her	mouth	had	begun	to	hurt	her	,
这	球	的	破布	在	她	嘴	有	开始	到	伤害	她	,

她嘴里的那团破布开始让她感到疼痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [held] ['taɪtli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gɑːdz] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [æn; ən] [ɪnstənts] ['friːdəm] .

and	she	was	held	tightly	by	her	two	guards	so	that	she	could	not	have	an	instant's	freedom	.
和	她	曾是	握住	紧紧	经过	她	二	守卫	所以	那	她	可以	不是	有	一个	即时	自由	.

她被两名卫兵紧紧地控制住，一刻也得不到自由。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,

She	was	not	,	in	addition	,
她	曾是	不是	,	在	添加	,

此外，她并非……

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðiːz] [gˈɜːlz] [wʊd] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [heɪz] [ðeə(r)] [ˈprɪznər] [ɪn] [sʌm; səm]

quite	sure	that	these	girls	would	not	attempt	to	haze	their	prisoners	in	some
相当	当然	那	这些	女孩们	会	不是	试图	到	阴霾	他们的	囚犯	在	一些

[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ,

unbecoming	,
不体面	,

我非常确信这些女孩不会以任何不雅的方式欺凌她们的囚犯。

[ɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs] , [weɪ] .

or	dangerous	,	way	.
或者	危险的	,	方式	.

或者说，危险的方式。

[ˈðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

she	was	not	undisturbed	in	her	mind	as	she	stood	in	the	midst	of	the
她	曾是	不是	未受干扰	在	她	头脑	作为	她	站立	在	这	中间	的	这

[ˈʃraʊdɪd] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [ˈfeloʊz] .

shrouded	company	of	her	school	-	fellows	.
被遮蔽的	公司	的	她	学校	-	伙伴们	.

她站在一群裹得严严实实的同学中间，心中却波澜不惊。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [gəʊsts]

SOMETHING	MORE	THAN	GHOSTS
某物	更多的	比	鬼魂

不仅仅是鬼魂

[ˈhelən] [pɪntʃt] [ruːθs] [ɑːm] .

Helen	pinched	Ruth's	arm	.
海伦	捏	露丝的	手臂	.

海伦掐了露丝的胳膊一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːdz] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [ˈhelən] [æz; əz] [ˈtaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

It	was	plain	that	her	guards	did	not	hold	Helen	as	tightly	as	they	did
它	曾是	清楚的	那	她	守卫	做过	不是	抓住	海伦	作为	紧紧	作为	他们	做过

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

很明显，守卫们对海伦的控制力度不如对露丝那么强。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

And	why	was	that	?
和	为什么	曾是	那	?

为什么会这样?

[ruːθ] [θɔːt] .

Ruth	thought	.
露丝	想法	.

露丝心想。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [hæd; həd][hæd; həd] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt]

Could	it	be	possible	that	her	chum	had	had	warning	of	this	midnight
可以	它	是	可能的	那	她	密友	有	有	警告	的	这	午夜

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?

visitation	?
探视	?

她的好友是否有可能事先得到关于这次午夜造访的警告?

[nɒt] [ðæt] [ruːθ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ;

Not	that	Ruth	felt	very	much	fear	of	the	outcome	of	the	exercises	;
不是	那	露丝	毛毡	非常	很多	害怕	的	这	结果	的	这	练习	;

倒不是说露丝很害怕练习的结果;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [hæd; həd] [kept] ['eni] ['siːkrət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

but	the	possibility	that	her	old	friend	had	kept	any	secret	knowledge	of
但	这	可能性	那	她	老的	朋友	有	保留	任何	秘密	知识	的

[ðə; ði][reɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [ruːθ] [ɪ'mensli] .

the	raid	from	her	troubled	Ruth	immensely	.
这	袭击	从	她	麻烦	露丝	非常	.

但想到她的老朋友可能对她隐瞒了有关这次突袭的任何秘密信息，露丝感到非常不安。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [hɔːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [fjuː]

Since	they	had	come	among	the	girls	of	Briarwood	Hall	—	and	that	so	few
自从	他们	有	来	之中	这	女孩们	的	荆棘木	大厅	—	和	那	所以	很少

['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] — [ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

hours	before	—	Ruth	felt	that	she	and	Helen	were	not	so	close	together	.
小时	前	—	露丝	毛毡	那	她	和	海伦	是	不是	所以	关闭	一起	.

自从几个小时前她们来到布莱伍德学院的女孩们中间后，露丝就觉得她和海伦的关系并不亲近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ['trʌbld] [ruːθ]

There	was	danger	of	their	drifting	apart	,	and	the	possibility	troubled	Ruth
那里	曾是	危险	的	他们的	漂流	除	,	和	这	可能性	麻烦	露丝

['fiːldɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] .

Fielding	exceedingly	.
菲尔丁	非常	.

他们之间有渐行渐远的危险，这种可能性令露丝·菲尔丁非常担忧。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] .

The	thought	of	it	now	,	however	,	was	but	momentary	.
这	想法	的	它	现在	,	然而	,	曾是	但	瞬间	.

然而，此刻的念头只是一闪而过。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]

Naturally	she	was	vitally	interested	in	what	was	about	to	be	done	to
自然	她	曾是	至关重要	感兴趣的	在	什么	曾是	关于	到	是	完毕	到

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['heɪzə] .

her	by	the	party	of	hazers	.
她	经过	这	派对	的	烟雾机	.

她自然非常关心这群恶作剧者接下来要对她做什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪnd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	I	am	pained	,	"	said	the	girl	sitting	on	the	table	,
"	我	是	痛苦	,	"	说	这	女孩	坐着	在	这	桌子	,

“我很痛苦，”坐在桌子上的女孩说。

" [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪts] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['maʊθfʊl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

"	that	one	of	the	neophytes	comes	before	us	with	a	bigger	mouthful	than	she
"	那	一	的	这	新手	来	前	我们	和	一个	大	一口气	比	她

[kæn; kən] ['swɒləʊ] .

can	swallow	.
能	吞	.

“其中一个新手来到我们面前，嘴里塞满了她吞不下去的东西。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ['fʊli] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — [ɔː(r)] ['eni] [wɜːd] [æt; ət] [ɔːl]

If 如果 **she** 她 **understands** 明白 **fully** 完全 **that** 那 **a** 一个 **single** 单身的 **word** 单词 **above** 多于 **a** 一个 **whisper** 耳语 **—** — **or** 或者 **any** 任何 **word** 单词 **at** 在 **all** 全部

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] — [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli]

unless 除非 **she** 她 **is** 是 **addressed** 已解决 **by** 经过 **the** 这 **Sisters** 姐妹 **—** — **will** 将要 **be** 是 **punished** 受到惩罚 **by** 经过 **her** 她 **being** 存在 **instantly** 即刻

[kɔːkt] [ʌp] [ə'gen] ,

corked 软木塞 **up** 向上 **again** 再次 **,** ,

如果她完全明白，只要她开口说话，哪怕只是轻声细语——或者除非是修女们主动跟她说话——都会立刻被再次封住嘴巴，那么

[ðə; ði] [gæg] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

the 这 **gag** 插科打诨 **may** 可能 **be** 是 **removed** 已移除 **.** .

可以移除口塞。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['niːəfaɪt] ?

Do 做 **you** 你 **understand** 理解 **,** , **Neophyte** 新手 **?** ?

你明白了吗，新手?

[nɒd] [wʌns] !

Nod 点头 **once** 一次 **!** !

点头一下!

" [ruːθ] , [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['maʊθfʊl] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] , [n'ɒdɪd] ['vɪgərəsli]

" " **Ruth** 露丝 **,** , **glad** 高兴的 **to** 到 **get** 得到 **rid** 摆脱 **of** 的 **the** 这 **unpleasant** 令人不快的 **mouthful** 一口气 **on** 在 **any** 任何 **terms** 条款 **,** , **nodded** 点头 **vigorously** 大力

.

.

露丝很高兴能摆脱这令人不快的口中之物，无论如何，她都用力地点了点头。

[ɪ'miːdiətli] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptəz] [let] [gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pʊld]

Immediately 立即地 **her** 她 **captors** 俘虏者 **let** 让 **go** 去 **of** 的 **her** 她 **arms** 武器 **and** 和 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **pulled** 拉

[ðə; ði] " ['stɒpə(r)] " [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

the 这 **"** " **stopper** 塞子 **"** " **out** 出去 **of** 的 **her** 她 **mouth** 嘴 **.** .

绑匪立即松开了她的手臂，其中一人从她嘴里拔出了“塞子”。

" [naʊ] , [rɪ'membə(r)] !

" " **Now** 现在 **,** , **remember** 记住 **!** !

“记住！”

" ['ʌtə] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['wɔːrnɪŋli] .

" " **uttered** 说出 **the** 这 **girl** 女孩 **on** 在 **the** 这 **table** 桌子 **,** , **warningly** 警告 **.** .

“桌子上的女孩警告道。”

" [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'laʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌg] [gəʊz] [bæk] .

" " **A** 一个 **word** 单词 **aloud** 大声 **and** 和 **the** 这 **plug** 插头 **goes** 去 **back** 后退 **.** .

“只要大声说一句话，插头就会插回去。”

" ['helən] ['gɪg(ə)ld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ruːθ] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] [hɜː'self] .

" " **Helen** 海伦 **giggled** 咯咯地笑 **again** 再次 **,** , **but** 但 **Ruth** 露丝 **didn't** 没有 **feel** 感觉 **like** 喜欢 **laughing** 笑 **herself** 她自己 **.** .

海伦又咯咯地笑了起来，但露丝自己却笑不出来。

" [naʊ] , [ˈkʌlprit] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] [ˈpɑːti] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi]
" Now , culprits ! " continued the leader of the hazing party , " you must be
" 现在 , 罪魁祸首 ! " 持续 这 领导者 的 这 欺凌 派对 , " 你 必须 是
[dʒʌdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [təˈmerəti] .
judged for your temerity .
评判 为了 你的 鲁莽 .

“现在，罪魁祸首们！”欺凌队伍的领头人继续说道，“你们必须为你们的胆大妄为受到审判。”

[haʊ] [deəd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbraɪəwʊd] [hɔːl] , [ˈɪnfənts] ? "
How dared you come to Briarwood Hall , Infants ? "
如何 敢于 你 来 到 荆棘木 大厅 , 婴儿 ? "

你们这些幼童，竟敢来布莱伍德霍尔?

" [pliːz] , [mæm] , " [ˈwɪspəd] [ˈhelən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]
" Please , Ma'am , " whispered Helen , who seemed to think the whole affair a great
" 请 , 女士 , " 低声说道 海伦 , WHO 似乎 到 思考 这 所有的 事务 一个 伟大的
[lɑːk] ,
lark ,
云雀 ,

“求您了，夫人，”海伦低声说道，她似乎觉得整件事都像是一场闹剧。

" [ˈaʊə(r)] [ˈgɑːrdiənz] [sent] [ˌjuː ˈes] [hɪə(r)] .
" our guardians sent us here .
" 我们的 守护者 发送 我们 这里 .

“是我们的监护人把我们送到这里的。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] . "
We are not responsible . "
我们 是 不是 负责任的 . "

我们对此不承担责任。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [səʊ] [ˈiːzəli] [ɪˈskeɪp] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ækts] , " [his] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn]
" You may not so easily escape responsibility for your acts , " hissed the girl on
" 你 可能 不是 所以 容易地 逃脱 责任 为了 你的 行为 , " 嘶嘶作响 这 女孩 在
[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

“你没那么容易逃脱你行为的责任，”桌上的女孩嘶嘶地说。

" [ðəʊz] [huː] [ˈentə(r)] [ˈbraɪəwʊd] [hɔːl] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðəmˈselvz] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ˈɒnə(r)]
" Those who enter Briarwood Hall must show themselves worthy of the high honor
" 那些 WHO 进入 荆棘木 大厅 必须 展示 他们自己 值得 的 这 高的 荣誉
.
:
.

“凡是进入布莱伍德学院的人，都必须证明自己配得上这份崇高的荣誉。”

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . - ;
It takes courage to come under the eye of Mrs . Tellingham ;
它 需要 勇气 到 来 在下面 这 眼睛 的 太太 . - ;

接受特林厄姆夫人的审视需要勇气;

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] - ! "
it takes supernatural courage to come under the eye of Picolet ! "
它 需要 超自然 勇气 到 来 在下面 这 眼睛 的 - ! "

敢于接受皮科莱特的监视，需要超乎寻常的勇气!

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]
" If she wasn't out of the house to - night you may believe we wouldn't be
" 如果 她 不是 出去 的 这 房子 到 - 夜晚 你 可能 相信 我们 不会 是
[aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
out of bed ,
出去 的 床 ,

“如果她今晚没出门，你可能会觉得我们不会起床。”

" [mˈɜːməd] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtəz] , [huːm] [ruːθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒz; wəz]
" murmured another of the midnight visitors , whom Ruth was quite sure was
" 低声说道 其他 的 这 午夜 访客 , 谁 露丝 曾是 相当 当然 曾是
[bel] ['tɪŋgli] .
Belle Tingley .
美女 廷格利 .

“另一个午夜访客低声说道，露丝非常肯定她是贝尔·廷格利。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] , [mɪs] ! " [snæpt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði]
" And I hope you made no mistake about that , Miss ! " snapped the girl on the
" 和 我 希望 你 制成 不 错误 关于 那 , 错过 ! " 啪啪 这 女孩 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“我希望你没有搞错，小姐！”桌上的女孩厉声说道。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] . "
" You went to her door . "
" 你 去 到 她 门 . "

你走到她家门口去了。

" [ænd; ənd] [nɒkt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['tuːθeɪk] [drɒps] , " ['gɪg(ə)ld] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" And knocked , and asked for toothache drops , " giggled another of the
" 和 敲门 , 和 问 为了 牙疼 滴 , " 咯咯地笑 其他 的 这
['ʃraʊdɪd] ['fɪgəz] .
shrouded figures .
被遮蔽的 数据 .

“然后敲了敲门，要了牙痛药，”另一个蒙面人笑着说。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
" And she wasn't there .
" 和 她 不是 那里 .

她当时不在那里。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , " [ˈmʌtə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] .
I pushed the door open , " muttered the other girl .
我 推动 这 门 打开 , " 低声说道 这 其他 女孩 .

“我推开了门，”另一个女孩低声说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
" I know she went out .
" 我 知道 她 去 出去 .

我知道她出去了。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . "
I heard the door open and shut half an hour before . "
我 听到 这 门 打开 和 关闭 一半 一个 小时 前 . "

半小时前我听到门开了又关上。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [slaɪ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" She's a sly one , she is , " declared the girl on the table .
" 她是 一个 狡猾 一 , 她 是 , " 声明 这 女孩 在 这 桌子 .

“她真是个狡猾的家伙，”桌上的女孩说道。

" [bʌt; bət] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] - .

"	But	,	enough	of	Picolet	.
"	但	,	足够的	的	-	.

“但是，皮科莱特的事就到此为止吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [smɔːl] ['ɪnfənts] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ; [nɒt] [ðæt] [əʊld][kæt] .

It	is	these	small	infants	we	have	to	judge	;	not	that	old	cat	.
它	是	这些	小的	婴儿	我们	有	到	法官	;	不是	那	老的	猫	.

我们应该评判的是这些小婴儿，而不是那只老猫。

[wiː; wi] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [tə'merəti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , [frendz]

We	say	they	have	shown	temerity	in	coming	to	Briarwood	—	is	it	not	so	,	friends
我们	说	他们	有	所示	鲁莽	在	未来	到	荆棘木	—	是	它	不是	所以	,	朋友们

[ænd; ənd] ['feləʊ] ['membəz] — [ə'hem; ə'həm] !

and	fellow	members	—	ahem	!
和	同伴	成员	—	嗯	!

我们认为他们胆敢来到布莱伍德，真是胆大妄为——朋友们、各位成员，难道不是吗？——咳咳！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['gɪg(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	There	was	a	responsive	giggle	from	the	shrouded	figures	about	the	room	.
"	那里	曾是	一个	响应式设计	傻笑	从	这	被遮蔽的	数据	关于	这	房间	.

房间里，那些蒙着面纱的人影发出了一声回应的轻笑。

" [ðen] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnfənts] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ]

"	Then	punishment	must	be	the	portion	of	these	Infants	,	"	declared	the
"	然后	惩罚	必须	是	这	部分	的	这些	婴儿	,	"	声明	这

['fɔːməʊst] ['heɪzə] .

foremost	hazer	.
首先	雾霾	.

“那么，这些婴儿就必须受到惩罚，”领头的恶作剧者宣称。

" [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [hɪə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

"	They	claim	that	they	were	sent	here	against	their	will	and	that	it	was	not
"	他们	宣称	那	他们	是	发送	这里	反对	他们的	将要	和	那	它	曾是	不是

['rekləs] ['breɪvəri] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðiːz] [skə'læstɪk] [hɔːlz] .

reckless	bravery	that	brought	them	to	these	scholastic	halls	.
鲁莽	勇敢	那	带来	他们	到	这些	学术	大厅	.

“他们声称自己是被迫来到这里，并非是鲁莽的勇敢把他们带到了这些学术殿堂。”

[let] [ðem; ðəm] [pruːv] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðen] — [wɒt] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] ?

Let	them	prove	their	courage	then	—	what	say	the	Sisters	?
让	他们	证明	他们的	勇气	然后	—	什么	说	这	姐妹	?

那就让他们证明自己的勇气吧——姐妹们，你们说呢?

" [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] ['gɪg(ə)ld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

"	The	Sisters	giggled	a	good	deal	,
"	这	姐妹	咯咯地笑	一个	好的	交易	,

姐妹俩咯咯地笑个不停，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] -

but	the	majority	seemed	to	be	of	the	opinion	that	proof	of	the	Infants	'
但	这	多数	似乎	到	是	的	这	观点	那	证明	的	这	婴儿	-

['kʌrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪg'zæktɪd] .

courage	should	be	exacted	.
勇气	应该	是	索取	.

但大多数人似乎认为应该要求婴儿们拿出勇气的证据。

" [ðen] [let] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['gɒblət] [biː; bi] [brɔːt] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

"	Then	let	the	Golden	Goblet	be	brought	,	"	commanded	the	leader	,	her	voice
"	然后	让	这	金的	高脚杯	是	带来	,	"	命令	这	领导者	,	她	嗓音

[stɪl] ['keəfəli] ['loʊərd; 'laʊərd] ,

still	carefully	lowered	,
仍然	小心	降低	,

“那就把金杯取来，”领头人命令道，她的声音依然压得很低。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] - [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmətri] , [mɪs] [skrɪmp] , [ðə; ði]['meɪtrən]

for	even	if	Miss	Picolet	was	out	of	the	dormitory	,	Miss	Scrimp	,	the	matron
为了	甚至	如果	错过	-	曾是	出去	的	这	宿舍	,	错过	撙	,	这	护士长

,

,

,

即使皮科莱特小姐不在宿舍，舍监斯克林普小姐也会在。

[wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , ['laɪkwaɪz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

was	asleep	in	her	own	room	,	likewise	on	the	lower	floor	of	the	building	.
曾是	睡着了	在	她	自己的	房间	,	同样地	在	这	降低	地面	的	这	建筑	.

她当时正在自己位于楼下房间的房间里睡觉。

['sʌmbədi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [vɑːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] [braɪt] [gəʊld] - [fɔɪl]

Somebody	produced	a	vase	which	had	evidently	been	covered	with	bright	gold	-	foil
某人	生产	一个	花瓶	哪个	有	显然	到过	涵盖	和	明亮的	金子	-	挫败

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

有人拿出一个花瓶，显然是为了这个场合，花瓶表面贴满了闪亮的金箔。

" [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [vɑːz] [aʊt] [tuː; tə] ['helən] .

"	Here	,	"	said	the	leader	,	holding	the	vase	out	to	Helen	.
"	这里	,	"	说	这	领导者	,	保持	这	花瓶	出去	到	海伦	.

“给你，”领头人说着，把花瓶递给海伦。

" [teɪk] [ðɪs] ['gəʊldən] ['gɒblət] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] .

"	Take	this	Golden	Goblet	and	fill	it	at	the	fountain	on	the	campus	.
"	拿	这	金的	高脚杯	和	充满	它	在	这	喷泉	在	这	校园	.

“拿着这个金杯，到校园里的喷泉那里去装满水。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [gɑːdz] ,

You	will	be	taken	down	to	the	door	by	the	guards	,
你	将要	是	已采取	向下	到	这	门	经过	这	守卫	,

你将被卫兵带到门口。

[huː] [wɪl] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

who	will	await	your	return	and	will	bring	you	back	again	.
WHO	将要	等待	你的	返回	和	将要	带来	你	后退	再次	.

他们会等待你回来，并再次带你回来。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] !

And	remember	!
和	记住	!

记住！

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

" [ðə; ði] [laɪts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [eə(r)] [ðɪs] .

"	The	lights	all	around	the	campus	had	gone	out	ere	this	.
"	这	灯	全部	大约	这	校园	有	已消失	出去	埃雷	这	.

“此前校园周围的灯都熄灭了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [naɪt] , [wɪð] ['kaʊntləs]

There	was	no	moon	,	and	although	it	was	a	clear	night	,	with	countless
那里	曾是	不	月亮	,	和	虽然	它	曾是	一个	清除	夜晚	,	和	无数

[stɑːz] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

stars	in	the	heavens	,
明星	在	这	天	,

没有月亮，虽然夜空晴朗，繁星点点，但

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn'diːd] [daʊn] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skuːl]

it	seemed	dark	and	lonely	indeed	down	there	under	the	trees	between	the	school
它	似乎	黑暗的	和	孤独	的确	向下	那里	在下面	这	树木	之间	这	学校

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

学校建筑之间的树荫下，看起来确实阴暗又寂寞。

" [duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] , ['ɪnfənt] !

"	Do	not	hesitate	,	Infant	!
"	做	不是	犹豫	,	婴儿	!

“不要犹豫，孩子！”

" [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['pɑːti] .

"	commanded	the	leader	of	the	hazing	party	.
"	命令	这	领导者	的	这	欺凌	派对	.

“欺凌小组的组长命令道。”

" [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [bɪ'fuːl] [ˌjuː 'es] , [mɪs] !

"	Nor	shall	you	think	to	befool	us	,	Miss	!
"	也不	将	你	思考	到	愚弄	我们	,	错过	!

“小姐，你休想愚弄我们！”

[teɪk] [ðə; ði]['gəʊldən] ['gɒblət] , [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

Take	the	Golden	Goblet	,	and	fill	and	drink	at	the	fountain	.
拿	这	金的	高脚杯	,	和	充满	和	喝	在	这	喷泉	.

拿起金杯，到喷泉边斟满水喝。

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] ['gɒblət] [ðeə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði][tɑːsk]

But	leave	the	goblet	there	,	that	we	may	know	you	have	accomplished	the	task
但	离开	这	高脚杯	那里	,	那	我们	可能	知道	你	有	完成	这	任务

[set][juː; jʊ] !

set	you	!
放	你	!

但请把酒杯留在那里，这样我们才能知道你已经完成了交给你的任务！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [məʊst] ['sɒləmli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lemnəti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['bɒðəd] ['helən]

"	This	was	said	most	solemnly	;	but	the	solemnity	would	not	have	bothered	Helen
"	这	曾是	说	最多	庄严地	;	但	这	严肃	会	不是	有	烦恼	海伦

['kæmərən] [æt; ət][ɔːl] ,

Cameron	at	all	,
卡梅伦	在	全部	,

“这番话说得十分严肃；但这种严肃丝毫不会让海伦·卡梅伦感到困扰。”

[hæd; həd][ðə; ði][tɑːsk] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] !

had	the	task	been	given	to	somebody	else	!
有	这	任务	到过	给定	到	某人	别的	!

如果这项任务交给其他人就好了！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs]['rɑ:ðə(r)] [kwel]

The	thought	of	venturing	out	there	in	the	dark	on	the	campus	rather	quelled
这	想法	的	冒险	出去	那里	在	这	黑暗的	在	这	校园	相当	平息

[hɜ:(r); hə(r)] [prə'pensətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪglɪŋ] .

her	propensity	for	giggling	.
她	倾向	为了	咯咯笑	.

一想到要在漆黑的校园里冒险，她就止住了想笑的冲动。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['begɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] .

But	there	seemed	to	be	no	way	of	begging	off	from	the	trial	.
但	那里	似乎	到	是	不	方式	的	乞讨	离开	从	这	审判	.

但似乎没有办法逃避审判。

['helən] [kɑ:st][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pli:dɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ru:θ] [du:; də] ?

Helen	cast	a	look	of	pleading	at	her	chum	;	but	what	could	Ruth	do	?
海伦	投掷	一个	看	的	恳求	在	她	密友	;	但	什么	可以	露丝	做	?

海伦向她的朋友投来恳求的目光；可是露丝又能怎么办呢?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:sk][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sted] ;

She	was	surprised	that	the	task	had	not	been	given	to	her	instead	;
她	曾是	惊讶	那	这	任务	有	不是	到过	给定	到	她	反而	;

她很惊讶这项任务并没有分配给她；

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ði:z] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [mɔ:(r)] ['frendlɪ] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:d] ['helən] [ðæn; ðən]

she	believed	that	these	girls	were	really	more	friendly	in	feeling	toward	Helen	than
她	相信	那	这些	女孩们	是	真的	更多的	友好的	在	感觉	朝向	海伦	比

[tə'wɔ:d] [hɜ:'self] .

toward	herself	.
朝向	她自己	.

她认为这些女孩对海伦的感情比对她本人的感情要好得多。

[æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['meəri][kɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

At	least	,	it	was	Mary	Cox	on	the	table	,
在	至少	,	它	曾是	玛丽	考克斯	在	这	桌子	,

至少，桌上坐着的是玛丽·考克斯。

[ænd; ənd]['meəri][kɒks][hæd; həd] [ʃəʊn] ['helən] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ru:θ] .

and	Mary	Cox	had	shown	Helen	much	more	attention	than	she	had	Ruth	.
和	玛丽	考克斯	有	所示	海伦	很多	更多的	注意力	比	她	有	露丝	.

玛丽·考克斯对海伦的关注远比对露丝的多得多。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃi:tɪd] ['vɪzɪtəz] [si:zd] ['helən] [ə'gen] [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒftlɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

Two	of	the	sheeted	visitors	seized	Helen	again	and	led	her	softly	out	of
二	的	这	床单	访客	查获	海伦	再次	和	引领	她	轻轻	出去	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

两名蒙着床单的访客再次抓住海伦，轻轻地把她带出了房间。

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [left] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] ,

A	sentinel	had	been	left	in	the	corridor	,
一个	哨兵	有	到过	左边	在	这	走廊	,

走廊里留下了一名哨兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

and	the	word	was	whispered	that	all	was	silent	in	the	house	;
和	这	单词	曾是	低声说道	那	全部	曾是	沉默的	在	这	房子	;

有人低声说，屋里一片寂静；

[mɪs] [skrɪmp] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['sli:pə(r)] ,

Miss	Scrimp	was	known	to	be	a	heavy	sleeper	,
错过	撙	曾是	已知	到	是	一个	重的	轨枕	,

斯克里普小姐出了名的嗜睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and	the	French	teacher	was	certainly	absent	from	her	room	.
和	这	法语	老师	曾是	当然	缺席的	从	她	房间	.

法语老师肯定不在房间里。

[ðə; ði][gˈɜːlz][led] ['helən] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

The	girls	led	Helen	downstairs	and	to	the	outer	door	.
这	女孩们	引领	海伦	楼下	和	到	这	外	门	.

女孩们领着海伦下楼，来到外门前。

[ðɪs] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɒk] .

This	opened	with	a	spring	lock	.
这	打开	和	一个	春天	锁	.

它用弹簧锁打开。

[ðə; ði] [gɑːdz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

The	guards	whispered	that	they	would	remain	to	await	her	return	,
这	守卫	低声说道	那	他们	会	保持	到	等待	她	返回	,

卫兵们低声说，他们会留下来等她回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [gɜːl][wɒz; wəz] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	the	new	girl	was	pushed	out	of	doors	,	with	nothing	over	her
和	这	新的	女孩	曾是	推动	出去	的	门	,	和	没有什么	超过	她

['naɪtgaʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræpə(r)] ,

nightgown	but	a	wrapper	,
睡衣	但	一个	包装纸	,

新来的女孩被推出门外，身上只裹着一层薄薄的睡衣。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['slɪpə(r)z] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	only	slippers	on	her	feet	.
和	仅有的	拖鞋	在	她	脚	.

她脚上只穿着拖鞋。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [briːz] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] .

Although	there	was	little	breeze	now	,	it	was	not	cold	.
虽然	那里	曾是	小的	微风	现在	,	它	曾是	不是	寒冷的	.

虽然现在几乎没有风，但并不冷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

But	it	was	dark	under	the	trees	.
但	它	曾是	黑暗的	在下面	这	树木	.

但树下很黑。

[ruːθ] , [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [əˈbʌv] , [wˈʌndəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm]

Ruth	,	who	could	look	out	of	the	windows	above	,	wondered	how	her	chum
露丝	,	WHO	可以	看	出去	的	这	视窗	多于	,	想知道	如何	她	密友

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] .

was	getting	on	.
曾是	获得	在	.

露丝可以从上面的窗户往外看，她想知道她的朋友过得怎么样。

[tuː; tə][gəʊ][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] [wɪð] [ðæt] [vɑːz] ,

To	go	clear	to	the	center	of	the	campus	with	that	vase	,
到	去	清除	到	这	中心	的	这	校园	和	那	花瓶	,

带着那个花瓶径直走到校园中心，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [səˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

and	leave	it	at	the	foot	of	the	figure	surmounting	the	fountain	,
和	离开	它	在	这	脚	的	这	数字	克服	这	喷泉	,

[wɒz; wəz][nəʊ] ['plez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] ,

was	no	pleasant	experience	,
曾是	不	令人愉快的	经验	,

把它留在喷泉上方雕像的脚下，可不是什么愉快的经历。

[ruːθ] [felt] .
Ruth **felt** **.**
露丝 毛毡 .

露丝感觉到了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] ['sləʊli] , [ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [ʃraʊdz] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
The **minutes** **passed** **slowly** **,** **the** **girls** **in** **their** **shrouds** **whispering** **among** **themselves** **.**
这 分钟 通过了 缓慢地 , 这 女孩们 在 他们的 裹尸布 耳语 之中 他们自己 .

时间一分一秒地过去，裹在寿衣里的女孩们低声交谈着。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] ['pætə] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ɒn]
Suddenly **there** **came** **a** **sound** **from** **outside** **—** **a** **pattering** **of** **running** **feet** **on**
突然 那里 来了 一个 声音 从 外部 — 一个 打节拍 的 跑步 脚 在
[ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːk] .
the **cement** **walk** **.**
这 水泥 走 .

突然，外面传来一阵声音——是水泥路上奔跑的脚步声。

[ruːθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɪndəʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ]
Ruth **sprang** **to** **the** **nearest** **window** **in** **spite** **of** **the** **commands** **of** **the** **hazing**
露丝 弹簧 到 这 最近的 窗户 在 尽管如此 的 这 命令 的 这 欺凌
['pɑːti] .
party **.**
派对 .

尽管受欺凌者们下令禁止，露丝还是跳到最近的窗户边逃走了。

['helən] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Helen **was** **running** **toward** **the** **house** **at** **a** **speed** **which** **betrayed** **her**
海伦 曾是 跑步 朝向 这 房子 在 一个 速度 哪个 背叛 她
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation **.**
搅动 .

海伦焦急地朝房子跑去，速度之快暴露出她的焦躁不安。

[bɪ'saɪdz] , [ruːθ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] :
Besides **,** **Ruth** **could** **hear** **her** **sobbing** **under** **her** **breath** **:**
除了 , 露丝 可以 听到 她 啜泣 在下面 她 气息 :

此外，露丝还能听到她低声啜泣：

" [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! "
" **Oh** **,** **oh** **,** **oh** **!** **"**
" 哦 , 哦 , 哦 ! "

“哦，哦，哦！”

" [juːv] [skeəd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][tuː; tə] [deθ] !
" **You've** **scared** **her** **half** **to** **death** **!**
" 你已经 害怕的 她 一半 到 死亡 !

你把她吓得半死！

" [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **exclaimed** **Ruth** **,** **angrily** **,** **as** **the** **girls** **seized** **her** **.**
" 惊呼 露丝 , 愤怒地 , 作为 这 女孩们 查获 她 .

“露丝愤怒地喊道，女孩们一把抓住她。”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɒpə(r)] !
" **Put** **in** **the** **stopper** **!**
" 放 在 这 塞子 !

把塞子塞上！

" [kə'mɑːnd] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" **commanded** **the** **girl** **who** **had** **seated** **herself** **on** **the** **table** **,**
" 命令 这 女孩 WHO 有 坐着 她自己 在 这 桌子 ,

“那个坐在桌子上的女孩命令道，”

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [rægz] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ruːθs] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

and	instantly	the	ball	of	rags	was	driven	into	Ruth's	mouth	again	and	she
和	即刻	这	球	的	破布	曾是	驱动	进入	露丝的	嘴	再次	和	她

[wɒz; wəz] [held] ,

was	held	,
曾是	握住	,

于是，那团破布又被塞回露丝的嘴里，她被按住了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːr); hə(r)] ['strʌglz] , [baɪ] [hɜːr); hə(r)] ['kæptəz] .

in	spite	of	her	struggles	,	by	her	captors	.
在	尽管如此	的	她	斗争	,	经过	她	俘虏者	.

尽管她奋力反抗，但最终还是被俘虏了。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [naʊ] .

Ruth	was	angry	now	.
露丝	曾是	生气的	现在	.

露丝现在很生气。

['helən] [hæd; həd] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ['ɪntuː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

Helen	had	been	tricked	into	going	to	the	fountain	,
海伦	有	到过	被骗了	进入	去	到	这	喷泉	,

海伦是被骗到喷泉边的。

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['heɪzə] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr); hə(r)] [ɒn] [hɜːr); hə(r)] ['dʒɜːni] .

and	by	some	means	the	hazers	had	frightened	her	on	her	journey	.
和	经过	一些	方法	这	烟雾机	有	害怕	她	在	她	旅行	.

不知何故，那些驱赶人群的人在她旅途中吓到了她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr)] [hɜːr); hə(r)] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk]

But	it	was	a	couple	of	minutes	before	her	chum	was	brought	back
但	它	曾是	一个	夫妻	的	分钟	前	她	密友	曾是	带来	后退

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

to	the	room	.
到	这	房间	.

但过了几分钟，她的朋友才被带回房间。

['helən] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [gɑːdz] — [ɪn'diːd] [ðeɪ] [held] [hɜːr); hə(r)]

Helen	was	shivering	and	sobbing	between	the	guards	—	indeed	they	held	her
海伦	曾是	瑟瑟发抖	和	啜泣	之间	这	守卫	—	的确	他们	握住	她

[ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

up	,	for	she	would	have	fallen	.
向上	,	为了	她	会	有	倒下	.

海伦在卫兵中间瑟瑟发抖，哭泣不止——事实上，卫兵们扶着她，因为她差点摔倒。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['buːbi] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

"	What's	the	matter	with	the	great	booby	?	"	demanded	the	girl	on	the	table	.
"	是什么	这	事情	和	这	伟大的	鲣鸟	?	"	要求	这	女孩	在	这	桌子	.

“那只大鲣鸟怎么了？”桌上的女孩问道。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

"	She	—	she	says	she	heard	something	,	or	saw	something	,	at	the	fountain	,
"	她	—	她	说道	她	听到	某物	,	或者	锯	某物	,	在	这	喷泉	,

“她说她听到或看到喷泉那边发生了什么事，

" [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

"	said	one	of	the	other	girls	,	in	a	quavering	voice	.
"	说	一	的	这	其他	女孩们	,	在	一个	颤抖	嗓音	.

“另一个女孩用颤抖的声音说道。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] ['liːdə(r)] .

"	Of	course	she	did	—	they	always	do	,	"	declared	the	leader	.
"	的	课程	她	做过	—	他们	总是	做	,	"	声明	这	领导者	.

“她当然会这么做——他们总是这样，”领导人宣称。

" ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['hɔːntɪd] ?

"	Isn't	the	fountain	haunted	?
"	不是	这	喷泉	闹鬼的	?

“那座喷泉是不是闹鬼？”

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

We	know	it	is	so	.
我们	知道	它	是	所以	.

我们知道事实如此。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] [njuː] .

"	This	was	all	said	for	effect	,	and	to	impress	her	,	Ruth	knew	.
"	这	曾是	全部	说	为了	影响	,	和	到	令人印象深刻	她	,	露丝	知道	.

“露丝知道，这一切都是为了达到某种效果，为了给她留下深刻印象。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['helən] .

But	she	tried	to	go	to	Helen	.
但	她	尝试	到	去	到	海伦	.

但她试图去找海伦。

[ðeɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

They	held	her	back	,	however	,	and	she	could	not	speak	.
他们	握住	她	后退	,	然而	,	和	她	可以	不是	说话	.

然而，他们拦住了她，她无法说话。

" [dɪd] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['liːdə(r)] , ['stɜːnli] .

"	Did	the	Neophyte	go	to	the	fountain	?	"	demanded	the	leader	,	sternly	.
"	做过	这	新手	去	到	这	喷泉	?	"	要求	这	领导者	,	严厉地	.

“新来的那位去喷泉了吗？”领头人严厉地问道。

['helən] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [n'ɒdɪd] ['vɪgərəsli] .

Helen	,	in	spite	of	her	tears	,	nodded	vigorously	.
海伦	,	在	尽管如此	的	她	眼泪	,	点头	大力	.

尽管泪流满面，海伦还是用力地点了点头。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðeə(r)] ? "

"	Did	she	drink	of	the	water	there	?	"
"	做过	她	喝	的	这	水	那里	?	"

她喝过那里的水吗?

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] — [aɪ] [hɜːd] ['sʌmbədi] — — "

"	I	—	I	was	drinking	it	when	I	—	I	heard	somebody	—	—	"
"	我	—	我	曾是	喝	它	什么时候	我	—	我	听到	某人	—	—	"

“我……我当时正在喝，然后我……我听到有人——”

" [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːz] ['stætʃuː] [ə'dɔːnz] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , "

"	The	ghost	of	the	very	beautiful	woman	whose	statue	adorns	the	fountain	,	"
"	这	鬼	的	这	非常	美丽的	女士	谁	雕像	装饰	这	喷泉	,	"

[dɪ'kleəd] ['meəri][kɒks] ,

declared	Mary	Cox	,
声明	玛丽	考克斯	,

“喷泉上雕像的那位绝世美女的鬼魂，”玛丽·考克斯说道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] .

if	it	were	she	,	in	a	sepulchral	voice	.
如果	它	是	她	,	在	一个	墓穴	嗓音	.

如果真是她，她用阴森森的声音说道。

[ruːθ] [njuː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðem; ðəm] ['ɜːlɪə(r)]

Ruth	**knew**	**now**	**why**	**the**	**story**	**of**	**the**	**fountain**	**had**	**been**	**told**	**them**	**earlier**
露丝	知道	现在	为什么	这	故事	的	这	喷泉	有	到过	讲述	他们	早些时候

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	**the**	**evening**	**,**
在	这	晚上	,

露丝现在明白了为什么傍晚早些时候要给她们讲喷泉的故事了。

[bʌt; bət] ['pɜːsənəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi]

but	**personally**	**she**	**had**	**not**	**been**	**much**	**impressed**	**by**	**it**	**then**	**,**	**nor**	**was**	**she**
但	亲自	她	有	不是	到过	很多	印象深刻	经过	它	然后	,	也不	曾是	她

['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .

frightened	**now**	**.**
害怕	现在	.

但就她个人而言，当时她并没有对此印象深刻，现在她也不害怕。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [səʊ] — [ænd; ənd] [baɪ]

She	**was**	**only**	**indignant**	**that**	**Helen**	**and**	**she**	**should**	**be**	**treated**	**so**	**—**	**and**	**by**
她	曾是	仅有的	愤怒	那	海伦	和	她	应该	是	治疗	所以	—	和	经过

[ðiːz] ['veri] [g'ɜːlz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [hæd; həd] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] .

these	**very**	**girls**	**for**	**whom**	**her**	**chum**	**had**	**conceived**	**such**	**a**	**fancy**	**.**
这些	非常	女孩们	为了	谁	她	密友	有	构思	这样的	一个	想要	.

她只是愤慨于自己和海伦竟然受到这样的对待——而且还是被她朋友曾如此迷恋的这些女孩对待。

['helən] [wɒz; wəz] [stɪl] [tremblɪŋ] .

Helen	**was**	**still**	**trembling**	**.**
海伦	曾是	仍然	发抖	.

海伦仍在颤抖。

[ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

They	**let**	**her**	**sit**	**down**	**upon**	**her**	**bed**	**,**
他们	让	她	坐	向下	之上	她	床	,

他们让她坐在床上，

[ænd; ənd] [ruːθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmfət]

and	**Ruth**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**her**	**more**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**comfort**
和	露丝	通缉	到	去	到	她	更多的	比	曾经	,	和	舒适

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

露丝比以往任何时候都更想去安慰她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ʃɔːt] .

But	**the**	**girl**	**on**	**the**	**table**	**brought**	**her**	**up**	**short**	**.**
但	这	女孩	在	这	桌子	带来	她	向上	短的	.

但桌上的女孩让她顿时愣住了。

" [naʊ] , [mɪs] !

"	**Now**	**,**	**Miss**	**!**
"	现在	,	错过	!

“现在，小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [nekst] .

"	**You**	**are**	**the**	**next**	**.**
"	你	是	这	下一个	.

下一个就是你。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnfənt] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['gɒblət] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] — [juː; jʊ] [dɪd] [liːv]

The	first	Infant	has	left	the	Golden	Goblet	at	the	fountain	—	you	did	leave
这	第一的	婴儿	有	左边	这	金的	高脚杯	在	这	喷泉	—	你	做过	离开

[ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ;

it	there	;
它	那里	;

第一个婴儿把金杯留在了喷泉边——是你把它留在那儿的;

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] - ['freid] - [kæt] ?

didn't	you	,	you	'	fraid	-	cat	?
没有	你	,	你	-	害怕	-	猫	?

是不是啊，你这只胆小鬼?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['ʃɑːpli] , [ɒv; əv] ['helən] .

"	she	demanded	sharply	,	of	Helen	.
"	她	要求	尖锐地	,	的	海伦	.

她厉声质问海伦。

['helən] [bɒbd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sɔb] .

Helen	bobbed	her	head	and	sobbed	.
海伦	波波德	她	头	和	啜泣	.

海伦点着头，啜泣起来。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['pɑːti] , " [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .

"	Then	,	"	said	the	leader	of	the	hazing	party	,	"	you	go	and	bring	it	here	.
"	然后	,	"	说	这	领导者	的	这	欺凌	派对	,	"	你	去	和	带来	它	这里	.

“那么，”欺凌小组的组长说，“你就去把它带过来。”

" [ruːθ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Ruth	stared	at	her	in	surprise	.
"	露丝	凝视	在	她	在	惊喜	.

露丝惊讶地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

" [teɪk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gæg] .

"	Take	out	her	gag	.
"	拿	出去	她	插科打诨	.

把她嘴里的布条拿掉。

[liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Lead	her	to	the	door	.
带领	她	到	这	门	.

领她到门口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['gɒblət] ,

If	she	does	not	come	back	with	the	Golden	Goblet	,
如果	她	做	不是	来	后退	和	这	金的	高脚杯	,

如果她没能带着金杯回来，

[lɒk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

lock	her	out	and	let	her	cool	her	temper	till	morning	on	the	grass	,
锁	她	出去	和	让	她	凉爽的	她	脾气	直到	早晨	在	这	草	,

把她锁在门外，让她在草地上冷静到天亮。

" [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['kruːəli] .

"	said	the	girl	on	the	table	,	cruelly	.
"	说	这	女孩	在	这	桌子	,	残酷地	.

“桌子上的女孩冷酷地说。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stə:] [ʌp] ['trʌb(ə)l] , [ʃɪl] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] !
" And if she stirs up trouble , she'll wish she had never come to Briarwood !
" 和 如果 她 搅拌 向上 麻烦 , 壳 希望 她 有 绝不 来 到 荆棘木 !

"如果她惹是生非，她一定会后悔来到布莱伍德的！"

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp]
THE VOICE OF THE HARP
这 嗓音 的 这 竖琴

竖琴之声

" [ə'mʌŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [g'ɜːlz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][g'ɜːlz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
" Among two hundred girls there are bound to be girls of a good many
" 之中 二 百 女孩们 那里 是 边界 到 是 女孩们 的 一个 好的 许多
['dɪfrənt] [kaɪndz] .
different kinds .
不同的 种类 .

"两百个女孩中，必然会有许多不同类型的女孩。"

" [səʊ][hæd; həd] [sed] ['mɪsɪz] . - [wen] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [prɪ'zentɪd]
" So had said Mrs . Tellingham when Ruth Fielding and her chum presented
" 所以 有 说 太太 . - 什么时候 露丝 菲尔丁 和 她 密友 呈现
[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪ'septrɪs] [nɒt] ['meni] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .
themselves before the Preceptress not many hours before .
他们自己 前 这 女导师 不是 许多 小时 前 .

"就在几个小时前，露丝·菲尔丁和她的朋友来到女校长面前时，特林厄姆夫人也是这么说的。"

[ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] [mɑːskt] ['fɪgəz] , [æt; ət]
And Ruth saw plainly that some of these shrouded and masked figures , at
和 露丝 锯 显然 那 一些 的 这些 被遮蔽的 和 戴面具 数据 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

露丝清楚地看到，至少这些蒙着面纱、戴着面具的人中，有些人……

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'genst] [huːm] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['kwaɪətli] [wɔːnd] [ðem; ðəm]
were of the kind against whom Mrs . Tellingham had quietly warned them
是 的 这 种类 反对 谁 太太 . - 有 悄悄 警告 他们
.
:
.

正是特林厄姆夫人曾悄悄警告过他们的那种人。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] ['keələs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] , [haʊ'evə(r)] ;
These were not alone careless and thoughtless , however ;
这些 是 不是 独自的 粗心 和 轻率 , 然而 ;

然而，这些并非仅仅是粗心大意和考虑不周；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [ruːθ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['meəri][kɒks] , [ðeə(r)] ['waɪləm] [frend] [ænd; ənd]
but the girl whom Ruth believed to be Mary Cox , their whilom friend and
但 这 女孩 谁 露丝 相信 到 是 玛丽 考克斯 , 他们的 何时 朋友 和
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,

但露丝认为的那个女孩是玛丽·考克斯，她们当年的朋友和向导，

[wɒz; wəz]['kruːəl] ['laɪkwaɪz] .

was	cruel	likewise	.
曾是	残忍的	同样地	.

同样残忍。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] .

Ruth	Fielding	was	no	coward	.
露丝	菲尔丁	曾是	不	懦夫	.

露丝·菲尔丁绝不是懦夫。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðiːz] [g'ɜːlz][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] [baɪ][sʌm; səm]

She	believed	these	girls	had	arranged	to	terrify	their	victims	by	some
她	相信	这些	女孩们	有	安排	到	恐惧	他们的	受害者	经过	一些

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] — [waɪ] ,

manifestation	at	the	fountain	—	why	,
表现	在	这	喷泉	—	为什么	,

她认为这些女孩事先商量好要在喷泉边通过某种幻术恐吓受害者——为什么?

['ʌðəwaɪz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [sent] ['helən] [ðeə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

otherwise	,	had	they	sent	Helen	there	and	now	were	determined	to	make
否则	,	有	他们	发送	海伦	那里	和	现在	是	决定	到	制作

[ruːθ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ?

Ruth	repeat	the	experience	?
露丝	重复	这	经验	?

否则，他们是不是把海伦送到那里去了，现在又决心让露丝重蹈覆辙?

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] ['heɪzə] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]

Nor	was	it	necessary	for	the	leader	of	the	crew	of	hazers	to	remind
也不	曾是	它	必要的	为了	这	领导者	的	这	全体人员	的	烟雾机	到	提醒

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

the	girl	from	the	Red	Mill	how	unpleasant	they	could	make	it	for	her
这	女孩	从	这	红色的	磨	如何	令人不快的	他们	可以	制作	它	为了	她

[ɪf] [ðə; ði] [deəd] [rɪ'pɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] .

if	the	dared	report	them	to	the	teachers	.
如果	这	敢于	报告	他们	到	这	教师	.

恶作剧团的头目也无需提醒红磨坊的女孩，如果她胆敢向老师告发他们，他们会让她多么难堪。

" [naʊ] , [fɜːst] ['niːəfaɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] .

"	Now	,	First	Neophyte	!	"	exclaimed	the	leader	of	their	visitors	.
"	现在	,	第一的	新手	!	"	惊呼	这	领导者	的	他们的	访客	.

“现在，第一位新兵！”来访者的领头人喊道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['gəʊldən] ['gɒblət] ? "

"	Where	did	you	leave	the	Golden	Goblet	?	"
"	在哪里	做过	你	离开	这	金的	高脚杯	?	"

你把金杯放在哪里了?

" [pn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] , " [sɔb] ['helən] .

"	On	the	pedestal	,	right	between	the	feet	of	the	figure	,	"	sobbed	Helen	.
"	在	这	座	,	正确的	之间	这	脚	的	这	数字	,	"	啜泣	海伦	.

“就在基座上，人像的脚之间，”海伦抽泣着说。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	You	hear	?	"	repeated	the	other	,	turning	her	shrouded	face	to	Ruth	.
"	你	听到	?	"	重复	这	其他	,	转弯	她	被遮蔽的	脸	到	露丝	.

“你听到了吗？”另一个人重复道，同时将蒙着面纱的脸转向露丝。

" [ðen] [gəʊ] , [drɪŋk] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['gɒblət] .

"	Then	go	,	drink	likewise	of	the	fountain	,	and	bring	back	the	goblet	.
"	然后	去	,	喝	同样地	的	这	喷泉	,	和	带来	后退	这	高脚杯	.

“然后你也去，从泉水中喝水，然后把杯子带回来。”

['feɪljə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] [tɑːsk] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

Failure	**to**	**perform**	**this**	**task**	**will**	**be**	**punished**	**not**	**only**	**in**	**the**	**present**	**,**	**but**	**in**	**the**
失败	到	履行	这	任务	将要	是	受到惩罚	不是	仅有的	在	这	展示	,	但	在	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	**.**
未来	.

未能完成这项任务不仅会受到当下的惩罚，将来也会受到惩罚。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [gɑːdz] .

Take	**her**	**away**	**—**	**and**	**remember**	**your**	**orders**	**,**	**guards**	**.**
拿	她	离开	—	和	记住	你的	订单	,	守卫	.

把她带走——记住你们的命令，卫兵们。

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['evə(r)][səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

"	**The**	**door**	**was**	**opened**	**ever**	**so**	**quietly**	**and**	**the**	**sentinel**	**outside**	**assured**
"	这	门	曾是	打开	曾经	所以	悄悄	和	这	哨兵	外部	保证

[ðem; ðəm] [ðæt] ['nəʊbədi][hæd; həd] [stɜːd] .

them	**that**	**nobody**	**had**	**stirred**	**.**
他们	那	无人	有	搅拌	.

“门被轻轻地打开了，外面的哨兵向他们保证，没有人动过。”

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] ['kɒndʌktid] [səʊ] ['keəfəli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][nɒt][ɪn][ðə; ði]

All	**had**	**been**	**so**	**far**	**conducted**	**so**	**carefully**	**that**	**even**	**the**	**other**	**girls**	**not**	**in**	**the**
全部	有	到过	所以	远的	实施	所以	小心	那	甚至	这	其他	女孩们	不是	在	这

[plɒt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'weɪkənd] .

plot	**were**	**not**	**awakened**	**.**
阴谋	是	不是	觉醒	.

到目前为止，一切都进行得非常周密，甚至连其他没有参与阴谋的女孩都没有被吵醒。

[æz; əz] [ruːθ] [wɒz; wəz][led][pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ruːm] ,

As	**Ruth**	**was**	**led**	**past**	**the**	**door**	**of**	**the**	**larger**	**room**	**,**
作为	露丝	曾是	引领	过去的	这	门	的	这	更大的	房间	,

当露丝被领着经过大房间的门时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['meəri][kɒks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [tʃʌm] ['ɒkjupaɪd] ,

which	**she**	**knew**	**Mary**	**Cox**	**and**	**her**	**three**	**chums**	**occupied**	**,**
哪个	她	知道	玛丽	考克斯	和	她	三	朋友们	占领	,

她知道玛丽·考克斯和她的三个朋友住在那里。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpə(r)] [wɪ'ðɪn] .

she	**heard**	**the**	**unmistakable**	**snoring**	**of**	**a**	**sound**	**sleeper**	**within**	**.**
她	听到	这	毋庸置疑	打鼾	的	一个	声音	轨枕	之内	.

她听到了屋内传来熟睡者清晰可辨的鼾声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	**made**	**her**	**doubt**	**if**	**,**	**after**	**all**	**,**
它	制成	她	怀疑	如果	,	后	全部	,

这让她开始怀疑，最终是否……

[ðəʊz] [fɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ] ['frendli] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

those	**four**	**who**	**had**	**appeared**	**so**	**friendly**	**to**	**Helen**	**and**	**herself**	**that**	**evening**	**,**
那些	四	WHO	有	出现	所以	友好的	到	海伦	和	她自己	那	晚上	,

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heɪzə] ;

were	**among**	**the**	**hazers**	**;**
是	之中	这	烟雾机	;

当晚对海伦和她本人表现得非常友好的那四个人，其实也是驱散人群的人之一；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɑːdz] ['wɪspə(r)] :

and	**she**	**heard**	**one**	**of**	**her**	**guards**	**whisper**	**:**
和	她	听到	一	的	她	守卫	耳语	:

她听到一个卫兵低声说：

" [mɪs] - ['nevə(r)][hæz; həz][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɪf] ['ðer] [ə'sli:p] .

"	Miss	Picolet	never	has	to	look	into	that	room	to	learn	if	they're	asleep	.
"	错过	-	绝不	有	到	看	进入	那	房间	到	学习	如果	它们是	睡着了	.

“皮科莱特小姐从来不用往房间里看就知道他们是否睡着了。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['hevi] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Listen	to	Heavy	,	will	you	?
听	到	重的	,	将要	你	?

听听Heavy的歌好吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['pʌzlmənt] [dɪd] [nɒt] [stɪk] [ɪn] [ru:θs] [maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ;

"	But	this	puzzlement	did	not	stick	in	Ruth's	mind	for	long	;
"	但	这	困惑	做过	不是	戳	在	露丝的	头脑	为了	长的	;

但露丝并没有对此感到困惑太久;

[ðə; ði] [gɑ:dz] ['hʌsl] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

the	guards	hustled	her	down	the	stairs	and	the	outer	door	was	opened	.
这	守卫	匆忙	她	向下	这	楼梯	和	这	外	门	曾是	打开	.

卫兵们匆匆将她押下楼梯，外面的门也打开了。

" [ɪf] [ðə; ði][kæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [bæk] , [ˌwʊdnt] [wi:; wi][dʒʌst] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	If	the	cat	should	suddenly	come	back	,	wouldn't	we	just	catch	it	?
"	如果	这	猫	应该	突然	来	后退	,	不会	我们	只是	抓住	它	?

“如果猫突然回来了，我们难道不能把它抓住吗？”

" ['wɪspəd] [wʌn] [gɜ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	whispered	one	girl	to	the	other	.
"	低声说道	一	女孩	到	这	其他	.

“一个女孩悄悄地对另一个女孩说。”

" [naʊ] , [doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , " [sed] [ðə; ði]

"	Now	,	don't	you	be	forever	and	ever	going	to	that	fountain	,	"	said	the
"	现在	,	不	你	是	永远	和	曾经	去	到	那	喷泉	,	"	说	这

['ʌðə(r)] [tu:; tə] [ru:θ] .

other	to	Ruth	.
其他	到	露丝	.

“你以后可别老是去那个喷泉边玩啊，”另一个人对露丝说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [lɒŋ] , [wi:l; wil][dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [rʌn] [bæk] .

"	For	if	you	are	long	,	we'll	just	shut	the	door	on	you	and	run	back	.
"	为了	如果	你	是	长的	,	出色地	只是	关闭	这	门	在	你	和	跑步	后退	.

“如果你待的时间太长，我们就直接把门关上，然后跑回去。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [let] [gəʊ][ɒv; əv] [ru:θs] [ɑ:m] [ænd; ənd] [dʒɜ:k] [ðə; ði] [gæg] [aʊt] [ɒv; əv]

"	As	she	spoke	she	let	go	of	Ruth's	arm	and	jerked	the	gag	out	of
"	作为	她	辐	她	让	去	的	露丝的	手臂	和	猛地一抖	这	插科打诨	出去	的

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

“她一边说着，一边松开了露丝的手臂，猛地把堵嘴的东西从她嘴里扯了出来。”

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [pʊʃt] [ðə; ði] [nju:] [gɜ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɒftli] .

Then	the	two	pushed	the	new	girl	out	of	the	door	and	closed	it	softly	.
然后	这	二	推动	这	新的	女孩	出去	的	这	门	和	关闭	它	轻轻	.

然后两人把新来的女孩推出门外，轻轻地关上了门。

[ru:θ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pænəlz] .

Ruth	could	hear	them	whispering	together	behind	the	panels	.
露丝	可以	听到	他们	耳语	一起	在后面	这	面板	.

露丝能听到他们在隔板后面窃窃私语。

[laɪk] ['helən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][bæθ.bɑ:θ] - [gaʊn] .

Like	Helen	,	she	had	been	given	her	bath	-	gown	.
喜欢	海伦	,	她	有	到过	给定	她	洗澡	-	袍	.

和海伦一样，她也得到了一件浴袍。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] .

She	was	not	cold	.
她	曾是	不是	寒冷的	.

她并不觉得冷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌmz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wen]

But	it	was	truth	that	the	memory	of	her	chum's	state	of	mind	when
但	它	曾是	真相	那	这	记忆	的	她	朋友的	状态	的	头脑	什么时候

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

she	had	come	back	from	the	visit	to	the	fountain	,
她	有	来	后退	从	这	访问	到	这	喷泉	,

但事实是，她仍然记得朋友从喷泉边回来时的精神状态。

[geɪv] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] [tʃɪl] .

gave	Ruth	Fielding	an	actual	chill	.
给予	露丝	菲尔丁	一个	实际的	寒意	.

吓得露丝·菲尔丁不寒而栗。

['helən] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ventʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['wʌrɪmənt] [ɒv; əv][maɪnd] ;

Helen	had	set	out	upon	her	venture	without	much	worriment	of	mind	;
海伦	有	放	出去	之上	她	风险投资	没有	很多	担忧	的	头脑	;

海伦出发时并没有太多担忧；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['brdli] ['fraɪt(ə)nd] .

but	she	had	been	badly	frightened	.
但	她	有	到过	糟糕	害怕	.

但她当时吓坏了。

[ru:θ] [bɪ'li:vd] [ðɪs] [fraɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['wɪkɪdli] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [kru:] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] ;

Ruth	believed	this	fright	had	been	wickedly	planned	by	the	hazing	crew	of	girls	;
露丝	相信	这	惊吓	有	到过	邪恶地	计划	经过	这	欺凌	全体人员	的	女孩们	;

露丝认为这场惊吓是那群爱捉弄女生的坏人精心策划的；

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['bi:ɪŋ] ['trʌbld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt]

nevertheless	she	could	not	help	being	troubled	in	her	own	mind	as	she	looked
尽管如此	她	可以	不是	帮助	存在	麻烦	在	她	自己的	头脑	作为	她	看起来

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

out	into	the	dimness	of	the	campus	.
出去	进入	这	昏暗	的	这	校园	.

然而，当她望着昏暗的校园时，心中却不禁涌起一丝忧虑。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

Not	a	sound	rose	from	this	court	between	the	buildings	.
不是	一个	声音	玫瑰	从	这	法庭	之间	这	建筑物	.

楼宇间的这片庭院里，寂静无声。

[ə; eɪ] [fju:] [dɪm] [naɪt] - [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæmpəs] ;

A	few	dim	night	-	lights	were	visible	in	the	windows	about	the	campus	;
一个	很少	暗淡	夜晚	-	灯	是	可见的	在	这	视窗	关于	这	校园	;

校园周围的窗户里可以看到几盏昏暗的夜灯；

[bʌt; bət][ðə; ði][læmps] [ðæt] [ɪ'lu:mɪnd] [ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:k] [ɪt'self] [wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:nd] [aʊt] .

but	the	lamps	that	illumined	the	walks	and	the	park	itself	were	burned	out	.
但	这	灯	那	照明	这	散步	和	这	公园	本身	是	烧伤	出去	.

但是照亮步道和公园本身的路灯都烧坏了。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz][səʊ][feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['rʌs(ə)l][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	breeze	was	so	faint	that	it	did	not	rustle	the	smallest	branches	of	the
这	微风	曾是	所以	头晕的	那	它	做过	不是	沙沙	这	最小	分支	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

微风轻拂，连树木最细小的枝条都无法吹动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæmpəs] .

There	was	not	a	sound	from	anywhere	upon	the	campus	.
那里	曾是	不是	一个	声音	从	任何地方	之上	这	校园	.

校园里一片寂静。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Remembering	the	promise	of	the	two	girls	who	had	thrust	her	out	of	the
记住	这	承诺	的	这	二	女孩们	WHO	有	推力	她	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她想起了那两个把她赶出家门的女孩的承诺，

[ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] [æz; əz]

Ruth	thought	it	best	for	her	to	get	the	unpleasant	business	over	as
露丝	想法	它	最好的	为了	她	到	得到	这	令人不快的	商业	超过	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

quickly	as	possible	.
迅速地	作为	可能的	.

露丝认为最好尽快把这件不愉快的事情处理完。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['faʊntən; 'faʊntɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

Although	she	could	not	see	the	sunken	fountain	from	the	steps	of	the
虽然	她	可以	不是	看	这	凹陷	喷泉	从	这	步骤	的	这

['dɔːmətri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

dormitory	where	she	stood	,
宿舍	在哪里	她	站立	,

虽然她站在宿舍的台阶上，看不到那座下沉式喷泉，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɪtʃ] [pɑːθ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪkɪst] .

she	knew	which	path	to	take	to	get	to	it	the	quickest	.
她	知道	哪个	小路	到	拿	到	得到	到	它	这	最快	.

她知道走哪条路才能最快到达目的地。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [pɑːθ] [æt; ət] [wʌns] ,

She	started	along	this	path	at	once	,
她	开始	沿着	这	小路	在	一次	,

她立刻踏上了这条路，

['wɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] ,

walking	until	she	was	surely	out	of	view	of	the	girls	in	the	windows	above	,
步行	直到	她	曾是	一定	出去	的	看法	的	这	女孩们	在	这	视窗	多于	,

她一直走，直到完全消失在楼上窗户里女孩们的视线之外。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

and	then	running	to	the	fountain	.
和	然后	跑步	到	这	喷泉	.

然后跑到喷泉边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈskuːlmeit] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

She	had	some	objection	to	giving	her	new	schoolmates	the	satisfaction
她	有	一些	异议	到	给予	她	新的	同学	这	满意

[ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] [dʒɔːnt] .

of	seeing	that	she	was	at	all	frightened	by	this	midnight	jaunt	.
的	看到	那	她	曾是	在	全部	害怕	经过	这	午夜	短途旅行	.

她不太愿意让新同学看到她因为这次午夜出行而感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [sped] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [ˈluːmɪŋ] [raɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	sped	along	the	path	and	there	was	the	statue	looming	right	before	her	.
她	加速	沿着	这	小路	和	那里	曾是	这	雕像	迫在眉睫	正确的	前	她	.

她沿着小路飞奔，雕像就耸立在她面前。

[ðə; ði] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈspaʊtɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]

The	trickle	of	the	water	,	spouting	into	the	basin	,	made	a	low	and	pleasant
这	涓涓细流	的	这	水	,	喷水	进入	这	盆地	,	制成	一个	低的	和	令人愉快的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

水流潺潺注入盆中，发出低沉悦耳的声音。

[ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .

Nothing	moved	about	the	fountain	.
没有什么	已搬	关于	这	喷泉	.

喷泉周围一片寂静。

" [pəˈhæps] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˈhelən] [ˈəʊnli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmbədi] [hɪə(r)] , " [θɔːt] [ruːθ] ,

"	Perhaps	,	after	all	,	Helen	only	imagined	there	was	somebody	here	,	"	thought	Ruth	,
"	也许	,	后	全部	,	海伦	仅有的	想象	那里	曾是	某人	这里	,	"	想法	露丝	,

“或许，海伦只是幻想这里有人而已，”露丝心想。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈpætə] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈslɪpə(r)z] ,

and	she	pattered	down	the	steps	in	her	slippers	,
和	她	图案	向下	这	步骤	在	她	拖鞋	,

她穿着拖鞋，轻快地走下台阶。

[ænd; ənd] [səʊ] [klaɪmd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)l] [ledʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈgɪldɪd]

and	so	climbed	upon	the	marble	ledge	from	which	she	could	reach	the	gilded
和	所以	攀登	之上	这	大理石	壁架	从	哪个	她	可以	抵达	这	镀金

[ˈgɒblət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

goblet	which	was	,
高脚杯	哪个	曾是	,

于是她爬上大理石台面，从那里她可以够到那只镀金的高脚杯。

[æz; əz] [ˈhelən] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] , [pleɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈstætʃuː] .

as	Helen	had	declared	,	placed	between	the	feet	of	the	marble	statue	.
作为	海伦	有	声明	,	放置	之间	这	脚	的	这	大理石	雕像	.

正如海伦所宣称的那样，把它放在大理石雕像的脚之间。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .

And	then	,	suddenly	,	there	was	a	rustle	near	at	hand	.
和	然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	沙沙	靠近	在	手	.

然后，突然，附近传来一阵沙沙声。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] — [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ˈmʌfld] [gɑːsp] ?

Was	that	a	whisper	—	a	sharp	,	muffled	gasp	?
曾是	那	一个	耳语	—	一个	锋利的	,	闷音	喘气	?

那是一种低语，还是一声尖锐、压抑的喘息？

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdə] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [guːs] - [fleʃ] " [siːmd]

Ruth	was	startled	,	indeed	,	and	shuddered	so	that	the	"	goose	-	flesh	"	seemed
露丝	曾是	惊慌	,	的确	,	和	颤抖	所以	那	这	"	鹅	-	肉	"	似乎

[tuː; tə] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	start	all	over	her	.
到	开始	全部	超过	她	.

露丝确实吓了一跳，浑身颤抖，仿佛起了鸡皮疙瘩。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['gɒblət] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Nevertheless	,	she	clutched	the	goblet	firmly	and	held	it	beneath	one	of	the
尽管如此	,	她	紧握	这	高脚杯	牢牢	和	握住	它	下面	一	的	这

[spaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

spouts	of	the	fountain	.
喷嘴	的	这	喷泉	.

然而，她紧紧地抓着酒杯，把它放在喷泉的一个喷嘴下面。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['enibɒdi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] ,

She	was	convinced	that	if	there	was	anybody	behind	the	figure	of	marble	,
她	曾是	确信	那	如果	那里	曾是	任何人	在后面	这	数字	的	大理石	,

她确信，如果大理石雕像背后真有其人，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

he	was	there	for	the	express	purpose	of	frightening	her	—	and	she
他	曾是	那里	为了	这	表达	目的	的	令人恐惧	她	—	和	她

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

was	determined	not	to	be	frightened	.
曾是	决定	不是	到	是	害怕	.

他到那里就是为了吓唬她——而她决心不被吓到。

[ðə; ði] ['gɒblət] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [fɪld] [ænd; ənd] [ruːθ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

The	goblet	was	quickly	filled	and	Ruth	held	it	to	her	lips	.
这	高脚杯	曾是	迅速地	已填	和	露丝	握住	它	到	她	嘴唇	.

酒杯很快斟满，露丝把它举到嘴边。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɒtʃt] ,

She	might	be	watched	,
她	可能	是	观看	,

她可能被监视了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːskt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv]

and	she	was	determined	to	obey	the	mandate	of	the	masked	leader	of
和	她	曾是	决定	到	服从	这	授权	的	这	戴面具	领导者	的

[ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['pɑːti] .

the	hazing	party	.
这	欺凌	派对	.

她决心服从蒙面欺凌者头目的命令。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

She	would	not	give	them	the	right	to	say	that	she	was	panic	-	stricken	.
她	会	不是	给	他们	这	正确的	到	说	那	她	曾是	恐慌	-	受打击的	.

她不给他们说她惊慌失措的权利。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt]

And	then	,	with	an	unexpectedness	that	held	her	for	an	instant
和	然后	,	和	一个	意外性	那	握住	她	为了	一个	立即的

['spelbaʊnd] ,

spellbound	,
着迷	,

然后，出乎意料的是，那一刻她被深深吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [hænd] [swiːp] [ðə; ði] [tɔːt] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːp] !

she	heard	a	hasty	hand	sweep	the	taut	strings	of	a	harp	!
她	听到	一个	仓促	手	扫	这	紧绷	字符串	的	一个	竖琴	！

她听到一只手急促地拨动着竖琴绷紧的琴弦！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] — [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] — [ʃiː; ʃi]

She	was	directly	below	the	figure	and	—	if	the	truth	must	be	told	—	she
她	曾是	直接地	以下	这	数字	和	—	如果	这	真相	必须	是	讲述	—	她

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['hɒrə(r)] ,

looked	up	in	horror	,
看起来	向上	在	恐怖	,

她就站在那个人影的正下方，说实话，她惊恐地抬头望去。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːp] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)n]

expecting	to	see	the	marble	representation	of	a	harp	vibrating	under	that	sudden
期待	到	看	这	大理石	表示	的	一个	竖琴	振动	在下面	那	突然

[strəʊk] !

stroke	!
中风	！

期待看到大理石雕刻的竖琴在那猛烈的打击下颤动！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['muːvmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] .

There	was	no	movement	,	of	course	,	in	the	marble	.
那里	曾是	不	移动	,	的	课程	,	在	这	大理石	.

当然，大理石本身并没有发生任何移动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

There	was	no	further	sound	about	the	fountain	.
那里	曾是	不	更远	声音	关于	这	喷泉	.

喷泉那边再也没有声音了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [kræʃ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ænd; ənd] [daɪd]

But	the	echo	of	that	crash	of	music	vibrated	across	the	campus	and	died
但	这	回声	的	那	碰撞	的	音乐	振动	穿过	这	校园	和	死亡

[ə'weɪ] ['hɒləʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

away	hollowly	between	the	buildings	.
离开	空心地	之间	这	建筑物	.

但那声巨响的回声在校园里回荡，最终在建筑物之间空洞地消逝了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [saʊnd] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

It	had	been	no	sound	called	up	by	her	imagination	;
它	有	到过	不	声音	称为	向上	经过	她	想像力	;

那并非她想象中的声音；

[ðə; ði] [hɑːp] [hæd; həd] [biːn] ['saʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['hevi] [hænd] .

the	harp	had	been	sounded	with	a	sure	and	heavy	hand	.
这	竖琴	有	到过	听起来	和	一个	当然	和	重的	手	.

竖琴的琴声沉稳而有力。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Ruth	Fielding	confessed	her	terror	now	on	the	instant	.
露丝	菲尔丁	坦白	她	恐怖	现在	在	这	立即的	.

露丝·菲尔丁立刻坦白了她的恐惧。

[wen] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsənz]

When	power	of	movement	returned	to	her	,	she	leaped	from	the	basin's
什么时候	力量	的	移动	返回	到	她	,	她	跳跃	从	这	盆地的

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

当她恢复行动能力后，她从水池边跃了下去。

[ˈskʌri, ˈskəː-][ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði][pɑːθ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət][tɒp] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

scurried	up	the	steps	to	the	path	,	and	dashed	at	top	speed	for	the
匆匆跑过	向上	这	步骤	到	这	小路	,	和	虚线	在	顶部	速度	为了	这

['dɔːmətri] ,

dormitory	,
宿舍	,

她飞快地跑上台阶，来到小路上，然后以最快的速度冲向宿舍。

['beərɪŋ] [ðə; ði]['gɒblət][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

bearing	the	goblet	in	one	hand	and	catching	up	the	draperies	of	her	long
轴承	这	高脚杯	在	一	手	和	捕捉	向上	这	窗帘	的	她	长的

['gɑːmənt] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][ɪn'sneə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

garment	so	as	not	to	ensnare	her	feet	.
服装	所以	作为	不是	到	诱捕	她	脚	.

她一手端着酒杯，一手抓住长袍的下摆，以免绊住双脚。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði][steps] .

She	reached	the	building	and	dashed	up	the	steps	.
她	达到	这	建筑	和	虚线	向上	这	步骤	.

她到达大楼后，飞快地冲上台阶。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

The	door	was	ajar	,	but	the	shrouded	guards	were	nowhere	visible	.
这	门	曾是	半开	,	但	这	被遮蔽的	守卫	是	无处	可见的	.

门半掩着，但蒙着面纱的守卫却不见踪影。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [bˈæŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	burst	into	the	hall	,	banged	the	door	after	her	,
她	爆裂	进入	这	大厅	,	砰的一声	这	门	后	她	,

她冲进大厅，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] [ɪn][blaɪnd]['terə(r)] , [wɪð] [nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

and	ran	up	the	stairs	in	blind	terror	,	with	no	care	for	anybody	,	or	anything
和	跑	向上	这	楼梯	在	瞎的	恐怖	,	和	不	关心	为了	任何人	,	或者	任何事物

[els] !

else	!
别的	!

然后他惊恐万分地冲上楼梯，全然不顾任何人和任何事！

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — —

Into	the	room	at	the	end	of	the	corridor	she	hurried	,	and	found	it	—	—
进入	这	房间	在	这	结尾	的	这	走廊	她	慌忙	,	和	成立	它	—	—

她匆匆走进走廊尽头的房间，发现——

[dɪ'zɜːtɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , ['helən] ['kæmərən] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

Deserted	,	save	for	her	chum	,	Helen	Cameron	,	cowering	in	her	bed	.
荒凉的	,	节省	为了	她	密友	,	海伦	卡梅伦	,	畏缩	在	她	床	.

除了她的朋友海伦·卡梅伦蜷缩在床上之外，家里空无一人。

[ðə; ði] [mɑːskt] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [ruːθ] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ]

The	masked	and	shrouded	figures	were	gone	,	and	Ruth	found	herself	standing
这	戴面具	和	被遮蔽的	数据	是	已消失	,	和	露丝	成立	她自己	常设

, ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] ,

,	panting	and	gasping	,
,	喘息	和	喘息	,

那些戴着面具、身披斗篷的人影消失了，露丝发现自己站在那里，气喘吁吁。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [fɪld] ['gɒblət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

in	the	middle	of	the	room	,	with	the	half	-	filled	goblet	in	her	hand	,
在	这	中间	的	这	房间	,	和	这	一半	-	已填	高脚杯	在	她	手	,

她站在房间中央，手里拿着半杯酒，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] .

her	heart	beating	as	though	it	would	burst	.
她	心	殴打	作为	尽管	它	会	爆裂	.

她的心脏跳得仿佛要爆炸一般。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['diːpən]

THE	MYSTERY	DEEPENS
这	神秘	加深

谜团加深

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['muːvmənt] [ˌdaʊn'steəz] [naʊ] .

There	was	some	movement	downstairs	now	.
那里	曾是	一些	移动	楼下	现在	.

楼下现在有些动静了。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['kɒrɪdɔː(r)] .

Ruth	Fielding	heard	a	door	open	and	a	voice	speak	in	the	lower	corridor	.
露丝	菲尔丁	听到	一个	门	打开	和	一个	嗓音	说话	在	这	降低	走廊	.

露丝·菲尔丁听到楼下走廊传来门开的声音和说话声。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [skrɪmp] , [ðə; ði]['meɪtrən] .

Perhaps	it	was	Miss	Scrimp	,	the	matron	.
也许	它	曾是	错过	撙	,	这	护士长	.

或许是舍监斯克里普小姐。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['skaɪˌlɑːrkərz][hæd; həd] [kʌt] [tuː; tə][bed] ,

But	every	one	of	the	skylarkers	had	cut	to	bed	,
但	每一个	一	的	这	云雀	有	切	到	床	,

但是，所有的嬉戏者都已经上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .

and	the	dormitories	were	as	still	as	need	be	.
和	这	宿舍	是	作为	仍然	作为	需要	是	.

宿舍里一片寂静。

" [əʊ] , [ruːθ] ! " [gɑːspt] ['helən] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌflɪŋ] [bed] [kləʊðz] .

"	Oh	,	Ruth	!	"	gasped	Helen	,	from	her	muffling	bed	clothes	.
"	哦	,	露丝	!	"	倒吸一口气	海伦	,	从	她	消音	床	衣服	.

“哦，露丝！”海伦从裹得严严实实的被子里喘着气说。

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	hear	it	?	"
"	做过	你	听到	它	?	"

你听到了吗?

" [dɪd][aɪ][hɪə(r)] [wɒt] ? " [pænt] [ruːθ] .

"	Did	I	hear	what	?	"	panted	Ruth	.
"	做过	我	听到	什么	?	"	喘息	露丝	.

“我刚才听到什么了？”露丝喘着气问道。

" [əʊ] ! [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Oh	!	I	was	so	frightened	.
"	哦	!	我	曾是	所以	害怕	.

“哦！我当时吓坏了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

There	is	something	dreadful	about	that	fountain	.
那里	是	某物	可怕	关于	那	喷泉	.

那座喷泉透着一股可怕的气息。

[ai] [hɜːd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ɹ'ʌslɪŋz] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːp] — — "

I	heard	whisperings	and	rustlings	there	;	but	the	harp	—	—	"
我	听到	耳语	和	沙沙声	那里	;	但	这	竖琴	—	—	"

我听见那里有低语声和沙沙声；但竖琴——”

" [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][skeə(r)][juː 'es] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] , [ɪn][bəuθ]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

"	They	did	it	to	scare	us	,	"	declared	Ruth	,	in	both	anger	and	relief	.
"	他们	做过	它	到	吓	我们	,	"	声明	露丝	,	在	两个都	愤怒	和	宽慰	.

“他们这样做是为了吓唬我们，”露丝既愤怒又如释重负地说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] [naʊ] .

She	had	been	badly	frightened	,	but	she	was	getting	control	of	herself	now	.
她	有	到过	糟糕	害怕	,	但	她	曾是	获得	控制	的	她自己	现在	.

她之前吓坏了，但现在她已经能控制住自己了。

" [ðen] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] , " [dɪ'kleəd] ['helən] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .

"	Then	they	frightened	themselves	,	"	declared	Helen	,	sitting	up	in	bed	.
"	然后	他们	害怕	他们自己	,	"	声明	海伦	,	坐着	向上	在	床	.

“然后他们把自己吓了一跳，”海伦说着，从床上坐了起来。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði][hɑːp] ? "

"	You	heard	the	harp	?	"
"	你	听到	这	竖琴	?	"

你听到竖琴声了吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][səʊ] ! "

"	I	should	say	so	!	"
"	我	应该	说	所以	!	"

“我倒是这么说！”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rʌn] ,

"	We	were	all	at	the	window	listening	to	hear	if	you	would	be	frightened	and	run	,
"	我们	是	全部	在	这	窗户	聆听	到	听到	如果	你	会	是	害怕	和	跑步	,

“我们都站在窗边听，想看看你会不会害怕地跑开。”

" ['wɪspəd] ['helən] .

"	whispered	Helen	.
"	低声说道	海伦	.

“海伦低声说道。”

" [əʊ] , ['ruːθi] ! "

"	Oh	,	Ruthie	!	"
"	哦	,	露西	!	"

“哦，露西！”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [naʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	What's	the	matter	,	now	?	"	demanded	her	chum	.
"	是什么	这	事情	,	现在	?	"	要求	她	密友	.

“现在又出什么事了？”她的朋友问道。

" [aɪ] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

"	I	—	I	tried	to	help	them	.
"	我	—	我	尝试	到	帮助	他们	.

我——我试着帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] .

It	was	mean	.
它	曾是	意思是	.

这太卑鄙了。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [helpt] [ðem; ðəm] .

I	knew	they	were	trying	to	scare	you	,	and	I	helped	them	.
我	知道	他们	是	尝试	到	吓	你	,	和	我	帮助	他们	.

我知道他们想吓唬你，但我却帮了他们。

[ai] ['wʌznt] [səʊ] [skeəd] [maɪ'self][æz; əz][ai] [ə'pɪəd] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] . "

I	wasn't	so	scared	myself	as	I	appeared	when	I	came	in	.	"
我	不是	所以	害怕的	我	作为	我	出现	什么时候	我	来了	在	.	"

我进来的时候看起来好像很害怕，但其实我并没有那么害怕。

" [wɒt] ? "

"	WHAT	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [meɪd] [ˌem 'iː][ækt][səʊ] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sɔb] ['helən] .

"	I	don't	know	what's	made	me	act	so	mean	to	you	this	evening	,	"	sobbed	Helen	.
"	我	不	知道	是什么	制成	我	行为	所以	意思是	到	你	这	晚上	,	"	啜泣	海伦	.

“我不知道今晚是什么让我对你这么凶，”海伦抽泣着说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ruːθ] .

"	I'm	sure	I	love	you	,	Ruth	.
"	我是	当然	我	爱	你	,	露丝	.

“我确定我爱你，露丝。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] .

And	I	know	you	wouldn't	have	treated	me	so	.
和	我	知道	你	不会	有	治疗	我	所以	.

我知道你不会那样对待我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] [wɪð] [juː; jʊ] — — "
But they said they were just going to have some fun with you — — "
但 他们 说 他们 是 只是 去 到 有 一些 乐趣 和 你 — — "

但他们说他们只是想跟你玩玩——”

" [huː] [sed] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ruːθ] .
" Who said ? " demanded Ruth .
" WHO 说 ? " 要求 露丝 .

“谁说的？”露丝质问道。

" ['meəri][kɒks] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . "
" Mary Cox — and — and the others . "
" 玛丽 考克斯 — 和 — 和 这 其他的 . "

“玛丽·考克斯——以及——以及其他人。”

" [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [heɪz] [ˌjuː 'es] ? "
" They told you they were coming to haze us ? "
" 他们 讲述 你 他们 是 未来 到 阴霾 我们 ? "

“他们告诉过你他们要来欺负我们吗？”

" [ðə; ði] - — [jiː; ji] - [iːz] , " [əd'mɪtɪd] ['helən] .
" The Upedes — ye - es , " admitted Helen .
" 这 - — 是的 - es , " 承认 海伦 .

“是Upedes——是的，”海伦承认道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðæt] — — [əʊ] ,
" And of course , it wouldn't have amounted to anything if that — — Oh ,
" 和 的 课程 , 它 不会 有 金额 到 任何事物 如果 那 — — 哦 ,
[ruːθ] !
Ruth !
露丝 !

“当然，如果那样的话，那就什么都不会发生——哦，露丝！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['truːli][ðə; ði][hɑːp] [ðæt] ['saʊndɪd] ? "
was it truly the harp that sounded ? "
曾是 它 真的 这 竖琴 那 听起来 ? "

真的是竖琴发出的声音吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['mɑːb(ə)l] [hɑːp] [meɪk] ['eni] [saʊnd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ruːθ] , ['ʃɑːpli] .
" How could that marble harp make any sound ? " demanded Ruth , sharply .
" 如何 可以 那 大理石 竖琴 制作 任何 声音 ? " 要求 露丝 , 尖锐地 .

“那把大理石竖琴怎么可能发出声音呢？”露丝厉声问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [skeəd] — [dʒʌst][æz; əz] [skeəd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .
" But I know the girls were scared — just as scared as I was .
" 但 我 知道 这 女孩们 是 害怕的 — 只是 作为 害怕的 作为 我 曾是 .

但我知道女孩们很害怕——和我一样害怕。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
They expected nothing of the kind .
他们 预期的 没有什么 的 这 种类 .

他们完全没想到会发生这种事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] ['saʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] — [æz; əz] — [wel] ,
And the twang of the strings sounded just as loud as — as — well ,
和 这 颤音 的 这 字符串 听起来 只是 作为 大声 作为 — 作为 — 出色地 ,

琴弦的拨动声听起来和——和——一样响亮，

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðæt] [fæt] [mænz] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] ['saʊndɪd] .

as	loud	as	that	fat	man's	playing	on	the	boat	sounded	.
作为	大声	作为	那	胖的	男人的	玩耍	在	这	船	听起来	.

就像那个胖子在船上演奏的声音一样响亮。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Do	you	remember	?
做	你	记住	?

你是否记得?

" [ruːθ] [rɪ'membəd] .

"	Ruth	remembered	.
"	露丝	记得	.

露丝记得。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [tʃʌm] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]

And	suddenly	the	thought	suggested	by	her	frightened	chum	entered	her
和	突然	这	想法	建议	经过	她	害怕	密友	进入	她

[maɪnd] [ænd; ənd] [sweld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [vɑːst] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

mind	and	swelled	in	it	to	vast	proportions	.
头脑	和	肿胀	在	它	到	广阔的	比例	.

突然，她那位受惊的朋友提出的想法进入了她的脑海，并在其中迅速膨胀，最终变得无比巨大。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ɪn] [fækt] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ðɪs] [njuː] [aɪ'dɪə] .

She	could	,	in	fact	,	think	of	little	else	than	this	new	idea	.
她	可以	,	在	事实	,	思考	的	小的	别的	比	这	新的	主意	.

事实上，她满脑子想的都是这个新想法。

[ʃiː; ʃi] [hʌʃt] ['helən] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

She	hushed	Helen	as	best	she	could	.
她	静静地	海伦	作为	最好的	她	可以	.

她尽力让海伦安静下来。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fiːlɪŋli] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

She	told	her	she	forgave	her	—	but	she	said	it	unfeelingly	and	more
她	讲述	她	她	原谅了	她	—	但	她	说	它	冷酷无情	和	更多的

[tuː; tə] [hʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .

to	hush	her	chum	than	aught	else	.
到	嘘	她	密友	比	零	别的	.

她告诉她她原谅她了——但她说这话时毫无感情，更多的是为了让她的朋友闭嘴。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðɪs] [njuː] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪts] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] .

She	wanted	to	think	out	this	new	train	of	thought	to	its	logical	conclusion	.
她	通缉	到	思考	出去	这	新的	火车	的	想法	到	它是	逻辑	结论	.

她想把这种新思路推演到合乎逻辑的结论。

" [hʌʃ] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .

"	Hush	and	go	to	sleep	,	Helen	,	"	she	advised	.
"	嘘	和	去	到	睡觉	,	海伦	,	"	她	建议	.

“嘘，睡觉去，海伦，”她劝道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] ['raɪzɪŋ] [bel] .

"	We	shall	neither	of	us	be	fit	to	get	up	at	rising	bell	.
"	我们	将	两者都不	的	我们	是	合身	到	得到	向上	在	上升	钟	.

“我们俩都无法在起床铃响时起床。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [leɪt] .

It	is	very	late	.
它	是	非常	晚的	.

时间已经很晚了。

[ai] — [ai] [wɪʃ] [ðəʊz] [g'ɜːlz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] , [ðæt] [ai][duː; də] ! "

I	—	I	wish	those	girls	had	remained	in	their	own	rooms	,	that	I	do	!	"
我	—	我	希望	那些	女孩们	有	剩余	在	他们的	自己的	房间	,	那	我	做	!	"

我——我真希望那些女孩能待在自己的房间里，我真希望如此！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['helən] ,

"	But	there	is	one	thing	about	it	,	"	said	Helen	,
"	但	那里	是	一	事物	关于	它	,	"	说	海伦	,

“但有一点需要注意，”海伦说，

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	half	a	sob	and	half	a	chuckle	.
和	一半	一个	哭泣	和	一半	一个	轻笑	.

带着半是啜泣半是轻笑。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðeɪ] ['skʌtl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	They	were	more	frightened	than	we	were	when	they	scuttled	out	of	this
"	他们	是	更多的	害怕	比	我们	是	什么时候	他们	沉没	出去	的	这

[ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] .

room	before	you	returned	.
房间	前	你	返回	.

“在你回来之前，他们慌慌张张地逃出这个房间，他们比我们还害怕。”

[əʊ] ! [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

Oh	!	you	should	have	seen	them	.
哦	!	你	应该	有	已见	他们	.

哦！你应该看看他们当时的样子。

" [ruːθ] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Ruth	would	say	no	more	to	her	.
"	露丝	会	说	不	更多的	到	她	.

露丝不再跟她说什么了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [laɪt] [lɪt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

There	had	been	no	light	lit	in	all	this	time	,
那里	有	到过	不	光	点燃	在	全部	这	时间	,

这段时间里，一直没有亮过灯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['snʌgl] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] .

and	now	she	snuggled	down	into	her	own	bed	.
和	现在	她	依偎着	向下	进入	她	自己的	床	.

现在她舒舒服服地钻进了自己的被窝。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['hæpəniŋz] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [kiːp] ['helən] [ə'weɪk] ;

The	excitement	of	the	recent	happenings	did	not	long	keep	Helen	awake	;
这	激动	的	这	最近的	事件	做过	不是	长的	保持	海伦	醒	;

最近发生的事情带来的兴奋并没有让海伦长时间保持清醒；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ruːm] - [meɪt] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

but	her	friend	and	room	-	mate	lay	for	some	time	studying	out	the
但	她	朋友	和	房间	-	伴侣	躺	为了	一些	时间	学习	出去	这

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

mystery	of	the	campus	.
神秘	的	这	校园	.

但她的朋友兼室友却躺了一段时间，研究校园里的谜团。

[mɪs] - [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Miss	Picolet	was	out	of	her	room	.
错过	-	曾是	出去	的	她	房间	.

皮科莱特小姐不在房间里。

[ðə; ði][əʊld]['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['təʊni] [fɔɪl] ,

The	old	Irishman	,	Tony	Foyle	,
这	老的	爱尔兰人	,	托尼	福伊尔	,

那位老爱尔兰人，托尼·福伊尔

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['tʃeɪsɪŋ] [aɪ'tɪnərənt] [mju:'zɪʃənz] [ɒf] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] — [ə'mʌŋ]

had	mentioned	chasing	itinerant	musicians	off	the	grounds	that	very	evening	—	among
有	提及	追逐	流动	音乐家	离开	这	理由	那	非常	晚上	—	之中

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɑ:pɪst] .

them	a	harpist	.
他们	一个	竖琴演奏家	.

当晚就曾提到要将四处流浪的音乐家赶出庄园——其中就包括一位竖琴演奏家。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [hɑ:p] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['sti:mʃɪp] ,

The	evil	-	looking	man	who	played	the	harp	on	board	the	steamship	,
这	邪恶的	-	寻找	男人	WHO	玩	这	竖琴	在	木板	这	轮船	,

在轮船上弹竖琴的那个面目狰狞的男人

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - , [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [frentʃ]

and	who	had	so	frightened	little	Miss	Picolet	,	had	followed	the	French
和	WHO	有	所以	害怕	小的	错过	-	,	有	随后	这	法语

['ti:tʃə(r)] [ə'ʃɔ:(r)] .

teacher	ashore	.
老师	岸上	.

吓坏了小皮科莱特小姐的那个人，跟着法国老师上了岸。

[hæd; həd][hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['braɪəwʊd] [hɔ:l] ?

Had	he	followed	her	to	Briarwood	Hall	?
有	他	随后	她	到	荆棘木	大厅	?

他是否跟踪她去了布莱伍德庄园?

[wɒz; wəz][hi:; hi][æn; ən] ['enəmi] [hu:] [pleɪgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['ti:tʃə(r)] — [pə'hæps] ['blækmeil]

Was	he	an	enemy	who	plagued	the	little	French	teacher	—	perhaps	blackmailed
曾是	他	一个	敌人	WHO	饱受困扰	这	小的	法语	老师	—	也许	勒索

[hɜ:(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

他是不是那个骚扰这位法国小教师的敌人——或许还勒索过她?

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [aɪ'diəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn] [ru:θ] ['fi:ldɪŋz] [hed] .

These	were	the	various	ideas	revolving	in	Ruth	Fielding's	head	.
这些	是	这	各种各样的	想法	旋转	在	露丝	菲尔丁的	头	.

这些是露丝·菲尔丁脑海中盘旋的各种想法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'vɒlvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜ:l] [fel] [ə'sli:p] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

And	they	revolved	until	the	girl	fell	asleep	from	sheer	exhaustion	,
和	他们	旋转	直到	这	女孩	跌倒	睡着了	从	透明	疲惫	,

他们就这样转啊转，直到女孩筋疲力尽地睡着了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	they	troubled	her	sleep	all	through	the	remainder	of	the	night	.
和	他们	麻烦	她	睡觉	全部	通过	这	余	的	这	夜晚	.

他们整夜都打扰了她的睡眠。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]

For	that	the	man	with	the	harp	and	Miss	Picolet	had	a	rendezvous
为了	那	这	男人	和	这	竖琴	和	错过	-	有	一个	会合

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd]

behind	the	marble	figure	on	the	campus	fountain	was	the	sum	and
在后面	这	大理石	数字	在	这	校园	喷泉	曾是	这	和	和

['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] .

substance	of	the	conclusion	which	Ruth	had	come	to	.
物质	的	这	结论	哪个	露丝	有	来	到	.

露丝得出的结论就是：弹竖琴的男人和皮科莱特小姐在校园喷泉的大理石雕像后面幽会。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruːθ] ['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] [ˌsʌpə'ziʃən] [tuː; tə] ['helən] ,

In	the	morning	Ruth	only	mentioned	these	suppositions	to	Helen	,
在	这	早晨	露丝	仅有的	提及	这些	假设	到	海伦	,

早上，露丝只跟海伦提到了这些猜测。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [skuːl] - ['feloʊz]

but	discussed	them	not	at	all	with	the	other	girls	,	her	new	school	-	fellows
但	讨论	他们	不是	在	全部	和	这	其他	女孩们	,	她	新的	学校	-	伙伴们

.

:

.

但她完全没有和其他女孩，也就是她的新同学，讨论过这些事情。

[ɪn'diːd] , [ðəʊz] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [heɪz] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] ,

Indeed	,	those	girls	who	had	set	out	to	haze	the	two	Infants	,
的确	,	那些	女孩们	WHO	有	放	出去	到	阴霾	这	二	婴儿	,

事实上，那些原本打算欺负这两个婴儿的女孩们，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['freɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [hɑːp] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	had	been	frightened	by	the	manifestation	of	the	sounding	harp	upon	the
和	有	到过	害怕	经过	这	表现	的	这	听起来	竖琴	之上	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

他被校园里突然出现的竖琴声吓坏了。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ruːθ] [ɔː(r)] ['helən] , ['aɪðə(r)] .

were	not	likely	to	broach	the	subject	to	Ruth	or	Helen	,	either	.
是	不是	可能	到	拉钩	这	主题	到	露丝	或者	海伦	,	任何一个	.

他们也不太可能向露丝或海伦提起这个话题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðeə(r)] [reɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] - [piːs]

For	they	had	intended	to	surround	their	raid	upon	the	new	-	comers	'	peace
为了	他们	有	故意的	到	环绕	他们的	袭击	之上	这	新的	-	来者	-	和平

[ɒv; əv] [maɪnd] [wɪð] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['siːkrəsi] .

of	mind	with	more	or	less	secrecy	.
的	头脑	和	更多的	或者	较少的	保密	.

因为他们原本打算对新来者的平静生活进行或多或少的秘密侵犯。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌsɪks'tiːn] ['freɪt(ə)nd] [g'ɜːlz] ([wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən]) [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

sixteen	frightened	girls	(	without	counting	Ruth	and	Helen	)	could	not	be	expected
十六	害怕	女孩们	(	没有	计数	露丝	和	海伦	)	可以	不是	是	预期的

[tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

to	keep	such	a	mystery	as	this	a	secret	among	themselves	.
到	保持	这样的	一个	神秘	作为	这	一个	秘密	之中	他们自己	.

十六个惊恐的女孩（还不包括露丝和海伦）不可能保守这样的秘密。

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːp] [hæd; həd] [biːn] ['saʊndɪd] — [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs][hæd; həd]

That	the	marble	harp	had	been	sounded	—	that	the	ghost	of	the	campus	had
那	这	大理石	竖琴	有	到过	听起来	—	那	这	鬼	的	这	校园	有

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [skuːl] — [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd]

returned	to	haunt	the	school	—	was	known	among	the	students	of	Briarwood
返回	到	出没	这	学校	—	曾是	已知	之中	这	学生	的	荆棘木

[hɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [taɪm] .

Hall	before	breakfast	time	.
大厅	前	早餐	时间	.

在早餐时间之前，布里亚伍德学院的学生就已经知道大理石竖琴已经响起——校园的幽灵又回来纠缠学校了。

['dʒeni] [stəʊn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Jennie	Stone	was	quite	full	of	it	,
珍妮	石头	曾是	相当	满的	的	它	,

珍妮·斯通真是满嘴跑火车。

[ɔːl'ðəʊ] [ruːθ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

although	Ruth	knew	from	the	unimpeachable	testimony	of	Jennie's	nose	that	she
虽然	露丝	知道	从	这	无可指摘	见证	的	珍妮的	鼻子	那	她

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heɪzə] ;

was	not	among	the	hazers	;
曾是	不是	之中	这	烟雾机	;

尽管露丝从珍妮的鼻子那无可辩驳的证词中知道，珍妮并不在欺凌者之列；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [hɑːp] - [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	the	sounding	of	the	mysterious	harp	-	strings	in	the	middle	of	the	night
和	这	听起来	的	这	神秘	竖琴	-	字符串	在	这	中间	的	这	夜晚

['riːəli] [ɪn'deɪndʒəd] ['hɛviz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

really	endangered	Heavy's	appetite	for	breakfast	.
真的	濒危	重物	食欲	为了	早餐	.

半夜里神秘的竖琴声响起，严重影响了Heavy吃早餐的胃口。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

The	members	of	the	Upedes	who	had	been	so	pleasant	with	them	at	the
这	成员	的	这	-	WHO	有	到过	所以	令人愉快的	和	他们	在	这

['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['tʃeəri] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [haʊ] ;

evening	meeting	seemed	rather	chary	of	speaking	to	Ruth	and	Helen	how	;
晚上	会议	似乎	相当	谨慎	的	请讲	到	露丝	和	海伦	如何	;

在晚间聚会上对她们非常友好的Upedes成员，似乎对与Ruth和Helen交谈有些犹豫；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

and	,	anyway	,
和	,	反正	,

总之，

[ðə; ði] [tʃʌm] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [get] [ðeə(r)]['bɒksɪz] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd][ðeə(r)]

the	chums	had	enough	to	do	to	get	their	boxes	unpacked	and	their
这	朋友们	有	足够的	到	做	到	得到	他们的	盒子	拆开包装	和	他们的

['kiːpseik] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

keepsakes	set	about	the	room	,
纪念品	放	关于	这	房间	,

朋友们忙着整理箱子、摆放纪念品，就已经够忙的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['veəriəs] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'rendʒmənts] .

and	to	complete	various	housekeeping	arrangements	.
和	到	完全的	各种各样的	家政	安排	.

并完成各项家务安排。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['setɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] " [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] " [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

They	enjoyed	setting	up	their	"	goods	and	chattels	"	quite	as	much	as	they
他们	享受	环境	向上	他们的	"	商品	和	动产	"	相当	作为	很多	作为	他们

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ;

expected	to	;
预期的	到	;

他们很享受安放“货物和动产”的过程，正如他们预期的那样；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðeə(r)] [skuːl] [laɪf] [bɪ'gæn] [kwaɪt] ['plezntli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	really	their	school	life	began	quite	pleasantly	despite	the	excitement	and
和	真的	他们的	学校	生活	开始	相当	愉快	尽管	这	激动	和

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .

misunderstanding	on	the	first	night	of	their	arrival	.
误解	在	这	第一的	夜晚	的	他们的	到达	.

尽管抵达当晚他们经历了兴奋和误会，但他们的校园生活实际上还是相当愉快的。

[ɪf] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃʊə(r)] [hæd; həd] [heɪz] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ə'baʊt]

If	the	crowd	that	Ruth	was	so	sure	had	hazed	them	were	slow	about
如果	这	人群	那	露丝	曾是	所以	当然	有	朦胧	他们	是	慢的	关于

[ə'tendɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['dɔːmətri] ([æz; əz] [ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːld])

attending	on	the	two	Infants	in	the	West	Dormitory	(	as	their	building	was	called	)
参加	在	这	二	婴儿	在	这	西方	宿舍	(	作为	他们的	建筑	曾是	称为	)

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [naɪs] [g'ɜːlz] [huː] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dju'et] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [weɪ]

there	were	plenty	of	other	nice	girls	who	looked	into	the	duet	in	a	friendly	way
那里	是	很多	的	其他	好的	女孩们	WHO	看起来	进入	这	二重唱	在	一个	友好的	方式

,

,
,

如果露丝确信欺负她们的那群人对西宿舍（她们的宿舍楼被称为“婴儿宿舍”）里的两个婴儿反应迟钝，那么还有很多其他善良的女孩友好地看了看她们的二重唱。

[ɔː(r)] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ɒn] [ðə; ði] ['kæmpəs] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

or	who	spoke	to	Ruth	and	Helen	on	the	campus	,	or	in	the	dining	room	.
或者	WHO	辐	到	露丝	和	海伦	在	这	校园	,	或者	在	这	用餐	房间	.

或者在校园里或餐厅里与露丝和海伦交谈过的人。

[mɪs] [pɒlk] [ænd; ənd] [mædʒ] [stiːl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['siːnɪə(r)z] [huː] [ʃəʊd] [ðə; ði] [tʃʌm]

Miss	Polk	and	Madge	Steele	were	not	the	only	Seniors	who	showed	the	chums
错过	波尔克	和	玛吉	斯蒂尔	是	不是	这	仅有的	老年人	WHO	显示	这	朋友们

[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] ;

some	attention	,	either	;
一些	注意力	,	任何一个	;

波尔克小姐和玛吉·斯蒂尔并不是唯一对好友们表示关注的高年级学生；

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [bɪ'gæn] ['siːkrətli] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌtnz] [mɑːkt] " [ef] . [siː] .

and	Ruth	and	Helen	began	secretly	to	count	the	little	buttons	marked	"	F	.	C	.
和	露丝	和	海伦	开始	偷偷	到	数数	这	小的	按钮	标记	"	F	.	C	.

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] ,

"	which	they	saw	,
"	哪个	他们	锯	,

于是露丝和海伦开始偷偷地数她们看到的标有“FC”的小纽扣，

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [stɑːz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntɜː'twaɪnd] " [juː] " [ænd; ənd] " [diː] " [ɒv; əv]

as	compared	with	the	few	stars	bearing	the	intertwined	"	U	"	and	"	D	"	of
作为	比较的	和	这	很少	明星	轴承	这	交织在一起	"	U	"	和	"	D	"	的

[ðə; ði] - .

the	Upedes	.
这	-	.

与少数带有乌佩德斯星交织的“U”和“D”的恒星相比。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Just **the** **same** **,**
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

['helən] ['kæmərənz] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪvli] [gruːp] [ɔː(r)][g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] [huː] [hæd; həd] (
Helen **Cameron's** **leaning** **toward** **the** **lively** **group** **or** **girls** **in** **their** **house** **who** **had** **(**
海伦 卡梅伦的 倾斜 朝向 这 热闹 团体 或者 女孩们 在 他们的 房子 WHO 有 (
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) [fɔːmd] [ðeə(r)] [klʌb] [ɪn]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [klʌb] ,
it **seemed** **)** **formed** **their** **club** **in** **protest** **against** **the** **Forward** **Club** **,**
它 似乎) 形成 他们的 俱乐部 在 反对 反对 这 向前 俱乐部 ,

海伦·卡梅伦倾向于她家那群活泼的女孩，她们（似乎）成立了自己的俱乐部，以抗议前进俱乐部。

[wɒz; wəz] [stɪl] [mɑːkt] .
was **still** **marked** **.**
曾是 仍然 标记 .

仍然有标记。

[ðə; ði] [frendz] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [nemd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]
The **friends** **heard** **that** **the** **last** **named** **association** **was** **governed** **by** **the**
这 朋友们 听到 那 这 最后的 命名 协会 曾是 受统治 经过 这
[pri'septris] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] .
Preceptress **and** **teachers** **almost** **entirely** **.**
女导师 和 教师 几乎 完全 .

朋友们听说，最后一个协会几乎完全由女校长和老师们管理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['pəʊki] " [ænd; ənd] " ['stʌfi] .
That **it** **was** **"** **poky** **"** **and** **"** **stuffy** **.**
那 它 曾是 " 慢吞吞 " 和 " 闷 .

它“狭小”且“闷热”。

" [ðæt] [sʌm; səm][gɜːlz] ([nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðəʊz] [huː] [fɔːmd] [ðə; ði] ['membəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] -
" **That** **some** **girls** **(** **not** **altogether** **those** **who** **formed** **the** **membership** **of** **the** **Upedes**
" 那 一些 女孩们 (不是 共 那些 WHO 形成 这 会员资格 的 这 -
) [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] " ['təʊdiɪŋ] " [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [klʌb] .
) **considered** **it** **"** **toadying** **"** **to** **join** **the** **Forward** **Club** **.**
) 经过考虑的 它 " 谄媚 " 到 加入 这 向前 俱乐部 .

“有些女孩（并非全部都是 Upedes 的成员）认为加入 Forward Club 是一种‘阿谀奉承’的行为。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['sekənd] [deɪ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp]
And **on** **this** **second** **day** **Ruth** **and** **Helen** **saw** **that** **the** **rivalry** **for** **membership**
和 在 这 第二 天 露丝 和 海伦 锯 那 这 对抗 为了 会员资格
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klʌbz] [wɒz; wəz] ['veri] [kiːn] [ɪn'diːd] .
between **the** **clubs** **was** **very** **keen** **indeed** **.**
之间 这 俱乐部 曾是 非常 敏锐的 的确 .

第二天，露丝和海伦发现，各俱乐部之间争夺会员资格的竞争确实非常激烈。

[ə; eɪ][gɜːl] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][ænd; ənd]
A **girl** **couldn't** **have** **friends** **among** **the** **members** **of** **both** **the** **F** **.** **C** **.** **'** **s** **and**
一个 女孩 不能 有 朋友们 之中 这 成员 的 两个都 这 F . C . - s 和
[ðə; ði] - — [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] .
the **Upedes** **—** **that** **was** **plain** **.**
这 - — 那 曾是 清楚的 .

一个女孩不可能同时在 FC 和 Upedes 的成员中交朋友——这一点很明显。

['meni] [njuː] [gɜːlz] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] — ['məʊstli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbətən] [də'rekʃ(ə)n] .
Many **new** **girls** **arrived** **on** **this** **day** **—** **mostly** **from** **the** **Lumberton** **direction** **.**
许多 新的 女孩们 到达的 在 这 天 — 大多 从 这 伦伯顿 方向 .

这一天来了很多新女孩——大多来自伦伯顿方向。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] , [pə'hæps] ,

That	was	another	reason	,	perhaps	,
那	曾是	其他	原因	,	也许	,

这或许是另一个原因。

[waɪ] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kwɔ:'tet] [ɒv; əv][g'ɜ:lz]

why	Ruth	and	Helen	were	shown	so	little	attention	by	the	quartette	of	girls
为什么	露丝	和	海伦	是	所示	所以	小的	注意力	经过	这	四重奏	的	女孩们

[nekst][dɔ:(r)][əʊ][ðem; ðəm] .

next	door	o	them	.
下一个	门	o	他们	.

为什么露丝和海伦没有得到隔壁四个女孩的关注?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['bɪzi] — ['i:v(ə)n] ['hevi] [hɜ:'self] — [ɪn] [hɜ:rdɪŋ] [ðə; ði] [nju:] [g'ɜ:lz] [hu:m] [ðeɪ]

They	were	all	busy	—	even	Heavy	herself	—	in	herding	the	new	girls	whom	they
他们	是	全部	忙碌的	—	甚至	重的	她自己	—	在	放牧	这	新的	女孩们	谁	他们

[hæd; həd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]['tentək(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] - .

had	entangled	in	the	tentacles	of	the	Upedes	.
有	纠缠	在	这	触手	的	这	-	.

她们都很忙——甚至连Heavy本人也忙着——把那些被Upedes的触手缠住的新女孩们赶出来。

[ðə; ði] [tʃʌm] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][ef] . [si:] . - [es] ;

The	chums	found	themselves	untroubled	by	the	F	.	C	.	'	s	;
这	朋友们	成立	他们自己	平静无波	经过	这	F	.	C	.	-	s	;

伙伴们发现自己并未受到足球俱乐部的困扰;

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['set(ə)ld][fækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [ðæt] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən]

it	seemed	to	be	a	settled	fact	among	the	girls	that	Ruth	and	Helen
它	似乎	到	是	一个	定居	事实	之中	这	女孩们	那	露丝	和	海伦

[wɜ:(r); wə(r)] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] - .

were	pledged	to	the	Upedes	.
是	承诺	到	这	-	.

女孩们之间似乎已经达成共识，露丝和海伦已经向乌佩德斯家族许配了婚。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , " [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [sed] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

"	But	we	are	not	,	"	Ruth	Fielding	said	,	to	her	friend	.
"	但	我们	是	不是	,	"	露丝	菲尔丁	说	,	到	她	朋友	.

“但我们不是，”露丝·菲尔丁对她的朋友说。

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔ:l] , ['helən] — [du:; də][ju:; jʊ] ? "

"	I	don't	like	this	way	of	doing	business	at	all	,	Helen	—	do	you	?	"
"	我	不	喜欢	这	方式	的	正在做	商业	在	全部	,	海伦	—	做	你	?	"

“海伦，我一点也不喜欢这种做生意的方式——你呢？”

" [wel] — [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] ['helən] , ['paʊtɪŋ] .

"	Well	—	but	what	does	it	matter	?	"	queried	Helen	,	pouting	.
"	出色地	—	但	什么	做	它	事情	?	"	查询	海伦	,	撅嘴	.

“可是——但这又有什么关系呢？”海伦撅着嘴问道。

" [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [set] ; [doʊnt][wi:; wi] ?

"	We	want	to	get	in	with	a	lively	set	;	don't	we	?
"	我们	想	到	得到	在	和	一个	热闹	放	;	不	我们	?

“我们想以一场精彩的演出开场，对吧？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][naɪs][g'ɜ:lz] . "

I'm	sure	the	Upedes	are	nice	girls	.	"
我是	当然	这	-	是	好的	女孩们	.	"

我相信乌佩德姐妹都是好女孩。

" [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] ['li:dəʃɪp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ru:θ] , ['fræŋkli] .

"	I	don't	like	the	leadership	of	them	,	"	said	Ruth	,	frankly	.
"	我	不	喜欢	这	领导	的	他们	,	"	说	露丝	,	坦率地说	.

“我不喜欢他们的领导方式，”露丝坦率地说。

" [mɪs] [kɒks] ? "
" Miss Cox ? "
" 错过 考克斯 ? "

“考克斯小姐？”

" [mɪs] [kɒks] — [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] .
" Miss Cox — exactly , " said the girl from the Red Mill .
" 错过 考克斯 — 确切地 , " 说 这 女孩 从 这 红色的 磨 .

“考克斯小姐——没错，”红磨坊的女孩说道。

" [əʊ] — [wel] — [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] , " [kraɪd] ['helən] .
" Oh — well — she isn't everything , " cried Helen .
" 哦 — 出色地 — 她 不是 一切 , " 哭 海伦 .

“哦——好吧——她又不是一切，”海伦哭着说。

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['prɪti] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [klʌb] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" She comes pretty near being the boss of that club — you can see that .
" 她 来 漂亮的 靠近 存在 这 老板 的 那 俱乐部 — 你 能 看 那 .

“她几乎就是那个俱乐部的老板——这一点显而易见。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː; də][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [bɒst] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Now , the question is , do we want to be bossed by a girl like her ? "
现在 , 这 问题 是 , 做 我们 想 到 是 老板 经过 一个 女孩 喜欢 她 ? "

现在的问题是，我们愿意被她这样的女孩领导吗?

" [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ,
" Then , do you want to be under the noses of the teachers ,
" 然后 , 做 你 想 到 是 在下面 这 鼻子 的 这 教师 ,

“那么，你想在老师眼皮底下待着吗？”

[ænd; ənd] ['təʊdiɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? " [kraɪd] ['helən] .
and toadying to them all the time ? " cried Helen .
和 谄媚 到 他们 全部 这 时间 ? " 哭 海伦 .

“你总是对他们阿谀奉承吗？”海伦喊道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [klʌb] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] ,
" If that is what is meant by belonging to the Forward Club , I certainly do not ,
" 如果 那 是 什么 是 意思是 经过 属于 到 这 向前 俱乐部 , 我 当然 做 不是 ,

“如果这就是加入前进俱乐部的含义，那我肯定不属于。”

" [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .
" admitted Ruth .
" 承认 露丝 .

露丝承认道。

" [ðen] [ai][dəʊnt] [siː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" Then I don't see but you will have to start a secret society of your own
" 然后 我 不 看 但 你 将要 有 到 开始 一个 秘密 社会 的 你的 自己的
,
,
,

“那我看你只能自己组建一个秘密社团了。”

" [dɪ'kleəd] ['helən] , ['lɑːfɪŋ] ['sʌmwɒt] ['ruːfəli] .
" declared Helen , laughing somewhat ruefully .
" 声明 海伦 , 笑 有些 懊悔地 .

“海伦说道，语气中带着一丝苦涩的笑意。”

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] , " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] , ['sləʊli] .
" And perhaps that wouldn't be such a bad idea , " returned Ruth , slowly .
" 和 也许 那 不会 是 这样的 一个 坏的 主意 , " 返回 露丝 , 缓慢地 .

“也许那也不失为一个好主意，”露丝缓缓说道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['θɜːti] [njuː] [g'ɜːlz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [ðɪs] [hɑːf]

"	I	understand	that	there	are	nearly	thirty	new	girls	coming	to	Briarwood	this	half
"	我	理解	那	那里	是	几乎	三十	新的	女孩们	未来	到	荆棘木	这	一半

[huː] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ðɪ]['dʒuːniə(r)] ['klɑːsɪz] .

who	will	enter	the	Junior	classes	.
WHO	将要	进入	这	初级	课程	.

“据我了解，这半年将有近三十名新女生来到布莱伍德，她们将进入初级班。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] ['praɪməri] ['pjuːp(ə)lz][doʊnt] [kaʊnt] .

Of	course	,	the	Primary	pupils	don't	count	.
的	课程	,	这	基本的	学生	不	数数	.

当然，小学生不算在内。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

I	talked	with	a	couple	of	them	at	dinner	.
我	谈话	和	一个	夫妻	的	他们	在	晚餐	.

晚餐时我和其中几个人聊了聊。

[ðeɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ə'baʊt]

They	feel	just	as	I	do	about	it	—	there	is	too	much	pulling	and	hauling	about
他们	感觉	只是	作为	我	做	关于	它	—	那里	是	也	很多	拉	和	运输	关于

[ðiːz] [sə'saɪətiz] .

these	societies	.
这些	社会	.

他们和我的想法一样——这些社会里有太多拉锯战和拉锯战。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ðə; ðɪ] - [ɔː(r)][ðə; ðɪ][ef] . [siː]

They	are	not	sure	that	they	wish	to	belong	to	either	the	Upedes	or	the	F	.	C
他们	是	不是	当然	那	他们	希望	到	属于	到	任何一个	这	-	或者	这	F	.	C

. - [es] . "

.	'	s	.	"
.	-	s	.	"

他们还不确定自己是想加入Upedes队还是FC队。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] ! " [weɪld] ['helən] .

"	But	just	think	!	"	wailed	Helen	.
"	但	只是	思考	!	"	哀嚎	海伦	.

“可是想想看！”海伦哀叹道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] !

"	How	much	fun	we	would	be	cut	out	of	!
"	如何	很多	乐趣	我们	会	是	切	出去	的	!

“我们会错过多少乐趣啊！”

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [frendz] — — "

We	wouldn't	have	any	friends	—	—	"
我们	不会	有	任何	朋友们	—	—	"

我们将没有朋友——”

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] .

"	That's	nonsense	.
"	那就是	废话	.

“那纯属胡说八道。”

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][juː 'es] ['θɜːti] ['ɪnfənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][juː 'es] , [flɒkt]

At	least	,	if	the	whole	of	us	thirty	Infants	,	as	they	call	us	,	flocked
在	至少	,	如果	这	所有的	的	我们	三十	婴儿	,	作为	他们	称呼	我们	,	成群结队的

[tə'geðə(r)] [baɪ] [ɑː'selvz] ,

together	by	ourselves	,
一起	经过	我们自己	,

至少，如果我们这三十个被他们称为“婴儿”的人，聚集在一起，

[waɪ] [ˌwʊdnt] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ?

why	wouldn't	we	have	plenty	of	society	?
为什么	不会	我们	有	很多	的	社会	?

为什么我们不能拥有一个繁荣的社会呢?

[aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

I'm	not	so	sure	that	it	wouldn't	be	a	good	idea	to	suggest	it	to	the
我是	不是	所以	当然	那	它	不会	是	一个	好的	主意	到	建议	它	到	这

['ʌðə(r)z] . "

others	.	"
其他的	.	"

我不太确定把这个建议告诉其他人是不是个好主意。

" [əʊ] , [maɪ] ! [wʊd] [juː; jʊ][deə(r)] ? " [gɑːspt] ['helən] .

"	Oh	,	my	!	would	you	dare	?	"	gasped	Helen	.
"	哦	,	我的	!	会	你	敢	?	"	倒吸一口气	海伦	.

“我的天哪！你敢吗？”海伦惊呼道。

" [ænd; ənd] [wɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑː'selvz] ? "

"	And	we've	only	just	arrived	ourselves	?	"
"	和	我们已经	仅有的	只是	到达的	我们自己	?	"

“而我们自己也才刚到？”

" [self] - [prə'tekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['selfɪʃ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , " ['pærəfreɪzd] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	Self	-	protection	is	the	first	selfish	law	of	nature	,	"	paraphrased	Ruth	,	smiling	;
"	自己	-	保护	是	这	第一的	自私	法律	的	自然	,	"	改写	露丝	,	微笑	;

“自我保护是自然界第一条自私的法则，”露丝笑着改述道；

" [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] . "

"	and	I'm	not	sure	that	it's	a	bad	idea	to	be	selfish	on	such	an	occasion	.	"
"	和	我是	不是	当然	那	它是	一个	坏的	主意	到	是	自私	在	这样的	一个	场合	.	"

“我不确定在这种场合自私一点是不是坏主意。”

" [jʊd] [dʒʌst] [meɪk] [jɔː'self] [rɪ'dɪkjələs] , " [skɔf, skɔːf] ['helən] .

"	You'd	just	make	yourself	ridiculous	,	"	scoffed	Helen	.
"	你会	只是	制作	你自己	荒谬的	,	"	嘲笑	海伦	.

“你只会让自己显得很可笑，”海伦嗤之以鼻。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['frɛʃiz] ['getɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ɔːdə(r)] — [ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti] . "

"	To	think	of	a	crowd	of	freshies	getting	up	an	order	—	a	secret	society	.	"
"	到	思考	的	一个	人群	的	新生	获得	向上	一个	命令	—	一个	秘密	社会	.	"

“想象一下一群新生组织起来点餐——一个秘密社团。”

" [ɪn] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] , " [lɑːft] [ruːθ] .

"	In	self	-	protection	,	"	laughed	Ruth	.
"	在	自己	-	保护	,	"	笑了	露丝	.

“这是自我保护，”露丝笑着说。

" [aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [dɪ'kleəd]

"	I	guess	Mrs	.	Tellingham	would	have	something	to	say	about	it	,	too	,	"	declared
"	我	猜测	太太	.	-	会	有	某物	到	说	关于	它	,	也	,	"	声明

['helən] .

Helen	.
海伦	.

“我想特林厄姆太太对此也会有话说，”海伦说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [skuːl] [klʌbz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ruːθ]

It	was	not	the	subject	of	school	clubs	that	was	the	burden	of	Ruth
它	曾是	不是	这	主题	的	学校	俱乐部	那	曾是	这	负担	的	露丝

['fiːldɪŋz] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

Fielding's	thought	for	most	of	that	day	,
菲尔丁的	想法	为了	最多	的	那	天	,

那天的大部分时间里，萦绕在露丝·菲尔丁心头的并非学校社团的事情。

[haʊˈevə(r)] .
however **.**
然而 .

然而。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [njuː] ['skɑːlərz] [pʊt][ðə; ði][meɪn][aɪˈdɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
Nor **did** **the** **arrival** **of** **so** **many** **new** **scholars** **put** **the** **main** **idea** **in** **her** **mind**
也不 做过 这 到达 的 所以 许多 新的 学者们 放 这 主要的 主意 在 她 头脑
[əˈsaɪd] .
aside **.**
旁边 .

众多新学者的到来也没有让她把心中的主要想法抛诸脑后。

[ðɪs] ['trʌb(ə)lɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] [ɒn]
This **troubling** **thought** **was** **of** **Miss** **Picolet** **and** **the** **sound** **of** **the** **harp** **on**
这 令人不安的 想法 曾是 的 错过 - 和 这 声音 的 这 竖琴 在
[ðə; ði]['kæmpəs][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
the **campus** **at** **midnight** **.**
这 校园 在 午夜 .

这个令人不安的想法是关于皮科莱特小姐和午夜时分校园里传来的竖琴声。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːmətri] ,
The **absence** **of** **the** **French** **teacher** **from** **the** **dormitory** **,**
这 缺席 的 这 法语 老师 从 这 宿舍 ,

宿舍里没有法语老师。

[ðə; ði] [kəˈnekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði][əʊˈbiːs] ['fɒrənə(r)] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [hɑːp] [ɒn]
the **connection** **of** **the** **little** **lady** **with** **the** **obese** **foreigner** **who** **played** **the** **harp** **on**
这 联系 的 这 小的 女士 和 这 肥胖 外国人 WHO 玩 这 竖琴 在
[ðə; ði] - ,
the **Lanawaxa** **,**
这 - ,

那位小妇人和在拉纳瓦克萨河上弹竖琴的肥胖外国人之间的联系

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːp] - [strɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
and **the** **sounding** **of** **harp** **-** **strings** **on** **the** **campus** **in** **the** **middle** **of** **the** **night**
和 这 听起来 的 竖琴 - 字符串 在 这 校园 在 这 中间 的 这 夜晚
,
,
,

午夜时分，校园里响起了竖琴的琴声。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dʌvteɪld] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [maɪnd] .
were **all** **dovetailed** **together** **in** **Ruth** **Fielding's** **mind** **.**
是 全部 榫卯结构 一起 在 露丝 菲尔丁的 头脑 .

在露丝·菲尔丁看来，这一切都是密不可分的。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ment] .
She **wondered** **what** **the** **mystery** **meant** **.**
她 想知道 什么 这 神秘 意思是 .

她想知道这个谜团意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['təʊni] [fɔɪl] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] ['læntənz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
She **saw** **Tony** **Foyle** **cleaning** **the** **campus** **lanterns** **during** **the** **day** **,**
她 锯 托尼 福伊尔 打扫 这 校园 灯笼 期间 这 天 ,

她看到托尼·福伊尔白天在擦拭校园里的灯笼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .
and **she** **stopped** **and** **spoke** **to** **him** **.**
和 她 停止 和 辐 到 他 .

她停下来和他说话。

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [tel] ['dʒeni] [stəʊn] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [draɪv] [striːt] [mjuː'zɪʃənz]
" I heard you tell Jennie Stone last night that you had to drive street musicians
" 我 听到 你 告诉 珍妮 石头 最后的 夜晚 那 你 有 到 驾驶 街道 音乐家
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [graʊndz] ,
away from the school grounds ,
离开 从 这 学校 理由 ,

“我昨晚听到你跟珍妮·斯通说，你不得不把街头艺人从学校操场赶走。”

[sɜː(r)] ? " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .
sir ? " said Ruth , quietly .
先生 ? " 说 露丝 , 悄悄 .

“先生？”露丝轻声问道。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ? "
" Was there a man with a harp among them ? "
" 曾是 那里 一个 男人 和 一个 竖琴 之中 他们 ? "

“他们当中有弹竖琴的人吗？”

" [ʃʊə(r)] [æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , " [dɪ'kleəd] ['təʊni] , ['nɒdɪŋ] .
" Sure an - there was , " declared Tony , nodding .
" 当然 一个 - 那里 曾是 , " 声明 托尼 , 点头 .

“当然有，”托尼点点头说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæsi] ['deɪgəʊ] , [æt; ət] [ðæt] !
" And he was a sassy dago , at that !
" 和 他 曾是 一个 俏皮的 达戈 , 在 那 !

“而且他还是个傲慢的意大利佬！”

- [tɪz] [wel] [aɪm] [ə; eɪ] [məʊn] [huː] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] , [ɔː(r)] - [twʊd] [hɑː] - [gɒn] [hɑːr] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr 'diː]
' Tis well I'm a mon who kapes his temper , or ' twould ha ' gone har - r - rd
- 的 出色地 我是 一个 星期一 WHO 帽子 他的 脾气 , 或者 - 特沃德 哈 - 已消失 哈尔 - r - rd
[wɪd] [hɪm] . "
wid him . "
宽 他 . "

幸好我脾气好，不然我早就跟他闹翻了。

" [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . [fɔɪl] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .
" A big man , was he , Mr . Foyle ? " asked Ruth .
" 一个 大的 男人 , 曾是 他 , 先生 . 福伊尔 ? " 问 露丝 .

“福伊尔先生，他身材高大吗？”露丝问道。

" [wɒt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [bə'lɪdʒərəntli] .
" What had that to do wid it ? " demanded the old man , belligerently .
" 什么 有 那 到 做 宽 它 ? " 要求 这 老的 男人 , 好战地 .

“这跟这件事有什么关系？”老人咄咄逼人地问道。

" [wen] [ðə; ði] [fɔɪlz] - ['dændə(r)] [ɪz] ['rɪz] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [saɪz] [ðæts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɒp] [wɒn] [əʊ] - [ðæt]
" When the Foyles ' dander is riz it ain't size that's goin ' to stop wan o ' that
" 什么时候 这 福伊尔斯 - 皮屑 是 里兹 它 不是 尺寸 那就是 去 - 到 停止 万 o - 那
[neɪm] [frɒm; frəm] ['pɪtʃɪn] - ['ɪntuː] [æn; ən] - - - [ðə; ði] [bɪgɪst] ['feli] [ðæt] ['aɪvə] [stept] .
name from pitchin ' into an ' wallopin ' the biggest felly that iver stepped .
姓名 从 投球 - 进入 一个 - - - 这 最大 费利 那 河 步 .

“当福伊尔家族的怒火燃起时，体型大小根本无法阻止这个家族的成员们冲上去痛扁我见过的最强壮的家伙。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪg] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [bɪgə(r)] .
He was big , " he added ; " but I've seen bigger .
他 曾是 大的 , " 他 额外 ; " 但 我已经 已见 大 .

“他个子很高，”他补充道，“但我见过更大的。”

[hɪm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [red] [vest] — [ænd; ənd] - - [laɪk] [ðə; ði] ['fɒrən] ['mʌŋki] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
Him an ' his red vest — and jabberin ' like the foreign monkey he was .
他 一个 - 他的 红色的 背心 — 和 - - 喜欢 这 外国的 猴 他 曾是 .

他穿着红色背心，像个外国猴子一样叽叽喳喳地说个不停。

[aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] !
I'll **show** **him** **!**
患病的 展示 他 !

我让他看看!

" [ruːθ] [left] ['təʊni] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz]
" **Ruth** **left** **Tony** **shaking** **his** **head** **and** **muttering** **angrily** **as** **he** **pursued** **his**
" 露丝 左边 托尼 摇晃 他的 头 和 喃喃自语 愤怒地 作为 他 追击 他的
[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
occupation **.**
职业 .

“露丝离开时，托尼一边摇头一边愤怒地嘟囔着，继续他的工作。”

[ruːθ] [faʊnd] [hɜːˈself] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] ;
Ruth **found** **herself** **deeply** **interested** **in** **the** **mystery** **of** **the** **campus** **;**
露丝 成立 她自己 深 感兴趣的 在 这 神秘 的 这 校园 ;

露丝发现自己对校园的神秘之处产生了浓厚的兴趣;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːp]
but **if** **she** **had** **actually** **solved** **the** **problem** **of** **the** **sounding** **of** **the** **harp**
但 如果 她 有 实际上 已解决 这 问题 的 这 听起来 的 这 竖琴
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
at **midnight** **,**
在 午夜 ,

但如果她真的解决了午夜竖琴响起的问题，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] ['riːəli] [brɔːt] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
the **reason** **for** **the** **happening** **,** **and** **what** **really** **brought** **that** **remarkable**
这 原因 为了 这 发生 , 和 什么 真的 带来 那 卓越
[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ,
manifestation **about** **,**
表现 关于 ,

这件事发生的原因，以及真正促成这一非凡现象的因素，

[wɒz; wəz] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
was **as** **deep** **a** **puzzle** **to** **her** **as** **before** **.**
曾是 作为 深的 一个 谜 到 她 作为 前 .

对她来说，这仍然像以前一样是一个难以解开的谜题。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[bɪ'gɪnɪŋz]
BEGINNINGS
开端

开端

[juːθ] [ə'dæpts] [ɪt'self] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] .
Youth **adapts** **itself** **easily** **and** **naturally** **to** **all** **change** **.**
青年 适应 本身 容易地 和 自然 到 全部 改变 .

年轻人能够轻松自然地适应一切变化。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl]
Ruth **Fielding** **and** **her** **chum** **,** **before** **that** **second** **evening** **at** **Briarwood** **Hall**
露丝 菲尔丁 和 她 密友 , 前 那 第二 晚上 在 荆棘木 大厅
[druː] [ɪn] ,
drew **in** **,**
画 在 ,

在布里亚伍德庄园的第二个夜晚到来之前，露丝·菲尔丁和她的朋友

[felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

felt	**as**	**though**	**they**	**had**	**known**	**the**	**place**	**for**	**months**	**and**	**some**	**of**
毛毡	作为	尽管	他们	有	已知	这	地方	为了	几个月	和	一些	的

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

the	**girls**	**all**	**their**	**lives**	**.**
这	女孩们	全部	他们的	生活	.

感觉他们好像已经认识这个地方好几个月了，有些女孩甚至从小就认识他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [məʊst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [æt; ət] [miːlz] [wen]

It	**was**	**thus**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**to**	**assemble**	**at**	**meals**	**when**
它	曾是	因此	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	集合	在	餐	什么时候

[ðə; ði] [skuːl] - [bel] [tæpt] [ɪts] [ˈsʌmənz] ,

the	**school**	**-**	**bell**	**tapped**	**its**	**summons**	**,**
这	学校	-	钟	轻敲	它是	传票	,

因此，当学校铃声响起，大家聚在一起吃饭，这是世界上最自然不过的事情了。

[tuː; tə] [stænd] [waɪl] [ðə; ði] [greɪs] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sed] ,

to	**stand**	**while**	**the**	**grace**	**was**	**being**	**said**	**,**
到	站立	尽管	这	优雅	曾是	存在	说	,

在祷告时站立，

[tuː; tə] [ˈtʃætə(r)] [ænd; ənd] [lɑːf] [wɪð] [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

to	**chatter**	**and**	**laugh**	**with**	**those**	**at**	**the**	**table**	**at**	**which**	**they**	**sat**	**,**
到	喋喋不休	和	笑	和	那些	在	这	桌子	在	哪个	他们	卫星	,

与同桌的人谈笑风生，

[tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [lɑːf] [wɪð] [ðə; ði] ['weitris] , [ænd; ənd] [wɪð] [əʊld] [ˈtəʊni] [fɔɪl] , [ænd; ənd]

to	**speak**	**and**	**laugh**	**with**	**the**	**waitresses**	**,**	**and**	**with**	**old**	**Tony**	**Foyle**	**,**	**and**
到	说话	和	笑	和	这	女服务员	,	和	和	老的	托尼	福伊尔	,	和

[wɪð] [mɪs] [skrɪmp] ,

with	**Miss**	**Scrimp**	**,**
和	错过	撙	,

和女服务员们、老托尼·福伊尔以及斯克里普小姐谈笑风生，

[ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə] [mɪs] - , [mɪs]

the	**matron**	**of**	**their**	**house**	**,**	**and**	**to**	**bow**	**respectfully**	**to**	**Miss**	**Picolet**	**,**	**Miss**
这	护士长	的	他们的	房子	,	和	到	弓	尊敬	到	错过	-	,	错过

[ˈkenədi] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtiːtʃə(r)] ;

Kennedy	**,**	**the**	**English**	**teacher**	**;**
肯尼迪	,	这	英语	老师	;

向女管家鞠躬，并恭敬地向皮科莱特小姐、肯尼迪小姐和英语老师鞠躬；

[mɪs] [oʊˈhɑːrə] , [bɪˈfɔː(r)] [huːm] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] ,

Miss	**O'Hara**	**,**	**before**	**whom**	**Ruth**	**and**	**Helen**	**would**	**come**	**in**	**mathematics**	**,**
错过	奥哈拉	,	前	谁	露丝	和	海伦	会	来	在	数学	,

奥哈拉小姐，露丝和海伦在数学课上都会先于她上课。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðeə(r)] [nems] .

and	**the**	**other**	**teachers**	**as**	**they**	**learned**	**their**	**names**	**.**
和	这	其他	教师	作为	他们	学习	他们的	姓名	.

以及其他老师在得知他们的名字时的反应。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - , [ɔːlˈðəʊ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Dr	**.**	**Tellingham**	**,**	**although**	**affording**	**some**	**little**	**amusement**	**for**	**the**
博士	.	-	,	虽然	负担得起	一些	小的	娱乐	为了	这

[ˈpjuːp(ə)lz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːsən(ə)l] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,

pupils	**because**	**of**	**his**	**personal**	**peculiarities**	**,**
学生	因为	的	他的	个人的	特殊性	,

特林厄姆博士虽然由于其个人怪癖给学生们带来了一些乐趣，

[wɒz; wəz] ['riːəli] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['diːpli] ['lɜːnɪd] [mæn] ,

was	really	considered	by	the	girls	in	general	a	deeply	learned	man	,
曾是	真的	经过考虑的	经过	这	女孩们	在	一般的	一个	深	学习	男人	,

在女孩们眼中，他普遍是一位学识渊博的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][trɒt][baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] ,

and	when	he	chanced	to	trot	by	a	group	of	the	students	on	the	campus	,
和	什么时候	他	偶然	到	小跑	经过	一个	团体	的	这	学生	在	这	校园	,

当他偶然小跑经过校园里的一群学生时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [stuːp] - ['ʃəʊldəd] , ['pɜːblaɪnd] [weɪ] ,

in	his	stoop	-	shouldered	,	purblind	way	,
在	他的	哈腰	-	肩部	,	盲人	方式	,

他佝偻着肩膀，双目失明，

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['riːəli]

their	voices	became	hushed	and	they	looked	after	him	as	though	he	really
他们的	声音	成为	静静地	和	他们	看起来	后	他	作为	尽管	他	真的

[wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [ɔː(r)][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

was	all	he	pretended	to	be	—	or	all	he	thought	he	was	.
曾是	全部	他	假装	到	是	—	或者	全部	他	想法	他	曾是	.

他们的声音变得轻柔起来，他们注视着他，仿佛他真的就是他假装的那种人——或者他自认为的那种人。

[hiː; hi] [delv] [ɪn]['hɪstəriz; 'hɪstriz] — [et; eɪt] , [slept] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]

He	delved	in	histories	—	ate	,	slept	,	and	seemed	to	draw	the	breath	of
他	深入研究	在	历史	—	吃	,	睡着了	,	和	似乎	到	画	这	气息	的

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][frɒm; frəm]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

his	nostrils	from	histories	.
他的	鼻孔	从	历史	.

他沉迷于历史——吃饭、睡觉，甚至连呼吸都离不开历史。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [bʊks] [hiː; hi] [rəʊt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['trɪviəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

That	the	pamphlets	and	books	he	wrote	were	of	trivial	importance	,
那	这	小册子	和	图书	他	写道	是	的	琐碎的	重要性	,

他所写的那些小册子和书籍无关紧要。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [prɪnt] ,

and	seldom	if	ever	saw	the	light	of	print	,
和	很少	如果	曾经	锯	这	光	的	打印	,

而且几乎从未付梓出版。

[wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪəwʊd] [g'ɜːlz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

was	not	made	manifest	to	the	Briarwood	girls	in	general	.
曾是	不是	制成	显现	到	这	荆棘木	女孩们	在	一般的	.

这一点并没有在布莱尔伍德的女孩们面前得到普遍认可。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'pɒpjələ(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

Ruth	and	Helen	were	not	unpopular	from	the	start	.
露丝	和	海伦	是	不是	不受欢迎的	从	这	开始	.

露丝和海伦从一开始就不不受欢迎。

['helən] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][səʊ] [vɪ'veɪʃəs] ,

Helen	was	so	pretty	and	so	vivacious	,
海伦	曾是	所以	漂亮的	和	所以	活泼	,

海伦既漂亮又活泼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [huː]

that	she	was	bound	to	gather	around	her	almost	at	once	those	girls	who
那	她	曾是	边界	到	收集	大约	她	几乎	在	一次	那些	女孩们	WHO

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ;

were	the	more	easily	attracted	by	such	a	nature	;
是	这	更多的	容易地	吸引	经过	这样的	一个	自然	;

她几乎立刻就能吸引那些容易被这种性格吸引的女孩们聚集在她身边；

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθs] [pɑːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [praɪmz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd]

while	for	Ruth's	part	,	the	little	Primes	found	that	she	was	both	kind	and
尽管	为了	露丝的	部分	,	这	小的	素数	成立	那	她	曾是	两个都	种类	和

['lʌvɪŋ] .

loving	.
爱	.

而对于露丝来说，小普莱姆斯们发现她既善良又慈爱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [snʌb] [ðə; ði][smɔːlə(r)][gˈɜːlz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [help] ,

She	did	not	snub	the	smaller	girls	who	came	to	her	for	any	help	,
她	做过	不是	冷落	这	较小的	女孩们	WHO	来了	到	她	为了	任何	帮助	,

她并没有冷落前来寻求帮助的小女孩们。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['fraɪdeɪ]) [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː]

and	before	this	day	was	over	(	which	was	Friday	)	they	began	to	steal	into
和	前	这	天	曾是	超过	(	哪个	曾是	星期五	)	他们	开始	到	偷	进入

[ðə; ði] [tʃʌm] - [dju'et] ,

the	chums	'	duet	,
这	朋友们	-	二重唱	,

在这一天结束之前（那天是星期五），他们就开始偷偷加入朋友们的二重唱。

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

in	twos	and	threes	,	to	talk	with	Ruth	Fielding	.
在	二	和	三	,	到	讲话	和	露丝	菲尔丁	.

分三三两两地去和露丝·菲尔丁谈话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [nɪə(r)][ðə; ði] [red] [mɪl] ,

It	had	been	so	at	the	school	near	the	Red	Mill	,
它	有	到过	所以	在	这	学校	靠近	这	红色的	磨	,

红磨坊附近的那所学校以前就是这样。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz][glæd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	Ruth	was	glad	the	little	folk	took	to	her	.
和	露丝	曾是	高兴的	这	小的	民间	采取	到	她	.

露丝很高兴小人们喜欢她。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [frɒm; fræm] - [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

Late	in	the	afternoon	the	two	friends	from	Cheslow	went	out	to	the	main
晚的	在	这	下午	这	二	朋友们	从	-	去	出去	到	这	主要的

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə] [miːt] [əʊld] - [steɪdʒ][frɒm; fræm]['sev(ə)n] [əʊks] .

entrance	of	the	grounds	to	meet	Old	Dolliver's	stage	from	Seven	Oaks	.
入口	的	这	理由	到	见面	老的	-	阶段	从	七	橡树	.

傍晚时分，来自切斯洛的两位朋友来到庄园正门，迎接从七橡树来的“老多利弗”驿站马车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] ['nɜːsəri] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [baɪ]

It	had	been	noised	abroad	that	a	whole	nursery	of	Infants	was	expected	by
它	有	到过	嘈杂的	国外	那	一个	所有的	苗圃	的	婴儿	曾是	预期的	经过

[ðæt] [kən'veɪəns] ,

that	conveyance	,
那	输送	,

坊间传闻，那艘船上将载着一整个托儿所的婴儿。

[ænd; ənd]['meəri][kɒks][ænd; ənd] [mædʒ] [stiːl] , [iːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektɪv] [kə'mɪti] ,

and	Mary	Cox	and	Madge	Steele	,	each	with	her	respective	committee	,
和	玛丽	考克斯	和	玛吉	斯蒂尔	,	每个	和	她	各自	委员会	,

以及玛丽·考克斯和玛吉·斯蒂尔，她们各自都有自己的委员会。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seprət] [sə'saɪətiz] .

were	in	waiting	to	greet	the	new	-	comers	on	behalf	of	their	separate	societies	.
是	在	等待	到	迎接	这	新的	-	来者	在	代表	的	他们的	分离	社会	.

他们代表各自的社团等候迎接新来者。

" [ænd; ənd][wiːl; wil] ['welkəm] [ðem; ðəm][æz; əz] ['feləʊ] - ['ɪnfənts] , " ['wɪspəd] [ruːθ] [tuː; tə] ['helən] .

"	And	we'll	welcome	them	as	fellow	-	infants	,	"	whispered	Ruth	to	Helen	.
"	和	出色地	欢迎	他们	作为	同伴	-	婴儿	,	"	低声说道	露丝	到	海伦	.

“我们会像对待婴儿一样欢迎他们，”露丝悄声对海伦说。

" [lets] [həʊld][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .

"	Let's	hold	a	reception	in	our	room	this	evening	to	all	the	newcomers	.
"	我们来吧	抓住	一个	接待	在	我们的	房间	这	晚上	到	全部	这	新来者	.

“今晚我们在房间里为所有新来的人举办一个招待会吧。”

[wɒt] [seɪ] , ['helən] ?

What	say	,	Helen	?
什么	说	,	海伦	?

海伦，你觉得呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːs] .

"	Her	chum	was	a	little	doubtful	as	to	the	wisdom	of	this	course	.
"	她	密友	曾是	一个	小的	疑	作为	到	这	智慧	的	这	课程	.

她的朋友对这一举措的明智性有些怀疑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'fend] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] - .

She	did	not	like	to	offend	their	friends	in	the	Upedes	.
她	做过	不是	喜欢	到	得罪	他们的	朋友们	在	这	-	.

她不想得罪Upedes的朋友们。

[jet] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ə'træktɪd] ['helən] , [tuː] .

Yet	the	suggestion	attracted	Helen	,	too	.
然而	这	建议	吸引	海伦	,	也	.

然而，这个建议也吸引了海伦。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [wiː; wi] ['freʃmən] [stɪk] [tə'geðə(r)] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , "

"	I	suppose	if	we	freshmen	stick	together	we'll	have	a	better	time	,	after	all	,	"
"	我	认为	如果	我们	大一新生	戳	一起	出色地	有	一个	更好的	时间	,	后	全部	,	"

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

she	agreed	.
她	同意	.

“我想，如果我们新生团结一致，最终会过得更好，”她同意道。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [druː] [nɪə(r)] ,

As	the	time	for	the	appearance	of	the	stage	drew	near	,
作为	这	时间	为了	这	外貌	的	这	阶段	画	靠近	,

随着登台时间的临近，

[ə'prɒksɪmətli] [hɑːf][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [ˌdɪsɪm'bɑːk] [frɒm; frəm]

approximately	half	the	school	was	gathered	to	see	the	Infants	disembark	from
大约	一半	这	学校	曾是	聚集	到	看	这	婴儿	下船	从

[əʊld] - [ɑːk] . ['meəri][kɒks] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] - [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ]

Old	Dolliver's	Ark	.	Mary	Cox	arranged	her	Upedes	on	one	side	of	the	path
老的	-	方舟	.	玛丽	考克斯	安排	她	-	在	一	边	的	这	小路

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

and	they	began	to	sing	:
和	他们	开始	到	唱歌	:

大约半数的师生聚集在一起，观看幼儿们从老多利弗方舟上下来。玛丽·考克斯把她的小鸟们安排在小路的一侧，它们开始唱歌：

" ['ʌŋk(ə)l] ['nəʊə] , [hiː; hi] [drəʊv] [æn; ən] [ɑːk] —

"	Uncle	Noah	,	he	drove	an	Ark	—
"	叔叔	诺亚	,	他	驾驶	一个	方舟	—

“诺亚叔叔，他驾驶过方舟——”

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [krɒs] !
One wide river to cross !
一 宽的 河 到 叉 !

要过一条宽阔的河流!

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [pɑːk] —
He made a landing at Briarwood Park —
他 制成 一个 降落 在 荆棘木 公园 —

他在布里亚伍德公园降落——

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [krɒs] !
One wide river to cross !
一 宽的 河 到 叉 !

要过一条宽阔的河流!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)] !
One wide river !
一 宽的 河 !

一条宽阔的河流!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['dʒɔːdn] !
One wide river of Jordan !
一 宽的 河 的 约旦 !

约旦河是一条宽阔的河流!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)] !
One wide river !
一 宽的 河 !

一条宽阔的河流!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [krɒs] !
One wide river to cross !
一 宽的 河 到 叉 !

要过一条宽阔的河流!

" [əʊld] ['dɑːlɪvər] , [ɔːl] [wʌn] [waɪd] [grɪn] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] ['dʌstə(r)] ,
" Old Dolliver , all one wide grin and flapping duster ,
" 老的 多利弗 , 全部 一 宽的 咧嘴笑 和 扑 除尘器 ,

“老多利弗咧着嘴，挥舞着掸子，

[drəʊv] [hɪz; ɪz] ['bəʊnɪ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .
drove his bony horses to the stopping place with a flourish .
驾驶 他的 骨质 马匹 到 这 停止 地方 和 一个 繁荣 .

他驾着那几匹瘦骨嶙峋的马，潇洒地走到了目的地。

" [hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi] !
" Here we be !
" 这里 我们 是 !

我们来了!

" [hiː; hi] [krəuk] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

" [ðə; ði][əʊld][krɑːft][ɪz][dʒest][ə; eɪ] - ['bʊldʒɪn] - ['əʊvə(r)] [wɪð] ['ɪnfənts] .
" The old craft is jest a - bulgin ' over with Infants .
" 这 老的 工艺 是 笑话 一个 - 布尔金 - 超过 和 婴儿 .

“这艘老船里挤满了婴儿。”

" ['meəri][kɒks] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['nju:kʌmə(r)] [pɒpt] [aʊt][æz; əz] [ðəʊ]

"	Mary	Cox	pulled	open	the	door	and	the	first	newcomer	popped	out	as	though
"	玛丽	考克斯	拉	打开	这	门	和	这	第一的	新人	爆裂	出去	作为	尽管

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wen] [ðə; ði][fɒks] [meɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] .

she	had	been	clinging	to	the	handle	when	The	Fox	made	the	movement	.
她	有	到过	依恋	到	这	处理	什么时候	这	狐狸	制成	这	移动	.

“玛丽·考克斯拉开门，第一个新来者像狐狸做出动作时她一直紧紧抓住门把手一样，一下子跳了出来。

" [ðə; ði] ['ɪnfənts] [gɒt] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] —

"	The	Infants	got	out	,	one	by	one	—
"	这	婴儿	得到	出去	,	一	经过	一	—

“婴儿们一个接一个地逃了出来——”

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][tu:; tə] [krɒs] !

One	wide	river	to	cross	!
一	宽的	河	到	叉	!

要过一条宽阔的河流！

[fɜ:st] ['ɪnfənt] [bʌmps] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [stəʊn] —

First	Infant	bumps	into	a	great	big	Stone	—
第一的	婴儿	颠簸	进入	一个	伟大的	大的	石头	—

第一个婴儿撞到了一块巨大的石头——

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][tu:; tə] [krɒs] !

One	wide	river	to	cross	!
一	宽的	河	到	叉	!

要过一条宽阔的河流！

" [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ['hevi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] [wɪð] ['əʊpən][ɑ:mz] , [hu:]

"	And	there	really	was	Heavy	to	receive	the	newcomer	with	open	arms	,	who
"	和	那里	真的	曾是	重的	到	收到	这	新人	和	打开	武器	,	WHO

[sed] ,

said	,
说	,

“而且，Heavy 真的张开双臂欢迎了这位新人，他说：

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] :

while	the	others	chanted	the	refrain	:
尽管	这	其他的	吟诵	这	避免	:

其他人则齐声高唱副歌：

" [maɪ] [neɪmz] ['dʒeni] [stəʊn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə] ['braɪəwʊd] , [ænd; ənd] [wʌts]

"	My	name's	Jennie	Stone	,	and	you're	very	welcome	to	Briarwood	,	and	what's
"	我的	名字	珍妮	石头	,	和	你是	非常	欢迎	到	荆棘木	,	和	是什么

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , ['ɪnfənt] ?

your	name	,	Infant	?
你的	姓名	,	婴儿	?

“我叫珍妮·斯通，非常欢迎你来到布莱伍德，小婴儿，你叫什么名字？”

" [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ'wɔ:n] [baɪ][əʊld] ['dɑ:lɪvər] [æz; əz][tu:; tə]

"	The	girls	in	the	stage	-	coach	had	been	forewarned	by	Old	Dolliver	as	to
"	这	女孩们	在	这	阶段	-	教练	有	到过	事先警告	经过	老的	多利弗	作为	到

[ðeə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['gri:tɪŋ] ,

their	probable	greeting	,
他们的	可能	问候	,

“驿马车上的女孩们事先被老多利弗警告过，她们可能会受到怎样的迎接。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [pɑ:t] .

and	they	took	this	all	in	good	part	.
和	他们	采取	这	全部	在	好的	部分	.

他们对此都欣然接受了。

[ðeɪ] [ˌdisim'bɑːk] [wɪð] [ðeə(r)][bægz][ænd; ənd] ['pɑːslz] ,

They	disembarked	with	their	bags	and	parcels	,
他们	下船	和	他们的	包	和	包裹	,

他们带着行李和包裹下了船。

[waɪl] ['təʊni] [fɔɪl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [help] [əʊld] ['dɑːlɪvər] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['hevɪə] ['lʌgɪdʒ] [ðæt]

while	Tony	Foyle	appeared	to	help	Old	Dolliver	down	with	the	heavier	luggage	that
尽管	托尼	福伊尔	出现	到	帮助	老的	多利弗	向下	和	这	较重	行李	那

[wɒz; wəz] [stræpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [buːt] [bɪ'haɪnd] .

was	strapped	upon	the	roof	and	in	the	boot	behind	.
曾是	绑带	之上	这	屋顶	和	在	这	启动	在后面	.

托尼·福伊尔出现，帮助老多利弗把绑在车顶和后备箱里的较重行李搬下来。

['meəri] [kɒks] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪn] [aʊt] [ðə; ði] ['dɒgərəl] , [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm] ['telɪŋ] [hɪts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Mary	Cox	continued	to	line	out	the	doggerel	,	inventing	some	telling	hits	as	she
玛丽	考克斯	持续	到	线	出去	这	打油诗	,	发明	一些	讲述	点击量	作为	她

[went] [ə'lɒŋ] ,

went	along	,
去	沿着	,

玛丽·考克斯继续创作打油诗，并在此过程中创作出一些脍炙人口的佳作。

[waɪl] [ðə; ði] - [keɪm] [ɪn] ['strɒŋli] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

while	the	Upedes	came	in	strongly	on	the	refrain	.
尽管	这	-	来了	在	强烈	在	这	避免	.

而 Upedes 则在副歌部分强势加入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ;

There	was	much	laughter	and	confusion	;
那里	曾是	很多	笑声	和	困惑	;

现场一片笑声和混乱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['ɪnfənts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [ʌp] [tuː] [baɪ] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv]

but	the	arriving	Infants	were	lined	up	two	by	two	between	the	long	rows	of
但	这	抵达	婴儿	是	衬里	向上	二	经过	二	之间	这	长的	行	的

['braɪəwʊd] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðɪs] ['nærəʊ] [pɑːθ]

Briarwood	girls	and	were	forced	to	march	toward	the	Hall	by	this	narrow	path
荆棘木	女孩们	和	是	强制	到	行进	朝向	这	大厅	经过	这	狭窄的	小路

.

:
.

但是，新来的婴儿们却被安排成两两一组，站在布莱伍德女子学校长长的队伍中间，被迫沿着这条狭窄的小路向大厅行进。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfənts] , [tuː] , " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , ['pʊlɪŋ] ['helən] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] .

we	are	Infants	,	too	,	"	exclaimed	Ruth	,	pulling	Helen	by	the	sleeve	.
我们	是	婴儿	,	也	,	"	惊呼	露丝	,	拉	海伦	经过	这	袖子	.

“我们也是婴儿啊！”露丝说着，拉住海伦的袖子。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] .

"	We	will	lead	the	march	.
"	我们	将要	带领	这	行进	.

我们将引领游行。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	drew	her	chum	away	with	her	,
"	她	画	她	密友	离开	和	她	,

她拉着她的朋友一起离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌɪntrə'dju:st] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][g'ɜ:lz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv]

and	they	introduced	themselves	to	the	girls	at	the	head	of	the	column	of
和	他们	介绍	他们自己	到	这	女孩们	在	这	头	的	这	柱子	的

['frɛʃiz] .

freshies	.
新生	.

他们向走在新生队伍最前面的女生们做了自我介绍。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , " [sed] [ru:θ] , ['kɔ:diəli] .

"	We	are	Helen	Cameron	and	Ruth	Fielding	,	"	said	Ruth	,	cordially	.
"	我们	是	海伦	卡梅伦	和	露丝	菲尔丁	,	"	说	露丝	,	诚挚地	.

“我们是海伦·卡梅伦和露丝·菲尔丁，”露丝亲切地说。

" [wi:; wi]['əʊnli][gɒt][hɪə(r)] ['jestədeɪ] , [səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnfənts] , [tu:] .

"	We	only	got	here	yesterday	,	so	we	are	Infants	,	too	.
"	我们	仅有的	得到	这里	昨天	,	所以	我们	是	婴儿	,	也	.

“我们昨天才到这里，所以我们也是小学生。”

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri'septris] .

We	will	take	you	to	the	office	of	the	Preceptress	.
我们	将要	拿	你	到	这	办公室	的	这	女导师	.

我们将带您去女导师的办公室。

" [səʊ][ðə; ði] [tʃʌm] [bɔ:(r)][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:tʃt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði]

"	So	the	chums	bore	their	share	of	the	indignity	of	being	marched	up	through	the
"	所以	这	朋友们	钻孔	他们的	分享	的	这	侮辱	的	存在	行军	向上	通过	这

[graʊndz] [laɪk] ['kʌlprit] ,

grounds	like	culprits	,
理由	喜欢	罪魁祸首	,

“于是，这些伙伴们也遭受了屈辱，像罪犯一样被押着游街示众。”

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] [faɪl] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .

and	halted	the	file	at	the	steps	of	the	main	building	.
和	停止	这	文件	在	这	步骤	的	这	主要的	建筑	.

然后在主楼台阶处停止了文件传输。

" [wi:; wi][hæv; həv][dju'et]['nʌmbə(r)][ˌtu:'tu:][ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔ:mətri] , " [sed] [ru:θ] , ['bəʊldli] , [tu:; tə]

"	We	have	Duet	Number	2	in	the	West	Dormitory	,	"	said	Ruth	,	boldly	,	to
"	我们	有	二重奏	数字	2	在	这	西方	宿舍	,	"	说	露丝	,	大胆地	,	到

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] .

the	new	-	comers	.
这	新的	-	来者	.

“我们在西宿舍有二重唱二重唱，”露丝大胆地对新来的学生说。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][gɒt] ['set(ə)ld] — ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðæt]

"	When	you	have	found	your	rooms	and	got	settled	—	after	supper	,	that
"	什么时候	你	有	成立	你的	房间	和	得到	定居	—	后	晚餐	,	那

[wɪl] [bi:; bi] ,

will	be	,
将要	是	,

“等你们找到房间安顿好之后——也就是晚饭之后——

— [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ru:m] [ænd; ənd][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

—	you	are	all	invited	to	come	to	our	room	and	get	acquainted	with	the
—	你	是	全部	受邀	到	来	到	我们的	房间	和	得到	熟人	和	这

['ʌðə(r)] ['ɪnfənts] .

other	Infants	.
其他	婴儿	.

—欢迎大家来我们房间，和其他小宝宝们互相认识一下。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] ['meni] [tə'geðə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

We're	going	to	get	as	many	together	this	evening	as	we	can	.
是	去	到	得到	作为	许多	一起	这	晚上	作为	我们	能	.

今晚我们会尽可能多地召集大家聚在一起。

[naʊ] , [duː; də] [kʌm] ! "

Now	,	do	come	!	"
现在	,	做	来	!	"

现在，快来吧！

" [əʊ] , [ruːθ] ! " ['wɪspəd] ['helən] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪə(r)] - [ʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Oh	,	Ruth	!	"	whispered	Helen	,	when	they	were	out	of	ear	-	shot	of	the
"	哦	,	露丝	!	"	低声说道	海伦	,	什么时候	他们	是	出去	的	耳朵	-	射击	的	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

“哦，露丝！”当她们走到其他人听不到的地方时，海伦低声说道。

" [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] - [seɪ] ? "

"	What	will	the	Upedes	say	?	"
"	什么	将要	这	-	说	?	"

“乌佩德斯会怎么说？”

" [wɪr] [nɒt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [klʌbz] , " [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ,

"	We're	not	interfering	with	either	of	the	school	clubs	,	"	declared	her	chum	,
"	是	不是	干扰	和	任何一个	的	这	学校	俱乐部	,	"	声明	她	密友	,

[ɪm'fætɪkli] .

emphatically	.
强调地	.

“我们绝不会干涉学校的任何一个社团，”她的朋友斩钉截铁地说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

"	But	I	guess	it	won't	hurt	us	to	become	acquainted	with	those	who	are
"	但	我	猜测	它	惯于	伤害	我们	到	变得	熟人	和	那些	WHO	是

[æz; əz] [njuː] [hɪə(r)] [æz; əz] [ɑː'selvz] .

as	new	here	as	ourselves	.
作为	新的	这里	作为	我们自己	.

“但我想，结识一些和我们一样初来乍到的人，对我们并没有什么坏处。”

[ðə; ði] [əʊld] [g'ɜːlz] [doʊnt] [fiːl] [streɪndʒ] , [ɔː(r)] [lɒst] ;

The	old	girls	don't	feel	strange	,	or	lost	;
这	老的	女孩们	不	感觉	奇怪的	,	或者	丢失的	;

这些老太太们并不觉得陌生或迷茫；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] [njuː] [wʌnz] [ðæt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .

it	is	these	new	ones	that	need	to	be	made	to	feel	at	home	.
它	是	这些	新的	一个	那	需要	到	是	制成	到	感觉	在	家	.

正是这些新来的人需要感受到家的温暖。

" ['tɪmɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

"	Timid	for	herself	,
"	胆小	为了	她自己	,

她对自己很胆怯，

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)]

Ruth	had	begun	to	develop	that	side	of	her	character	which	urged	her
露丝	有	开始	到	发展	那	边	的	她	特点	哪个	敦促	她

[tuː; tə] [biː; bi] [bəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

to	be	bold	for	the	general	good	.
到	是	大胆的	为了	这	一般的	好的	.

露丝开始培养出她性格中那种为了大众利益而勇敢行事的品质。

[ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˈkiːnli] [haʊ] [ˈɔːkwəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈbraɪəwʊd]

She	appreciated	keenly	how	awkward	she	had	felt	when	she	arrived	at	Briarwood
她	感谢	敏锐地	如何	尴尬的	她	有	毛毡	什么时候	她	到达的	在	荆棘木

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .

the	day	before	.
这	天	前	.

她深刻地体会到自己前一天抵达布莱伍德时那种尴尬的心情。

[ˈhelən] , [ɔːlˈðəʊ] [nɒt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈkaɪndlinəs] , [wɒz; wəz] [les] [ˈθɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ;

Helen	,	although	not	lacking	in	kindliness	,	was	less	thoughtful	than	her	chum	;
海伦	,	虽然	不是	缺乏	在	善良	,	曾是	较少的	周到	比	她	密友	;

海伦虽然心地善良，但不如她的朋友体贴周到；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [les] [bəʊld][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , [tuː] .

and	she	was	actually	less	bold	than	her	chum	,	too	.
和	她	曾是	实际上	较少的	大胆的	比	她	密友	,	也	.

而且她实际上比她的朋友胆子还小。

[ruːθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [ˈskɑːlərz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Ruth	made	it	a	point	to	see	and	speak	with	all	the	new	scholars	whom	she
露丝	制成	它	一个	观点	到	看	和	说话	和	全部	这	新的	学者们	谁	她

[kʊd; kəd][faɪnd] ,

could	find	,
可以	寻找	,

露丝特意去拜访并与她能找到的所有新学者交谈。

[rɪˈpiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

repeating	her	invitation	for	a	meeting	in	her	room	.
重复	她	邀请	为了	一个	会议	在	她	房间	.

她再次邀请他到她的房间见面。

[ˈweðə(r)] [ˈhelən] [helpt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Whether	Helen	helped	in	this	matter	she	did	not	know	.
无论	海伦	帮助	在	这	事情	她	做过	不是	知道	.

海伦是否在这件事上提供了帮助，她并不清楚。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] .

Her	chum	was	not	enthusiastic	in	the	task	,	that	was	certain	.
她	密友	曾是	不是	热情的	在	这	任务	,	那	曾是	肯定	.

可以肯定的是，她的朋友对这项任务并不热衷。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [wen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [keɪm] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,

And	indeed	,	when	the	hour	came	,	after	supper	,
和	的确	,	什么时候	这	小时	来了	,	后	晚餐	,

果然，晚饭后，时间到了，

[ˈhelən] [wɒz; wəz] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð] [ˈmeəri][kɒks][ɪn][ðə; ði] [kwɔːˈtet] [ruːm] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Helen	was	closeted	with	Mary	Cox	in	the	quartette	room	next	door	to	the
海伦	曾是	隐秘的	和	玛丽	考克斯	在	这	四重奏	房间	下一个	门	到	这

[ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ʃeəd] [təˈgeðə(r)] .

chamber	and	study	which	she	and	Ruth	Fielding	shared	together	.
房间	和	学习	哪个	她	和	露丝	菲尔丁	共享	一起	.

海伦和玛丽·考克斯被关在隔壁的四重唱房间里，那间房间与她和露丝·菲尔丁共用的卧室和书房相邻。

[ðæt] [ruːθ] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə] [seɪ] .

That	Ruth	felt	more	than	a	little	hurt	,	it	is	unnecessary	to	say	.
那	露丝	毛毡	更多的	比	一个	小的	伤害	,	它	是	不必要	到	说	.

露丝感到十分受伤，这一点无需赘言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [wedʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

She	had	felt	the	entering	wedge	between	them	within	a	few	hours	of	their
她	有	毛毡	这	进入	楔	之间	他们	之内	一个	很少	小时	的	他们的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

coming	to	the	school	.
未来	到	这	学校	.

他们来到学校几个小时后，她就感觉到了他们之间逐渐产生的隔阂。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['frendlɪ] [tuː; tə] ['helən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɜː'self] ,

The	Upedes	were	much	more	friendly	to	Helen	than	to	herself	,
这	-	是	很多	更多的	友好的	到	海伦	比	到	她自己	,

乌佩德一家对海伦比对她本人友好得多。

[ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz] ['vɑːstlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['meərɪ][kɒks] , [bel] ['tɪŋglɪ] , - ['fɛəfæks] ,

and	Helen	was	vastly	interested	in	Mary	Cox	,	Belle	Tingley	,	Lluella	Fairfax	,
和	海伦	曾是	非常	感兴趣的	在	玛丽	考克斯	,	美女	廷格利	,	-	费尔法克斯	,

海伦对玛丽·考克斯、贝尔·廷格利、卢埃拉·费尔法克斯非常感兴趣。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['aɪvlɪɛ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .

and	some	of	the	other	livelier	members	of	the	Up	and	Doing	Club	.
和	一些	的	这	其他	更活泼	成员	的	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

以及其他一些比较活跃的“积极行动俱乐部”成员。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['helən] [strəul] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənts]

after	a	while	Helen	strolled	into	her	own	room	and	mingled	with	the	Infants
后	一个	尽管	海伦	漫步	进入	她	自己的	房间	和	混合	和	这	婴儿

[huː] [hæd; həd][ðeə(r)] [ə'sembəld] .

who	had	there	assembled	.
WHO	有	那里	组装	.

过了一会儿，海伦踱步走进自己的房间，和聚集在那里的婴儿们在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] [streŋθ] .

They	had	come	almost	to	their	full	strength	.
他们	有	来	几乎	到	他们的	满的	力量	.

他们几乎恢复了全部实力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][ɔː(r)][ðə; ði] - [ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

There	were	no	sessions	of	either	the	F	.	C	.	'	s	or	the	Upedes	on	this	evening
那里	是	不	会议	的	任何一个	这	F	.	C	.	-	s	或者	这	-	在	这	晚上

,

,
,

今晚FC和Upedes都没有进行训练。

[ænd; ənd] [mɪs] - ,

and	Miss	Picolet	,
和	错过	-	,

还有皮科莱特小姐

[tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [hæd; həd]['spəʊkən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

to	whom	Ruth	had	spoken	about	the	little	reception	to	be	held	in	her
到	谁	露丝	有	说	关于	这	小的	接待	到	是	握住	在	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

露丝曾向他提起过要在她房间里举行的小型招待会。

[ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

approved	of	it	.
得到正式认可的	的	它	.

表示赞同。

['helən] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] ['eni] [kraʊd] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ,

Helen	was	bound	to	be	popular	among	any	crowd	of	girls	,
海伦	曾是	边界	到	是	受欢迎的	之中	任何	人群	的	女孩们	,

海伦注定会受到一群女孩的欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] .

for	she	was	so	gay	and	good	-	tempered	.
为了	她	曾是	所以	同性恋	和	好的	-	淬火	.

因为她性格开朗，脾气很好。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmbədi] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [skuːl] [klʌbz] ,

But	when	somebody	broached	the	subject	of	school	clubs	,
但	什么时候	某人	已提出	这	主题	的	学校	俱乐部	,

但当有人提起学校社团的话题时，

[ruːθ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [tɔːk] ['bəʊldli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

Ruth	was	surprised	that	Helen	should	at	once	talk	boldly	for	the	Upedes	.
露丝	曾是	惊讶	那	海伦	应该	在	一次	讲话	大胆地	为了	这	-	.

露丝很惊讶海伦竟然会立刻大胆地为乌佩德斯一家说话。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɜːrdʒd][ðeə(r)] [kɔːz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['membə(r)] .

She	really	urged	their	cause	as	though	she	was	already	a	member	.
她	真的	敦促	他们的	原因	作为	尽管	她	曾是	已经	一个	成员	.

她真心实意地支持他们的事业，就好像她已经是其中一员一样。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['fɔːwədz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ʌp]

"	I	am	not	at	all	sure	that	I	wish	to	join	either	the	Forwards	or	the	Up
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	希望	到	加入	任何一个	这	前锋	或者	这	向上

[ænd; ənd][' duː ɪŋz] ,

and	Doings	,
和	行为	,

“我完全不确定自己是否想加入前进队或积极行动队。”

" [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnfənts] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]

"	said	Ruth	,	quietly	,	when	one	of	the	other	Infants	asked	her	what	she	intended
"	说	露丝	,	悄悄	,	什么时候	一	的	这	其他	婴儿	问	她	什么	她	故意的

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

“当另一个婴孩问露丝打算做什么时，她平静地说。”

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][nəʊ] [frendz] [hɪə(r)] — [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːniəs][ænd; ənd]['siːnɪə(r)z] ,

"	But	you'll	have	no	friends	here	—	not	among	the	Juniors	and	Seniors	,
"	但	你会	有	不	朋友们	这里	—	不是	之中	这	青少年	和	老年人	,

“但你在这里不会有朋友——在低年级学生和高年级学生中都不会有。”

[æt; ət] [liːst] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][dʒɔɪn][sʌm; səm] [klʌb] !

at	least	—	if	you	don't	join	some	club	!
在	至少	—	如果	你	不	加入	一些	俱乐部	!

至少——如果你不加入什么俱乐部的话!

" ['helən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Helen	exclaimed	.
"	海伦	惊呼	.

“海伦惊呼道。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [raɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , "
" **There** **are** **enough** **of** **us** **right** **here** **to** **found** **a** **society** **,** **I** **should** **say** **,** "
" 那里 是 足够的 的 我们 正确的 这里 到 成立 一个 社会 , 我 应该 说 , "
[lɑːft] [ruːθ] .
laughed **Ruth** **.**
笑了 露丝 .

“我觉得我们这里人足够多，可以成立一个社团了，”露丝笑着说。

" [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , [tuː] . "
" **And** **we're** **all** **in** **the** **same** **boat** **,** **too** **.** "
" 和 是 全部 在 这 相同的 船 , 也 . "

“而且我们都处在同一条船上。”

" [jes] ! " [əˈgriːd] [ˈseərə] [fɪʃ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənts] [dʒʌst] [əˈraɪvd] .
" **Yes** **!** " **agreed** **Sarah** **Fish** **,** **one** **of** **the** **Infants** **just** **arrived** **.**
" 是的 ! " 同意 莎拉 鱼 , 一 的 这 婴儿 只是 到达的 .

“是的！”刚到的婴儿之一莎拉·菲什赞同道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðiːz] [ˈəʊldə][gˈɜːlz] [ˈriːəli] [keə(r)] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ?
" **And** **what** **do** **these** **older** **girls** **really** **care** **about** **us** **?**
" 和 什么 做 这些 老 女孩们 真的 关心 关于 我们 ?

“这些年纪大的女孩到底在乎我们什么呢？”

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ðeə(r)] [əʊn] [klʌbz] .
Very **little** **,** **I** **am** **sure** **,** **except** **to** **strengthen** **their** **own** **clubs** **.**
非常 小的 , 我 是 当然 , 除了 到 加强 他们的 自己的 俱乐部 .

我相信，除了增强自身俱乐部实力之外，他们不会有其他目的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpræktɪkl] , [ˈsensəb(ə)l][gɜːl] ,
I **can** **see** **that** **,** " **she** **continued** **,** **being** **a** **very** **practical** **,** **sensible** **girl** **,**
我 能 看 那 , " 她 持续 , 存在 一个 非常 实际的 , 明智的 女孩 ,

“我看得出来，”她继续说道，她是一个非常务实、懂事的女孩。

[ænd; ənd] [ˈdaʊnraɪt] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] .
and **downright** **in** **speech** **and** **manner** **.**
和 彻头彻尾 在 演讲 和 方式 .

言谈举止都十分直率。

" [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] — [ðə; ði][gɜːl] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][fɒks] ,
" **Two** **of** **them** **came** **into** **our** **room** **at** **once** **—** **the** **girl** **they** **call** **The** **Fox** **,**
" 二 的 他们 来了 进入 我们的 房间 在 一次 — 这 女孩 他们 称呼 这 狐狸 ,
[ænd; ənd] [mɪs] [stiːl] .
and **Miss** **Steele** **.**
和 错过 斯蒂尔 .

“她们俩同时进了我们的房间——一个是被称为‘狐狸’的女孩，另一个是斯蒂尔小姐。”

[wʌn] [ˈɑːgjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːwədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd][ˈ duː ɪŋz] .
One **argued** **for** **the** **Forwards** **and** **the** **other** **for** **the** **Up** **and** **Doings** **.**
一 争论 为了 这 前锋 和 这 其他 为了 这 向上 和 行为 .

一人支持前进派，另一人支持积极行动派。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˈaɪðə(r)] . "
I **don't** **want** **either** **.** "
我 不 想 任何一个 . "

我两个都不要。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaɪðə(r)] , " [brəʊk] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [gɜːl] , [baɪ] [neɪm] [ˈfɪlɪs] [ʃɔːt] .
" **I** **don't** **want** **to** **join** **either** **,** " **broke** **in** **another** **girl** **,** **by** **name** **Phyllis** **Short** **.**
" 我 不 想 到 加入 任何一个 , " 打破 在 其他 女孩 , 经过 姓名 菲利斯 短的 .

“我也不想加入，”另一个名叫菲利斯·肖特的女孩插嘴道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪsə][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['ɪnfənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][juː 'es] , [tuː; tə] [kiːp]
" I think it would be nicer for us Infants , as they call us , to keep
" 我 思考 它 会 是 更漂亮 为了 我们 婴儿 , 作为 他们 称呼 我们 , 到 保持
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“我觉得我们这些‘婴儿’(他们这样称呼我们）待在一起会更好。”

[ænd; ənd] [wɪr] [nəʊ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] !
And we're no younger than a good many of the Juniors !
和 是 不 年轻 比 一个 好的 许多 的 这 青少年 !

而且我们的年龄并不比很多青少年球员小!

" [ruːθ] [lɑːft] .
" Ruth laughed .
" 露丝 笑了 .

露丝笑了。

" [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" We expect to take all that good - naturedly .
" 我们 预计 到 拿 全部 那 好的 - 自然地 .

“我们预计会以平和的心态看待这一切。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː][wʌn][sə'saɪəti] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
But I don't like the idea of being driven into one society , or the other .
但 我 不 喜欢 这 主意 的 存在 驱动 进入 一 社会 , 或者 这 其他 .

但我并不喜欢被迫加入某个社会或另一个社会的想法。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] .
And I don't mean to be , " she said , emphatically .
和 我 不 意思是 到 是 , " 她 说 , 强调地 .

“我并不是故意的，”她强调说。

" [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] ! " [kraɪd] [mɪs] [fɪʃ] .
" Hear ! hear ! " cried Miss Fish .
" 听到 ! 听到 ! " 哭 错过 鱼 .

“说得好！说得好！”菲什小姐喊道。

" [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['helən] , [ɪn][sʌm; səm] [hiːt] ,
" Well , I don't think it will be nice at all , " said Helen , in some heat ,
" 出色地 , 我 不 思考 它 将要 是 好的 在 全部 , " 说 海伦 , 在 一些 热 ,

“嗯，我觉得一点也不好玩，”海伦有些恼火地说。

" [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə][gɜːlz][hɪə(r)] .
" to refuse to associate with the older girls here .
" 到 拒绝 到 联系 和 这 老 女孩们 这里 .

拒绝与这里的大女孩交往。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒnt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] [skuːl] [sə'saɪəti] — — "
I , for one , want to get into the real school society — — "
我 , 为了 一 , 想 到 得到 进入 这 真实的 学校 社会 — — "

我个人而言，很想融入真正的校园生活——”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [stɑːt] [ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['seərə] .
" But suppose we start a club of our own ? " interrupted the practical Sarah .
" 但 认为 我们 开始 一个 俱乐部 的 我们的 自己的 ? " 中断 这 实际的 莎拉 .

“但如果我们自己成立一个俱乐部呢？”务实的莎拉插话道。

" [waɪ] , [wɒt] [kʊd; kəd][dʒʌst][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [njuː] [g'ɜːlz][duː; də][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] ?
" Why , what could just a handful of new girls do in a society ?
" 为什么 , 什么 可以 只是 一个 少数 的 新的 女孩们 做 在 一个 社会 ?

“为什么，区区几个新来的女孩能给社会带来什么影响呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['sɪli] , " [kraɪd] ['helən] .

It	would	look	silly	,	"	cried	Helen	.
它	会	看	愚蠢的	,	"	哭	海伦	.

“那看起来太傻了，”海伦喊道。

" [wiː; wi][woʊnt] [kiːp] [ðə; ði]['əʊldə][gˈɜːlz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn] , " [lɑːft]

"	We	won't	keep	the	older	girls	out	of	it	,	if	they	want	to	join	,	"	laughed
"	我们	惯于	保持	这	老	女孩们	出去	的	它	,	如果	他们	想	到	加入	,	"	笑了

['seərə] .

Sarah	.
莎拉	.

“如果大一点的女孩们想参加，我们不会阻止她们参加，”莎拉笑着说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['fɪlɪs]

"	And	there	has	to	be	a	beginning	to	everything	,	"	rejoined	Phyllis
"	和	那里	有	到	是	一个	开始	到	一切	,	"	重新加入	菲利斯

[ʃɔːt] .

Short	.
短的	.

“凡事都必须有个开始，”菲利斯·肖特接着说道。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðəʊz] - [hæv; həv] ['meni] [mɔː(r)] ['membəz] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðɪs]

"	I	don't	believe	those	Upedes	-	have	many	more	members	than	are	right	in	this
"	我	不	相信	那些	-	-	有	许多	更多的	成员	比	是	正确的	在	这

[ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

room	to	-	night	,
房间	到	-	夜晚	,

“我不认为那些乌佩德斯人的成员会比今晚在座的这些人多多少。”

" [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .

"	said	Ruth	,	quietly	.
"	说	露丝	,	悄悄	.

“露丝轻声说道。”

" [haʊ] ['meni] [duː; də][wiː; wi]['nʌmbə(r)][hɪə(r)] — ['twenti] - [sɪks] ? "

"	How	many	do	we	number	here	—	twenty	-	six	?	"
"	如何	许多	做	我们	数字	这里	—	二十	-	六	?	"

“我们这里一共有多少人——二十六个吗？”

" ['twenti] - [sɪks] , ['kaʊntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meit] , " [sed] ['seərə] .

"	Twenty	-	six	,	counting	your	room	-	mate	,	"	said	Sarah	.
"	二十	-	六	,	计数	你的	房间	-	伴侣	,	"	说	莎拉	.

“算上你的室友，一共二十六个，”莎拉说。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] [aʊt] , " [dɪ'kleəd] ['helən] , ['ʃɑːpli] .

"	Well	,	you	can	count	her	room	-	mate	out	,	"	declared	Helen	,	sharply	.
"	出色地	,	你	能	数数	她	房间	-	伴侣	出去	,	"	声明	海伦	,	尖锐地	.

“嗯，她的室友肯定不行，”海伦厉声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ]

"	I	am	not	going	to	make	myself	a	laughing	-	stock	of	the	school	by	joining
"	我	是	不是	去	到	制作	我	一个	笑	-	库存	的	这	学校	经过	加入

['eni] ['beɪbi] [sə'saɪəti] . "

any	baby	society	.	"
任何	婴儿	社会	.	"

“我才不会加入什么幼稚社团，让自己成为全校的笑柄呢。”

" [wel] , " [sed] ['fɪlɪs] [ʃɔːt] , ['kɑːmli] .

"	Well	,	"	said	Phyllis	Short	,	calmly	.
"	出色地	,	"	说	菲利斯	短的	,	平静地	.

“嗯，”菲利斯·肖特平静地说。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [naɪsə] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" It's always nicer , I think ,
" 它是 总是 更漂亮 , 我 思考 ,

“我觉得这样总是更好。”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [frɒg] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['krəʊkə(r)]
to be a big frog in a little puddle than to be an unrecognised croaker
到 是 一个 大的 青蛙 在 一个 小的 水坑 比 到 是 一个 未被识别 石首鱼
[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,
in a great ,
在 一个 伟大的 ,

宁愿做小水坑里的大青蛙，也不愿做大海里默默无闻的呱呱叫的青蛙。

[bɪg] [puːl] .
big pool .
大的 水池 .

大游泳池。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːlz] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] .
" Most of the girls laughed at that .
" 最多 的 这 女孩们 笑了 在 那 .

“大多数女孩都笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
And the suggestion of a separate club for the Infants seemed to be
和 这 建议 的 一个 分离 俱乐部 为了 这 婴儿 似乎 到 是
[wel] [rɪ'siːvd] .
well received .
出色地 已收到 .

为幼儿设立单独俱乐部的提议似乎受到了热烈欢迎。

[ruːθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] ['hɛlənz] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ]
Ruth , however , was very much troubled by Helen's attitude , and she would say
露丝 , 然而 , 曾是 非常 很多 麻烦 经过 海伦的 态度 , 和 她 会 说
[nəʊ][mɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] :
no more beyond this :
不 更多的 超过 这 :

然而，露丝对海伦的态度感到非常不安，她再也不愿多说一句：

" [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" We will think of it .
" 我们 将要 思考 的 它 .

我们会考虑的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
There is plenty of time .
那里 是 很多 的 时间 .

时间很充裕。

['əʊnli] , [ðəʊz] [huː] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] — — "
Only , those who feel as we do — — "
仅有的 , 那些 WHO 感觉 作为 我们 做 — — "

只有和我们感同身受的人——”

" [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ! " [snæpt] ['helən] .
" As you do ! " snapped Helen .
" 作为 你 做 ! " 啪啪 海伦 .

“你真是个好人！”海伦厉声说道。

" [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , " [sed] [ruːθ] , ['breɪvli] ,
" As I do , then , if you insist , " said Ruth , bravely ,
" 作为 我 做 , 然后 , 如果 你 坚持 , " 说 露丝 , 勇敢地 ,

“既然你坚持，那我就照办吧。”露丝勇敢地说。

" [wʊd] ['betə(r)] [nɒt] [pledʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][ɔː(r)][ðə; ði] - [ʌn'tɪl]
" would better not pledge themselves to either the F . C . ' s or the Upedes until
" 会 更好的 不是 保证 他们自己 到 任何一个 这 F . C . - s 或者 这 - 直到
[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ðɪs] [njuː] [aɪ'dɪə]['əʊvə(r)] .
we have talked this new idea over .
我们 有 谈话 这 新的 主意 超过 .

“在我们讨论完这个新想法之前，最好不要向 FC 或 Upedes 做出任何承诺。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [g'ɜːlz] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)]
" And with that the company broke up and the new girls went away to their
" 和 和 那 这 公司 打破 向上 和 这 新的 女孩们 去 离开 到 他们的
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

“就这样，公司解散了，新来的女孩们都回到了自己的房间。”

[bʌt; bət] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [faʊnd] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
But Helen and Ruth found a barrier raised between them that evening ,
但 海伦 和 露丝 成立 一个 障碍 提高 之间 他们 那 晚上 ,

但那天晚上，海伦和露丝之间却筑起了一道屏障。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)]['sprɪŋk(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [tɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went]
and the latter sprinkled her pillow with a few quiet tears before she went
和 这 后者 撒上 她 枕头 和 一个 很少 安静的 眼泪 前 她 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

后者在睡着前，轻轻地往枕头上撒了几滴眼泪。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði]
THE SWEETBRIARS
这 甜菝葜

甜蔷薇

[meɪl] [taɪm] !
Mail time !
邮件 时间 !

收邮件啦！

[ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] ['aʊə(r)]
Until Saturday morning Ruth and Helen had not realized how vital that hour
直到 周六 早晨 露丝 和 海伦 有 不是 已实现 如何 必不可少的 那 小时
[wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [meɪl] - [bæg] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbətən] [pəʊst] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
was when the mail - bag came out from the Lumberton post office and the
曾是 什么时候 这 邮件 - 包 来了 出去 从 这 伦伯顿 邮政 办公室 和 这
[meɪl][wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]
mail was distributed by one of the teachers into a series of
邮件 曾是 分布式 经过 一 的 这 教师 进入 一个 系列 的
['pɪdʒənˌhəʊlz] [ɪn][ə; eɪ]['taɪnɪ] " ['ɒfɪs] " [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .
pigeonholes in a tiny " office " built into the corridor at the dining - room door .
鸽笼 在 一个 微小的 " 办公室 " 建造 进入 这 走廊 在 这 用餐 - 房间 门 .

直到星期六早上，露丝和海伦才意识到，当邮件袋从伦伯顿邮局出来，由一位老师将邮件分发到餐厅门口走廊里一个狭小“办公室”里的一系列信箱里时，那一个小时是多么重要。

[ðə; ði] [meɪl] [ə'raɪvd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊə(r)] .

The	mail	arrived	during	the	breakfast	hour	.
这	邮件	到达的	期间	这	早餐	小时	.

邮件是在早餐时间送到的。

[wʌn] [kʊd; kəd] [get] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

One	could	get	her	letters	when	she	came	out	of	the	dining	-	room	,
一	可以	得到	她	信件	什么时候	她	来了	出去	的	这	用餐	-	房间	,

她从餐厅出来的时候，人们就能拿到她的信件了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['sætədeɪ] [bəuθ] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] ['lɛtəz] .

and	on	this	Saturday	both	Ruth	and	Helen	had	letters	.
和	在	这	周六	两个都	露丝	和	海伦	有	信件	.

这个星期六，露丝和海伦都收到了信。

[mɪs] [kræmp] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] ['ti:tʃə(r)] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ru:θ] ['veri] ['kaɪndli] .

Miss	Cramp	,	her	old	teacher	,	had	written	to	Ruth	very	kindly	.
错过	抽筋	,	她	老的	老师	,	有	书面	到	露丝	非常	亲切地	.

露丝的老老师克拉姆普小姐给露丝写了一封非常友好的信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [tu:] , [frɒm; frəm] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] , [ə'drest] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] -

There	was	a	letter	,	too	,	from	Aunt	Alvirah	,	addressed	in	her	old	-
那里	曾是	一个	信	,	也	,	从	阿姨	阿尔维拉	,	已解决	在	她	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [hænd] ,

fashioned	hand	,
造型	手	,

还有一封艾薇拉姨妈的来信，是用她那老式的笔迹写的。

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] ['ʃeɪki] [bəuθ] [æz; əz] [tu:; tə] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['græmə(r)] ,

and	its	contents	shaky	both	as	to	spelling	and	grammar	,
和	它是	内容	摇晃	两个都	作为	到	拼写	和	语法	,

其内容拼写和语法都存在问题，令人不敢恭维。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪtli] [mɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

but	full	of	love	for	the	girl	who	was	so	greatly	missed	at	the	Red	Mill	.
但	满的	的	爱	为了	这	女孩	WHO	曾是	所以	非常	错过	在	这	红色的	磨	.

但心中充满了对红磨坊里那位大家非常想念的女孩的爱。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)]

Uncle	Jabez	had	even	declared	the	first	night	that	it	seemed	as	though	there
叔叔	贾贝兹	有	甚至	声明	这	第一的	夜晚	那	它	似乎	作为	尽管	那里

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

had	been	a	death	in	the	house	,
有	到过	一个	死亡	在	这	房子	,

贾贝兹叔叔甚至在第一晚就宣称，房子里似乎有人去世了。

[wɪð] [ru:θ] [gɒn] .

with	Ruth	gone	.
和	露丝	已消失	.

露丝走了。

['helən] [hæd; həd] ['sevrəl] ['lɛtəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] [wɒz; wəz]

Helen	had	several	letters	,	but	the	one	that	delighted	her	most	was
海伦	有	一些	信件	,	但	这	一	那	高兴极了	她	最多	曾是

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] .

from	her	twin	brother	.
从	她	双	兄弟	.

海伦收到了好几封信，但最让她高兴的是她双胞胎哥哥的来信。

" [ɔːl'ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [swiːt] - ['tempəd] ['mænə(r)] , " [tɑːmz] ['rɪt(ə)n]

" Although , " she declared , in her usual sweet - tempered manner , " Tom's written

" 虽然 , " 她 声明 , 在 她 通常 甜的 - 淬火 方式 , " 汤姆的 书面

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

it to both of us .

它 到 两个都 的 我们 .

“虽然,”她用她一贯温柔的语气说道，“汤姆给我们俩都写了信。”

['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] , ['ruːθi] !

Listen here , Ruthie !

听 这里 , 露西 !

听着，露西！

" [ðə; ði] [njuː] [kə'det] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['letə(r)] : " [ded] [[-] [nəʊt] : [dɪə(r)] ?

" The new cadet at Seven Oaks began his letter : " Dead [Transcriber's note : Dear ?

" 这 新的 学员 在 七 橡树 开始 他的 信 : " 死的 [转录员的 笔记 : 亲爱的 ?

] ,

] Sweetbriars ,

] 甜菝葜 ,

“七橡树新学员在信中写道：‘已故的[抄写员注：亲爱的？]甜蔷薇，

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ruːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['helən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [ænd; ənd] ['brʌðəli] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

" including Ruth as well as Helen in his friendly and brotherly effusion .

" 包括 露丝 作为 出色地 作为 海伦 在 他的 友好的 和 兄弟般的 渗出液 .

“他友好而亲切的言辞中也提到了露丝和海伦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [heɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

He had been hazed with a vengeance on the first night of his arrival at

他 有 到过 朦胧 和 一个 复仇 在 这 第一的 夜晚 的 他的 到达 在

[ðə; ði] [ə'kædəmi] ;

the Academy ;

这 学院 ;

他抵达学院的第一晚就遭到了残酷的欺凌；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃʌm] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət]

he had been chummed on a fellow who had already been half a year at

他 有 到过 结伴 在 一个 同伴 WHO 有 已经 到过 一半 一个 年 在

[ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [huːz] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːniə(r)][æt; ət] ['braɪəwʊd] ;

the school and whose sister was a Senior at Briarwood ;

这 学校 和 谁 姐姐 曾是 一个 高级的 在 荆棘木 ;

他认识了一个已经在学校待了半年的男生，这个男生的妹妹是布莱尔伍德高中的高年级学生；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [lɒts][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['stjʊdnts] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] [wɜː(r); wə(r)]

he had learned that lots of the older students at Seven Oaks were

他 有 学习 那 很多 的 这 老 学生 在 七 橡树 是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['siːnɪə(r)z][æt; ət] ['braɪəwʊd] ,

acquainted with the Seniors at Briarwood ,

熟人 和 这 老年人 在 荆棘木 ,

他了解到，七橡树中学很多高年级学生都认识布莱尔伍德中学的高年级学生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [skuːlz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['səʊʃəli] .

and that there were certain times when the two schools intermingled socially .

和 那 那里 是 肯定 时代 什么时候 这 二 学校 交织 社会 .

而且在某些时候，两所学校的学生之间会有社交往来。

" [dɪə(r)][əʊld][tɒm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

" Dear old Tom ! " exclaimed Helen .

" 亲爱的 老的 汤姆 ! " 惊呼 海伦 .

“亲爱的老汤姆！”海伦惊呼道。

" [naɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] - - ; ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nice	of	him	to	call	us	'	Sweetbriars	'	;	isn't	it	?
"	好的	的	他	到	称呼	我们	-	甜菝葜	-	;	不是	它	?

“他称呼我们为‘甜蔷薇’，真是太好了，不是吗？”

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɔːnz] [ɒn] [ðɪs] - ['swiːtˌbraɪər] - ; - [eɪ] , ['ruːθi] ?

I	guess	there's	a	good	many	thorns	on	this	'	sweetbriar	'	;	'	eh	,	Ruthie	?
我	猜测	有	一个	好的	许多	荆棘	在	这	-	甜蔷薇	-	;	-	嗯	,	露西	?

我猜这棵“野蔷薇”上有很多刺吧；是吗，露西？

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['fɪəsnəs] .

"	and	she	hugged	and	kissed	her	chum	with	sudden	fierceness	.
"	和	她	拥抱	和	亲吻	她	密友	和	突然	凶猛	.

“然后她突然热情地拥抱亲吻了她的朋友。”

" [ænd; ənd] [tɒm] [sez] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]

"	And	Tom	says	he	can	get	permission	to	come	over	and	see	me
"	和	汤姆	说道	他	能	得到	允许	到	来	超过	和	看	我

[sʌm; səm] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

some	Saturday	afternoon	if	Mrs	.	Tellingham	will	allow	it	.
一些	周六	下午	如果	太太	.	-	将要	允许	它	.

“汤姆说，如果特林厄姆太太允许的话，他可以在某个星期六下午过来见我。”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['meɪdʒə(r)] - , [huː] [kə'mændz] [æt; ət]

I'll	have	to	get	her	to	write	to	Major	Paradell	,	who	commands	at
患病的	有	到	得到	她	到	写	到	主要的	-	,	WHO	命令	在

['sev(ə)n] [əʊks] .

Seven	Oaks	.
七	橡树	.

我得让她写信给驻守七橡树的帕拉德尔少校。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ; ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

it	sounds	just	as	though	poor	old	Tom	was	in	the	army	;	doesn't	it	?	"
它	声音	只是	作为	尽管	贫穷的	老的	汤姆	曾是	在	这	军队	;	不	它	?	"

[kraɪd] ['helən] .

cried	Helen	.
哭	海伦	.

“听起来可怜的老汤姆好像当过兵似的，是不是？”海伦喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] ['əʊvə(r)] , " [sed] [ruːθ] , [ə'griːɪŋ] .

"	It	will	be	nice	to	have	him	over	,	"	said	Ruth	,	agreeing	.
"	它	将要	是	好的	到	有	他	超过	,	"	说	露丝	,	同意	.

“他过来玩真是太好了，”露丝同意道。

" [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ?

"	But	I	suppose	we'll	have	to	meet	him	in	the	office	?
"	但	我	认为	出色地	有	到	见面	他	在	这	办公室	?

“不过我想我们得去他办公室见他了？”

[ɔː(r)] [kæn; kən] [wiː; wi] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] ['aʊə(r)] - ['brʌðə(r)] - ?

Or	can	we	walk	out	with	our	'	brother	'	?
或者	能	我们	走	出去	和	我们的	-	兄弟	-	?

或者我们可以和我们的“兄弟”一起走出去吗？

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	and	she	laughed	.
"	和	她	笑了	.

她笑了。

" [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə]['traɪt(ə)n] [leɪk] ; [tɒm] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['helən] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	We'll	go	to	Triton	Lake	;	Tom	will	take	us	,	"	said	Helen	,	decidedly	.
"	出色地	去	到	海神特里同	湖	;	汤姆	将要	拿	我们	,	"	说	海伦	,	绝对地	.

“我们要去特里顿湖；汤姆会带我们去，”海伦斩钉截铁地说。

" [aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	guess	Mrs	.	Tellingham	will	have	something	to	say	about	that	,	my	dear	.
"	我	猜测	太太	.	-	将要	有	某物	到	说	关于	那	,	我的	亲爱的	.

“我想特林厄姆太太对此会有话说，亲爱的。”

" ['helən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)]

"	Helen	seemed	to	have	forgotten	the	little	difficulty	that	had	troubled	her
"	海伦	似乎	到	有	被遗忘的	这	小的	困难	那	有	麻烦	她

[tʃʌm] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

chum	and	herself	the	night	before	,
密友	和	她自己	这	夜晚	前	,

海伦似乎忘记了昨晚困扰她和她朋友的小麻烦。

[ænd; ənd] [ruːθ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

and	Ruth	said	nothing	further	about	the	Infants	forming	a	society	of	their	own	.
和	露丝	说	没有什么	更远	关于	这	婴儿	成型	一个	社会	的	他们的	自己的	.

露丝再也没有提起过婴儿们建立自己的社会这件事。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['helən] .

At	least	,	she	said	nothing	about	it	to	Helen	.
在	至少	,	她	说	没有什么	关于	它	到	海伦	.

至少，她没有跟海伦提起这件事。

[bʌt; bət] ['seərə] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪnfənts] ,

But	Sarah	Fish	and	Phyllis	Short	,	and	some	of	the	other	Infants	,
但	莎拉	鱼	和	菲利斯	短的	,	和	一些	的	这	其他	婴儿	,

但是莎拉·菲什、菲利斯·肖特以及其他一些婴儿，

[siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'laɪv] ,

seemed	determined	to	keep	the	idea	alive	,
似乎	决定	到	保持	这	主意	活	,

似乎决心要让这个想法继续下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'sɪdəd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ə; eɪ] [praɪm] ['muːvə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

and	they	all	considered	Ruth	Fielding	a	prime	mover	in	the	conspiracy	.
和	他们	全部	经过考虑的	露丝	菲尔丁	一个	主要的	搬家公司	在	这	阴谋	.

他们都认为露丝·菲尔丁是这场阴谋的主要推动者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][nɔː(r)][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]

It	was	noised	abroad	that	neither	the	F	.	C	.	'	s	nor	the	Upedes	were
它	曾是	嘈杂的	国外	那	两者都不	这	F	.	C	.	-	s	也不	这	-	是

['getɪŋ] ['meni] [njuː] [nems] [ɪn'rəʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] .

getting	many	new	names	enrolled	for	membership	.
获得	许多	新的	姓名	已注册	为了	会员资格	.

国外有传言称，无论是足球俱乐部还是Upedes俱乐部，都没有多少新会员加入。

['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [njuː] [gɜːlz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['braɪəwʊd] ,

Saturday	morning	the	remainder	of	the	expected	new	girls	arrived	at	Briarwood	,
周六	早晨	这	余	的	这	预期的	新的	女孩们	到达的	在	荆棘木	,

周六早上，其余预计到场的新生也陆续抵达了布莱伍德。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['skɑːlərz] , [tuː] .

and	with	then	came	the	last	of	the	older	scholars	,	too	.
和	和	然后	来了	这	最后的	的	这	老	学者们	,	也	.

然后，最后一位年长的学者也去世了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'sembli] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ə'klɑ:k] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [ə'drest]

There	was	an	assembly	called	for	two	o'clock	which	Mrs	.	Tellingham	addressed
那里	曾是	一个	集会	称为	为了	二	点钟	哪个	太太	.	-	已解决

.

:

.

下午两点钟召开了一次集会，特林厄姆夫人发表了讲话。

[ʃi:; ʃi] ['welkəm] [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] , ['gri:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['pju:p(ə)lz] ,

She	welcomed	the	new	-	comers	,	greeted	the	returning	pupils	,
她	欢迎	这	新的	-	来者	,	问候	这	返回	学生	,

她欢迎新来的学生，也向返校的学生致意。

[ænd; ənd] ['bri:fli] [sketʃ] [ðə; ði][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] [jɪə(r)] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	briefly	sketched	the	plans	for	the	school	year	then	beginning	.
和	简要地	草图	这	计划	为了	这	学校	年	然后	开始	.

并简要概述了即将开始的新学年的计划。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['brɪskli] - ['spi:kɪŋ] ['wʊmən] ,

She	was	a	quick	,	briskly	-	speaking	woman	,
她	曾是	一个	快的	,	轻快地	-	请讲	女士	,

她是个反应敏捷、说话干脆利落的女人。

[huː] [ɪm'prest] [ðə; ði][məʊst]['ræt(ə)l] - [peɪt] [gɜ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]

who	impressed	the	most	rattle	-	pated	girl	before	her	that	she	meant	to	be
WHO	印象深刻	这	最多	嘎嘎作响	-	铺垫	女孩	前	她	那	她	意思是	到	是

[əu'bei] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][waɪld][præŋk] [wʊd] [gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

obeyed	and	that	no	wild	prank	would	go	unpunished	.
服从	和	那	不	荒野	恶作剧	会	去	未受惩罚	.

她给最胆小的女孩留下了深刻的印象，让她明白自己必须服从，任何恶作剧都不会逍遥法外。

" ['prɒpə(r)] [ə'mju:zmənt] [wɪl] [bi:; bi] [sə'plaɪd] [ɪn] [dju:] [taɪm] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

"	Proper	amusement	will	be	supplied	in	due	time	,	young	ladies	.
"	恰当的	娱乐	将要	是	供应	在	到期的	时间	,	年轻的	女士们	.

“各位小姑娘，到时候自然会有合适的娱乐活动。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də] ['getɪŋ] ['set(ə)ld]['ɪntu:]['aʊə(r)]

For	the	present	we	shall	all	have	enough	to	do	getting	settled	into	our
为了	这	展示	我们	将	全部	有	足够的	到	做	获得	定居	进入	我们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

目前我们都忙着安顿下来呢。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['pɪknɪks][ænd; ənd] ['aʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nɪə(r)]['fju:tʃə(r)] .

I	have	heard	something	regarding	picnics	and	outings	for	the	near	future	.
我	有	听到	某物	关于	野餐	和	郊游	为了	这	靠近	未来	.

我听说近期会有野餐和郊游活动。

[pə'spəʊn] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] [wel] [tə'geðə(r)] .

Postpone	all	such	junketing	until	we	are	pulling	well	together	.
推迟	全部	这样的	公款旅游	直到	我们	是	拉	出色地	一起	.

在我们团结一致之前，推迟所有此类公款旅行。

[ænd; ənd][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [dɪ'merɪts] .

And	beware	of	demerits	.
和	提防	的	缺点	.

还要注意缺点。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ten] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [kɔːz] , [wɪl] [send] [ə; eɪ] [gɜːl] [həʊm]

Remember	that	ten	of	them	,	for	whatever	cause	,	will	send	a	girl	home
记住	那	十	的	他们	,	为了	任何	原因	,	将要	发送	一个	女孩	家

[frɒm; frəm] ['braɪəwʊd] [ɪ'mɪːdiətlɪ] .

from	Briarwood	immediately	.
从	荆棘木	立即地	.

记住，无论出于什么原因，他们中的十个人都会立即把布莱伍德的女孩送回家。

" [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪknɪks] [hɪt] [ðə; ði] - .

"	This	about	the	picnics	hit	the	Upedes	.
"	这	关于	这	野餐	打	这	-	.

“关于野餐的这件事引起了Upedes的关注。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] .

Ruth	and	Helen	knew	that	they	were	planning	just	such	amusements	.
露丝	和	海伦	知道	那	他们	是	规划	只是	这样的	娱乐	.

露丝和海伦知道她们正计划着这样的娱乐活动。

['helən] [tʊk] [ðɪs] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn] ['mɪsɪz] . - [pɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɑːt] .

Helen	took	this	interference	on	Mrs	.	Tellingham's	part	quite	to	heart	.
海伦	采取	这	干涉	在	太太	.	-	部分	相当	到	心	.

海伦对特林厄姆太太的这种干涉非常耿耿于怀。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Isn't	it	mean	of	her	?
"	不是	它	意思是	的	她	?

她这样做是不是很刻薄?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ruːθ] .

"	she	asked	of	Ruth	.
"	她	问	的	露丝	.

她问露丝。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fʌsi] [kɜːrlz] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['traɪt(ə)n] [leɪk] ,

"	If	it	had	been	the	Fussy	Curls	who	wanted	to	go	to	Triton	Lake	,
"	如果	它	有	到过	这	挑剔的	卷发	WHO	通缉	到	去	到	海神特里同	湖	,

“如果想去特里顿湖的是挑剔卷发队，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

it	would	have	been	another	matter	.
它	会	有	到过	其他	事情	.

那又是另一回事了。

[ænd; ənd] — [bɪ'saɪdz] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [tɒm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

And	—	besides	—	I	was	going	to	write	to	Tom	and	see	if	he	couldn't
和	—	除了	—	我	曾是	去	到	写	到	汤姆	和	看	如果	他	不能

[miːt] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] . "

meet	us	there	.	"
见面	我们	那里	.	"

而且——除此之外——我还打算写信给汤姆，看看他能不能来这里和我们见面。

" [waɪ] , ['helən] ; [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['mɪsɪz] . - ? " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Why	,	Helen	;	without	asking	Mrs	.	Tellingham	?	"	cried	Ruth	.
"	为什么	,	海伦	;	没有	问	太太	.	-	?	"	哭	露丝	.

“海伦，你为什么不问问特林厄姆太太呢？”露丝喊道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [tɒm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['traɪt(ə)n]

"	I	suppose	Tom	and	some	of	his	chums	could	happen	to	go	to	Triton
"	我	认为	汤姆	和	一些	的	他的	朋友们	可以	发生	到	去	到	海神特里同

[leɪk] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wiː; wi] [went] ;

Lake	the	same	day	we	went	;
湖	这	相同的	天	我们	去	;

“我想汤姆和他的几个朋友可能和我们同一天去了特里顿湖；

['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] ?
couldn't they ?
不能 他们 ?

难道他们不能吗?

" ['helən] [ɑ:skt] , ['lɑ:fɪŋ] .
" Helen asked , laughing .
" 海伦 问 , 笑 .

海伦笑着问道。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , ['ru:θi] !
" Dear me , Ruthie !
" 亲爱的 我 , 露西 !

“我的天哪，露西！”

[doʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ækt][ðə; ði] [mɪs] [prɪm] — [pli:z] !
Don't you begin to act the Miss Prim — please !
不 你 开始 到 行为 这 错过 普里姆 — 请 !

别摆出一副矜持小姐的样子——拜托!

[wi:l; wil][hæv; həv][nəʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] . "
We'll have no fun at all if you do . "
出色地 有 不 乐趣 在 全部如果 你 做 . "

如果你那样做，我们就一点乐趣都没有了。

" [bʌt; bət][wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mɪsɪz] . -
" But we don't want to make the bad beginning of getting Mrs . Tellingham
" 但 我们 不 想 到 制作 这 坏的 开始 的 获得 太太 . -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] [daʊn] [ɒn][ˌju: 'es] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] ,
and the teachers down on us right at the start ,
和 这 教师 向下 在 我们 正确的 在 这 开始 ,

“但我们不想一开始就给特林厄姆夫人和老师们带来不好的开端，以免一开始就得罪她们。”

" [sed] [ru:θ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] ['mænə(r)] .
" said Ruth , in a worried manner .
" 说 露丝 , 在 一个 担心 方式 .

“露丝担忧地说。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [mɪs] [prɪm] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['helən] .
" I don't know but that you are a Miss Prim ! " ejaculated Helen .
" 我 不 知道 但 那 你 是 一个 错过 普里姆 ! " 射精 海伦 .

“我不知道，但你真是个拘谨的人！”海伦脱口而出。

[ru:θ] [θɔ:t] , ['prɒbəbli] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
Ruth thought , probably , from her tone of voice ,
露丝 想法 , 大概 , 从 她 语气 的 嗓音 ,

露丝大概是这么想的，从她的语气中可以听出来。

[ðæt] ['helən] [hæd; həd] [hɜ:d] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ɔ:l'redi] [ə'plai]
that Helen had heard some of her friends among the Upedes already apply
那 海伦 有 听到 一些 的 她 朋友们 之中 这 - 已经 申请
[ðæt] [tɜ:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
that term to her ,
那 学期 到 她 ,

海伦听说她的一些朋友，也就是乌佩德斯家族的成员，已经用这个词来形容她了。

[ru:θ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	she	said	nothing	—	only	shook	her	head	.
但	她	说	没有什么	—	仅有的	摇晃	她	头	.

但她什么也没说，只是摇了摇头。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [dɒdʒ] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

the	girl	from	the	Red	Mill	did	her	best	to	dodge	any	subject	in	the	future
这	女孩	从	这	红色的	磨	做过	她	最好的	到	躲闪	任何	主题	在	这	未来

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [kɔːz] ['helən] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz]

that	she	thought	might	cause	Helen	to	compare	her	unfavorably	with	the	girls
那	她	想法	可能	原因	海伦	到	比较	她	不利的	和	这	女孩们

[nekst][dɔː(r)] .

next	door	.
下一个	门	.

来自红磨坊的女孩竭尽全力回避任何她认为可能会让海伦将她与隔壁女孩进行比较的话题。

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ['dɪəli] — [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃli] , [tuː] .

For	Ruth	loved	her	chum	dearly	—	and	loved	her	unselfishly	,	too	.
为了	露丝	喜爱	她	密友	亲爱的	—	和	喜爱	她	无私地	,	也	.

因为露丝非常爱她的朋友——而且是无私地爱着她。

['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] — [ɔːl] [θruː] [ðəʊz]

Helen	and	Tom	had	been	so	kind	to	her	in	the	past	—	all	through	those
海伦	和	汤姆	有	到过	所以	种类	到	她	在	这	过去的	—	全部	通过	那些

['mɪzrəbl] [fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] — [ðæt] [ruːθ] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

miserable	first	weeks	of	her	life	at	the	Red	Mill	—	that	Ruth	felt	she	could
悲惨的	第一的	周	的	她	生活	在	这	红色的	磨	—	那	露丝	毛毡	她	可以

['nevə(r)][biː; bi] ['riːəli] ['æŋgri] [wɪð] ['helən] .

never	be	really	angry	with	Helen	.
绝不	是	真的	生气的	和	海伦	.

海伦和汤姆过去对她非常友善——在她来到红磨坊的最初几周里，他们一直陪伴着她——以至于露丝觉得她永远不会真正生海伦的气。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] ['helən] , [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd]

It	only	made	her	sorrowful	to	think	that	perhaps	Helen	,	in	this	new	and
它	仅有的	制成	她	悲伤	到	思考	那	也许	海伦	,	在	这	新的	和

['waɪdə(r)] [skuːl] [laɪf] ,

wider	school	life	,
更广泛	学校	生活	,

想到海伦或许会在这种全新的、更广阔的校园生活中，她不禁感到悲伤。

[maɪt] [drɪft] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

might	drift	away	from	her	.
可能	漂移	离开	从	她	.

可能会渐渐疏远她。

[ðə; ði]['regjələ(r)]['prəʊgræm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn'kluːdɪd] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ði]

The	regular	program	of	the	working	days	of	the	school	included	prayers	in	the
这	常规的	程序	的	这	在职的	天	的	这	学校	包括	祈祷	在	这

['tʃæp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][g'ɜːlz] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['klɑːsɪz] .

chapel	before	the	girls	separated	for	their	various	classes	.
教堂	前	这	女孩们	分开	为了	他们的	各种各样的	课程	.

学校日常作息安排包括女生们在教堂祈祷，然后各自前往不同的教室上课。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

These	were	held	at	nine	o'clock	.
这些	是	握住	在	九	点钟	.

这些活动在九点钟举行。

[bʌt; bət] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ruːθ] [faʊnd] [ðæt] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl]

But	on	Sunday	Ruth	found	that	breakfast	was	an	hour	later	than	usual
但	在	星期日	露丝	成立	那	早餐	曾是	一个	小时	之后	比	通常

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ['sevrəl] [ˌwægə'net] ,

and	that	at	ten	o'clock	several	wagonettes	,
和	那	在	十	点钟	一些	马车	,

但星期天，露丝发现早餐比平时晚了一个小时，而且到了十点钟，有好几辆马车停在路边。

[bɪ'saɪdz] [əʊld] - [ɑːk] ,

besides	Old	Dolliver's	Ark	,
除了	老的	-	方舟	,

除了老多利弗方舟之外，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [gˈɜːlz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv]

were	in	waiting	to	take	those	girls	who	wished	to	ride	to	the	churches	of
是	在	等待	到	拿	那些	女孩们	WHO	希望	到	骑	到	这	教堂	的

[ðə; ðɪ] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ləʊ'keɪtɪd] [ɪn] ['lʌmbərtən] .

the	several	denominations	located	in	Lumberton	.
这	一些	面额	位于	在	伦伯顿	.

他们等候着载那些想乘车前往位于伦伯顿的各个教派教堂的女孩们。

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['meɪtrən] , [went] [ɪn] [iːtʃ] ['viːəkl] ,

A	teacher	,	or	a	matron	,	went	in	each	vehicle	,
一个	老师	,	或者	一个	护士长	,	去	在	每个	车辆	,

每辆车里都有一名老师或女舍监。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gˈɜːlz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	if	any	of	the	girls	preferred	to	walk	in	pleasant	weather	there	was
和	如果	任何	的	这	女孩们	首选	到	走	在	令人愉快的	天气	那里	曾是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [maɪl]

always	a	teacher	to	walk	with	them	—	for	the	distance	was	only	a	mile
总是	一个	老师	到	走	和	他们	—	为了	这	距离	曾是	仅有的	一个	英里

.

:
.

如果哪个女孩喜欢在天气好的时候散步，总会有一位老师陪她们一起走——因为路程只有一英里。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [wʌn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [θriː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [skuːl]

Dinner	was	at	half	-	past	one	,	and	at	three	there	was	a	Sabbath	School
晚餐	曾是	在	一半	-	过去的	一	,	和	在	三	那里	曾是	一个	安息日	学校

,

,
,

晚餐是一点半，三点有安息日学校。

['kɒndʌktɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [hɜː'self] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)z] , [ɪn] [ðə; ðɪ]

conducted	by	Mrs	.	Tellingham	herself	,	assisted	by	most	of	the	teachers	,	in	the
实施	经过	太太	.	-	她自己	,	协助	经过	最多	的	这	教师	,	在	这

[lɑːdʒ] [ə'sembli] [hɔːl] .

large	assembly	hall	.
大的	集会	大厅	.

由特林厄姆夫人亲自主持，大部分老师协助，在大礼堂举行。

[æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃæp(ə)l] , [tuː] .

At	night	there	was	a	service	of	music	and	a	lecture	in	the	chapel	,	too	.
在	夜晚	那里	曾是	一个	服务	的	音乐	和	一个	演讲	在	这	教堂	,	也	.

晚上，小教堂里还有音乐会和讲座。

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv]['mju:zɪk] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔ:gən] ,

The	teacher	of	music	played	the	organ	,
这	老师	的	音乐	玩	这	器官	,

音乐老师弹奏了管风琴。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [strɪŋ] ['ɔ:kɪstrə] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [ðəm'selvz] ,

and	there	was	a	small	string	orchestra	made	up	of	the	girls	themselves	,
和	那里	曾是	一个	小的	细绳	乐队	制成	向上	的	这	女孩们	他们自己	,

还有一个由女孩们自己组成的小型弦乐团。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

and	a	chorus	to	lead	the	singing	.
和	一个	合唱	到	带领	这	歌唱	.

以及一个领唱的合唱团。

[ðɪs] ['sɜ:vɪs] [ru:θ] [faʊnd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

This	service	Ruth	found	delightful	,
这	服务	露丝	成立	愉快	,

露丝觉得这项服务非常令人满意。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ['mju:zɪk][ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

for	she	had	always	loved	music	and	never	before	had	she	had	the
为了	她	有	总是	喜爱	音乐	和	绝不	前	有	她	有	这

[ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)] ['eni] ['ti:tʃə(r)] .

opportunity	of	studying	it	under	any	teacher	.
机会	的	学习	它	在下面	任何	老师	.

因为她一直热爱音乐，但之前从未有机会跟随任何老师学习音乐。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tru:] [ɪə(r)]

Her	voice	was	sweet	and	strong	,	however	;	and	she	had	a	true	ear
她	嗓音	曾是	甜的	和	强的	,	然而	;	和	她	有	一个	真的	耳朵

.

:

.

然而，她的声音甜美而有力；而且她很有鉴赏力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [mɪs] - , [ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] ,

At	the	end	of	the	service	Miss	Maconahay	,	the	organist	,
在	这	结尾	的	这	服务	错过	-	,	这	管风琴师	,

礼拜结束时，管风琴师麦康纳海小姐

[keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] , [prə'vaɪdɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

came	and	spoke	to	her	and	advised	her	that	,	providing	she	would
来了	和	辐	到	她	和	建议	她	那	,	提供	她	会

[gɪv] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

give	some	time	to	it	,
给	一些	时间	到	它	,

他过来和她谈了谈，并建议她，只要她愿意花些时间，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs]

there	was	a	chance	for	her	to	become	a	member	of	the	chorus
那里	曾是	一个	机会	为了	她	到	变得	一个	成员	的	这	合唱

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她有机会成为合唱团的一员，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ɪm'pru:vmənt] , [ʃi:; ʃi] [mait] ['i:v(ə)n][dʒɔɪn][ðə; ði] [gli:] [klʌb] .

if	she	showed	improvement	,	she	might	even	join	the	Glee	Club	.
如果	她	显示	改进	,	她	可能	甚至	加入	这	高兴	俱乐部	.

如果她表现有所进步，甚至有可能加入合唱团。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [skuːl] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

On	Monday	school	began	in	earnest	.
在	周一	学校	开始	在	认真	.

星期一，学校正式开学。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] ['evri] [klɑːs] .

Ruth	and	Helen	were	side	by	side	in	every	class	.
露丝	和	海伦	是	边	经过	边	在	每一个	班级	.

露丝和海伦每节课都并肩上课。

[wɒt] ['stʌdi] [wʌn] [tʊk] [ʌp] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

What	study	one	took	up	,	the	other	voted	for	.
什么	学习	一	采取	向上	,	这	其他	投票	为了	.

一个人选择的专业，另一个人投票支持。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [fɜːst] — [kept] [ruːθ] [ænd; ənd]

The	fact	that	they	had	to	work	hard	—	especially	at	first	—	kept	Ruth	and
这	事实	那	他们	有	到	工作	难的	—	尤其	在	第一的	—	保留	露丝	和

['helən] [tə'geðə(r)] ,

Helen	together	,
海伦	一起	,

正是因为她们必须努力工作——尤其是在最初阶段——才让露丝和海伦一直在一起。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ɔːl] .

and	during	the	first	week	neither	had	much	time	for	any	society	at	all	.
和	期间	这	第一的	星期	两者都不	有	很多	时间	为了	任何	社会	在	全部	.

在第一周，两人几乎没有时间参与任何社交活动。

[bɪ'twiːn] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['bedtaɪm] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['feɪθfəli] [wɜːkt] [æt; ət] [ðeə(r)] ['lesnz]

Between	supper	and	bedtime	each	evening	they	faithfully	worked	at	their	lessons
之间	晚餐	和	就寝时间	每个	晚上	他们	忠实	工作	在	他们的	课程

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [brɔːt] [ɪts] ['seprət] ['djuːti] .

for	the	ensuing	day	and	every	hour	of	daylight	brought	its	separate	duty	.
为了	这	随后	天	和	每一个	小时	的	日光	带来	它是	分离	责任	.

每天晚上，从晚餐到就寝时间，他们都会认真地学习第二天要上的课，白天的每一小时都有各自的任务。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪd(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪstʃɪf] [æt; ət]

There	seemed	to	be	little	opportunity	for	idle	hands	to	find	mischief	at
那里	似乎	到	是	小的	机会	为了	闲置的	双手	到	寻找	恶作剧	在

['braɪəwʊd] [hɔːl] .

Briarwood	Hall	.
荆棘木	大厅	.

在布莱伍德庄园，似乎没有什么闲着没事干的人有机会寻衅滋事。

['mɪsɪz] . - , [haʊ'evə(r)] ,

Mrs	.	Tellingham	,	however	,
太太	.	-	,	然而	,

然而，特林厄姆夫人

[dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] [baɪ] [ðeə(r)] ['stʌdiz] [ðæt] [ðeə(r)]

did	not	propose	that	the	girls	should	be	so	closely	confined	by	their	studies	that	their
做过	不是	提出	那	这	女孩们	应该	是	所以	密切	受限	经过	他们的	研究	那	他们的

['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [wʊd] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

physical	health	would	be	neglected	.
身体的	健康	会	是	被忽视的	.

并没有提议让女孩们因为学习而过度劳累，以致忽视她们的身体健康。

[ðəʊz] [gˈɜːlz] [huː] [stʊd] [wel] [ɪn][ðeə(r)] [ˈklɑːsɪz] [faʊnd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈaʊəz] [iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Those	girls	who	stood	well	in	their	classes	found	at	least	two	hours	each	day	for
那些	女孩们	WHO	站立	出色地	在	他们的	课程	成立	在	至少	二	小时	每个	天	为了

[ˈaʊtdɔː(r)] [pleɪ] [ɔː(r)][dʒɪm] [wɜːk] .

outdoor	play	or	gym	work	.
户外的	玩	或者	健身房	工作	.

那些在课堂上成绩优异的女生，每天至少会抽出两个小时进行户外玩耍或体育锻炼。

[ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːts] [æt; ət] [ˈbraɪəwʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈsplendɪd] [ʃeɪp] .

The	tennis	courts	at	Briarwood	were	in	splendid	shape	.
这	网球	法院	在	荆棘木	是	在	灿烂	形状	.

布里亚伍德的网球场状况极佳。

[ˈhelən] [ɔːlˈredi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][ˈpleɪə(r)] ;

Helen	already	was	a	fair	player	;
海伦	已经	曾是	一个	公平的	玩家	;

海伦本来就是个不错的球员；

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [held] [ə; eɪ] [ˈrækɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst]

but	Ruth	had	never	held	a	racket	in	her	hand	until	she	was	introduced
但	露丝	有	绝不	握住	一个	球拍	在	她	手	直到	她	曾是	介绍

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [fɜːst] [wiːk] [æt; ət] [skuːl] .

to	the	game	by	her	chum	during	this	first	week	at	school	.
到	这	游戏	经过	她	密友	期间	这	第一的	星期	在	学校	.

但在此之前，露丝从未摸过球拍，直到开学第一周，她的朋友向她介绍了这项运动。

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] .

The	girl	from	the	Red	Mill	was	quick	and	active	.
这	女孩	从	这	红色的	磨	曾是	快的	和	积极的	.

来自红磨坊的女孩动作敏捷，活泼好动。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]

She	learned	the	rules	of	play	and	proved	that	her	eye	was	good	and
她	学习	这	规则	的	玩	和	已证实	那	她	眼睛	曾是	好的	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdʒʌdʒmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .

that	she	had	judgment	before	they	had	played	an	hour	.
那	她	有	判断	前	他们	有	玩	一个	小时	.

在他们玩了一个小时之前，她就学会了比赛规则，并证明她眼光很好，判断力也很强。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [rʌn] , [tuː] ,

She	knew	how	to	leap	and	run	,	too	,
她	知道	如何	到	飞跃	和	跑步	,	也	,

她也懂得如何跳跃和奔跑。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈkʌntri] [bred] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæktɪv] [laɪf] .

having	been	country	bred	and	used	to	an	active	life	.
拥有	到过	国家	繁殖	和	用过的	到	一个	积极的	生活	.

从小在乡村长大，习惯了活跃的生活方式。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] ! " [gɑːspt] [ˈhelən] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	Oh	,	dear	me	!	"	gasped	Helen	,	out	of	breath	.
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	倒吸一口气	海伦	,	出去	的	气息	.

“哦，天哪！”海伦气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtaɪələs] , [ruːθ] .

"	You	are	tireless	,	Ruth	.
"	你	是	不知疲倦	,	露丝	.

露丝，你真是不知疲倦。

[waɪ] , [jʊl] [biː; bi][æn; ən] [ˈæθliːt] [hɪə(r)] . "

Why	,	you'll	be	an	athlete	here	.	"
为什么	,	你会	是	一个	运动员	这里	.	"

“为什么？因为在这里你会成为一名运动员。”

" [ðɪs] [ɪz] [greɪt] [fʌn] , ['helən] , " [dɪ'kleəd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] ,
" This is great fun , Helen , " declared her chum ,
" 这 是 伟大的 乐趣 , 海伦 , " 声明 她 密友 ,

“这太有趣了，海伦，”她的朋友说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [lɜ:n] [tu:; tə] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] . "
" I believe I can learn to play this game . "
" 我 相信 我 能 学习 到 玩 这 游戏 . "

“我相信我能学会玩这个游戏。”

" [lɜ:n] [tu:; tə] [pleɪ] ! " [gɑ:spt] ['helən] .
" Learn to play ! " gasped Helen .
" 学习 到 玩 ! " 倒吸一口气 海伦 .

“学着玩吧！”海伦喘着气说。

" [waɪ] , [ɔ:l][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɪz] ['præktɪs] [tu:; tə] [bi:t] [tɒm] [hɪm'self] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" Why , all you want is practice to beat Tom himself , I believe .
" 为什么 , 全部 你 想 是 实践 到 打 汤姆 他自己 , 我 相信 .

“我相信，你只是想练习打败汤姆本人而已。”

[jʊl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kræk] ['pleɪə(r)] , ['ru:θi] , " ['prɔfɪˌsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
You'll be a crack player , Ruthie , " prophesied her friend .
你会 是 一个 裂缝 玩家 , 露西 , " 预言 她 朋友 .

“你会成为一名出色的球员，露西，”她的朋友预言道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:ts] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ðæt]
It was while they were loitering on the tennis courts after the game that
它 曾是 尽管 他们 是 游荡 在 这 网球 法院 后 这 游戏 那
['seərə] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ʃɔ:t] ,
Sarah Fish and Phyllis Short ,
莎拉 鱼 和 菲利斯 短的 ,

比赛结束后，莎拉·菲什和菲利斯·肖特在网球场上闲逛时，

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnfənts] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
with a number of the other Infants , joined them .
和 一个 数字 的 这 其他 婴儿 , 加入 他们 .

其他一些婴儿也加入了他们。

['seərə] [keɪm] [aʊt] ['blʌntli] [wɪð] :
Sarah came out bluntly with :
莎拉 来了 出去 直截了当地 和 :

莎拉直截了当地说道：

" [wen] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:m] ['aʊə(r)] [klʌb] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] ?
" When are we going to form our club , Ruth Fielding ?
" 什么时候 是 我们 去 到 形式 我们的 俱乐部 , 露丝 菲尔丁 ?

“露丝·菲尔丁，我们什么时候成立俱乐部？”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] .
I think we should do it at once .
我 思考 我们 应该 做 它 在 一次 .

我认为我们应该立即行动。

[aɪv] [təʊld] [bəuθ] [ðə; ði] ['fɔ:wədz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .
I've told both the Forwards and the Upedes that I am not in the market .
我已经 讲述 两个都 这 前锋 和 这 - 那 我 是 不是 在 这 市场 .

我已经告诉Forwards和Upedes，我没有转会意向。

[aɪ] [ges] [ðel] [let] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [naʊ] . "
I guess they'll let me alone now . "
我 猜测 他们会 让 我 独自的 现在 . "

我想他们现在应该不会再打扰我了。

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] ['helən] , ['ʃɑːpli] .

"	I	think	they	will	,	"	said	Helen	,	sharply	.
"	我	思考	他们	将要	,	"	说	海伦	,	尖锐地	.

“我认为他们会的，”海伦厉声说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] - [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [mɪs] . "

"	At	least	,	the	Upedes	don't	want	you	,	Miss	.	"
"	在	至少	,	这	-	不	想	你	,	错过	.	"

“至少，尤佩德一家不想要你，小姐。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [wɒnt] , " [sed] ['seərə] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	You	seem	to	knew	exactly	what	they	do	want	,	"	said	Sarah	,	good	-	naturedly	.
"	你	似乎	到	知道	确切地	什么	他们	做	想	,	"	说	莎拉	,	好的	-	自然地	.

“你似乎很清楚他们想要什么，”莎拉和蔼地说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ? "

"	Have	you	joined	them	?	"
"	有	你	加入	他们	?	"

你加入他们了吗?

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] , " [dɪ'kleəd] ['helən] .

"	I	intend	to	,	"	declared	Helen	.
"	我	打算	到	,	"	声明	海伦	.

“我打算这么做，”海伦说道。

" [əʊ] , ['helən] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ruːθ] .

"	Oh	,	Helen	!	"	ejaculated	Ruth	.
"	哦	,	海伦	!	"	射精	露丝	.

“哦，海伦！”露丝脱口而出。

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] [mɪs] ['kæmərən] .

"	Yes	,	I	am	,	"	said	Miss	Cameron	.
"	是的	,	我	是	,	"	说	错过	卡梅伦	.

“是的，我是，”卡梅伦小姐说。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['eni] ['beɪbi] [sə'saɪəti] ,

"	And	I	am	not	going	to	join	any	baby	society	,
"	和	我	是	不是	去	到	加入	任何	婴儿	社会	,

“我不会加入任何婴儿社团。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn] ['evɪdənt] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

"	and	so	walked	off	in	evident	ill	-	humor	.
"	和	所以	步行	离开	在	明显	患病的	-	幽默	.

于是他明显带着不悦走开了。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [klʌb] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ˌtuː'tuː] [dju'et] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [west]

Therefore	the	new	club	was	not	formed	in	the	Number	2	Duet	Room	in	the	West
所以	这	新的	俱乐部	曾是	不是	形成	在	这	数字	2	二重奏	房间	在	这	西方

['dɔːmətri] .

Dormitory	.
宿舍	.

因此，新俱乐部并没有在西宿舍2号二重唱室成立。

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [kən'sɪdəd] [ruːθ] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] , [haʊ'evə(r)] ,

The	Infants	considered	Ruth	the	prime	mover	in	the	club	,	however	,
这	婴儿	经过考虑的	露丝	这	主要的	搬家公司	在	这	俱乐部	,	然而	,

然而，婴儿队认为露丝是俱乐部的主要推动者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][tu:; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'fɔ:m(ə)l] ['seʃ(ə)n]

and	that	evening	she	was	put	in	the	chair	to	preside	at	the	informal	session
和	那	晚上	她	曾是	放	在	这	椅子	到	主持	在	这	非正式	会议

[held][ɪn][ðə; ði] [kwɔ:'tet] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['dɔ:mətri] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['seərə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [θri:] ['ʌðə(r)]

held	in	the	quartette	in	the	East	Dormitory	occupied	by	Sarah	Fish	and	three	other
握住	在	这	四重奏	在	这	东方	宿舍	占领	经过	莎拉	鱼	和	三	其他

['ɪnfənts] .

Infants	.
婴儿	.

当晚，她被安排主持在东宿舍四人间举行的非正式会议，该宿舍由莎拉·菲什和其他三名低年级学生居住。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] , [tu:] ,

She	was	made	,	too	,
她	曾是	制成	,	也	,

她也是被制造出来的。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ]

a	member	of	the	Committee	on	Organization	which	was	elected	to	draw	up	a
一个	成员	的	这	委员会	在	组织	哪个	曾是	当选	到	画	向上	一个

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] - [lɔ:z] ,

Constitution	and	By	-	Laws	,
宪法	和	经过	-	法律	,

他是组织委员会的成员之一，该委员会的职责是起草章程和细则。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [wʌn][ɒv; əv] [θri:] [tu:; tə] [weɪt] [ɒn]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][geɪn]

and	was	likewise	one	of	three	to	wait	on	Mrs	.	Tellingham	and	gain
和	曾是	同样地	一	的	三	到	等待	在	太太	.	-	和	获得

[pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'sembli] [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)] ['mi:tiŋz] .

permission	to	use	one	of	the	small	assembly	rooms	for	meetings	.
允许	到	使用	一	的	这	小的	集会	房间	为了	会议	.

他也是去拜访特林厄姆夫人并获得许可使用其中一个小型集会室开会的三人之一。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti] .

And	then	came	up	the	subject	of	a	name	for	the	society	.
和	然后	来了	向上	这	主题	的	一个	姓名	为了	这	社会	.

然后，大家开始讨论协会的名称问题。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [nju:] ['skɑ:lərz] ;

It	was	not	intended	that	the	club	should	be	only	for	new	scholars	;
它	曾是	不是	故意的	那	这	俱乐部	应该	是	仅有的	为了	新的	学者们	;

俱乐部的初衷并非只面向新学者；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] ['skɑ:lərz] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [bi:; bi][əʊld] ['skɑ:lərz] .

for	the	new	scholars	would	in	time	be	old	scholars	.
为了	这	新的	学者们	会	在	时间	是	老的	学者们	.

因为这些新学者终有一天也会成为老学者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] ['sɛərəz] [ru:m] [hæd; həd][nəʊ] [greɪt]

And	the	company	of	girls	who	had	gathered	in	Sarah's	room	had	no	great
和	这	公司	的	女孩们	WHO	有	聚集	在	莎拉的	房间	有	不	伟大的

[ɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['məʊtɪv] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

or	important	motive	in	their	minds	regarding	the	association	.
或者	重要的	动机	在	他们的	思想	关于	这	协会	.

聚集在莎拉房间里的那群女孩，她们结伴而行并没有什么重大或重要的动机。

[ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][self] - [ɪm'pru:vmənt] ['sɪmpli] .

Its	object	was	social	and	for	self	-	improvement	simply	.
它是	目的	曾是	社会的	和	为了	自己	-	改进	简单地	.

它的目的很简单，就是为了社交和自我提升。

" [ænd; ənd][səʊ] [lets] [faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed]
" And so let's find a name that doesn't sound bigger than we are , " said
" 和 所以 我们来吧 寻找 一个 姓名 那 不 声音 大 比 我们 是 , " 说
['seərə] .
Sarah .
莎拉 .

“所以，让我们找一个听起来不会比我们规模更大的名字吧，”莎拉说。

" [ðə; ðɪ] ['fɔːwəd] [klʌb] [saʊndz] ['veri] ['sɒlɪd][ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] ['lɪtərəri] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
" The Forward Club sounds very solid and is quite literary , I understand .
" 这 向前 俱乐部 声音 非常 坚硬的 和 是 相当 文学 , 我 理解 .

“据我了解，前进俱乐部听起来非常可靠，而且颇具文学性。”

[wɒt] [ðəʊz] - [stænd][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] ['reɪzɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [sæm] [hɪl] , [æz; əz][maɪ]
What those Upedes stand for except raising particular Sam Hill , as my
什么 那些 - 站立 为了 除了 提高 特别的 山姆 爬坡道 , 作为 我的
['grænmʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] ,
grandmother would say ,
祖母 会 说 ,

正如我祖母会说的那样，除了抚养特定的山姆·希尔之外，那些Upedes代表着什么呢?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?
What do you say , Ruth Fielding ?
什么 做 你 说 , 露丝 菲尔丁 ?

露丝·菲尔丁，你怎么说?

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . "
It's your idea , and you ought to christen it . "
它是 你的 主意 , 和 你 应该 到 克里斯汀 它 . "

这是你的想法，你应该给它命名。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] , " [ruːθ] [rɪ'tɜːnd] .
" I don't know that I ought , " Ruth returned .
" 我 不 知道 那 我 应该 , " 露丝 返回 .

“我不知道我是否应该这样做，”露丝回答道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn]['pɜːs(ə)n] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['eni] [sə'saɪəti] . "
" I don't believe in one person doing too much in any society . "
" 我 不 相信 在 一 人 正在做 也 很多 在 任何 社会 . "

“我不认为任何社会中应该由一个人承担过多的责任。”

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [neɪm] .
" Give us a name .
" 给 我们 一个 姓名 .

给我们起个名字。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [vəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [ɜːrdʒd] ['seərə] .
It won't hurt you if we vote it down , " urged Sarah .
它 惯于 伤害 你 如果 我们 投票 它 向下 , " 敦促 莎拉 .

“如果我们投反对票，也不会伤害到你，”莎拉恳求道。

[naʊ] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)]
Now Ruth had been thinking of a certain name for the new society for
现在 露丝 有 到过 思维 的 一个 肯定 姓名 为了 这 新的 社会 为了
[sʌm; səm] [deɪz] .
some days .
一些 天 .

露丝这几天一直在考虑给这个新社团起个什么名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ] [tɒm] ['kæmərənz] ['letə(r)] [tuː; tə] ['helən] .

It	had	been	suggested	by	Tom	Cameron's	letter	to	Helen	.
它	有	到过	建议	经过	汤姆	卡梅伦的	信	到	海伦	.

这是汤姆·卡梅伦写给海伦的信中提出的建议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	was	almost	afraid	to	offer	it	,	but	she	did	.
她	曾是	几乎	害怕的	到	提供	它	,	但	她	做过	.

她几乎不敢提出这个要求，但最终还是提出了。

" , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

"	Sweetbriars	,	"	she	said	,	blushing	deeply	.
"	甜菝葜	,	"	她	说	,	脸红	深	.

“野蔷薇，”她说着，脸颊绯红。

" ['dændi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪs] [ʃɔːt] .

"	Dandy	!	"	exclaimed	Phyllis	Short	.
"	花花公子	!	"	惊呼	菲利斯	短的	.

“太棒了！”菲利斯·肖特惊呼道。

" ['gʊdi] - [gʊd] ! " [kraɪd] ['sʌmbədi] [els] .

"	Goody	-	good	!	"	cried	somebody	else	.
"	古迪	-	好的	!	"	哭	某人	别的	.

“太好了！”另一个人喊道。

" [wɪr] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "

"	We're	at	Briarwood	Hall	,	and	why	not	Sweetbriars	?	"
"	是	在	荆棘木	大厅	,	和	为什么	不是	甜菝葜	?	"

“我们现在在布莱伍德庄园，为什么不去甜蔷薇呢？”

" [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɪʃlz] , [tuː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['seərə] [fɪʃ] .

"	Good	name	for	initials	,	too	,	"	declared	the	practical	Sarah	Fish	.
"	好的	姓名	为了	首字母	,	也	,	"	声明	这	实际的	莎拉	鱼	.

“这个名字也很适合做首字母缩写，”务实的莎拉·菲什说道。

" [meɪk] [tuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [swiːt] [ænd; ənd]['braɪə(r)] .

"	Make	two	words	of	it	—	Sweet	and	Briars	.
"	制作	二	字	的	它	—	甜的	和	荆棘	.

“把它分成两个词——甜蜜与荆棘。”

[ðə; ði] - [es] . [biː] . - [es] - — [nɒt][bæd][ðæt] , [eɪ] ?

The	'	S	.	B	.	'	s	'	—	not	bad	that	,	eh	?
这	-	S	.	B	.	-	s	-	—	不是	坏的	那	,	嗯	?

“SB”——还不错吧?

[wɒt] [seɪ] ?

What	say	?
什么	说	?

您觉得呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ju'nænɪməs] .

"	It	was	unanimous	.
"	它	曾是	一致	.

“一致通过。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪsnd] .

And	so	the	Sweetbriars	were	christened	.
和	所以	这	甜菝葜	是	受洗	.

于是，甜蔷薇树就此得名。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrˈpɑːkrəˌtiːz]
THE NIGHT OF THE HARPOCRATES
这 夜晚 的 这 哈尔波克拉特斯

哈尔波克拉底之夜

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˈhevi] [stəʊn] [ðæt] [ruːθ] [fɜːst] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ]
It was from Heavy Stone that Ruth first learned of an approaching
它 曾是 从 重的 石头 那 露丝 第一的 学习 的 一个 接近
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

露丝是从"重石"那里第一次得知即将举行一个节日的消息。

[ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] - [meɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪm] [ˈmuːvə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪt] .
although her own room - mate was the prime mover in the fete .
虽然 她 自己的 房间 - 伴侣 曾是 这 主要的 搬家公司 在 这 宴请 .

虽然她自己的室友才是这场庆祝活动的主要推动者。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈhelən] [hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈkɒmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˈstʌdi]
But of late she and Helen had had little in common outside of study
但 的 晚的 她 和 海伦 有 有 小的 在 常见的 外部 的 学习
['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'tendɪd] .
hours and the classes which they both attended .
小时 和 这 课程 哪个 他们 两个都 参加 .

但最近，除了学习时间和她们共同参加的课程之外，她和海伦几乎没有什么共同点。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helən] [hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [sɔːt] [sə'saɪəti]
Since the launching of the Sweetbriars Helen had deliberately sought society
自从 这 发射 的 这 甜菝葜 海伦 有 故意地 寻求 社会
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] - ,
among the Upedes ,
之中 这 - ,

自从"甜蔷薇"号开航以来，海伦就一直刻意地寻求与乌佩德斯人交往。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kwɔːˈtet] [huː] [dwelt] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃʌm] .
and especially among the quartette who dwelt next door to the chums .
和 尤其 之中 这 四重奏 WHO 居住 下一个 门 到 这 朋友们 .

尤其是住在好友隔壁的四人组。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['ɑːmənd] [keɪks] .
" And she is going to have almond cakes .
" 和 她 是 去 到 有 杏仁 蛋糕 .

她还要吃杏仁蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][əʊld] [nɜːs] [nemd] [bæ'bet] [huː] [meɪks] [ðə; ði][məʊst][diː] - [lɪk] - [aɪ] -
She says she has an old nurse named Babette who makes the most de - lic - i -
她 说道 她 有 一个 老的 护士 命名 芭贝特 WHO 制作 这 最多 德 - 许可证 - 我 -
[əs] ['ɑːmənd] [keɪks] — [ɪz] [ðæt] [səʊ] ,
ous almond cakes — Is that so ,
ous 杏仁 蛋糕 — 是 那 所以 ,

她说她有个名叫芭贝特的老护士，做的杏仁蛋糕特别好吃——真是这样吗?

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?
Ruth Fielding ?
露丝 菲尔丁 ?

露丝·菲尔丁?

" ['hevi] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)]

"	Heavy	had	been	enthusiastically	discussing	this	subject	with	her	nearest	neighbor
"	重的	有	到过	踊跃	讨论	这	主题	和	她	最近的	邻居

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][frɒm; frəm] [ruːθ] ,

on	the	other	side	from	Ruth	,
在	这	其他	边	从	露丝	,

“海维一直在热情地和她住在露丝对面的邻居讨论这个话题，

[æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l] .

at	the	dining	table	.
在	这	用餐	桌子	.

在餐桌旁。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [bæ'bet] " [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['hevi] [spəʊk]

But	Ruth	had	caught	the	name	of	"	Babette	"	and	knew	that	Heavy	spoke
但	露丝	有	捕捉	这	姓名	的	"	芭贝特	"	和	知道	那	重的	辐

[ɒv; əv]['helən] ['kæmərən] .

of	Helen	Cameron	.
的	海伦	卡梅伦	.

但露丝听到了“芭贝特”这个名字，知道赫维说的是海伦·卡梅伦。

" [ɪz] [wɒt] [səʊ] ?

"	Is	what	so	?
"	是	什么	所以	?

真是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːl] .

"	she	asked	the	plump	girl	.
"	她	问	这	丰满	女孩	.

她问那个胖女孩。

" [waɪ] , [ɪts] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [spuːnz] [bɒks][frɒm; frəm] [həʊm] .

"	Why	,	it's	about	your	spoon's	box	from	home	.
"	为什么	,	它是	关于	你的	勺子的	盒子	从	家	.

“为什么呢？这跟你家里的勺子盒子有关。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][fəʊks] [send] [juː; jʊ][wʌn] ;

I	told	you	,	you	know	,	to	be	sure	and	have	the	folks	send	you	one	;
我	讲述	你	,	你	知道	,	到	是	当然	和	有	这	各位	发送	你	一	;

我跟你说过，一定要让家人给你寄一份；

[bʌt; bət] ['helən] ['kæmərənz] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

but	Helen	Cameron's	got	ahead	of	you	.
但	海伦	卡梅伦的	得到	前方	的	你	.

但海伦·卡梅伦已经领先你一步了。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] !

And	whisper	!
和	耳语	!

轻声细语!

" [pə'sjuːd] ['dʒeni] [stəʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [təʊn] ,

"	pursued	Jennie	Stone	,	in	a	lowered	tone	,
"	追击	珍妮	石头	,	在	一个	降低	语气	,

“珍妮·斯通压低声音追问道，

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː] ['meni] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] .

"	tell	her	not	to	invite	too	many	girls	to	the	Night	of	Harpocrates	.
"	告诉	她	不是	到	邀请	也	许多	女孩们	到	这	夜晚	的	哈尔波克拉特斯	.

“告诉她不要邀请太多女孩参加哈尔波克拉特斯之夜。”

[rɪ'membə(r)] !
Remember !
记住 !

记住!

" [ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][fɜːst] .
" Ruth was a bit puzzled at first .
" 露丝 曾是 一个 少量 困惑 在 第一的 .

露丝起初有些困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz][wɒz; wəz][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [gɒd][ɒv; əv] ['saɪləns] ,
Then she remembered that Harpocrates was the Egyptian god of silence ,
然后 她 记得 那 哈尔波克拉特斯 曾是 这 埃及人 上帝 的 沉默 ,

然后她想起哈尔波克拉特斯是埃及的沉默之神。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] .
and that his sign was a rose .
和 那 他的 符号 曾是 一个 玫瑰 .

他的标志是一朵玫瑰。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [sʌb] - ['rəʊzə] " ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ruːt] , [ɔː(r)] " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊz] .
The expression " sub - rosa " comes from that root , or " under the rose .
这 表达 " 子 - 罗莎 " 来 从 那 根 , 或者 " 在下面 这 玫瑰 .

“sub-rosa”一词源于该词根，意为“在玫瑰花下”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] " ['mɪdnaɪt] ['ɔːdʒiːz] " [wen] ['hɛlənz]
" It was evident that there were to be " midnight orgies " when Helen's
" 它 曾是 明显 那 那里 是 到 是 " 午夜 狂欢 " 什么时候 海伦的
['gʊdiz] [keɪm] [frɒm; frəm] [həʊm] .
goodies came from home .
好东西 来了 从 家 .

“很明显，当海伦从家里带来好吃的时，就会有‘午夜狂欢’。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn][ðeə(r)]['kɒrɪdɔː(r)][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fʌdʒ] ['pɑːti] ['ɑːftə(r)]
One of the quartettes on their corridor had indulged in a fudge party after
一 的 这 四重唱 在 他们的 走廊 有 沉溺其中 在 一个 做傻事 派对 后
['aʊəz] [ɔː'redi] ,
hours already ,
小时 已经 ,

他们走廊上的四人小组中，有一组在下班后就举办了一场软糖派对。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
and Ruth had been invited to be present .
和 露丝 有 到过 受邀 到 是 展示 .

露丝也被邀请出席。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['helən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] .
But she found that Helen was not going , so she refused .
但 她 成立 那 海伦 曾是 不是 去 , 所以 她 拒绝 .

但她发现海伦不打算去，所以她也拒绝了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪətɪ] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [fə'bɪd(ə)n]
Besides , she was very doubtful about the propriety of joining in these forbidden
除了 , 她 曾是 非常 疑 关于 这 礼 的 加入 在 这些 禁止
['pleʒəz] .
pleasures .
快乐 .

此外，她对参与这些禁忌的享乐是否合宜感到非常怀疑。

[ɔːl] [ðə; ði][gˈɜːlz] [brəʊk] [ðæt] [rɪ'taɪərɪŋ] [ruːl] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
All the girls broke that retiring rule more or less — or so it seemed .
全部 这 女孩们 打破 那 退休 规则 更多的 或者 较少的 — 或者 所以 它 似乎 .

所有女孩或多或少都违反了那条退休规则——至少看起来是这样。

[bʌt; bət] [mɪs] - [kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə'fendər] [blæk] [mɑ:rks] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ,

But	Miss	Picolet	could	give	such	offenders	black	marks	if	she	wished	,
但	错过	-	可以	给	这样的	罪犯	黑色的	标记	如果	她	希望	,

但皮科莱特小姐如果愿意的话，可以给这些违规者记过。

[ænd; ənd] [ru:θ] [kreiv] [ə; eɪ] [kli:n] [ʃi:t] [ɪn] [dɪ'pɔ:tmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] .

and	Ruth	craved	a	clean	sheet	in	deportment	at	the	end	of	the	half	.
和	露丝	渴望	一个	干净的	床单	在	仪态	在	这	结尾	的	这	一半	.

露丝渴望在上半场结束时，在举止上完全没有瑕疵。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ['helən] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] " ['sʌpə(r)] [sʌb] - ['rəʊzə] " ;

She	wondered	how	and	when	Helen	proposed	to	hold	the	"	supper	sub	-	rosa	"	;
她	想知道	如何	和	什么时候	海伦	建议的	到	抓住	这	"	晚餐	子	-	罗莎	"	;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][ɑ:sk] .

but	she	would	not	ask	.
但	她	会	不是	问	.

她想知道海伦打算如何以及何时举行"秘密晚宴"；但她不会问。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['hæmpə(r)] [ə'raɪvd] (['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][frɒm; frəm] ['lʌmbərtən] [baɪ][əʊld]

Not	even	when	the	great	hamper	arrived	(	being	brought	up	from	Lumberton	by	Old
不是	甚至	什么时候	这	伟大的	阻碍	到达的	(	存在	带来	向上	从	伦伯顿	经过	老的

['dɑ:lɪvər] ,

Dolliver	,
多利弗	,

即使那一大篮东西运到了（由老多利弗从伦伯顿运来的），

[hu:] ['əʊnli] [drəʊv] [hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [tu:; tə]['sev(ə)n] [əʊks] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)])

who	only	drove	his	stage	every	other	day	to	Seven	Oaks	at	this	time	of	year	)
WHO	仅有的	驾驶	他的	阶段	每一个	其他	天	到	七	橡树	在	这	时间	的	年	)

[dɪd][ʃi:; ʃi][ɑ:sk] ['helən] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .

did	she	ask	Helen	a	single	question	.
做过	她	问	海伦	一个	单身的	问题	.

（他每年这个时候隔天才开车去七橡树镇）她有没有问海伦一个问题?

['təʊni] [fɔɪl] [brɔ:t] [ðə; ði]['hæmpə(r)] [ʌp] [tu:; tə][dju'et] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔ:mətri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

Tony	Foyle	brought	the	hamper	up	to	Duet	Two	in	the	West	Dormitory	and	it
托尼	福伊尔	带来	这	阻碍	向上	到	二重奏	二	在	这	西方	宿舍	和	它

[dʒʌst] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['hɛlənz] ['klɒzɪt] .

just	fitted	into	the	bottom	of	Helen's	closet	.
只是	适配	进入	这	底部	的	海伦的	壁橱	.

托尼·福伊尔把篮子带到西宿舍二号房间，篮子刚好能放进海伦的衣柜底部。

['hevi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

Heavy	could	not	keep	away	from	the	door	of	the	room	;
重的	可以	不是	保持	离开	从	这	门	的	这	房间	;

赫奇无法抗拒房门的诱惑；

[wen'evə(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ru:θ] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

whenever	the	door	was	opened	and	Ruth	raised	her	eyes	from	the
每当	这	门	曾是	打开	和	露丝	提高	她	眼睛	从	这

['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] ,

table	where	she	was	at	work	,
桌子	在哪里	她	曾是	在	工作	,

每当门打开，露丝从她工作的桌子前抬起头来时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɔ:d] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt][gɜ:l] ,

there	was	the	broad	,	pink	and	white	face	of	the	fat	girl	,
那里	曾是	这	广阔	,	粉色的	和	白色的	脸	的	这	胖的	女孩	,

那里有一张胖女孩宽阔、粉白相间的脸，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] — ['meəri][kɒks] [dɪ'kleəd] ['hevi]

her	eyes	rolling	in	anticipation	of	the	good	things	—	Mary	Cox	declared	Heavy
她	眼睛	滚动	在	预期	的	这	好的	事物	—	玛丽	考克斯	声明	重的

['feəli] " [druːl] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] !

fairly	"	drooled	at	the	mouth	!
相当	"	流口水	在	这	嘴	!

她翻着白眼，满心期待着美好的事物——玛丽·考克斯宣称，Heavy简直“垂涎三尺”！

" [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hæmpə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv] [mɪs]

"	The	arrival	of	the	hamper	was	not	unnoticed	by	the	sharp	eyes	of	Miss
"	这	到达	的	这	阻碍	曾是	不是	未被察觉	经过	这	锋利的	眼睛	的	错过

- ;

Picolet	;
-	;

“礼篮的到来并没有逃过皮科莱特小姐敏锐的目光；

[bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['waɪli] [mɪs] [kɒks] , ['helən] [ˌʌn'pækt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]

but	advised	by	the	wily	Miss	Cox	,	Helen	unpacked	a	certain	portion	of	the	good
但	建议	经过	这	狡猾的	错过	考克斯	,	海伦	拆开包装	一个	肯定	部分	的	这	好的

[θɪŋz] [ænd; ənd] ,

things	and	,
事物	和	,

但在狡猾的考克斯小姐的建议下，海伦打开了部分好东西，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

during	the	afternoon	,
期间	这	下午	,

下午时分，

[ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [skrɪmp] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz]

asked	permission	of	Miss	Scrimp	to	make	tea	and	invite	some	of	the	girls
问	允许	的	错过	撙	到	制作	茶	和	邀请	一些	的	这	女孩们

[tuː; tə][ðə; ði][dju'et][tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdiz] .

to	the	duet	to	sample	her	goodies	.
到	这	二重唱	到	样本	她	好东西	.

征得斯克里普小姐的同意后，她准备了茶，并邀请一些女孩来参加二重唱，品尝她做的点心。

[ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [prə'pɪʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɑːmənd] [keɪk] ,

The	French	teacher	was	propitiated	by	the	gift	of	a	particular	almond	cake	,
这	法语	老师	曾是	安抚	经过	这	礼物	的	一个	特别的	杏仁	蛋糕	,

['frɒstɪd] ,

frosted	,
磨砂	,

法国老师因收到一块涂有糖霜的杏仁蛋糕而得到了安抚。

[wɪtʃ] ['helən] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] .

which	Helen	carried	down	to	her	room	and	begged	her	to	accept	.
哪个	海伦	携带	向下	到	她	房间	和	乞求	她	到	接受	.

海伦把东西带回房间，恳求她收下。

['helən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ɪn'diːd] ,

Helen	could	be	very	nice	indeed	,	if	she	wished	to	be	;	indeed	,
海伦	可以	是	非常	好的	的确	,	如果	她	希望	到	是	;	的确	,

如果海伦愿意，她确实可以非常和善；的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [mɪs] - .

she	had	no	reason	to	be	otherwise	to	Miss	Picolet	.
她	有	不	原因	到	是	否则	到	错过	-	.

她没有理由对皮科莱特小姐抱有其他态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [hæd; həd]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['laɪkɪŋ] ['helən] ,

And	**the**	**teacher**	**had**	**reason**	**for**	**liking**	**Helen**	**,**
和	这	老师	有	原因	为了	喜欢	海伦	,

老师喜欢海伦是有原因的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [mʌtʃ] ['æptɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [wɪtʃ]

as	**she**	**had**	**shown**	**much**	**aptitude**	**for**	**the**	**particular**	**branch**	**of**	**study**	**which**
作为	她	有	所示	很多	能力倾向	为了	这	特别的	分支	的	学习	哪个

[mɪs] - [tɔ:t] .

Miss	**Picolet**	**taught**	**.**
错过	-	教授	.

因为她对皮科莱小姐所教授的特定学科表现出了极大的天赋。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔ:mətri] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ,

But	**although**	**most**	**of**	**the**	**girls**	**In**	**the**	**West**	**Dormitory**	**,**	**and**	**some**	**others**	**,**
但	虽然	最多	的	这	女孩们	在	这	西方	宿舍	,	和	一些	其他的	,

但是，尽管西宿舍的大部分女生，以及其他一些女生，

[wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] ['hɛlənz] [ti:] ([æt; ət] [wɪtʃ] [ru:θ] ['laɪkwaɪz] [dɪd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] ,

were	**asked**	**to**	**Helen's**	**tea**	**(**	**at**	**which**	**Ruth**	**likewise**	**did**	**the**	**honors**	**,**
是	问	到	海伦的	茶	(	在	哪个	露丝	同样地	做过	这	荣誉	,

受邀参加海伦的下午茶（露丝也同样负责招待客人），

[ænd; ənd] " [helpt] [pɔ:(r)] ") [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd][ˌɪnju'endəʊ]

and	**"**	**helped**	**pour**	**"**	**)**	**there**	**was**	**an**	**undercurrent**	**of**	**joking**	**and**	**innuendo**
和	"	帮助	倒	"	)	那里	曾是	一个	暗流	的	开玩笑	和	影射

[ə'mʌŋ] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [ʃəʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] ['hɪd(ə)n]

among	**certain**	**of**	**the**	**visitors**	**that**	**showed**	**they**	**had**	**knowledge**	**of**	**further**	**hidden**
之中	肯定	的	这	访客	那	显示	他们	有	知识	的	更远	隐

['gʊdiz] [wɪtʃ] [wʊd] ,

goodies	**which**	**would**	**,**
好东西	哪个	会	,

（而且"帮忙倒酒"）某些游客之间暗含着玩笑和暗示，表明他们知道还有其他隐藏的好东西，这些好东西将会.....

[æt; ət][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)]['si:z(ə)n] , [bi:; bi][daɪ'vʌldʒd] .

at	**fit**	**and**	**proper**	**season**	**,**	**be**	**divulged**	**.**
在	合身	和	恰当的	季节	,	是	泄露	.

在合适的时机公布。

['dʒeni] [stəʊn] , ['gɔbəlɪŋ] ['ɑ:mənd] [keɪks] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] , [sed] [tu:; tə] [ru:θ] :

Jennie	**Stone**	**,**	**gobbling**	**almond**	**cakes**	**and**	**chocolate**	**,**	**said**	**to**	**Ruth**	**:**
珍妮	石头	,	狼吞虎咽	杏仁	蛋糕	和	巧克力	,	说	到	露丝	:

珍妮·斯通一边狼吞虎咽地吃着杏仁蛋糕和巧克力，一边对露丝说：

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vʌldʒd][ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

"	**If**	**this**	**is**	**a**	**fair**	**sample**	**of**	**what**	**is**	**to**	**be**	**divulged**	**upon**	**the**	**Night**	**of**
"	如果	这	是	一个	公平的	样本	的	什么	是	到	是	泄露	之上	这	夜晚	的

[hɑ:r'pɑ:krəˌti:z] ,

Harpocrates	**,**
哈尔波克拉特斯	,

"如果这能算是哈尔波克拉特斯之夜将要揭示的内容的一个公平样本，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɑ:st][ɒn] [ðæt] [deɪ] — [naʊ] [maɪnd] !

I	**shall**	**fast**	**on**	**that**	**day**	**—**	**now**	**mind**	**!**
我	将	快速地	在	那	天	—	现在	头脑	!

那天我要斋戒——记住！

" [wen] [ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [gɒn] [ru:θ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] , [pɔɪnt] - [blæŋk] ,

"	**When**	**the**	**girls**	**had**	**gone**	**Ruth**	**asked**	**her**	**chum**	**,**	**point**	**-**	**blank**	**,**
"	什么时候	这	女孩们	有	已消失	露丝	问	她	密友	,	观点	-	空白的	,

"女孩们走后，露丝直截了当地问她的朋友，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['sʌpə(r)] .

if	she	proposed	to	have	a	midnight	supper	.
如果	她	建议的	到	有	一个	午夜	晚餐	.

如果她提议吃夜宵。

" [ə; eɪ]['regjələ(r)] [dɪ'bɔ:tʃ] ! " [dɪ'kleəd] ['helən] , ['lɑ:fɪŋ] .

"	A	regular	debauch	!	"	declared	Helen	,	laughing	.
"	一个	常规的	放荡	!	"	声明	海伦	,	笑	.

“真是放荡不羁！”海伦笑着说道。

" [naʊ] , [doʊnt][bi:; bi] [prɪm] [ænd; ənd] ['pru:dɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ru:θi] .

"	Now	,	don't	be	prim	and	prudish	about	it	,	Ruthie	.
"	现在	,	不	是	原始	和	拘谨	关于	它	,	露西	.

“露西，别那么拘谨和保守。”

[ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] — — "

I	won't	have	it	in	here	if	you	don't	want	—	—	"
我	惯于	有	它	在	这里	如果	你	不	想	—	—	"

如果你不想，我就不会把它放在这里——”

" [waɪ] [nɒt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [ru:θ] , ['kwɪkli] .

"	Why	not	?	"	demanded	Ruth	,	quickly	.
"	为什么	不是	?	"	要求	露丝	,	迅速地	.

“为什么不行？”露丝急切地问道。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ru:m] . "

"	Don't	think	of	going	to	any	other	room	.	"
"	不	思考	的	去	到	任何	其他	房间	.	"

“别想去其他房间。”

" [wel] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " ['stæmə] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	Well	—	I	didn't	know	,	"	stammered	her	chum	.
"	出色地	—	我	没有	知道	,	"	结结巴巴	她	密友	.

“嗯——我不知道，”她的朋友结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ru:lz] , [ru:θ] .

"	You	being	such	a	stickler	for	the	rules	,	Ruth	.
"	你	存在	这样的	一个	坚持者	为了	这	规则	,	露丝	.

“露丝，你真是个守规矩的人。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] — — "

You	know	,	if	we	should	get	into	trouble	—	—	"
你	知道	,	如果	我们	应该	得到	进入	麻烦	—	—	"

你知道，如果我们遇到麻烦——”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kəm'pleɪn] ? " [ɑ:skt] [ru:θ] , ['praʊdli] .

"	Do	you	think	that	I	would	complain	?	"	asked	Ruth	,	proudly	.
"	做	你	思考	那	我	会	抱怨	?	"	问	露丝	,	自豪地	.

“你觉得我会抱怨吗？”露丝骄傲地问道。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] , ['helən] ? "

"	Don't	you	trust	me	any	more	,	Helen	?	"
"	不	你	相信	我	任何	更多的	,	海伦	?	"

“海伦，你不再信任我了吗？”

" [əʊ] , ['ru:θi] !

"	Oh	,	Ruthie	!
"	哦	,	露西	!

“哦，露西！”

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [nek]

what **nonsense** **!** **"** **cried** **her** **chum** **,** **throwing** **her** **arms** **about** **Ruth** **Fielding's** **neck**

什么 废话 ! " 哭 她 密友 , 投掷 她 武器 关于 露丝 菲尔丁的 脖子

.

:

.

“真是胡说八道！”她的朋友喊道，同时搂住了露丝·菲尔丁的脖子。

" [ai] [nəʊ] [jʊd] [biː; bi] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] . "

" **I** **know** **you'd** **be** **as** **true** **as** **steel** **.** **"**

" 我 知道 你会 是 作为 真的 作为 钢 . "

我知道你会像钢铁一样忠诚。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] , ['helən]

" **I** **did** **not** **think** **the** **suggestion** **could** **have** **come** **from** **your** **own** **heart** **,** **Helen**

" 我 做过 不是 思考 这 建议 可以 有 来 从 你的 自己的 心 , 海伦

, " [dɪ'kleəd] [ruːθ] .

, **"** **declared** **Ruth** **.**

, " 声明 露丝 .

“我没想到这个建议会出自你内心，海伦，”露丝说道。

[səʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [sʌb] - ['rəʊzə] ['sʌpə(r)] .

So **the** **second** **night** **thereafter** **was** **set** **for** **the** **"** **sub** **-** **rosa** **supper** **.**

所以 这 第二 夜晚 此后 曾是 放 为了 这 " 子 - 罗莎 晚餐 .

因此，接下来的第二个晚上就安排了“秘密晚宴”。

" ['slaɪli] [ðə; ði] [tʃʌm] ['bɒrəʊd] [sʌtʃ] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

" **Slily** **the** **chums** **borrowed** **such** **plates** **and** **cups** **as** **the** **other** **girls** **had** **hidden**

" 狡猾地 这 朋友们 借来的 这样的 盘子 和 杯子 作为 这 其他 女孩们 有 隐

[ə'weɪ] .

away **.**

离开 .

“狡猾的小伙伴们借用了其他女孩藏起来的盘子和杯子。

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɔː'tet] [rʊmz; ruːmz] [pə'zest] [tiː] - [sets] ,

Not **a** **few** **quartette** **rooms** **possessed** **tea** **-** **sets** **,**

不是 一个 很少 四重奏 房间 拥有 茶 - 套 ,

不少四人间里都摆放着茶具。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['stʌdi] .

they **being** **the** **joint** **possession** **of** **the** **occupants** **of** **that** **particular** **study** **.**

他们 存在 这 联合的 拥有 的 这 居住者 的 那 特别的 学习 .

它们是该书房所有住户的共同财产。

[æt; ət] [rɪ'taɪərɪŋ] [bel] [ɒn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] ,

At **retiring** **bell** **on** **this** **eventful** **night** **all** **things** **were** **ready** **,**

在 退休 钟 在 这 多事 夜晚 全部 事物 是 准备好 ,

在这个充满变故的夜晚，随着就寝钟声响起，一切都已准备就绪。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [læmp] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɒklət] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['helən] ['kæmərənz]

including **a** **spirit** **lamp** **on** **which** **to** **make** **chocolate** **,** **hidden** **away** **in** **Helen** **Cameron's**

包括 一个 精神 灯 在 哪个 到 制作 巧克力 , 隐 离开 在 海伦 卡梅伦的

[ʃɜːt] - [weɪst] [bɒks] .

shirt **-** **waist** **box** **.**

衬衫 - 腰部 盒子 .

其中包括一盏用来制作巧克力的酒精灯，它被藏在海伦·卡梅伦的衬衫腰带盒子里。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðeə(r)] [frɒks] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ['əʊnli] [ænd; ənd]

Ruth	and	Helen	went	to	bed	after	removing	their	frocks	and	shoes	only	and
露丝	和	海伦	去	到	床	后	移除	他们的	连衣裙	和	鞋	仅有的	和

['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] " [tʃiːp] ,

waited	to	hear	the	"	cheep	,
等待	到	听到	这	"	便宜	,

露丝和海伦只脱了裙子和鞋子就上床睡觉了，等着听“吱吱”的叫声。

[tʃiːp] " [ɒv; əv] [mɪs] - ['skwiːki] ['ʃuːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

cheep	"	of	Miss	Scrimp's	squeaky	shoes	as	she	passed	up	through	the	house	,
便宜	"	的	错过	-	吱吱作响	鞋	作为	她	通过了	向上	通过	这	房子	,

斯克里普小姐穿着吱吱作响的鞋子穿过房子时，发出“吱吱”的响声。

['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ə'gen] .

turning	down	the	hall	lights	,	and	then	went	down	again	.
转弯	向下	这	大厅	灯	,	和	然后	去	向下	再次	.

他关掉了走廊的灯，然后又下楼去了。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] .

The	hour	for	the	girls	to	gather	was	set	for	half	-	past	ten	.
这	小时	为了	这	女孩们	到	收集	曾是	放	为了	一半	-	过去的	十	.

女孩们集合的时间定在十点半。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [haʊ'evə(r)] ,

First	of	all	,	however	,
第一的	的	全部	,	然而	,

然而，首先，

[ðə; ði] [fɒks] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [mɪs] - [dɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

The	Fox	was	to	go	down	and	listen	at	Miss	Picolet's	door	to	make	sure
这	狐狸	曾是	到	去	向下	和	听	在	错过	-	门	到	制作	当然

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .

that	she	had	gone	to	bed	.
那	她	有	已消失	到	床	.

狐狸要下楼到皮科莱特小姐的门口偷听，确认她是否已经上床睡觉。

[ðen] [mɪs] [kɒks] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tæp] ['sɒftli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪn'vaɪtɪd]

Then	Miss	Cox	was	to	tap	softly	but	distinctly	at	the	door	of	each	invited
然后	错过	考克斯	曾是	到	轻敲	轻轻	但	明显地	在	这	门	的	每个	受邀

[gest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] .

guest	as	she	came	back	to	their	corridor	.
客人	作为	她	来了	后退	到	他们的	走廊	.

然后，考克斯小姐回到走廊时，要轻轻但清晰地敲击每位受邀客人的房门。

['miːnwaɪl] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [laɪ]

Meanwhile	Helen	and	Ruth	popped	out	of	bed	(	it	had	been	hard	to	lie
同时	海伦	和	露丝	爆裂	出去	的	床	(	它	有	到过	难的	到	说谎

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

there	for	more	than	an	hour	,
那里	为了	更多的	比	一个	小时	,

与此同时，海伦和露丝从床上跳了起来（在床上躺了一个多小时实在太难受了），

['weɪtɪŋ]) [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] .

waiting	)	and	began	to	lay	out	the	things	.
等待	)	和	开始	到	躺	出去	这	事物	.

（等待着）然后开始摆放物品。

[ðə; ði] ['bedˌspredz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːst]

The	bedspreads	were	laid	back	over	the	foot	of	each	bed	and	the	feast
这	床罩	是	铺设	后退	超过	这	脚	的	每个	床	和	这	盛宴

[wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] .

was	laid	out	upon	the	bed	-	clothes	.
曾是	铺设	出去	之上	这	床	-	衣服	.

床罩被重新铺在每张床的床尾，盛宴就摆在床单上。

['meəri] [kɒks] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [spredz] ['riːdi] [tuː; tə] [smuːð] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Mary	Cox	warned	them	to	have	the	spreads	ready	to	smooth	up	over	the
玛丽	考克斯	警告	他们	到	有	这	传播	准备好	到	光滑的	向上	超过	这

['kɒntrəbænd] ['gʊdiz] ,

contraband	goodies	,
违禁品	好东西	,

玛丽·考克斯警告他们要准备好抹布，以便掩盖走私物品。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [get] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdʒi] .

should	the	French	teacher	get	wind	of	the	orgy	.
应该	这	法语	老师	得到	风	的	这	狂欢	.

如果法国老师得知了这场狂欢派对。

" [fɔ'wɔːn] [ɪz] [fɔːr'aːmd] , " [ɜːrdʒd] ['meəri] [kɒks] .

"	Forewarned	is	forearmed	,	"	urged	Mary	Cox	.
"	事先警告	是	前臂	,	"	敦促	玛丽	考克斯	.

“事先警告就是事先做好准备，”玛丽·考克斯敦促道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [əʊld] - [ɪz] ! "

"	We	know	what	old	Picolet	is	!	"
"	我们	知道	什么	老的	-	是	!	"

“我们知道老皮科莱特是什么！”

" [bʌt; bət] - [fɔː(r)] - [ɑːmd] - ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [miːn] - [fɔː(r)] - ['hændɪd] - , " ['tʃʌkl] ['dʒeni] [stəʊn] .

"	But	'	four	-	armed	'	doesn't	always	mean	'	fore	-	handed	'	,	"	chuckled	Jennie	Stone	.
"	但	-	四	-	武装	-	不	总是	意思是	-	前	-	递交	-	,	"	轻笑	珍妮	石头	.

“但是‘四臂’并不总是意味着‘先发制人’，”珍妮·斯通笑着说。

" [nɔː(r)] [kwɒ'druːmənəs] ! " [snæpt] [ðə; ði] [fɒks] .

"	Nor	quadrumanous	!	"	snapped	the	Fox	.
"	也不	四臂	!	"	啪啪	这	狐狸	.

“也不是四肢着地的！”狐狸厉声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fɔː(r)] [hændz] , ['hevi] ,

"	If	you	had	four	hands	,	Heavy	,
"	如果	你	有	四	双手	,	重的	,

“如果你有四只手，重型，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [æt; ət] ['hɛlənz] ['pɑːti] .

there	would	be	little	chance	for	any	of	the	rest	of	us	at	Helen's	party	.
那里	会	是	小的	机会	为了	任何	的	这	休息	的	我们	在	海伦的	派对	.

在海伦的派对上，我们其他人几乎没有机会。

[maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

My	goodness	me	!
我的	善良	我	!

我的天哪！

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [məʊ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fɔː(r)] [hændz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː]

how	you	would	mow	the	good	things	away	if	you	had	four	hands	instead	of	two
如何	你	会	刈	这	好的	事物	离开	如果	你	有	四	双手	反而	的	二

. "
: "
. "

如果你有四只手而不是两只，你会如何把美好的事物割掉呢？

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] ['pɪgɪʃ] , " [kəm'pleɪnd] [mɪs] [stəʊn] .
" It isn't that I'm really piggish , " complained Miss Stone .
" 它 不是 那 我是 真的 猪一样 , " 抱怨 错过 石头 .

“我并不是真的贪吃，”斯通小姐抱怨道。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [niːd] [mɔː(r)] ['nʌrɪʃmənt] ; [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" It's because I need more nourishment ; there is so much of me , you know ,
" 它是 因为 我 需要 更多的 营养 ; 那里 是 所以 很多 的 我 , 你 知道 ,
['meəri] . "
Mary . "
玛丽 . "

“那是因为我需要更多营养；你知道，玛丽，我的身体太重了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] ['stʌfɪŋ] [jɔː'self] [laɪk] [ə; eɪ]['strɑːzˌbɜːrg] [guːs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
" And if you hadn't been stuffing yourself like a Strasburg goose all your life ,
" 和 如果 你 之前没有 到过 馅 你自己 喜欢 一个 斯特拉斯堡 鹅 全部 你的 生活 ,

“如果你一辈子没有像斯特拉斯堡的鹅一样把自己塞得满满的，

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
there wouldn't be so much of you .
那里 不会 是 所以 很多 的 你 .

就不会有这么多你了。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hen] [ænd; ənd][ðə; ði] [eg] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [fɜːst] ?
it's the old story of the hen and the egg — which was here first ?
它是 这 老的 故事 的 这 母鸡 和 这 蛋 — 哪个 曾是 这里 第一的 ?

这是关于先有鸡还是先有蛋的老问题——到底哪个先出现?

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bɪg] ,
If you didn't eat so much you wouldn't be so big ,
如果 你 没有 吃 所以 很多 你 不会 是 所以 大的 ,

如果你少吃点，就不会这么胖了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ][bɪg][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] .
and if you weren't so big you wouldn't eat so much .
和 如果 你 不是 所以 大的 你 不会 吃 所以 很多 .

如果你个头没那么大，就不会吃那么多了。

" [ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [sed] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn]['nʌmbə(r)]
" All this , however , was said after the girls had begun to gather in Number
" 全部 这 , 然而 , 曾是 说 后 这 女孩们 有 开始 到 收集 在 数字
[ˌtuː'tuː][dju'et] ,
2 duet ,
2 二重唱 ,

然而，这一切都是在女孩们开始进行二号二重唱之后说的。

[ænd; ənd] [bel] ['tɪŋgli] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ʃɔːt] ['tuːθpɪk] ,
and Belle Tingley , who had drawn the unlucky short toothpick ,
和 美女 廷格利 , WHO 有 绘制 这 倒霉 短的 牙签 ,

还有贝尔·廷格利，她抽到了那根倒霉的短牙签。

[wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪtfʊl]
was banished to the corridor to keep watch — but with a great plateful
曾是 被放逐 到 这 走廊 到 保持 手表 — 但 和 一个 伟大的 满满一盘
[ɒv; əv] ['gʊdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gəʊldən] ['gɒblət] " [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] ,
of goodies and the " golden goblet " used in the hazing exercises ,
的 好东西 和 这 " 金的 高脚杯 " 用过的 在 这 欺凌 练习 ,

被罚到走廊放哨——但手里拿着一大盘好吃的，还有欺凌仪式上用的“金酒杯”。

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [hɒt] ['tʃɒklət] .
filled to the brim with hot chocolate .
已填 到 这 帽檐 和 热的 巧克力 .

满满一壶热巧克力。

" [ðəʊ] , [ɪf] [mɪs] - [ɪz] [ə'weɪk] [ʃɪl] [smel] [ðə; ði] [bruː] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ʌp][hɪə(r)]
" Though , if Miss Picolet is awake she'll smell the brew and will be up here
" 尽管 , 如果 错过 - 是 醒 壳 闻 这 酿造 和 将要 是 向上 这里
[ɪn'stæntə(r)] ,
instanter ,
即时 ,

“不过，如果皮科莱特小姐醒着的话，她会闻到酒味，立刻就上来。”

" [dɪ'kleəd] [ðə; ði][fɒks] , ['krɒsli] ,
" declared the Fox , crossly ,
" 声明 这 狐狸 , 生气 ,

“狐狸生气地说道，”

[æz; əz] [bel] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driŋkəbl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iːtəbəlz]
as Belle insisted in having her share of the drinkables as well as eatables
作为 美女 坚持 在 拥有 她 分享 的 这 饮料 作为 出色地 作为 食物
.
:
.

贝儿坚持要分到她那份饮料和食物。

[mɪs] - [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
Miss Picolet was forgotten in the fun and the feasting , however .
错过 - 曾是 被遗忘的 在 这 乐趣 和 这 盛宴 , 然而 .

然而，在大家的欢聚和宴饮中，皮科莱特小姐被遗忘了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There were twenty girls in the room ,
那里 是 二十 女孩们 在 这 房间 ,

房间里有二十个女孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [tuː] [rəʊz] [waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [pɑːst]
and they had to sit on the floor in two rows while Ruth and Helen passed
和 他们 有 到 坐 在 这 地面 在 二 行 尽管 露丝 和 海伦 通过了
[aʊt][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] .
out the good things .
出去 这 好的 事物 .

于是，他们不得不坐在地板上，排成两排，看着露丝和海伦分发好吃的。

[ænd; ənd][maɪ] !
And my !
和 我的 !

我的天哪！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] !
they were good !
他们 是 好的 !

他们很棒！

['lʌvli] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] [ˌmeɪə'neɪz] ,
Lovely chicken salad mayonnaise ,
迷人的 鸡 沙拉 蛋黄酱 ,

美味的鸡肉沙拉蛋黄酱

[sɜːvd] [ɒn][ə; eɪ] [freʃ] ['letɪs] [liːf] ([ðə; ði] ['letɪs] ['biːɪŋ] ['smʌgld] [ɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

served	on	a	fresh	lettuce	leaf	(	the	lettuce	being	smuggled	in	that	very	day	in	the
服务	在	一个	新鲜的	莴苣	叶子	(	这	莴苣	存在	走私	在	那	非常	天	在	这

[tʃʌm] - [wɒʃ] ['bɑːskɪt]) — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæb][tuː; tə] [iːtʃ] [gɜːl] .

chums	'	wash	basket	)	—	a	little	dab	to	each	girl	.
朋友们	-	洗	篮子	)	—	一个	小的	轻拍	到	每个	女孩	.

盛在新鲜的生菜叶上（生菜是当天从朋友的洗衣篮里偷偷带进来的）——每个女孩一小撮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['gəːkinz] [ænd; ənd] ['keɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmeɪə'neɪz] , [ænd; ənd]

There	were	little	pieces	of	gherkins	and	capers	in	the	mayonnaise	,	and
那里	是	小的	件	的	小黄瓜	和	刺山柑	在	这	蛋黄酱	,	和

['hevi] ['revəl] [ɪn] [ðɪs] [dɪʃ] .

Heavy	reveled	in	this	dish	.
重的	揭示	在	这	盘子	.

蛋黄酱里有小块酸黄瓜和刺山柑，Heavy 非常喜欢这道菜。

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['slaɪsɪz][ɒv; əv][pɪŋk][hæm] [bɪ'twiːn] [spft] ['krækəz] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

The	most	delicious	slices	of	pink	ham	between	soft	crackers	—	and	other
这	最多	可口的	切片	的	粉色的	火腿	之间	柔软的	饼干	—	和	其他

['sænwɪtʃz] [ɒv; əv] ['æntʃəvi] [peɪst] [ænd; ənd] [mɪnst] [sɑː'diːnz] .

sandwiches	of	anchovy	paste	and	minced	sardines	.
三明治	的	凤尾鱼	粘贴	和	剁碎	沙丁鱼	.

软饼干夹着最美味的粉红色火腿片——以及其他用凤尾鱼酱和沙丁鱼碎做成的三明治。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] " ['spɪdz] .

These	were	the	"	solids	.
这些	是	这	"	固体	.

这些是“固体”。

" [keɪks] , [swiːt] ['krækəz] , [bæ'bɛts] ['kʊkiz] [ænd; ənd]['leɪdi] - ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ɒn]

"	Cakes	,	sweet	crackers	,	Babette's	cookies	and	lady	-	fingers	were	heaped	on
"	蛋糕	,	甜的	饼干	,	巴贝特的	曲奇饼	和	女士	-	手指	是	堆积如山	在

['ʌðə(r)] [pleɪts] , ['redi] [tuː; tə] [sɜːv] .

other	plates	,	ready	to	serve	.
其他	盘子	,	准备好	到	服务	.

“蛋糕、甜饼干、芭贝特的饼干和手指饼干堆放在其他盘子里，随时可以上桌。

" [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] - ['fɛəfæks] ,

"	My	!	"	exclaimed	Lluella	Fairfax	,
"	我的	!	"	惊呼	-	费尔法克斯	,

“我的天哪！”卢埃拉·费尔法克斯惊呼道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [leɪ] - [aʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	isn't	that	lay	-	out	enough	to	punish	our	poor	digestive	organs	for	a
"	不是	那	躺	-	出去	足够的	到	惩治	我们的	贫穷的	消化	器官	为了	一个

[mʌnθ] ?

month	?
月	?

“这样的布局难道还不足以让我们的消化器官痛苦一个月吗？”

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [ʃiː; ʃi]

The	last	time	we	were	caught	and	brought	up	before	Mrs	.	Tellingham	she
这	最后的	时间	我们	是	捕捉	和	带来	向上	前	太太	.	-	她

[wɔːnd] [juː 'es] [ðæt] [swiːtkeɪk] [ænd; ənd] ['pɪklz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪ'mɒrəl] [æz; əz] ['jeləʊ] - ['kʌvəd]

warned	us	that	sweetcake	and	pickles	were	as	immoral	as	yellow	-	covered
警告	我们	那	甜蛋糕	和	泡菜	是	作为	不道德	作为	黄色的	-	涵盖

['nɒv(ə)lz] ! "

novels	!	"
小说	!	"

上次我们被抓到并带到特林厄姆太太面前时，她警告我们说，甜饼和腌菜就像封面泛黄的小说一样不道德！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , " [lɑːft] [ðə; ði][fɒks] .

"	And	she	proved	it	,	too	,	"	laughed	the	Fox	.
"	和	她	已证实	它	,	也	,	"	笑了	这	狐狸	.

“而且她也证明了这一点，”狐狸笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] ,

"	She	declared	that	a	girl	,
"	她	声明	那	一个	女孩	,

她宣称，那是一个女孩，

[ɔː(r)] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəli] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l]

or	woman	without	a	good	digestion	could	not	really	fill	her	rightful
或者	女士	没有	一个	好的	消化	可以	不是	真的	充满	她	正当的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

place	in	the	world	and	accomplish	that	which	we	are	each	supposed	to
地方	在	这	世界	和	完成	那	哪个	我们	是	每个	据称	到

[duː; də] .

do	.
做	.

或者说，消化功能不好的女人就无法真正发挥她在世界上应有的作用，也无法完成我们每个人都应该做的事情。

[əʊ] , [ðə; ði]['mædəm] ['ɔːlweɪz] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] . "

Oh	,	the	Madam	always	proves	her	point	.	"
哦	,	这	女士	总是	证明	她	观点	.	"

哦，夫人总是能证明她的观点。

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwəd] , " [saɪd] - .

"	And	I	was	sick	for	a	week	afterward	,	"	sighed	Lluella	.
"	和	我	曾是	生病的	为了	一个	星期	之后	,	"	叹了口气	-	.

“之后我病了一个星期，”卢埃拉叹了口气。

" [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dəʊs] !

"	And	had	to	take	such	a	dose	!
"	和	有	到	拿	这样的	一个	剂量	!

“而且还得服用这么大的剂量！”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɔː'wɔːnɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [smɑːt] [ræp][ɒn][ðə; ði]

"	At	that	moment	,	without	the	least	forewarning	,	there	came	a	smart	rap	on	the
"	在	那	片刻	,	没有	这	至少	预警	,	那里	来了	一个	聪明的	说唱	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“就在这时，毫无预兆地，门上传来一阵清脆的敲门声。”

[ðə; ði] [saʊnd] [sməʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] [gˈɜːlz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

The	sound	smote	the	company	of	whispering	,	laughing	girls	into	a	company	of
这	声音	猛击	这	公司	的	耳语	,	笑	女孩们	进入	一个	公司	的

['fraɪt(ə)nd] , [tremblɪŋ] ['kʌlprit] .

frightened	,	trembling	culprits	.
害怕	,	发抖	罪魁祸首	.

这声音瞬间将一群窃窃私语、嬉笑打闹的女孩变成了一群惊恐颤抖的罪犯。

[ðeɪ] ['hɑːdli] [deəd] [briːð] ,

They	hardly	dared	breathe	,
他们	几乎	敢于	呼吸	,

他们几乎不敢呼吸，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] [ræp] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['naɪðə(r)] [ruːθ] [nɔː(r)]

and	when	the	commanding	rap	came	for	a	second	time	neither	Ruth	nor
和	什么时候	这	指挥	说唱	来了	为了	一个	第二	时间	两者都不	露丝	也不

['helən] [hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)] [lɪmz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Helen	had	strength	enough	in	their	limbs	to	go	to	the	door	.
海伦	有	力量	足够的	在	他们的	四肢	到	去	到	这	门	.

当那严厉的敲门声第二次响起时，露丝和海伦都无力走到门口了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [hɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

THE	HAWK	AMONG	THE	CHICKENS
这	鹰	之中	这	鸡

鸡群中的鹰

- [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] , [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɔːdʒiːz] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Lluella	and	The	Fox	,	more	used	to	these	orgies	than	some	of	the	other
-	和	这	狐狸	,	更多的	用过的	到	这些	狂欢	比	一些	的	这	其他

[g'ɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

卢埃拉和狐狸比其他一些女孩更习惯这种狂欢派对，

[hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

had	retained	some	presence	of	mind	.
有	保留	一些	在场	的	头脑	.

还保持着一定的清醒头脑。

[ðeə(r)] [fɜːst] [θɔːt] — [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['meɪtrən] —

Their	first	thought	—	if	this	should	prove	to	be	the	teacher	or	the	matron	—
他们的	第一的	想法	—	如果	这	应该	证明	到	是	这	老师	或者	这	护士长	—

[wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['hɪd(ə)n] .

was	to	try	and	save	such	of	the	feast	as	could	be	hidden	.
曾是	到	尝试	和	节省	这样的	的	这	盛宴	作为	可以	是	隐	.

他们首先想到的是——如果这个人是老师或女舍监——要设法把宴席上能藏起来的东西都保存下来。

[iːtʃ] [gɜːl] [flʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['piləuz] ,

Each	girl	flung	up	a	spread	to	the	pillows	,
每个	女孩	扔	向上	一个	传播	到	这	枕头	,

每个女孩都把床单铺在枕头上，

[ænd; ənd][səʊ][hɪd][ðə; ði]['vaɪəndz][pn][ðə; ði] [tuː] [bedz] .

and	so	hid	the	viands	on	the	two	beds	.
和	所以	隐藏	这	菜肴	在	这	二	床	.

于是，他们把菜肴藏在了两张床上。

[ðen] ['meəri][kɒks] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Then	Mary	Cox	went	quickly	to	the	door	.
然后	玛丽	考克斯	去	迅速地	到	这	门	.

然后玛丽·考克斯迅速走向门口。

[ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [g'ɜːlz] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

The	cowering	girls	clung	to	each	other	and	waited	breathlessly	.
这	畏缩	女孩们	紧紧抓住	到	每个	其他	和	等待	气喘吁吁	.

瑟瑟发抖的女孩们紧紧地抱在一起，屏住呼吸等待着。

['meəri] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Mary	opened	the	door	.
玛丽	打开	这	门	.

玛丽打开了门。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ə'bæʃt] [bel] ['tɪŋgli] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] ['gɪldɪd] [vɑːz] [ɪn]

There	stood	the	abashed	Belle	Tingley	,	her	plate	in	one	hand	,	the	gilded	vase	in
那里	站立	这	羞愧	美女	廷格利	,	她	盘子	在	一	手	,	这	镀金	花瓶	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

羞愧难当的贝尔·廷格利站在那里，一手拿着盘子，一手拿着镀金花瓶。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - ,

and	beside	her	was	the	tiny	figure	of	Mademoiselle	Picolet	,
和	旁	她	曾是	这	微小的	数字	的	小姐	-	,

她身旁是娇小的皮科莱小姐。

[huː] [lʊkt] ['veri] [stɜːn] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɒks] .

who	looked	very	stern	indeed	at	The	Fox	.
WHO	看起来	非常	船尾	的确	在	这	狐狸	.

狐狸的表情确实非常严肃。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɪŋliːdə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]

"	I	might	have	expected	you	to	be	a	ringleader	in	such	an	escapade
"	我	可能	有	预期的	你	到	是	一个	头目	在	这样的	一个	恶作剧

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

“我原本以为你会是这场冒险行动的领头人。”

[mɪs] [kɒks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

Miss	Cox	,	"	she	said	,	sharply	,	but	in	a	low	voice	.
错过	考克斯	,	"	她	说	,	尖锐地	,	但	在	一个	低的	嗓音	.

“考克斯小姐，”她语气生硬但声音低沉地说。

" [aɪ] ['veri] [wel] [njuː] , [mɪs] [kɒks] ,

"	I	very	well	knew	,	Miss	Cox	,
"	我	非常	出色地	知道	,	错过	考克斯	,

“我非常清楚，考克斯小姐，”

[wen] [ðə; ði] [njuː] [g'ɜːlz] [keɪm] [ðɪs] [fɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt]

when	the	new	girls	came	this	fall	that	you	were	determined	to	contaminate
什么时候	这	新的	女孩们	来了	这	落下	那	你	是	决定	到	污染

[ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .

them	if	you	could	.
他们	如果	你	可以	.

今年秋天新来的女孩们到来时，你就下定决心要尽可能地污染她们。

['evri] [gɜːl] [hɪə(r)] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ['ɑːftə(r)] [preə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

Every	girl	here	will	remain	in	her	seat	after	prayers	in	the	chapel	to	-	morrow
每一个	女孩	这里	将要	保持	在	她	座位	后	祈祷	在	这	教堂	到	-	明天

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

明天早上在教堂祈祷结束后，这里每个女孩都要留在座位上。

[rɪ'membə(r)] !

Remember	!
记住	!

记住！

" [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [rəʊt] ['meəri] ['kɑːksɪz] [neɪm]

"	She	whipped	out	a	notebook	and	pencil	and	evidently	wrote	Mary	Cox's	name
"	她	鞭打	出去	一个	笔记本	和	铅笔	和	显然	写道	玛丽	考克斯	姓名

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɜːr); hə(r)] [lɪst] .

at	the	head	of	her	list	.
在	这	头	的	她	列表	.

“她迅速拿出笔记本和铅笔，显然在名单的首位写下了玛丽·考克斯的名字。

[ðə; ði] [fɒks] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] [red] [ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] ['æŋgri] .

The	Fox	was	furiously	red	and	furiously	angry	.
这	狐狸	曾是	愤怒地	红色的	和	愤怒地	生气的	.

狐狸浑身通红，怒不可遏。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['spaɪɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	might	have	known	you	would	be	spying	on	us	,	Miss	Picolet	,	"	she	said	,
"	我	可能	有	已知	你	会	是	间谍活动	在	我们	,	错过	-	,	"	她	说	,

['baɪtɪŋli] .

bitingly	.
尖刻地	.

“我早该知道你会监视我们，皮科莱特小姐，”她尖刻地说。

" [səˈpəʊz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [spaɪ] [ɒn] [juː; jʊ] , [mɪs] - ,

"	Suppose	some	of	us	should	play	the	spy	on	you	,	Miss	Picolet	,
"	认为	一些	的	我们	应该	玩	这	间谍	在	你	,	错过	-	,

“假设我们当中有人要充当你的间谍，皮科莱特小姐，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [wɒt] [wiː; wi] [mait] [dɪ'skʌvə(r)] ? "

and	should	run	to	Mrs	.	Tellingham	with	what	we	might	discover	?	"
和	应该	跑步	到	太太	.	-	和	什么	我们	可能	发现	?	"

我们应该把我们发现的情况告诉特林厄姆太太吗?

" [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ['ɪnstəntli] !

"	Go	to	your	room	instantly	!
"	去	到	你的	房间	即刻	!

“立刻回你的房间去！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] , [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	the	French	teacher	,	with	indignation	.
"	惊呼	这	法语	老师	,	和	愤慨	.

“那位法语老师愤慨地喊道。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] ['ekstrə] [diː'merɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [mɪs] !

"	You	shall	have	an	extra	demerit	for	that	,	Miss	!
"	你	将	有	一个	额外的	缺点	为了	那	,	错过	!

“小姐，你将会因此被额外记过一次！”

" [jet] [ruːθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [feɪs] [ɪn'tentli] , [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

"	Yet	Ruth	,	who	had	been	watching	the	teacher's	face	intently	,	saw	that	she	became
"	然而	露丝	,	WHO	有	到过	观看	这	老师的	脸	专注地	,	锯	那	她	成为

['æktʃuəli] ['pælɪd] ,

actually	pallid	,
实际上	苍白	,

“然而，一直专注观察老师脸色的露丝发现，老师的脸色竟然变得苍白了。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [bluː] ,

that	her	lips	seemed	to	be	suddenly	blue	,
那	她	嘴唇	似乎	到	是	突然	蓝色的	,

她的嘴唇似乎突然变成了蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋklz] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

and	the	countless	little	wrinkles	that	covered	her	cheeks	were	more
和	这	无数	小的	皱纹	那	涵盖	她	脸颊	是	更多的

['prɒmɪnənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

prominent	than	ever	before	.
著名的	比	曾经	前	.

她脸颊上无数细小的皱纹比以往任何时候都更加明显。

['meəri][kɒks] [flaʊnst] [aʊt][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

Mary	Cox	flounced	out	and	disappeared	.
玛丽	考克斯	踱步	出去	和	消失	.

玛丽·考克斯拂袖而去，消失不见了。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃʌm] - [weɪst] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [bel] , [ðə; ði]

The	teacher	pointed	to	the	chums	'	waste	-	basket	and	said	to	Bell	,	the
这	老师	尖	到	这	朋友们	-	浪费	-	篮子	和	说	到	钟	,	这

[ʌn'feɪθfl] ['sentɪn(ə)l] :

unfaithful	sentinel	:
不忠	哨兵	:

老师指着朋友们的垃圾桶，对不忠的哨兵贝尔说：

" ['empti] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'septək(ə)l] , [mɪs] ['tɪŋgli] .

"	Empty	your	plate	in	that	receptacle	,	Miss	Tingley	.
"	空的	你的	盘子	在	那	容器	,	错过	廷格利	.

“廷格利小姐，请把盘子里的东西倒进那个容器里。”

[spɪl] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊl] .

Spill	the	contents	of	that	vase	in	the	bowl	.
洒	这	内容	的	那	花瓶	在	这	碗	.

把花瓶里的东西倒进碗里。

[naʊ] , [mɪs] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

Now	,	Miss	,	to	your	room	.
现在	,	错过	,	到	你的	房间	.

小姐，现在回房间去。

" [bel] [əu'bei] .

"	Belle	obeyed	.
"	美女	服从	.

贝儿服从了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [iːtʃ] [gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

So	she	made	each	girl	,	as	she	called	her	name	and	wrote	it	in	her
所以	她	制成	每个	女孩	,	作为	她	称为	她	姓名	和	写道	它	在	她

[bʊk] ,

book	,
书	,

于是她一边喊着每个女孩的名字，一边把她们的名字写在她的书上，

[θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːst] , [ænd; ənd][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɒklət] .

throw	away	the	remains	of	her	feast	,	and	pour	out	the	chocolate	.
扔	离开	这	遗迹	的	她	盛宴	,	和	倒	出去	这	巧克力	.

把她吃剩的饭菜扔掉，把巧克力倒掉。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)]

One	by	one	they	were	obliged	to	do	this	and	then	walk	sedately	to	their
一	经过	一	他们	是	有义务	到	做	这	和	然后	走	平静地	到	他们的

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

他们被迫一个接一个地这样做，然后平静地走回自己的房间。

['dʒeni] [stəʊn] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [sə'dʒestɪv] [bʌldʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Jennie	Stone	was	caught	on	the	way	out	with	a	most	suggestive	bulge	in	her
珍妮	石头	曾是	捕捉	在	这	方式	出去	和	一个	最多	暗示性的	凸出	在	她

[lu:s] [blaʊz] ,

loose	blouse	,
松动的	女式衬衫	,

珍妮·斯通出门时被拍到，她宽松的衬衫下凸起部位非常引人注目。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [dɪs'gɔ:dʒ] [ə; eɪ] ['tʃɒklət] ['leɪə(r)] [keɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t]

and	was	made	to	disgorge	a	chocolate	layer	cake	which	she	had	sought
和	曾是	制成	到	吐出	一个	巧克力	层	蛋糕	哪个	她	有	寻求

[tu:; tə] " [seɪv] " [wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'kɜ:d] .

to	"	save	"	when	the	unexpected	attack	of	the	enemy	occurred	.
到	"	节省	"	什么时候	这	意外	攻击	的	这	敌人	发生	.

当敌人突然发动攻击时，她试图“保存”一块巧克力千层蛋糕，结果被迫吐了出来。

" [faɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [mɪs] [stəʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ti:tʃə(r)] .

"	Fie	,	for	shame	,	Miss	Stone	!	"	exclaimed	the	French	teacher	.
"	菲	,	为了	耻辱	,	错过	石头	!	"	惊呼	这	法语	老师	.

“呸，斯通小姐，真丢人！”法语老师喊道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [hɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ] ['pɪgɪʃ] !

"	That	a	young	lady	of	Briarwood	Hall	should	be	so	piggish	!
"	那	一个	年轻的	女士	的	荆棘木	大厅	应该	是	所以	猪一样	!

“布莱伍德庄园的年轻女子竟然如此猪猡！”

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən]

"	But	it	was	after	all	the	other	girls	had	gone	and	Ruth	and	Helen
"	但	它	曾是	后	全部	这	其他	女孩们	有	已消失	和	露丝	和	海伦

[wɜ:(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

were	left	alone	with	her	,
是	左边	独自的	和	她	,

“但那是在其他女孩都离开之后，只剩下露丝和海伦与她在一起的时候。”

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['ti:tʃə(r)] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əli] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['əʊvə(r)]

that	the	little	French	teacher	seemed	to	really	show	her	disappointment	over
那	这	小的	法语	老师	似乎	到	真的	展示	她	失望	超过

[ðə; ði] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [baɪ][ðə; ði]['pju:p(ə)lz]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mi:diət] [tʃɑ:dʒ] .

the	infraction	of	the	rules	by	the	pupils	under	her	immediate	charge	.
这	违规行为	的	这	规则	经过	这	学生	在下面	她	即时	收费	.

这位法语小老师似乎对她直接负责的学生违反校规感到非常失望。

" [aɪ] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɒrəʊfəli] .

"	I	hoped	for	better	things	of	you	two	young	ladies	,	"	she	said	,	sorrowfully	.
"	我	希望	为了	更好的	事物	的	你	二	年轻的	女士们	,	"	她	说	,	悲伤地	.

“我对你们两位小姐寄予厚望，”她悲伤地说。

" [aɪ] [fɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ][ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n][maɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['əʊldə]

"	I	feared	for	the	influence	over	you	of	certain	minds	among	the	older
"	我	害怕	为了	这	影响	超过	你	的	肯定	思想	之中	这	老

['skɑ:lərz] ;

scholars	;
学者们	;

“我担心某些老学者的思想会对你产生影响；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:vd] [ju:; jʊ] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['helən] ['kæmərən] ,

but	I	believed	you	,	Ruth	Fielding	,	and	you	,	Helen	Cameron	,
但	我	相信	你	,	露丝	菲尔丁	,	和	你	,	海伦	卡梅伦	,

但我相信你，露丝·菲尔丁，还有你，海伦·卡梅伦。

[tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['kærəktə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['i:zəli] [led][baɪ][g'ɜ:lz][ɒv; əv] ['ri:əli] [mʌtʃ]

to	be	too	independent	in	character	to	be	so	easily	led	by	girls	of	really	much
到	是	也	独立的	在	特点	到	是	所以	容易地	引领	经过	女孩们	的	真的	很多

[wi:kə] [wɪlz] .

weaker	wills	.
较弱	遗嘱	.

性格过于独立，不会轻易被意志力远不如他的女孩们牵着鼻子走。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [meɪ] [wɪl] [tu:; tə][du:; də]['i:v(ə)l] , [ɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [gʊd] , [ɪf] [wʌn] [tʃu:z] .

For	one	may	will	to	do	evil	,	or	to	do	good	,	if	one	chooses	.
为了	一	可能	将要	到	做	邪恶的	,	或者	到	做	好的	,	如果	一	选择	.

人若愿意，可以作恶，也可以行善。

[wʌn] [ni:d] [nɒt] [drɪft] .

One	need	not	drift	.
一	需要	不是	漂移	.

无需随波逐流。

" [mɪs] ['fi:ldɪŋ] !

"	Miss	Fielding	!
"	错过	菲尔丁	!

“菲尔丁小姐！”

[teɪk] [ðæt] ['bɑ:skɪt][ɒv; əv]['brəʊkən] [fu:d] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] ['empti]

take	that	basket	of	broken	food	and	go	down	to	the	basement	and	empty
拿	那	篮子	的	破碎的	食物	和	去	向下	到	这	地下室	和	空的

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bɪn] .

it	in	the	bin	.
它	在	这	垃圾桶	.

拿着那篮碎食物下到地下室，把它倒进垃圾桶里。

[mɪs] ['kæmərən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə][bed] [ə'gen] .

Miss	Cameron	,	you	may	go	to	bed	again	.
错过	卡梅伦	,	你	可能	去	到	床	再次	.

卡梅伦小姐，你可以回去睡觉了。

[ai] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][səʊ] [dɪ'spəʊzd] .

I	will	wait	and	see	you	so	disposed	.
我	将要	等待	和	看	你	所以	处置	.

我会等着看你是否会这么想。

[əlɑ:nz] !

Alons	!
阿隆斯	!

艾隆斯！

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ru:θ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [waɪl] ['helən] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli]

"	But	before	Ruth	could	get	out	of	the	room	,	and	while	Helen	was	hastily
"	但	前	露丝	可以	得到	出去	的	这	房间	,	和	尽管	海伦	曾是	草草

[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][bed] ,

preparing	for	bed	,
准备	为了	床	,

“但露丝还没来得及走出房间，海伦也正匆匆忙忙地准备睡觉，

[mɪs] - ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] " ['bʌntʃi] " ['ʌndə(r)] [ru:θs] [spred] .

Miss	Picolet	noticed	something	"	bunchy	"	under	Ruth's	spread	.
错过	-	注意到	某物	"	一束束的	"	在下面	露丝的	传播	.

皮科莱特小姐注意到露丝的床单下面有“一团乱糟糟的东西”。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] [snætʃt] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvələt] .

She	walked	to	the	bedside	and	snatched	back	the	coverlet	.
她	步行	到	这	床头	和	抢夺	后退	这	床单	.

她走到床边，一把夺回了被子。

[ðə; ði] [stɪl] [ʌn'teɪstɪd] ['vaɪəndz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] .

The	still	untasted	viands	were	revealed	.
这	仍然	未尝过的	菜肴	是	揭晓	.

那些尚未品尝的菜肴被摆了出来。

" [ɑː] - [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] .

"	Ah	-	ha	!	"	exclaimed	the	French	teacher	.
"	啊	-	哈	!	"	惊呼	这	法语	老师	.

“啊哈！”法语老师惊呼道。

" [æt; ət][wʌns] !

"	At	once	!
"	在	一次	!

“立刻！

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪð] [ðiːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

into	the	basket	with	these	,	if	you	will	be	so	kind	,	Miss	Fielding	.
进入	这	篮子	和	这些	, 如果		你	将要	是	所以	种类	,	错过	菲尔丁	.

如果您不介意的话，菲尔丁小姐，请把这些东西放进篮子里。

" [hæd; həd] ['hevi] [siːn] [ðəʊz] [hiːps] [ɒv; əv] ['gʊdiz] [ðʌs] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

"	Had	Heavy	seen	those	heaps	of	goodies	thus	disposed	of	she	must	have
"	有	重的	已见	那些	堆积如山	的	好东西	因此	处置	的	她	必须	有

[grəʊn] [ɪn]['æktʃuəl] ['mɪzəri] [ɒv; əv]['spɪrɪt] !

groaned	in	actual	misery	of	spirit	!
呻吟	在	实际的	苦难	的	精神	!

“如果Heavy看到那些成堆的宝贝被这样处理掉，她一定会痛苦得呻吟！”

[bʌt; bət] ['helən] , ['biːɪŋ] [kwɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][bed] ,

But	Helen	,	being	quick	in	her	preparations	for	bed	,
但	海伦	,	存在	快的	在	她	准备工作	为了	床	,

但海伦很快就做好了就寝准备，

[[hɔpt]] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] - [tɜːnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðæt] ['kɔːnə(r)]

hopped	into	her	own	couch	before	Miss	Picolet	turned	around	to	view	that	corner
跳跃	进入	她	自己的	长椅	前	错过	-	转向	大约	到	看法	那	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

在皮科莱特小姐转身看向房间角落之前，她已经跳进了自己的沙发里。

[ænd; ənd] [wɪð] ['helən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['deɪntɪ] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [mæʃ]

and	with	Helen	under	the	bedclothes	the	hidden	dainties	(	though	she	did	mash
和	和	海伦	在下面	这	床上用品	这	隐	精致小点心	(	尽管	她	做过	捣碎

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

some	of	them	)	were	not	revealed	to	the	eye	of	the	teacher	,
一些	的	他们	)	是	不是	揭晓	到	这	眼睛	的	这	老师	,

海伦躲在被窝里，那些藏起来的美味点心（虽然她捣碎了一些）并没有被老师发现。

[huː] [stʊd] ['grɪmlɪ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ruːθ] ['mɑːtʃt] ['greɪvlɪ] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði]['bɑːskɪt] [ɒv; əv]

who	stood	grimly	by	the	door	as	Ruth	marched	gravely	forth	with	the	basket	of
WHO	站立	阴沉地	经过	这	门	作为	露丝	行军	严重地	前进	和	这	篮子	的

['brəʊkən] [fuːd] .

broken	food	.
破碎的	食物	.

当露丝端着那篮碎食物，神情严肃地走上前去时，他却冷冷地站在门口。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['helən] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [mɪs] - ;

For	a	minute	or	two	Helen	was	as	silent	as	Miss	Picolet	;
为了	一个	分钟	或者	二	海伦	曾是	作为	沉默的	作为	错过	-	;

海伦像皮科莱特小姐一样沉默了一两分钟;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] :

then	she	ventured	in	a	very	small	voice	:
然后	她	冒险	在	一个	非常	小的	嗓音	:

然后她用极小的声音试探性地说道:

" [mɪs] - — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "

"	Miss	Picolet	—	if	you	please	?	"
"	错过	-	—	如果	你	请	?	"

“皮科莱特小姐——请问可以吗?”

" [wel] , [ˌmædəmwə'zel] ? " [snæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

"	Well	,	Mademoiselle	?	"	snapped	the	little	lady	.
"	出色地	,	小姐	?	"	啪啪	这	小的	女士	.

“怎么,小姐?”小姑娘厉声问道。

" [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃʌm] [ruːθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'frɪndʒmənt]

"	May	I	tell	you	that	my	chum	Ruth	had	nothing	to	do	with	this	infringement
"	可能	我	告诉	你	那	我的	密友	露丝	有	没有什么	到	做	和	这	侵权

[ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ruːlz] ?

of	the	school	rules	?
的	这	学校	规则	?

我可以告诉你,我的朋友露丝与这起违反校规的行为没有任何关系吗?

[ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz][ɔːl] [maɪn] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]

That	the	feast	was	all	mine	;	that	she	merely	partook	of	it	because	we
那	这	盛宴	曾是	全部	矿	;	那	她	仅仅	参与	的	它	因为	我们

[ruːmd; rʊmd] [tə'geðə(r)] ?

roomed	together	?
房间	一起	?

这场盛宴完全是我的,她只是因为我们住一个房间才一起享用的?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['plænɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['frɒlɪk] ? "

That	she	had	nothing	to	do	with	the	planning	of	the	frolic	?	"
那	她	有	没有什么	到	做	和	这	规划	的	这	嬉戏	?	"

她与这场嬉闹活动的策划毫无关系?

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地? ”

" [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'liːv] ['ʌðəwaɪz] , " [sed] ['helən] , ['sɒftli] ,

"	I	thought	perhaps	that	you	might	believe	otherwise	,	"	said	Helen	,	softly	,
"	我	想法	也许	那	你	可能	相信	否则	,	"	说	海伦	,	轻轻	,

“我以为你或许会有不同的看法,”海伦轻声说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [ruːθ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] — [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] , " [sed] ['helən] .

"	as	you	made	Ruth	remove	the	—	the	provisions	,	"	said	Helen	.
"	作为	你	制成	露丝	消除	这	—	这	条款	,	"	说	海伦	.

“就像你让露丝把那些——那些食物拿走一样,”海伦说。

" [ænd; ənd] ['riːəli] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] . "

"	And	really	,	she	isn't	at	all	to	blame	.	"
"	和	真的	,	她	不是	在	全部	到	责备	.	"

“其实,她一点错都没有。”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , " [dɪ'kleəd] [mɪs] - , [jet] [les] ['hɑːʃli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" She cannot be without blame , " declared Miss Picolet , yet less harshly than she
" 她 不能 是 没有 责备 , " 声明 错过 - , 然而 较少的 严厉地 比 她
[hæd; həd]['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] .
had spoken before .
有 说 前 .

“她不可能完全无辜，”皮科莱特小姐说道，但语气比之前温和了许多。

" [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ði] [fiːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] —
" An objection from her would have stopped the feast before it began —
" 一个 异议 从 她 会 有 停止 这 盛宴 前 它 开始 —
[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [mɪs] ['kæmərən] ? "
is it not , Miss Cameron ? "
是 它 不是 , 错过 卡梅伦 ? "

“如果她提出反对，宴会还没开始就会被叫停——对吧，卡梅伦小姐？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , [mɪs] - , " [rɪ'piːtɪd] ['helən] .
" But she is not so much to blame , Miss Picolet , " repeated Helen .
" 但 她 是 不是 所以 很多 到 责备 , 错过 - , " 重复 海伦 .

“但是皮科莱小姐，她并没有那么大的错，”海伦重复道。

" [ɒv; əv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,
" Of that we shall see , " returned the little lady ,
" 的 那 我们 将 看 , " 返回 这 小的 女士 ,

“那我们拭目以待，”小妇人回答道。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ruːθ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
and waited by the door until Ruth returned from the basement .
和 等待 经过 这 门 直到 露丝 返回 从 这 地下室 .

然后他就在门口等着，直到露丝从地下室回来。

" [naʊ] [tuː; tə][bed] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [mɪs] - .
" Now to bed ! " ejaculated Miss Picolet .
" 现在 到 床 ! " 射精 错过 - .

“现在该睡觉了！”皮科莱特小姐脱口而出。

" [weɪt] [ɪn]['tʃæp(ə)l]['ɑːftə(r)] [preə(r)z] .
" Wait in chapel after prayers .
" 等待 在 教堂 后 祈祷 .

祈祷结束后请在教堂等候。

[aɪ] ['riːəli] [həʊpt] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːmətri] [wʊd] [nɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
I really hoped the girls of my dormitory would not force me to call the attention
我 真的 希望 这 女孩们 的 我的 宿舍 会 不是 力量 我 到 称呼 这 注意力
[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'septrɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [dɪ'merɪts] [ðɪs] [hɑːf] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd]
of the Preceptress to them because of demerits this half — and I did
的 这 女导师 到 他们 因为 的 缺点 这 一半 — 和 我 做过
[nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [stɑːt] [wɪð] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
not believe the trouble would start with two young ladies who had just arrived .
不是 相信 这 麻烦 会 开始 和 二 年轻的 女士们 WHO 有 只是 到达的 .

我真心希望宿舍里的女生们不会因为这半年的过错而逼得我去告发女舍监——而且我不相信麻烦会是从两个刚来的年轻女子开始的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] .
" So saying , she departed .
" 所以 说 , 她 已离开 .

说完，她就离开了。

[bʌt; bət] ['helən] ['wɪspəd] [ruːθ] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [bed] ,
But Helen whispered Ruth , before she got in bed ,
但 海伦 低声说道 露丝 , 前 她 得到 在 床 ,

但海伦在上床睡觉前，悄悄地对露丝说：

[tuː; tə] [help] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['gʊdiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .

to	help	remove	the	remaining	goodies	to	the	box	in	the	closet	.
到	帮助	消除	这	其余的	好东西	到	这	盒子	在	这	壁橱	.

帮忙把剩下的东西放到壁橱里的盒子里。

" [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] , " ['tʃʌkl] ['helən] .

"	At	least	,	we	have	saved	this	much	from	the	wreck	,	"	chuckled	Helen	.
"	在	至少	,	我们	有	已保存	这	很多	从	这	破坏	,	"	轻笑	海伦	.

“至少，我们从残骸中抢救出了这么多东西，”海伦笑着说。

[ruːθ] , [haʊ'evə(r)] ,

Ruth	,	however	,
露丝	,	然而	,

然而，露丝

[wɒz; wəz] ['skeəsli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]

was	scarcely	willing	to	admit	that	that	the	salvage	would	repay	them	for
曾是	几乎	愿意的	到	承认	那	那	这	打捞	会	偿还	他们	为了

[ðə; ði] [blæk] [mɑːrks] [bəuθ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæd; həd] [ɜːnd] .

the	black	marks	both	surely	had	earned	.
这	黑色的	标记	两个都	一定	有	获得	.

他们几乎不愿承认，打捞所得足以弥补他们两人肯定都犯下的罪行。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['gʊdi] [tuː] - [stɪks]

GOODY	TWO	-	STICKS
好东西	二	-	棍子

好东西两根

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['dɔːmətri] [huː] [ə'tendɪd] ['hɛlənz] [sʌb]

To	tell	the	truth	the	young	ladies	of	the	West	Dormitory	who	attended	Helen's	sub
到	告诉	这	真相	这	年轻的	女士们	的	这	西方	宿舍	WHO	参加	海伦的	子

- ['rəʊzə] ['sʌpə(r)] [lʊkt] ['prɪti] [bluː] [wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃæp(ə)l]

-	rosa	supper	looked	pretty	blue	when	the	rest	of	the	school	filed	out	of	chapel
-	罗莎	晚餐	看起来	漂亮的	蓝色的	什么时候	这	休息	的	这	学校	已提交	出去	的	教堂

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['stɪkɪŋ] ,

and	left	them	sticking	,
和	左边	他们	粘性	,

说实话，当学校其他学生从教堂鱼贯而出，留下西宿舍的女生们独自一人时，那些参加了海伦秘密晚宴的女生们看起来都有些沮丧。

[laɪk] ['lɪmpɪt] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [siːts] .

like	limpets	,	to	their	seats	.
喜欢	帽贝	,	到	他们的	座位	.

像藤壶一样，回到各自的位置。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [dʒʌst] [æz; əz] [stɜːn] [æz; əz] ['helən] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] ,

Mrs	.	Tellingham	looked	just	as	stern	as	Helen	imagined	she	could	look	,
太太	.	-	看起来	只是	作为	船尾	作为	海伦	想象	她	可以	看	,

特林厄姆太太的表情和海伦想象中的一样严厉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [endid] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɒnfərəns] [wɪð] [mɪs] - , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

when	she	ended	a	whispered	conference	with	Miss	Picolet	,	and	stood	before	the
什么时候	她	结束	一个	低声说道	会议	和	错过	-	,	和	站立	前	这

['kʌlprit] .

culprits	.
罪魁祸首	.

当她结束与皮科莱小姐的低声交谈，站在罪犯面前时。

" ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [wʌnz] [self] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]
" Being out of bed at all hours , and stuffing one's self with all manner of
" 存在 出去 的 床 在 全部 小时 , 和 馅 一个人的 自己 和 全部 方式 的
[ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['vaɪəndz] ,
indigestible viands ,
难以消化的 菜肴 ,

“经常半夜起床，胡吃海喝各种难以消化的食物，

[ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [skuːl] [ruːlz] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
is more than a crime against the school rules , young ladies , " she began .
是 更多的 比 一个 犯罪 反对 这 学校 规则 , 年轻的 女士们 , " 她 开始 .

“这不仅仅是违反校规，姑娘们，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] ['kɒmən] [sens] .
" It is a crime against common sense .
" 它 是 一个 犯罪 反对 常见的 感觉 .

“这是对常识的犯罪。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] -
I take a pride in the fact that Briarwood Hall supplies a sufficient and a well -
我 拿 一个 自豪 在 这 事实 那 荆棘木 大厅 补给品 一个 充足的 和 一个 出色地 -
[sɜːvd] ['teɪb(ə)l] .
served table .
服务 桌子 .

布里亚伍德大厅提供充足且服务周到的餐桌，我为此感到自豪。

[fruːt] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [miːlz] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] .
Fruit at times between meals is all very well .
水果 在 时代 之间 餐 是 全部 非常 出色地 .

两餐之间吃些水果当然很好。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] ['pɪkl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['eɪndʒl] [keɪk] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ɔː(r)] [twelv] [ə'klɑːk]
But a sour pickle and a piece of angel cake at eleven or twelve o'clock
但 一个 酸的 泡菜 和 一个 片 的 天使 蛋糕 在 十一 或者 十二 点钟
[æt; ət] [naɪt] [wʊd] [suːn] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sæmsən] .
at night would soon break down the digestive faculties of a second Samson .
在 夜晚 会 很快 休息 向下 这 消化 学院 的 一个 第二 参孙 .

但是，晚上十一、十二点吃一块酸黄瓜和一块天使蛋糕，很快就会让第二个参孙的消化功能崩溃。

" [haʊ'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['grɪmli] , " [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
" However , " she added grimly , " that will bring its own punishment .
" 然而 , " 她 额外 阴沉地 , " 那 将要 带来 它是自己的 惩罚 .

“然而，”她阴沉地补充道，“那将会招致自身的惩罚。”

[aɪ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
I need not trouble myself about this phase of the matter .
我 需要 不是 麻烦 我 关于 这 阶段 的 这 事情 .

我无需为此事操心。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] .
But that distinct rules of the school have been broken cannot be ignored .
但 那 清楚的 规则 的 这 学校 有 到过 破碎的 不能 是 忽略 .

但是，学校的明确规定已被违反，这一点不容忽视。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd]

Each	of	you	who	were	visitors	at	the	study	of	Misses	Fielding	and
每个	的	你	WHO	是	访客	在	这	学习	的	小姐们	菲尔丁	和

['kæmərən] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [diː'merɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [baɪ]['ekstrə]

Cameron	last	evening	after	hours	will	have	one	demerit	to	work	off	by	extra
卡梅伦	最后的	晚上	后	小时	将要	有	一	缺点	到	工作	离开	经过	额外的

['eksəsaɪzɪz][ɪn]['lætɪn][ænd; ənd] [frentʃ] .

exercises	in	Latin	and	French	.
练习	在	拉丁	和	法语	.

昨晚下班后到访菲尔丁小姐和卡梅伦小姐书房的各位，每人将被记一次过失，需通过拉丁语和法语的额外练习来抵消。

" [mɪs] [kɒks] !

"	Miss	Cox	!
"	错过	考克斯	!

“考克斯小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ðə; ði][fɒks] [[hɔpt]] [ʌp] ['kwɪkli] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	She	spoke	so	sharply	that	The	Fox	hopped	up	quickly	,	knowing	that	she	was
"	她	辐	所以	尖锐地	那	这	狐狸	跳跃	向上	迅速地	,	会心	那	她	曾是

[ɪ'speʃəli] [ə'drest] .

especially	addressed	.
尤其	已解决	.

“她说话的语气非常尖锐，狐狸立刻跳了起来，因为它知道自己受到了特别的关注。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [mɪs] - [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst]

"	It	is	reported	to	me	by	Miss	Picolet	that	you	spoke	to	her	in	a	most
"	它	是	据报道	到	我	经过	错过	-	那	你	辐	到	她	在	一个	最多

[ʌn'leɪdɪlaɪk] ['mænə(r)] .

unladylike	manner	.
不淑女	方式	.

“据皮科莱特小姐告诉我，你和她说话的方式非常没有淑女风范。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [dɪ'merɪts] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .

You	have	two	demerits	to	work	off	,	instead	of	one	.
你	有	二	缺点	到	工作	离开	,	反而	的	一	.

你有两个违纪记录需要抵消，而不是一个。

" ['meəri][kɒks] ['rʌfld] [ʌp] ['ɪnstəntli] .

"	Mary	Cox	ruffled	up	instantly	.
"	玛丽	考克斯	褶皱的	向上	即刻	.

玛丽·考克斯立刻慌了神。

[ʃiː; ʃi] [flaʊnst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ə'saɪd] .

She	flounced	into	her	seat	and	threw	her	book	aside	.
她	踱步	进入	她	座位	和	扔	她	书	旁边	.

她气冲冲地坐回座位，把书扔到一边。

" [mɪs] [kɒks] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pri'septris] , ['ʃɑːpli] , " [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] .

"	Miss	Cox	,	"	repeated	the	Preceptress	,	sharply	,	"	I	do	not	like	your	manner	.
"	错过	考克斯	,	"	重复	这	女导师	,	尖锐地	,	"	我	做	不是	喜欢	你的	方式	.

“考克斯小姐，”女教师厉声重复道，“我不喜欢你的态度。”

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['liːdə(r)] .

Most	of	these	girls	are	younger	than	you	,	and	you	are	their	leader	.
最多	的	这些	女孩们	是	年轻	比	你	,	和	你	是	他们的	领导者	.

这些女孩大多比你年轻，而你是她们的领导者。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .

I	believe	you	are	all	members	of	the	Up	and	Doing	Club	.
我	相信	你	是	全部	成员	的	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

我相信你们都是积极进取俱乐部的成员。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] .

Have	a	care	.
有	一个	关心	.

小心点。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ɪn'frækʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] , [aɪ][beg] .

Let	your	club	stand	for	something	besides	infractions	of	the	rules	,	I	beg	.
让	你的	俱乐部	站立	为了	某物	除了	违规行为	的	这	规则	,	我	求	.

我恳求你们，让你们的俱乐部除了违反规则之外，还能代表一些其他的东西。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

And	,	when	you	deliberately	insult	the	teacher	who	has	charge	of	your
和	,	什么时候	你	故意地	侮辱	这	老师	WHO	有	收费	的	你的

['dɔːmətri] , [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] . "

dormitory	,	you	insult	me	.	"
宿舍	,	你	侮辱	我	.	"

而且，当你故意侮辱负责你宿舍的老师时，你就是在侮辱我。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [mɪs] - [rɪ'pɔːt] ,

"	I	suppose	I'm	to	be	given	no	opportunity	of	answering	Miss	Picolet's	report	,
"	我	认为	我是	到	是	给定	不	机会	的	回答	错过	-	报告	,

[ɔː(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?

or	accusation	?
或者	指控	?

“我想我没有机会回应皮科莱特小姐的报告或指控了吧？”

" [kraɪd] ['meəri][fɒks] .

"	cried	Mary	Fox	.
"	哭	玛丽	狐狸	.

“玛丽·福克斯喊道。”

" [aɪ][doʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] — — "

"	I	don't	call	it	fair	—	—	"
"	我	不	称呼	它	公平的	—	—	"

“我不认为这公平——”

" ['saɪləns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pri'septris] .

"	Silence	!	"	exclaimed	the	Preceptress	.
"	沉默	!	"	惊呼	这	女导师	.

“安静！”女教师喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] ['seʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	You	may	come	to	me	after	session	this	afternoon	.
"	你	可能	来	到	我	后	会议	这	下午	.

“今天下午课程结束后你可以来找我。”

[mɪs] ['kæmərən] [meɪ] [wɜːk] [ɒf] [ə; eɪ] [fʊl] [diː'merɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ,

Miss	Cameron	may	work	off	a	full	demerit	,	and	before	the	Christmas	Holidays	,
错过	卡梅伦	可能	工作	离开	一个	满的	缺点	,	和	前	这	圣诞节	假期	,

卡梅伦小姐可以通过工作抵消全部的过错，而且可以在圣诞节假期前完成。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɔːdʒi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ə'baʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] .

for	being	the	prime	mover	in	this	orgy	,	I	am	told	about	,	"	said	Mrs	.
为了	存在	这	主要的	搬家公司	在	这	狂欢	,	我	是	讲述	关于	,	"	说	太太	.

- , ['baɪtɪŋli] .

Tellingham	,	bitingly	.
-	,	尖刻地	.

“据说我是这场狂欢的主要策划者，”特林厄姆夫人尖刻地说。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ruːθ]
" I understand there are some extenuating circumstances in the case of Ruth
" 我 理解 那里 是 一些 减轻 情况 在 这 案件 的 露丝
['fiːldɪŋ] .
Fielding .
菲尔丁 .

“我理解露丝·菲尔丁的案件有一些特殊情况。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] - [hɑːf] [mɑːk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːkt] [ɒf] ,
She will have one - half mark against her record — to be worked off ,
她 将要 有 一 - 一半 标记 反对 她 记录 — 到 是 工作 离开 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

她的记录上将留下0.5分的污点——当然，这需要通过努力才能消除。

[ænd; ənd] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
And , young ladies ,
和 , 年轻的 女士们 ,

还有，年轻的女士们，

[ai] [həʊp] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I hope this will be the last time I shall see you before me for such a
我 希望 这 将要 是 这 最后的 时间 我 将 看 你 前 我 为了 这样的 一个
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

我希望这是我最后一次因为这类事情见到你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsɪz] .
You are relieved for classes .
你 是 松了口气 为了 课程 .

你终于可以上课了，松了一口气。

" [tuː] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
" Two unexpected things happened to Ruth Fielding that morning .
" 二 意外 事物 发生 到 露丝 菲尔丁 那 早晨 .

那天早上，露丝·菲尔丁遇到了两件意想不到的事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['meəri] [kɒks] ,
As they came out from breakfast she came face to face with Mary Cox ,
作为 他们 来了 出去 从 早餐 她 来了 脸 到 脸 和 玛丽 考克斯 ,

她们吃完早餐出来时，她正好和玛丽·考克斯迎面相遇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊldə] [gɜːl] " [kʌt] " [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] .
and the older girl " cut " her plainly .
和 这 老 女孩 " 切 " 她 显然 .

年长的女孩直接“割伤”了她。

[ʃiː; ʃi] [swept] [baɪ] [ruːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['lætərz]
She swept by Ruth with her head in the air and without returning the latter's
她 扫荡 经过 露丝 和 她 头 在 这 空气 和 没有 返回 这 后者的
[nɒd] ,
nod ,
点头 ,

她昂着头，径直从露丝身边走过，连露丝点头回应都没有。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['meəri] [kɒks] , [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] ['trʌbld]

and	although	Ruth	did	not	care	much	about	Mary	Cox	,	the	unkindness	troubled
和	虽然	露丝	做过	不是	关心	很多	关于	玛丽	考克斯	,	这	不友善	麻烦

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

虽然露丝并不太在意玛丽·考克斯，但玛丽的冷漠让她感到不安。

[ðə; ði] [fɒks] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['helən] !

The	Fox	had	such	an	influence	over	Helen	!
这	狐狸	有	这样的	一个	影响	超过	海伦	!

狐狸对海伦的影响太大了！

[ðə; ði] ['sekənd] [sə'praɪzɪŋ] ['hæpənɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɜːsi]

The	second	surprising	happening	was	the	receipt	of	a	letter	from	Mercy
这	第二	奇怪	发生	曾是	这	收据	的	一个	信	从	怜悯

['kɜːtis] , [ðə; ði] [leɪm] [gɜːl] .

Curtis	,	the	lame	girl	.
柯蒂斯	,	这	瘸	女孩	.

第二个令人惊讶的事情是收到了跛脚女孩梅西·柯蒂斯的来信。

['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsənz] ['prɒtəʒeɪ] [rəʊt] :

Dr	.	Davison's	protege	wrote	:
博士	.	戴维森的	门徒	写道	:

戴维森博士的得意门生写道：

" [dɪə(r)] [ruːθ] :

"	Dear	Ruth	:
"	亲爱的	露丝	:

亲爱的露丝：

" ['mɪsɪz] . ['kɪmənz] , [nekst] [dɔː(r)] ,

"	Mrs	.	Kimmons	,	next	door	,
"	太太	.	金蒙斯	,	下一个	门	,

“隔壁的金蒙斯太太，

[ɪz] ['trʌndl] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] ['beɪbiz] — ['ɔːfli] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l] [maɪts] — [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

is	trundling	her	twin	babies	—	awfully	homely	little	mites	—	up	and	down
是	缓慢行驶	她	双	婴儿	—	非常	家常的	小的	螨虫	—	向上	和	向下

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [pi'ætsə] [ɪn] [maɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)] .

her	long	piazza	in	my	wheel	-	chair	.
她	长的	广场	在	我的	车轮	-	椅子	.

她正推着她的双胞胎宝宝——两个长相丑陋的小家伙——在我的轮椅上在她家长长的门廊上来回走动。

[tuː; tə] [wɒt] [beɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

To	what	base	uses	have	the	mighty	fallen	!
到	什么	根据	用途	有	这	强大的	倒下	!

昔日的强者竟沦落至此！

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] — ['dʌsti] ['mɪlə(r)] — [hæz; həz] [dʌn] ?

Do	you	know	what	your	Uncle	Jabez	—	Dusty	Miller	—	has	done	?
做	你	知道	什么	你的	叔叔	贾贝兹	—	达斯蒂	磨坊主	—	有	完毕	?

你知道你叔叔贾贝兹（达斯蒂·米勒）做了什么吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [gɒt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌsænə'teəriəm] [ə; eɪ] [peə(r)]

He	had	waiting	for	me	when	I	got	home	from	the	sanitarium	a	pair
他	有	等待	为了	我	什么时候	我	得到	家	从	这	疗养院	一个	一对

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['ebəni] ['krʌtʃɪz] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] — [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['feruːlz] !

of	the	loveliest	ebony	crutches	you	ever	saw	—	with	silver	ferrules	!
的	这	最可爱的	乌木	拐杖	你	曾经	锯	—	和	银	套圈	!

我从疗养院回家时，他已经为我准备好了一副你见过的最漂亮的乌木拐杖——上面还有银色的箍！

[aɪ][juːz] - [ɪm] [wen] [aɪ][gəʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] .

I	use	'	em	when	I	go	out	for	a	walk	.
我	使用	-	呃	什么时候	我	去	出去	为了	一个	走	.

我出门散步时会用它们。

['fænsi] [əʊld] ['mɪzrəbl] , ['wɪðəd] , ['krɪp(ə)ld] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] !

Fancy	old	miserable	,	withered	,	crippled	me	going	out	for	a	walk	!
想要	老的	悲惨的	,	干枯	,	残疾的	我	去	出去	为了	一个	走	!

想想看，我这个又老又可怜、枯萎又残疾的人居然会出去散步！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] [jet] — [aɪ] ['hɒb(ə)l] - ['gɒb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ruˈmætɪk] ['gɒblɪn] ;

Of	course	,	it's	really	a	hobble	yet	—	I	hobble	-	gobble	like	a	rheumatic	goblin	;
的	课程	,	它是	真的	一个	跛行	然而	—	我	跛行	-	咕噜	喜欢	一个	风湿病	哥布林	;

当然，现在还很蹒跚——我走路蹒跚，像个患了风湿病的妖精；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [duː; də]['betə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .

but	I	may	do	better	some	day	.
但	我	可能	做	更好的	一些	天	.

但我或许有一天会做得更好。

[ðə; ði]['dɑːktərz][ɔːl] [seɪ] [səʊ] .

The	doctors	all	say	so	.
这	医生	全部	说	所以	.

医生们都这么说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

"	And	now	I'm	going	to	surprise	you	,	Ruth	Fielding	.
"	和	现在	我是	去	到	惊喜	你	,	露丝	菲尔丁	.

“现在我要给你一个惊喜，露丝·菲尔丁。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] - [haʊ] - [diː] - [duː; də] - [gʊd] - [baɪ] - ['vɪzɪt] ;

I'm	coming	to	see	you	—	not	for	a	mere	'	how	-	de	-	do	-	good	-	bye	'	visit	;
我是	未来	到	看	你	—	不是	为了	一个	仅仅	-	如何	-	德	-	做	-	好的	-	再见	-	访问	;

我来看你——不仅仅是来打个招呼告别；

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [ə; eɪ] [waɪl] .

but	to	stay	at	Briarwood	Hall	a	while	.
但	到	停留	在	荆棘木	大厅	一个	尽管	.

但要在布莱伍德庄园待一段时间。

['dɑːktər; draɪv] . - ([hiːz] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [helpt] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ]) [ɪz][æt; ət] ['lʌmbərtən]

Dr	.	Cranfew	(	he's	the	surgeon	who	helped	me	so	much	)	is	at	Lumberton
博士	.	-	(	他是	这	外科医生	WHO	帮助	我	所以	很多	)	是	在	伦伯顿

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪ][kæn; kən][traɪ] [skuːl] [ə'gen] .

and	he	says	I	can	try	school	again	.
和	他	说道	我	能	尝试	学校	再次	.

克兰弗医生（他是一位外科医生，帮了我很多忙）在伦伯顿，他说我可以再去上学。

['pʌblɪk] [skuːl] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Public	school	he	doesn't	approve	of	for	me	.
民众	学校	他	不	批准	的	为了	我	.

他不赞成我上公立学校。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [rɪg] - [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	don't	know	how	they	are	going	to	'	rig	'	it	for	me	,
我	不	知道	如何	他们	是	去	到	-	钻井平台	-	它	为了	我	,

我不知道他们会怎么帮我“作弊”。

[ruːθ] — [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

Ruth	—	such	wonderful	things	happen	to	me	all	the	time	!
露丝	—	这样的	精彩的	事物	发生	到	我	全部	这	时间	!

露丝——我总是遇到很多美好的事情！

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]

But	Dr	.	Davison	says	I	am	coming	,	and	when	he	says	a	thing	is
但	博士	.	戴维森	说道	我	是	未来	,	和	什么时候	他	说道	一个	事物	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

going	to	happen	,
去	到	发生	,

但戴维森博士说我会来，他说到做到，事情就会发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

it	happens	.
它	发生	.

这种事时有发生。

[laɪk] [maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] [taɪm] .

Like	my	going	to	the	Red	Mill	that	time	.
喜欢	我的	去	到	这	红色的	磨	那	时间	.

就像我上次去红磨坊一样。

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][əʊld] ['dʌsti] ['mɪlə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ?

"	And	isn't	old	Dusty	Miller	good	to	me	,	too	?
"	和	不是	老的	达斯蒂	磨坊主	好的	到	我	,	也	?

“老达斯蒂·米勒对我也是很好啊？”

[hiː; hi] [stɒps] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] ['sætədeɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] .

He	stops	to	see	me	every	Saturday	when	he	is	in	town	.
他	停止	到	看	我	每一个	周六	什么时候	他	是	在	镇	.

他每次来城里都会在每个星期六来看我。

[ðeɪ] [mɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] , ['ruːθi] .

They	miss	you	a	lot	at	the	Red	Mill	,	Ruthie	.
他们	错过	你	一个	很多	在	这	红色的	磨	,	露西	.

露西，红磨坊的工人们都很想念你。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [wʌns][bɪ'haɪnd]['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsənz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [meə(r)] , [tuː; tə] [siː]

I	have	been	out	once	behind	Dr	.	Davison's	red	and	white	mare	,	to	see
我	有	到过	出去	一次	在后面	博士	.	戴维森的	红色的	和	白色的	母马	,	到	看

[ɑːnt] - .

Aunt	Alviry	.
阿姨	-	.

我曾骑着戴维森医生的红白相间的母马出去过一次，去看望阿尔维里阿姨。

[wiː; wi][dʒʌst]['gæb(ə)ld] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

We	just	gabbled	about	you	all	the	time	.
我们	只是	喋喋不休	关于	你	全部	这	时间	.

我们一直在喋喋不休地谈论你。

[jɔː(r); jə(r)] ['pʊlɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] .

Your	pullets	are	laying	.
你的	小母鸡	是	躺下	.

你的小母鸡正在下蛋。

[tel] ['helən] - [hə'ləʊ] ! - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Tell	Helen	'	Hullo	!	'	for	me	.
告诉	海伦	-	你好	!	-	为了	我	.

替我跟海伦说声“你好！”

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [ðəʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

I	expect	to	see	you	soon	,	though	—	that	is	,
我	预计	到	看	你	很快	,	尽管	—	那	是	,

不过，我希望很快就能见到你——也就是说，

[ɪf] [əˈrendʒmənts] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈbɪlɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈsʌmbədi] [huː] [ˈdʌznt] [maɪnd]
if arrangements can be made to billet me with somebody who doesn't mind
如果 安排 能 是 制成 到 坯料 我 和 某人 WHO 不 头脑
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgʊdi] [tuː] - [stɪks] [əˈraʊnd] .
having a Goody Two - Sticks around .
拥有 一个 古迪 二 - 棍子 大约 .

如果能安排人把我寄宿在不介意身边有个循规蹈矩的人家里就好了。

" [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [ˈruːθi] ,
" Now , good - bye , Ruthie ,
" 现在 , 好的 - 再见 , 露西 ,

“现在，再见了，露西。”

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
" From your fidgetty friend ,
" 从 你的 坐立不安 朋友 ,

来自你那位坐立不安的朋友，

" [ˈmɜːsi] [ˈkɜːtɪs] .
" MERCY CURTIS .
" 怜悯 柯蒂斯 .

“梅西·柯蒂斯。

" [ðɪs] [ˈletə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [ruːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈhelən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
" This letter delighted Ruth , and she went in search of Helen to show it to
" 这 信 高兴极了 露丝 , 和 她 去 在 搜索 的 海伦 到 展示 它 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“露丝收到这封信后非常高兴，她去找海伦，想把信给她看。”

[ðə; ði] [tʃʌm] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [æt; ət][ðeə(r)] [fɜːst] [ˌresɪˈteɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmoments] .
The chums were due at their first recitation in a very few moments .
这 朋友们 是 到期的 在 他们的 第一的 背诵 在 一个 非常 很少 时刻 .

朋友们马上就要参加第一次朗诵会了。

[ruːθ] [faʊnd] [ˈhelən] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈmeəri][kɒks][ænd; ənd] [bel] [ˈtɪŋgli] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]
Ruth found Helen talking with Mary Cox and Belle Tingley on the steps of the
露丝 成立 海伦 说 和 玛丽 考克斯 和 美女 廷格利 在 这 步骤 的 这
[ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌresɪˈteɪʃn] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] .
building in a recitation room in which Ruth and Helen were soon to recite .
建筑 在 一个 背诵 房间 在 哪个 露丝 和 海伦 是 很快 到 背诵 .

露丝发现海伦正在大楼的台阶上和玛丽·考克斯和贝尔·廷格利说话，而露丝和海伦很快就要在这个朗诵室里朗诵诗歌了。

[ruːθ] [hɜːd] [bel] [seɪ] , [ˈɜːnɪstli] :
Ruth heard Belle say , earnestly :
露丝 听到 美女 说 , 切实 :

露丝听到贝尔认真地说：

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
" I believe it , too .
" 我 相信 它 , 也 .

我也相信。

[mɪs] - [ˈwʌznt] [ˌdaʊnˈsteəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .
Miss Picolet wasn't downstairs in her room at all .
错过 - 不是 楼下 在 她 房间 在 全部 .

皮科莱特小姐根本不在楼下的房间里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] ['eni]
When she caught me she came from upstairs , and that's how I didn't give any
什么时候 她 捕捉 我 她 来了 从 楼上 , 和 那就是 如何 我 没有 给 任何
['wɔːnɪŋ] .
warning .
警告 .

她发现我的时候是从楼上下来的，所以我才没有发出任何警告。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] . "
I didn't expect her from that direction and I was looking downstairs . "
我 没有 预计 她 从 那 方向 和 我 曾是 寻找 楼下 . "

我没想到她会从那个方向出现，当时我正在往楼下看。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][fɒks] , ['ʃɑːpli] .
" She had been warned , all right , " said the Fox , sharply .
" 她 有 到过 警告 , 全部 正确的 , " 说 这 狐狸 , 尖锐地 .

“她确实被警告过了，”狐狸厉声说道。

" [ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [huː] [pleɪd] [ðə; ði]['treɪtə(r)] .
" It's plain enough who played the traitor .
" 它是 清楚的 足够的 WHO 玩 这 叛徒 .

“很明显谁是叛徒。”

['nɑːsti] ['lɪt(ə)l][kæt] ! "
Nasty little cat ! "
可恶的 小的 猫 ! "

讨厌的小猫咪！

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [bel] .
" I believe you , " said Belle .
" 我 相信 你 , " 说 美女 .

“我相信你，”贝尔说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli][gɒt][hɑːf][ə; eɪ] [diː'merɪt] .
" And she only got half a demerit .
" 和 她 仅有的 得到 一半 一个 缺点 .

“她只被记了半个过错。”

[ðeɪ] ['feɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
They favored her , of course . "
他们 受青睐 她 , 的 课程 . "

他们当然更偏爱她。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['eni] [diː'merɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ? "
" But why any demerit at all , if she was a spy for Miss Picolet ? "
" 但 为什么 任何 缺点 在 全部 , 如果 她 曾是 一个 间谍 为了 错过 - ? "
[diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['helən] ,
demanded Helen ,
要求 海伦 ,

“可是，如果她真是皮科莱小姐的间谍，为什么还要给她扣分呢？”海伦质问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] [təʊn] .
in a worried tone .
在 一个 担心 语气 .

语气担忧。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[ðæts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blaɪnd] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði][fɒks] .

that's	all	for	a	blind	,	"	declared	the	Fox	.
那就是	全部	为了	一个	瞎的	,	"	声明	这	狐狸	.

“这就是全部的盲目之处了，”狐狸说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [sɔː] [ruːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

And	then	all	three	saw	Ruth	at	the	bottom	of	the	steps	.
和	然后	全部	三	锯	露丝	在	这	底部	的	这	步骤	.

然后，他们三人都看到了站在台阶下的露丝。

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd] [bel] ['tɪŋgli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ruːθ] [ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] ,

The	Fox	and	Belle	Tingley	turned	away	without	giving	Ruth	a	second	glance	,
这	狐狸	和	美女	廷格利	转向	离开	没有	给予	露丝	一个	第二	瞥一眼	,

狐狸和贝尔·廷格利转过身去，连看都没看露丝一眼。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	went	into	the	building	.
和	去	进入	这	建筑	.

然后走进了大楼。

[bʌt; bət] ['helən] [smaɪld] ['fræŋkli] [ɒn] [ruːθ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [slɪpt]

But	Helen	smiled	frankly	on	Ruth	as	her	chum	approached	,	and	slipped
但	海伦	微笑	坦率地说	在	露丝	作为	她	密友	接近	,	和	滑倒了

[æn; ən][ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] :

an	arm	within	her	own	:
一个	手臂	之内	她	自己的	:

但当海伦的朋友走近露丝时，海伦坦率地朝她笑了笑，并挽住了她的胳膊：

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] , ['ruːθi] ?

"	What	have	you	got	there	,	Ruthie	?
"	什么	有	你	得到	那里	,	露西	?

“露西，你手里拿的是什么？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən]['letə(r)] .

"	she	demanded	,	seeing	the	open	letter	.
"	她	要求	,	看到	这	打开	信	.

“看到这封公开信，她质问道。”

" [ɪts] [frɒm; frəm] ['mɜːsi] .

"	It's	from	Mercy	.
"	它是	从	怜悯	.

“这是来自 Mercy 的。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [ruːθ] ['wɪspəd] ,

Read	it	when	you	get	a	chance	,	"	Ruth	whispered	,
读	它	什么时候	你	得到	一个	机会	,	"	露丝	低声说道	,

“有空的时候读读吧，”露丝低声说。

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

thrusting	it	into	her	chum's	hand	as	they	went	in	.
推进	它	进入	她	朋友的	手	作为	他们	去	在	.

进去的时候，她把它塞进了朋友的手里。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] — ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] .

"	It's	just	as	you	said	—	Dr	.	Davison	is	going	to	bring	it	about	.
"	它是	只是	作为	你	说	—	博士	.	戴维森	是	去	到	带来	它	关于	.

“正如你所说——戴维森博士将会促成此事。”

['mɜːsi] ['kɜːtis] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] , [tuː] .

Mercy	Curtis	is	coming	to	Briarwood	,	too	.
怜悯	柯蒂斯	是	未来	到	荆棘木	,	也	.

Mercy Curtis 也将来到 Briarwood。

" ['helən] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] - [meit] .

"	Helen	said	nothing	at	all	about	The	Fox	and	her	room	-	mate	.
"	海伦	说	没有什么	在	全部	关于	这	狐狸	和	她	房间	-	伴侣	.

海伦对狐狸和她的室友只字未提。

[bʌt; bət] [ru:θ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] - — [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]

But	Ruth	saw	that	the	Upedes	—	especially	those	who	had	been	caught	in	the
但	露丝	锯	那	这	-	—	尤其	那些	WHO	有	到过	捕捉	在	这

[frentʃ] ['ti:tʃərz] [reɪd] [ɒn] [dju'et] ['nʌmbə(r)] [ˌtu:'tu:] — ['wɪspəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

French	teacher's	raid	on	Duet	Number	2	—	whispered	a	good	deal	among	themselves
法语	老师的	袭击	在	二重奏	数字	2	—	低声说道	一个	好的	交易	之中	他们自己

,

,

,

但露丝发现，乌佩德一家——尤其是那些在法国老师突袭二重奏二重奏时被抓到的人——彼此之间窃窃私语。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ru:θ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['kaɪndli] .

and	when	they	looked	at	Ruth	they	did	not	look	kindly	.
和	什么时候	他们	看起来	在	露丝	他们	做过	不是	看	亲切地	.

他们看向路得时，眼神并不友善。

['ɑ:ftə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)]

After	recitation	,	and	before	dinner	,	several	of	the	girls	deliberately	cut	her
后	背诵	,	和	前	晚餐	,	一些	的	这	女孩们	故意地	切	她

[æz; əz]['meəri][kɒks][hæd; həd] .

as	Mary	Cox	had	.
作为	玛丽	考克斯	有	.

朗诵结束后，晚餐前，几个女孩像玛丽·考克斯那样故意割伤了她。

[bʌt; bət] ['helən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔ:(r)] [wʊd] [ru:θ] [spi:k] [fɜ:st] .

But	Helen	said	nothing	,	nor	would	Ruth	speak	first	.
但	海伦	说	没有什么	,	也不	会	露丝	说话	第一的	.

但海伦什么也没说，露丝也不肯先开口。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði][fɒks][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][kə'bæl] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	saw	plainly	that	The	Fox	had	started	the	cabal	against	her	.
她	锯	显然	那	这	狐狸	有	开始	这	阴谋	反对	她	.

她清楚地看到，是狐狸发动了针对她的阴谋。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ru:θ] [fi:l] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə]

It	made	Ruth	feel	very	unhappy	,	but	there	was	nothing	she	could	do	to
它	制成	露丝	感觉	非常	不开心	,	但	那里	曾是	没有什么	她	可以	做	到

[dɪ'fend] [hɜ:'self] .

defend	herself	.
保卫	她自己	.

这让露丝感到非常难过，但她却无力保护自己。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'gen]

THE	MYSTERY	AGAIN
这	神秘	再次

谜团重现

[ðə; ði] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ə'peɪs] .

The	organization	of	the	Sweetbriars	had	gone	on	apace	.
这	组织	的	这	甜菝葜	有	已消失	在	迅速	.

甜蔷薇家族的组织工作进展顺利。

[tuː] ['dʒen(ə)rəl] ['miːtiŋz] [hæd; həd] [biːn] [held] .

Two	general	meetings	had	been	held	.
二	一般的	会议	有	到过	握住	.

已召开过两次全体会议。

['evri] [njuː] - ['kʌmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['klɑːsɪz] , ['seɪvɪŋ]

Every	new	-	comer	to	the	school	,	who	had	entered	the	Junior	classes	,	saving
每一个	新的	-	角	到	这	学校	,	WHO	有	进入	这	初级	课程	,	保存

['helən] ['kæmərən] ,

Helen	Cameron	,
海伦	卡梅伦	,

除了海伦·卡梅伦之外，所有进入初中一年级的新生都是如此。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][njuː] [sə'saɪəti] .

had	joined	the	new	society	.
有	加入	这	新的	社会	.

加入了新社团。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] - [lɔːz] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd]

The	committee	on	constitution	and	by	-	laws	was	now	ready	to	report	and
这	委员会	在	宪法	和	经过	-	法律	曾是	现在	准备好	到	报告	和

[ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ruːθ] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ['weɪtɪd] [ɒn]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ɑːsk]

this	very	afternoon	Ruth	and	two	other	girls	waited	on	Mrs	.	Tellingham	to	ask
这	非常	下午	露丝	和	二	其他	女孩们	等待	在	太太	.	-	到	问

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][həʊld]['səʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz][ɒn] ['steɪtɪd]

permission	to	hold	social	meetings	in	one	of	the	assembly	rooms	on	stated
允许	到	抓住	社会的	会议	在	一	的	这	集会	房间	在	声明

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

宪法和章程委员会已经准备好提交报告，就在今天下午，露丝和其他两个女孩去拜访特林厄姆夫人，请求允许她们在规定的场合在其中一个会议室举行社交聚会。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skuːl] [sə'saɪətiz] [dɪd] .

as	the	other	school	societies	did	.
作为	这	其他	学校	社会	做过	.

就像其他学校社团一样。

[ðə; ði]['triːəʊ][ɒv; əv] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

The	trio	of	Sweetbriars	had	to	wait	a	little	while	in	the	hall	outside	the
这	三人组	的	甜菠萝	有	到	等待	一个	小的	尽管	在	这	大厅	外部	这

['laɪbrəri][dɔː(r)] ,

library	door	,
图书馆	门	,

斯威特布莱尔三人组不得不在图书馆门外的走廊里等了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

for	Mrs	.	Tellingham	was	engaged	.
为了	太太	.	-	曾是	已订婚的	.

因为特林厄姆夫人订婚了。

['meəri][kɒks] [keɪm] [aʊt] [fɜːst][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ruːθ] [ʃiː; ʃi] [tʊst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

Mary	Cox	came	out	first	and	as	she	passed	Ruth	she	tossed	her	head	and
玛丽	考克斯	来了	出去	第一的	和	作为	她	通过了	露丝	她	抛掷	她	头	和

[sed] :

said	:
说	:

玛丽·考克斯第一个出来，当她经过露丝身边时，她扬起头说：

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə]['tæt(ə)l] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [els] ?
" Well , are you here to tattle about somebody else ?
" 出色地 , 是 你 这里 到 告密 关于 某人 别的 ?

“那么，你是来告别人状的吗？”

" [ruːθ] [wɒz; wəz] ['strɪkən] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli]
" Ruth was stricken speechless , and the girls with her asked wonderingly
" 露丝 曾是 受打击的 无言 , 和 这 女孩们 和 她 问 惊奇地
[wɒt] [ðə; ði]['əʊldə][gɜːl][hæd; həd] [ment] .
what the older girl had meant .
什么 这 老 女孩 有 意思是 .

露丝震惊得说不出话来，她身边的女孩们疑惑地问，大一点的女孩到底是什么意思。

" [ai] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , " [gɑːspt] [ruːθ] ,
" I — I do not know just what she means , " gasped Ruth ,
" 我 — 我 做 不是 知道 只是 什么 她 方法 , " 倒吸一口气 露丝 ,

“我……我不知道她到底是什么意思，”露丝喘着气说。

" ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "
" only that she means to hurt me if she can . "
" 仅有的 那 她 方法 到 伤害 我 如果 她 能 . "

“她只是想方设法伤害我。”

" [ʃiːz] [mæd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [wʌn] ,
" She's mad with you , " said one ,
" 她是 疯狂的 和 你 , " 说 一 ,

“她生你的气了，”其中一人说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][es] . [biː] . - [es][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [klʌb]
" because you started the S . B . ' s and wouldn't join her old Upede Club
" 因为 你 开始 这 S . B . - s 和 不会 加入 她 老的 - 俱乐部
.
:
.

“因为你创立了 SB，却不愿加入她以前的 Upede 俱乐部。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" That's it , " said the other .
" 那就是 它 , " 说 这 其他 .

“就是这样，”另一个人说。

" [doʊnt][juː; jʊ][maɪnd] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .
" Don't you mind , Miss Fielding .
" 不 你 头脑 , 错过 菲尔丁 .

“菲尔丁小姐，您不介意吧。”

" [ðen] [ðə; ði][meɪd][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" Then the maid told them they could go into the library .
" 然后 这 女佣 讲述 他们 他们 可以 去 进入 这 图书馆 .

“然后女佣告诉他们可以去图书馆。”

['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][lɪd]
Mrs . Tellingham looked very grave , and sat at her desk tapping the lid
太太 . - 看起来 非常 严重 , 和 卫星 在 她 桌子 窃听 这 盖
['θɔːtfəli] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
thoughtfully with a pencil .
深思熟虑 和 一个 铅笔 .

特林厄姆太太神情严肃，坐在书桌前，若有所思地用铅笔敲着盖子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] .
This was one occasion when Dr . Tellingham was not present .
这 曾是 一 场合 什么时候 博士 . - 曾是 不是 展示 .

这是特林厄姆博士缺席的一次场合。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri'septris] [dɪd][nɒt] ['laɪtn] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ruːθ] [kʌm]

The	countenance	of	the	Preceptress	did	not	lighten	at	all	when	she	saw	Ruth	come
这	面容	的	这	女导师	做过	不是	减轻	在	全部	什么时候	她	锯	露丝	来

[ɪn] .

in	.
在	.

女导师看到露丝进来，脸色丝毫没有好转。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ?

"	What	is	it	,	Miss	Fielding	?
"	什么	是	它	,	错过	菲尔丁	?

“菲尔丁小姐，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bruːsk] [weɪ] .

"	she	asked	in	her	brusque	way	.
"	她	问	在	她	粗暴	方式	.

她用生硬的语气问道。

[ruːθ] ['steɪtɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [sə'saɪəti] ['briːfli] ,

Ruth	stated	the	desire	of	the	new	society	briefly	,
露丝	声明	这	欲望	的	这	新的	社会	简要地	,

露丝简要地陈述了新社团的愿望，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n]

and	she	was	positive	before	Mrs	.	Tellingham	replied	at	all	that	the	mention
和	她	曾是	积极的	前	太太	.	-	回复	在	全部	那	这	提到

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪd][nɒt] [pliːz] [ðə; ði]['leɪdi] .

of	the	Sweetbriars	did	not	please	the	lady	.
的	这	甜菝葜	做过	不是	请	这	女士	.

在特林厄姆太太开口之前，她就断定，提到甜蔷薇家族会让这位女士不高兴。

" [juː; jʊ][gˈɜːlz] [wɪl] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [səʊ] [fʊl] , [wɪð] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [liːgz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɔːl]

"	You	girls	will	fill	your	time	so	full	,	with	societies	and	leagues	,	and	what	all
"	你	女孩们	将要	充满	你的	时间	所以	满的	,	和	社会	和	联赛	,	和	什么	全部

,

,
,

“你们这些女孩会把时间安排得满满当当，参加各种社团、联赛等等，真是够了。”

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiz] .

that	there	will	be	little	space	for	studies	.
那	那里	将要	是	小的	空间	为了	研究	.

学习空间将非常有限。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːf] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [ə'laʊd] ['eni] ['siːkrət] , [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] [klʌbz] ,

I	am	half	sorry	now	that	I	ever	allowed	any	secret	,	or	social	clubs	,
我	是	一半	对不起	现在	那	我	曾经	允许	任何	秘密	,	或者	社会的	俱乐部	,

现在我有点后悔当初允许成立任何秘密俱乐部或社交俱乐部。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] [æt; ət] ['braɪəwʊd] .

to	be	formed	at	Briarwood	.
到	是	形成	在	荆棘木	.

将在布里亚伍德成立。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːwəd] [klʌb] ,

But	while	we	have	the	Forward	Club	,
但	尽管	我们	有	这	向前	俱乐部	,

但只要我们还有前进俱乐部，

[aɪ] ['kænɒt] [wel] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][tuː; tə] [fɔːm] ['sɪmələ(r)] [sə'saɪətiz] .

I	cannot	well	deny	the	right	of	other	girls	to	form	similar	societies	.
我	不能	出色地	否定	这	正确的	的	其他	女孩们	到	形式	相似的	社会	.

我不能否认其他女孩组建类似社团的权利。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] [klʌb] .

"	But	I	am	not	pleased	with	the	Up	and	Doing	Club	.
"	但	我	是	不是	高兴	和	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

但我对“积极进取俱乐部”并不满意。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['evri] [gɜːl][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'pɔːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['ɑːftə(r)][rɪ'taɪərɪŋ]

I	understand	that	every	girl	but	one	reported	out	of	her	room	after	retiring
我	理解	那	每一个	女孩	但	一	据报道	出去	的	她	房间	后	退休

[bel] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,

bell	last	evening	,
钟	最后的	晚上	,

据我了解，昨晚睡前铃响后，除了一个女生外，其他所有女生都离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔːmətri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] — [ænd; ənd]

in	the	West	Dormitory	,	was	a	member	of	the	Up	and	Doings	—	and
在	这	西方	宿舍	,	曾是	一个	成员	的	这	向上	和	行为	—	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl][wɒz; wəz][juː; jʊ] ,

the	other	girl	was	you	,
这	其他	女孩	曾是	你	,

在西宿舍，你是“积极行动派”的成员——而另一个女孩就是你。

[mɪs] ['fiːldɪŋ] !

Miss	Fielding	!
错过	菲尔丁	!

菲尔丁小姐！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['stɜːnli] .

"	she	added	sternly	.
"	她	额外	严厉地	.

她严厉地补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl]

"	And	you	are	a	member	of	this	new	organization	—	What	do	you	call
"	和	你	是	一个	成员	的	这	新的	组织	—	什么	做	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“而你也是这个新组织的成员——你们管它叫什么名字来着？”

[ðə; ði] - [es] . [biː] . - [es] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

The	'	S	.	B	.	'	s	,	'	is	it	?	"
这	-	S	.	B	.	-	s	,	-	是	它	?	"

是“SB”吗?

" [ðə; ði] , " [sed] [ruːθ] ['breɪvli] .

"	The	Sweetbriars	,	"	said	Ruth	bravely	.
"	这	甜菝葜	,	"	说	露丝	勇敢地	.

“是《甜蔷薇》。”露丝勇敢地说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [ai][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [klaʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	I	am	sorry	I	did	anything	to	bring	any	cloud	upon	the	name	of	the
"	和	我	是	对不起	我	做过	任何事物	到	带来	任何	云	之上	这	姓名	的	这

[njuː] [klʌb] .

new	club	.
新的	俱乐部	.

“我很抱歉我做了任何有损新俱乐部声誉的事情。”

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ,

I	promise	you	,	Mrs	.	Tellingham	,
我	承诺	你	,	太太	.	-	,

我向您保证，特林厄姆夫人，

[ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði]

that	I	will	do	nothing	in	the	future	to	make	you	sorry	that	you	sanctioned	the
那	我	将要	做	没有什么	在	这	未来	到	制作	你	对不起	那	你	已制裁	这

[fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] . "

formation	of	our	society	.	"
形成	的	我们的	社会	.	"

我以后绝不会做任何让你后悔当初批准成立我们这个社团的事情。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

['veri] [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [pri'septris] , ['heɪstɪli] .

Very	well	!	"	said	the	Preceptress	,	hastily	.
非常	出色地	!	"	说	这	女导师	,	草草	.

“很好！”女教师急忙说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [raɪts] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [ðə; ði]

"	You	may	have	the	same	rights	,	and	under	the	same	conditions	,	that	the
"	你	可能	有	这	相同的	权利	,	和	在下面	这	相同的	状况	,	那	这

['əʊldə] [klʌbz] [hæv; həv] .

older	clubs	have	.
老	俱乐部	有	.

“你们可能享有与老牌俱乐部相同的权利，并受到相同的条件约束。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)][tuː; tə] [spiːk]

And	now	,	Miss	Fielding	,	stop	here	a	moment	,	I	have	another	matter	to	speak
和	现在	,	错过	菲尔丁	,	停止	这里	一个	片刻	,	我	有	其他	事情	到	说话

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

to	you	about	.
到	你	关于	.

菲尔丁小姐，请稍等片刻，我还有一件事要跟你谈。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] , ['sʌmwɒt] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz]

"	The	other	girls	went	away	and	Ruth	,	somewhat	troubled	by	the	manner	of	Mrs
"	这	其他	女孩们	去	离开	和	露丝	,	有些	麻烦	经过	这	方式	的	太太

. - ,

.	Tellingham	,
.	-	,

“其他女孩都走了，露丝对特林厄姆太太的态度感到有些不安，

['weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

waited	her	pleasure	.
等待	她	乐趣	.

等待她的喜悦。

[ðə; ði] [pri'septris] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

The	Preceptress	took	up	a	letter	from	her	desk	and	read	it	through
这	女导师	采取	向上	一个	信	从	她	桌子	和	读	它	通过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

女导师从桌上拿起一封信，又读了一遍。

" ['dɑːktər; dreɪv] . ['deɪvɪsən] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	Dr	.	Davison	you	know	,	Ruth	,	"	she	said	,	quietly	.
"	博士	.	戴维森	你	知道	,	露丝	,	"	她	说	,	悄悄	.

“露丝，你认识戴维森医生，”她轻声说道。

" [hiː; hi][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeibez]['pɒtə(r)] ,

"	He	and	your	uncle	,	Mr	.	Jabez	Potter	,
"	他	和	你的	叔叔	,	先生	.	贾贝兹	波特	,

“他和你的叔叔贾贝兹·波特先生，

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [send] [hɪə(r)] [tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ] [leɪm] [gɜːl] [nemd] ['kɜːtis] — — — "

have	arranged	to	send	here	to	school	a	lame	girl	named	Curtis	—	—	—	"
有	安排	到	发送	这里	到	学校	一个	瘸	女孩	命名	柯蒂斯	—	—	—	"

已安排送一个名叫柯蒂斯的跛脚女孩来这里上学——”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .

"	My	uncle	!	"	gasped	Ruth	.
"	我的	叔叔	!	"	倒吸一口气	露丝	.

“我的叔叔！”露丝惊呼道。

" [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . - .

"	O	,	I	beg	your	pardon	,	Mrs	.	Tellingham	.
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	太太	.	-	.

“哦，对不起，特林厄姆夫人。”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [huː] [ɪz] ['sendɪŋ] ['mɜːsi] ['kɜːtis] ? "

But	are	you	sure	it	is	my	uncle	who	is	sending	Mercy	Curtis	?	"
但	是	你	当然	它	是	我的	叔叔	WHO	是	发送	怜悯	柯蒂斯	?	"

但你确定派梅西·柯蒂斯去的是我叔叔吗?

" [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən] — [jes] , " [ðə; ði] [pri'septris] [sed] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

"	With	Dr	.	Davison	—	yes	,	"	the	Preceptress	said	,	in	some	surprise	.
"	和	博士	.	戴维森	—	是的	,	"	这	女导师	说	,	在	一些	惊喜	.

“是戴维森博士——是的，”女校长有些惊讶地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːkwəli] [tʃɑːdʒd] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] [æt; ət] ['braɪəwʊd] — [ɪf]

"	They	have	equally	charged	themselves	with	her	expenses	at	Briarwood	—	if
"	他们	有	同样地	带电	他们自己	和	她	开支	在	荆棘木	—	如果

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

she	can	remain	here	.
她	能	保持	这里	.

“他们也承担了她在布里亚伍德的所有开销——如果她能留在这里的话。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

You	know	her	,	of	course	?	"
你	知道	她	,	的	课程	?	"

你当然认识她吧?

" ['helən] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] , ['mɪsɪz] . - , "

"	Helen	and	I	have	talked	of	her	almost	every	day	,	Mrs	.	Tellingham	,	"
"	海伦	和	我	有	谈话	的	她	几乎	每一个	天	,	太太	.	-	,	"

[sed] [ruːθ] ['wɔːmli] .

said	Ruth	warmly	.
说	露丝	热情地	.

“特林厄姆太太，我和海伦几乎每天都谈论她，”露丝热情地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .

"	She	is	very	quick	and	sharp	.
"	她	是	非常	快的	和	锋利的	.

她反应非常敏捷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

And	she	is	much	improved	in	disposition	from	what	she	used	to	be	.	"
和	她	是	很多	改进	在	处置	从	什么	她	用过的	到	是	.	"

她的性情比以前好多了。

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kaɪndli] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ,

"	I	hear	you	speak	of	her	so	kindly	,	with	pleasure	,	Miss	Fielding	,
"	我	听到	你	说话	的	她	所以	亲切地	,	和	乐趣	,	错过	菲尔丁	,

“我听您如此愉快地谈起她，菲尔丁小姐，

" [sed] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] .

"	said	the	head	of	the	school	.
"	说	这	头	的	这	学校	.

“校长说道。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən] [meɪks] .

"	For	it	opens	the	way	to	a	suggestion	that	Dr	.	Davison	makes	.
"	为了	它	打开	这	方式	到	一个	建议	那	博士	.	戴维森	制作	.

“因为它为戴维森博士提出的一个建议铺平了道路。”

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] ['mɜːsi] ['kɜːtis] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] . "

He	wishes	Mercy	Curtis	to	room	with	you	.	"
他	愿望	怜悯	柯蒂斯	到	房间	和	你	.	"

他希望梅西·柯蒂斯和你住一个房间。

" [wɪð] ['helən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	With	Helen	and	me	!	"	cried	Ruth	,	in	delight	.
"	和	海伦	和	我	!	"	哭	露丝	,	在	喜	.

“和海伦还有我在一起！”露丝高兴地喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[aɪ] [slept] [ɪn] ['mɜːrsiz] [ruːm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

I	slept	in	Mercy's	room	all	the	time	she	was	at	the	Red	Mill	last	summer	,
我	睡着了	在	怜悯的	房间	全部	这	时间	她	曾是	在	这	红色的	磨	最后的	夏天	,

去年夏天梅西在红磨坊的时候，我一直睡在她房间里。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ɒn] ['naɪsli] [tə'geðə(r)] . "

and	we	got	on	nicely	together	.	"
和	我们	得到	在	很好	一起	.	"

我们相处得很好。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mɪs] ['kæmərən] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

"	But	you	do	not	know	how	Miss	Cameron	will	receive	the	suggestion	of	having
"	但	你	做	不是	知道	如何	错过	卡梅伦	将要	收到	这	建议	的	拥有

[ə; eɪ] [θɜːd] [gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [ruːm] ? "

a	third	girl	in	your	small	room	?	"
一个	第三	女孩	在	你的	小的	房间	?	"

“但是你不知道卡梅伦小姐会如何看待在你的小房间里再加一个女孩这个提议吗？”

" [əʊ] , ['helən] [ɪz][səʊ][kaɪnd] !

"	Oh	,	Helen	is	so	kind	!
"	哦	,	海伦	是	所以	种类	!

“哦，海伦真是太好了！”

" [ruːθ] [kraɪd] .

"	Ruth	cried	.
"	露丝	哭	.

露丝哭了。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

"	I	do	not	believe	she	will	object	.
"	我	做	不是	相信	她	将要	目的	.

我不认为她会反对。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] . "

And	she	is	sorry	for	Mercy	.	"
和	她	是	对不起	为了	怜悯	.	"

她很同情梅西。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hɛlənz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] .

"	I	know	you	have	been	Helen's	constant	companion	.
"	我	知道	你	有	到过	海伦的	持续的	伴侣	.

我知道你一直是海伦的忠实伴侣。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ]

Do	you	think	you	have	been	as	good	friends	as	you	were	when	you
做	你	思考	你	有	到过	作为	好的	朋友们	作为	你	是	什么时候	你

[keɪm] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] ,

came	to	Briarwood	,
来了	到	荆棘木	,

你觉得你们的关系还像刚来布莱尔伍德时那样好吗?

[ruːθ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] ['ʃɑːpnəs] .

Ruth	?	"	asked	Mrs	.	Tellingham	,	with	sharpness	.
露丝	?	"	问	太太	.	-	,	和	锐利度	.

“露丝？”特林厄姆太太厉声问道。

" ['helən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

[əʊ] , [aɪ][həʊp][səʊ] , ['mɪsɪz] . - !

Oh	,	I	hope	so	,	Mrs	.	Tellingham	!
哦	,	我	希望	所以	,	太太	.	-	!

哦，我希望如此，特林厄姆夫人!

" [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

"	cried	Ruth	,	in	great	distress	.
"	哭	露丝	,	在	伟大的	痛苦	.

“露丝惊恐万分地喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] . "

"	I	am	sure	I	love	her	just	the	same	—	and	always	shall	.	"
"	我	是	当然	我	爱	她	只是	这	相同的	—	和	总是	将	.	"

“我确信我对她的爱丝毫未减——而且永远都会如此。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [faindz][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .

"	But	she	evidently	finds	her	friends	among	the	Upedes	.
"	但	她	显然	发现	她	朋友们	之中	这	-	.

但显然她在乌佩德斯人中找到了朋友。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt][dʒɔɪn] [ðɪs] [njuː] [sə'saɪəti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːtɪd] ? "

Why	did	she	not	join	this	new	society	that	you	have	started	?	"
为什么	做过	她	不是	加入	这	新的	社会	那	你	有	开始	?	"

她为什么没有加入你创立的这个新社团?

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " ['stæmə] [ruːθ] .

"	I	—	I	did	not	mean	to	start	it	without	her	,	"	stammered	Ruth	.
"	我	—	我	做过	不是	意思是	到	开始	它	没有	她	,	"	结结巴巴	露丝	.

“我……我不是故意不等她就开始的，”露丝结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli][maɪ] [sə'dʒestʃən] .

"	It	was	really	only	my	suggestion	.
"	它	曾是	真的	仅有的	我的	建议	.

“这真的只是我的建议。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnfənts] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — — "

The	other	Infants	took	it	up	—	—	"
这	其他	婴儿	采取	它	向上	—	—	"

其他婴儿也接过了它——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	you	named	it	?	"
"	但	你	命名	它	?	"

“但是你给它取了名字？”

" [ai][dɪd] [sə'dʒest] [ðə; ði] [neɪm] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .

"	I	did	suggest	the	name	,	"	admitted	Ruth	.
"	我	做过	建议	这	姓名	,	"	承认	露丝	.

“我的确建议了这个名字，”露丝承认道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] . "

"	And	you	did	not	join	the	Up	and	Doing	Club	with	your	chum	.	"
"	和	你	做过	不是	加入	这	向上	和	正在做	俱乐部	和	你的	密友	.	"

“你并没有和你的朋友一起加入‘积极进取俱乐部’。”

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . - .

"	No	,	Mrs	.	Tellingham	.
"	不	,	太太	.	-	.

“不，特林厄姆夫人。”

[nɔː(r)][dɪd][ai][dʒɔɪn][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] .

Nor	did	I	join	the	F	.	C	.	'	s	.
也不	做过	我	加入	这	F	.	C	.	-	s	.

我也没有加入公会。

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [sə'saɪətiz] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [kən'vəːt] .

I	did	not	like	the	manner	in	which	both	societies	went	about	making	converts	.
我	做过	不是	喜欢	这	方式	在	哪个	两个都	社会	去	关于	制作	转换	.

我不喜欢这两个社会发展皈依者的方式。

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] . "

I	didn't	like	it	the	very	first	day	we	came	.	"
我	没有	喜欢	它	这	非常	第一的	天	我们	来了	.	"

我们刚来的第一天我就不喜欢这里。

" [mɪs] - , [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] ,

"	Miss	Picolet	,	your	French	teacher	,
"	错过	-	,	你的	法语	老师	,

“皮科莱小姐，你的法语老师，

[təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['meəri][kɒks] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ]

told	me	something	about	Mary	Cox	meeting	the	stage	and	getting	hold	of	you
讲述	我	某物	关于	玛丽	考克斯	会议	这	阶段	和	获得	抓住	的	你

[tuː] [gˈɜːlz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːtʃt] ['braɪəwʊd] [æt; ət][ɔːl] . "

two	girls	before	you	had	reached	Briarwood	at	all	.	"
二	女孩们	前	你	有	达到	荆棘木	在	全部	.	"

她告诉我一些关于玛丽·考克斯在舞台上遇到你们两个女孩，并在你们到达布莱尔伍德之前就联系上你们的事情。

" [jes] , [mæm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [pri'septris] ,

"	By	the	way	,	"	said	the	Preceptress	,
"	经过	这	方式	,	"	说	这	女导师	,

“对了，”女教师说道，

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['klaʊdɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt]

her	brow	clouding	again	and	the	stern	look	coming	back	into	her	face	that
她	眉头	云雾	再次	和	这	船尾	看	未来	后退	进入	她	脸	那

[hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ruːθ] [hæd; həd][fɜːst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

had	rested	on	it	when	Ruth	had	first	entered	the	room	,
有	休息	在	它	什么时候	露丝	有	第一的	进入	这	房间	,

她的眉头再次皱了起来，脸上又恢复了露丝刚进房间时那种严肃的神情。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [met] [mɪs] - [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ? "

"	you	had	met	Miss	Picolet	before	you	arrived	at	the	school	?	"
"	你	有	遇见	错过	-	前	你	到达的	在	这	学校	?	"

“你在到学校之前就见过皮科莱特小姐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][steɪʤ] — [jes] , [mæm] . "

"	She	spoke	to	us	in	the	stage	—	yes	,	ma'am	.	"
"	她	辐	到	我们	在	这	阶段	—	是的	,	女士	.	"

“她在台上和我们交谈过——是的，女士。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] — [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	But	before	that	—	you	had	seen	her	?	"
"	但	前	那	—	你	有	已见	她	?	"

但在此之前——你见过她吗?

" [jiː; ji] - [iːz] , [mæm] , " [sed] [ruːθ] , ['sləʊli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . -

"	Ye	-	es	,	ma'am	,	"	said	Ruth	,	slowly	,	beginning	to	suspect	that	Mrs	.	Tellingham's
"	叶	-	es	,	女士	,	"	说	露丝	,	缓慢地	,	开始	到	怀疑	那	太太	.	-

[ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][nəʊ]['aɪd(ə)l]['mætə(r)] .

curiosity	was	no	idle	matter	.
好奇心	曾是	不	闲置的	事情	.

“是的，夫人，”露丝慢慢地说，她开始怀疑特林厄姆太太的好奇心并非无缘无故。

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [ɒn] [ðə; ði] - — [ðə; ði] [bəʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] , ['mɪsɪz] . - . "

"	On	the	Lanawaxa	—	the	boat	coming	down	the	lake	,	Mrs	.	Tellingham	.	"
"	在	这	-	—	这	船	未来	向下	这	湖	,	太太	.	-	.	"

“在拉纳瓦克萨号上——就是那艘从湖上驶来的船，特林厄姆夫人。”

" [mɪs] - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ?

"	Miss	Picolet	was	alone	aboard	the	boat	?
"	错过	-	曾是	独自的	船上	这	船	?

“皮科莱特小姐当时独自一人在船上吗？”

" [ruːθ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	Ruth	signified	that	she	was	.
"	露丝	表示	那	她	曾是	.

露丝表示她就是。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['enibɒdi] ? "

"	Did	you	see	her	speaking	with	anybody	?	"
"	做过	你	看	她	请讲	和	任何人	?	"

你看到她和别人说话了吗?

" [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	We	saw	a	man	speak	to	her	.
"	我们	锯	一个	男人	说话	到	她	.

我们看到一个男人和她说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] .

He	was	one	of	the	musicians	.
他	曾是	一	的	这	音乐家	.

他是乐队成员之一。

[hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [mɪs] - .

He	frightened	Miss	Picolet	.
他	害怕	错过	-	.

他吓到了皮科莱特小姐。

[ˈɑːftəwəd] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːf] .

Afterward	we	saw	that	he	had	followed	her	out	upon	the	wharf	.
之后	我们	锯	那	他	有	随后	她	出去	之上	这	码头	.

后来我们看到他跟着她来到了码头上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ][hɑːp] . "

He	was	a	big	man	who	played	a	harp	.	"
他	曾是	一个	大的	男人	WHO	玩	一个	竖琴	.	"

他身材高大，会弹竖琴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - [ˈfeloʊz] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [hɪə(r)]

"	And	you	told	this	to	your	school	-	fellows	after	you	became	acquainted	here
"	和	你	讲述	这	到	你的	学校	-	伙伴们	后	你	成为	熟人	这里

?

?
?

“你在这里结识了同学之后，就把这件事告诉了他们？”

" [ˈmɪsɪz] . - [spəʊk] [ˈveri] [ˈstɜːnli] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ˈnevə(r)] [left] [ruːθs]

"	Mrs	.	Tellingham	spoke	very	sternly	indeed	,	and	her	gaze	never	left	Ruth's
"	太太	.	-	辐	非常	严厉地	的确	,	和	她	目光	绝不	左边	露丝的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“特林厄姆太太说话的语气非常严厉，她的目光始终没有离开露丝的脸。”

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

The	girl	from	the	Red	Mill	hesitated	but	an	instant	.
这	女孩	从	这	红色的	磨	犹豫了一下	但	一个	立即的	.

来自红磨坊的女孩只犹豫了一瞬间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [mɪs] - [tuː; tə] ['enibɒdi] [seɪv] ['helən] ;

She	had	never	spoken	of	the	man	and	Miss	Picolet	to	anybody	save	Helen	;
她	有	绝不	说	的	这	男人	和	错过	-	到	任何人	节省	海伦	;

除了海伦之外，她从未向任何人提起过那个男人和皮科莱特小姐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [tuː; tə]['meəri]

but	she	knew	that	her	chum	must	have	told	all	the	particulars	to	Mary
但	她	知道	那	她	密友	必须	有	讲述	全部	这	细节	到	玛丽

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

但她知道，她的朋友肯定把所有细节都告诉了玛丽·考克斯。

" [aɪ] — [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] .

"	I	—	I	believe	we	did	mention	it	to	some	of	the	girls	.
"	我	—	我	相信	我们	做过	提到	它	到	一些	的	这	女孩们	.

“我——我相信我们确实跟一些女孩提过这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es][æz; əz][pɪ'kjuːliə(r)] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [huː] [mɪs] -

It	impressed	us	as	peculiar	—	especially	as	we	did	not	know	who	Miss	Picolet
它	印象深刻	我们	作为	奇特	—	尤其	作为	我们	做过	不是	知道	WHO	错过	-

[wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

was	until	after	we	were	in	the	stage	-	coach	with	her	.	"
曾是	直到	后	我们	是	在	这	阶段	-	教练	和	她	.	"

这给我们留下了非常奇怪的印象——尤其是我们直到和皮科莱小姐一起坐上驿马车之后才知道她是谁。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [wʌn] [huː] [hæz; həz][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] ['stɔːriz] [ə'mʌŋ]

"	Then	you	are	sure	you	have	not	been	one	who	has	circulated	stories	among
"	然后	你	是	当然	你	有	不是	到过	一	WHO	有	流通	故事	之中

[ðə; ði][gˈɜːlz] [ə'baʊt] [mɪs] - — [dɪ'rɒgətri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

the	girls	about	Miss	Picolet	—	derogatory	to	her	,
这	女孩们	关于	错过	-	—	贬	到	她	,

那么你确定你没有在女生中散播关于皮科莱特小姐的贬损性故事吗?

[aɪ] [miːn] ? "

I	mean	?	"
我	意思是	?	"

我是说? ”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . - !

"	Oh	,	Mrs	.	Tellingham	!
"	哦	,	太太	.	-	!

“哦，特林厄姆夫人！”

['nevə(r)] ! " [kraɪd] [ruːθ] , ['ɜːnɪstli] .

Never	!	"	cried	Ruth	,	earnestly	.
绝不	!	"	哭	露丝	,	切实	.

“绝不！”露丝激动地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪli] ['stɔːri][aɪ][hɪə(r)] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][hɑːp]

"	Do	you	know	anything	about	this	silly	story	I	hear	whispered	that	the	marble	harp
"	做	你	知道	任何事物	关于	这	愚蠢的	故事	我	听到	低声说道	那	这	大理石	竖琴

[aʊt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs]

out	there	on	the	fountain	was	heard	to	play	the	night	you	and	Miss
出去	那里	在	这	喷泉	曾是	听到	到	玩	这	夜晚	你	和	错过

['kæmərən] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] ? "

Cameron	arrived	here	?	"
卡梅伦	到达的	这里	?	"

“你听说过那个荒诞的故事吗？据说你和卡梅伦小姐抵达这里的那晚，喷泉上的大理石竖琴响了起来？”

" [əʊ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ruːθ] .

"	Oh	!	"	ejaculated	Ruth	.
"	哦	!	"	射精	露丝	.

“哦！”露丝惊呼道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	you	know	about	it	.
"	我	看	你	知道	关于	它	.

“看来你也知道这件事。”

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] ? "

Did	you	hear	the	sound	?	"
做过	你	听到	这	声音	?	"

你听到那个声音了吗?

" [jiː; ji] - [iːz] , [mæm] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .

"	Ye	-	es	,	ma'am	,	"	admitted	Ruth	.
"	叶	-	es	,	女士	,	"	承认	露丝	.

“是的，夫人，”露丝承认道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	will	not	ask	you	under	what	circumstances	you	heard	it	;
"	我	将要	不是	问	你	在下面	什么	情况	你	听到	它	;

我不会问你是在什么情况下听到的;

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [fækt] [ðæt] [mait] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ?

but	I	do	ask	if	you	have	any	knowledge	of	any	fact	that	might	explain	the	mystery	?
但	我	做	问	如果	你	有	任何	知识	的	任何	事实	那	可能	解释	这	神秘	?

但我确实想问，您是否知道任何可能解释这个谜团的事实?

" [ruːθ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] .

"	Ruth	was	silent	for	several	moments	.
"	露丝	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	.

露丝沉默了好一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['wʌrid] ;

She	was	greatly	worried	;
她	曾是	非常	担心	;

她非常担心;

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [həʊl] ['mætə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['nɒlɪdʒ] .

yet	she	could	understand	how	this	whole	matter	had	come	to	Mrs	.	Tellingham's	-	knowledge	.
然而	她	可以	理解	如何	这	所有的	事情	有	来	到	太太	.	-		知识	.

但她能够理解特林厄姆太太是如何得知整件事的。

['meəri] [kɒks] , ['æŋgri] [æt; ət] [mɪs] - , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'feɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pri'septris] .

Mary	Cox	,	angry	at	Miss	Picolet	,	had	tried	to	defame	her	in	the	mind	of	the	Preceptress	.
玛丽	考克斯	,	生气的	在	错过	-	,	有	尝试	到	诽谤	她	在	这	头脑	的	这	女导师	.

玛丽·考克斯对皮科莱特小姐怀恨在心，试图在女校长心中诋毁她。

[naʊ] , [wɒt] [ruːθ] [njuː] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

Now	,	what	Ruth	knew	was	very	little	indeed	.
现在	,	什么	露丝	知道	曾是	非常	小的	的确	.

露丝所知道的其实非常少。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːp] ,

What	she	suspected	regarding	a	meeting	between	the	French	teacher	and	the	man	with	the	harp	,
什么	她	怀疑	关于	一个	会议	之间	这	法语	老师	和	这	男人	和	这	竖琴	,

她怀疑那位法国教师和那位弹竖琴的男子之间有过一次会面。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

at	the	campus	fountain	,	was	an	entirely	different	matter	.
在	这	校园	喷泉	,	曾是	一个	完全	不同的	事情	.

在校园喷泉旁，情况则完全不同。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [səʊ] [ðæt] [ruːθ] [dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə]

But	Mrs	.	Tellingham	had	put	her	question	so	that	Ruth	did	not	have	to
但	太太	.	-	有	放	她	问题	所以	那	露丝	做过	不是	有	到

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] .

tell	her	suspicions	.
告诉	她	怀疑	.

但特林厄姆太太提出的问题，让露丝不必说出自己的怀疑。

" [aɪ] ['riːəli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['faɪnəli] .

"	I	really	know	nothing	about	it	,	Mrs	.	Tellingham	,	"	she	said	,	finally	.
"	我	真的	知道	没有什么	关于	它	,	太太	.	-	,	"	她	说	,	最后	.

“我真的对此一无所知，特林厄姆夫人，”她最后说道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	That	is	all	.
"	那	是	全部	.

就这些。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] [mɪs] ['kæmərən] — [wʊd] ['wɪlɪŋli] [mə'laɪn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

I	do	not	believe	you	—	or	Miss	Cameron	—	would	willingly	malign	an	innocent
我	做	不是	相信	你	—	或者	错过	卡梅伦	—	会	心甘情愿	诽谤	一个	清白的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

我不相信你——或者卡梅伦小姐——会故意诽谤一个无辜的人。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [mɪs] - [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	known	Miss	Picolet	some	time	,	and	I	respect	her	.
我	有	已知	错过	-	一些	时间	,	和	我	尊重	她	.

我认识皮科莱特小姐一段时间了，我很尊敬她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɒrəʊ] , [aɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	has	a	secret	sorrow	,	I	respect	it	.
如果	她	有	一个	秘密	悲哀	,	我	尊重	它	.

如果她有什么不为人知的悲伤，我会尊重她。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] - ['praɪvət] [ə'feəz] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]

I	do	not	think	it	is	nice	to	make	Miss	Picolet's	private	affairs	a	subject	for
我	做	不是	思考	它	是	好的	到	制作	错过	-	私人的	事务	一个	主题	为了

[rɪ'mɑːk] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] .

remark	by	the	school	.
评论	经过	这	学校	.

我认为把皮科莱特小姐的私事作为学校议论的话题是不合适的。

" [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðæt] .

"	Now	,	we	will	leave	that	.
"	现在	,	我们	将要	离开	那	.

“现在，我们就先到这里吧。”

[saʊnd] [mɪs] ['kæmərən] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɜːsi] ['kɜːtis] .

Sound	Miss	Cameron	about	this	Mercy	Curtis	.
声音	错过	卡梅伦	关于	这	怜悯	柯蒂斯	.

听听卡梅伦小姐对梅西·柯蒂斯的看法。

[ɪf] [juː; jʊ][gɜːlz] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɒn]['traɪəl] .

If	you	girls	will	take	her	in	,	she	shall	come	on	trial	.
如果	你	女孩们	将要	拿	她	在	,	她	将	来	在	审判	.

如果你们女孩收留她，她就得接受审判。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːmmeɪt] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

It	lies	with	you	,	and	your	roommate	,	Miss	Fielding	.
它	谎言	和	你	,	和	你的	室友	,	错过	菲尔丁	.

这取决于你，还有你的室友菲尔丁小姐。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .

Come	to	me	after	chapel	to	-	morrow	and	tell	me	what	you	have	decided	.
来	到	我	后	教堂	到	-	明天	和	告诉	我	什么	你	有	决定	.

明天做完礼拜后到我这里来，告诉我你的决定。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ruːθ] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

"	And	so	Ruth	was	dismissed	.
"	和	所以	露丝	曾是	解雇	.

于是，露丝被遣走了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət]

THE	TRIUMVIRATE
这	三巨头

三巨头

['mɜːsi] ['kɜːtis] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

Mercy	Curtis	came	in	a	week	.
怜悯	柯蒂斯	来了	在	一个	星期	.

梅西·柯蒂斯一周后就来了。

[fɔː(r); fə(r)] ['helən] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] ['mɪsɪz] . -

For	Helen	of	course	was	only	too	delighted	to	fall	in	with	Mrs	.	Tellingham's
为了	海伦	的	课程	曾是	仅有的	也	高兴极了	到	落下	在	和	太太	.	-

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

海伦当然非常乐意接受特林厄姆太太的建议。

[dju'et] ['nʌmbə(r)] [ˌtuː'tuː] , [west] ['dɔːmətri] , [wɒz; wəz] ['æmpli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,

Duet	Number	2	,	West	Dormitory	,	was	amply	large	enough	for	three	,
二重奏	数字	2	,	西方	宿舍	,	曾是	充足的	大的	足够的	为了	三	,

二号宿舍楼（西宿舍）空间足够大，可以容纳三人。

[ænd; ənd] [ruːθ] [geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] [slept] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

and	Ruth	gave	up	her	bed	to	the	cripple	and	slept	on	a	couch	.
和	露丝	给予	向上	她	床	到	这	削弱	和	睡着了	在	一个	长椅	.

于是露丝把自己的床让给了残疾人，自己睡在沙发上。

['helən] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] .

Helen	herself	could	not	do	too	much	for	the	comfort	of	the	newcomer	.
海伦	她自己	可以	不是	做	也	很多	为了	这	舒适	的	这	新人	.

海伦自己也无法为这位新来者提供太多帮助。

['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . - [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Dr	.	Davidson	and	Dr	.	Cranfew	came	with	her	;
博士	.	戴维森	和	博士	.	-	来了	和	她	;

戴维森医生和克兰弗医生与她一同前来；

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːl][bɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .

but	really	the	lame	girl	bore	the	journey	remarkably	well	.
但	真的	这	瘸	女孩	钻孔	这	旅行	非常	出色地	.

但实际上，这个跛脚女孩在旅途中表现得非常出色。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪn] , [piːkt] [gɜːl] [ðæt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [rɪ'membəd] !

And	how	different	she	looked	from	the	thin	,	peaked	girl	that	Ruth	and	Helen	remembered	!
和	如何	不同的	她	看起来	从	这	薄的	,	巅峰	女孩	那	露丝	和	海伦	记得	!

她和露丝和海伦记忆中那个瘦削尖尖的女孩判若两人！

" [əʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [fleʃ] [ɒn][maɪ] [bəʊnz] ; [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɜːsi]

"	Oh	,	you	didn't	expect	to	see	so	much	flesh	on	my	bones	;	did	you	?	"	said	Mercy
"	哦	,	你	没有	预计	到	看	所以	很多	肉	在	我的	骨头	;	做过	你	?	"	说	怜悯

,

,

,

“哦，你没想到我身上还有这么多肉吧？”梅西说道。

['nəʊtɪŋ] [ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['tʃɒpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [æz; əz]['evə(r)] .

noting	their	surprise	,	and	being	just	as	sharp	and	choppy	in	her	observations	as	ever	.
注意到	他们的	惊喜	,	和	存在	只是	作为	锋利的	和	断断续续	在	她	观察	作为	曾经	.

她注意到他们的惊讶，并且一如既往地发表了犀利而干脆的见解。

" [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd] ['skændələsli] [fæt] .

"	But	I'm	getting	wickedly	and	scandalously	fat	.
"	但	我是	获得	邪恶地	和	令人震惊地	胖的	.

“但我胖得简直令人发指。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]['ɒf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɑːnt] - [sɒŋ] [ɒv; əv] - [əʊ] , [maɪ] [bæk]

And	I	don't	often	have	to	repeat	Aunt	Alviry's	song	of	'	Oh	,	my	back
和	我	不	经常	有	到	重复	阿姨	-	歌曲	的	-	哦	,	我的	后退

我也不常需要重复唱艾尔维里阿姨那首《哦，我的背》

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] ! -

and	oh	,	my	bones	!	'
和	哦	,	我的	骨头	!	-

我的天哪！

" ['mɜːsi] [went] [tuː; tə][bed][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

"	Mercy	went	to	bed	on	her	arrival	.
"	怜悯	去	到	床	在	她	到达	.

“Mercy到达后就去睡觉了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['naɪsli] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [tuː] [keɪnz] .

But	the	next	day	she	got	about	in	the	room	very	nicely	with	the	aid	of	two	canes	:
但	这	下一个	天	她	得到	关于	在	这	房间	非常	很好	和	这	援助	的	二	拐杖	.

但第二天，她拄着两根拐杖在房间里走动得非常自如。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['ebəni] ['krʌtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] " ['sʌndeɪ] - [best] .

The	handsome	ebony	crutches	she	saved	for	"	Sunday	-	Best	.
这	英俊的	乌木	拐杖	她	已保存	为了	"	星期日	-	最好的	.

她把那双漂亮的乌木拐杖留到“盛装出席”时使用。

" [ruː θ] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] ,

"	Ruth	arranged	a	meeting	of	the	Sweetbriars	to	welcome	the	cripple	,
"	露丝	安排	一个	会议	的	这	甜菝葜	到	欢迎	这	削弱	,

“露丝安排了一次斯威特布赖尔家族的聚会，欢迎这位残疾人，

[ænd; ənd] [ˈmɜːsi] [siːmd] [ˈriːəli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈhævɪŋ] [səʊ] [ˈmeni] [gˈɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ]

and	Mercy	seemed	really	to	enjoy	having	so	many	girls	of	her	own	age
和	怜悯	似乎	真的	到	享受	拥有	所以	许多	女孩们	的	她	自己的	年龄

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

梅西似乎很享受身边有这么多同龄女孩陪伴。

[ˈhelən] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ; [ɪnˈdiːd] ,

Helen	did	not	bring	in	many	members	of	the	Upedes	;	indeed	,
海伦	做过	不是	带来	在	许多	成员	的	这	-	;	的确	,

海伦并没有带来很多乌佩德斯家族的成员；事实上，

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][djuˈet] [tuː] ,

just	then	they	all	seemed	to	keep	away	from	Duet	Two	,
只是	然后	他们	全部	似乎	到	保持	离开	从	二重奏	二	,

就在这时，他们似乎都刻意避开了二重奏组合。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [tuː; tə] [ruː θ] .

and	none	of	them	spoke	to	Ruth	.
和	没有任何	的	他们	辐	到	露丝	.

他们中没有一个人跟露丝说话。

[ðæt] [ɪz] , [nʌn] [seɪv] [ˈdʒeni] [stəʊn] .

That	is	,	none	save	Jennie	Stone	.
那	是	,	没有任何	节省	珍妮	石头	.

也就是说，除了珍妮·斯通之外，没有其他人。

[ðə; ði][fæt][gɜːl][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] — [ænd; ənd] [ˈriːəli] [tuː] [kaɪnd][æt; ət] [hɑːt] —

The	fat	girl	was	altogether	too	good	-	natured	—	and	really	too	kind	at	heart	—
这	胖的	女孩	曾是	共	也	好的	-	自然	—	和	真的	也	种类	在	心	—

[tuː; tə] [triːt] [ruː θ] [ˈfiːldɪŋ] [æz; əz] [ˈdʒɛniz] [ˈruːmˌmeɪts] [dɪd] .

to	treat	Ruth	Fielding	as	Jennie's	roommates	did	.
到	对待	露丝	菲尔丁	作为	珍妮的	室友	做过	.

这个胖女孩心地善良，性格温和，根本不可能像珍妮的室友那样对待露丝·菲尔丁。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd][təʊld] - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɪn]

"	They	say	you	went	and	told	Picolet	we	were	going	to	have	the	party	in
"	他们	说	你	去	和	讲述	-	我们	是	去	到	有	这	派对	在

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

your	room	,
你的	房间	,

“他们说你去告诉皮科莱特我们要在你房间里开派对，

" [ˈhevi] [sed] [tuː; tə] [ruː θ] , [ˈfrænŋkli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈiːzəli] .

"	Heavy	said	to	Ruth	,	frankly	,	"	and	that's	how	you	got	out	of	it	so	easily	.
"	重的	说	到	露丝	,	坦率地说	,	"	和	那就是	如何	你	得到	出去	的	它	所以	容易地	.

“赫维坦率地对露丝说：‘你就是这样轻易脱身的。’”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæts] [ɔːl] [ˈnɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	I	tell	them	that's	all	nonsense	,	you	know	.
但	我	告诉	他们	那就是	全部	废话	,	你	知道	.

但我告诉他们，那都是胡说八道。

[ɪf] [jʊd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈtrʌb(ə)l] ,

If	you'd	wanted	to	make	us	trouble	,
如果	你会	通缉	到	制作	我们	麻烦	,

如果你想给我们制造麻烦，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] ['helən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] ['aʊə(r)] [ruːm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

you	would	have	let	Helen	have	the	party	in	our	room	,	as	she	wanted	to	,
你	会	有	让	海伦	有	这	派对	在	我们的	房间	,	作为	她	通缉	到	,

你本可以像海伦希望的那样，让她在我们的房间里举办派对。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] [həʊm] [ænd; ənd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] . "

and	so	you	could	have	stayed	home	and	not	been	in	it	at	all	.	"
和	所以	你	可以	有	入住	家	和	不是	到过	在	它	在	全部	.	"

所以你本来可以待在家里，完全不用参与其中。”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ? " [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] ,

"	As	she	wanted	to	?	"	repeated	Ruth	,
"	作为	她	通缉	到	?	"	重复	露丝	,

“如她所愿吗？”露丝重复道。

['sləʊli] . " [dɪd] ['helən] [fɜːst] [plæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kwɔː'tet] ? "

slowly	.	"	Did	Helen	first	plan	to	have	the	supper	in	your	quartette	?	"
缓慢地	.	"	做过	海伦	第一的	计划	到	有	这	晚餐	在	你的	四重奏	?	"

慢慢地。“海伦最初是打算和你们四重唱一起吃晚饭的吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

"	Of	course	she	did	.
"	的	课程	她	做过	.

她当然这么做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] - [ə'feə(r)] — [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	strictly	a	Upede	affair	—	or	would	have	been	if	you	hadn't	been	in	it	.
它	曾是	严格	一个	-	事务	—	或者	会	有	到过	如果	你	之前没有	到过	在	它	.

这完全是乌佩德家族的事情——如果你没有参与其中，那本来就是了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

But	you're	a	good	little	thing	,	Ruth	Fielding	,
但	你是	一个	好的	小的	事物	,	露丝	菲尔丁	,

但你真是个好小姑娘，露丝·菲尔丁。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [təʊld] - . "

and	I	tell	them	you	never	in	this	world	told	Picolet	.	"
和	我	告诉	他们	你	绝不	在	这	世界	讲述	-	.	"

我会告诉他们，你这辈子都没告诉过皮科莱特。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'diːd] , ['dʒeni] , " [sed] [ruːθ] , ['sædli] .

"	I	did	not	indeed	,	Jennie	,	"	said	Ruth	,	sadly	.
"	我	做过	不是	的确	,	珍妮	,	"	说	露丝	,	令人遗憾的是	.

“我确实没有，珍妮，”露丝伤心地说。

" [wel] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [fɒks] [bɪ'liːv] [ðæt] .

"	Well	,	you	couldn't	make	The	Fox	believe	that	.
"	出色地	,	你	不能	制作	这	狐狸	相信	那	.

“哼，你不可能让狐狸相信这一点。”

[ʃiːz] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði] [staʊt] [gɜːl] [sed] .

She's	sure	about	it	,	you	see	,	"	the	stout	girl	said	.
她是	当然	关于	它	,	你	看	,	"	这	肥硕	女孩	说	.

“她对此很有把握，”那个身材丰满的女孩说道。

" [wen] ['meəri] [kɒks] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [miːn] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] , [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	When	Mary	Cox	wants	to	be	mean	,	she	can	be	,	now	I	tell	you	!
"	什么时候	玛丽	考克斯	想要	到	是	意思是	,	她	能	是	,	现在	我	告诉	你	!

“玛丽·考克斯要是想耍狠，那可真能耍狠，我告诉你！”

" [ɪn'di:d] , ['hevi] [wɒz; wəz][nɒt][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] [g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði][nekst][ru:m] .

"	Indeed	,	Heavy	was	not	like	the	other	three	girls	in	the	next	room	.
"	的确	,	重的	曾是	不是	喜欢	这	其他	三	女孩们	在	这	下一个	房间	.

“的确，Heavy 与隔壁房间里的其他三个女孩截然不同。”

['meəri] , [bel] [ænd; ənd] - ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ru:θ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'ti:] ,

Mary	,	Belle	and	Lluella	never	looked	at	Ruth	if	they	could	help	it	,
玛丽	,	美女	和	-	绝不	看起来	在	露丝	如果	他们	可以	帮助	它	,

玛丽、贝尔和卢埃拉尽量不去看露丝。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	never	spoke	to	her	.
和	绝不	辐	到	她	.

我从未和她说过话。

[ru:θ] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [hɜ:t] ['əʊvə(r)] ['lu:zɪŋ] [sʌtʃ] [g'ɜ:lz][fɔ:(r); fə(r)] [frendz] ,

Ruth	was	not	so	much	hurt	over	losing	such	girls	for	friends	,
露丝	曾是	不是	所以	很多	伤害	超过	输	这样的	女孩们	为了	朋友们	,

露丝并没有因为失去这些女孩朋友而感到特别伤心。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] ;

for	she	could	not	honestly	say	she	had	liked	them	at	the	start	;
为了	她	可以	不是	诚实地	说	她	有	喜欢	他们	在	这	开始	;

因为她无法诚实地说自己一开始就喜欢他们；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

but	that	they	should	so	misjudge	and	injure	her	was	another	matter	.
但	那	他们	应该	所以	误判	和	损伤	她	曾是	其他	事情	.

但他们竟然误判并伤害了她，那就是另一回事了。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['helən] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ;

She	said	nothing	to	Helen	about	all	this	;
她	说	没有什么	到	海伦	关于	全部	这	;

她对海伦没有提起这一切；

[ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fɜ:mli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['meəri][kɒks][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] -

and	Helen	was	as	firmly	convinced	that	Mary	Cox	and	the	other	Upedes
和	海伦	曾是	作为	牢牢	确信	那	玛丽	考克斯	和	这	其他	-

[wɜ:(r); wə(r)]['dʒɒli][g'ɜ:lz] ,

were	jolly	girls	,
是	快乐的	女孩们	,

海伦也坚信玛丽·考克斯和其他乌佩德姐妹都是快乐的女孩。

[æz; əz]['evə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

一如既往。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒɒli] [ɪ'nʌf] ; [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɑ:k] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] , [tu:] .

Indeed	,	they	were	jolly	enough	;	most	of	their	larks	were	innocent	fun	,	too	.
的确	,	他们	是	快乐的	足够的	;	最多	的	他们的	云雀	是	清白的	乐趣	,	也	.

的确，他们非常快乐；他们的大多数嬉戏打闹也都是无伤大雅的乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [g'ɜ:lz] [hu:] [rɪ'si:vd] ['ekstrə][tɑ:sks]['djʊərɪŋ]

But	it	was	a	fact	that	most	of	those	girls	who	received	extra	tasks	during
但	它	曾是	一个	事实	那	最多	的	那些	女孩们	WHO	已收到	额外的	任务	期间

[ðəʊz] [fɜ:st] [fju:] [wi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:f] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [klʌb] .

those	first	few	weeks	of	the	half	belonged	to	the	Up	and	Doing	Club	.
那些	第一的	很少	周	的	这	一半	属于	到	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

但事实是，在学期前几周被分配额外任务的大多数女生都属于“积极进取俱乐部”。

[ðæt] ['helən] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

That	Helen	escaped	punishment	was	more	by	good	fortune	than	anything	else	.
那	海伦	逃脱	惩罚	曾是	更多的	经过	好的	财富	比	任何事物	别的	.

海伦逃脱惩罚更多是出于运气而非其他原因。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [hæd; həd] ['meni] ['meri] [taɪmz] .

In	the	study	,	however	,	she	and	Ruth	and	Mercy	had	many	merry	times	.
在	这	学习	,	然而	,	她	和	露丝	和	怜悯	有	许多	欢乐	时代	.

然而，在学习期间，她和露丝、默西度过了许多快乐的时光。

['mɜːsi] [kept] [bəuθ][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [skuːl] [tɑːsks] ,

Mercy	kept	both	the	other	girls	up	to	their	school	tasks	,
怜悯	保留	两个都	这	其他	女孩们	向上	到	他们的	学校	任务	,

Mercy督促另外两个女孩完成学校作业。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['lesnz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪm] [gɜːl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt]

for	all	lessons	seemed	to	come	easy	to	the	lame	girl	and	she	helped
为了	全部	课程	似乎	到	来	简单的	到	这	瘸	女孩	和	她	帮助

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

her	two	friends	not	a	little	in	the	preparation	of	their	own	.
她	二	朋友们	不是	一个	小的	在	这	准备	的	他们的	自己的	.

对于这个跛脚女孩来说，所有的课程似乎都学得很容易，而且她还给了她的两个朋友不少帮助，帮助她们准备自己的课程。

" [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] " [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːmətri] ['bɪldɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz]

"	The	Triumvirate	"	the	other	girls	in	the	dormitory	building	called	the	three	girls
"	这	三巨头	"	这	其他	女孩们	在	这	宿舍	建筑	称为	这	三	女孩们

[frɒm; frəm] - .

from	Cheslow	.
从	-	.

宿舍楼里的其他女生称来自切斯洛的三个女生为“三巨头”。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ruːθ] , ['helən] , [ænd; ənd] ['mɜːsi] [bɪ'gæn][tuː; tə][stænd] [haɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl]

Before	Thanksgiving	,	Ruth	,	Helen	,	and	Mercy	began	to	stand	high	in	their	several
前	感恩	,	露丝	,	海伦	,	和	怜悯	开始	到	站立	高的	在	他们的	一些

['klɑːsɪz] .

classes	.
课程	.

感恩节前，露丝、海伦和默西在各自的班级中都取得了优异的成绩。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gliː] [klʌb] , [tuː] .

And	Ruth	was	booked	for	the	Glee	Club	,	too	.
和	露丝	曾是	已预订	为了	这	高兴	俱乐部	,	也	.

露丝也被预定加入欢乐合唱团。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [waɪl] ['helən] [pleɪd] ['sekənd] [ˌvaɪə'lɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

She	sang	every	Sunday	in	the	chorus	,	while	Helen	played	second	violin	in	the	orchestra	,
她	唱	每一个	星期日	在	这	合唱	,	尽管	海伦	玩	第二	小提琴	在	这	乐队	,

她每周日都在合唱团唱歌，而海伦则在管弦乐队里演奏第二小提琴。

['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm] ['lesnz] [ɒn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] .

having	taken	some	lessons	on	that	instrument	before	coming	to	Briarwood	.
拥有	已采取	一些	课程	在	那	乐器	前	未来	到	荆棘木	.

在来布里亚伍德之前，我曾上过一些关于这种乐器的课。

['dɑːktər; draɪv] . - [keɪm] ['ɒf(ə)n][æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [siː] ['mɜːsi] ;

Dr	.	Cranfew	came	often	at	first	to	see	Mercy	;
博士	.	-	来了	经常	在	第一的	到	看	怜悯	;

克兰弗医生起初经常来看望梅西；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli] [keɪm] ['səʊʃəli] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]

but	he	declared	at	last	that	he	only	came	socially	—	there	was	no	need	of
但	他	声明	在	最后的	那	他	仅有的	来了	社会	—	那里	曾是	不	需要	的

['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .

medical	attendance	.
医疗的	出席	.

但他最终宣称，他只是来社交的——不需要就医。

[ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌresɪ'teɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] ,

The	cripple	could	not	go	to	recitations	without	her	crutches	,
这	削弱	可以	不是	去	到	朗诵	没有	她	拐杖	,

没有拐杖，这位残疾人就无法去参加诵经活动。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] ['əʊnli] [ruːθs] [strɒŋ] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

but	sometimes	in	the	room	she	walked	with	only	Ruth's	strong	arm	for	support	.
但	有时	在	这	房间	她	步行	和	仅有的	露丝的	强的	手臂	为了	支持	.

但有时在房间里，她只能靠露丝强壮的手臂支撑着行走。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rəʊzi] , [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] ['eksəsaɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʒɪm'neɪziəm] .

She	was	getting	rosy	,	too	,	and	began	to	take	exercise	in	the	gymnasium	.
她	曾是	获得	红润	,	也	,	和	开始	到	拿	锻炼	在	这	健身房	.

她的脸色也变得红润起来，开始在体育馆锻炼。

" [aɪl] [dɪ'veləp] [maɪ] ['baɪseps] , [ɪf] [maɪ] [bæk] [ɪz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [maɪ] [legz] [kwɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	I'll	develop	my	biceps	,	if	my	back	is	crooked	and	my	legs	queer	,	"	she	declared	.
"	患病的	发展	我的	二头肌	,	如果	我的	后退	是	歪	和	我的	腿	酷儿	,	"	她	声明	.

“如果我的背歪了，腿歪了，我就要练出我的二头肌，”她宣称。

" [ðen] , [wen] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪs] ['nænsi] ['siːnɪə(r)z] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] ,

"	Then	,	when	any	of	those	Miss	Nancy	Seniors	make	fun	of	me	behind	my	back	,
"	然后	,	什么时候	任何	的	那些	错过	南希	老年人	制作	乐趣	的	我	在后面	我的	后退	,

“然后，当那些南希小姐高年级学生在我背后嘲笑我的时候，

[aɪ] [kæn; kən] [pʌntʃ] - [ɪm] !

I	can	punch	-	em	!
我	能	冲床	-	呃	!

我可以揍他们!

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['mɜːrsiz] [əʊld] , [krɒs] - [greɪnd] [muːdz] [keɪm] [ə'pɒn]

"	for	there	were	times	when	Mercy's	old	,	cross	-	grained	moods	came	upon
"	为了	那里	是	时代	什么时候	怜悯的	老的	,	叉	-	颗粒状	情绪	来了	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“因为有时，梅西的旧日坏脾气又会找上门来。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [bɔːn] [wɪð] .

and	she	was	not	so	easily	borne	with	.
和	她	曾是	不是	所以	容易地	出生	和	.

她可不是那么容易被容忍的。

[pə'hæps] [ðɪs] [fækt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [drəʊv] [ðə; ðɪ] [wedʒ] [diːpə(r)] [bɪ'twiːn] [ruːθ]

Perhaps	this	fact	was	one	of	the	things	that	drove	the	wedge	deeper	between	Ruth
也许	这	事实	曾是	一	的	这	事物	那	驾驶	这	楔	更深	之间	露丝

[ænd; ənd] ['helən] .

and	Helen	.
和	海伦	.

或许正是这件事加深了露丝和海伦之间的隔阂。

[ruːθ] [wʊd] ['nevə(r)] [nɪ'glekt] [ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)ld] [gɜːl] .

Ruth	would	never	neglect	the	crippled	girl	.
露丝	会	绝不	忽视	这	残疾的	女孩	.

露丝绝不会忽视那个残疾女孩。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn] .

She	seldom	left	her	in	the	room	alone	.
她	很少	左边	她	在	这	房间	独自的	.

她很少把她单独留在房间里。

['mɜːsi] [hæd; həd] ['ɜːli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] , [ænd; ənd] [ruːθ]

Mercy	had	early	joined	the	Sweetbriars	,	and	Ruth
怜悯	有	早期的	加入	这	甜菝葜	,	和	露丝

默西很早就加入了甜蔷薇家族，露丝也是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənt] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] [tə'geðə(r)] ,

and	she	went	to	the	frequent	meetings	of	that	society	together	,
和	她	去	到	这	频繁	会议	的	那	社会	一起	,

她经常和他们一起参加那个社团的聚会。

[waɪl] ['helən] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['membəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd] [spent]

while	Helen	retained	her	membership	in	the	Up	and	Doing	Club	and	spent
尽管	海伦	保留	她	会员资格	在	这	向上	和	正在做	俱乐部	和	花费

[ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kwɔː'tet] [ruːm] [nekst][dɔː(r)] .

a	deal	of	her	time	in	the	quartette	room	next	door	.
一个	交易	的	她	时间	在	这	四重奏	房间	下一个	门	.

海伦仍然保留着她在“积极进取俱乐部”的会员资格，并且把大部分时间都花在了隔壁的四重唱室里。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

Few	of	the	girls	went	home	for	Thanksgiving	,
很少	的	这	女孩们	去	家	为了	感恩	,

感恩节期间，很少有女孩回家。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɜːsi] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [ðen] ,

and	as	Mercy	was	not	to	return	to	Cheslow	then	,
和	作为	怜悯	曾是	不是	到	返回	到	-	然后	,

而当时梅西并没有打算返回切斯洛，

[ðə; ði] ['dʒɜːni] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [tuː] ['ɑːdʒuəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ]

the	journey	being	considered	too	arduous	for	her	,	Ruth	decided	not	to	go
这	旅行	存在	经过考虑的	也	艰巨	为了	她	,	露丝	决定	不是	到	去

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

由于路途对她来说太过艰辛，露丝决定也不去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

There	was	quite	a	feast	made	by	the	school	on	Thanksgiving	,
那里	曾是	相当	一个	盛宴	制成	经过	这	学校	在	感恩	,

学校在感恩节那天准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [frɒst] ['hævɪŋ] [set] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , ['skeɪtɪŋ] [ɒn] ['traɪt(ə)n] [leɪk] [wɒz; wəz][ɪn] ['prɒspekt] .

and	frost	having	set	in	a	week	before	,	skating	on	Triton	Lake	was	in	prospect	.
和	霜	拥有	放	在	一个	星期	前	,	溜冰	在	海神特里同	湖	曾是	在	前景	.

由于一周前湖面就已结霜，在特里顿湖上滑冰似乎指日可待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɒnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪəwʊd] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [ruːθ] [traɪd]

There	was	a	small	pond	attached	to	the	Briarwood	property	and	Ruth	tried
那里	曾是	一个	小的	池塘	随附的	到	这	荆棘木	财产	和	露丝	尝试

['hɛlənz] [skeɪts] [ðeə(r)] .

Helen's	skates	there	.
海伦的	冰鞋	那里	.

布里亚伍德庄园旁边有个小池塘，露丝在那里试穿了海伦的溜冰鞋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][aɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] ; [haʊ'evə(r)] ,

She	had	been	on	the	ice	before	,	but	not	much	;	however	,
她	有	到过	在	这	冰	前	,	但	不是	很多	;	然而	,

她以前上过冰，但次数不多；然而，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːt] [keɪm] ['iːzəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['tenɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

she	found	that	the	art	came	easily	to	her	—	as	easily	as	tennis	,	in	which	,
她	成立	那	这	艺术	来了	容易地	到	她	—	作为	容易地	作为	网球	,	在	哪个	,

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

by	this	time	,
经过	这	时间	,

她发现自己很容易就能掌握这门艺术——就像打网球一样轻松，而此时，她已经精通网球了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [prə'fɪʃ(ə)nt] .

she	was	very	proficient	.
她	曾是	非常	精通	.

她非常熟练。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['traɪt(ə)n] [leɪk] [plænd] ,

For	the	day	following	Thanksgiving	there	was	a	trip	to	Triton	Lake	planned	,
为了	这	天	下列的	感恩	那里	曾是	一个	旅行	到	海神特里同	湖	计划	,

感恩节后的第二天，计划去特里顿湖游玩。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][aɪs] - [baʊnd] , [tuː] ,

for	that	great	sheet	of	water	was	ice	-	bound	,	too	,
为了	那	伟大的	床单	的	水	曾是	冰	-	边界	,	也	,

因为那片广袤的水面也被冰雪覆盖了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] - [weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

and	a	small	steamer	had	been	caught	'	way	out	in	the	middle	of	the	lake	,
和	一个	小的	汽船	有	到过	捕捉	-	方式	出去	在	这	中间	的	这	湖	,

一艘小型汽船被困在了湖中央很远的地方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ɪn] .

and	was	frozen	in	.
和	曾是	冷冻	在	.

被冻住了。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [skeɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] (

The	project	to	drive	to	the	lake	and	skate	out	to	the	steamer	(
这	项目	到	驾驶	到	这	湖	和	滑冰	出去	到	这	汽船	(

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ʌp][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

the	ice	was	thick	enough	to	hold	up	a	team	of	horses	,
这	冰	曾是	厚的	足够的	到	抓住	向上	一个	团队	的	马匹	,

计划是开车到湖边，然后滑冰到汽船上（冰层厚到足以承受一队马的重量），

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː]) [ænd; ənd][tuː; tə]

and	plenty	of	provisions	had	been	carried	out	to	the	crew	)	and	to
和	很多	的	条款	有	到过	携带	出去	到	这	全体人员	)	和	到

[hæv; həv][ə; eɪ][hɒt] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][bəʊt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [breɪn] [ɒv; əv]['meəri][kɒks] ;

have	a	hot	lunch	on	the	boat	originated	in	the	fertile	brain	of	Mary	Cox	;
有	一个	热的	午餐	在	这	船	起源于	在	这	沃	脑	的	玛丽	考克斯	;

（并且已经向船员运送了大量的补给品）在船上享用热午餐的想法源于玛丽·考克斯的丰富想象力；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pætrənaiz] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] - ,

but	as	it	was	not	a	picnic	patronized	only	by	the	Upedes	,
但	作为	它	曾是	不是	一个	野餐	受惠	仅有的	经过	这	-	,

但这并非只有乌佩德斯一家参加的野餐，

['mɪsɪz] . - [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Tellingham	made	no	objection	to	it	.
太太	.	-	制成	不	异议	到	它	.

特林厄姆夫人对此没有异议。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pri'septris] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['liːniənt]

Besides	,	it	was	vacation	week	,	and	the	Preceptress	was	much	more	lenient
除了	,	它	曾是	假期	星期	,	和	这	女导师	曾是	很多	更多的	宽容

.

:

.

此外，当时正值假期，女校长也宽容得多。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['helən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [daut] .

Of	course	,	Helen	was	going	;	but	Ruth	had	her	doubts	.
的	课程	,	海伦	曾是	去	;	但	露丝	有	她	疑虑	.

海伦当然要去；但露丝却心存疑虑。

['mɜːsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] ,

Mercy	could	not	go	,
怜悯	可以	不是	去	,

梅西不能去，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [heit] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld]

and	the	girl	of	the	Red	Mill	hated	to	leave	her	poor	little	crippled
和	这	女孩	的	这	红色的	磨	憎恨	到	离开	她	贫穷的	小的	残疾的

[frend] [ə'ləʊn] .

friend	alone	.
朋友	独自的	.

红磨坊的女孩不愿离开她可怜的残疾小朋友。

[bʌt; bət] ['mɜːsi] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʃɑːp] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tʌŋ] .

But	Mercy	was	as	sharp	of	perception	as	she	was	of	tongue	.
但	怜悯	曾是	作为	锋利的	的	洞察力	作为	她	曾是	的	舌头	.

但梅西不仅能言善辩，而且洞察力也十分敏锐。

[wen] ['helən] [bləːt] [aʊt][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skeɪtɪŋ] ['frɒlɪk] , [ruːθ] [sed] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] "

When	Helen	blurted	out	the	story	of	the	skating	frolic	,	Ruth	said	"	she	would	see	"
什么时候	海伦	脱口而出	出去	这	故事	的	这	溜冰	嬉戏	,	露丝	说	"	她	会	看	"

[ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ;

about	going	;
关于	去	;

海伦脱口而出滑冰嬉戏的故事后，露丝说她“会考虑”是否去；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

she	said	she	wasn't	sure	that	she	would	care	to	go	.
她	说	她	不是	当然	那	她	会	关心	到	去	.

她说她不确定自己是否愿意去。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['skeɪtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	I'm	such	a	new	skater	,	you	know	,	"	she	laughed	.
"	我是	这样的	一个	新的	滑冰者	,	你	知道	,	"	她	笑了	.

“你知道，我还是个滑冰新手呢，”她笑着说。

" ['meɪbi] [aɪ'd] [breɪk] [daʊn] ['skeɪtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stiːmbəʊt] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [get] [ðeə(r)] ,

"	Maybe	I'd	break	down	skating	out	to	the	steamboat	,	and	wouldn't	get	there	,
"	或许	ID	休息	向下	溜冰	出去	到	这	汽船	,	和	不会	得到	那里	,

“也许我滑冰到汽船那里的路上会摔断，到不了那里。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][juː; jʊ][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðæt] [naɪs] [hɒt] [lʌntʃ] [aɪ'd][biː; bi] ['friːzɪŋ] [tuː; tə]

and	while	all	you	folks	were	eating	that	nice	hot	lunch	I'd	be	freezing	to
和	尽管	全部	你	各位	是	吃	那	好的	热的	午餐	ID	是	冷冻	到

[deθ] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] !

death	—	poor	little	me	!
死亡	—	贫穷的	小的	我	!

当你们都在享用美味的热午餐时，我却在冻得瑟瑟发抖——可怜的我！

— - [wei] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] .
— ' way out there on the ice .
— - 方式 出去 那里 在 这 冰 .

——在冰面上很远的地方。

" [bʌt; bət] ['mɜːsi] ,
" But Mercy ,
" 但 怜悯 ,

但是，怜悯，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['helən]
with her head on one side and her sharp blue eyes looking from Helen
和 她 头 在 一 边 和 她 锋利的 蓝色的 眼睛 寻找 从 海伦
[tuː; tə] [ruːθ] ,
to Ruth ,
到 露丝 ,

她歪着头，锐利的蓝眼睛在海伦和露丝之间来回打量着。

[ʃɒt] [aʊt] :
shot out :
射击 出去 :

射杀：

" [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?
" Now , don't you think you're smart , Ruth Fielding ?
" 现在 , 不 你 思考 你是 聪明的 , 露丝 菲尔丁 ?

“露丝·菲尔丁，你不觉得自己很聪明吗？”

[waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [raɪt] [θruː] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv]
Why , I can see right through you — just as though you were a rag of
为什么 , 我 能 看 正确的 通过 你 — 只是 作为 尽管 你 是 一个 抹布 的
[tɔːn] [mə'skiːtəʊ] ['netɪŋ] !
torn mosquito netting !
撕裂 蚊子 网 !

我一眼就能看穿你——就像看穿一块破蚊帐布一样！

[juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪl] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] . "
You won't go because I'll be left alone . "
你 惯于 去 因为 患病的 是 左边 独自的 . "

你不会去的，因为那样我会孤身一人。

" [nəʊ] , " [sed] [ruːθ] , [bʌt; bət] ['flʌʃɪŋ] .
" No , " said Ruth , but flushing .
" 不 , " 说 露丝 , 但 冲洗 .

“不，”露丝说，脸颊泛红。

" [jes] , " [ʃɒt] [bæk] ['mɜːsi] .
" Yes , " shot back Mercy .
" 是的 , " 射击 后退 怜悯 .

“是的，”梅西立刻回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːn] [red] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
" And I don't have to turn red about it , either .
" 和 我 不 有 到 转动 红色的 关于 它 , 任何一个 .

“我也不必为此脸红。”

[əʊ] , ['ruːθi] , ['ruːθi] !
Oh , Ruthie , Ruthie !
哦 , 露西 , 露西 !

哦，露西，露西！

[juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [tel] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	can't	even	tell	a	white	one	without	blushing	about	it	.	"
你	不能	甚至	告诉	一个	白色的	一	没有	脸红	关于	它	.	"

你甚至都认不出白人，不然会脸红的。

" [aɪ] — [doʊnt] — [nəʊ] — — "

"	I	—	don't	—	know	—	—	"
"	我	—	不	—	知道	—	—	"

“我不知道 - ”

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] ! " [dɪ'kleəd] ['mɜːsi] .

"	I	do	know	!	"	declared	Mercy	.
"	我	做	知道	!	"	声明	怜悯	.

“我知道！”梅西说道。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] .

"	You're	going	.
"	你是	去	.

你要走了。

[aɪv] [gɒt] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] .

I've	got	plenty	to	do	.
我已经	得到	很多	到	做	.

我有很多事要做。

[juː; jʊ][g'ɜːlz][kæn; kən][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [friːz] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [toʊsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]

You	girls	can	go	on	and	freeze	your	noses	and	your	toeses	,	if	you
你	女孩们	能	去	在	和	冻结	你的	鼻子	和	你的	托斯	,	如果	你

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

你们女生如果喜欢的话，可以继续冻鼻子和脚趾。

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stiːm] - ['hiːtɪd] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] .

Me	for	the	steam	-	heated	room	and	a	box	of	bonbons	.
我	为了	这	蒸汽	-	加热	房间	和	一个	盒子	的	糖果	.

我想要一间有蒸汽供暖的房间和一盒糖果。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [gəʊ] [wɪl] [biː; bi] [naɪsə][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz]

But	I	hope	the	girls	who	go	will	be	nicer	to	you	than	some	of	those
但	我	希望	这	女孩们	WHO	去	将要	是	更漂亮	到	你	比	一些	的	那些

- [hæv; həv] [biːn] ['leɪtli] ,

Upedes	have	been	lately	,
-	有	到过	最近	,

但我希望去的那些女孩会比最近那些Upedes对你更友善一些。

['ruːθi] .

Ruthie	.
露西	.

露丝。

" ['helən] [blʌʃt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ruːθ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] : " [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

"	Helen	blushed	now	;	but	Ruth	hastened	to	say	:	"	Oh	,	don't	you	fuss	about	me
"	海伦	脸红了	现在	;	但	露丝	加快	到	说	:	"	哦	,	不	你	大惊小怪	关于	我

, ['mɜːsi] .

,	Mercy	.
,	怜悯	.

海伦脸红了；但露丝赶紧说：“哦，别为我大惊小怪的，默西。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] .

Some	of	the	Sweetbriars	mean	to	go	.
一些	的	这	甜蔷薇	意思是	到	去	.

有些甜蔷薇树打算离开。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [klʌb] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

This	isn't	confined	to	one	club	in	particular	.
这	不是	受限	到	一	俱乐部	在	特别的	.

这并非仅限于某一家俱乐部。

[mædʒ] [stiːl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] [mɪs] [pɒlk] .

Madge	Steele	is	going	,	too	,	and	Miss	Polk	.
玛吉	斯蒂尔	是	去	,	也	,	和	错过	波尔克	.

玛吉·斯蒂尔也要去，还有波尔克小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ren(ə)ldz] , ['mɪsɪz] . - [fɜːst] [ə'sɪstənt] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] .

And	Miss	Reynolds	,	Mrs	.	Tellingham's	first	assistant	,	is	going	with	the	party	.
和	错过	雷诺兹	,	太太	.	-	第一的	助手	,	是	去	和	这	派对	.

特林厄姆太太的第一助理雷诺兹小姐也将随行。

[aɪ] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['sʌpə(r)] .

I	heard	all	about	it	at	supper	.
我	听到	全部	关于	它	在	晚餐	.

我晚饭时听说了这件事。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hevi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Poor	Heavy	was	full	of	it	;
贫穷的	重的	曾是	满的	的	它	;

可怜的重型兵满腹牢骚；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kænt] [gəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [skeɪt] [səʊ] [fɑː(r)] .

but	she	says	she	can't	go	because	she	never	could	skate	so	far	.
但	她	说道	她	不能	去	因为	她	绝不	可以	滑冰	所以	远的	.

但她说她去不了，因为她从来没滑过那么远。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [aɪs] [maɪt] [breɪk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

And	then	—	the	ice	might	break	under	her	.	"
和	然后	—	这	冰	可能	休息	在下面	她	.	"

然后——她脚下的冰可能会破裂。

" ['wɪspə(r)] ! " ['ædɪd] ['helən] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] .

"	Whisper	!	"	added	Helen	,	her	eyes	dancing	.
"	耳语	!	"	额外	海伦	,	她	眼睛	跳舞	.

“悄悄话！”海伦说着，眼睛闪闪发光。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ! "

"	I'll	tell	you	something	else	—	and	this	I	know	you	don't	know	!	"
"	患病的	告诉	你	某物	别的	—	和	这	我	知道	你	不	知道	!	"

“我还要告诉你一件事——我知道你不知道！”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['meɪbi] [tɒm] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] .

"	Maybe	Tom	will	be	there	.
"	或许	汤姆	将要	是	那里	.

“也许汤姆会去。”

[gʊd] [əʊld] [tɒm] !

Good	old	Tom	!
好的	老的	汤姆	!

好老汤姆！

[dʒʌst] [θɪŋk] — [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [wiː; wi] [left] [həʊm] .

Just	think	—	I	haven't	seen	him	since	we	left	home	.
只是	思考	—	我	还没有	已见	他	自从	我们	左边	家	.

想想看——自从我们离开家后，我就再也没见过他了。

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʒʌst] ['skrʌmpʃəs] [tuː; tə] [siː] [əʊld] [tɒm] [ə'gen] ?

Won't	it	be	just	scrumptious	to	see	old	Tom	again	?
惯于	它	是	只是	美味的	到	看	老的	汤姆	再次	?

能再次见到老汤姆，那该有多好啊！

" [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

"	And	Ruth	Fielding	really	thought	it	would	be	.
"	和	露丝	菲尔丁	真的	想法	它	会	是	.

“露丝·菲尔丁真的以为会是这样。”

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[æt; ət] ['traɪt(ə)n] [leɪk]

AT	TRITON	LAKE
在	海神特里同	湖

在特里顿湖

[səʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] - [deɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌwægə'net] ['weɪtɪŋ]

So	on	the	morning	following	the	feast	-	day	there	were	two	wagonettes	waiting
所以	在	这	早晨	下列的	这	盛宴	-	天	那里	是	二	马车	等待

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪəwʊd] [graʊndz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gɜːlz] [tuː] [maɪlz] [baɪ] [rəʊd]

at	the	entrance	to	the	Briarwood	grounds	to	take	the	girls	two	miles	by	road
在	这	入口	到	这	荆棘木	理由	到	拿	这	女孩们	二	英里	经过	路

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bəʊthaʊs] [ɒn] ['traɪt(ə)n] [leɪk] .

to	a	certain	boathouse	on	Triton	Lake	.
到	一个	肯定	船屋	在	海神特里同	湖	.

因此，在节日后的第二天早上，有两辆马车在布莱伍德庄园的入口处等候，准备载着女孩们走两英里路，前往特里顿湖畔的某个船屋。

[wen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ruːm] ,

When	Ruth	and	Helen	came	out	of	their	room	,
什么时候	露丝	和	海伦	来了	出去	的	他们的	房间	,

当露丝和海伦走出房间时，

['liːvɪŋ] ['mɜːsi] ['kəʊzɪli] [ɪn'skɒnst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

leaving	Mercy	cozily	ensconced	in	the	window	-	seat	with	her	books	and	the
离开	怜悯	舒适地	安顿下来	在	这	窗户	-	座位	和	她	图书	和	这

[bɒks] [ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] ,

box	of	bonbons	,
盒子	的	糖果	,

梅西舒舒服服地窝在窗边的座位上，身边是她的书和那盒糖果。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɔː'tet] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [grəʊn] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm]

the	door	of	the	quartette	was	open	and	a	faint	groan	sounded	from
这	门	的	这	四重奏	曾是	打开	和	一个	头晕的	呻吟	听起来	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

四重奏的房门开着，里面传来一声微弱的呻吟。

['hɛlənz] [aɪz] ['twiŋkl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [gɒn] , [bʌt; bət] ['dʒɛniz] [ʌp] [ɪn]

Helen's	eyes	twinkled	,	as	she	said	:	"	The	others	have	gone	,	but	Jennie's	up	in
海伦的	眼睛	闪烁	,	作为	她	说	:	"	这	其他的	有	已消失	,	但	珍妮的	向上	在

[draɪ] - [dɒk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] .

dry	-	dock	for	repairs	.
干燥	-	码头	为了	维修	.

海伦的眼睛闪闪发光，她说：“其他人都走了，但珍妮号正在干船坞里修理。”

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['pɑ:ti] .

No	wonder	she	wouldn't	promise	to	be	one	of	the	skating	party	.
不	想知道	她	不会	承诺	到	是	一	的	这	溜冰	派对	.

难怪她不肯答应参加滑冰活动。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] — — [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l]

The	pleasures	of	the	table	must	be	paid	for	—	—	How	do	you	feel
这	快乐	的	这	桌子	必须	是	有薪酬的	为了	—	—	如何	做	你	感觉

[naʊ] , ['hevi] ?

now	,	Heavy	?
现在	,	重的	?

餐桌上的美味需要付出代价——你现在感觉如何，Heavy?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	she	added	,	putting	her	head	in	at	the	door	.
"	她	额外	,	推杆	她	头	在	在	这	门	.

“她一边说着，一边把头探进门里。”

" [nəʊ]['betə(r)] .

"	No	better	.
"	不	更好的	.

“情况没有好转。”

[əʊ] ! " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] .

Oh	!	"	came	back	the	complaining	voice	.
哦	!	"	来了	后退	这	抱怨	嗓音	.

“哦！”抱怨的声音再次响起。

" [ai][du:; də][hæv; həv] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [ɪl] - ['fɔ:tʃu:n] .

"	I	do	have	such	dreadful	ill	-	fortune	.
"	我	做	有	这样的	可怕	患病的	-	财富	.

“我真是太不幸了。”

[ai] [kænt] [i:t] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [dɪ'stresɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'bɒmɪnəbli] !

I	can't	eat	just	a	little	bit	without	its	distressing	me	abominably	!
我	不能	吃	只是	一个	小的	少量	没有	它是	令人痛心	我	极其可憎	!

我连吃一点点东西都会让我痛苦不堪！

" [ðə; ði] [tʃʌm] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌwægə'net] [ænd; ənd] [faʊnd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [hu:]

"	The	chums	ran	down	to	the	wagonettes	and	found	most	of	the	girls	who
"	这	朋友们	跑	向下	到	这	马车	和	成立	最多	的	这	女孩们	WHO

[wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] .

were	going	already	there	.
是	去	已经	那里	.

“伙伴们跑到马车旁，发现大部分要去的女孩都已经在那里了。”

[ru:θ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kærɪdʒ] , [wɪsk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

Ruth	,	seeing	that	there	was	more	room	in	the	second	carriage	,	whisked	into	it	,
露丝	,	看到	那	那里	曾是	更多的	房间	在	这	第二	运输	,	搅拌	进入	它	,

露丝见第二节车厢空间更大，便迅速钻了进去。

[ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] ['meəri][kɒks] [keɪm] [ʌp] .

and	Helen	was	following	her	when	Mary	Cox	came	up	.
和	海伦	曾是	下列的	她	什么时候	玛丽	考克斯	来了	向上	.

海伦跟着她走来时，玛丽·考克斯也走了过来。

" ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɪn][hɪə(r)] , ['kæmərən] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Going	to	get	in	here	,	Cameron	?	"	she	said	.
"	去	到	得到	在	这里	,	卡梅伦	?	"	她	说	.

“卡梅伦，你要进去吗？”她问道。

" [wel] , [aɪl] [get] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] — [nəʊ] , [ai] [woʊnt] !
" Well , I'll get in with you — no , I won't !
" 出色地 , 患病的 得到 在 和 你 — 不 , 我 惯于 !

“好吧，我会和你一起进去——不，我不会！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] [ruːθ] ['pɪərɪŋ] [aʊt] .
" she suddenly exclaimed , seeing Ruth peering out .
" 她 突然 惊呼 , 看到 露丝 窥视 出去 .

她突然惊呼起来，看到露丝正向外张望。

" [kʌm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [ˌwægə'net] ; [bel] [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .
" Come on to the other wagonette ; Belle and Lluella are there .
" 来 在 到 这 其他 马车 ; 美女 和 - 是 那里 .

“请到另一辆马车上来；贝尔和卢埃拉在那里。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['helən] ['hezɪteɪtɪd] .
" For a moment Helen hesitated .
" 为了 一个 片刻 海伦 犹豫了一下 .

海伦犹豫了片刻。

[ðen] ['meəri] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] :
Then Mary said , jerking at her sleeve :
然后 玛丽 说 , 抽搐 在 她 袖子 :

然后玛丽猛地拽了拽袖子，说道：

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We want to start in a minute .
我们 想 到 开始 在 一个 分钟 .

我们马上就要开始了。

[aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've heard from the boys and I want to tell you .
我已经 听到 从 这 男孩们 和 我 想 到 告诉 你 .

我从孩子们那里听说了这件事，我想告诉你。

[ðev] [sent] [ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˌmɪnɪ'tɑːŋkə] — [ðə; ðiː] [bəʊt]
They've sent a whole sleighload of things out to the Minnetonka — the boat
他们有 发送 一个 所有的 雪橇 的 事物 出去 到 这 明尼通卡 — 这 船
[ðæts] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] ,
that's frozen in ,
那就是 冷冻 在 ,

他们已经向明尼通卡号（那艘被冻住的船）运送了一大堆东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] .
you know — and music , and we'll have great fun .
你 知道 — 和 音乐 , 和 出色地 有 伟大的 乐趣 .

你知道——还有音乐，我们会玩得很开心。

[ʃ] ! [mɪs] ['ren(ə)ldz] [doʊnt] [nəʊ] .
Sh ! Miss Reynolds don't know .
什 ! 错过 雷诺兹 不 知道 .

嘘！雷诺兹小姐不知道。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] - ['bʌdʒɪt] !
She's such a fuss - budget !
她是 这样的 一个 大惊小怪 - 预算 !

她真是个爱挑剔又爱省钱的人！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] — [wel] ！ "

If	she	knew	the	boys	were	coming	—	well	!	"
如果	她	知道	这	男孩们	是	未来	—	出色地	！	"

如果她知道那些男孩要来——那可就糟了！

" [əʊ] , [tɒm] , [tuː] ！ " [gɑːspt] ['helən] , [dɪ'laɪtɪd] .

"	Oh	,	Tom	,	too	!	"	gasped	Helen	,	delighted	.
"	哦	,	汤姆	,	也	！	"	倒吸一口气	海伦	,	高兴极了	.

“哦，还有汤姆！”海伦欣喜地喘息着说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : " [ruːθ] ！ "

Then	she	turned	and	said	,	in	a	whisper	:	"	Ruth	!	"
然后	她	转向	和	说	,	在	一个	耳语	:	"	露丝	！	"

然后她转过身，低声说道：“露丝！”

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd][let] [ðæt] ['tæt(ə)l] - [teɪl] [ə'ləʊn] !

"	Come	on	and	let	that	tattle	-	tale	alone	!
"	来	在	和	让	那	告密	-	故事	独自的	！

“别再理那个爱告状的人了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['meəri][kɒks] .

"	exclaimed	Mary	Cox	.
"	惊呼	玛丽	考克斯	.

“玛丽·考克斯惊呼道。”

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [rʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['ren(ə)ldz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tell	her	,	and	she'll	run	to	Miss	Reynolds	with	it	.
"	告诉	她	,	和	壳	跑步	到	错过	雷诺兹	和	它	.

“告诉她，她就会跑去告诉雷诺兹小姐。”

" ['helən] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Helen	went	with	her	.
"	海伦	去	和	她	.

海伦和她一起去了。

[hæd; həd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['muːvmənt] [dʒʌst] [ðen] ,

Had	Ruth	Fielding	possessed	the	power	of	movement	just	then	,
有	露丝	菲尔丁	拥有	这	力量	的	移动	只是	然后	,

如果露丝·菲尔丁当时拥有移动的能力，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːmətri] .

she	would	have	gotten	out	of	the	wagon	and	run	away	to	the	dormitory	.
她	会	有	获得	出去	的	这	车皮	和	跑步	离开	到	这	宿舍	.

她本会从马车里出来，跑回宿舍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strɪkən] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spiːtʃləs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [dɪ'fekʃn] ,

But	she	was	stricken	motionless	as	well	as	speechless	by	her	chum's	defection	,
但	她	曾是	受打击的	静止不动	作为	出色地	作为	无言	经过	她	朋友的	叛逃	,

但好友的背叛让她震惊得动弹不得，也说不出话来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] [ðə; ði]['wægənz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] ,

and	before	she	could	recover	her	poise	the	wagons	had	begun	to	move	,
和	前	她	可以	恢复	她	沉着	这	马车	有	开始	到	移动	,

她还没来得及恢复镇定，马车就已经开始移动了。

['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [rəʊd] [tə'wɔːd] ['traɪt(ə)n] [leɪk] .

rattling	over	the	frozen	road	toward	Triton	Lake	.
嘎嘎作响	超过	这	冷冻	路	朝向	海神特里同	湖	.

沿着结冰的道路，朝着特里顿湖的方向颠簸前行。

[ɑː] ！ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ！
Ah ! how it hurt !
啊 ！ 如何 它 伤害 ！

啊！好痛啊！

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ruːθ] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [slaɪt] , [ænd; ənd] ['hɔːti] [lʊks] ,
For weeks Ruth had endured slights , and haughty looks ,
为了 周 露丝 有 忍受 轻蔑 , 和 傲慢 看起来 ,

几个星期以来，露丝一直忍受着轻蔑的言语和傲慢的目光。

[ænd; ənd] [ˌinjuː'endəu] [frɒm; frəm]['meəri][kɒks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]
and innuendoes from Mary Cox and her Upedes — and the girl
和 影射 从 玛丽 考克斯 和 她 - — 和 这 女孩
[frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ɔːl] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] .
from the Red Mill had accepted all uncomplainingly .
从 这 红色的 磨 有 公认 全部 毫无怨言 .

还有玛丽·考克斯和她的乌佩德斯的暗示——而红磨坊的女孩默默地接受了这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [bɪ'liːvd] ['helən] ['əʊnli] ['θɔːtləs] .
She had heretofore believed Helen only thoughtless .
她 有 此前 相信 海伦 仅有的 轻率 .

她之前一直认为海伦只是个粗心大意的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [kʊd; kəd][beə(r)] .
But this was more than Ruth Fielding could bear .
但 这 曾是 更多的 比 露丝 菲尔丁 可以 熊 .

但这已经远远超出了露丝·菲尔丁的承受范围。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][gɜːl][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌwægə'net] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]
She was the last girl to get into the wagonette , and she turned her
她 曾是 这 最后的 女孩 到 得到 进入 这 马车 , 和 她 转向 她
[hed] [ə'weɪ] ,
head away ,
头 离开 ,

她是最后一个坐进马车的女孩，她把头扭向一边。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [maɪt] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
that her companions might not see her tears .
那 她 同伴 可能 不是 看 她 眼泪 .

以免她的同伴看到她的眼泪。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] ['tʃætə] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] .
The other girls chattered , and laughed , and sang , and enjoyed themselves .
这 其他 女孩们 喋喋不休 , 和 笑了 , 和 唱 , 和 享受 他们自己 .

其他女孩叽叽喳喳、欢声笑语、唱歌玩耍，玩得不亦乐乎。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
Ruth Fielding passed the few minutes which elapsed during the drive to the
露丝 菲尔丁 通过了 这 很少 分钟 哪个 过去 期间 这 驾驶 到 这
['bəʊthaʊs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
boathouse in trying to stifle her sobs and remove the traces of her
船屋 在 尝试 到 窒息 她 啜泣 和 消除 这 痕迹 的 她
[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

在前往船屋的路上，露丝·菲尔丁努力克制住哭泣，试图抹去情绪的痕迹，度过了这短短的几分钟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌwægə'net] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]

She	was	tempted	to	remain	in	the	wagonette	and	go	back	to	the	school
她	曾是	受诱惑	到	保持	在	这	马车	和	去	后退	到	这	学校

[æt; ət][wʌns] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] ,

at	once	—	for	the	carriages	would	return	to	town	,
在	一次	—	为了	这	马车	会	返回	到	镇	,

她很想留在马车里，立刻返回学校——因为马车会返回镇上。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] ['stjʊdnts] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

coming	out	again	for	the	party	of	Briarwood	students	late	in	the	afternoon	.
未来	出去	再次	为了	这	派对	的	荆棘木	学生	晚的	在	这	下午	.

当天下午晚些时候，他们再次出来参加布莱伍德学生的聚会。

[ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

This	thought	was	her	first	intention	;
这	想法	曾是	她	第一的	意图	;

这是她最初的想法；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] [səb'said] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)][ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi]

but	as	her	sobs	subsided	she	felt	more	the	hurt	of	the	treatment	she
但	作为	她	啜泣	平静下来	她	毛毡	更多的	这	伤害	的	这	治疗	她

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

但随着抽泣声渐渐平息，她更加感受到自己所遭受的伤害。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːt] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

And	this	hurt	stirred	within	her	a	self	-	assertion	that	was	becoming	a
和	这	伤害	搅拌	之内	她	一个	自己	-	断言	那	曾是	成为	一个

[mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ruːθ] ['evri] [deɪ] .

more	prominent	characteristic	of	Ruth	every	day	.
更多的	著名的	特征	的	露丝	每一个	天	.

这种伤害在她心中激起了强烈的自我主张，这种主张正日益成为露丝身上一个显著的特征。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] [tɪəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['kruːəl]

Why	should	she	relapse	into	tears	because	her	chum	had	done	a	cruel
为什么	应该	她	复发	进入	眼泪	因为	她	密友	有	完毕	一个	残忍的

[θɪŋ] ?

thing	?
事物	?

为什么她的朋友做了件残忍的事，她就要再次哭泣呢?

[hɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Hurt	as	she	was	,
伤害	作为	她	曾是	,

尽管她很受伤，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði][fɒks][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] ?

why	should	she	give	The	Fox	the	satisfaction	of	knowing	she	felt	the	slight	?
为什么	应该	她	给	这	狐狸	这	满意	的	会心	她	毛毡	这	轻微	?

她为什么要让狐狸知道她感受到了轻视，从而获得满足感呢?

[ruːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː'self] [tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] " ['sɒftnəs] .

Ruth	began	to	take	herself	to	task	for	her	"	softness	.
露丝	开始	到	拿	她自己	到	任务	为了	她	"	柔软	.

露丝开始责备自己"心软"。

" [let] ['helən] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

"	Let	Helen	go	with	the	Upedes	if	she	wished	.
"	让	海伦	去	和	这	-	如果	她	希望	.

"如果海伦愿意，就让她和乌佩德斯一家一起走吧。"

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][naɪs][gˈɜːlz][ɔːl] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

Here	were	nice	girls	all	about	her	,
这里	是	好的	女孩们	全部	关于	她	,

她身边都是些漂亮的女孩子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkjələli] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] [njuː]

and	all	the	Sweetbriars	particularly	thought	a	great	deal	of	her	,	Ruth	knew
和	全部	这	甜菝葜	特别	想法	一个	伟大的	交易	的	她	,	露丝	知道

.

:

.

露丝知道，所有斯威特布赖尔家的人都非常喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [məʊp] [ænd; ənd] [wiːp] [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈhelən] [ˈkæmərən] , [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊldɪst] [frend] ,

She	need	not	mope	and	weep	just	because	Helen	Cameron	,	her	oldest	friend	,
她	需要	不是	忧郁	和	哭泣	只是	因为	海伦	卡梅伦	,	她	最老	朋友	,

[hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	neglected	her	.
有	被忽视的	她	.

她不必因为自己最老的朋友海伦·卡梅伦冷落了她而闷闷不乐、哭泣。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][gˈɜːlz] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

The	other	girls	stood	ready	to	be	her	friends	.
这	其他	女孩们	站立	准备好	到	是	她	朋友们	.

其他女孩都准备好和她做朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [ruːθs] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [æbˈstrækʃn] — [mʌtʃ] [les] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

They	had	not	noticed	Ruth's	silence	and	abstraction	—	much	less	her	tears	.
他们	有	不是	注意到	露丝的	沉默	和	抽象	—	很多	较少的	她	眼泪	.

他们没有注意到露丝的沉默和茫然，更没有注意到她的眼泪。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːd] , [gʌlp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ,

She	wiped	her	eyes	hard	,	gulped	down	her	sobs	,
她	擦拭	她	眼睛	难的	,	吞咽	向下	她	啜泣	,

她用力擦了擦眼睛，强忍住抽泣声。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ðə; ði] - [ɔː(r)]

and	determined	to	have	a	good	time	in	spite	of	either	the	Upedes	or
和	决定	到	有	一个	好的	时间	在	尽管如此	的	任何一个	这	-	或者

[ˈhɛlənz] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

Helen's	hardness	of	heart	.
海伦的	硬度	的	心	.

尽管乌佩德一家和海伦铁石心肠，他们还是决心玩得开心。

[ðə; ði][fɜːst] [ˌwægəˈnet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [sʌm; səm][taɪm] [əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	first	wagonette	reached	the	shore	of	the	lake	some	time	ahead	of	the
这	第一的	马车	达到	这	支撑	的	这	湖	一些	时间	前方	的	这

[ˈsekənd] .

second	.
第二	.

第一辆篷车比第二辆篷车早一些到达湖边。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðɪs] [fækt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈren(ə)ldz] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ,

And	perhaps	this	fact	,	as	well	as	the	placing	of	Miss	Reynolds	in	the	latter	,
和	也许	这	事实	,	作为	出色地	作为	这	放置	的	错过	雷诺兹	在	这	后者	,

或许正是这一事实，以及雷诺兹小姐在后者中的安排，

[hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['waɪli] [mɪs] [kɒks] .

had	been	arranged	by	the	wily	Miss	Cox	.
有	到过	安排	经过	这	狡猾的	错过	考克斯	.

这一切都是狡猾的考克斯小姐安排的。

" [əʊ] , ['meəri][kɒks] ! " [kraɪd] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][fəʊks][hɪə(r)] —
" Oh , Mary Cox ! " cried Helen , looking out , " there's a whole lot of folks here —
" 哦 , 玛丽 考克斯 ! " 哭 海伦 , 寻找 出去 , " 有 一个 所有的 很多 的 各位 这里 —
[bɔɪz] !
BOYS !
男孩们 !

“哦，玛丽·考克斯！”海伦向外望去，喊道，“这里好多人啊——男孩们！”

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
" But when one of the boys came running to help her down the steps ,
" 但 什么时候 一 的 这 男孩们 来了 跑步 到 帮助 她 向下 这 步骤 ,

“但当其中一个男孩跑过来扶她下台阶时，

['helən] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Helen shouted with delight .
海伦 喊叫 和 喜 .

海伦高兴地喊了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] " ['flɔpiŋ] " [daʊn] ['ɪntuː] [tɒm] ['kæmərənz] [ɑːmz] .
She came " flopping " down into Tom Cameron's arms .
她 来了 " 扑腾 " 向下 进入 汤姆 卡梅伦的 武器 .

她“扑通一声”倒在了汤姆·卡梅隆的怀里。

" [haʊ] ['skrʌmpʃəs] [juː; jʊ] [lʊk] , [nel] ! " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋkli] .
" How scrumptious you look , Nell ! " cried her brother , kissing her frankly .
" 如何 美味的 你 看 , 内尔 ! " 哭 她 兄弟 , 接吻 她 坦率地说 .

“内尔，你看起来真漂亮！”她哥哥喊道，并毫不掩饰地吻了她。

" [hɪə(r)][ɪz][bɒb] [stiːl] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .
" Here is Bob Steele — I want you to know him .
" 这里 是 鲍勃 斯蒂尔 — 我 想 你 到 知道 他 .

“这位是鲍勃·斯蒂尔——我想让你们认识他。”

[hiːz] [maɪ] ['bʌŋki] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] .
He's my bunkie at Seven Oaks .
他是 我的 邦基 在 七 橡树 .

他是我在七橡树旅馆的室友。

['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [mædʒ] [stiːl] ? "
Isn't his sister with you — Madge Steele ? "
不是 他的 姐姐 和 你 — 玛吉 斯蒂尔 ? "

他的妹妹玛吉·斯蒂尔不是跟你在一起吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[mɪs] [stiːlz] [hɪə(r)] , " [gɑːspt] ['helən] .
Miss Steele's here , " gasped Helen .
错过 斯蒂尔的 这里 , " 倒吸一口气 海伦 .

“斯蒂尔小姐来了，”海伦喘着气说。

" [bʌt; bət] [wɛrz] [ruːθ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [tɒm] .
" But where's Ruth ? " demanded the excited Tom .
" 但 在哪里? 露丝 ? " 要求 这 兴奋的 汤姆 .

“可是露丝在哪儿？”兴奋的汤姆问道。

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] .
" Come on and get her .
" 来 在 和 得到 她 .

“来吧，把她带走。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['aʊə(r)] [skeɪts] [ɒn] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

We	want	to	get	our	skates	on	and	make	for	the	steamer	.
我们	想	到	得到	我们的	冰鞋	在	和	制作	为了	这	汽船	.

我们想赶紧穿上溜冰鞋，赶往蒸汽船。

[ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [laɪk] [glɑːs] . "

The	ice	is	like	glass	.	"
这	冰	是	喜欢	玻璃	.	"

冰块像玻璃一样。

" [waɪ] — [ruːθs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌwægə'net] , " [sed] ['helən] .

"	Why	—	Ruth's	in	the	other	wagonette	,	"	said	Helen	.
"	为什么	—	露丝的	在	这	其他	马车	,	"	说	海伦	.

“为什么？露丝在另一辆马车里，”海伦说。

" [ʃiːz] [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] , ['rɑːðə(r)] ['ʃægrɪnd] .

"	She's	not	with	you	?	"	exclaimed	Tom	,	rather	chagrined	.
"	她是	不是	和	你	?	"	惊呼	汤姆	,	相当	懊恼地	.

“她没跟你在一起？”汤姆懊恼地问道。

" [waɪ] , [haʊz] [ðæt] ? "

"	Why	,	how's	that	?	"
"	为什么	,	怎么样	那	?	"

“怎么会这样？”

" [wiː; wi] — [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [wʌnz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

"	We	—	we	happened	to	get	into	different	ones	,	"	said	his	sister	.
"	我们	—	我们	发生	到	得到	进入	不同的	一个	,	"	说	他的	姐姐	.

“我们——我们碰巧进了不同的房间，”他妹妹说。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ruːθ] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] .

To	tell	the	truth	,	she	had	not	thought	of	Ruth	since	leaving	the	school	.
到	告诉	这	真相	,	她	有	不是	想法	的	露丝	自从	离开	这	学校	.

说实话，自从离开学校后，她就没再想起过露丝。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ['kʌmɪŋ] — - [wei] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeə(r)] ? "

"	Is	that	the	other	one	coming	—	-	way	back	on	the	road	there	?	"
"	是	那	这	其他	一	未来	—	-	方式	后退	在	这	路	那里	?	"

“那是另一辆吗——就在路尽头那边？”

" [jes] , " [sed] ['helən] .

"	Yes	,	"	said	Helen	.
"	是的	,	"	说	海伦	.

“是的，”海伦说。

" [hɪrz] [mɪs] [kɒks] , [tɒm] .

"	Here's	Miss	Cox	,	Tom	.
"	这里是	错过	考克斯	,	汤姆	.

“汤姆，这位是考克斯小姐。”

['meəri] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

Mary	,	this	is	my	brother	.
玛丽	,	这	是	我的	兄弟	.

玛丽，这是我哥哥。

" [bɒb] [stiːl] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [blɒnd] ['feləʊ] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] , [tuː] .

"	Bob	Steele	,	who	was	a	tall	,	blond	fellow	,	was	at	hand	to	be	introduced	,	too	.
"	鲍勃	斯蒂尔	,	WHO	曾是	一个	高的	,	金发	同伴	,	曾是	在	手	到	是	介绍	,	也	.

“鲍勃·斯蒂尔，一个身材高大、金发碧眼的小伙子，也在场，准备接受介绍。”

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sed] : " [hə'ləʊ] , ['bɒbi] !

His	sister	jumped	out	of	the	wagon	and	said	:	"	Hullo	,	Bobbie	!
他的	姐姐	跳了起来	出去	的	这	车皮	和	说	:	"	你好	,	鲍比	!

他的妹妹从马车里跳出来，说道："你好，鲍比！"

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [kruːp] ?

How's	your	poor	croup	?
怎么样	你的	贫穷的	哮吼	?

你的哮吼怎么样了？

" [mædʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

"	Madge	was	a	year	and	a	half	older	than	her	brother	and	always
"	玛吉	曾是	一个	年	和	一个	一半	老	比	她	兄弟	和	总是

['triːtɪd] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] — [ɪf] [nɒt]

treated	him	as	though	he	were	a	very	small	boy	in	knickerbockers	—	if	not
治疗	他	作为	尽管	他	是	一个	非常	小的	男生	在	尼克博克	—	如果	不是

['æktʃuəli] [ɪn] ['pɪnəfɔː(r)] .

actually	in	pinafores	.
实际上	在	围裙	.

"玛吉比她弟弟大一岁半，总是把他当成穿着灯笼裤的小男孩——如果不是真的穿着围裙的话。

[ðə; ði][g'ɜːlz] ['gɪg(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][bɒb] [stiːl] [blʌʃt] .

The	girls	giggled	over	this	,	and	Bob	Steele	blushed	.
这	女孩们	咯咯地笑	超过	这	,	和	鲍勃	斯蒂尔	脸红了	.

女孩们为此咯咯地笑了起来，鲍勃·斯蒂尔脸红了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['tʃæfɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

But	he	took	his	sister's	chaffing	good	-	naturedly	.
但	他	采取	他的	姐妹	摩擦	好的	-	自然地	.

但他宽容地接受了妹妹的抱怨。

[tɒm] ['kæmərən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ruːθ]

Tom	Cameron	,	however	,	was	very	much	disturbed	over	the	absence	of	Ruth
汤姆	卡梅伦	,	然而	,	曾是	非常	很多	不安	超过	这	缺席	的	露丝

['fiːldɪŋ] .

Fielding	.
菲尔丁	.

然而，汤姆·卡梅隆对露丝·菲尔丁的缺席感到非常不安。

" [wɪd] ['betə(r)] ['hʌri] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] .

"	We'd	better	hurry	out	on	the	ice	.
"	我们会	更好的	匆忙	出去	在	这	冰	.

我们最好赶紧上冰。

[wɪv] [gɒt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [strɪkt] ['tiːtʃə(r)] [wɪð] [juː 'es] , " [sed] ['meəri][kɒks] , ['heɪstɪli] .

We've	got	an	awful	strict	teacher	with	us	,	"	said	Mary	Cox	,	hastily	.
我们已经	得到	一个	可怕	严格的	老师	和	我们	,	"	说	玛丽	考克斯	,	草草	.

"我们这儿有个非常严格的老师，"玛丽·考克斯急忙说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] , [tuː] ; [wɪl] [juː; jʊ] , [bɒb] ? " [sed] [tɒm] , ['blʌntli] .

"	You	take	care	of	my	sister	,	too	;	will	you	,	Bob	?	"	said	Tom	,	bluntly	.
"	你	拿	关心	的	我的	姐姐	,	也	;	将要	你	,	鲍勃	?	"	说	汤姆	,	直截了当地	.

"你也要照顾好我妹妹，好吗，鲍勃？"汤姆直截了当地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [mɪs] ['fiːldɪŋ] [daʊn] . "

"	I	shall	wait	and	bring	Miss	Fielding	down	.	"
"	我	将	等待	和	带来	错过	菲尔丁	向下	.	"

"我会等着把菲尔丁小姐带下来。"

" [əʊ] , [ʃɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , " [sed] ['meəri][kɒks] , ['slaɪtɪŋli] .

"	Oh	,	she'll	look	out	for	herself	,	"	said	Mary	Cox	,	slightingly	.
"	哦	,	壳	看	出去	为了	她自己	,	"	说	玛丽	考克斯	,	略微地	.

"哦，她会照顾好自己的，"玛丽·考克斯轻蔑地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] ['eni] [fʌn] . "

"	We	must	hurry	if	we	want	any	fun	.	"
"	我们	必须	匆忙	如果	我们	想	任何	乐趣	.	"

“如果我们想玩得开心，就得抓紧时间了。”

" ['helən] [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪf] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] , " [dɪ'kleəd]

"	Helen	and	I	wouldn't	have	much	fun	if	Ruth	were	left	behind	,	"	declared
"	海伦	和	我	不会	有	很多	乐趣	如果	露丝	是	左边	在后面	,	"	声明

['mɑːstə(r)] [tɒm] , ['fɜːmli] .

Master	Tom	,	firmly	.
掌握	汤姆	,	牢牢	.

“如果把露丝留下来，我和海伦就没多少乐趣了，”汤姆少爷坚定地说。

" [gəʊ][ɒn] , [bɒb] ; [wiːl; wil] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Go	on	,	Bob	;	we'll	catch	up	with	you	.	"
"	去	在	,	鲍勃	;	出色地	抓住	向上	和	你	.	"

“走吧，鲍勃；我们会追上你的。”

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [kʌm] , [tuː] , [tɒm] ? " ['wɪspəd] ['helən] , ['daʊtfəli] .

"	Hadn't	you	better	come	,	too	,	Tom	?	"	whispered	Helen	,	doubtfully	.
"	之前没有	你	更好的	来	,	也	,	汤姆	?	"	低声说道	海伦	,	怀疑地	.

“汤姆，你不也应该来吗？”海伦疑惑地低声说道。

" [waɪ] , [wiː; wi] [wɒnt] [ruːθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [doʊnt][wiː; wi] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [tɒm] ,

"	Why	,	we	want	Ruth	with	us	;	don't	we	?	"	demanded	the	puzzled	Tom	,
"	为什么	,	我们	想	露丝	和	我们	;	不	我们	?	"	要求	这	困惑	汤姆	,

“为什么？我们想让露丝和我们在一起，不是吗？”困惑的汤姆问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] .

looking	at	her	in	wonder	.
寻找	在	她	在	想知道	.

我惊奇地看着她。

" [gəʊ][ɒn] , [nel] .

"	Go	on	,	Nell	.
"	去	在	,	内尔	.

“继续，内尔。”

[wiːl; wil][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['ʃɔːtli] . "

We'll	be	with	you	shortly	.	"
出色地	是	和	你	不久	.	"

我们马上就到。

" [waɪ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , " [sed] ['helən] , ['paʊtɪŋ] .

"	Why	,	I	want	to	introduce	you	to	the	other	girls	,	"	said	Helen	,	pouting	.
"	为什么	,	我	想	到	介绍	你	到	这	其他	女孩们	,	"	说	海伦	,	撅嘴	.

“为什么？我想把你介绍给其他女孩。”海伦嘟着嘴说。

" [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "

"	And	I	haven't	seen	you	myself	for	so	long	.	"
"	和	我	还没有	已见	你	我	为了	所以	长的	.	"

“而我自己也很久没见到你了。”

" [ɪts] [tuː] [bæd][juː; jʊ][gɒt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [spuːn] , [nel] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

"	It's	too	bad	you	got	separated	from	your	spoon	,	Nell	,	"	said	her	brother	,
"	它是	也	坏的	你	得到	分开	从	你的	勺子	,	内尔	,	"	说	她	兄弟	,

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

“真可惜你和你的勺子分开了，内尔，”她哥哥平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	I	shall	wait	and	bring	her	.
"	但	我	将	等待	和	带来	她	.

但我会等她来接她。

" [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] — ['iːv(ə)n] [mædʒ] [stiːl] — [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['truːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ,

"	The	others	—	even	Madge	Steele	—	were	already	trooping	down	to	the	landing	,
"	这	其他的	—	甚至	玛吉	斯蒂尔	—	是	已经	军队集结	向下	到	这	降落	,

“其他人——甚至包括玛吉·斯蒂尔——都已经列队走向楼梯平台了。”

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [seˈtiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gˈɜːlz][tuː; tə][sɪt][ɒn] [waɪl] [ðeə(r)] [skeɪts] [wɜː(r); wə(r)]

where	there	were	settees	for	the	girls	to	sit	on	while	their	skates	were
在哪里	那里	是	长椅	为了	这	女孩们	到	坐	在	尽管	他们的	冰鞋	是

['biːɪŋ] [əˈdʒʌstɪd] .

being	adjusted	.
存在	调整	.

那里摆放着长椅，供女孩们在调整溜冰鞋时坐着。

['helən] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

Helen	had	to	run	after	them	,
海伦	有	到	跑步	后	他们	,

海伦不得不追着他们跑。

[ænd; ənd] [tɒm] ['weɪtɪd] [əˈləʊn][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌwægəˈnet] [frɒm; frəm] ['braɪəwʊd]

and	Tom	waited	alone	the	arrival	of	the	second	wagonette	from	Briarwood
和	汤姆	等待	独自的	这	到达	的	这	第二	马车	从	荆棘木

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

汤姆独自一人等待着第二辆从布莱伍德庄园开来的马车到来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ɒn] [ðə; ðɪ] [aɪs]

ON	THE	ICE
在	这	冰

在冰上

[ɪf] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [red] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌwægəˈnet] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

If	Ruth	Fielding's	eyes	were	a	bit	red	when	the	wagonette	finally	came	to	the
如果	露丝	菲尔丁的	眼睛	是	一个	少量	红色的	什么时候	这	马车	最后	来了	到	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

如果当马车终于到达码头时，露丝·菲尔丁的眼睛有点红，

['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .

nobody	would	have	suspected	her	of	crying	.
无人	会	有	怀疑	她	的	哭泣	.

谁也不会想到她会哭。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [tɒm] ['kæmərən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Least	of	all	Tom	Cameron	,	for	she	jumped	down	with	a	glad	cry	when	she	saw
至少	的	全部	汤姆	卡梅伦	,	为了	她	跳了起来	向下	和	一个	高兴的	哭	什么时候	她	锯

[hɪm] ,

him	,
他	,

最不重要的是汤姆·卡梅隆，因为她看到他时高兴地叫了一声跳了下来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [skeɪts] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['kɔːdiəl]

and	dropped	her	skates	and	shook	both	his	hands	in	a	most	cordial
和	掉落	她	冰鞋	和	摇晃	两个都	他的	双手	在	一个	最多	亲切

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

她扔下溜冰鞋，热情地与他握手致意。

" ['helən] [hint] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][hɪə(r)] , [tɒm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , "

"	Helen	hinted	that	you	might	be	here	,	Tom	,	but	I	could	hardly	believe	it	,	"
"	海伦	暗示	那	你	可能	是	这里	,	汤姆	,	但	我	可以	几乎	相信	它	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“海伦暗示你可能在这里，汤姆，但我简直不敢相信，”她说。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] ['hʌri] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	want	to	hurry	and	catch	up	with	them	,	"	he	said	.
"	我们	想	到	匆忙	和	抓住	向上	和	他们	,	"	他	说	.

“我们想尽快赶上他们，”他说。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ɒn][ðə; ði][aɪs] .

Some	of	the	girls	were	already	on	the	ice	.
一些	的	这	女孩们	是	已经	在	这	冰	.

有些女孩已经在冰上了。

" [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] .

"	We'd	better	go	.
"	我们会	更好的	去	.

我们最好走了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][hæd; həd] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [mɪs] ['ren(ə)ldz] .

"	But	the	other	girls	had	alighted	,	and	following	them	came	Miss	Reynolds	.
"	但	这	其他	女孩们	有	下车	,	和	下列的	他们	来了	错过	雷诺兹	.

“但是其他女孩都下了车，雷诺兹小姐也跟着下了车。”

[naʊ] , [ruːθ] [laɪkt] [mɪs] ['ren(ə)ldz] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] ,

Now	,	Ruth	liked	Miss	Reynolds	very	much	,	but	the	teacher	came	towards	them	,
现在	,	露丝	喜欢	错过	雷诺兹	非常	很多	,	但	这	老师	来了	向	他们	,

['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [greɪv] .

looking	rather	grave	.
寻找	相当	严重	.

露丝很喜欢雷诺兹小姐，但是老师朝她们走来，神情却很严肃。

" [ðɪs] [ɪz] ['helən] ['kæmərənz] ['brʌðə(r)] [tɒm] , [mɪs] ['ren(ə)ldz] , " [sed] [ruːθ] .

"	This	is	Helen	Cameron's	brother	Tom	,	Miss	Reynolds	,	"	said	Ruth	.
"	这	是	海伦	卡梅伦的	兄弟	汤姆	,	错过	雷诺兹	,	"	说	露丝	.

“这位是海伦·卡梅伦的哥哥汤姆，雷诺兹小姐，”露丝说道。

" [hiː; hi] [əˈtendz] [ðə; ði]['sev(ə)n] [əʊks] ['mɪlətri] [əˈkædəmi] . "

"	He	attends	the	Seven	Oaks	Military	Academy	.	"
"	他	参加	这	七	橡树	军队	学院	.	"

“他在七橡树军事学院就读。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , ['kwaɪətli] .

"	I	see	,	"	said	the	teacher	,	quietly	.
"	我	看	,	"	说	这	老师	,	悄悄	.

“我明白了，”老师平静地说。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [mɪs] ['kæmərən] ? "

"	And	where	is	Miss	Cameron	?	"
"	和	在哪里	是	错过	卡梅伦	?	"

“卡梅伦小姐在哪里？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [bɒb] [stiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [tɒm] ,
" She has gone on with Bob Steele and his sister , " explained Tom ,
" 她 有 已消失 在 和 鲍勃 斯蒂尔 和 他的 姐姐 , " 解释 汤姆 ,

“她和鲍勃·斯蒂尔以及他的妹妹在一起了，”汤姆解释说。

['siːɪŋ] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] .
seeing instantly that all was not right .
看到 即刻 那 全部 曾是 不是 正确的 .

立刻意识到情况不对劲。

" [juː; jʊ] [siː] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['feloʊz] [gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə]['traɪt(ə)n]
" You see , some of us fellows got permission to come over here to Triton
" 你 看 , 一些 的 我们 伙伴们 得到 允许 到 来 超过 这里 到 海神特里同
[leɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
Lake to - day .
湖 到 - 天 .

“你看，我们几个伙计今天获准来特里顿湖这里。”

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tjʊtər] , [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
Mr . Hargreaves , one of our tutors , is with us . "
先生 . 哈格里夫斯 , 一 的 我们的 导师 , 是 和 我们 . "

我们的导师之一哈格里夫斯先生和我们在一起。

" [aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] , " [sed] [mɪs] ['ren(ə)ldz] .
" I know Mr . Hargreaves , " said Miss Reynolds .
" 我 知道 先生 . 哈格里夫斯 , " 说 错过 雷诺兹 .

“我认识哈格里夫斯先生，”雷诺兹小姐说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] — [nɔː(r)][hæd; həd]['mɪsɪz] . - ,
" But I had no warning — nor had Mrs . Tellingham ,
" 但 我 有 不 警告 — 也不 有 太太 . - ,

但我事先没有任何预警——特林厄姆夫人也没有。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['meɪdʒə(r)] - [skuːl]
I believe — that any of the young gentlemen from Major Parradel's school
我 相信 — 那 任何 的 这 年轻的 先生们 从 主要的 - 学校
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "
were to be here . "
是 到 是 这里 . "

我相信——帕拉德尔少校学校的任何一位年轻绅士都应该在这里。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][naɪsə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [tɒm] [sə'dʒestid] ,
" Well , it will make it all the nicer , I am sure , " Tom suggested ,
" 出色地 , 它 将要 制作 它 全部 这 更漂亮 , 我 是 当然 , " 汤姆 建议 ,

“那肯定会让一切都变得更好，”汤姆建议道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .
with his winning smile .
和 他的 获胜 微笑 .

他脸上带着迷人的微笑。

" [wiːl; wil][ɔːl] — [ɔːl][ˌjuː 'es] ['feloʊz] , [aɪ] [miːn] — [traɪ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['aʊə(r)] [p'rɪtɪɪst] , [mɪs] ['ren(ə)ldz] .
" We'll all — all us fellows , I mean — try to behave our prettiest , Miss Reynolds .
" 出色地 全部 — 全部 我们 伙伴们 , 我 意思是 — 尝试 到 表现 我们的 最漂亮的 , 错过 雷诺兹 .
"
"
"

“我们所有人——我是说我们这些家伙——都会尽量表现得体，雷诺兹小姐。”

" [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , ['draɪli] .
" Undoubtedly you will be on your good behavior , " said the teacher , drily .
" 无疑 你 将要 是 在 你的 好的 行为 , " 说 这 老师 , 干巴巴地 .

“毫无疑问，你会表现得很好，”老师冷冷地说。

[bʌt; bət] [tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['hʌri] [ɒn] [ə'hed] [naʊ] .

But	Tom	and	Ruth	could	not	hurry	on	ahead	now	.
但	汤姆	和	露丝	可以	不是	匆忙	在	前方	现在	.

但是汤姆和露丝现在不能急着往前走了。

[mɪs] ['ren(ə)ldz] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [wɪð] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Miss	Reynolds	walked	sedately	with	them	down	to	the	landing	.
错过	雷诺兹	步行	平静地	和	他们	向下	到	这	降落	.

雷诺兹小姐和他们一起平静地走到楼梯平台。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['meəri][kɒks][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪs] — [ænd; ənd]

By	that	time	Mary	Cox	and	most	of	the	Upedes	were	on	the	ice	—	and
经过	那	时间	玛丽	考克斯	和	最多	的	这	-	是	在	这	冰	—	和

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [bʌt; bət] [tɒm] .

they	were	joined	by	all	the	boys	but	Tom	.
他们	是	加入	经过	全部	这	男孩们	但	汤姆	.

那时，玛丽·考克斯和大多数尤佩德一家都上了冰——除了汤姆之外，所有的男孩都加入了他们。

[ðə; ði][fɒks][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][plænz] [wel] .

The	Fox	had	laid	her	plans	well	.
这	狐狸	有	铺设	她	计划	出色地	.

狐狸早已将计划安排妥当。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] [skeit] [bæk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [mɪs] ['ren(ə)ldz] .

Mr	.	Hargreaves	skated	back	to	shake	hands	with	Miss	Reynolds	.
先生	.	哈格里夫斯	滑冰	后退	到	摇	双手	和	错过	雷诺兹	.

哈格里夫斯先生滑回地面与雷诺兹小姐握手。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	a	surprise	,	"	he	said	.
"	这	是	一个	惊喜	,	"	他	说	.

“这真是出乎我的意料，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hɪə(r)] , [mɪs] ['ren(ə)ldz] . "

"	I	am	sure	I	did	not	expect	to	find	you	and	your	young	ladies	here	,	Miss	Reynolds	.	"
"	我	是	当然	我	做过	不是	预计	到	寻找	你	和	你的	年轻的	女士们	这里	,	错过	雷诺兹	.	"

“雷诺兹小姐，我真没想到会在这里见到您和您的女儿们。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][bəuθ] ['pɑːtiz] ?

"	Are	you	sure	that	the	meeting	is	quite	unexpected	by	both	parties	?
"	是	你	当然	那	这	会议	是	相当	意外	经过	两个都	各方	?

你确定这次会面对于双方来说都是完全出乎意料的吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

"	she	returned	,	with	a	grave	smile	.
"	她	返回	,	和	一个	严重	微笑	.

她回来了，脸上带着一丝严肃的微笑。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] ,

"	If	we	are	surprised	,	Mr	.	Hargreaves	,
"	如果	我们	是	惊讶	,	先生	.	哈格里夫斯	,

“如果我们感到惊讶，哈格里夫斯先生，

[ai] ['fænsi] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɪn] [əd'vɑːns]

I	fancy	that	our	young	charges	may	have	been	rather	better	informed	in	advance
我	想要	那	我们的	年轻的	收费	可能	有	到过	相当	更好的	知情的	在	进步

[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

than	we	were	.
比	我们	是	.

我猜想，我们这些年轻的学员们可能比我们事先掌握了更多的信息。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	gentleman	shrugged	his	shoulders	.
"	这	绅士	耸了耸肩	他的	肩膀	.

这位先生耸了耸肩。

" [ai] [gɪv] [ðæt] [ʌp] !

"	I	give	that	up	!
"	我	给	那	向上	!

我放弃!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

"	It	may	be	.
"	它	可能	是	.

有可能。

[ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][hændz] [fʊl] [hɪə(r)] .

I	see	you	have	your	hands	full	here	.
我	看	你	有	你的	双手	满的	这里	.

看来你现在忙得不可开交。

[ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [maɪ] — [ɜː(r)] — [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Shall	I	take	my	—	er	—	my	remaining	young	man	away	with	me	?
将	我	拿	我的	—	呃	—	我的	其余的	年轻的	男人	离开	和	我	?

我该带走我——呃——我剩下的那个年轻人吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət] [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɑːsnɪŋ] [ruːθs] [skeɪts] .

"	he	asked	,	looking	aside	at	Tom	,	who	was	already	fastening	Ruth's	skates	.
"	他	问	,	寻找	旁边	在	汤姆	,	WHO	曾是	已经	紧固	露丝的	冰鞋	.

“他问道，同时瞥了一眼汤姆，汤姆当时正在帮露丝系冰鞋。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['ren(ə)ldz] , ['grɪmli] .

"	Oh	,	no	,	"	said	Miss	Reynolds	,	grimly	.
"	哦	,	不	,	"	说	错过	雷诺兹	,	阴沉地	.

“哦，不，”雷诺兹小姐神情严肃地说。

" [aɪl] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɪm] !

"	I'll	make	use	of	him	!
"	患病的	制作	使用	的	他	!

“我会好好利用他！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] .

"	And	she	most	certainly	did	.
"	和	她	最多	当然	做过	.

她确实做到了。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ruːθ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð]

Tom	was	anxious	to	get	Ruth	away	at	once	so	that	they	could	catch	up	with
汤姆	曾是	焦虑的	到	得到	露丝	离开	在	一次	所以	那	他们	可以	抓住	向上	和

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['skeɪtəz] ;

the	foremost	skaters	;
这	首先	滑冰者	;

汤姆急于立刻带露丝离开，以便他们能够赶上最优秀的滑冰运动员；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

but	he	could	not	refuse	to	aid	her	teacher	.
但	他	可以	不是	拒绝	到	援助	她	老师	.

但他无法拒绝帮助她的老师。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] [tuː; tə] [help] .

And	then	there	were	others	of	the	girls	to	help	.
和	然后	那里	是	其他的	的	这	女孩们	到	帮助	.

然后还有其他女孩来帮忙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːstə(r)] [tɒm] [kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skeɪts] [ɒn] .

They	were	all	on	the	ice	before	Master	Tom	could	get	his	own	skates	on	.
他们	是	全部	在	这	冰	前	掌握	汤姆	可以	得到	他的	自己的	冰鞋	在	.

汤姆少爷还没来得及穿上自己的冰鞋，他们就已经都滑到冰上了。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [tuː; tə] ['kæri] ,

Then	there	was	a	basket	to	carry	,
然后	那里	曾是	一个	篮子	到	携带	,

然后还要提一个篮子，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	course	Tom	could	not	see	the	teacher	or	one	of	the	girls	carry	it	.
和	的	课程	汤姆	可以	不是	看	这	老师	或者	一	的	这	女孩们	携带	它	.

当然，汤姆不可能看到老师或哪个女孩拿着它。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] .

He	took	it	manfully	.
他	采取	它	勇敢地	.

他坦然接受了。

[ðen] [mɪs] ['ren(ə)ldz] [geɪv] [ruːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [skeit] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	Miss	Reynolds	gave	Ruth	her	hand	and	skated	with	her	,
然后	错过	雷诺兹	给予	露丝	她	手	和	滑冰	和	她	,

然后雷诺兹小姐把手递给露丝，和她一起滑冰。

[ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [skeɪt] [ə'pɒn] [ruːθs] ['ʌðə(r)] [hænd] .

and	Master	Tom	was	fain	to	skate	upon	Ruth's	other	hand	.
和	掌握	汤姆	曾是	欣然	到	滑冰	之上	露丝的	其他	手	.

汤姆少爷则乐得滑到露丝的另一只手上。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['sləʊli] , [waɪl] [ðə; ði] ['laɪvli] [kraʊd] [ə'hed] [druː] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

And	so	they	went	on	slowly	,	while	the	lively	crowd	ahead	drew	farther	and
和	所以	他们	去	在	缓慢地	,	尽管	这	热闹	人群	前方	画	更远	和

['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

farther	away	.
更远	离开	.

于是他们慢慢地继续前行，而前面热闹的人群则越走越远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] [leɪk] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	not	an	unpleasant	journey	out	across	the	smooth	lake	,	however	,
它	曾是	不是	一个	令人不快的	旅行	出去	穿过	这	光滑的	湖	,	然而	,

然而，横渡平静的湖面并不是一段令人不愉快的旅程。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eskɔːt] [hæd; həd] [dʒʌst] [æz; əz]

and	perhaps	the	party	who	had	but	one	boy	for	escort	had	just	as
和	也许	这	派对	WHO	有	但	一	男生	为了	护送	有	只是	作为

['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [əd'vɑːns] .

pleasant	a	time	in	many	respects	as	those	in	advance	.
令人愉快的	一个	时间	在	许多	尊重	作为	那些	在	进步	.

或许，只有一名男孩护送的那一方，在很多方面也和前面那些人一样度过了愉快的时光。

[ruːθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt]

Ruth	made	her	friend	acquainted	with	all	the	Sweetbriars	who	were	present
露丝	制成	她	朋友	熟人	和	全部	这	甜菝葜	WHO	是	展示

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [nemd] [ðə; ði] [njuː] ['braɪəwʊd] [səˈsaɪəti] .

and	whispered	to	him	how	he	had	really	named	the	new	Briarwood	society	.
和	低声说道	到	他	如何	他	有	真的	命名	这	新的	荆棘木	社会	.

露丝让她的朋友认识了所有在场的甜蔷薇家族成员，并悄悄告诉他，他究竟是如何给新的荆棘林社团取名为"荆棘林"的。

[ðæt] ['vɑːstli] ['tɪk(ə)ld] [tɒm] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [dʒʌst][æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz]

That	vastly	tickled	Tom	and	he	made	himself	just	as	agreeable	to	the	girls
那	非常	挠痒	汤姆	和	他	制成	他自己	只是	作为	同意	到	这	女孩们

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] .

as	he	knew	how	.
作为	他	知道	如何	.

汤姆觉得这很有趣，于是他尽可能地讨女孩子欢心。

[mɪs] ['ren(ə)ldz] [wɒz; wəz][nəʊ][wet] ['blæŋkɪt] [ɒn][ðə; ði] [fʌn] , ['aɪðə(r)] ,

Miss	Reynolds	was	no	wet	blanket	on	the	fun	,	either	,
错过	雷诺兹	曾是	不	湿的	毯子	在	这	乐趣	,	任何一个	,

雷诺兹小姐也没有扫大家的兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['skeɪtə(r)][æz; əz] [tɒm] [hɪmˈself] .

and	she	was	as	good	a	skater	as	Tom	himself	.
和	她	曾是	作为	好的	一个	滑冰者	作为	汤姆	他自己	.

她的滑冰技术和汤姆本人一样出色。

[ruːθ] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] ['greɪtli] ,

Ruth	had	improved	greatly	,
露丝	有	改进	非常	,

露丝的病情有了很大好转。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frɒst] - [baʊnd] [ˌmɪnɪˈtɑːŋkə] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [rɪˈliːvd] [tɒm] [ɒv; əv]

and	before	they	reached	the	frost	-	bound	Minnetonka	the	teacher	relieved	Tom	of
和	前	他们	达到	这	霜	-	边界	明尼通卡	这	老师	松了口气	汤姆	的

[hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]

his	basket	and	told	him	to	give	the	girl	from	the	Red	Mill	a	lesson	in
他的	篮子	和	讲述	他	到	给	这	女孩	从	这	红色的	磨	一个	课	在

['skeɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] — ['præktɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːli] ['niːdɪd] .

skating	with	a	partner	—	practice	which	she	sorely	needed	.
溜冰	和	一个	伙伴	—	实践	哪个	她	非常	需要	.

在他们到达被冰雪覆盖的明尼通卡之前，老师从汤姆手中接过篮子，让他教红磨坊的女孩和搭档滑冰——她非常需要练习。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][flaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [tɑːmz] [ʃʊə(r)] [fʊt] [ænd; ənd]

It	was	spirited	indeed	to	fly	over	the	ice	,	guided	by	Tom's	sure	foot	and
它	曾是	精神抖擞	的确	到	飞	超过	这	冰	,	引导	经过	汤姆的	当然	脚	和

[hænd] .

hand	.
手	.

在汤姆稳健的脚和手的引导下，飞跃冰面确实是一件令人兴奋的事情。

[ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːv] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

They	described	a	great	curve	and	came	back	to	Miss	Reynolds	and	the	other
他们	描述	一个	伟大的	曲线	和	来了	后退	到	错过	雷诺兹	和	这	其他

[gˈɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她们描述了一段优美的曲线，然后回到雷诺兹小姐和其他女孩身边。

[huː] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres][mɔː(r)] [sɪˈdeɪtli] .

who	progressed	more	sedately	.
WHO	进展	更多的	平静地	.

进展较为稳健的人。

[ðen] [tɒm] [geɪv] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə][gˈɜːlz][ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz]

Then	Tom	gave	his	hands	to	two	of	the	older	girls	and	with	their	arms
然后	汤姆	给予	他的	双手	到	二	的	这	老	女孩们	和	和	他们的	武器

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˈtriːəʊ] [went] [kəˈriːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][ɒn][ðə; ði] " [lɒŋ] [rəʊl] "

stretched	at	full	length	the	trio	went	careening	over	the	ice	on	the	"	long	roll	"
拉伸	在	满的	长度	这	三人组	去	倾斜	超过	这	冰	在	这	"	长的	卷	"

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [ruːθ] ,

in	a	way	that	made	Ruth	,
在	一个	方式	那	制成	露丝	,

然后汤姆把手递给两个年纪稍大的女孩，她们伸直双臂，三人以“长滚”的姿势在冰面上飞驰，这让露丝……

[ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ˈfeəli] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

looking	on	with	shining	eyes	,	fairly	hold	her	breath	.
寻找	在	和	灼灼	眼睛	,	相当	抓住	她	气息	.

她目光炯炯地注视着，几乎屏住了呼吸。

" [ɪts] [ˈwʌndəf(ə)l] !

"	It's	wonderful	!
"	它是	精彩的	!

太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [keɪm] [bæk] , [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] .

"	she	cried	,	when	the	three	came	back	,	glowing	with	the	exercise	.
"	她	哭	,	什么时候	这	三	来了	后退	,	发光	和	这	锻炼	.

“当三个人回来时，他们容光焕发，显然运动后非常开心，她哭了。”

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][kæn; kən][ˈevə(r)] [lɜːn] [ðæt] , [tɒm] ? "

"	Do	you	suppose	I	can	ever	learn	that	,	Tom	?	"
"	做	你	认为	我	能	曾经	学习	那	,	汤姆	?	"

“汤姆，你觉得我能学会吗？”

" [waɪ] , [ˈruːθi] ,

"	Why	,	Ruthie	,
"	为什么	,	露西	,

“为什么，露西？”

[jʊr; jər] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [jɔːˈself] [ɒn][ðə; ði] [skeɪts] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][rəʊl]

you're	so	sure	of	yourself	on	the	skates	that	I	believe	I	could	teach	you	to	roll
你是	所以	当然	的	你自己	在	这	冰鞋	那	我	相信	我	可以	教	你	到	卷

[ˈveri] [ˈiːzəli] .

very	easily	.
非常	容易地	.

你滑冰滑得这么自信，我相信我可以轻松教会你滑冰。

[ɪf] [mɪs] [ˈren(ə)ldz] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] ? "

If	Miss	Reynolds	will	allow	me	?	"
如果	错过	雷诺兹	将要	允许	我	?	"

如果雷诺兹小姐允许的话?

" [gəʊ][ɒn] , [ˈmɑːstə(r)] [tɒm] , " [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] .

"	Go	on	,	Master	Tom	,	"	the	teacher	said	,	laughing	.
"	去	在	,	掌握	汤姆	,	"	这	老师	说	,	笑	.

“继续，汤姆少爷，”老师笑着说。

" [bʌt; bət][doʊnt][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

"	But	don't	go	too	far	away	.
"	但	不	去	也	远的	离开	.

但不要走得太远。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [naʊ] .

We	are	nearing	the	boat	now	.
我们	是	临近	这	船	现在	.

我们现在快到船边了。

" [ðə; ði][fɜːst] [ˈpɑːti] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hæd; həd][ɔːl] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [aɪs] - [baʊnd] [ˌmɪnɪˈtɑːŋkə] [naʊ] ,

"	The	first	party	that	had	struck	out	from	the	shore	had	all	arrived	at	the	ice	-	bound	Minnetonka	now	,
"	这	第一的	派对	那	有	击	出去	从	这	支撑	有	全部	到达的	在	这	冰	-	边界	明尼通卡	现在	,

“第一批从岸边出发的队员现在已经全部抵达了被冰雪封锁的明尼通卡岛。”

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈskeɪtɪŋ] [ɪn] [ˈkʌplz] [ˌðeərəˈbaʊt] .

and	many	of	them	were	skating	in	couples	thereabout	.
和	许多	的	他们	是	溜冰	在	情侣	大约	.

他们当中许多人都在附近成双成对地滑冰。

[æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

At	the	stern	of	the	steamboat	was	an	open	place	in	the	ice	,
在	这	船尾	的	这	汽船	曾是	一个	打开	地方	在	这	冰	,

汽船船尾的冰面上有一块空地，

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [ænd; ənd] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spɑːklɪŋ] .

for	Ruth	and	Tom	could	see	the	water	sparkling	.
为了	露丝	和	汤姆	可以	看	这	水	闪闪发光	.

露丝和汤姆能看到波光粼粼的水面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kiːn] ;

There	was	little	wind	,	but	it	was	keen	;
那里	曾是	小的	风	,	但	它	曾是	敏锐的	;

风力虽小，但很强劲；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [kept] [ðə; ði] ['skeɪtəz] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kəʊld] .

the	sun	was	quite	warm	and	the	exercise	kept	the	skaters	from	feeling	the	cold	.
这	太阳	曾是	相当	温暖的	和	这	锻炼	保留	这	滑冰者	从	感觉	这	寒冷的	.

阳光温暖，运动使滑冰者们感觉不到寒冷。

" [həˈləʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [tɒm] [tuː; tə] [ruːθ] ,

"	Hullo	!	"	exclaimed	Tom	to	Ruth	,
"	你好	!	"	惊呼	汤姆	到	露丝	,

“你好！”汤姆向露丝喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][get]['ɪntuː] [gʊd] [strəʊk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] — " [huː] [ɪz] [ðæt] [əʊld] ['bɒbɪnz] [hæz; həz][gɒt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ? "

as	they	began	to	get	into	good	stroke	—	for	the	girl	was	an	apt	pupil	—	"	who	is	that	old	Bobbins	has	got	under	his	wing	?	"
作为	他们	开始	到	得到	进入	好的	中风	—	为了	这	女孩	曾是	一个	易于	瞳孔	—	"	WHO	是	那	老的	线轴	有	得到	在下面	他的	翼	?	"

当他们开始配合默契时——因为这个女孩是个很有天赋的学生——“老鲍宾斯带的是谁啊？”

" [huː] [ɪz] ['bɒbɪnz] ? " [ɑːskt] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Who	is	Bobbins	?	"	asked	Ruth	,	with	a	laugh	.
"	WHO	是	线轴	?	"	问	露丝	,	和	一个	笑	.

“鲍宾斯是谁？”露丝笑着问道。

" [maɪ] ['bʌŋki] — [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl]['aʊə(r)] [tʃʌm] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] .

"	My	bunkie	—	that's	what	we	call	our	chums	at	Seven	Oaks	.
"	我的	邦基	—	那就是	什么	我们	称呼	我们的	朋友们	在	七	橡树	.

“我的小跟班——在七橡树，我们都这么称呼我们的好朋友。”

[bɒb] [stiːl] . "
Bob Steele . "
鲍勃 斯蒂尔 . "

鲍勃·斯蒂尔。

" [mædʒ] [stiːlz] ['brʌðə(r)] ? "
" Madge Steele's brother ? "
" 玛吉 斯蒂尔的 兄弟 ? "

“玛吉·斯蒂尔的哥哥？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [dɪ'kleəd] [tɒm] .
And no end of a good fellow , " declared Tom .
和 不 结尾 的 一个 好的 同伴 , " 声明 汤姆 .

“他真是个好人，”汤姆说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ɑːnt] !
" But , my aunt !
" 但 , 我的 阿姨 !

但是，我的姑姑！

[doʊnt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [rɪg] [hɪm] , [ðəʊ] ?
don't his sister rig him , though ?
不 他的 姐姐 钻井平台 他 , 尽管 ?

难道他妹妹没陷害他吗?

[ɑːskt] [əʊld] ['bɒbɪnz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kruːp] ?
Asked old Bobbins if he had the croup ?
问 老的 线轴 如果 他 有 这 哮吼 ?

问老鲍宾斯他是不是得了哮吼?

" [ænd; ənd] [tɒm] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" and Tom went off into a burst of laughter .
" 和 汤姆 去 离开 进入 一个 爆裂 的 笑声 .

“然后汤姆突然大笑起来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][tɔːl] , [lait] - [heəd] [bɔɪ] ?
" Do you mean the tall , light - haired boy ?
" 做 你 意思是 这 高的 , 光 - 头发 男生 ?

“你指的是那个高个子、浅色头发的男孩吗？”

" [ruːθ] ['kwɪrrɪd] .
" Ruth queried .
" 露丝 查询 .

露丝问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['ðer] ['skeɪtɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [naʊ] — [siː] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stɜːn] . "
They're skating back toward the steamboat now — see , towards the stern . "
它们是 溜冰 后退 朝向 这 汽船 现在 — 看 , 向 这 船尾 . "

他们现在正滑着滑板往汽船的方向滑——你看，往船尾方向滑。

" [ðæt] [ɪz]['meəri][kɒks] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [sed] [ruːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪvli] .
" That is Mary Cox with your friend , " said Ruth , a little gravely .
" 那 是 玛丽 考克斯 和 你的 朋友 , " 说 露丝 , 一个 小的 严重地 .

“那是玛丽·考克斯和你的朋友，”露丝有些严肃地说。

" [hə'ləʊ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [tɒm] , [ə'gen] .

"	Hullo	!	"	ejaculated	Tom	,	again	.
"	你好	!	"	射精	汤姆	,	再次	.

“喂！”汤姆再次喊道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'hed] [æt; ət] [fʊl] [klɪp] , ['beərɪŋ] [ruːθ] [ɒn] [wɪð] [hɪm] .

He	started	ahead	at	full	clip	,	bearing	Ruth	on	with	him	.
他	开始	前方	在	满的	夹子	,	轴承	露丝	在	和	他	.

他全速前进，一路领先，露丝也跟着他。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] .

Something	had	happened	to	the	couple	Tom	and	Ruth	had	noticed	.
某物	有	发生	到	这	夫妻	汤姆	和	露丝	有	注意到	.

汤姆和露丝注意到，这对夫妇似乎出了什么事。

[ðeɪ] [swəːv] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɒb] [stiːl] [went] [daʊn] .

They	swerved	to	one	side	and	suddenly	Bob	Steele	went	down	.
他们	急转弯	到	一	边	和	突然	鲍勃	斯蒂尔	去	向下	.

他们猛地向一侧转弯，鲍勃·斯蒂尔突然倒下了。

" [hɪz; ɪz] [-] [brəʊk] ! " [əː] [tɒm] .

"	His	skate's	broke	!	"	erred	Tom	.
"	他的	冰鞋	打破	!	"	犯错	汤姆	.

“他的冰鞋坏了！”汤姆误会道。

" [həʊp] [əʊld] ['bɒbɪnz] ['ɪz(ə)nt] [hɜːt] .

"	Hope	old	Bobbins	isn't	hurt	.
"	希望	老的	线轴	不是	伤害	.

希望老博宾斯没受伤。

[greɪt] [skɒt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪！

[ðə; ði][gɜːrlz] [wɪð] [hɪm] !

the	girl's	with	him	!
这	女孩们	和	他	!

那女孩和他在一起！

" ['meəri][kɒks][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] .

"	Mary	Cox	had	indeed	fallen	.
"	玛丽	考克斯	有	的确	倒下	.

“玛丽·考克斯确实倒下了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] , [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [peɪs] , [slɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] .

For	a	moment	the	two	figures	,	flung	by	the	momentum	of	their	pace	,	slid	over	the	ice	.
为了	一个	片刻	这	二	数据	,	扔	经过	这	势头	的	他们的	步伐	,	滑行	超过	这	冰	.

一时间，两人因速度的惯性，在冰面上滑行了一段距离。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [bəʊt] — [ðen] [ə; eɪ] [splæʃ] !

There	came	a	wild	shout	from	those	nearer	the	boat	—	then	a	splash	!
那里	来了	一个	荒野	喊	从	那些	更近	这	船	—	然后	一个	溅	!

船边远处传来一声尖叫——然后是扑通一声水花！

" ['ðer] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ! " [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn]['hɒrə(r)] .

"	They're	in	the	water	!	"	cried	Ruth	,	in	horror	.
"	它们是	在	这	水	!	"	哭	露丝	,	在	恐怖	.

“他们掉进水里了！”露丝惊恐地喊道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɑːdɪd] [tɒm] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [dæʃt] [ˈfɔːwəd] , [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [strəʊk] [wɪð] [hɪm] .

She	retarded	Tom	very	little	,	but	dashed	forward	,	keeping	in	stroke	with	him	.
她	弱智	汤姆	非常	小的	,	但	虚线	向前	,	保持	在	中风	和	他	.

她几乎没有阻碍汤姆，而是向前猛冲，与他保持同步。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [tɒm] [ˈwɪspə(r)] :

She	heard	Tom	whisper	:
她	听到	汤姆	耳语	:

她听到汤姆低声说：

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈbɒbɪnz] !

"	Poor	old	Bobbins	!
"	贫穷的	老的	线轴	!

可怜的老博宾斯！

[hiːl] [biː; bi] [ˈdraʊnd] ! "

he'll	be	drowned	!	"
地狱	是	溺水	!	"

他会被淹死的！

" [nəʊ] , [nəʊ] , [tɒm] !

"	No	,	no	,	Tom	!
"	不	,	不	,	汤姆	!

“不，不，汤姆！”

[wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [gɑːspt] [ruːθ] .

We	can	get	to	them	,	"	gasped	Ruth	.
我们	能	得到	到	他们	,	"	倒吸一口气	露丝	.

“我们可以找到他们，”露丝喘着气说。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈeskɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪk]

she	and	her	escort	were	the	nearest	to	the	open	place	in	the	lake
她	和	她	护送	是	这	最近的	到	这	打开	地方	在	这	湖

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [bɒb] [stiːl] [ænd; ənd][ˈmeəri][kɒks][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

into	which	Bob	Steele	and	Mary	Cox	had	fallen	.
进入	哪个	鲍勃	斯蒂尔	和	玛丽	考克斯	有	倒下	.

她和她的护卫离鲍勃·斯蒂尔和玛丽·考克斯掉入的湖中空地最近。

[ɪf] [ˈenibɒdi] [ɪn] [saɪt] [kʊd; kəd] [help] [ðə; ði] [ˈvɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd]

If	anybody	in	sight	could	help	the	victims	of	the	accident	Tom	and	Ruth	could
如果	任何人	在	视线	可以	帮助	这	受害者	的	这	事故	汤姆	和	露丝	可以

!

!
!

如果有人能够帮助事故受害者，汤姆和露丝一定会伸出援手！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈhɑːpɪst] [wʌns] [mɔː(r)]

THE	HARPIST	ONCE	MORE
这	竖琴演奏家	一次	更多的

《竖琴家》再一次

['əʊvə(r)][ɔːl] , [ruːθ] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊlən] ['swetə(r)] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stretʃi] ,

Over	all	,	Ruth	wore	a	woolen	sweater	—	one	of	those	stretchy	,
超过	全部	,	露丝	穿着	一个	羊毛	毛衣	—	一	的	那些	有弹性的	,

露丝整体穿着一件羊毛衫——那种有弹性的羊毛衫，

['klɪŋɪŋ] [kəʊts] [wɪð] [greɪt] [pɜːl] ['bʌtnz] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ]

clinging	coats	with	great	pearl	buttons	that	was	just	the	thing	for	a	skating
依恋	外套	和	伟大的	珍珠	按钮	那	曾是	只是	这	事物	为了	一个	溜冰

['frɒlɪk] .

frolic	.
嬉戏	.

贴身的大衣，配上漂亮的珍珠纽扣，正是滑冰嬉戏时的理想装扮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['rekləs] ['pɜːtʃəs] [sɪns] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] ,

It	had	been	her	one	reckless	purchase	since	being	at	Briarwood	,
它	有	到过	她	一	鲁莽	购买	自从	存在	在	荆棘木	,

这是她来到布莱尔伍德后唯一一次鲁莽的消费。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] ['hævɪŋ] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː] ['lʌmbərtən] [ɒn] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [kəʊts]

she	and	Helen	having	gone	down	into	Lumberton	on	Saturday	and	purchased	coats
她	和	海伦	拥有	已消失	向下	进入	伦伯顿	在	周六	和	购买	外套

.

:
.

星期六，她和海伦去了伦伯顿，买了外套。

[waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]['wɔːtə(r)][ðə; ði][gɜːl]

While	Ruth	and	Tom	were	yet	some	yards	from	the	open	water	the	girl
尽管	露丝	和	汤姆	是	然而	一些	码	从	这	打开	水	这	女孩

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ðɪs] .

began	to	unbutton	this	.
开始	到	解开	这	.

当露丝和汤姆离开阔水域还有几码远的时候，女孩开始解开这件衣服的扣子。

" ['keəf(ə)l] , [tɒm] !

"	Careful	,	Tom	!
"	小心	,	汤姆	!

“小心点，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [nɒt] [tuː] [nɪə(r)] — [weɪt] ! "

"	Not	too	near	—	wait	!	"
"	不是	也	靠近	—	等待	!	"

“别太近——等等！”

" [ɪts] [θɪk] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['pæntɪŋliː] .

"	It's	thick	'	way	to	the	edge	,	"	he	returned	,	pantingly	.
"	它是	厚的	-	方式	到	这	边缘	,	"	他	返回	,	气喘吁吁	.

“一直到边缘都很厚，”他气喘吁吁地回答道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	No	,	it	isn't	.
"	不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[ðæts] [waɪ] ['meəri][kɒks] [went] [ɪn] .

That's	why	Mary	Cox	went	in	.
那就是	为什么	玛丽	考克斯	去	在	.

这就是玛丽·考克斯入选的原因。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][aɪs] [breɪk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

I	saw	the	ice	break	under	her	when	she	tried	to	turn	and	escape	.
我	锯	这	冰	休息	在下面	她	什么时候	她	尝试	到	转动	和	逃脱	.

我看到她试图转身逃跑时，她脚下的冰层破裂了。

" [ðʌs] [wɔːnd] , [tɒm] [dʌg][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [skeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs][æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] ,

"	Thus	warned	,	Tom	dug	the	heel	of	his	right	skate	into	the	ice	as	a	brake	,
"	因此	警告	,	汤姆	挖	这	脚跟	的	他的	正确的	滑冰	进入	这	冰	作为	一个	制动	,

“听到警告后，汤姆用右脚冰鞋的后跟蹬冰刹车。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sləu] [daʊn] .

and	they	slowed	down	.
和	他们	减速	向下	.

于是他们放慢了速度。

[ruːθ] [let][gəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['rigl] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəʊt][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Ruth	let	go	of	his	hand	and	wriggled	out	of	her	coat	in	a	moment	.
露丝	让	去	的	他的	手	和	扭动	出去	的	她	外套	在	一个	片刻	.

露丝松开他的手，片刻后便脱掉了外套。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][slɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][aɪs] ,

Then	she	dropped	to	her	knees	and	slid	along	the	ice	,
然后	她	掉落	到	她	膝盖	和	滑行	沿着	这	冰	,

然后她跪倒在地，沿着冰面滑行。

[waɪl] [tɒm] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['træv(ə)ld][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['slaɪdɪŋ]

while	Tom	flung	himself	forward	and	traveled	just	as	though	he	were	sliding
尽管	汤姆	扔	他自己	向前	和	旅行	只是	作为	尽管	他	是	滑动

[daʊn] [hɪl] .

down	hill	.
向下	爬坡道	.

汤姆向前猛冲，就像从山上滑下来一样。

" [teɪk] [ðɪs] , [tɒm] !

"	Take	this	,	Tom	!
"	拿	这	,	汤姆	!

“拿着，汤姆！”

" [kraɪd] [ruːθ] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði][kəʊt][tuː; tə][hɪm] .

"	cried	Ruth	,	and	tossed	the	coat	to	him	.
"	哭	露丝	,	和	抛掷	这	外套	到	他	.

“露丝喊了一声，把外套扔给了他。”

" [wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] — [aɪl] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

"	We'll	make	a	chain	—	I'll	hold	your	feet	.
"	出色地	制作	一个	链	—	患病的	抓住	你的	脚	.

“我们会组成一条链子——我会扶着你的脚。”

[nɒt] [tuː] [nɪə(r)] ! "

Not	too	near	!	"
不是	也	靠近	!	"

别靠太近！

" [həʊld][ɒn] , ['bɒbɪnz] ! " [jeld] [jʌŋ] ['kæmərən] .

"	Hold	on	,	Bobbins	!	"	yelled	young	Cameron	.
"	抓住	在	,	线轴	!	"	大喊	年轻的	卡梅伦	.

“坚持住，鲍勃斯！”年轻的卡梅伦喊道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][juː; jʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	We'll	have	you	out	in	a	minute	!
"	出色地	有	你	出去	在	一个	分钟	!

“我们马上就把你弄出去！”

" ['meəri][kɒks][hæd; həd] [skri:md] ['veri] ['laʊdli] [æt; ət][fɜ:st] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
" Mary Cox had screamed very loudly at first ; and she struggled with her
" 玛丽 考克斯 有 尖叫 非常 高声 在 第一的 ; 和 她 挣扎 和 她
['feləʊ] ['vɪktɪm] , [tu:] .
fellow victim , too .
同伴 受害者 , 也 .

“玛丽·考克斯一开始尖叫声非常大；她还和另一名受害者搏斗过。

[bɒb] [sti:l] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
Bob Steele was trying to hold her up , but finally he was obliged to
鲍勃 斯蒂尔 曾是 尝试 到 抓住 她 向上 , 但 最后 他 曾是 有义务 到
[let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ,
let her go ,
让 她 去 ,

鲍勃·斯蒂尔试图扶住她，但最终不得不放开她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['gɜ:g(ə)lɪŋ][kraɪ] .
and she went under water with a gurgling cry .
和 她 去 在下面 水 和 一个 淙淙 哭 .

她发出咕噜咕噜的叫声，沉入了水中。

" [græb][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , ['bɒbɪnz] ! " [kɔ:ld] [tɒm] , [flɪŋ] [ru:θs] [kəʊt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,
" Grab her again , Bobbins ! " called Tom , flinging Ruth's coat ahead of him ,
" 抓住 她 再次 , 线轴 ! " 称为 汤姆 , 投掷 露丝的 外套 前方 的 他 ,

“再抓住她，鲍勃斯！”汤姆喊道，同时把露丝的外套扔到身前。

[bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] ['fɜ:mli] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [sli:vz] .
but holding firmly to it himself by the two sleeves .
但 保持 牢牢 到 它 他自己 经过 这 二 袖子 .

但他自己却紧紧地抓着它的两臂袖子。

" [aɪv] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)] ! " [gɑ:spt] [bɒb] [sti:l] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][fɒks]
" I've got her ! " gasped Bob Steele , his teeth chattering , and up The Fox
" 我已经 得到 她 ! " 倒吸一口气 鲍勃 斯蒂尔 , 他的 牙齿 喋喋不休 , 和 向上 这 狐狸
[keɪm] [ə'gen] ,
came again ,
来了 再次 ,

“我抓到她了！”鲍勃·斯蒂尔喘着粗气喊道，牙齿打颤，狐狸又出现了。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɔ:l] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [peɪl] .
her hair all dripping , and her face very pale .
她 头发 全部 滴落 , 和 她 脸 非常 苍白 .

她头发上全是水，脸色苍白。

" [gʊd] ! " [sed] [tɒm] .
" Good ! " said Tom .
" 好的 ! " 说 汤姆 .

“好！”汤姆说。

" [ʃi:z] [swˈpləʊd] [ɪˈnʌf] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [wɒt] ?
" She's swallowed enough water to keep her still for a while — what ?
" 她是 吞咽 足够的 水 到 保持 她 仍然 为了 一个 尽管 — 什么 ?

“她喝了足够多的水，可以让她安静一会儿——什么？”

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [əʊld] [bɔɪ] !
Come on , now , old boy !
来 在 , 现在 , 老的 男生 !

来吧，老伙计！

[doʊnt] [weɪt] !
Don't wait !
不 等待 !

别等了！

[kætʃ] [həʊld] !
Catch **hold** **!**
抓住 抓住 !

抓住!

" [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] , [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['frædʒaɪl] .
" **As** **Ruth** **had** **warned** **him** **,** **the** **edge** **of** **the** **ice** **was** **fragile** **.**
" 作为 露丝 有 警告 他 , 这 边缘 的 这 冰 曾是 脆弱的 .

正如露丝警告过他的那样，冰的边缘很脆弱。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [pʊʃ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː] [fɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [təʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skeɪts] .
He **dared** **not** **push** **himself** **out** **too** **far** **with** **the** **sharp** **toes** **of** **his** **skates** **.**
他 敢于 不是 推 他自己 出去 也 远的 和 这 锋利的 脚趾 的 他的 冰鞋 .

他不敢用冰鞋尖尖的鞋头把自己推出去太远。

[hiː; hi] [dʌg] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] [naʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [kɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] .
He **dug** **them** **into** **the** **ice** **now** **hard** **,** **and** **made** **another** **cast** **with** **the** **coat** **.**
他 挖 他们 进入 这 冰 现在 难的 , 和 制成 其他 投掷 和 这 外套 .

他把它们埋入已经变硬的冰层中，然后用外套做了另一个模具。

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
His **chum** **caught** **it** **.**
他的 密友 捕捉 它 .

他的朋友感染了。

[tɒm] [druː] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] .
Tom **drew** **them** **slowly** **toward** **the** **edge** **of** **the** **ice** **.**
汤姆 画 他们 缓慢地 朝向 这 边缘 的 这 冰 .

汤姆慢慢地把它们拉向冰面边缘。

[ruːθ] ['pʊld] [bæk] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
Ruth **pulled** **back** **as** **hard** **as** **she** **could** **,**
露丝 拉 后退 作为 难的 作为 她 可以 ,

露丝使劲往后退，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [æt; ət] [liːst] [tuː] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)]
and **together** **they** **managed** **to** **work** **their** **bodies** **at** **least** **two** **yards** **farther**
和 一起 他们 管理 到 工作 他们的 身体 在 至少 二 码 更远
[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]['wɔːtə(r)] .
from **the** **open** **water** **.**
从 这 打开 水 .

他们齐心协力，使自己的身体至少远离了开阔水域两码。

[ðə; ði][aɪs] [stɒpt] ['krækɪŋ] ['ʌndə(r)] [tɑːmz] [brest] .
The **ice** **stopped** **cracking** **under** **Tom's** **breast** **.**
这 冰 停止 裂纹 在下面 汤姆的 胸部 .

汤姆胸前的冰不再发出裂纹声了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [skeɪts] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd]
There **was** **the** **ring** **of** **skates** **and** **shouting** **of** **voices** **in** **their** **ears** **,** **and**
那里 曾是 这 戒指 的 冰鞋 和 喊叫 的 声音 在 他们的 耳朵 , 和
[ruːθ] ,
Ruth **,**
露丝 ,

耳边传来溜冰鞋的叮当声和人们的喊叫声，还有露丝，

['reɪzɪŋ] [hɜː'self] ['slaɪtli] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] .
raising **herself** **slightly** **,** **looked** **around** **and** **screamed** **to** **the** **crowd** **to** **keep** **back** **.**
提高 她自己 轻微地 , 看起来 大约 和 尖叫 到 这 人群 到 保持 后退 .

她微微抬起头，环顾四周，大声向人群喊叫，让他们退后。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ðiː][fɜːst][ɒv; əv][tɑːmz] [skuːl] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [skeɪt] [raɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][hæd; həd]
the first of Tom's school friends would have skated right down upon them had
这 第一的 的 汤姆的 学校 朋友们 会 有 滑冰 正确的 向下 之上 他们 有
[ðeɪ] [nɒt] [ðʌs] [biːn] [wɔːnd] .
they not thus been warned .
他们 不是 因此 到过 警告 .

如果不是有人警告，汤姆的第一个同学就会直接滑下来撞到他们。

" [kiːp] [bæk] !
" Keep back !
" 保持 后退 !

“退后！”

" [ruːθ] [kraɪd] .
" Ruth cried .
" 露丝 哭 .

露丝哭了。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][aʊt] .
" We can get them out .
" 我们 能 得到 他们 出去 .

“我们可以把他们救出去。”

[doʊnt] [kʌm] ['nɪərə(r)] !
Don't come nearer !
不 来 更近 !

不要靠近！

" [tɒm] ['sekəndid] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [tuː] .
" Tom seconded her warning , too .
" 汤姆 附议 她 警告 , 也 .

汤姆也赞同她的警告。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ðiː] [tuː] [ɪn][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] .
But mainly he gave himself up to the work of aiding the two in the water .
但 主要 他 给予 他自己 向上 到 这 工作 的 协助 这 二 在 这 水 .

但他主要还是全身心投入到帮助水中的两人的工作中。

[bɒb] [stiːl] ['lɪftɪd] [ðə; ðiː][gɜːl][ʌp] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aɪsi]
Bob Steele lifted the girl up — he was a strong swimmer even in that icy
鲍勃 斯蒂尔 抬起 这 女孩 向上 — 他 曾是 一个 强的 游泳运动员 甚至 在 那 冰冷的
[bæθ.bɑːθ] — [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
bath — and did it with one hand ,
洗澡 — 和 做过 它 和 一 手 ,

鲍勃·斯蒂尔单手就把女孩抱了起来——即使在冰冷的浴缸里，他也是个游泳健将。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ruːθs] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] .
too , for he clung to Ruth's coat with the other .
也 , 为了 他 紧紧抓住 到 露丝的 外套 和 这 其他 .

而且，他还用另一只手紧紧抓住露丝的外套。

['meəri][kɒks][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'gen] .
Mary Cox began to struggle again .
玛丽 考克斯 开始 到 斗争 再次 .

玛丽·考克斯再次开始出现症状。

['fɔːtʃənətli] [bɒb] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪs] .

Fortunately	Bob	had	her	half	upon	the	ice	.
幸运的是	鲍勃	有	她	一半	之上	这	冰	.

幸好鲍勃把她的一半放在了冰上。

[tɒm] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Tom	reached	forward	and	seized	her	shoulder	.
汤姆	达到	向前	和	查获	她	肩膀	.

汤姆伸手抓住她的肩膀。

[hiː; hi] [drægd] [bæk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	dragged	back	with	all	his	strength	.
他	拖拽	后退	和	全部	他的	力量	.

他用尽全力往后退。

[ðə; ði][aɪs] [kræʃt] [ɪn] [ə'gen] ; [bʌt; bət]['meəri][dɪd][nɒt] [fɔːl] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)]

The	ice	crashed	in	again	;	but	Mary	did	not	fall	back	,	for	Tom	jerked	her
这	冰	崩溃了	在	再次	;	但	玛丽	做过	不是	落下	后退	,	为了	汤姆	猛地一抖	她

['hevɪli] ['fɔːwəd] .

heavily	forward	.
重度	向前	.

冰块再次猛地砸下来；但玛丽没有向后倒去，因为汤姆猛地把她往前拉。

" [naʊ] [wɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] ! " [kɔːld] [tɒm] .

"	Now	we've	got	her	!	"	called	Tom	.
"	现在	我们已经	得到	她	!	"	称为	汤姆	.

“我们抓到她了！”汤姆喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd] .

And	they	really	had	.
和	他们	真的	有	.

他们确实做到了。

['meəri][kɒks][wɒz; wəz] [drɔːn] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Mary	Cox	was	drawn	completely	out	of	the	water	.
玛丽	考克斯	曾是	绘制	完全地	出去	的	这	水	.

玛丽·考克斯完全被拉出了水面。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Hargreaves	,	meanwhile	,	had	flown	to	the	rescue	with	two	of	the
先生	.	哈格里夫斯	,	同时	,	有	飞行	到	这	救援	和	二	的	这

[bɪgə(r)] [bɔɪz] .

bigger	boys	.
大	男孩们	.

与此同时，哈格里夫斯先生带着两个个头较大的男孩赶来救援。

[ðeɪ] [gɒt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][aɪs] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪvɪŋ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] ['fɔːwəd] ,

They	got	down	on	the	ice	,	forming	a	second	living	chain	,	and	hitching	forward	,
他们	得到	向下	在	这	冰	,	成型	一个	第二	活的	链	,	和	搭便车	向前	,

他们趴在冰面上，形成第二条生命之链，并向前迈进。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [siːzd] [ðə; ði][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [gɜːrlz][hænd] .

the	tutor	seized	the	half	-	conscious	girl's	hand	.
这	导师	查获	这	一半	-	有意识的	女孩们	手	.

家庭教师抓住了半昏迷女孩的手。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [drægd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] , [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] , [tuː; tə][fɜːm] [aɪs]

The	others	drew	back	and	dragged	Mr	.	Hargreaves	,	with	the	girl	,	to	firm	ice
这	其他的	画	后退	和	拖拽	先生	.	哈格里夫斯	,	和	这	女孩	,	到	公司	冰

.

.
.

其他人退后一步，把哈格里夫斯先生和那个女孩一起拖到坚硬的冰面上。

['miːnwaɪl] [tɒm] , [wɪð] [ruːθ] [tuː; tə] [help] [hɪm] , ['strʌg(ə)ld] ['mænfəli] [tuː; tə] [get] [bɒb] [stiːl] [aʊt] .

Meanwhile	**Tom**	**,**	**with**	**Ruth**	**to**	**help**	**him**	**,**	**struggled**	**manfully**	**to**	**get**	**Bob**	**Steele**	**out**	**.**
同时	汤姆	,	和	露丝	到	帮助	他	,	挣扎	勇敢地	到	得到	鲍勃	斯蒂尔	出去	.

与此同时，汤姆在露丝的帮助下，奋力将鲍勃·斯蒂尔救了出来。

[ðæt] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['helpləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ðɪ] ['reskjuː] ['smɑːtli] .

That	**youngster**	**was**	**by**	**no**	**means**	**helpless**	**,**	**and**	**they**	**accomplished**	**the**	**rescue**	**smartly**	**.**
那	青少年	曾是	经过	不	方法	无助	,	和	他们	完成	这	救援	聪明地	.

那个孩子并非毫无自卫能力，他们成功地完成了救援。

" [ænd; ənd] [ðæts] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ruːθi] ! " [dɪ'kleəd] [tɒm] ,

"	**And**	**that's**	**thanks**	**to**	**you**	**,**	**Ruthie**	**!**	**"**	**declared**	**Tom**	**,**
"	和	那就是	谢谢	到	你	,	露西	!	"	声明	汤姆	,

“这都多亏了你，露丝！”汤姆说道。

[wen] [ðə; ðɪ] ['tjuːtə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['ren(ə)ldz] [hæd; həd] ['hʌrid] [ðə; ðɪ] [hɑːf] - ['draʊnd] [gɜːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] [stiːl] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'tɑːŋkə] .

when	**the**	**tutor**	**and**	**Miss**	**Reynolds**	**had**	**hurried**	**the**	**half**	**-**	**drowned**	**girl**	**and**	**young**	**Steele**	**off**	**to**	**the**	**Minnetonka**	**.**
什么时候	这	导师	和	错过	雷诺兹	有	慌忙	这	一半	-	溺水	女孩	和	年轻的	斯蒂尔	离开	到	这	明尼通卡	.

当家庭教师和雷诺兹小姐匆匆将半溺水的女孩和年轻的斯蒂尔送往明尼通卡号时。

" [aɪ'd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['gɒtn] [hɪm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ! "

"	**I'd**	**never**	**have**	**gotten**	**him**	**but**	**for**	**you**	**—**	**and**	**look**	**at**	**your**	**coat**	**!**	**"**
"	ID	绝不	有	获得	他	但	为了	你	—	和	看	在	你的	外套	!	"

“要不是你，我永远也追不到他——瞧瞧你的外套！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪ] , " [lɑːft] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [red] [mɪl] .

"	**It**	**will**	**dry**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**girl**	**from**	**the**	**Red**	**Mill**	**.**
"	它	将要	干燥	,	"	笑了	这	女孩	从	这	红色的	磨	.

“它会干的，”红磨坊的女孩笑着说。

" [lets] ['hʌri] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [tɒm] .

"	**Let's**	**hurry**	**after**	**them**	**,**	**Tom**	**.**
"	我们来吧	匆忙	后	他们	,	汤姆	.

“汤姆，我们快追上去吧。”

[jʊr; jər] [wet] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] [kəʊt] , ['biːɪŋ] [səʊ] ['hiːtɪd] .

You're	**wet**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**too**	**—**	**and**	**I**	**shall**	**miss**	**my**	**coat**	**,**	**being**	**so**	**heated**	**.**
你是	湿的	一个	好的	交易	,	也	—	和	我	将	错过	我的	外套	,	存在	所以	加热	.

你身上也湿透了——而且天气这么热，我会想念我的外套的。

[kʌm] [ɒn] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点！

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['stiːmbəʊt] .

"	**But**	**she**	**could**	**not**	**escape**	**the**	**congratulations**	**of**	**the**	**girls**	**and**	**boys**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**steamboat**	**.**
"	但	她	可以	不是	逃脱	这	恭喜！	的	这	女孩们	和	男孩们	什么时候	他们	达到	这	汽船	.

“但当他们到达汽船时，她还是无法躲避男孩女孩们的祝贺。

['iːv(ə)n] ['meəri] ['kɑːksɪz] [kləusɪst] [frendz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ruːθ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	**Mary**	**Cox's**	**closest**	**friends**	**gathered**	**around**	**Ruth**	**to**	**thank**	**her**	**.**
甚至	玛丽	考克斯	最接近	朋友们	聚集	大约	露丝	到	感谢	她	.

就连玛丽·考克斯最亲密的朋友也聚集在露丝身边感谢她。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] [help] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]

Nobody	could	gainsay	the	fact	that	Ruth	had	been	of	great	help	in	the	recovery
无人	可以	否定	这	事实	那	露丝	有	到过	的	伟大的	帮助	在	这	恢复

[ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd][bɒb][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

of	Mary	and	Bob	from	the	lake	.
的	玛丽	和	鲍勃	从	这	湖	.

谁也无法否认，露丝在将玛丽和鲍勃从湖中救出的过程中发挥了巨大的作用。

[bʌt; bət] ['helən] !

But	Helen	!
但	海伦	!

但是海伦！

[hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] — [ænd; ənd] [mɪs] ['ren(ə)ldz] — [nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɒv; əv]

had	the	other	girls	—	and	Miss	Reynolds	—	not	been	in	the	little	cabin	of
有	这	其他	女孩们	—	和	错过	雷诺兹	—	不是	到过	在	这	小的	舱	的

[ðə; ði][bəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

the	boat	which	had	been	given	up	to	the	feminine	members	of	the	party	,
这	船	哪个	有	到过	给定	向上	到	这	女性	成员	的	这	派对	,

如果其他女孩——还有雷诺兹小姐——没有待在专门留给女性成员的小船舱里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɒn] [ruːθs] ['ʃəʊldə(r)] .

she	would	have	broken	down	and	cried	on	Ruth's	shoulder	.
她	会	有	破碎的	向下	和	哭	在	露丝的	肩膀	.

她本该崩溃大哭，伏在露丝的肩头。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] !

To	think	that	she	had	been	guilty	of	neglecting	her	chum	!
到	思考	那	她	有	到过	有罪的	的	疏忽	她	密友	!

想想她竟然疏忽了她的朋友！

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [biːn] [bɪ'wɪtʃt] , ['ruːθi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	believe	I	have	been	bewitched	,	Ruthie	,	"	she	whispered	.
"	我	相信	我	有	到过	着迷	,	露西	,	"	她	低声说道	.

“露西，我觉得我中了邪。”她低声说道。

" [tɒm] , [ai] [nəʊ] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Tom	,	I	know	,	is	on	the	verge	of	scolding	me	.
"	汤姆	,	我	知道	,	是	在	这	边缘	的	责骂	我	.

“我知道，汤姆马上就要责骂我了。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ? "

What	did	you	say	to	him	?	"
什么	做过	你	说	到	他	?	"

你跟他说什么了？

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['helən] , " [sed] [ruːθ] .

"	Nothing	that	need	trouble	you	in	the	least	,	you	may	be	sure	,	Helen	,	"	said	Ruth	.
"	没有什么	那	需要	麻烦	你	在	这	至少	,	你	可能	是	当然	,	海伦	,	"	说	露丝	.

“你完全不必担心，海伦，”露丝说。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	But	,	my	dear	,
"	但	,	我的	亲爱的	,

但是，亲爱的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]

if	it	has	taken	such	a	thing	as	this	—	which	is	not	a	thing	to	go	into
如果	它	有	已采取	这样的	一个	事物	作为	这	—	哪个	是	不是	一个	事物	到	去	进入

[hə'rəʊɪks]['əʊvə(r)] — [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [hɜːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] ,

heroics	over	—	to	remind	you	that	I	might	possibly	be	hurt	by	your	treatment	,
英雄主义	超过	—	到	提醒	你	那	我	可能	可能	是	伤害	经过	你的	治疗	,

如果非要发生这样一件事——虽然这并非什么值得大惊小怪的事——才能提醒你，你的对待方式可能会伤害到我，

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] . "

I	am	very	sorry	indeed	.	"
我	是	非常	对不起	的确	.	"

我真的非常抱歉。

" [waɪ] , [ruːθ] !

"	Why	,	Ruth	!
"	为什么	,	露丝	!

“为什么，露丝！”

" ['helən] [gɑːspt] .

"	Helen	gasped	.
"	海伦	倒吸一口气	.

海伦倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][doʊnt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	You	don't	forgive	me	?	"
"	你	不	原谅	我	?	"

“你不原谅我吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] , ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ] ['aɪðə(r)] [niːd] [ɔː(r)] [wɒnt] [maɪ] [fə'gɪvnəs] ,

"	I	am	not	at	all	sure	,	Helen	,	that	you	either	need	or	want	my	forgiveness	,
"	我	是	不是	在	全部	当然	,	海伦	,	那	你	任何一个	需要	或者	想	我的	饶恕	,

“海伦，我完全不确定你是否需要或想要我的原谅。”

" [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] .

"	returned	Ruth	.
"	返回	露丝	.

露丝回来了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] — [ɜː(r)] , [æt; ət]

"	You	have	done	nothing	yourself	for	which	you	need	to	ask	it	—	er	,	at
"	你	有	完毕	没有什么	你自己	为了	哪个	你	需要	到	问	它	—	呃	,	在

[liːst] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

least	,	very	little	;
至少	,	非常	小的	;

“你自己并没有做任何需要请求的事情——呃，至少很少；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv] [in'sʌlt] [ænd; ənd] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	your	friends	have	insulted	and	been	unkind	to	me	.
但	你的	朋友们	有	受辱	和	到过	不友善	到	我	.

但是你的朋友们侮辱了我，对我也不友善。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [g'ɜːlz][maɪ] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [juː; jʊ]

I	do	not	think	that	I	could	have	called	girls	my	friends	who	had	treated	you
我	做	不是	思考	那	我	可以	有	称为	女孩们	我的	朋友们	WHO	有	治疗	你

[səʊ] ,

so	,
所以	,

我不认为我能把那些这样对待你的女孩称为朋友。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

" [mɪs] [kɒks][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Miss	Cox	had	retired	to	a	small	stateroom	belonging	to	one	of	the
"	错过	考克斯	有	退休	到	一个	小的	客舱	属于	到	一	的	这

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] ,

officers	of	the	boat	,
警官	的	这	船	,

“考克斯小姐退到船上一位军官的小舱房里休息了。”

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['klәʊðɪŋ] [wɒz; wәz] [draɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌlәd] [ˌstjuːə'des] .

while	her	clothing	was	dried	by	the	colored	stewardess	.
尽管	她	衣服	曾是	干燥	经过	这	有色	空中小姐	.

她的衣服由黑人空姐帮她烘干。

[bɒb] [stiːl] , [haʊ'evə(r)] , ['bɒrәʊd] [sʌm; sәm] [әʊld] [klәʊðz] [ɒv; әv] [sʌm; sәm] [ɒv; әv] [ðə; ði] [kruː] ,

Bob	Steele	,	however	,	borrowed	some	old	clothes	of	some	of	the	crew	,
鲍勃	斯蒂尔	,	然而	,	借来的	一些	老的	衣服	的	一些	的	这	全体人员	,

然而，鲍勃·斯蒂尔借用了船员们的一些旧衣服。

[ænd; әnd] [ә'pɪәd] [wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wɒz; wәz] ['redi] [ɪn] [ðәʊz] ['nɒndɪskrɪpt] ['gɑːmәnts] ,

and	appeared	when	the	lunch	was	ready	in	those	nondescript	garments	,
和	出现	什么时候	这	午餐	曾是	准备好	在	那些	不伦不类	服装	,

午饭准备好时，她穿着那身毫不起眼的衣服出现了。

['greɪtli] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmәnt] [ɒv; әv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

greatly	adding	to	the	enjoyment	of	the	occasion	.
非常	添加	到	这	享受	的	这	场合	.

大大增添了此次活动的乐趣。

" [wel] , ['sʌni] , [jɔː(r); jə(r)] [kruːp] [wɪl] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪp] , " [dɪ'kleәd]

"	Well	,	sonny	,	your	croup	will	bother	you	sure	enough	,	after	that	dip	,	"	declared
"	出色地	,	桑尼	,	你的	哮吼	将要	打扰	你	当然	足够的	,	后	那	蘸	,	"	声明

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

“哎呀，儿子，你刚才那一下之后，你的哮吼肯定会发作的，”他姐姐说道。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[let] ['sɪstə(r)] [tʌk] [jɔː(r); jə(r)] [bɪb] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] .

let	sister	tuck	your	bib	in	like	a	nice	boy	.
让	姐姐	塞进	你的	围兜	在	喜欢	一个	好的	男生	.

让姐姐像个乖男孩一样帮你把围兜掖好。

[ænd; әnd] [doʊnt] ['gɒb(ә)l] !

And	don't	gobble	!
和	不	咕噜	!

不要狼吞虎咽！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)
第8/9页

" [bɒb] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['feləʊ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [pɪŋk] ,
" Bob 鲍勃 | was 曾是 | such 这样的 | a 一个 | big 大的 | fellow 同伴 | — — | his 他的 | face 脸 | was 曾是 | so 所以 | pink 粉色的 | , ,

“鲍勃是个块头很大的人——他的脸红得像番茄一样。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [səʊ] ['jeləʊ] — [ðæt] ['mædʒɪz] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [meɪd] [hɪm] [siːm]
and 和 | his 他的 | hair 头发 | so 所以 | yellow 黄色的 | — — | that 那 | Madge's 玛吉的 | way 方式 | of 的 | talking 说 | to 到 | him 他 | made 制成 | him 他 | seem 似乎
['haɪli] ['kɒmɪk] .
highly 高度 | comic 漫画 | . .

他的头发黄得吓人——以至于玛吉跟他说话的方式让他显得非常滑稽。

[ðə; ði] ['feloʊz] [frɒm; frəm] ['sev(ə)n] [əʊks] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['gɪg(ə)ld] .
The 这 | fellows 伙伴们 | from 从 | Seven 七 | Oaks 橡树 | shouted 喊叫 | with 和 | laughter 笑声 | , , | and 和 | the 这 | girls 女孩们 | giggled 咯咯地笑 | . .

来自七橡树镇的小伙子们大声大笑，女孩们咯咯地笑着。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] [ænd; ənd] [mɪs] ['ren(ə)ldz] ,
Mr 先生 | . . | Hargreaves 哈格里夫斯 | and 和 | Miss 错过 | Reynolds 雷诺兹 | , ,

哈格里夫斯先生和雷诺兹小姐，

[bəuθ] [rɪ'liːvd] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['hæpi] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn]
both 两个都 | relieved 松了口气 | beyond 超过 | expression 表达 | by 经过 | the 这 | happy 快乐的 | conclusion 结论 | of 的 | what 什么 | might 可能 | have 有 | been 到过
[ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['æksɪdənt] ,
a 一个 | very 非常 | serious 严肃的 | accident 事故 | , ,

两人都如释重负，因为这场原本可能是一场非常严重的事故最终以圆满结局告终。

[dɪd] [nɒt] [kwel] [ðə; ði] [fʌn] ;
did 做过 | not 不是 | quell 荡平 | the 这 | fun 乐趣 | ; ;

并没有浇灭乐趣；

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
and 和 | fifty 五十 | or 或者 | sixty 六十 | young 年轻的 | people 人们 | never 绝不 | had 有 | such 这样的 | a 一个 | good 好的 | time 时间 | before 前 | in 在 | the 这
[sə'luːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ['stiːmə(r)] ,
saloon 酒吧 | of 的 | the 这 | lake 湖 | steamer 汽船 | , ,

五六十名年轻人以前从未在湖上汽船的沙龙里玩得这么开心过。

[ˌmɪnɪ'tɑːŋkə] .
Minnetonka 明尼通卡 | . .

明尼通卡。

['sʌd(ə)nli] ['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
Suddenly 突然 | music 音乐 | began 开始 | somewhere 某处 | about 关于 | the 这 | boat 船 | and 和 | the 这 | young 年轻的 | folk 民间 | began 开始 | to 到
[get] ['restɪv] .
get 得到 | restive 不安分 | . .

突然，船上某个地方响起了音乐，年轻人开始躁动不安。

[sʌm; səm][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [skeɪts] [ə'gen] ,

Some	ran	for	their	skates	again	,
一些	跑	为了	他们的	冰鞋	再次	,

有些人又跑去拿溜冰鞋了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]

for	the	idea	was	to	remain	near	the	steamer	for	a	while	and
为了	这	主意	曾是	到	保持	靠近	这	汽船	为了	一个	尽管	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

listen	to	the	music	before	going	back	to	shore	.
听	到	这	音乐	前	去	后退	到	支撑	.

他们的想法是先在轮船附近待一会儿，听听音乐，然后再返回岸上。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][ə; eɪ][piˈænəʊ] , [gɪ'tɑː(r)] , [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [hɑːp] ,

The	music	was	a	piano	,	guitar	,	violin	,	and	harp	,
这	音乐	曾是	一个	钢琴	,	吉他	,	小提琴	,	和	竖琴	,

音乐由钢琴、吉他、小提琴和竖琴演奏。

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	when	Ruth	heard	it	and	recognized	the	latter	instrument	she	was
和	什么时候	露丝	听到	它	和	认可	这	后者	乐器	她	曾是

['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɑːpɪst] [huː] ([ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd]

suddenly	reminded	of	Miss	Picolet	and	the	strange	harpist	who	(	she	firmly	believed
突然	提醒	的	错过	-	和	这	奇怪的	竖琴演奏家	WHO	(	她	牢牢	相信

) [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

)	had	caused	the	startling	sound	at	the	fountain	.
)	有	导致	这	令人震惊	声音	在	这	喷泉	.

当露丝听到这个声音并认出那是乐器时，她突然想起了皮科莱特小姐和那位奇怪的竖琴演奏家，她坚信正是那位演奏家在喷泉边制造了那惊人的声音。

" [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [huz] ['pleɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['helən] ,

"	Let's	go	and	see	who's	playing	,	"	she	whispered	to	Helen	,
"	我们来吧	去	和	看	谁是	玩耍	,	"	她	低声说道	到	海伦	,

“我们去看看谁在比赛吧，”她低声对海伦说。

[huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

who	had	clung	close	to	her	ever	since	they	had	come	aboard	the
WHO	有	紧紧抓住	关闭	到	她	曾经	自从	他们	有	来	船上	这

['stiːmbəʊt] .

steamboat	.
汽船	.

自从他们登上汽船以来，就一直紧紧依偎着她。

[ænd; ənd][æz; əz] [tɒm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

And	as	Tom	was	on	the	other	side	of	his	sister	,
和	作为	汤姆	曾是	在	这	其他	边	的	他的	姐姐	,

而汤姆当时在他妹妹的另一边，

[hiː; hi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

he	went	with	them	into	the	forward	part	of	the	boat	.
他	去	和	他们	进入	这	向前	部分	的	这	船	.

他和他们一起去了船的前部。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tɒm] ,

"	Well	,	what	do	you	know	about	that	?	"	demanded	Tom	,
"	出色地	,	什么	做	你	知道	关于	那	?	"	要求	汤姆	,

“那你对此了解多少？”汤姆问道。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['kæbɪn] .

almost	before	the	girls	were	in	the	forward	cabin	.
几乎	前	这	女孩们	是	在	这	向前	舱	.

几乎就在女孩们进入前舱之前。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['weɪskəʊt] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒn]
" Isn't that the big man with the red waistcoat that frightened that little woman on
" 不是 那 这 大的 男人 和 这 红色的 马甲 那 害怕 那 小的 女士 在
[ðə; ði] - ?
the Lanawaxa ?
这 - ?

“那是不是那个穿着红色背心的大个子，在拉纳瓦克萨河上吓唬那个小妇人的？”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [dɒk] [æt; ət] - , ['helən] ?
You know , you pointed them out to me on the dock at Portageton , Helen ?
你 知道 , 你 尖 他们 出去 到 我 在 这 码头 在 - , 海伦 ?

海伦，你知道吗，你在波塔格顿码头上指给我看的那些东西?

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːp] ? "
Isn't that him at the harp ? "
不是 那 他 在 这 竖琴 ? "

那弹竖琴的是不是他?

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" Oh ! it is , indeed ! " ejaculated his sister .
" 哦 ! 它 是 , 的确 ! " 射精 他的 姐姐 .

“哦！真是这样！”他妹妹惊呼道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [mæn][hiː; hi][ɪz] !
" What a horrid man he is !
" 什么 一个 可怕的 男人 他 是 !

“他真是个可怕的人！”

[lets] [kʌm] [ə'weɪ] .
Let's come away .
我们来吧 来 离开 .

我们走吧。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['diːplɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːpɪst] .
" But Ruth was deeply interested in the harpist .
" 但 露丝 曾是 深 感兴趣的 在 这 竖琴演奏家 .

但露丝对竖琴演奏家非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [wɒt] [kə'nekʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She wondered what knowledge of , or what connection he had with , the little
她 想知道 什么 知识 的 , 或者 什么 联系 他 有 和 , 这 小的
[frentʃ] ['tiːtʃə(r)] , [mɪs] - .
French teacher , Miss Picolet .
法语 老师 , 错过 - .

她想知道他对那位法语小老师皮科莱小姐有什么了解，或者和她有什么联系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [tuː] ,
And she wondered , too ,
和 她 想知道 , 也 ,

她也想知道，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] — [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv]
if her suspicions regarding the mystery of the campus — the sounding of
如果 她 怀疑 关于 这 神秘 的 这 校园 — 这 听起来 的
[ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] — [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækts] ?
the harpstring in the dead of night — were borne out by the facts ?
这 竖琴弦 在 这 死的 的 夜晚 — 是 出生 出去 经过 这 事实 ?

如果她对校园神秘事件——深夜竖琴声——的怀疑被事实证实了呢?

[hæd; həd] [ðɪs] [kɔːs] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['kɔːpjʊlənsi] , [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [blæk]

Had	**this**	**coarse**	**fellow**	**,**	**with**	**his**	**pudgy**	**hands**	**,**	**his**	**corpulency**	**,**	**his**	**drooping**	**black**
有	这	粗	同伴	,	和	他的	胖乎乎的	双手	,	他的	肥胖	,	他的	下垂	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

mustache	**,**
胡子	,

这个粗鲁的家伙，双手肥硕，身材臃肿，留着下垂的黑色胡须，

[sʌm; səm][həʊld][ə'pɒn] [mɪs] - ?

some	**hold**	**upon**	**Miss**	**Picolet**	**?**
一些	抓住	之上	错过	-	?

对皮科莱特小姐有什么看法?

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] ,

Had	**he**	**followed**	**her**	**to**	**Briarwood**	**Hall**	**,**
有	他	随后	她	到	荆棘木	大厅	,

他是否曾跟随她前往布莱伍德庄园?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [miːt] [hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][dʒʌst][æt; ət] [ðæt]

and	**had**	**he**	**made**	**her**	**meet**	**him**	**behind**	**the**	**fountain**	**just**	**at**	**that**
和	有	他	制成	她	见面	他	在后面	这	喷泉	只是	在	那

['aʊə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['heɪzɪŋ] ['helən] [ænd; ənd] [hɜː'self] ?

hour	**when**	**the**	**Upedes**	**were**	**engaged**	**in**	**hazing**	**Helen**	**and**	**herself**	**?**
小时	什么时候	这	-	是	已订婚的	在	欺凌	海伦	和	她自己	?

是不是他故意让她在喷泉后面和他见面，而当时乌佩德一家正在欺负海伦和她?

[ðiːz] [θɔːts] [ə'rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'gen] [æz; əz] [ruːθ] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ]

These	**thoughts**	**arose**	**in**	**her**	**mind**	**again**	**as**	**Ruth**	**gazed**	**apprehensively**	**at**	**the**
这些	想法	出现	在	她	头脑	再次	作为	露丝	凝视	忧心忡忡地	在	这

['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['hɑːpɪst] .

ugly	**-**	**looking**	**harpist**	**.**
丑陋的	-	寻找	竖琴演奏家	.

露丝忧心忡忡地看着那位相貌丑陋的竖琴演奏者，这些念头再次涌上心头。

['helən] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Helen	**pulled**	**her**	**sleeve**	**and**	**Ruth**	**was**	**turning**	**away**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**the**
海伦	拉	她	袖子	和	露丝	曾是	转弯	离开	什么时候	她	锯	那	这

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

海伦拉了拉袖子，露丝正要转身离开时，看到了那个小家伙。

['pɪgˌlaɪk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːpɪst] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

piglike	**eyes**	**of**	**the**	**harpist**	**were**	**turned**	**upon**	**them**	**.**
像猪一样	眼睛	的	这	竖琴演奏家	是	转向	之上	他们	.

竖琴师那双像猪一样的眼睛转向了他们。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][slaɪ] [weɪ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	**smiled**	**in**	**his**	**sly**	**way**	**and**	**actually**	**nodded**	**at**	**them**	**.**
他	微笑	在	他的	狡猾	方式	和	实际上	点头	在	他们	.

他露出狡黠的笑容，还朝他们点了点头。

" [ʃ] ! [hiː; hi] [ri'membə] [ˌjuː 'es] , " ['wɪspəd] ['helən] .

"	**Sh**	**!**	**he**	**remembers**	**us**	**,**	**"**	**whispered**	**Helen**	**.**
"	什	!	他	记得	我们	,	"	低声说道	海伦	.

“嘘！他还记得我们，”海伦低声说道。

" [əʊ] , [duː; də] [kʌm] [ə'weɪ] , [ruːθ] ! "

"	**Oh**	**,**	**do**	**come**	**away**	**,**	**Ruth**	**!**	**"**
"	哦	,	做	来	离开	,	露丝	!	"

“哦，快来吧，露丝！”

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['hænsəm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " ['mʌtə] [tɒm] .

"	He	isn't	any	handsome	object	,	that's	a	fact	,	"	muttered	Tom	.
"	他	不是	任何	英俊的	目的	,	那就是	一个	事实	,	"	低声说道	汤姆	.

“他长得一点也不帅，这是事实，”汤姆嘟囔道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɪm] — ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [g'ɜːlz] !

"	And	the	cheek	of	him	—	nodding	to	you	two	girls	!
"	和	这	脸颊	的	他	—	点头	到	你	二	女孩们	!

“他竟然还厚颜无耻地向你们两个女孩点头！”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] [leɪk] ['aʊə(r)] [frendz] [dɪd][nɒt] [fiːl] [mʌtʃ]

"	After	the	excitement	of	the	accident	on	the	lake	our	friends	did	not	feel	much
"	后	这	激动	的	这	事故	在	这	湖	我们的	朋友们	做过	不是	感觉	很多

[laɪk] ['skeɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

like	skating	until	it	came	time	to	go	back	to	the	landing	.
喜欢	溜冰	直到	它	来了	时间	到	去	后退	到	这	降落	.

“在湖上发生意外的刺激之后，我们的朋友们直到返回码头的时候才有了滑冰的兴致。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] [wɪð] [ðəʊz] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [skuːlz]

Mr	.	Hargreaves	was	out	on	the	ice	with	those	students	of	the	two	schools
先生	.	哈格里夫斯	曾是	出去	在	这	冰	和	那些	学生	的	这	二	学校

[huː] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [skeɪt] ;

who	preferred	to	skate	;
WHO	首选	到	滑冰	;

哈格里夫斯先生和这两所学校里喜欢滑冰的学生们一起在冰上玩耍；

[bʌt; bət] [mɪs] ['ren(ə)ldz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

but	Miss	Reynolds	remained	in	the	cabin	.
但	错过	雷诺兹	剩余	在	这	舱	.

但雷诺兹小姐仍然留在小屋里。

['meəri][kɒks][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

Mary	Cox	had	had	her	lunch	in	the	little	stateroom	,
玛丽	考克斯	有	有	她	午餐	在	这	小的	客舱	,

玛丽·考克斯在小船舱里吃过午饭了。

[ræpt] [ɪn] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][æn; ən][ɔɪl] - [stəʊv] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːts] [seɪk] .

wrapped	in	blankets	and	in	the	company	of	an	oil	-	stove	,	for	heat's	sake	.
包装	在	毯子	和	在	这	公司	的	一个	油	-	火炉	,	为了	热	清酒	.

为了取暖，他们裹着毯子，围坐在油炉旁。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ˌɑːr 'iː] - [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt]

Now	she	came	out	,	re	-	dressed	in	her	own	clothes	,	which	were	somewhat
现在	她	来了	出去	,	关于	-	穿着	在	她	自己的	衣服	,	哪个	是	有些

[mʌs] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

mussed	and	shrunken	in	appearance	.
凌乱	和	缩小	在	外貌	.

她走了出来，换上了自己的衣服，衣服看起来有些凌乱，也有些缩水。

['helən] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['meəri][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .

Helen	ran	to	her	at	once	to	congratulate	Mary	on	her	escape	.
海伦	跑	到	她	在	一次	到	祝贺	玛丽	在	她	逃脱	.

海伦立刻跑过去祝贺玛丽成功逃脱。

" [ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][juː; jʊ] ?

"	And	wasn't	it	lucky	Tom	and	Ruth	were	so	near	you	?
"	和	不是	它	幸运的	汤姆	和	露丝	是	所以	靠近	你	?

“汤姆和露丝离你那么近，难道不是一件幸运的事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ænd; ənd][dɪə(r)][əʊld] ['ruːθi] !

"	And	dear	old	Ruthie	!
"	和	亲爱的	老的	露西	!

“还有亲爱的老露西！”

[ʃiːz] [kwaɪt][ə; eɪ]['herəʊɪn] ; ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

she's	quite	a	heroine	;	isn't	she	?
她是	相当	一个	女英雄	;	不是	她	?

她真是个女英雄，不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [tɒm] . "

And	you	must	meet	Tom	.	"
和	你	必须	见面	汤姆	.	"

你一定要见见汤姆。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['helən] , " [sed] [ðə; ði][fɒks] ,

"	I	shall	be	glad	to	meet	and	thank	your	brother	,	Helen	,	"	said	The	Fox	,
"	我	将	是	高兴的	到	见面	和	感谢	你的	兄弟	,	海伦	,	"	说	这	狐狸	,

['rɑːðə(r)] ['krɒsli] .

rather	crossly	.
相当	生气	.

“我很高兴能见到并感谢你的哥哥，海伦，”狐狸有些恼火地说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [niːd] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)] ['fiːldɪŋ] .

"	But	I	don't	see	what	need	there	is	to	make	a	fuss	over	Fielding	.
"	但	我	不	看	什么	需要	那里	是	到	制作	一个	大惊小怪	超过	菲尔丁	.

“但我看不出有什么必要对菲尔丁大惊小怪。”

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgriːvz] ['pʊld] ['mɪstə(r)] . [stiːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [aʊt] [ɔː(r)]

Your	brother	and	Mr	.	Hargreaves	pulled	Mr	.	Steele	and	me	out	or
你的	兄弟	和	先生	.	哈格里夫斯	拉	先生	.	斯蒂尔	和	我	出去	或者

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

你哥哥和哈格里夫斯先生把斯蒂尔先生和我从湖里拉了出来。

" ['helən] [stept] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [flʌʃt] .

"	Helen	stepped	back	and	her	pretty	face	flushed	.
"	海伦	步	后退	和	她	漂亮的	脸	酡	.

海伦后退一步，漂亮的脸蛋泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] ['meəri][kɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [truː] [laɪt] .

She	had	begun	to	see	Mary	Cox	in	her	true	light	.
她	有	开始	到	看	玛丽	考克斯	在	她	真的	光	.

她开始看清玛丽·考克斯的真面目。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [dɪ'spærɪdʒd] .

Certainly	she	was	in	no	mood	just	then	to	hear	her	chum	disparaged	.
当然	她	曾是	在	不	情绪	只是	然后	到	听到	她	密友	贬低	.

她当时当然没心情听人贬低自己的朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð]

She	looked	around	for	Tom	and	Ruth	;	the	former	was	talking	quietly	with
她	看起来	大约	为了	汤姆	和	露丝	;	这	以前的	曾是	说	悄悄	和

[mɪs] ['ren(ə)ldz] ,

Miss	Reynolds	,
错过	雷诺兹	,

她四处寻找汤姆和露丝的身影；汤姆正和雷诺兹小姐低声交谈着。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði][fɒks] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

but	Ruth	had	slipped	away	when	The	Fox	came	into	the	cabin	.
但	露丝	有	滑倒了	离开	什么时候	这	狐狸	来了	进入	这	舱	.

但狐狸进入小屋时，露丝已经溜走了。

['meəri][kɒks] [wɔ:kt] [ˌʌnpə'tɜ:bd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

Mary	Cox	walked	unperturbed	to	the	teacher	and	Tom	and	put	out	her
玛丽	考克斯	步行	镇定自若	到	这	老师	和	汤姆	和	放	出去	她

[hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] ,

hand	to	the	youth	,
手	到	这	青年	,

玛丽·考克斯神态自若地走到老师和汤姆面前，并向那个年轻人伸出了手。

['θæŋkɪŋ] [hɪm] ['veri] ['naɪsli] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

thanking	him	very	nicely	for	what	he	had	done	.
谢谢	他	非常	很好	为了	什么	他	有	完毕	.

我非常客气地感谢他所做的一切。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θæŋk] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ɜ:rdʒd] [tɒm] .

"	Oh	,	you	mustn't	thank	me	more	than	the	rest	of	them	,	"	urged	Tom	.
"	哦	,	你	不得	感谢	我	更多的	比	这	休息	的	他们	,	"	敦促	汤姆	.

“哦，你不必比感谢其他人更感谢我，”汤姆催促道。

" [æt; ət] [li:st] , [ai][dɪd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ru:θi] .

"	At	least	,	I	did	no	more	than	Ruthie	.
"	在	至少	,	我	做过	不	更多的	比	露西	.

“至少，我做的并不比露西多。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [weə(r)] [ɪz] ['ru:θi] ?

By	the	way	,	where	is	Ruthie	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	露西	?

对了，露西在哪儿?

" [bʌt; bət] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

"	But	Ruth	Fielding	had	disappeared	,
"	但	露丝	菲尔丁	有	消失	,

但露丝·菲尔丁已经失踪了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔ:l] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑ:t]

and	they	did	not	see	her	again	until	the	call	was	given	for	the	start
和	他们	做过	不是	看	她	再次	直到	这	称呼	曾是	给定	为了	这	开始

[həʊm] .

home	.
家	.

直到接到返程通知，他们才再次见到她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Then	she	appeared	from	the	forward	part	of	the	boat	,	very	pale	and	silent	,
然后	她	出现	从	这	向前	部分	的	这	船	,	非常	苍白	和	沉默的	,

然后她从船头出现，脸色苍白，一言不发。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , ['skeɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [tɒm] [ænd; ənd] ['helən] ,

and	all	the	way	to	the	shore	,	skating	between	Tom	and	Helen	,
和	全部	这	方式	到	这	支撑	,	溜冰	之间	汤姆	和	海伦	,

一路滑到岸边，在汤姆和海伦之间来回滑行。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] .

she	had	scarcely	a	word	to	say	.
她	有	几乎	一个	单词	到	说	.

她几乎一句话也没说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['siːkrət]

THE SECRET

这 秘密

秘密

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒn] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] .

For there was the burden of a secret on Ruth Fielding's mind and heart .

为了 那里 曾是 这 负担 的 一个 秘密 在 露丝 菲尔丁的 头脑 和 心 .

因为露丝·菲尔丁的脑海和心中都背负着一个秘密的重担。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fɒks] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['kæbɪn] [ænd; ənd] ,

She had slipped away when she saw The Fox appear in the outer cabin and ,

她 有 滑倒了 离开 什么时候 她 锯 这 狐狸 出现 在 这 外 舱 和 ,

当她看到狐狸出现在外舱时，她就悄悄溜走了。

['wɔːkɪŋ] ['fɔːwəd] , [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [krɒs] ['gæləri] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːm] [tʌtʃ]

walking forward , had been stopped suddenly in a cross gallery by a firm touch

步行 向前 , 有 到过 停止 突然 在 一个 叉 画廊 经过 一个 公司 触碰

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

upon her arm .

之上 她 手臂 .

她向前走去，突然在一条十字走廊上被人用力碰了一下手臂，停了下来。

" [ʃ] ! [ˌmædəmwə'zel] !

" Sh ! Mademoiselle !

" 什 ! 小姐 !

“嘘！小姐！”

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːpɪst] .

" Before she looked into the shadowy place she realized that it was the harpist .

" 前 她 看起来 进入 这 阴暗的 地方 她 已实现 那 它 曾是 这 竖琴演奏家 .

“在她看向那个阴暗的地方之前，她意识到那是竖琴演奏者。”

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [səʊ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ruːθ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

His very presence so near her made Ruth shrink and tremble for an

他的 非常 在场 所以 靠近 她 制成 露丝 收缩 和 颤抖 为了 一个

['ɪnstənt] .

instant .

立即的 .

他如此靠近她，让露丝瞬间感到一阵畏缩和颤抖。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːskt] , [ʌn'ʃeɪkənli] :

But then she recovered her self - possession and asked , unshakenly :

但 然后 她 恢复 她 自己 - 拥有 和 问 , 毫不动摇地 :

但她随即恢复了镇定，镇定自若地问道：

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? "

" What do you want of me ? "

" 什么 做 你 想 的 我 ? "

你想要我做什么?

" [ɑː] , [ˌmædəmwə'zel] ! [kaɪnd] [ˌmædəmwə'zel] !

" Ah , Mademoiselle ! Kind Mademoiselle !

" 啊 , 小姐 ! 种类 小姐 !

“啊，小姐！善良的小姐！”

" [pəː] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] — [ænd; ənd] [ruːθ] [njuː] [wel] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [smaɪl] [mʌst; məst]

" purred the great creature — and Ruth knew well what his villainous smile must

" 咕噜咕噜 这 伟大的 生物 — 和 露丝 知道 出色地 什么 他的 邪恶的 微笑 必须

[lʊk] [laɪk] ,

look like ,

看 喜欢 ,

“那庞然大物发出低沉的咕噜声——露丝很清楚它那邪恶的笑容是什么样子。”

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
although she could not see it .
虽然 她 可以 不是 看 它 .

虽然她看不见。

" [meɪ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈvægəbɒnd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [spiːk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ˈɪntuː] [mædəməzɛlz] [ɪə(r)]
" May the unfortunate vagabond musician speak a single word into Mademoiselle's ear
" 可能 这 不幸 流浪汉 音乐家 说话 一个 单身的 单词 进入 小姐的 耳朵
? "
? "
? "

“这位不幸的流浪音乐家能否对小姐说一句话？”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] ['sevrəl] [wɜːdz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ɔːlˈredi] , [sɜː(r)] , " [sed] [ruːθ] , ['ʃɑːpli] .
" You have spoken several words into it already , sir , " said Ruth , sharply .
" 你 有 说 一些 字 进入 它 已经 , 先生 , " 说 露丝 , 尖锐地 .

“先生，您已经说了好几句话了，”露丝厉声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] [ˌmædəmwəˈzel] [ɪz][səʊ] ['præktɪkl] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['hɑːpɪst] [əˈgen] .
the Mademoiselle is so practical , " murmured the harpist again .
这 小姐 是 所以 实际的 , " 低声说道 这 竖琴演奏家 再次 .

“小姐真是务实啊，”竖琴师又低声说道。

" [biː; bi] [kwɪk] , " [kəˈmɑːnd] [ruːθ] ,
" Be quick , " commanded Ruth ,
" 是 快的 , " 命令 露丝 ,

“快点，”露丝吩咐道。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪˈpʌgnəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
for although she had a strong repugnance for the fellow there was no
为了 虽然 她 有 一个 强的 厌恶 为了 这 同伴 那里 曾是 不
['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [hɪm] ,
reason why she should fear him ,
原因 为什么 她 应该 害怕 他 ,

虽然她非常厌恶那个人，但她没有理由害怕他。

[wɪð] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪˈðɪn] [kɔːl] .
with so many people within call .
和 所以 许多 人们 之内 称呼 .

电话里有这么多人。

" [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "
" State your reason for stopping me , sir . "
" 状态 你的 原因 为了 停止 我 , 先生 . "

“先生，请说明您拦下我的理由。”

" [ðə; ði] [ˌmædəmwəˈzel] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] — [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [weə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɪz] [tɔːt] [ðə; ði]
" The Mademoiselle is from the school — the institute where learning is taught the
" 这 小姐 是 从 这 学校 — 这 研究所 在哪里 学习 是 教授 这
[ləʊ] - [ˌef 'iː] - [ˌelˈwaɪ] ['mɪsɪz] ?
lo - fe - ly Misses ?
洛 - 费 - ly 小姐们 ?

“这位小姐来自学校——那所教授低级知识的机构?

" [hiː; hi] [ðʌs] [meɪd] [θriː] ['siləblz] [ɒv; əv] " ['lʌvli] " [ænd; ənd] [ruːθ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [liə] [laɪk]
" He thus made three syllables of " lovely " and Ruth knew that he leered like
" 他 因此 制成 三 音节 的 " 迷人的 " 和 露丝 知道 那 他 斜视 喜欢
[ə; eɪ] ['bɪlɪkən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
a Billiken in the dark .
一个 比利肯 在 这 黑暗的 .

“他就这样把'可爱'三个音节说了出来，露丝知道他像黑暗中的比利肯一样斜视着我。”

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am at Briarwood Hall — yes , " she said .
" 我 是 在 荆棘木 大厅 — 是的 , " 她 说 .

“是的，我在布莱伍德庄园，”她说。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][kaɪnd] [ˌmædəmwə'zel] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I have seen the kind Mademoiselle before , " said the man .
" 我 有 已见 这 种类 小姐 前 , " 说 这 男人 .

“我以前见过这位善良的小姐，”男人说道。

" [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [səʊ] - [biːg] [leɪk] — [oʊseɪgoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" On the boat on that other so - beeg lake — Osago , is it ? "
" 在 这 船 在 那 其他 所以 - 贝格 湖 — 奥萨戈 , 是 它 ? "

“是在那个同样巨大的湖泊——奥萨戈湖，是吗？”

" [ɒn] [ðə; ði] - — [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .
" On the Lanawaxa — yes , " admitted Ruth .
" 在 这 - — 是的 , " 承认 露丝 .

“在拉纳瓦克萨河——是的，”露丝承认道。

" [ɑː] ! [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] .
" Ah ! I am proud .
" 啊 ! 我 是 自豪的 .

啊！我感到自豪。

[ðə; ði] [ˌmædəmwə'zel] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['bəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['æli] .
The Mademoiselle remember me , " he exclaimed , bowing in the dark alley .
这 小姐 记住 我 , " 他 惊呼 , 鞠躬 在 这 黑暗的 胡同 .

“小姐还记得我，”他在黑暗的小巷里鞠躬说道。

" [gəʊ][ɒn] , " [ɜːrdʒd] [ruːθ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Go on , " urged Ruth , impatiently .
" 去 在 , " 敦促 露丝 , 不耐烦地 .

“继续，”露丝不耐烦地催促道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːtl] ['leɪdi] — [ˌmædəmwə'zel] - — [ai] [wʊd] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is of the leetle lady — Mademoiselle Picolet — I would speak , " he said ,
" 它 是 的 这 小精灵 女士 — 小姐 - — 我 会 说话 , " 他 说 ,
[mɔː(r)] ['kwɪkli] .
more quickly .
更多的 迅速地 .

“我要说的是那位小姑娘——皮科莱小姐，”他加快速度说道。

" ['aʊə(r)] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] — [jes] . "
" Our French teacher — yes . "
" 我们的 法语 老师 — 是的 . "

“是的，我们的法语老师。”

" [ðen] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Then , knowing her ,
" 然后 , 会心 她 ,

“然后，了解她之后，

[wɪl] [ðə; ði] [ˌmædəmwə'zel] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mju'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

will	the	Mademoiselle	take	a	small	note	from	the	poor	musician	to	the
将要	这	小姐	拿	一个	小的	笔记	从	这	贫穷的	音乐家	到	这

[gʊd] - ? -

good	Picolet	?	'
好的	-	?	-

小姐会收下那位贫穷音乐家写给善良的皮科莱的小纸条吗?

[tɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] — [nəʊ] ? "

Tis	a	small	matter	—	no	?	"
的	一个	小的	事情	—	不	?	"

这是件小事，不是吗?

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ] ,

"	You	want	me	to	do	this	without	telling	anybody	about	it	?	"	questioned	Ruth	,
"	你	想	我	到	做	这	没有	讲述	任何人	关于	它	?	"	被质问	露丝	,

['blʌntli] .

bluntly	.
直截了当地	.

“你想让我瞒着任何人做这件事吗？”露丝直截了当地问道。

" [wiː] , [wiː] , [ˌmædəmwə'zel] !

"	Oui	,	oui	,	Mademoiselle	!
"	是的	,	是的	,	小姐	!

“是的，是的，小姐！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'sɜːnmənt] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] .

You	have	the	discernment	beyond	your	years	.
你	有	这	辨别力	超过	你的	年	.

你的洞察力远超你的年龄。

[ɪn'diːd] ! "

Indeed	!	"
的确	!	"

的确！”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndə'hændɪd] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] ,

"	I	knew	it	must	be	something	underhanded	you	wanted	,	"	declared	Ruth	,
"	我	知道	它	必须	是	某物	卑鄙的	你	通缉	,	"	声明	露丝	,

['bəʊldli] .

boldly	.
大胆地	.

“我就知道你肯定想搞些见不得人的勾当，”露丝大胆地宣称。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['envələʊp] [θrʌst] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk]

He	laughed	and	Ruth	saw	a	small	envelope	thrust	toward	her	in	the	dusk
他	笑了	和	露丝	锯	一个	小的	信封	推力	朝向	她	在	这	黄昏

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

of	the	passage	.
的	这	通道	.

他笑了，露丝看到昏暗的走廊里有人把一个小信封塞向她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	will	take	it	?
"	你	将要	拿	它	?

你会接受吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kʌm] [ðeə(r)] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] .

" I will take it — providing you do not come there again , " exclaimed Ruth .

" 我 将要 拿 它 — 提供 你 做 不是 来 那里 再次 , " 惊呼 露丝 .

“我收下它——前提是你以后不再来那里，”露丝喊道。

" [kʌm] [weə(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

" Come where ? " he demanded .

" 来 在哪里 ? " 他 要求 .

“去哪儿？”他问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

" To the school .

" 到 这 学校 .

去学校。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəs] [weə(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz] . "

To the campus where the fountain is . "

到 这 校园 在哪里 这 喷泉 是 . "

去校园里有喷泉的地方。

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ] ['prɪti] [bɜːd] ?

" Ha ! you know that , my pretty bird ?

" 哈 ! 你 知道 那 , 我的 漂亮的 鸟 ?

“哈！你知道吗，我的漂亮鸟儿？”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

" he returned .

" 他 返回 .

他回来了。

" [wel] !

" Well !

" 出色地 !

“出色地!

[ðɪs] [wɪl] [pə'hæps] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [gʊd] - [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] — [huː] [nəʊz] ? "

this will perhaps relieve the good Picolet of my presence — who knows ? "

这 将要 也许 缓解 这 好的 - 的 我的 在场 — WHO 知道 ? "

这或许能让善良的皮科莱特摆脱我的纠缠——谁知道呢?

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ruːθ] [sed] , ['heɪstɪli] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kləʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɪlɪt] .

" Then I will take it , " Ruth said , hastily , her hand closing on the billet .

" 然后 我 将要 拿 它 , " 露丝 说 , 草草 , 她 手 结束 在 这 坯料 .

“那我就收下了，”露丝急忙说道，手握住了纸条。

" [kɔm] [ɪl] [foʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

" Comme il faut , " he said , and went away down the passage , humming in his

" comme il 错误 , " 他 说 , 和 去 离开 向下 这 通道 , 哼唱 在 他的

[bə'suːn] [vɔɪs] .

bassoon voice .

巴松管 嗓音 .

“Comme il faut，”他说，然后哼着低音管的声音，沿着走廊走了。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] ['ʃɔːwəd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] ,

And so , as she sped shoreward between her two friends ,

和 所以 , 作为 她 加速 向岸边 之间 她 二 朋友们 ,

于是，她便在两个朋友之间飞快地向岸边游去。

[ruːθ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letə(r)] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

Ruth had the little letter tucked away in the bosom of her frock .

露丝 有 这 小的 信 塞进去 离开 在 这 怀 的 她 连衣裙 .

露丝把那封小信藏在了连衣裙的胸前。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

The	secret	troubled	her	.
这	秘密	麻烦	她	.

这个秘密让她很困扰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] [tɒm] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

She	was	really	glad	to	say	good	bye	to	Tom	at	the	landing	,
她	曾是	真的	高兴的	到	说	好的	再见	到	汤姆	在	这	降落	,

她很高兴能在楼梯平台和汤姆道别。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌwægəˈnet] ,

and	all	the	way	back	in	the	wagonette	,
和	全部	这	方式	后退	在	这	马车	,

然后一路坐马车回来，

[ɔːlˈðəʊ] ['helən] [sæt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['spri] [ʃiː; ʃi]

although	Helen	sat	close	to	her	and	tried	to	show	her	how	sorry	she
虽然	海伦	卫星	关闭	到	她	和	尝试	到	展示	她	如何	对不起	她

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [nɪˈglekt] ,

was	for	her	past	neglect	,
曾是	为了	她	过去的	忽视	,

虽然海伦坐在她身边，试图向她表达自己对过去疏忽的歉意，

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

Ruth	was	very	silent	.
露丝	曾是	非常	沉默的	.

露丝一直沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [ðɪs] ['siːkrət] .

For	she	was	much	disturbed	by	this	secret	.
为了	她	曾是	很多	不安	经过	这	秘密	.

因为她对这个秘密感到非常不安。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [mɪs] - .

She	feared	she	was	doing	wrong	in	carrying	the	note	to	Miss	Picolet	.
她	害怕	她	曾是	正在做	错误的	在	携带	这	笔记	到	错过	-	.

她担心自己把纸条带给皮科莱特小姐是错的。

[jet] , ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	,	under	different	circumstances	,	she	might	have	thought	little	of	it	.
然而	,	在下面	不同的	情况	,	她	可能	有	想法	小的	的	它	.

然而，在其他情况下，她可能不会太在意这件事。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ,

But	after	her	talk	with	Mrs	.	Tellingham	about	the	mystery	of	the	campus	,
但	后	她	讲话	和	太太	.	-	关于	这	神秘	的	这	校园	,

但在她与特林厄姆夫人谈及校园之谜之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃərz]

she	was	troubled	to	think	that	she	was	taking	any	part	in	the	French	teacher's
她	曾是	麻烦	到	思考	那	她	曾是	采取	任何	部分	在	这	法语	老师的

['praɪvət] [əˈfeəz] .

private	affairs	.
私人的	事务	.

她一想到自己可能参与了那位法国老师的私事，就感到很不安。

['helən] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Helen	was	so	filled	with	the	excitement	of	the	day	,
海伦	曾是	所以	已填	和	这	激动	的	这	天	,

海伦对这一天充满了兴奋之情。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv]

and	of	her	long	talk	with	her	twin	brother	,	that	she	did	not	observe
和	的	她	长的	讲话	和	她	双	兄弟	,	那	她	做过	不是	观察

[ruːθs] [dɪ'strɔːt] ['mænə(r)] .

Ruth's	distraught	manner	.
露丝的	心烦意乱	方式	.

她与孪生哥哥进行了长时间的谈话，并没有注意到露丝惊慌失措的样子。

" [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] !

"	And	we'll	have	such	fun	!
"	和	出色地	有	这样的	乐趣	!

“我们会玩得很开心！”

" [ruːθ] ['faɪnəli] [ə'wəʊk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [dɪ'kleə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Ruth	finally	awoke	to	hear	her	chum	declare	in	a	whisper	.
"	露丝	最后	醒来	到	听到	她	密友	宣布	在	一个	耳语	.

露丝终于醒来，听到她的朋友低声说道。

" ['fɑː.ðərz] ['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [snəʊ] [kæmp][ɪz][ə; eɪ]

"	Father's	always	promised	to	get	a	place	in	the	woods	,	and	Snow	Camp	is	a
"	父亲的	总是	承诺	到	得到	一个	地方	在	这	树林	,	和	雪	营	是	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt] . "

delightful	spot	.	"
愉快	点	.	"

“父亲一直答应要在森林里买个地方，雪营是个很棒的地方。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['helən] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ruːθ] , ['sʌd(ə)nli] .

"	What	are	you	talking	about	,	Helen	?	"	demanded	Ruth	,	suddenly	.
"	什么	是	你	说	关于	,	海伦	?	"	要求	露丝	,	突然	.

“海伦，你在说什么？”露丝突然问道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juːv] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] , " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	I	don't	believe	you've	heard	a	thing	I've	been	saying	,	"	cried	her	chum	.
"	我	不	相信	你已经	听到	一个	事物	我已经	到过	说	,	"	哭	她	密友	.

“我不相信你一句也没听进去我说的话，”她的朋友喊道。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] ['evriθɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .

"	I	haven't	heard	everything	,	"	admitted	Ruth	.
"	我	还没有	听到	一切	,	"	承认	露丝	.

“我还没听到全部内容，”露丝承认道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [aɪl] ['lɪs(ə)n] . "

"	But	tell	me	now	;	I'll	listen	.	"
"	但	告诉	我	现在	;	患病的	听	.	"

“但现在告诉我吧，我会听的。”

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

"	It's	about	the	Christmas	Holidays	.
"	它是	关于	这	圣诞节	假期	.

“是关于圣诞假期的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

You	shall	go	with	us	.
你	将	去	和	我们	.

你将和我们一起走。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] - [wei] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [kæmp] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [bɔːt] .

We're	going	'	way	up	in	the	woods	—	to	a	hunting	camp	that	father	has	bought	.
是	去	-	方式	向上	在	这	树林	—	到	一个	打猎	营	那	父亲	有	买	.

我们要去森林深处——去父亲买下的一个狩猎营地。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [wʌns] [wen] ['mɪstə(r)] . ['pærɪʃ] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	were	there	for	a	week	-	end	once	when	Mr	.	Parrish	owned	it	.
我们	是	那里	为了	一个	星期	-	结尾	一次	什么时候	先生	.	教区	拥有	它	.

帕里什先生拥有那栋房子的时候，我们曾经在那里待过一个周末。

[snəʊ] [kæmp] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] . "

Snow	Camp	is	the	most	delightful	place	.	"
雪	营	是	这	最多	愉快	地方	.	"

雪地营地是最令人愉悦的地方。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , " [ruːθ] [sed] , ['dʒenərəsli] .

"	I	am	sure	you	will	have	a	fine	time	,	"	Ruth	said	,	generously	.
"	我	是	当然	你	将要	有	一个	美好的	时间	,	"	露丝	说	,	慷慨地	.

“我相信你一定会玩得很开心，”露丝慷慨地说。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [tuː] , " [dɪ'kleəd] ['helən] , " [fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] . "

"	And	so	you	will	,	too	,	"	declared	Helen	,	"	for	you're	going	.	"
"	和	所以	你	将要	,	也	,	"	声明	海伦	,	"	为了	你是	去	.	"

“你也会的，”海伦说道，“因为你也要去。”

" [maɪ][dɪə(r)] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [æt; ət] ['krɪsməs] . "

I	am	going	home	to	the	Red	Mill	at	Christmas	.	"
我	是	去	家	到	这	红色的	磨	在	圣诞节	.	"

圣诞节我要回红磨坊老家。

" [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [tuː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [wiːks] - ['hɒlədeɪz] ,

"	And	we'll	go	home	for	Christmas	,	too	;	but	there	are	three	weeks	'	-	holidays	,
"	和	出色地	去	家	为了	圣诞节	,	也	;	但	那里	是	三	周	-		假期	,

“我们圣诞节也会回家；但是假期有三周。”

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [wɪl] [spend] [æt; ət] [snəʊ] [kæmp] .

and	two	of	them	we	will	spend	at	Snow	Camp	.
和	二	的	他们	我们	将要	花费	在	雪	营	.

其中两天我们将在雪地营地度过。

[əʊ] , [jes] [wiː; wi] [wɪl] !

Oh	,	yes	we	will	!
哦	,	是的	我们	将要	!

哦，是的，我们会的！

" ['helən] [kraɪd] .

"	Helen	cried	.
"	海伦	哭	.

海伦哭了。

" [aɪd][kraɪ][maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] , [ruːθ] . "

"	I'd	cry	my	eyes	out	if	you	didn't	go	,	Ruth	.	"
"	ID	哭	我的	眼睛	出去	如果	你	没有	去	,	露丝	.	"

“如果你不去，我会哭死的，露丝。”

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] — — "

"	But	Uncle	Jabez	—	—	"
"	但	叔叔	贾贝兹	—	—	"

“但是贾贝兹叔叔——”

" [wiːl; wil][dʒʌst] [tiːz] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lets] [juː; jʊ][gəʊ] .

"	We'll	just	tease	him	until	he	lets	you	go	.
"	出色地	只是	逗	他	直到	他	让我们	你	去	.

“我们会一直戏弄他，直到他放你走为止。”

[hiːl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [mʌtʃ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

He'll	not	object	much	,	I'm	sure	.
地狱	不是	目的	很多	,	我是	当然	.

我相信他不会反对的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [kraɪ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['ruːθi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

I	should	just	cry	my	eyes	out	if	you	didn't	go	with	us	,	Ruthie	,	"	she	repeated	.
我	应该	只是	哭	我的	眼睛	出去	如果	你	没有	去	和	我们	,	露西	,	"	她	重复	.

“如果你不和我们一起去，我真想哭出来，露西，”她重复道。

[ðə; ðɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ['hɒlədeɪz] [sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ruːθs] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,

The	plan	for	the	winter	holidays	sank	into	insignificance	in	Ruth's	mind	,	however	,
这	计划	为了	这	冬天	假期	沉没	进入	微不足道	在	露丝的	头脑	,	然而	,

然而，在露丝的脑海中，冬季假期的计划却变得无关紧要了。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ['dɔːmətri] [dʒʌst][æz; əz]

when	they	left	the	carriages	and	ran	over	to	the	West	Dormitory	just	as
什么时候	他们	左边	这	马车	和	跑	超过	到	这	西方	宿舍	只是	作为

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

evening	was	falling	.
晚上	曾是	坠落	.

他们离开马车，跑到西宿舍，当时天色已晚。

['mɜːsi] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst]

Mercy	waved	a	white	hand	to	them	from	her	window	as	they	crossed
怜悯	挥手	一个	白色的	手	到	他们	从	她	窗户	作为	他们	交叉

[ðə; ðɪ]['kæmpəs] ;

the	campus	;
这	校园	;

当他们穿过校园时，梅西从窗户里向他们挥了挥白手；

[bʌt; bət] [ruːθ] [ə'laʊd] ['helən] [tuː; tə] [rʌn] [ə'hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd]

but	Ruth	allowed	Helen	to	run	ahead	while	she	halted	in	the	lower	corridor	and
但	露丝	允许	海伦	到	跑步	前方	尽管	她	停止	在	这	降低	走廊	和

[ɑːskt] [mɪs] [skrɪmp] [ɪf] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

asked	Miss	Scrimp	if	the	French	teacher	was	in	her	room	.
问	错过	撙	如果	这	法语	老师	曾是	在	她	房间	.

但露丝让海伦先跑，自己则在楼下的走廊里停下来，问斯克里普小姐法语老师是否在她的房间里。

" [əʊ] , [jes] , [mɪs] ['ruːθi] , " [sed] [ðə; ðɪ]['meɪtrən] .

"	Oh	,	yes	,	Miss	Ruthie	,	"	said	the	matron	.
"	哦	,	是的	,	错过	露西	,	"	说	这	护士长	.

“哦，是的，露西小姐，”舍监说道。

" [mɪs] - [ɪz][ɪn] .

"	Miss	Picolet	is	in	.
"	错过	-	是	在	.

“皮科莱特小姐入选了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [nɒk] .

You	can	knock	.
你	能	敲	.

你可以敲门。

" [æz; əz] [ruːθ] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meəri] [kɒks] [kʌm] [ɪn]

"	As	Ruth	asked	this	question	and	received	its	answer	she	saw	Mary	Cox	come	in
"	作为	露丝	问	这	问题	和	已收到	它是	回答	她	锯	玛丽	考克斯	来	在

[ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

alone	at	the	hall	door	.
独自的	在	这	大厅	门	.

“当露丝问出这个问题并得到答案时，她看到玛丽·考克斯独自一人从大厅门口走了进来。

[ðə; ði] [fɒks] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ruːθ] [sɪns] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] .

The	Fox	had	not	spoken	to	Ruth	since	the	accident	on	the	ice	.
这	狐狸	有	不是	说	到	露丝	自从	这	事故	在	这	冰	.

自从冰上事故发生后，福克斯就没和露丝说过话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [nəʊ] ['plez(ə)nt] [glɑːns] [ɪn] [ruːθs] [də'rekʃ(ə)n] .

Now	she	cast	no	pleasant	glance	in	Ruth's	direction	.
现在	她	投掷	不	令人愉快的	瞥一眼	在	露丝的	方向	.

现在她连看露丝一眼的眼神都没有了。

[jet] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mɪs] - [dɔː(r)] , ['meəri] [smaɪld] [wʌn] [ɒv; əv]

Yet	,	seeing	the	younger	girl	approaching	Miss	Picolet's	door	,	Mary	smiled	one	of
然而	,	看到	这	年轻	女孩	接近	错过	-	门	,	玛丽	微笑	一	的

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kwɪrɪst] [smaɪlz] ,

her	very	queerest	smiles	,
她	非常	最酷儿的	微笑	,

然而，看到那个小女孩走向皮科莱特小姐的门，玛丽露出了她最古怪的笑容之一。

[nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

nodded	her	head	with	secret	satisfaction	,	and	marched	on	upstairs	to	her
点头	她	头	和	秘密	满意	,	和	行军	在	楼上	到	她

[əʊn] ['stʌdi] .

own	study	.
自己的	学习	.

她暗自得意地点了点头，然后径直上楼回到了自己的书房。

" ['entə(r)] !

"	Enter	!
"	进入	!

“进入！

" [sed] [mɪs] - [sɒft] [vɔɪs] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ruːθs] ['tɪmɪd] [ræp] [ɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	said	Miss	Picolet's	soft	voice	in	answer	to	Ruth's	timid	rap	on	the	panel	of	the
"	说	错过	-	柔软的	嗓音	在	回答	到	露丝的	胆小	说唱	在	这	控制板	的	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“皮科莱特小姐轻声说道，回应着露丝怯怯地敲击门板的声音。

[ðə; ði] [gɜːl] ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] ['səʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	girl	entered	and	found	the	little	French	teacher	sewing	by	the	window	.
这	女孩	进入	和	成立	这	小的	法语	老师	缝纫	经过	这	窗户	.

女孩走了进去，发现那位小小的法语老师正在窗边缝纫。

[mɪs] - [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['welkəm] [ruːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Miss	Picolet	looked	up	,	saw	who	it	was	,	and	welcomed	Ruth	with	a	smile	.
错过	-	看起来	向上	,	锯	WHO	它	曾是	,	和	欢迎	露丝	和	一个	微笑	.

皮科莱特小姐抬起头，看到是谁，微笑着欢迎露丝。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [deɪ] , [mɪs] [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	you	have	had	a	joyful	day	,	Miss	Ruth	,	"	she	said	.
"	我	希望	你	有	有	一个	快乐	天	,	错过	露丝	,	"	她	说	.

“希望您今天过得愉快，露丝小姐，”她说。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] . "

"	Come	to	the	radiator	—	you	are	cold	.	"
"	来	到	这	散热器	—	你	是	寒冷的	.	"

“到暖气片那儿来——你冷。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ruːθ] , ['hezɪteɪtɪŋli]

"	I	am	going	to	run	upstairs	in	a	moment	,	Mademoiselle	,	"	said	Ruth	,	hesitatingly
"	我	是	去	到	跑步	楼上	在	一个	片刻	,	小姐	,	"	说	露丝	,	犹豫地

.

:

.

“小姐，我马上就上楼去，”露丝犹豫地说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	But	I	have	a	message	for	you	.	"
"	但	我	有	一个	信息	为了	你	.	"

但我有句话要对你说。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	A	message	for	me	?	"	said	the	lady	,	in	surprise	.
"	一个	信息	为了	我	?	"	说	这	女士	,	在	惊喜	.

“有给我的留言吗？”女士惊讶地问道。

" [jes] , [mæm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [pri'septris] , [ruːθ] ? "

"	From	the	Preceptress	,	Ruth	?	"
"	从	这	女导师	,	露丝	?	"

“是女导师露丝说的吗？”

" [nəʊ] , [mɪs] - .

"	No	,	Miss	Picolet	.
"	不	,	错过	-	.

“不，皮科莱特小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][tuː; tə][juː; jʊ] —

It	—	it	is	a	letter	that	has	been	given	me	to	be	handed	to	you	—
它	—	它	是	一个	信	那	有	到过	给定	我	到	是	递交	到	你	—

['siːkrətli] .

secretly	.
偷偷	.

这是一封有人交给我，让我秘密转交给你的信。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃərz] ['wɪðəd] [tʃiːk] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['klaʊdɪd] .

"	The	little	teacher's	withered	cheek	flushed	and	her	bright	little	eyes	clouded	.
"	这	小的	老师的	干枯	脸颊	酡	和	她	明亮的	小的	眼睛	阴天	.

“小老师干瘪的脸颊泛起了红晕，明亮的小眼睛也变得黯淡无光。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['flʌtə] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [tuː] ,

By	the	way	one	of	her	hands	fluttered	over	her	heart	,	too	,
经过	这	方式	一	的	她	双手	飘动	超过	她	心	,	也	,

她一只手也时不时地抚摸着胸口。

[ruːθ] [njuː] [ðæt] [mɪs] - [wɒz; wəz] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Ruth	knew	that	Miss	Picolet	was	easily	frightened	.
露丝	知道	那	错过	-	曾是	容易地	害怕	.

露丝知道皮科莱特小姐很容易被吓到。

" [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	A	letter	for	me	?	"	she	whispered	.
"	一个	信	为了	我	?	"	她	低声说道	.

“给我的信吗？”她低声问道。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊt][ænd; ənd] [frɒk] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ðɪ]['letə(r)] .

Ruth	was	unbuttoning	her	coat	and	frock	to	get	at	the	letter	.
露丝	曾是	解开纽扣	她	外套	和	连衣裙	到	得到	在	这	信	.

露丝正在解开外套和连衣裙的扣子，以便拿到那封信。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ɒn] [ðæt] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ][aɪs] , [mɪs]

"	There	was	an	orchestra	on	that	boat	that	was	frozen	into	the	ice	,	Miss
"	那里	曾是	一个	乐队	在	那	船	那	曾是	冷冻	进入	这	冰	,	错过

- .

Picolet	.
-	.

“皮科莱小姐，那艘被冻在冰里的船上有一个管弦乐队。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mjuː'zɪʃənz] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

One	of	the	musicians	spoke	to	me	.
一	的	这	音乐家	辐	到	我	.

其中一位音乐家跟我聊了起来。

[hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] [sed] [hiː; hi][dɪd] — —

He	knew	you	—	or	said	he	did	—	—
他	知道	你	—	或者	说	他	做过	—	—

他认识你——或者说他声称认识你——

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [heit] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [mɪs] - [tɜːnd] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

"	The	girl	hated	to	go	on	,	Miss	Picolet	turned	so	pale	and	looked	so	frightened	.
"	这	女孩	憎恨	到	去	在	,	错过	-	转向	所以	苍白	和	看起来	所以	害怕	.

“女孩很不情愿继续下去，皮科莱特小姐脸色苍白，看起来很害怕。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ruːθ] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] :

But	it	had	to	be	done	,	and	Ruth	pursued	her	story	:
但	它	有	到	是	完毕	,	和	露丝	追击	她	故事	:

但她必须这么做，于是露丝继续讲述她的故事：

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][mæn][bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ðɪ][deɪ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [hɪə(r)] ,

"	I	had	seen	the	man	before	—	the	day	we	came	to	school	here	,
"	我	有	已见	这	男人	前	—	这	天	我们	来了	到	学校	这里	,

“我以前见过这个人——就是我们来这所学校的那天，”

['helən] [ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːp] [ɒn][ðə; ðɪ] - . "

Helen	and	I	.	He	played	the	harp	on	the	Lanawaxa	.	"
海伦	和	我	.	他	玩	这	竖琴	在	这	-	.	"

海伦和我。他在拉纳瓦克萨河上弹奏竖琴。

" [ɑː] ! " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['wʊmən] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Ah	!	"	gasped	the	French	woman	,	holding	out	her	hand	.
"	啊	!	"	倒吸一口气	这	法语	女士	,	保持	出去	她	手	.

“啊！”法国女人惊呼一声，伸出手。

" [nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	No	more	,	my	dear	!
"	不	更多的	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，不要再这样了！”

[ai] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	have	it	.
让	我	有	它	.

给我吧。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['stæmə] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

"	But	now	Ruth	hesitated	and	stammered	,	and	felt	in	the	bosom	of
"	但	现在	露丝	犹豫了一下	和	结结巴巴	,	和	毛毡	在	这	怀	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] .

her	dress	with	growing	fear	.
她	裙子	和	生长	害怕	.

“但现在露丝犹豫了，结结巴巴地说不出话来，她越来越害怕，摸了摸自己的裙子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] - , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ['peɪlɪŋ] .

She	looked	at	Miss	Picolet	,	her	own	face	paling	.
她	看起来	在	错过	-	,	她	自己的	脸	苍白	.

她看着皮科莱特小姐，自己的脸色变得苍白。

" [əʊ] , [mɪs] - !

"	Oh	,	Miss	Picolet	!
"	哦	,	错过	-	!

“哦，皮科莱特小姐！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] .

"	she	suddenly	burst	out	.
"	她	突然	爆裂	出去	.

她突然爆发了。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	will	you	think	?
"	什么	将要	你	思考	?

你会怎么想?

[wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] ? "

What	can	I	say	?	"
什么	能	我	说	?	"

我还能说什么呢?

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] .

"	What	—	what	is	the	matter	?	"	gasped	the	French	teacher	.
"	什么	—	什么	是	这	事情	?	"	倒吸一口气	这	法语	老师	.

“怎么……怎么了？”法语老师喘着气问道。

" [ai] — [ai] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] ! "

"	I	—	I	haven't	got	it	—	it	is	gone	!	"
"	我	—	我	还没有	得到	它	—	它	是	已消失	!	"

“我——我没拿到——它不见了！”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ? " [kraɪd] [mɪs] - , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	What	do	you	mean	,	Ruth	Fielding	?	"	cried	Miss	Picolet	,	springing	to	her
"	什么	做	你	意思是	,	露丝	菲尔丁	?	"	哭	错过	-	,	弹簧	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“露丝·菲尔丁，你这话是什么意思？”皮科莱特小姐喊道，同时跳了起来。

" [ɪts] [gɒn] — [aɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] !
" It's gone — I've lost it !
" 它是 已消失 — 我已经丢失的 它 !

“它不见了——我把它弄丢了！”

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] - !
Oh , my dear Miss Picolet !
哦 , 我的 亲爱的 错过 - !

哦，我亲爱的皮科莱特小姐！

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] .
I didn't mean to .
我 没有 意思是 到 .

我不是故意的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['keəf(ə)l] .
I tried to be so careful .
我 尝试 到 是 所以 小心 .

我尽量非常小心。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] !
But I have lost the letter he gave me addressed to you !
但 我 有 丢失的 这 信 他 给予 我 已解决 到 你 !

但我把他给我的那封写给你的信弄丢了！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
" CHAPTER XXIV
" 章 二十四

第二十四章

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['tæt(ə)l] - [teɪl] ?
" WHO IS THE TATTLE - TALE ?
" WHO 是 这 告密 - 故事 ?

谁是告密者?

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [bʊks] [ə'gen] — [ðə; ði] [ʃɔːt]
" The next day the whole school were at their books again — the short
" 这 下一个 天 这 所有的 学校 是 在 他们的 图书 再次 — 这 短的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['riːses; rɪ'ses][wɒz; wəz] [endid] .
Thanksgiving recess was ended .
感恩 凹陷处 曾是 结束 .

第二天，全校师生又开始上课了——短暂的感恩节假期结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs]
It had been just a breathing space for the girls who really were anxious
它 有 到过 只是 一个 呼吸 空间 为了 这 女孩们 WHO 真的 是 焦虑的
[tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðeə(r)] ['klɑːsɪz] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] .
to stand well in their classes at Briarwood Hall .
到 站立 出色地 在 他们的 课程 在 荆棘木 大厅 .

对于那些渴望在布莱伍德霍尔学校取得好成绩的女生来说，这只是一个喘息的机会。

[ðəʊz] [huː] — [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - — [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] " [fʌn] ,
Those who — like some of the Upedes — desired nothing so much as " fun ,
那些 WHO — 喜欢 一些 的 这 - — 想要的 没有什么 所以 很多 作为 " 乐趣 ,

那些像一些乌佩德斯人一样，最渴望的莫过于“乐趣”的人，

" [kəm'pleɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['dɔːdl] ['əʊvə(r)]
" complained because the vacation had been so short , and dawdled over
" 抱怨 因为 这 假期 有 到过 所以 短的 , 和 磨蹭 超过
[ðeə(r)] [bʊks] [ə'gen] .
their books again .
他们的 图书 再次 .

他们抱怨假期太短，然后又开始磨蹭地看书。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɔːdlɪŋ] [ɪn] [dju'et] [tuː] , [west] ['dɔːmətri] .

But	there	was	no	dawdling	in	Duet	Two	,	West	Dormitory	.
但	那里	曾是	不	磨蹭	在	二重奏	二	,	西方	宿舍	.

但在西宿舍二号宿舍楼里，却没有丝毫拖延。

[hæd; həd] ['helən] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læps] [ə'keɪʒnəli] ,

Had	Helen	been	inclined	to	lapse	occasionally	,
有	海伦	到过	倾斜	到	失效	偶尔	,

如果海伦偶尔有轻生的倾向，

[ɔː(r)] [ruːθ] [sʌŋk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wʌrɪmənt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [sɪns]

or	Ruth	sunk	under	the	worriment	of	mind	which	had	borne	her	down	since
或者	露丝	沉没	在下面	这	担忧	的	头脑	哪个	有	出生	她	向下	自从

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːti] [ɒn] ['traɪt(ə)n] [leɪk] ,

the	day	of	the	skating	party	on	Triton	Lake	,
这	天	的	这	溜冰	派对	在	海神特里同	湖	,

或者，露丝被自特里顿湖滑冰聚会那天起就一直困扰着她的忧虑压垮了。

['mɜːsi] ['kɜːtis] [kept] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk] .

Mercy	Curtis	kept	the	two	chums	to	the	mark	.
怜悯	柯蒂斯	保留	这	二	朋友们	到	这	标记	.

默西·柯蒂斯让这两个朋友各司其职。

" [nəʊ] ['ʃɜːkɪŋ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] ! " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [gɜːl] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [weɪ] .

"	No	shirking	,	you	young	ones	!	"	commanded	the	crippled	girl	,	in	her	sharp	way	.
"	不	偷懒	,	你	年轻的	一个	!	"	命令	这	残疾的	女孩	,	在	她	锋利的	方式	.

“不许偷懒，你们这些年轻人！”残疾女孩用她那尖锐的语气命令道。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [heə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ['iːzəli] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə]

"	Remember	the	hare	would	have	won	the	race	easily	if	he	hadn't	laid	down	to
"	记住	这	野兔	会	有	韩元	这	种族	容易地	如果	他	之前没有	铺设	向下	到

[næp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːs] .

nap	beside	the	course	.
午睡	旁	这	课程	.

“记住，如果兔子没有在赛道旁躺下打盹，它本来可以轻松赢得比赛。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[sʌm; səm] ['tɔːtəs] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætɪn] [jet] , ['helən] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp]

some	tortoise	will	beat	you	in	French	and	Latin	yet	,	Helen	,	if	you	don't	keep
一些	龟	将要	打	你	在	法语	和	拉丁	然而	,	海伦	,	如果	你	不	保持

[tuː; tə] [wɜːk] .

to	work	.
到	工作	.

海伦，如果你不努力学习，即使将来有乌龟也能在法语和拉丁语方面胜过你。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , ['ruːθi] [ri'misnis] !

And	go	to	work	at	that	English	composition	,	Ruthie	Remissness	!
和	去	到	工作	在	那	英语	作品	,	露西	疏忽	!

露丝·雷米斯尼斯，快去写你的英语作文吧！

[jʊd] [bəuθ] [biː; bi] [æz; əz] ['leɪzi] [æz; əz] [lʌdləmz] [dɒg] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

You'd	both	be	as	lazy	as	Ludlum's	dog	if	it	wasn't	for	me	.
你会	两个都	是	作为	懒惰的	作为	勒德姆的	狗	如果	它	不是	为了	我	.

要不是有我，你们俩都懒得像勒德姆的狗一样。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː'self] [ʌp] , [tuː] .

"	And	so	she	kept	them	up	to	the	work	,	and	kept	herself	up	,	too	.
"	和	所以	她	保留	他们	向上	到	这	工作	,	和	保留	她自己	向上	,	也	.

“所以她督促他们继续工作，也督促自己继续工作。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːrkɪŋ] [naʊ] ,

There	wasn't	much	time	for	larking	now	,
那里	不是	很多	时间	为了	嬉戏	现在	,

现在没有多少时间嬉戏玩闹了。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][stænd] [wel] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

if	one	wished	to	stand	well	at	the	end	of	the	term	.
如果	一	希望	到	站立	出色地	在	这	结尾	的	这	学期	.

如果想要在学期末取得好成绩的话。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəːkə] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [tuː] .

The	teachers	watched	for	shirkers	more	closely	,	too	.
这	教师	观看	为了	逃避者	更多的	密切	,	也	.

老师们也更加密切地关注那些偷懒的学生。

['iːv(ə)n]['meəri][kɒks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [nekst][dɔː(r)] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] .

Even	Mary	Cox	and	her	friends	next	door	showed	some	signs	of	industry	.
甚至	玛丽	考克斯	和	她	朋友们	下一个	门	显示	一些	标志	的	行业	.

就连隔壁的玛丽·考克斯和她的朋友们也表现出了一些勤劳的迹象。

" [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [wɜːkt] [tuː; tə] [deθ] ,

"	Although	it	does	seem	as	though	we	were	always	being	worked	to	death	,
"	虽然	它	做	似乎	作为	尽管	我们	是	总是	存在	工作	到	死亡	,

" [grəʊn] ['hevi] ,

"	groaned	Heavy	,
"	呻吟	重的	,

“虽然看起来我们好像总是累得要死，”Heavy呻吟道。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [ruːθ] .

one	day	,	to	Ruth	.
一	天	,	到	露丝	.

总有一天，对露丝来说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] .

"	I	feel	as	though	my	constitution	was	actually	breaking	down	under	the	strain	.
"	我	感觉	作为	尽管	我的	宪法	曾是	实际上	打破	向下	在下面	这	拉紧	.

“我觉得我的身体在这种压力下真的快要崩溃了。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ]

I've	written	to	my	father	that	if	he	wants	to	see	even	a	shadow	of	my
我已经	书面	到	我的	父亲	那	如果	他	想要	到	看	甚至	一个	阴影	的	我的

['fɔːmə(r)] [self] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

former	self	at	Christmas	,
以前的	自己	在	圣诞节	,

我写信给父亲，如果他想在圣诞节看到哪怕一丝我往日的影子，

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [tel] ['mɪsɪz] . - [nɒt][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][səʊ] !

he	had	better	tell	Mrs	.	Tellingham	not	to	force	me	so	!
他	有	更好的	告诉	太太	.	-	不是	到	力量	我	所以	!

他最好告诉特林厄姆太太，不要强迫我！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['briːzɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['kəʊkəˌnʌt] [paɪ] [bɪ'saɪd]

"	She	sighed	breezily	and	looked	so	hard	at	the	piece	of	cocoanut	pie	beside
"	她	叹了口气	轻松地	和	看起来	所以	难的	在	这	片	的	椰子	馅饼	旁

[ruːθs] [pleɪt] (['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [piːs] [ɔːl'redi]) [ðæt] [ruːθ] [lɑːft] [ænd; ənd] [pʊʃt]

Ruth's	plate	(	having	eaten	her	own	piece	already	)	that	Ruth	laughed	and	pushed
露丝的	盘子	(	拥有	吃	她	自己的	片	已经	)	那	露丝	笑了	和	推动

[ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

it	toward	her	.
它	朝向	她	.

她轻轻叹了口气，目不转睛地盯着露丝盘子旁边的那块椰子派（她自己已经吃掉了一块），露丝笑着把派推向了她。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hevi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Have it if you like , Heavy , " she said .
" 有 它 如果 你 喜欢 , 重的 , " 她 说 .

“如果你喜欢的话，就拿去吧，Heavy，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] ['hʌŋgri] . "
" I am not very hungry . "
" 我 是 不是 非常 饥饿的 . "

我不太饿。

" [wel] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['dʒeni] [stəʊn] ,
" Well , there isn't quite so much of you to nourish , my dear , " declared Jennie Stone ,
" 出色地 , 那里 不是 相当 所以 很多 的 你 到 滋养 , 我的 亲爱的 , " 声明 珍妮 石头 ,

“嗯，亲爱的，你身上需要我滋养的东西并不多，”珍妮·斯通说道。

[mɔː(r)] ['brɪskli] .
more briskly .
更多的 轻快地 .

更轻快些。

" [ai] ['riːəli] [duː; də] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ekstrə] [piːs] .
" I really do feel the need of an extra piece .
" 我 真的 做 感觉 这 需要 的 一个 额外的 片 .

“我真的觉得还需要一块。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ruːθ] !
Thank you , Ruth !
感谢 你 , 露丝 !

谢谢你，露丝！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "
You're a good little thing . "
你是 一个 好的 小的 事物 . "

你真是个乖小家伙。

" [mɪs] - [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [ruːθ] , " ['wɪspəd] ['helən] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
" Miss Picolet will see you , Ruth , " whispered Helen , on her other side .
" 错过 - 将要 看 你 , 露丝 , " 低声说道 海伦 , 在 她 其他 边 .

“皮科莱特小姐会见你的，露丝，”海伦在她另一边低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['hɛviz] ['pɪgɪʃnəs] .
" She is disgusted with Heavy's piggishness .
" 她 是 厌恶 和 重物 猪性 .

她对Heavy的猪猡行为感到厌恶。

[bʌt; bət] [mɪs] - , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But Miss Picolet , after all , won't say anything to you .
但 错过 - , 后 全部 , 惯于 说 任何事物 到 你 .

但皮科莱特小姐毕竟不会跟你说什么。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pet] . "
You are her pet . "
你 是 她 宠物 . "

你是她的宠物。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['helən] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , [wɪð] [sʌm; səm] ['sædnəs] .
" Don't say that , Helen , " replied Ruth , with some sadness .
" 不 说 那 , 海伦 , " 回复 露丝 , 和 一些 悲伤 .

“别这么说，海伦，”露丝有些伤感地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - . "

"	I	am	sorry	for	Miss	Picolet	.	"
"	我	是	对不起	为了	错过	-	.	"

“我为皮科莱特小姐感到难过。”

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] .

"	I	don't	see	why	you	need	be	.
"	我	不	看	为什么	你	需要	是	.

我不明白你为什么需要这样。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

She	seems	to	get	along	very	well	,	"	returned	her	chum	.
她	似乎	到	得到	沿着	非常	出色地	,	"	返回	她	密友	.

“她似乎相处得很好，”她的朋友回答道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] — [haʊ]

But	Ruth	could	not	forget	how	the	little	French	teacher	had	looked	—	how
但	露丝	可以	不是	忘记	如何	这	小的	法语	老师	有	看起来	—	如何

['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] ['tɪəfl] — [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ruːθ] [hæd; həd] [təʊld]

frightened	she	was	and	how	tearful	—	the	afternoon	when	Ruth	had	told
害怕	她	曾是	和	如何	内牛满面	—	这	下午	什么时候	露丝	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'tɑːŋkə] ,

her	of	the	incident	aboard	the	Minnetonka	,
她	的	这	事件	船上	这	明尼通卡	,

但露丝始终无法忘记那天下午，当她把在明尼通卡号上发生的事件告诉那位法语小老师时，她那副惊恐又泪流满面的样子。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːpɪst] .

and	of	her	loss	of	the	mysterious	letter	sent	by	the	harpist	.
和	的	她	损失	的	这	神秘	信	发送	经过	这	竖琴演奏家	.

以及她丢失了竖琴演奏家寄来的那封神秘信件。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['wʊmən] [hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

The	little	French	woman	had	begged	her	not	to	blame	herself	for	the
这	小的	法语	女士	有	乞求	她	不是	到	责备	她自己	为了	这

[lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ;

loss	of	the	letter	;
损失	的	这	信	;

那位法国小妇人恳求她不要因为丢失信件而自责；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [mæn]

she	had	only	begged	her	to	say	nothing	to	a	soul	about	either	the	man
她	有	仅有的	乞求	她	到	说	没有什么	到	一个	灵魂	关于	任何一个	这	男人

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] .

or	the	letter	.
或者	这	信	.

她只求她不要向任何人透露关于那个男人或那封信的事情。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] .

And	Ruth	had	kept	the	secret	.
和	露丝	有	保留	这	秘密	.

露丝一直保守着这个秘密。

['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,

Nearly	a	fortnight	had	passed	since	the	occurrence	,
几乎	一个	两星期	有	通过了	自从	这	发生	,

事件发生至今已近两周，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [nɒt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

and	it	lacked	not	many	days	to	the	close	of	the	term	, when	one	evening	,
和	它	缺乏	不是	许多	天	到	这	关闭	的	这	学期	, 什么时候	一	晚上	,

距离学期结束没剩几天了，一天晚上，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [biː] . - [es][ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] [ruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

after	a	meeting	of	the	S	.	B	.	'	s	in	their	usual	room	over	the	dining	hall	,
后	一个	会议	的	这	S	.	B	.	-	s	在	他们的	通常	房间	超过	这	用餐	大厅	,

在学生会成员于餐厅楼上的惯常会议室开会之后，

[ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]

Ruth	had	been	delayed	a	bit	and	was	hurrying	out	alone	so	as	not	to
露丝	有	到过	延迟	一个	少量	和	曾是	匆忙	出去	独自的	所以	作为	不是	到

[biː; bi] [kɔːt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmətri] ['ɑːftə(r)] ['wɔːnɪŋ] [bel] ,

be	caught	out	of	the	dormitory	after	warning	bell	,
是	捕捉	出去	的	这	宿舍	后	警告	钟	,

露丝耽搁了一会儿，为了不被宿舍的警铃吵醒，她正独自匆匆离开宿舍。

[wen] [əʊld]['təʊni] [fɔɪl] [heɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

when	old	Tony	Foyle	hailed	her	.
什么时候	老的	托尼	福伊尔	赞誉	她	.

当老托尼·福伊尔向她致敬时。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['dɔːmətri] [tuː; tə][æks] [mɪs] [skrɪmp] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][kɔːl]

"	I	was	a	-	goin	'	to	the	West	Dormitory	to	ax	Miss	Scrimp	for	to	call
"	我	曾是	一个	-	去	-	到	这	西方	宿舍	到	斧头	错过	撙	为了	到	称呼

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

“我正要去西宿舍找斯克里普小姐，让她打电话给你，

[mɪs] ['ruːθi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

Miss	Ruthie	,	"	said	the	old	Irishman	,
错过	露西	,	"	说	这	老的	爱尔兰人	,

“露丝小姐，”那位老爱尔兰人说道。

[huː] — [laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][help] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] — [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm]

who	—	like	most	of	the	help	about	the	school	—	was	fond	of	the	girl	from
WHO	—	喜欢	最多	的	这	帮助	关于	这	学校	—	曾是	喜爱	的	这	女孩	从

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

他和学校里的大多数帮工一样，都很喜欢红磨坊来的那个女孩。

" [jɜːr] ['wɒntɪd] , [mɪs] . "

"	Ye're	wanted	,	Miss	.	"
"	是的	通缉	,	错过	.	"

“小姐，您被通缉了。”

" ['wɒntɪd] ? " [ɑːskt] [ruːθ] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Wanted	?	"	asked	Ruth	,	in	surprise	.
"	通缉	?	"	问	露丝	,	在	惊喜	.

“通缉犯？”露丝惊讶地问道。

" [huː] [baɪ] ? "

"	Who	by	?	"
"	WHO	经过	?	"

“谁？”

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['wɒnts] [jiː; ji] — ['mɪsɪz] - .

"	The	Missus	wants	ye	—	Missus	Tellingham	.
"	这	太太	想要	是的	—	太太	-	.

“太太要你——特林厄姆太太。”

[jɜːr] [tɜː] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] , [səʊ][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] .

Ye're	ter	go	straight	to	her	study	,	so	ye	are	.
是的	特尔	去	直的	到	她	学习	,	所以	是的	是	.

你们得直接去她的书房，就是这样。

" [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][bæd] [njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] — [ruːθ]

"	Much	disturbed	—	for	she	feared	there	might	be	bad	news	from	home	—	Ruth
"	很多	不安	—	为了	她	害怕	那里	可能	是	坏的	消息	从	家	—	露丝

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn]['mɪsɪz] . - [dɔː(r)] .

ran	to	the	main	building	and	knocked	on	Mrs	.	Tellingham's	door	.
跑	到	这	主要的	建筑	和	敲门	在	太太	.	-	门	.

“露丝非常不安——因为她担心家里可能传来坏消息——她跑到主楼，敲响了特林厄姆太太的门。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['plezntli] ['spəʊkən] " [kʌm] [ɪn] !

At	her	pleasantly	spoken	"	Come	in	!
在	她	愉快	说	"	来	在	!

她和蔼地说道：“进来吧！”

" [ðə; ði][gɜːl] ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pri'septrɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld]

"	the	girl	entered	and	found	the	Preceptress	at	her	desk	,	while	the	old
"	这	女孩	进入	和	成立	这	女导师	在	她	桌子	,	尽管	这	老的

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

“女孩走了进去，发现女导师坐在办公桌前，而老医生……”

[kwaɪt] [æz; əz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

quite	as	blind	and	deaf	to	everything	but	his	own	work	as	usual	,
相当	作为	瞎的	和	聋	到	一切	但	他的	自己的	工作	作为	通常	,

和往常一样，他对除了自己的工作以外的一切都视而不见、充耳不闻。

[wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .

was	bent	over	his	papers	at	the	end	of	the	long	table	.
曾是	弯曲	超过	他的	文件	在	这	结尾	的	这	长的	桌子	.

他俯身在长桌尽头的文件前。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

But	at	this	hour	,	and	in	the	privacy	of	the	place	,
但	在	这	小时	,	和	在	这	隐私	的	这	地方	,

但此时此刻，在这私密之处，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɒkt] [ðə; ði] [braʊn] [wɪg]['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]['kɒmɪk(ə)l] [weɪ] ,

he	had	cocked	the	brown	wig	over	one	ear	in	the	most	comical	way	,
他	有	上膛	这	棕色的	假发	超过	一	耳朵	在	这	最多	滑稽	方式	,

他滑稽地把棕色假发歪戴在一只耳朵上。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [bɔːld] , ['ʃaɪnɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [peɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəlɪ] [haɪ]

displaying	a	perfectly	bald	,	shiny	patch	of	pate	which	made	his	naturally	high
显示	一个	完美	秃	,	闪亮的	修补	的	肉酱	哪个	制成	他的	自然	高的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [lʊk] ['feəlɪ] [ɪ'nɔːməs] .

forehead	look	fairly	enormous	.
前额	看	相当	巨大的	.

他头顶有一块完全光秃、闪闪发亮的秃斑，使他原本就高的额头看起来相当大。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	Nothing	to	be	frightened	about	,	Miss	Fielding	,	"	said	Mrs	.	Tellingham	,
"	没有什么	到	是	害怕	关于	,	错过	菲尔丁	,	"	说	太太	.	-	,

“菲尔丁小姐，别害怕，”特林厄姆太太说。

['ɪnstəntlɪ] ['riːdɪŋ] [ə'raɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ruːθs] ['kaʊntənəns] .

instantly	reading	aright	what	she	saw	in	Ruth's	countenance	.
即刻	阅读	好的	什么	她	锯	在	露丝的	面容	.

她立刻就从露丝的脸上看出了什么。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

"	You	need	not	be	disturbed	.
"	你	需要	不是	是	不安	.

你不必被打扰。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]

For	I	really	do	not	believe	you	are	at	fault	in	this	matter	which	has
为了	我	真的	做	不是	相信	你	是	在	过错	在	这	事情	哪个	有

[biːn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['nəʊtɪs] . "

been	brought	to	my	notice	.	"
到过	带来	到	我的	注意	.	"

因为我真的不认为你在这件事上有任何过错，这件事我已经注意到了。

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . - ? " [ɑːskt] [ruːθ] , ['kjʊəriəsli] .

"	No	,	Mrs	.	Tellingham	?	"	asked	Ruth	,	curiously	.
"	不	,	太太	.	-	?	"	问	露丝	,	奇怪的是	.

“不，特林厄姆太太？”露丝好奇地问道。

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

"	I	have	only	a	question	to	ask	you	.
"	我	有	仅有的	一个	问题	到	问	你	.

我只有一个问题想问你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]

Have	you	lost	something	—	something	that	might	have	been	entrusted	to	you
有	你	丢失的	某物	—	某物	那	可能	有	到过	受托	到	你

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ?

for	another	person	?
为了	其他	人	?

你是否丢失了某样东西——可能是别人委托你保管的东西?

[sʌm; səm]['letə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

Some	letter	,	for	instance	?
一些	信	,	为了	实例	?

例如，一封信?

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [ruːθs] [feɪs] .

"	The	color	flashed	into	Ruth's	face	.
"	这	颜色	闪光灯	进入	露丝的	脸	.

露丝的脸上闪过一丝红晕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ðə; ði] ['hɑːpɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]

She	was	always	thinking	about	the	note	the	harpist	had	given	to	her	on
她	曾是	总是	思维	关于	这	笔记	这	竖琴演奏家	有	给定	到	她	在

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [mɪs] - .

the	steamboat	to	take	to	Miss	Picolet	.
这	汽船	到	拿	到	错过	-	.

她一直想着那位竖琴师在汽船上交给她的纸条，让她带给皮科莱特小姐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .

She	could	not	hide	her	trouble	from	the	sharp	eyes	of	Mrs	.	Tellingham	.
她	可以	不是	隐藏	她	麻烦	从	这	锋利的	眼睛	的	太太	.	-	.

她无法在特林厄姆太太敏锐的目光前掩饰自己的烦恼。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	You	have	lost	something	?	"
"	你	有	丢失的	某物	?	"

你丢了什么东西吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	don't	know	whether	I	should	tell	you	.
"	我	不	知道	无论	我	应该	告诉	你	.

我不知道我是否应该告诉你。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ruːθ] ['stæmə] .

I	don't	know	that	I	have	a	right	to	tell	you	,	"	Ruth	stammered	.
我	不	知道	那	我	有	一个	正确的	到	告诉	你	,	"	露丝	结结巴巴	.

“我不知道我有没有权利告诉你，”露丝结结巴巴地说。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɑ:pli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

Mrs	**.**	**Tellingham**	**looked**	**at**	**her**	**sharply**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**so**	**,**	**and**	**then**
太太	.	-	看起来	在	她	尖锐地	为了	一个	分钟	或者	所以	,	和	然后

[n'ɒdɪd] .

nodded	**.**
点头	.

特林厄姆太太锐利地看了她一分钟左右，然后点了点头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :

Then	**she**	**said**	**:**
然后	她	说	:

然后她说：

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	**I**	**understand**	**.**
"	我	理解	.

“我明白。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [nɒt][tu:; tə] [tel] ? "

You	**have**	**been**	**put**	**on**	**your**	**honor**	**not**	**to**	**tell**	**?**	**"**
你	有	到过	放	在	你的	荣誉	不是	到	告诉	?	"

你被要求以荣誉担保不泄露秘密?

" [jes] , ['mɪsɪz] . - .

"	**Yes**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tellingham**	**.**
"	是的	,	太太	.	-	.

“是的，特林厄姆夫人。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ]['si:krət] . "

It	**is**	**not**	**my**	**secret**	**.**	**"**
它	是	不是	我的	秘密	.	"

这不是我的秘密。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvəd] ? "

"	**But**	**there**	**is**	**a**	**letter**	**to**	**be**	**recovered**	**?**	**"**
"	但	那里	是	一个	信	到	是	恢复	?	"

“但是还有一封信需要找回吗？”

" [ji:; ji] - [i:z] . "

"	**Ye**	**-**	**es**	**.**	**"**
"	叶	-	es	.	"

“是的。”

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . - ,

"	**Is**	**this**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Tellingham**	**,**
"	是	这	它	?	"	问	太太	.	-	,

“就这些吗？”特林厄姆太太问道。

['sʌd(ə)nli] ['θrʌstɪŋ] ['ʌndə(r)] [ru:θs] [aɪ] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['envələʊp] .

suddenly	**thrusting**	**under**	**Ruth's**	**eye**	**a**	**very**	**much**	**soiled**	**and**	**crumpled**	**envelope**	**.**
突然	推进	在下面	露丝的	眼睛	一个	非常	很多	脏的	和	皱巴巴的	信封	.

突然，一个又脏又皱的信封塞到露丝眼前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'si:ld] , [ru:θ] [kʊd; kəd] [si:] .

And	**it**	**had**	**been**	**unsealed**	**,**	**Ruth**	**could**	**see**	**.**
和	它	有	到过	未密封	,	露丝	可以	看	.

露丝看到，封印已经被打开了。

[ðə; ði] [ˌsju:pə'skrɪpʃən] [wɒz; wəz][tu:; tə] " [ˌmædəmwə'zel] - . "

The	**superscription**	**was**	**to**	**"**	**Mademoiselle**	**Picolet**	**.**	**"**
这	上标	曾是	到	"	小姐	-	.	"

题词是“致皮科莱小姐”。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ruːθ] ['wɪspəd] .

"	It	—	it	looks	like	it	,	"	Ruth	whispered	.
"	它	—	它	看起来	喜欢	它	,	"	露丝	低声说道	.

“看起来是这样，”露丝低声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːld] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	it	was	sealed	when	I	had	it	.	"
"	但	它	曾是	密封	什么时候	我	有	它	.	"

“但我拿到手的时候，它是密封的。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	I	do	not	doubt	it	,	"	said	Mrs	.	Tellingham	,	with	a	shake	of	her	head	.
"	我	做	不是	怀疑	它	,	"	说	太太	.	-	,	和	一个	摇	的	她	头	.

“我对此毫不怀疑，”特林厄姆太太摇了摇头说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['envələʊp] .

"	But	the	letter	was	given	to	me	first	,	and	then	the	envelope	.
"	但	这	信	曾是	给定	到	我	第一的	,	和	然后	这	信封	.

“但是，信是先给我的，信封是后给我的。”

[ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	—	the	person	who	claims	to	have	found	it	when	you	dropped	it	,
这	—	这	人	WHO	索赔	到	有	成立	它	什么时候	你	掉落	它	,

——声称在你掉落东西时捡到它的人，

[dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] [ðen] . "

declared	it	to	be	open	then	.	"
声明	它	到	是	打开	然后	.	"

当时宣布它已开放。

" [əʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] !

"	Oh	,	I	do	not	think	so	!
"	哦	,	我	做	不是	思考	所以	!

哦，我不这么认为！

" [kraɪd] [ruːθ] .

"	cried	Ruth	.
"	哭	露丝	.

“露丝喊道。”

" [wel] .

"	Well	.
"	出色地	.

“出色地。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['kɒntents] .

Enough	that	I	know	its	contents	.
足够的	那	我	知道	它是	内容	.

足以让我了解它的内容。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] ? "

You	do	not	?	"
你	做	不是	?	"

你没有吗?

" [ɪn'diːd] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . - .

"	Indeed	,	no	,	Mrs	.	Tellingham	.
"	的确	,	不	,	太太	.	-	.

“的确，不，特林厄姆夫人。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

I	may	have	done	wrong	to	agree	to	deliver	the	letter	.
我	可能	有	完毕	错误的	到	同意	到	递送	这	信	.

我或许不该答应送信。

[bʌt; bət][ai] — [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — — "

But	I	—	I	was	so	sorry	for	her	—	—	"
但	我	—	我	曾是	所以	对不起	为了	她	—	—	"

但我——我真为她感到难过——”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ʃɔːtli] .

I	do	not	blame	you	in	the	least	,	child	,	"	said	Mrs	.	Tellingham	,	shortly	.
我	做	不是	责备	你	在	这	至少	,	孩子	,	"	说	太太	.	-	,	不久	.

“孩子，我一点也不怪你，”特林厄姆太太简短地说。

" [ðɪs] ['letə(r)] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ɪk'spekt] [mɔː(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mɪs] - —

"	This	letter	states	that	the	writer	expects	more	money	from	our	Miss	Picolet	—
"	这	信	各州	那	这	作家	预期	更多的	钱	从	我们的	错过	-	—

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

“这封信表明，写信人希望从我们的皮科莱特小姐那里得到更多的钱——可怜的姑娘！”

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)]

It	states	that	if	the	money	is	not	forthcoming	to	an	address	he	gives	her
它	各州	那	如果	这	钱	是	不是	即将推出	到	一个	地址	他	给予	她

[bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] ,

before	to	-	day	—	to	-	day	,
前	到	-	天	—	到	-	天	,

它指出，如果今天之前他没有把钱送到她提供的地址，那么——今天，

[maɪnd][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði] [deɪt] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

mind	you	,	is	the	date	—	he	will	come	here	for	it	.
头脑	你	,	是	这	日期	—	他	将要	来	这里	为了	它	.

请注意，日期是——他会来这里赴约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - .

It	is	,	in	short	,	a	threat	to	make	trouble	for	Miss	Picolet	.
它	是	,	在	短的	,	一个	威胁	到	制作	麻烦	为了	错过	-	.

简而言之，这是要给皮科莱特小姐制造麻烦的威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] [wen] [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] , [ai]

And	the	person	finding	this	letter	when	you	dropped	it	has	deliberately	,	I
和	这	人	寻找	这	信	什么时候	你	掉落	它	有	故意地	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我相信，捡到你掉落的这封信的人是故意这么做的。

[rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

retained	it	until	to	-	day	before	bringing	it	to	me	,
保留	它	直到	到	-	天	前	带来	它	到	我	,

一直保存到今天才交给我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] [mɪs]

for	the	express	purpose	of	letting	the	scoundrel	come	here	and	disturb	Miss
为了	这	表达	目的	的	出租	这	恶棍	来	这里	和	打扰	错过

- [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] . "

Picolet's	peace	of	mind	.	"
-	和平	的	头脑	.	"

其明确目的就是让这个无赖来到这里，扰乱皮科莱特小姐的安宁。”

" [əʊ] , [haʊ] [miːn] ! " [gɑːspt] [ruːθ] , [ɪn'vɒləntrəli] .
" Oh , how mean ! " gasped Ruth , involuntarily .
" 哦 , 如何 意思是 ! " 倒吸一口气 露丝 , 不由自主 .

“哦，太坏了！”露丝不由自主地倒吸了一口气。

" [miːn] [ɪn'diːd] , [ruːθ] , " [sed] [ðə; ði] [pri'septris] , ['greɪvli] .
" Mean indeed , Ruth , " said the Preceptress , gravely .
" 意思是 的确 , 露丝 , " 说 这 女导师 , 严重地 .

“露丝，你真是太刻薄了。”女教师严肃地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː]
" And you have yourself experienced some ill - usage from the person who
" 和 你 有 你自己 经验丰富的 一些 患病的 - 用法 从 这 人 WHO
[hæz; həz] [pleɪd] [spaɪ][ænd; ənd][ɪn'fɔːmə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
has played spy and informer in this matter ,
有 玩 间谍 和 告密者 在 这 事情 ,

“而你本人也曾受到过在此事中扮演间谍和告密者角色的人的虐待。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] .
since you have come to Briarwood Hall .
自从 你 有 来 到 荆棘木 大厅 .

自从你来到布莱伍德庄园。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [riːtʃ]
I understand — you know that little can go on about the school that does not reach
我 理解 — 你 知道 那 小的 能 去 在 关于 这 学校 那 做 不是 抵达
[maɪ] [ɪəz] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['tæt(ə)l] -
my ears in one way or another — that this same person has called you a ' tattle -
我的 耳朵 在 一 方式 或者 其他 — 那 这 相同的 人 有 称为 你 一个 - 告密 -
[teɪl] - [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd]
tale ' and tried to make your friends among the girls believe that you played
故事 - 和 尝试 到 制作 你的 朋友们 之中 这 女孩们 相信 那 你 玩
['treɪtə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] .
traitor to them on a certain occasion .
叛徒 到 他们 在 一个 肯定 场合 .

我明白——你也知道，学校里发生的任何事情，无论以何种方式，我都会听到——这个人还骂你是“告密者”，并试图让你的女朋友们相信，你曾在某个场合背叛了她们。

[aɪ][hæv; həv][təʊld] [mɪs] [kɒks][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
I have told Miss Cox exactly what I think of her action in this case ,
我 有 讲述 错过 考克斯 确切地 什么 我 思考 的 她 行动 在 这 案件 ,

我已经把我对考克斯小姐在此案中的行为的看法完全告诉了她。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" and she tapped the letter before her .
" 和 她 轻敲 这 信 前 她 .

她轻敲着面前的信。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃəʊn] ['pleɪnli] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] ['stɜːnnəs] ,
" She has shown plainly , " said Mrs . Tellingham , with sternness ,
" 她 有 所示 显然 , " 说 太太 . - , 和 严厉 ,

“她已经清楚地表明了这一点，”特林厄姆夫人严厉地说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst][slaɪ][ænd; ənd] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] .
" that she is a most sly and mean - spirited girl .
" 那 她 是 一个 最多 狡猾 和 意思是 - 精神抖擞 女孩 .

“她是个非常狡猾、心胸狭窄的女孩。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][səʊ]

I	am	sorry	that	one	of	the	young	ladies	of	Briarwood	Hall	is	possessed	of	so
我	是	对不起	那	一	的	这	年轻的	女士们	的	荆棘木	大厅	是	拥有	的	所以

[kən'temptəbl] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

contemptible	a	disposition	.
可鄙	一个	处置	.

我很遗憾布莱伍德庄园的一位年轻女士竟然拥有如此卑劣的品性。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

"	CHAPTER	XXV
"	章	25

第二十五章

['getɪŋ] [ɒn]

GETTING	ON
获得	在

继续前进

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frɒsti] [naɪt] [ænd; ənd] [snəʊ] [leɪ] ['smuːðli] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæmpəs] .

It	was	a	frosty	night	and	snow	lay	smoothly	upon	the	campus	.
它	曾是	一个	霜冻	夜晚	和	雪	躺	顺利	之上	这	校园	.

那是一个寒冷的夜晚，积雪平整地覆盖在校园上。

['əʊnli][ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'mentɪd] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɜː(r); wə(r)] [kliːnd] .

Only	the	walks	and	the	cemented	place	about	the	fountain	were	cleaned	.
仅有的	这	散步	和	这	水泥	地方	关于	这	喷泉	是	已清洗	.

只有人行道和喷泉周围的水泥地面进行了清理。

['təʊni] [fɔɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [raʊndz] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] ;

Tony	Foyle	had	made	his	last	rounds	and	put	out	the	lights	;
托尼	福伊尔	有	制成	他的	最后的	回合	和	放	出去	这	灯	;

托尼·福伊尔做完最后的巡视后，关掉了灯；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [meɪd] [ðə; ði]['kæmpəs]

but	although	there	was	no	moon	the	starlight	on	the	snow	made	the	campus
但	虽然	那里	曾是	不	月亮	这	星光	在	这	雪	制成	这	校园

['sɪlvəri] [ɪn] [spɒts] .

silvery	in	spots	.
银色	在	地点	.

虽然没有月亮，但星光洒在雪地上，使校园在某些地方呈现出银色的光泽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] , [kɑːst] [diːp]

But	the	leafless	trees	,	and	the	buildings	about	the	open	space	,	cast	deep
但	这	无叶	树木	,	和	这	建筑物	关于	这	打开	空间	,	投掷	深的

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

但是，光秃秃的树木和空地周围的建筑物投下了深深的阴影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['dɔːmətri] [ænd; ənd]

There	was	a	light	shining	in	a	study	window	of	the	West	Dormitory	and
那里	曾是	一个	光	灼灼	在	一个	学习	窗户	的	这	西方	宿舍	和

[ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] — [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

that	light	was	in	the	room	occupied	by	the	Triumvirate	—	Ruth	Fielding	,
那	光	曾是	在	这	房间	占领	经过	这	三巨头	—	露丝	菲尔丁	,

西宿舍楼一间书房的窗户里透出一束光，那束光照进了三巨头——露丝·菲尔丁——居住的房间。

['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['mɜːsi] ['kɜːtis] .

Helen	Cameron	and	Mercy	Curtis	.
海伦	卡梅伦	和	怜悯	柯蒂斯	.

海伦·卡梅伦和默西·柯蒂斯。

[ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'bed] , [bʌt; bət] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ruːθ] [hæd; həd] [nɒt]

The	two	latter	were	abed	,	but	awake	and	wondering	why	Ruth	had	not
这	二	后者	是	阿贝德	,	但	醒	和	好奇	为什么	露丝	有	不是

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	,
返回	,

后两人虽然躺在床上，但醒着，想知道露丝为什么还没有回来。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɪs] [skrɪmp] [hæd; həd] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['telɪŋ]

and	what	Miss	Scrimp	had	meant	by	coming	to	the	door	and	telling
和	什么	错过	撙	有	意思是	经过	未来	到	这	门	和	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] .

them	to	leave	the	light	burning	.
他们	到	离开	这	光	燃烧	.

还有斯克里普小姐来到门口，让他们别关灯的真正含义。

[ðə; ði] [klɒks] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [strʌk] [ɪ'levə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

The	clocks	had	long	since	struck	eleven	and	it	was	close	to	midnight	.
这	时钟	有	长的	自从	击	十一	和	它	曾是	关闭	到	午夜	.

时钟早已敲响十一点，临近午夜。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] .

The	night	was	still	,	for	there	was	no	wind	.
这	夜晚	曾是	仍然	,	为了	那里	曾是	不	风	.

夜色静谧，没有一丝风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['skɑːlərz] , ['tiːtʃə(r)z] , [ɔː(r)] ['sɜːvənts] [æt; ət]

It	was	possible	that	very	few	of	either	the	scholars	,	teachers	,	or	servants	at
它	曾是	可能的	那	非常	很少	的	任何一个	这	学者们	,	教师	,	或者	仆人	在

['braɪəwʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] .

Briarwood	were	awake	.
荆棘木	是	醒	.

布莱伍德庄园里，可能只有极少数学者、教师或仆人醒着。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [traɪʌmvaɪrəts] [ruːm] [ə'nʌðə(r)] [laɪt] [bɜːnd] —

But	almost	directly	under	the	light	in	the	Triumvirate's	room	another	light	burned	—
但	几乎	直接地	在下面	这	光	在	这	三巨头	房间	其他	光	烧伤	—

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] .

in	the	study	of	the	French	teacher	.
在	这	学习	的	这	法语	老师	.

但几乎就在三巨头房间灯光的正下方，还有另一盏灯在燃烧——那是在法国老师的书房里。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [rɪ'taɪəd] ['ɜːli] ;

She	seldom	retired	early	;
她	很少	退休	早期的	;

她很少提前退休；

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðəʊz] [gˈɜːlz] [huː] [kən'sɪdəd] [mɪs] - [ðeə(r)] ['enəmi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi]

that	is	one	reason	why	those	girls	who	considered	Miss	Picolet	their	enemy	believed	she
那	是	一	原因	为什么	那些	女孩们	WHO	经过考虑的	错过	-	他们的	敌人	相信	她

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .

was	always	on	the	watch	.
曾是	总是	在	这	手表	.

这也是为什么那些视皮科莱特小姐为敌人的女孩们认为她时刻都在监视着她们的原因之一。

[θriː] ['fɪgəz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [hɔːl] —

Three	figures	came	out	of	the	basement	door	under	the	tower	of	Briarwood	Hall	—
三	数据	来了	出去	的	这	地下室	门	在下面	这	塔	的	荆棘木	大厅	—

[ə; eɪ]['leɪdi] [mʌtʃ] ['bʌndld] [ʌp] ,

a	lady	much	bundled	up	,
一个	女士	很多	捆绑式	向上	,

三个身影从布莱伍德庄园塔楼下的地下室门走了出来——一位裹得严严实实的女士，

[ə; eɪ][gɜːl]['dɪtəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['təʊni] [fɔɪl] .

a	girl	ditto	,	and	the	old	Irishman	,	Tony	Foyle	.
一个	女孩	同上	,	和	这	老的	爱尔兰人	,	托尼	福伊尔	.

一个女孩也一样，还有那位老爱尔兰人，托尼·福伊尔。

" [ʃʊə(r)] , [mæm] , [dʒest][æz; əz][ai][təʊld][jiː; ji] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][bɪg] ['feli] [ðæt] [sæs] [ˌem 'iː][lɑːst] [fɔːl] ,

"	Sure	,	ma'am	,	jest	as	I	told	ye	this	afternoon	,	the	big	felly	that	sassed	me	last	fall	,
"	当然	,	女士	,	笑话	作为	我	讲述	是的	这	下午	,	这	大的	费利	那	傲慢	我	最后的	落下	,

“当然，夫人，就像我今天下午告诉您的那样，就是去年秋天顶撞我的那个大块头，

['traɪɪn] - [tɜː] [gɪt][ɪn] [tɜː] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['vægəˌbɔndz] ,

tryin	'	ter	git	in	ter	play	his	harp	,	and	with	his	other	vagabonds	,
尝试	-	特尔	git	在	特尔	玩	他的	竖琴	,	和	和	他的	其他	流浪汉	,

他试图混进去弹奏他的竖琴，和他的其他流浪汉们一起，

[wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

was	hanging	around	again	to	-	day	.
曾是	绞刑	大约	再次	到	-	天	.

今天又在附近晃悠了。

[ai][hɪə(r)][hɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ræp'skæljən] [kəm'pænjənz] [ɪz][ɪn] ['lʌmbərtən] .

I	hear	him	an	'	his	rapscallion	companions	is	in	Lumberton	.
我	听到	他	一个	-	他的	恶棍	同伴	是	在	伦伯顿	.

我听说他和他的那群无赖同伙在伦伯顿。

[ðev] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] .

They've	been	playing	about	here	and	there	,	for	a	month	back	.
他们有	到过	玩耍	关于	这里	和	那里	,	为了	一个	月	后退	.

他们过去一个月一直在四处游荡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [hɪm] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [bæd] - [ses] [tuː; tə][hɪm] !

And	now	I	see	him	comin	'	along	with	his	harp	on	his	back	—	bad	'	cess	to	him	!
和	现在	我	看	他	即将到来	-	沿着	和	他的	竖琴	在	他的	后退	—	坏的	-	污水	到	他	!

现在我看到他背着竖琴走过来——对他来说真是个坏消息！

['ðer] [wɑːkɪn] - [ə'krɒs] [tuː; tə]['sɪvɪn] [əʊks] , [æn; ən] - [ɑː(r); ə(r)]['tɑːkiːn] - [ɪn] ['braɪəwʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] - [krɒs] - [kʌt] - . "

P'raps	they're	walkin	'	across	to	Sivin	Oaks	,	an	'	are	takin	'	in	Briarwood	as	a	'	cross	-	cut	'	.	"
或许	它们是	步行	-	穿过	到	西文	橡树	,	一个	-	是	拿	-	在	荆棘木	作为	一个	-	叉	-	切	-	.	"

也许他们正往西文奥克斯走，把布里亚伍德当作“横穿马路”的路。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [pri'septris] .

"	Hush	!	"	whispered	the	Preceptress	.
"	嘘	!	"	低声说道	这	女导师	.

“嘘！”女导师低声说道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['sʌmbədi] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] — [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ?

"	Isn't	that	somebody	over	yonder	—	by	the	fountain	?
"	不是	那	某人	超过	远处	—	经过	这	喷泉	?

“那边喷泉旁边是不是有人？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] ['saɪlənt] , ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

"	They	were	all	three	silent	,	keeping	close	in	the	shadow	.
"	他们	是	全部	三	沉默的	,	保持	关闭	在	这	阴影	.

“他们三个都沉默不语，紧紧地待在阴影里。”

[sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]

Some	object	did	seem	to	be	moving	in	the	shadow	of	the	fountain
一些	目的	做过	似乎	到	是	移动	在	这	阴影	的	这	喷泉

.

:

.

喷泉的阴影里似乎有什么东西在移动。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [eə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːp] —

Suddenly	there	sounded	on	the	still	night	air	the	reverberating	note	of	a	harp	—
突然	那里	听起来	在	这	仍然	夜晚	空气	这	回响	笔记	的	一个	竖琴	—

[ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['waɪərz] .

a	crash	of	sound	following	the	flourish	of	a	practised	hand	across	the	wires	.
一个	碰撞	的	声音	下列的	这	繁荣	的	一个	已实践	手	穿过	这	电线	.

突然，寂静的夜空中响起了一阵悠扬的竖琴声——随着熟练的手在琴弦上飞舞，一声清脆的响声传来。

" [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

"	Bless	us	and	save	us	!
"	保佑	我们	和	节省	我们	!

请保佑我们，拯救我们!

" ['mʌtə] ['təʊni] .

"	muttered	Tony	.
"	低声说道	托尼	.

“托尼低声说道。”

" - [tɪz] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːp] .

"	'	Tis	the	marble	harp	.
"	-	的	这	大理石	竖琴	.

“那是大理石竖琴。”

- [tɪz] [ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] ['pleɪɪn] - . "

'	Tis	a	banshee	playin	'	.	"
-	的	一个	女妖	玩耍	-	.	"

“是女妖在作祟。”

" [biː; bi] [stɪl] ! " [kə'mɑːnd] ['mɪsɪz] . - .

"	Be	still	!	"	commanded	Mrs	.	Tellingham	.
"	是	仍然	!	"	命令	太太	.	-	.

“安静！”特林厄姆太太命令道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] , ['təʊni] .

"	It	is	nothing	of	the	kind	,	you	very	well	know	,	Tony	.
"	它	是	没有什么	的	这	种类	,	你	非常	出色地	知道	,	托尼	.

“托尼，你很清楚，事情根本不是那样。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪnstəntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃərz]

"	She	had	looked	instantly	toward	the	illuminated	window	of	the	French	teacher's
"	她	有	看起来	即刻	朝向	这	照明	窗户	的	这	法语	老师的

['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

study	at	the	other	side	of	the	campus	.
学习	在	这	其他	边	的	这	校园	.

“她立刻看向校园另一边法语老师书房里亮着灯的窗户。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [hæd; həd] [snæpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

The	shade	had	snapped	up	to	the	top	of	the	casement	,
这	阴影	有	啪啪	向上	到	这	顶部	的	这	窗扇	,

遮光帘弹到了窗框顶部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [mɪs] - [ə'pɪəd] .

and	the	shadow	of	Miss	Picolet	appeared	.
和	这	阴影	的	错过	-	出现	.

皮科莱特小姐的身影出现了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ti:tʃə(r)] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:p] .

The	French	teacher	had	heard	the	voice	of	the	harp	.
这	法语	老师	有	听到	这	嗓音	的	这	竖琴	.

法语老师听到了竖琴的声音。

" [əʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [m'ɜ:məd] ['mɪsɪz] . - .

"	Oh	,	poor	little	thing	,	"	murmured	Mrs	.	Tellingham	.
"	哦	,	贫穷的	小的	事物	,	"	低声说道	太太	.	-	.

“哦，可怜的小家伙，”特林厄姆太太低声说道。

" [ðɪs] [si:m] [laɪk] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vzdrɒpɪŋ] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] ;

"	This	seems	like	spying	and	eavesdropping	,	Ruth	Fielding	;
"	这	似乎	喜欢	间谍活动	和	偷听	,	露丝	菲尔丁	;

“这看起来像是间谍活动和窃听，露丝·菲尔丁；

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [stɒp] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .

but	I	mean	to	stop	this	thing	right	here	and	now	.
但	我	意思是	到	停止	这	事物	正确的	这里	和	现在	.

但我希望现在就阻止这件事发生。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] [baɪ] [ðɪs] ['vɪlən] .

She	shall	not	be	frightened	out	of	her	wits	by	this	villain	.
她	将	不是	是	害怕	出去	的	她	智慧	经过	这	恶棍	.

她不会被这个恶棍吓得魂飞魄散。

" [ðeɪ] [hɜ:d] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:p] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

"	They	heard	no	further	sound	from	the	harp	at	the	fountain	.
"	他们	听到	不	更远	声音	从	这	竖琴	在	这	喷泉	.

“他们再也没有听到喷泉边竖琴的声音了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['dɔ:mətrɪ] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mɪs]

But	the	door	of	the	West	Dormitory	opened	and	the	little	figure	of	Miss
但	这	门	的	这	西方	宿舍	打开	和	这	小的	数字	的	错过

- [ə'pɪəd] ,

Picolet	appeared	,
-	出现	,

但西宿舍的门开了，皮科莱特小姐娇小的身影出现了。

[ræpt] [ɪn][sʌm; səm] [lɒŋ] , [lu:s] ['gɑ:mənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sped] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

wrapped	in	some	long	,	loose	garment	,	and	she	sped	down	toward	the
包装	在	一些	长的	,	松动的	服装	,	和	她	加速	向下	朝向	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

fountain	.
喷泉	.

她裹着一件长长的宽松衣服，飞快地朝喷泉走去。

[su:n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l]['stætʃu:] .

Soon	she	was	out	of	sight	behind	the	marble	statue	.
很快	她	曾是	出去	的	视线	在后面	这	大理石	雕像	.

很快，她就消失在大理石雕像后面了。

" [kʌm] ! " [bri:ðd] [ðə; ði] [pri'septrɪs] .

"	Come	!	"	breathed	the	Preceptress	.
"	来	!	"	呼吸	这	女导师	.

“来！”女导师轻声说道。

[ðeɪ] [hɜːd] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði][mæn]

They	heard	Miss	Picolet	and	the	man	chattering	in	their	own	language	—	the	man
他们	听到	错过	-	和	这	男人	喋喋不休	在	他们的	自己的	语言	—	这	男人

['θretnɪŋ] ,

threatening	,
威胁	,

他们听到皮科莱特小姐和那个男人用他们的语言叽叽喳喳地说着话——那个男人威胁道，

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pliːdɪŋ] — [wen] [ðə; ði]['triːəʊ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

the	woman	pleading	—	when	the	trio	got	to	the	fountain	.
这	女士	恳求	—	什么时候	这	三人组	得到	到	这	喷泉	.

当三人走到喷泉边时，那名女子还在恳求。

[ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frentʃ] ['skɒlə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . -

Ruth	was	a	poor	French	scholar	,	but	of	course	Mrs	.	Tellingham
露丝	曾是	一个	贫穷的	法语	学者	,	但	的	课程	太太	.	-

[ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

understood	what	they	said	.
理解	什么	他们	说	.

露丝法语不好，但特林厄姆太太当然听得懂她们说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri'septris] [glaidid] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['hɑːpɪst]

And	the	Preceptress	glided	around	the	fountain	and	confronted	the	harpist
和	这	女导师	滑翔	大约	这	喷泉	和	面对	这	竖琴演奏家

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [kwaɪt] ['stɑːtld] [hɪm] .

with	a	suddenness	that	quite	startled	him	.
和	一个	突然	那	相当	惊慌	他	.

女导师绕着喷泉翩翩而至，突然出现在竖琴演奏者面前，这让他大吃一惊。

" [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kəʊldli] .

"	You	,	sir	!	"	exclaimed	the	lady	,	coldly	.
"	你	,	先生	!	"	惊呼	这	女士	,	冷冷地	.

“你，先生！”那位女士冷冷地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	I	have	heard	enough	of	this	.
"	我	有	听到	足够的	的	这	.

“我已经听够了。”

[dəʊnt][biː; bi] ['freɪt(ə)nd] , [mɪs] - .

Don't	be	frightened	,	Miss	Picolet	.
不	是	害怕	,	错过	-	.

别害怕，皮科莱特小姐。

[aɪ]['əʊnli] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	only	blame	you	for	not	coming	to	me	.
我	仅有的	责备	你	为了	不是	未来	到	我	.

我只怪你没有来找我。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

I	have	long	known	your	circumstances	,	and	the	fact	that	you	are
我	有	长的	已知	你的	情况	,	和	这	事实	那	你	是

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

我早就知道你的处境，也知道你很穷。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ['sɪstə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz]

and	that	you	have	an	imbecile	sister	to	support	,	and	that	this	man	is
和	那	你	有	一个	白痴	姐姐	到	支持	,	和	那	这	男人	是

[jɔː(r); jə(r)] [dɪs'repjətəbl] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] .

your	disreputable	half	-	brother	.
你的	声名狼藉的	一半	-	兄弟	.

而且你还要养活一个智力低下的妹妹，而这个人是你声名狼藉的同父异母的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['θretnz] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]

And	that	he	threatens	to	hang	about	here	and	make	you	lose	your
和	那	他	威胁	到	悬挂	关于	这里	和	制作	你	失去	你的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ən'les] [juː; jʊ] [peɪ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

position	unless	you	pay	him	to	be	good	,
位置	除非	你	支付	他	到	是	好的	,

他还威胁说，除非你付钱让他听话，否则他就会一直待在这里，让你丢掉工作。

[ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

is	well	known	to	me	,	too	.
是	出色地	已知	到	我	,	也	.

我也很清楚。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɛloʊz] [θrets] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - ,

"	We	will	have	no	more	of	this	fellow's	threats	,	"	continued	Mrs	.	Tellingham	,
"	我们	将要	有	不	更多的	的	这	同伴们	威胁	,	"	持续	太太	.	-	,

['stɜːnli] .

sternly	.
严厉地	.

“我们绝不会再容忍这家伙的威胁，”特林厄姆夫人严厉地继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] - [ɜːnd] ['mʌni] , [mɪs] - .

"	You	will	give	him	none	of	your	hard	-	earned	money	,	Miss	Picolet	.
"	你	将要	给	他	没有任何	的	你的	难的	-	获得	钱	,	错过	-	.

“皮科莱特小姐，你一分钱也别想给他。”

['təʊni] , [hɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [ə'pɪəz] [hɪə(r)] [ə'gen] ,

Tony	,	here	,	shall	see	him	off	the	grounds	,	and	if	he	ever	appears	here	again	,
托尼	,	这里	,	将	看	他	离开	这	理由	,	和	如果	他	曾经	出现	这里	再次	,

托尼会在这里送他离开，如果他以后再出现在这里，

[ɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)] ['trespəs] .

or	troubles	you	,	let	me	know	and	I	shall	send	him	to	jail	for	trespass	.
或者	麻烦	你	,	让	我	知道	和	我	将	发送	他	到	监狱	为了	侵入	.

如果他骚扰你，请告诉我，我会把他以非法侵入罪送进监狱。

[naʊ] , [rɪ'membə(r)] — [juː; jʊ][dʒiːn] - !

Now	,	remember	—	you	Jean	Picolet	!
现在	,	记住	—	你	让	-	!

记住——你就是让·皮科莱特！

[aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] ['lʌmbərtən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː]

I	have	your	record	and	the	police	at	Lumberton	shall	have	it	,	too
我	有	你的	记录	和	这	警察	在	伦伯顿	将	有	它	,	也

,

,

我掌握了你的犯罪记录，兰伯顿的警察也会掌握。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ə'gen] . "

if	you	ever	trouble	your	sister	again	.	"
如果	你	曾经	麻烦	你的	姐姐	再次	.	"

你再敢骚扰你姐姐就别怪我不客气了。”

" [ɑː] - [hɑː] ! " [snɑːrld] [ðə; ði][bɪg][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['iːvəli] [æt; ət] [ruːθ] .

"	Ah	-	ha	!	"	snarled	the	big	man	,	looking	evilly	at	Ruth	.
"	啊	-	哈	!	"	纠缠	这	大的	男人	,	寻找	邪恶地	在	露丝	.

“啊哈！”大个子男人恶狠狠地瞪着露丝，咆哮道。

" [səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmædəmwə'zel] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ; [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

"	So	the	little	Mademoiselle	betrayed	me	;	did	she	?	"
"	所以	这	小的	小姐	背叛	我	;	做过	她	?	"

“所以，那个小小姐背叛了我？是吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪv] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

"	She	has	had	nothing	to	do	with	it	—	save	to	have	had	the
"	她	有	有	没有什么	到	做	和	它	—	节省	到	有	有	这

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə] [mɪs] - ,

misfortune	of	losing	the	letter	you	gave	her	to	deliver	to	Miss	Picolet	,
不幸	的	输	这	信	你	给予	她	到	递送	到	错过	-	,

“她与此事毫无关系——只是不幸弄丢了你让她转交给皮科莱小姐的那封信。”

" ['mɪsɪz] . - [sed] , ['briːfli] .

"	Mrs	.	Tellingham	said	,	briefly	.
"	太太	.	-	说	,	简要地	.

特林厄姆夫人简短地说。

" [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ] , [hæd; həd] [mɪs] - [nɒt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]

"	I	had	her	here	to	identify	you	,	had	Miss	Picolet	not	come	out	to
"	我	有	她	这里	到	确认	你	,	有	错过	-	不是	来	出去	到

[miːt] [juː; jʊ] .

meet	you	.
见面	你	.

“我让她来这里是为了确认你的身份，如果不是皮科莱特小姐出来见你的话。”

[nəʊ] , ['təʊni] !

Now	,	Tony	!
现在	,	托尼	!

托尼，现在！

" [ænd; ənd][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['hɑːpɪst] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['aɪ(ə)rɪʃmən] [siːmd] ,

"	And	big	as	the	harpist	was	,	and	little	as	the	old	Irishman	seemed	,
"	和	大的	作为	这	竖琴演奏家	曾是	,	和	小的	作为	这	老的	爱尔兰人	似乎	,

“尽管竖琴演奏者身材高大，而那位爱尔兰老人看起来却很矮小，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn]['təʊni] [fɔɪlz] [aɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]

there	was	that	in	Tony	Foyle's	eye	that	made	the	man	pick	up	his	harp	in	a	hurry
那里	曾是	那	在	托尼	福伊尔的	眼睛	那	制成	这	男人	挑选	向上	他的	竖琴	在	一个	匆忙

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæmpəs] .

and	make	his	way	from	the	campus	.
和	制作	他的	方式	从	这	校园	.

托尼·福伊尔眼中流露出的那种神情，让那人急忙拿起竖琴，离开了校园。

" [tʃaɪld] ! [gəʊ][ɪn][tuː; tə][bed] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Child	!	go	in	to	bed	,	"	said	Mrs	.	Tellingham	.
"	孩子	!	去	在	到	床	,	"	说	太太	.	-	.

“孩子！上床睡觉去吧。”特林厄姆太太说道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [rɪ'membə(r)] .

"	Not	a	word	of	this	,	remember	.
"	不是	一个	单词	的	这	,	记住	.

“记住，一个字都不要说。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][gɜːl] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

Thank	goodness	,	you	are	one	girl	who	can	keep	a	secret	.
感谢	善良	,	你	是	一	女孩	WHO	能	保持	一个	秘密	.

谢天谢地，你是个能保守秘密的女孩。

[mɪs] - , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .

Miss	Picolet	,	I	want	to	see	you	in	my	study	.
错过	-	,	我	想	到	看	你	在	我的	学习	.

皮科莱特小姐，我想见你一次，请你到我的书房来。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

I	hope	that	,	hereafter	,	you	will	give	me	your	confidence	.
我	希望	那	,	此后	,	你	将要	给	我	你的	信心	.

我希望今后你能继续信任我。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)] [nəʊ] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [skuːl] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æz; əz]

For	you	need	fear	no	dismissal	from	the	school	over	such	a	misfortune	as
为了	你	需要	害怕	不	解雇	从	这	学校	超过	这样的	一个	不幸	作为

[ɪz] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

is	visited	upon	you	.
是	到访	之上	你	.

你无需担心会因为遭遇这样的不幸而被学校开除。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['sɒbɪŋ] ,

"	She	took	the	sobbing	,
"	她	采取	这	啜泣	,

她承受着啜泣，

[tremblɪŋ] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ruːθ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [dju'et] [tuː] [ɪn] [ðə; ðɪ]

trembling	French	teacher	away	with	her	while	Ruth	ran	up	to	Duet	Two	in	the
发抖	法语	老师	离开	和	她	尽管	露丝	跑	向上	到	二重奏	二	在	这

[west] ['dɔːmətri] ,

West	Dormitory	,
西方	宿舍	,

颤抖的法语老师带着她离开了，而露丝则跑向西宿舍的二号二重唱教室。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .

in	a	much	excited	state	of	mind	.
在	一个	很多	兴奋的	状态	的	头脑	.

当时他情绪非常激动。

['fɔːtʃənətli] [bəuθ] ['helən] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

Fortunately	both	Helen	and	Mercy	had	dropped	to	sleep	and	none	of	the
幸运的是	两个都	海伦	和	怜悯	有	掉落	到	睡觉	和	没有任何	的	这

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [hɑːp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

other	girls	seemed	to	have	heard	the	harp	at	midnight	.
其他	女孩们	似乎	到	有	听到	这	竖琴	在	午夜	.

幸运的是，海伦和默西都睡着了，其他女孩似乎都没有听到午夜的竖琴声。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tɔːk] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæmpəs] .

So	there	was	no	talk	this	time	about	the	Ghost	of	the	Campus	.
所以	那里	曾是	不	讲话	这	时间	关于	这	鬼	的	这	校园	.

所以这次没有人再谈论校园幽灵了。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [æt; ət] ['braɪəwʊd] , [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɒlvd] ,

To	the	other	girls	at	Briarwood	,	the	mystery	remained	unsolved	,
到	这	其他	女孩们	在	荆棘木	,	这	神秘	剩余	未解之谜	,

对布莱伍德的其他女孩来说，这个谜团仍然是个未解之谜。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːb(ə)l] [hɑːp] [wɒz; wəz] [təʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	the	legend	of	the	marble	harp	was	told	again	and	again	to	the
和	这	传奇	的	这	大理石	竖琴	曾是	讲述	再次	和	再次	到	这

['ɪnfənts] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skuːl] ,

Infants	who	came	to	the	school	,
婴儿	WHO	来了	到	这	学校	,

于是，关于大理石竖琴的传说被一遍又一遍地讲述给来到学校的孩子们听。

[wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] [pɔɪnt] [ðæt] ,

with	the	added	point	that	,
和	这	额外	观点	那	,

此外，还要补充一点：

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['helən] ['kæmərən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

on	the	night	Ruth	Fielding	and	Helen	Cameron	had	come	to	the	hall	,
在	这	夜晚	露丝	菲尔丁	和	海伦	卡梅伦	有	来	到	这	大厅	,

露丝·菲尔丁和海伦·卡梅伦来到礼堂的那晚，

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːp] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜːd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪts] ['gəʊstli] [nəʊt] .

the	marble	harp	was	again	heard	to	sound	its	ghostly	note	.
这	大理石	竖琴	曾是	再次	听到	到	声音	它是	幽灵般的	笔记	.

人们再次听到大理石竖琴发出幽灵般的音符。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ,

No	thought	of	such	foolish	,
不	想法	的	这样的	愚蠢	,

丝毫没有想到这种愚蠢的事情。

[əʊld] - [waɪvz] - ['febl] ['trʌbld] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [driːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] [wɪtʃ]

old	-	wives	'	fables	troubled	Ruth	Fielding's	dreams	as	she	lay	down	on	this	night	which
老的	-	妻子们	-	寓言	麻烦	露丝	菲尔丁的	梦境	作为	她	躺	向下	在	这	夜晚	哪个

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv]

had	seen	the	complete	exposure	of	the	campus	mystery	and	the	laying	of
有	已见	这	完全的	接触	的	这	校园	神秘	和	这	躺下	的

[ðə; ði]['kæmpəs] [gəʊst] .

the	campus	ghost	.
这	校园	鬼	.

在这个校园谜团彻底揭开、校园幽灵被消灭的夜晚，露丝·菲尔丁躺在床上，被老妇人的寓言故事所困扰。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] , [ɪn'sted] ,

She	dreamed	,	instead	,
她	梦见	,	反而	,

她却在做梦。

[ɒv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [tɜːm] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd]

of	completing	her	first	term	at	Briarwood	with	satisfaction	to	herself	and
的	完成	她	第一的	学期	在	荆棘木	和	满意	到	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

her	teachers	—	which	she	did	!
她	教师	—	哪个	她	做过	!

她顺利完成了在布里亚伍德的第一个学期，这让她自己和老师们都感到满意——而她也确实做到了！

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [red] [mɪl] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]

She	dreamed	of	returning	to	the	old	Red	Mill	and	being	joyfully	received	by
她	梦见	的	返回	到	这	老的	红色的	磨	和	存在	欣喜地	已收到	经过

[ɑːnt] - [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

Aunt	Alviry	and	Uncle	Jabez	—	which	she	did	!
阿姨	-	和	叔叔	贾贝兹	—	哪个	她	做过	!

她梦想着回到老红磨坊，受到艾维里阿姨和贾贝兹叔叔的热烈欢迎——而她也确实做到了！

[ʃiː; ʃi] [driːmd] , [tuː] ,

She	dreamed	,	too	,
她	梦见	,	也	,

她也做梦。

[ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [mɪd] - ['wɪntə(r)] ['pɑ:ti] [æt; ət] [snəʊ] [kæmp] [ænd; ənd]

of	joining	Helen	Cameron	and	her	mid	-	winter	party	at	Snow	Camp	and
的	加入	海伦	卡梅伦	和	她	中	-	冬天	派对	在	雪	营	和

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] [wʊdz] ;

enjoying	quantities	of	fun	and	frolic	in	the	wintry	woods	;
享受	数量	的	乐趣	和	嬉戏	在	这	冬季	树林	;

与海伦·卡梅伦和她的冬季派对成员一起在雪地营地享受冬日森林里的乐趣和嬉戏；

[wɪtʃ] , ['laɪkwaɪz] , [keɪm] [tru:] ,

which	,	likewise	,	came	true	,
哪个	,	同样地	,	来了	真的	,

而事实也的确如此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əd'ventʃəz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəri:z] :

and	which	adventures	will	be	related	in	good	time	In	the	next	volume	of	this	series	:
和	哪个	冒险	将要	是	有关的	在	好的	时间	在	这	下一个	体积	的	这	系列	:

而这些冒险故事，我们将在本系列的下一卷中择机讲述：

" [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [æt; ət] [snəʊ] [kæmp] ; [ɔ:(r)] , [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwʊdz] . "

"	Ruth	Fielding	at	Snow	Camp	;	Or	,	Lost	in	the	Backwoods	.	"
"	露丝	菲尔丁	在	雪	营	;	或者	,	丢失的	在	这	偏远地区	.	"

《露丝·菲尔丁在雪地营地；或者，迷失在荒野之中》。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊvə(r)] ! " [sed] [ru:θ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪəd] .

"	I	am	so	glad	it	is	over	!	"	said	Ruth	to	herself	,	as	she	retired	.
"	我	是	所以	高兴的	它	是	超过	!	"	说	露丝	到	她自己	,	作为	她	退休	.

“我真高兴这一切终于结束了！”露丝一边自言自语，一边退了出去。

" [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] .

"	I	hope	there	is	no	more	trouble	.
"	我	希望	那里	是	不	更多的	麻烦	.

我希望不会再有麻烦了。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [let] [ˌju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [seɪ] [gʊd] [baɪ] [tu:; tə] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] [hɔ:l] .

"	And	here	let	us	for	the	time	being	say	good	bye	to	Ruth	Fielding	and	her	chums	of	Briarwood	Hall	.
"	和	这里	让	我们	为了	这	时间	存在	说	好的	再见	到	露丝	菲尔丁	和	她	朋友们	的	荆棘木	大厅	.

“现在，让我们暂时和露丝·菲尔丁以及她在布里亚伍德庄园的朋友们说再见吧。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] ['sɪəri:z]

THE	RUTH	FIELDING	SERIES
这	露丝	守备	系列

露丝·菲尔丁系列

[baɪ] ['ælɪs] [bi:] . ['eməsn]

By	ALICE	B	.	EMERSON
经过	爱丽丝	B	.	爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['maɪzəli] ['ʌŋk(ə)l] .

Ruth	Fielding	was	an	orphan	and	came	to	live	with	her	miserly	uncle	.
露丝	菲尔丁	曾是	一个	孤儿	和	来了	到	居住	和	她	吝啬鬼	叔叔	.

露丝·菲尔丁是个孤儿，后来和她吝啬的叔叔一起生活。

[hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈtrævlz] [meɪk] [ˈstɔːriz] [ðæt] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ˈevri]

Her	adventures	and	travels	make	stories	that	will	hold	the	interest	of	every
她	冒险	和	旅行	制作	故事	那	将要	抓住	这	兴趣	的	每一个

[ˈriːdə(r)] .

reader	.
读者	.

她的冒险经历和旅行故事一定会吸引每一位读者。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈdʒuːvɪˌnaɪl][ˈfɪkʃ(ə)n] . [wʌn] .

Ruth	Fielding	is	a	character	that	will	live	in	juvenile	fiction	.	1	.
露丝	菲尔丁	是	一个	特点	那	将要	居住	在	少年	小说	.	1	.

露丝·菲尔丁是一个将在青少年小说中永存的人物。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] MILL2 .

RUTH	FIELDING	OF	THE	RED	MILL2	.
露丝	守备	的	这	红色的	MILL2	.

红磨坊的露丝·菲尔丁2。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [æt; ət] [ˈbraɪəwʊd] HALL3 .

RUTH	FIELDING	AT	BRIARWOOD	HALL3	.
露丝	守备	在	荆棘木	HALL3	.

露丝·菲尔丁在布里亚伍德大厅3。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [æt; ət] [snəʊ] CAMP4 .

RUTH	FIELDING	AT	SNOW	CAMP4	.
露丝	守备	在	雪	CAMP4	.

露丝·菲尔丁在雪地营地4。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [æt; ət] [ˈlaɪthaʊs] POINT5 .

RUTH	FIELDING	AT	LIGHTHOUSE	POINT5	.
露丝	守备	在	灯塔	POINT5	.

露丝·菲尔丁在灯塔角5。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [æt; ət] [ˈsɪlvə(r)] RANCH6 .

RUTH	FIELDING	AT	SILVER	RANCH6	.
露丝	守备	在	银	RANCH6	.

露丝·菲尔丁在银牧场6。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ɒn] [klɪf] ISLAND7 .

RUTH	FIELDING	ON	CLIFF	ISLAND7	.
露丝	守备	在	悬崖	ISLAND7	.

露丝·菲尔丁在悬崖岛上7.

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] FARM8 .

RUTH	FIELDING	AT	SUNRISE	FARM8	.
露丝	守备	在	日出	FARM8	.

露丝·菲尔丁在日出农场8。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] GYPSIES9 .

RUTH	FIELDING	AND	THE	GYPSIES9	.
露丝	守备	和	这	GYPSIES9	.

露丝·菲尔丁和吉普赛人乐队9.

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] PICTURES10 .

RUTH	FIELDING	IN	MOVING	PICTURES10	.
露丝	守备	在	移动	PICTURES10	.

露丝·菲尔丁的电影作品10.

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [daʊn] [ɪn] DIXIE11 .

RUTH	FIELDING	DOWN	IN	DIXIE11	.
露丝	守备	向下	在	DIXIE11	.

露丝·菲尔丁在南方11。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] COLLEGE12 .
RUTH FIELDING AT COLLEGE12 .
露丝 守备 在 COLLEGE12 .

露丝·菲尔丁在大学12。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] SADDLE13 .
RUTH FIELDING IN THE SADDLE13 .
露丝 守备 在 这 SADDLE13 .

露丝·菲尔丁在马鞍上13。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] CROSS14 .
RUTH FIELDING IN THE RED CROSS14 .
露丝 守备 在 这 红色的 CROSS14 .

露丝·菲尔丁在红十字会14。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] FRONT15 .
RUTH FIELDING AT THE WAR FRONT15 .
露丝 守备 在 这 战争 FRONT15 .

露丝·菲尔丁在前线15.

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] ['həʊmwəd] BOUND16 .
RUTH FIELDING HOMEWARD BOUND16 .
露丝 守备 回家 BOUND16 .

露丝·菲尔丁的归途16。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] EAST17 .
RUTH FIELDING DOWN EAST17 .
露丝 守备 向下 EAST17 .

露丝·菲尔丁在东部17。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] NORTHWEST18 .
RUTH FIELDING IN THE GREAT NORTHWEST18 .
露丝 守备 在 这 伟大的 NORTHWEST18 .

露丝·菲尔丁在大西北地区18.

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .
RUTH FIELDING ON THE ST .
露丝 守备 在 这 英石 .

露丝·菲尔丁在圣路易斯

LAWRENCE19 .
LAWRENCE19 .
LAWRENCE19 .

劳伦斯19。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] ['treʒə(r)] HUNTING20 .
RUTH FIELDING TREASURE HUNTING20 .
露丝 守备 宝藏 HUNTING20 .

露丝·菲尔丁寻宝记20。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][fɑː(r)] NORTH21 .
RUTH FIELDING IN THE FAR NORTH21 .
露丝 守备 在 这 远的 NORTH21 .

露丝·菲尔丁在遥远的北方21。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['gəʊldən] PASS22 .
RUTH FIELDING AT GOLDEN PASS22 .
露丝 守备 在 金的 PASS22 .

露丝·菲尔丁在黄金传球22。

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ALASKA23 .
RUTH FIELDING IN ALASKA23 .
露丝 守备 在 ALASKA23 .

露丝·菲尔丁在阿拉斯加23。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] SCENARIO24 .

RUTH	FIELDING	IN	HER	GREAT	SCENARIO24	.
露丝	守备	在	她	伟大的	SCENARIO24	.

露丝·菲尔丁在她的伟大场景24。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kæmərən] HALL25 .

RUTH	FIELDING	AT	CAMERON	HALL25	.
露丝	守备	在	卡梅伦	HALL25	.

露丝·菲尔丁在卡梅伦大厅25。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] NAME26 .

RUTH	FIELDING	CLEARING	HER	NAME26	.
露丝	守备	清理	她	NAME26	.

露丝·菲尔丁洗清冤屈26.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] PICTURES27 .

RUTH	FIELDING	IN	TALKING	PICTURES27	.
露丝	守备	在	说	PICTURES27	.

露丝·菲尔丁在有声电影中27。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪbi] [dʒuːn]

RUTH	FIELDING	AND	BABY	JUNE
露丝	守备	和	婴儿	六月

露丝·菲尔丁和她的宝贝琼

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	,	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

[ðə; ði] ['bɑːtən] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [gɜːlz]

THE	BARTON	BOOKS	FOR	GIRLS
这	巴顿	图书	为了	女孩们

巴顿女孩丛书

[baɪ] [meɪ] ['hɑːlɪs] ['bɑːtən]

By	MAY	HOLLIS	BARTON
经过	可能	霍利斯	巴顿

作者：梅·霍利斯·巴顿

[meɪ] ['hɑːlɪs] ['bɑːtən] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['raɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gɜːlz] [huː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] ['ɪnstənt] [ˌpɒpjuˈlærəti]

May	Hollis	Barton	is	a	new	writer	for	girls	who	is	bound	to	win	instant	popularity
可能	霍利斯	巴顿	是	一个	新的	作家	为了	女孩们	WHO	是	边界	到	赢	立即的	人气

.

:
.

梅·霍利斯·巴顿是一位面向女孩的新晋作家，她注定会迅速走红。

[hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈmaɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [luˈiːzə] [em] . ['ɔːlkət] ,

Her	style	is	somewhat	of	a	reminder	of	that	of	Louisa	M	.	Alcott	,
她	风格	是	有些	的	一个	提醒	的	那	的	路易莎	M	.	奥尔科特	,

她的风格在某种程度上让人想起路易莎·M·奥尔科特。

[bʌt; bət] ['θʌrəli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn] [plɒt] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

but	thoroughly	up	-	to	-	date	in	plot	and	action	.
但	彻底	向上	-	到	-	日期	在	阴谋	和	行动	.

但情节和动作场面却完全符合时代潮流。

[kliːn] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [gɜːlz] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] ['riːdɪŋ] . [wʌn] .

Clean	tales	that	all	the	girls	will	enjoy	reading	.	1	.
干净的	故事	那	全部	这	女孩们	将要	享受	阅读	.	1	.

干净的故事，所有女孩都会喜欢读。

[ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] COUNTRY2 .

THE	GIRL	FROM	THE	COUNTRY2	.
这	女孩	从	这	COUNTRY2	.

来自乡村的女孩2.

[θriː] [gɜːl] [tʃʌm] [æt; ət]['lɔrəl, 'lɔː-] HALL3 .

THREE	GIRL	CHUMS	AT	LAUREL	HALL3	.
三	女孩	朋友们	在	月桂树	HALL3	.

劳雷尔学院的三个女孩朋友3.

[nel] ['greɪsənz] ['rɑːntʃɪŋ] DAYS4 .

NELL	GRAYSON'S	RANCHING	DAYS4	.
内尔	格雷森的	牧场	DAYS4	.

内尔·格雷森的牧场生活4.

[fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ROXBY5 .

FOUR	LITTLE	WOMEN	OF	ROXBY5	.
四	小的	女性	的	ROXBY5	.

罗克斯堡的四个小妇人5.

[pleɪn] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['prɪti] BETTY6 .

PLAIN	JANE	AND	PRETTY	BETTY6	.
清楚的	简	和	漂亮的	BETTY6	.

平凡的简和漂亮的贝蒂6。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['lɪt(ə)l]	[mɪs]	SUNSHINE7	.
LITTLE	**MISS**	**SUNSHINE7**	**.**
小的	错过	SUNSHINE7	.

阳光小美女7.

['heɪz(ə)l]	[hʊdz]	[streɪndʒ]	DISCOVERY8	.
HAZEL	**HOOD'S**	**STRANGE**	**DISCOVERY8**	**.**
榛	引擎盖的	奇怪的	DISCOVERY8	.

海泽尔·胡德的奇异发现8.

[tuː]	[gˈɜːlz]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	MYSTERY9	.
TWO	**GIRLS**	**AND** **A**	**MYSTERY9**	**.**
二	女孩们	和 一个	MYSTERY9	.

两个女孩和一个谜团9.

[ðə; ði]	[gˈɜːlz]	[ɒv; əv]	['laɪthaʊs]	ISLAND10	.
THE	**GIRLS**	**OF**	**LIGHTHOUSE**	**ISLAND10**	**.**
这	女孩们	的	灯塔	ISLAND10	.

灯塔岛的女孩们10.

[keɪt]
KATE
凯特

凯特

['mɑːrtɪnz]	PROBLEM11	.
MARTIN'S	**PROBLEM11**	**.**
马丁的	PROBLEM11	.

马丁的问题11。

[ðə; ði]	[gɜːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɒp]	FLAT12	.
THE	**GIRL**	**IN**	**THE**	**TOP**	**FLAT12**	**.**
这	女孩	在	这	顶部	FLAT12	.

穿最上面那套公寓的女孩12。

[ðə; ði]	[sɜːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['pegɪ]	ANN13	.
THE	**SEARCH**	**FOR**	**PEGGY**	**ANN13**	**.**
这	搜索	为了	佩吉	ANN13	.

寻找佩吉·安13。

[-]	[test]	[ɒv; əv]	SKILL14	.
SALLIE'S	**TEST**	**OF**	**SKILL14**	**.**
萨莉的	测试	的	SKILL14	.

萨莉的技能测试14。

['ʃɑːlət]	[krɒs]	[ænd; ənd]	[ɑːnt]	[deb]
CHARLOTTE	**CROSS**	**AND**	**AUNT**	**DEB**
夏洛特	叉	和	阿姨	黛布

夏洛特·克罗斯和黛布阿姨

['kʌpəlz]	&	['liːɔn]	['kʌmpəni]	,	['pʌblɪʃəz]	,	[njuː]	[jɔːk]
CUPPLES	**&**	**LEON**	**COMPANY**	**,**	**Publishers**	**,**	**New**	**York**
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

['bɪli]	['brædli]	['sɪəriːz]
BILLIE	**BRADLEY**	**SERIES**
比莉	布拉德利	系列

比莉·布拉德利系列

[baɪ]	['dʒænət]	[diː]	.	['wiːlə(r)]
By	**JANET**	**D**	**.**	**WHEELER**
经过	珍妮特	D	.	惠勒

作者：珍妮特·D·惠勒

[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['sɪəriːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[g'ɜːlz]	[huː]	[ɪn'dʒɔɪ]	[əd'ventʃə(r)]	[ænd; ənd]	['hjuːmə(r)]	.
A	**delightful**	**series**	**for**	**girls**	**who**	**enjoy**	**adventure**	**and**	**humor**	**.**
一个	愉快	系列	为了	女孩们	WHO	享受	冒险	和	幽默	.

这是一部非常适合喜欢冒险和幽默的女孩观看的精彩系列剧。

[ðə; ði]	['həʊlsəm]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	['dʒɔɪəs]	['juːθflnəs]	[ɒv; əv]	[mɪs]	['wiːlərz]	['stɔːriz]	[meɪk]	[ɒv; əv]
The	**wholesome**	**spirit**	**and**	**joyous**	**youthfulness**	**of**	**Miss**	**Wheeler's**	**stories**	**make**	**of**
这	健康	精神	和	欢乐	青春	的	错过	惠勒的	故事	制作	的

[iːtʃ]	[njuː]	['riːdə(r)]	[ə; eɪ]	[njuː]	[frend]	,
each	**new**	**reader**	**a**	**new**	**friend**	**,**
每个	新的	读者	一个	新的	朋友	,

惠勒小姐的故事充满健康向上的精神和快乐的青春气息，让每一位新读者都感觉自己像个新朋友。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːdɪŋ]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	[sək'siːdɪŋ]	['vɒljuːm]	['fɜːðə(r)]	[sɪ'ments]	[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**the**	**reading**	**of**	**each**	**succeeding**	**volume**	**further**	**cements**	**the**	**friendship**	**for**
和	这	阅读	的	每个	成功	体积	更远	水泥	这	友谊	为了

[ðə; ði]	['kærəktəz]	[ɒv; əv]	['bɪli]	['brædli]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃʌm]	.	[wʌn]	.
the	**characters**	**of**	**Billie**	**Bradley**	**and**	**her**	**chums**	**.**	**1**	**.**
这	人物	的	比莉	布拉德利	和	她	朋友们	.	1	.

随着每一卷的阅读，比莉·布拉德利和她的朋友们之间的友谊也进一步巩固。1.

['bɪli]	['brædli]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'herɪtəns]
BILLIE	**BRADLEY**	**AND**	**HER**	**INHERITANCE**
比莉	布拉德利	和	她	遗产

比莉·布拉德利和她的遗产

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[kwɪə(r)]	['həʊmsted]	[æt; ət]	['tʃeri]	['kɔːnəs]
or	**The**	**Queer**	**Homestead**	**at**	**Cherry**	**Corners**
或者	这	酷儿	家园	在	樱桃	角落

或樱桃角的酷儿家园

['bɪli]	['brædli]	[fel]	[eə(r)]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[əʊld]	['həʊmsted]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˌʌn'ɒkjupaɪd]	[ænd; ənd]	[ləʊ'keɪtɪd]
Billie	**Bradley**	**fell**	**heir**	**to**	**an**	**old**	**homestead**	**that**	**was**	**unoccupied**	**and**	**located**
比莉	布拉德利	跌倒	继承人	到	一个	老的	家园	那	曾是	空置	和	位于

[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ləʊnli]	['sekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.	[ˌtuː'tuː]	.
far	**away**	**in**	**a**	**lonely**	**section**	**of**	**the**	**country**	**.**	**2**	**.**
远的	离开	在	一个	孤独	部分	的	这	国家	.	2	.

比莉·布拉德利继承了一处位于偏远乡村、无人居住的旧宅邸。

['bɪli]	['brædli]
BILLIE	**BRADLEY**
比莉	布拉德利

比莉·布拉德利

[æt; ət]	[θriː]	-	['taʊəz]	[hɔːl]
AT	**THREE**	**-**	**TOWERS**	**HALL**
在	三	-	塔楼	大厅

三塔大厅

[ɔː(r)]	['liːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['niːdɪd]	[rɪ'beljən]
or	**Leading**	**a**	**Needed**	**Rebellion**
或者	领导	一个	需要	叛乱

或者领导一场必要的叛乱

[θriː] - ['taʊəz] [hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .

Three	-	Towers	Hall	was	a	boarding	school	for	girls	.
三	-	塔楼	大厅	曾是	一个	登机	学校	为了	女孩们	.

三塔楼女子学校是一所女子寄宿学校。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['bɪli] [ə'raɪvd] [ɔːl] [went] [wel] . [θriː] .

For	a	time	after	Billie	arrived	all	went	well	.	3	.
为了	一个	时间	后	比莉	到达的	全部	去	出色地	.	3	.

比莉到来后的一段时间里，一切都很顺利。3.

['bɪli] ['brædli] [ɒn] ['laɪthaʊs] ['aɪlənd]

BILLIE	BRADLEY	ON	LIGHTHOUSE	ISLAND
比莉	布拉德利	在	灯塔	岛

比莉·布拉德利在灯塔岛

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek]

or	The	Mystery	of	the	Wreck
或者	这	神秘	的	这	破坏

或者，《沉船之谜》

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [stɔːm] [ðæt] [rekt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

There	was	a	severe	storm	that	wrecked	a	ship	from	which	three	little	children
那里	曾是	一个	严重	风暴	那	损毁	一个	船	从	哪个	三	小的	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] . [fɔːr] .

were	washed	ashore	.	4	.
是	洗过	岸上	.	4	.

一场猛烈的风暴摧毁了一艘船，三名幼童被冲上岸。4.

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts]

BILLIE	BRADLEY	AND	HER	CLASSMATES
比莉	布拉德利	和	她	同学

比莉·布拉德利和她的同学们

[ɔː(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] ['taʊə(r)]

or	The	Secret	of	the	Locked	Tower
或者	这	秘密	的	这	已锁定	塔

或《锁塔的秘密》

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [kə'reɪdʒəsli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] ['sevrəl]

Billie	Bradley	and	her	chums	courageously	come	to	the	rescue	of	several
比莉	布拉德利	和	她	朋友们	勇敢地	来	到	这	救援	的	一些

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði][aɪs] . [faɪv] .

little	children	who	have	broken	through	the	ice	.	5	.
小的	孩子们	WHO	有	破碎的	通过	这	冰	.	5	.

比莉·布拉德利和她的伙伴们勇敢地营救了几个掉进冰窟窿里的小孩。5.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] [twɪn] [leɪks]

BILLIE	BRADLEY	AT	TWIN	LAKES
比莉	布拉德利	在	双	湖泊

比莉·布拉德利在双湖

[ɔː(r)]['dʒɒli] ['skuːlgəːl] [ə'fləʊt] [ænd; ənd] [ə'ʃɔː(r)]

or	Jolly	Schoolgirls	Afloat	and	Ashore
或者	乔利	女学生	漂浮	和	岸上

或《快乐的女学生在水上和岸上》

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,

A	tale	of	the	out	-	of	-	doors	,
一个	故事	的	这	出去	-	的	-	门	,

一个关于户外的故事

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə][æn; ən]['ɑ:tɪsts] - ['kɒləni] [bɪ'kʌm]
in **which** **Billie** **and** **her** **chums** **during** **their** **visit** **to** **an** **artists** **'** **colony** **become**
在 哪个 比莉 和 她 朋友们 期间 他们的 访问 到 一个 艺术家 - 殖民地 变得
[ə'kweɪntɪd] . [sɪks] .
acquainted **.** **6** **.**
熟人 . 6 .

故事讲述了比莉和她的朋友们在参观艺术家聚居地时相识相恋。6.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] ['treʒə(r)] [kəʊv]
BILLIE **BRADLEY** **AT** **TREASURE** **COVE**
比莉 布拉德利 在 宝藏 海湾

比莉·布拉德利在宝藏湾

[ɔ:(r)][ðə; ði][əʊld] ['seɪlərz] ['si:krət]
or **The** **Old** **Sailor's** **Secret**
或者 这 老的 水手的 秘密

或者说，《老水手的秘密》

[haʊ] ['bɪli] ['brædli] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [mi:t] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]
How **Billie** **Bradley** **heard** **of** **the** **Treasure** **,** **and** **how** **the** **girls** **meet** **with** **excitement**
如何 比莉 布拉德利 听到 的 这 宝藏 , 和 如何 这 女孩们 见面 和 激动
, [əd'ventʃəz] ,
, **adventures** **,**
, 冒险 ,

比莉·布拉德利是如何得知宝藏的，以及女孩们如何兴奋地相遇，展开冒险之旅。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kærəktəz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['seɪlərz] ['si:krət] . ['sɛvən] .
and **strange** **characters** **in** **their** **endeavor** **to** **discover** **the** **old** **sailor's** **secret** **.** **7** **.**
和 奇怪的 人物 在 他们的 努力 到 发现 这 老的 水手的 秘密 . 7 .

以及形形色色的人物，他们努力去发现老水手的秘密。7.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] [sʌn] ['daɪəl] [lɒdʒ]
BILLIE **BRADLEY** **AT** **SUN** **DIAL** **LODGE**
比莉 布拉德利 在 太阳 拨号 小屋

比莉·布拉德利在日晷旅馆

[ɔ:(r)] [sku:l] [tʃʌm] ['sɒlvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]
or **School** **Chums** **Solving** **a** **Mystery**
或者 学校 伙伴们 解决 一个 神秘

或者，一群同学联手破案

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stəʊlən] ['treʒə(r)] [tʃest] [fɔ:mz] [ðə; ði] ['graʊndwɜ:k] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ]
The **recovery** **of** **a** **stolen** **treasure** **chest** **forms** **the** **groundwork** **of** **an** **exciting**
这 恢复 的 一个 被盗 宝藏 胸部 表格 这 基础工作 的 一个 激动人心
['stɔ:ri] ,
story **,**
故事 ,

找回被盗的宝箱，由此展开了一个激动人心的故事。

[ðæt] [rɪ'vi:lz] ['bɪliz] [ə'bɪləti] [æt; ət] [ʌn'rævlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . [eit] .
that **reveals** **Billie's** **ability** **at** **unraveling** **a** **mystery** **.** **8** **.**
那 揭示 比莉的 能力 在 解体 一个 神秘 . 8 .

这展现了比莉解开谜团的能力。8.

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] ['mɪst(ə)ri]
BILLIE **BRADLEY** **AND** **THE** **SCHOOL** **MYSTERY**
比莉 布拉德利 和 这 学校 神秘

比莉·布拉德利和校园谜案

[ɔ:(r)][ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm][ˌəʊklə'həʊmə]
or **The** **Girl** **from** **Oklahoma**
或者 这 女孩 从 俄克拉荷马州

或者《来自俄克拉荷马的女孩》

[haʊ] ['bɪli] [kliə] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'pærəntli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [meɪks] [dɪ'laɪtf(ə)l]

How	Billie	clears	up	a	mystery	in	which	she	is	apparently	implicated	makes	delightful
如何	比莉	清除	向上	一个	神秘	在	哪个	她	是	显然	牵涉其中	制作	愉快

['ri:dɪŋ] .

reading	.
阅读	.

比莉如何澄清一个她似乎牵涉其中的谜团，读来令人十分愉快。

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , [nju:] [jɔ:k]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	,	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

[ðə; ði] ['betɪ] ['gɔ:d(ə)n] ['sɪəri:z]

THE	BETTY	GORDON	SERIES
这	贝蒂	戈登	系列

贝蒂·戈登系列

[baɪ] ['ælɪs] [bi:] . ['emәsn]

By	ALICE	B	.	EMERSON
经过	爱丽丝	B	.	爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] ['sɪəri:z]

Author	of	the	"	Ruth	Fielding	Series
作者	的	这	"	露丝	菲尔丁	系列

《露丝·菲尔丁系列》的作者

" [ə; eɪ] [nju:] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['stɔ:riz] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['raɪtə(r)][mɔ:(r)]['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

"	A	new	series	of	stories	bound	to	make	this	writer	more	popular	than	ever
"	一个	新的	系列	的	故事	边界	到	制作	这	作家	更多的	受欢迎的	比	曾经

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][həʊst][ɒv; əv][gɜ:l] ['ridər] .

with	her	host	of	girl	readers	.
和	她	主持人	的	女孩	读者	.

“一系列新的故事必将使这位作家比以往任何时候都更受众多女读者的欢迎。”

['evri] [wʌn] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ['betɪ] ['gɔ:d(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [lʌv]

Every	one	will	want	to	know	Betty	Gordon	,	and	every	one	will	be	sure	to	love
每一个	一	将要	想	到	知道	贝蒂	戈登	,	和	每一个	一	将要	是	当然	到	爱

[hɜ:(r); hə(r)] . [wʌn] .

her	.	1	.
她	.	1	.

每个人都会想认识贝蒂·戈登，每个人都一定会喜欢她。

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət] ['bræmbl] FARM2 .

AT	BRAMBLE	FARM2	.
在	荆棘	FARM2	.

在布兰布尔农场2。

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n] [ɪn] WASHINGTON3 .

BETTY	GORDON	IN	WASHINGTON3	.
贝蒂	戈登	在	WASHINGTON3	.

华盛顿的贝蒂·戈登3.

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] OIL4 .

IN	THE	LAND	OF	OIL4	.
在	这	土地	的	OIL4	.

在石油之乡4.

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] SCHOOL5 .

BETTY	GORDON	AT	BOARDING	SCHOOL5	.
贝蒂	戈登	在	登机	SCHOOL5	.

贝蒂·戈登在寄宿学校5.

['betɪ] ['gɔːd(ə)n]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət] ['maʊntən] CAMP6 .

AT	MOUNTAIN	CAMP6	.
在	山	CAMP6	.

在山地营地6。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [æt; ət] ['əʊʃ(ə)n] PARK7 .

BETTY	GORDON	AT	OCEAN	PARK7	.
贝蒂	戈登	在	海洋	PARK7	.

贝蒂·戈登在海洋公园7。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] CHUMS8 .

BETTY	GORDON	AND	HER	SCHOOL	CHUMS8	.
贝蒂	戈登	和	她	学校	CHUMS8	.

贝蒂·戈登和她的学校伙伴8。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət] ['reɪnbəʊ] RANCH9 .

AT	RAINBOW	RANCH9	.
在	彩虹	RANCH9	.

在彩虹牧场9。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [ɪn] ['meksɪkən] WILDS10 .

BETTY	GORDON	IN	MEXICAN	WILDS10	.
贝蒂	戈登	在	墨西哥人	WILDS10	.

贝蒂·戈登在墨西哥荒野10。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst] PEARLS11 .

BETTY	GORDON	AND	THE	LOST	PEARLS11	.
贝蒂	戈登	和	这	丢失的	PEARLS11	.

贝蒂·戈登和失落的珍珠11。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɒn] [ðə; ði] CAMPUS12 .

ON	THE	CAMPUS12	.
在	这	CAMPUS12	.

校园内12.

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪl] TWINS13 .

BETTY	GORDON	AND	THE	HALE	TWINS13	.
贝蒂	戈登	和	这	哈尔	TWINS13	.

贝蒂·戈登和黑尔双胞胎13。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [æt; ət] ['mɪst(ə)ri] FARM14 .

BETTY	GORDON	AT	MYSTERY	FARM14	.
贝蒂	戈登	在	神秘	FARM14	.

贝蒂·戈登在神秘农场14。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɒn] [nəʊ] - [treɪl] ['aɪlənd]

ON	NO	-	TRAIL	ISLAND
在	不	-	踪迹	岛

在无路岛上

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	,	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] ['sɪəriːz]

THE	LINGER	-	NOTS	SERIES
这	萦绕	-	不	系列

《徘徊笔记》系列

[baɪ] ['ægnəs] ['mɪlə(r)]

By	AGNES	MILLER
经过	阿格尼斯	磨坊主

作者：艾格尼丝·米勒

[ðɪs] [njuː] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [gˈɜːlz] - [bʊks] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv] ['stɔːri] ['raɪtɪŋ] .

This	new	series	of	girls	'	books	is	in	a	new	style	of	story	writing	.
这	新的	系列	的	女孩们	-	图书	是	在	一个	新的	风格	的	故事	写作	.

这套新推出的女孩系列丛书采用了全新的故事写作风格。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ðæt] [dɪ'veləp] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] .

The	interest	is	in	knowing	the	girls	and	seeing	them	solve	the	problems	that	develop	their	character	.
这	兴趣	是	在	会心	这	女孩们	和	看到	他们	解决	这	问题	那	发展	他们的	特点	.

人们感兴趣的是了解这些女孩，并观察她们解决问题的过程，从而塑造她们的性格。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'paːtid] . [wʌn] .

Incidentally	,	a	great	deal	of	historical	information	is	imparted	.	1	.
顺便	,	一个	伟大的	交易	的	历史	信息	是	传授	.	1	.

顺便一提，其中还包含大量历史信息。

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [haʊs]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	MYSTERY	HOUSE
这	萦绕	-	不	和	这	神秘	房子

徘徊的音符和神秘屋

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [naɪn] [əd'ventʃərəs] [gˈɜːlz]

or	the	Story	of	Nine	Adventurous	Girls
或者	这	故事	的	九	冒险的	女孩们

或者说，九位勇敢少女的故事

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒt] [gˈɜːlz] [met] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ðeə(r)] [klʌb] ,

How	the	Linger	-	Not	girls	met	and	formed	their	club	,
如何	这	萦绕	-	不是	女孩们	遇见	和	形成	他们的	俱乐部	,

“Linger-Not”女孩们是如何相遇并成立俱乐部的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [klʌb] [sɜːv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːpəs] , [ˌintrə'djuːsis] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv]

and	how	they	made	their	club	serve	a	great	purpose	,	introduces	a	new	type	of
和	如何	他们	制成	他们的	俱乐部	服务	一个	伟大的	目的	,	介绍	一个	新的	类型	的

['gɜːlhʊd] . [ˌtuː'tuː] .

girlhood	.	2	.
少女时代	.	2	.

她们如何让俱乐部发挥巨大作用，展现了一种新型的少女风貌。2.

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [fjuːd]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	VALLEY	FEUD
这	萦绕	-	不	和	这	谷	世仇

林格诺茨和山谷世仇

[ɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [west] [pɔɪnt] [tʃeɪn]

or	the	Great	West	Point	Chain
或者	这	伟大的	西方	观点	链

或大西点链

[ðə; ði]['lɪŋgə(r)] - [nɒt] [g'ɜːlz][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [fjuːd] [ɔː(r)]

The	Linger	-	Not	girls	had	no	thought	of	becoming	mixed	up	with	feuds	or
这	萦绕	-	不是	女孩们	有	不	想法	的	成为	混合	向上	和	世仇	或者

['mɪstəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

“徘徊不前”的女孩们从未想过自己会卷入纷争或谜团之中。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] [suːn] [ɪn'tæŋgld] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪzɪŋ]

but	their	habit	of	being	useful	soon	entangled	them	in	some	surprising
但	他们的	习惯	的	存在	有用	很快	纠缠	他们	在	一些	奇怪

[əd'ventʃəz] . [θriː] .

adventures	.	3	.
冒险	.	3	.

但他们乐于助人的习惯很快就让他们卷入了一些意想不到的冒险之中。3.

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [kwest]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THEIR	GOLDEN	QUEST
这	萦绕	-	不	和	他们的	金的	寻求

徘徊者及其黄金之旅

[ɔː(r)][ðə; ði] [lɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['mɒnək]

or	The	Log	of	the	Ocean	Monarch
或者	这	日志	的	这	海洋	君主

或《海洋君主号日志》

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv][g'ɜːlz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['liːdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	a	club	of	girls	to	become	involved	in	a	mystery	leading	back	into	the
为了	一个	俱乐部	的	女孩们	到	变得	涉及	在	一个	神秘	领导	后退	进入	这

[taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæləˈfɔːniə] [gəʊld] - [rʌʃ] ,

times	of	the	California	gold	-	rush	,
时代	的	这	加利福尼亚州	金子	-	匆忙	,

一群女孩卷入了一桩可以追溯到加州淘金热时期的神秘事件，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][g'ɜːlz] [helpt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l]

and	how	the	girls	helped	one	of	their	friends	to	come	into	her	rightful
和	如何	这	女孩们	帮助	一	的	他们的	朋友们	到	来	进入	她	正当的

[neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] . [fɔːr] .

name	and	inheritance	.	4	.
姓名	和	遗产	.	4	.

以及女孩们如何帮助她们的一位朋友恢复了她应有的姓名和继承权。4.

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [tʃɑːm]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	WHISPERING	CHARM
这	萦绕	-	不	和	这	耳语	魅力

萦绕不去的音符与低语的咒语

[ɔː(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [frɒm; frəm][əʊld] [ə'læskə]

or	The	Secret	from	Old	Alaska
或者	这	秘密	从	老的	阿拉斯加州

或来自阿拉斯加古老秘密

['weðə(r)] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] [ɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['kwaɪət] [həʊm]

Whether	engrossed	in	thrilling	adventures	in	the	Far	North	or	occupied	with	quiet	home
无论	全神贯注	在	惊险	冒险	在	这	远的	北	或者	占领	和	安静的	家

['djuːtiz] ,

duties	,
职责	,

无论是在遥远的北方进行惊险刺激的冒险，还是忙于安静的家庭事务，

[ðə; ði]['lɪŋgə(r)] - [nɒt] [g'ɜːlz][kʊd; kəd] [wɜːk] [ju'naitidli] [ænd; ənd] [sɒlv] [ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] . [faɪv] .

the	Linger	-	Not	girls	could	work	unitedly	and	solve	a	colorful	mystery	.	5	.
这	萦绕	-	不是	女孩们	可以	工作	团结一致	和	解决	一个	丰富多彩的	神秘	.	5	.

林格诺特家的女孩们可以团结一致，解开一个精彩纷呈的谜团。5.

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [meɪz]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	SECRET	MAZE
这	萦绕	-	不	和	这	秘密	迷宫

徘徊者与秘密迷宫

[ɔː(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [ɒn] ['bætlfiːld] [hɪl]

or	The	Treasure	-	Trove	on	Battlefield	Hill
或者	这	宝藏	-	宝库	在	战场	爬坡道

或者战场山上的宝藏

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪz] [weə(r)]

The	discovery	of	a	thrilling	treasure	-	trove	at	the	end	of	the	maze	where
这	发现	的	一个	惊险	宝藏	-	宝库	在	这	结尾	的	这	迷宫	在哪里

[ðə; ði]['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [lɜːn] ['meni] ['juːsf(ə)l][fækts][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [meɪz]

the	Linger	-	Nots	learn	many	useful	facts	and	the	real	secret	of	the	hidden	maze
这	萦绕	-	不	学习	许多	有用	事实	和	这	真实的	秘密	的	这	隐	迷宫

.

:
.

在迷宫的尽头，他们发现了一个令人兴奋的宝库，在那里，徘徊者们学到了许多有用的知识，以及隐藏迷宫的真正秘密。

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	,	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

['pegɪ] [liː] ['sɪəriːz]

PEGGY	LEE	SERIES
佩吉	李	系列

佩吉·李系列

[baɪ] ['ʌnə] ['ændruːz]

By	ANNA	ANDREWS
经过	安娜	安德鲁斯

作者：安娜·安德鲁斯

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl] , ['pegɪ] [liː] ,

A	charming	series	of	stories	of	a	young	American	girl	,	Peggy	Lee	,
一个	迷人	系列	的	故事	的	一个	年轻的	美国人	女孩	,	佩吉	李	,

这是一系列关于美国年轻女孩佩吉·李的迷人故事。

['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ʌn'juːʒuəl] [pets]) [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒfi] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,

living	with	her	family	(	including	many	unusual	pets	)	on	a	large	coffee	plantation	in	Central	America	,
活的	和	她	家庭	(	包括	许多	异常	宠物	)	在	一个	大的	咖啡	种植园	在	中央	美国	,

她和家人（包括许多不寻常的宠物）生活在中美洲的一个大型咖啡种植园里。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [əd'ventʃəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

and	her	many	adventures	there	and	in	New	York	.
和	她	许多	冒险	那里	和	在	新的	约克	.

以及她在那里和纽约的许多冒险经历。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['ræpɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] ,

The	action	is	rapid	,	full	of	fun	,
这	行动	是	迅速的	,	满的	的	乐趣	,

剧情节奏快，充满乐趣。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,

and	takes	the	reader	not	only	to	many	interesting	places	in	Central	America	,
和	需要	这	读者	不是	仅有的	到	许多	有趣的	地方	在	中央	美国	,

它不仅带领读者游览中美洲的许多有趣地方，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] , [weə(r)] ['pegɪ] [ə'tendz] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] .

but	in	the	country	as	well	,	where	Peggy	attends	a	school	for	girls	.
但	在	这	国家	作为	出色地	,	在哪里	佩吉	参加	一个	学校	为了	女孩们	.

但在这个国家也是如此，佩吉在那里上一所女子学校。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] ['klevəli] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pegɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstf(ə)l] [wei] ,

The	incidents	are	cleverly	brought	out	,	and	Peggy	in	her	wistful	way	,
这	事件	是	巧妙地	带来	出去	,	和	佩吉	在	她	怅惘	方式	,

这些事件被巧妙地展现出来，佩吉以她那略带伤感的方式，

[pruːvz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'dɪərɪŋ] ['herəʊɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['ridər] . [wʌn] .

proves	in	her	many	adventures	to	be	a	brave	girl	and	an	endearing	heroine	to	her	friends	and	readers	.	1	.
证明	在	她	许多	冒险	到	是	一个	勇敢的	女孩	和	一个	可爱的	女英雄	到	她	朋友们	和	读者	.	1	.

在她的许多冒险经历中，她证明了自己是一位勇敢的女孩，也是朋友和读者们喜爱的女英雄。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfi] PLANTATION2 .

PEGGY	AND	MICHAEL	OF	THE	COFFEE	PLANTATION2	.
佩吉	和	迈克尔	的	这	咖啡	PLANTATION2	.

咖啡种植园的佩吉和迈克尔2.

['pegɪ] [liː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['θɪs(ə)l] PLANTATION3 .

PEGGY	LEE	OF	THE	GOLDEN	THISTLE	PLANTATION3	.
佩吉	李	的	这	金的	蓟	PLANTATION3	.

金蓟种植园的佩吉·李3.

['pegɪ] [liː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['aɪlənds]

PEGGY	LEE	AND	THE	MYSTERIOUS	ISLANDS
佩吉	李	和	这	神秘	岛屿

佩吉·李和神秘岛屿

(['ʌðə(r)] ['vɒlju:mz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n])
(Other Volumes in Preparation)
(其他 卷 在 准备)

（其他卷册正在筹备中）

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , [nju:] [jɔ:k]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers , New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 , 新的 约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神